叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(the Truth About Tristrem Varick A Novel) 000001

2. 关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(the Truth About Tristrem Varick A Novel) 000002

3. 关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(the Truth About Tristrem Varick A Novel) 000003

4. 关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(the Truth About Tristrem Varick A Novel) 000004

5. 关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(the Truth About Tristrem Varick A Novel) 000005

6. 关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(the Truth About Tristrem Varick A Novel) 000006

7. 关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(the Truth About Tristrem Varick A Novel) 000007

8. 关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(the Truth About Tristrem Varick A Novel) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(The Truth About Tristrem Varick A Novel)

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk]
THE **TRUTH** **ABOUT** **TRISTREM** **VARICK**
这 真相 关于 特里斯特姆 瓦里克

关于特里斯特姆·瓦里克的真相

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A **NOVEL**
一个 小说

小说

[baɪ] ['edgər] ['sæltəs]
BY **EDGAR** **SALTUS**
经过 埃德加 盐

作者：埃德加·索尔图斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . - [ˌmɪsəd'ventʃər]
Author **of** **"** **Mr** **.** **Incoul's** **Misadventure**
作者 的 " 先生 . - 不幸遭遇

《因库尔先生的奇遇》的作者

" [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [sæn] [frən'sɪskoʊ] :
" **CHICAGO** **,** **NEW** **YORK** **,** **AND** **SAN** **FRANCISCO** **:**
" 芝加哥 , 新的 约克 , 和 SAN 旧金山 :

芝加哥、纽约和旧金山：

['bɛlfɝd] , ['klɑːrk] & [ˌsiː 'oʊ] .
BELFORD **,** **CLARKE** **&** **CO** **.**
贝尔福德 , 克拉克 & 一氧化碳 .

贝尔福德、克拉克公司

['pʌblɪʃərz] .
Publishers **.**
出版商 .

出版商。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1888** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1888 年，作者

['edgər] ['sæltəs]
EDGAR **SALTUS**
埃德加 盐

埃德加·索尔图斯

[troʊz]
TROW'S
特罗的

特罗的

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PRINTING **AND** **BOOKBINDING** **COMPANY** **,**
印刷 和 书籍装订 公司 ,

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[tuː; tə][maɪ] ['mæstər]
TO MY MASTER
到 我的 掌握

致我的主人

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]
THE PHILOSOPHER OF THE UNCONSCIOUS
这 哲学家 的 这 无意识

无意识的哲学家

['ɛdwɜ-d] [vɑːn] ['hɑːrtmən]
EDUARD VON HARTMANN
爱德华 冯 哈特曼

爱德华·冯·哈特曼

[ðɪs] [ə'tempt] [ɪn] [ˌɔːrnə'ment(ə)l]
THIS ATTEMPT IN ORNAMENTAL
这 试图 在 装饰

这次装饰尝试

[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt]
DISENCHANTMENT
幻灭

幻灭

[ɪz] ['duːtɪfəli] [ɪn'skraɪbd]
IS DUTIFULLY INSCRIBED
是 尽职尽责地 铭文

已忠实铭刻

[nuː] [jɔːk] , 15th ['februeri] , -
New York , 15th February , 1888
新的 约克 , 15th 二月 , -

纽约，1888年2月15日

" [truːθ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [waɪt] ['sætn] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
" Truth is not always in white satin like a girl on her wedding - day . "
真相 是 不是 总是 在 白色的 缎 喜欢 一个 女孩 在 她 婚礼 - 天 .

“真理并不总是像新娘婚礼当天的新娘那样穿着洁白的缎子。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [blʌd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fendz] [ðə; ði]['nɒstrəlz] ,
And when it is of mud and of blood , when it offends the nostrils ,
和 什么时候 它 是 的 泥 和 的 血 , 什么时候 它 冒犯 这 鼻孔 ,

当它沾满泥浆和鲜血，当它令人作呕时，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] ; [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪl] [nɑːt]['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɔtə] [ʌv; əv] [roʊz] .
so much the worse ; I , for one , will not sprinkle it with ottar of rose .
所以 很多 这 更糟 ; 我 , 为了 一 , 将要 不是 撒 它 和 奥塔尔 的 玫瑰 .

那就更糟了；反正我是不会往上面撒玫瑰香油的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [tel] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['pæstərəlz] .
Besides , I am not here to tell fairy tales and pastorals .
除了 , 我 是 不是 这里 到 告诉 仙女 故事 和 牧区 .

此外，我来这里不是为了讲童话故事和田园牧歌。

" ['kɑːntents]
" CONTENTS "
内容

“内容

[aɪ] .

I .
我 .

我。

[iː] .

II .
二 .

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III .
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .

IV .
第四 .

四、

[viː] .

V .
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .

VI .
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII .
七 .

七、

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII .
八 .

第八章

[ˌaɪˈɛks] .

IX .
第九章 .

九、

[eks] .

X .
X .

X.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI .
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII .
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['edgər] ['sæltəs] -
EDGAR **SALTUS** **'**
埃德加 盐 -

埃德加·索尔图斯

['raɪtɪŋz]
WRITINGS
著作

作品

[ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] .
THE **TRUTH** **ABOUT** **TRISTREM** **VARICK** **.**
这 真相 关于 特里斯特姆 瓦里克 .

关于特里斯特姆·瓦里克的真相。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːnset] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] ['trɪstrəm]
It **is** **just** **as** **well** **to** **say** **at** **the** **onset** **that** **the** **tragedy** **in** **which** **Tristrem**
它 是 只是 作为 出色地 到 说 在 这 发病 那 这 悲剧 在 哪个 特里斯特姆
['vɛrɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['raɪtli] [ˌʌndərˈstʊd] .
Varick **was** **the** **central** **figure** **has** **not** **been** **rightly** **understood** **.**
瓦里克 曾是 这 中央 数字 有 不是 到过 没错 理解 .

一开始就应该指出，特里斯特雷姆·瓦里克作为中心人物的悲剧并没有得到正确的理解。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['pʌblɪk] ,
The **world** **in** **which** **he** **lived** **,** **as** **well** **as** **the** **newspaper** **public** **,**
这 世界 在 哪个 他 居住地 , 作为 出色地 作为 这 报纸 民众 ,

他所生活的世界，以及报纸读者，

[hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['θiːəri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
have **had** **but** **one** **theory** **between** **them** **to** **account** **for** **it** **,**
有 有 但 一 理论 之间 他们 到 帐户 为了 它 ,

他们之间只有一种理论可以解释这种情况。

[ænd; ənd] [ðæt] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .
and **that** **theory** **is** **that** **Tristrem** **Varick** **was** **insane** **.**
和 那 理论 是 那 特里斯特姆 瓦里克 曾是 疯狂的 .

而这种理论认为，特里斯特姆·瓦里克疯了。

['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'seɪn] .

Tristrem	Varick	was	not	insane	.
特里斯特姆	瓦里克	曾是	不是	疯狂的	.

特里斯特姆·瓦里克并没有疯。

[hiː; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['faɪbər] [mɔːr] [ɔːr][ə; eɪ]['faɪbər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rʌn] [ʌv; əv] [men] ;

He	had	,	perhaps	,	a	fibre	more	or	a	fibre	less	than	the	ordinary	run	of	men	;
他	有	,	也许	,	一个	纤维	更多的	或者	一个	纤维	较少的	比	这	普通的	跑步	的	男人	;

他或许比一般人多一两分，或许少一分。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

that	something	,	in	fact	,
那	某物	,	在	事实	,

事实上，那件事

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [praɪm] ['fæktər][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ænd; ənd] [ˌdifə'renʃieits] [ðə; ði] [pə'zesər] [frʌm; frəm] [ðə; ði][hɜːrd] ;

which	is	the	prime	factor	of	individuality	and	differentiates	the	possessor	from	the	herd	;
哪个	是	这	主要的	因素	的	个性	和	区别	这	拥有者	从	这	一群	;

这是个性的主要因素，也是拥有者与芸芸众生的区别所在；

[bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] [ɪz] ['nɑːnsens] .

but	to	call	him	insane	is	nonsense	.
但	到	称呼	他	疯狂的	是	废话	.

但说他疯了简直是无稽之谈。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['luːnəˌtɪks] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

If	he	were	,	it	is	a	pity	that	there	are	not	more	lunatics	like	him	.
如果	他	是	,	它	是	一个	遗憾	那	那里	是	不是	更多的	疯子	喜欢	他	.

如果真是他，那像他这样的疯子就太少了，真是可惜。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] [sɜːrvd] [æz; əz]['beɪsɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

It	may	be	that	the	course	of	conduct	which	he	pursued	in	regard	to	his	father's	estate	served	as	basis	to	the	theory	alluded	to	.
它	可能	是	那	这	课程	的	执行	哪个	他	追击	在	看待	到	他的	父亲的	财产	服务	作为	基础	到	这	理论	暗示	到	.

他处理父亲遗产的方式或许可以作为上述理论的基础。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [krɪ'eɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜːr] ;

At	the	time	being	,	it	created	quite	a	little	stir	;
在	这	时间	存在	,	它	创建	相当	一个	小的	搅拌	;

当时，这件事引起了不小的轰动；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] ['fɑːli] ,

it	was	looked	upon	as	a	piece	of	old	-	world	folly	,
它	曾是	看起来	之上	作为	一个	片	的	老的	-	世界	蠢事	,

它被视为旧世界的愚蠢之举。

[æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [hiːld] [deɪz] [ʌv; əv] [si'njərɪəl] [fræns] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

an	eccentricity	worthy	of	the	red	-	heeled	days	of	seigneurial	France	,	and	,	as	such	,
一个	古怪	值得	的	这	红色的	-	高跟鞋	天	的	领主	法国	,	和	,	作为	这样的	,

这是一种堪比法国红鞋贵族时代的古怪特质，因此，

[ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['getɪŋ] [eɪdʒ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

altogether	out	of	place	in	a	money	-	getting	age	like	our	own	.
共	出去	的	地方	在	一个	钱	-	获得	年龄	喜欢	我们的	自己的	.

在如今这样一个唯利是图的时代，这显得格格不入。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['trædʒədi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

But	it	was	not	until	after	the	tragedy	that	his	behavior	in	that	particular
但	它	曾是	不是	直到	后	这	悲剧	那	他的	行为	在	那	特别的

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

was	brought	up	in	evidence	against	him	.
曾是	带来	向上	在	证据	反对	他	.

但直到悲剧发生后，他在那起事件中的行为才被作为证据提出来指控他。

[ðə; ðɪ] [fækts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɜːr; wər] [ðiːz] : - ['fɑːðər] , [ɪ'ræstəs] ['vɛrɪk] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn]

The	facts	in	the	case	were	these	:	Tristrem's	father	,	Erastus	Varick	,	was	a	man
这	事实	在	这	案件	是	这些	:	-	父亲	,	伊拉斯图斯	瓦里克	,	曾是	一个	男人

[ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [welθ] ,

of	large	wealth	,
的	大的	财富	,

案件的事实如下：特里斯特雷姆的父亲埃拉斯图斯·瓦里克是一位富有的人，

[huː] , [wen] [wel] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːtiːz] , ['mærid] [ə; eɪ] [gɜːrl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz]

who	,	when	well	on	in	the	forties	,	married	a	girl	young	enough	to	be	his
WHO	,	什么时候	出色地	在	在	这	四十年代	,	已婚	一个	女孩	年轻的	足够的	到	是	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他四十多岁时，娶了一个年纪小到可以做他女儿的女孩。

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbər] , ['mɪstər] . [dɜːrk] [væn] ['nɔrdən]

The	lady	in	question	was	the	only	child	of	a	neighbor	,	Mr	.	Dirck	Van	Norden
这	女士	在	问题	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	邻居	,	先生	.	迪尔克	范	诺登

[baɪ] [neɪm] ,

by	name	,
经过	姓名	,

这位女士是邻居迪尔克·范·诺登先生的独生女。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] .

and	very	pretty	is	she	said	to	have	been	.
和	非常	漂亮的	是	她	说	到	有	到过	.

据说她长得非常漂亮。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [ɪ'ræstəs] ['vɛrɪk] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] ['weɪvɜ·li]

Before	the	wedding	Erastus	Varick	had	his	house	,	which	was	situated	in	Waverley
前	这	婚礼	伊拉斯图斯	瓦里克	有	他的	房子	,	哪个	曾是	位于	在	韦弗利

[pleɪs] ,

Place	,
地方	,

婚礼前，埃拉斯图斯·瓦里克在韦弗利广场拥有一栋房子。

[riː'fɜːbɪʃt] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['gærət] ;

refurbished	from	cellar	to	garret	;
翻新	从	地窖	到	阁楼	;

从地下室到阁楼都进行了翻新；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['pɑːləz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn] [waɪt]

he	had	the	parlor	—	there	were	parlors	in	those	days	—	fitted	up	in	white
他	有	这	客厅	—	那里	是	客厅	在	那些	天	—	适配	向上	在	白色的

[ænd; ənd] [goʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

他把客厅——那时候确实有客厅——装修成了白色和金色的。

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [noʊn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['empaɪər] .

in	the	style	known	as	that	of	the	First	Empire	.
在	这	风格	已知	作为	那	的	这	第一的	帝国	.

以被称为第一帝国的风格。

[ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] , [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [her] - [klɔːθ] , [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] .

The	old	Dutch	furniture	,	black	with	age	and	hair	-	cloth	,	was	banished	.
这	老的	荷兰语	家具	,	黑色的	和	年龄	和	头发	-	布	,	曾是	被放逐	.

那些年代久远、布满灰尘的旧荷兰家具被扫地出门了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪm] [sɪ'ment] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['brɪliəns] .

The	walls	were	plastered	with	a	lime	cement	of	peculiar	brilliance	.
这	墙壁	是	粉刷过的	和	一个	酸橙	水泥	的	奇特	辉煌	.

墙壁上抹着一层光泽独特的石灰水泥。

[ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][wɜːr; wər] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ðæt] [ɪk'stendɪd] ['ʌndər]

The	floors	of	the	bedrooms	were	carpeted	with	rugs	that	extended	under
这	楼层	的	这	卧室	是	铺地毯的	和	地毯	那	扩展	在下面

[ðə; ði] [bedz] ,

the	beds	,
这	床	,

卧室的地板上铺着地毯，地毯一直延伸到床底下。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bedstedz] [ðəm'selvz] ,

a	novelty	in	New	York	,	and	the	bedsteads	themselves	,
一个	新奇	在	新的	约克	,	和	这	床架	他们自己	,

在纽约，这是一种新奇事物，床架本身也是如此。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][væst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['kɔːfɪnz] [fɔːr; fər][ten] ['piːp(ə)l] ,

which	were	vast	enough	to	make	coffins	for	ten	people	,
哪个	是	广阔的	足够的	到	制作	棺材	为了	十	人们	,

这些棺材非常大，足以制作十个人的棺材。

[wɜːr; wər] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] ['pætərn] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] ['mæntʃestər] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['tʃɪldrən]

were	curtained	with	chintz	patterns	manufactured	in	Manchester	to	frighten	children
是	帘幕	和	印花棉布	图案	制造	在	曼彻斯特	到	吓唬	孩子们

.

:

.

窗帘上挂着曼彻斯特生产的印花棉布图案，目的是为了吓唬孩子。

[ɪn] [briːf] , [ɪ'ræstəs] ['vɛrɪk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['iːv(ə)n] [les] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən]

In	brief	,	Erastus	Varick	succeeded	in	making	the	house	even	less	attractive	than
在	简短的	,	伊拉斯图斯	瓦里克	成功了	在	制作	这	房子	甚至	较少的	吸引人的	比

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

简而言之，埃拉斯图斯·瓦里克成功地让这栋房子比以前更不吸引人了。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] .

and	altogether	acted	like	a	man	in	love	.
和	共	行动	喜欢	一个	男人	在	爱	.

两人举止完全像个坠入爱河的男人。

['æftər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɛrɪk] [daɪd] .

After	three	years	of	marriage	,	Tristrem	was	born	and	Mrs	.	Varick	died	.
后	三	年	的	婚姻	,	特里斯特姆	曾是	出生	和	太太	.	瓦里克	死亡	.

结婚三年后，特里斯特雷姆出生，瓦里克夫人去世。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] .

The	boy	had	the	best	of	care	and	everything	that	money	could	procure	.
这	男生	有	这	最好的	的	关心	和	一切	那	钱	可以	采购	.

这个男孩得到了最好的照顾，以及金钱所能买到的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌn'fɪts] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [fɔːr; fər]

He	was	given	that	liberal	education	which	usually	unfits	the	recipient	for
他	曾是	给定	那	自由主义	教育	哪个	通常	不合格者	这	接受者	为了

['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

making	so	much	as	his	bread	and	butter	,
制作	所以	很多	作为	他的	面包	和	黄油	,

他接受了那种通常情况下会让接受这种教育的人连糊口都做不到的博雅教育。

[ænd; ənd][æt; ət] [skuːl] , [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

and	at	school	,	at	college	,
和	在	学校	,	在	大学	,

在学校、大学，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fʌndz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmplɪst]

and	when	he	went	abroad	his	supply	of	funds	was	of	the	amplest
和	什么时候	他	去	国外	他的	供应	的	资金	曾是	的	这	充足的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

他出国时，资金非常充裕。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] [ɪ'ræstəs] ['vɛrɪk] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Shortly	after	his	return	from	foreign	lands	Erastus	Varick	was	gathered	to	his
不久	后	他的	返回	从	外国的	土地	伊拉斯图斯	瓦里克	曾是	聚集	到	他的

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

埃拉斯图斯·瓦里克从异国归来后不久便被召回，与他的父亲们团聚。

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

By	his	will	he	bequeathed	to	Tristrem	a	Panama	hat	and	a	bundle	of
经过	他的	将要	他	遗赠	到	特里斯特姆	一个	巴拿马	帽子	和	一个	捆	的

['letərz] .

letters	.
信件	.

他在遗嘱中将一顶巴拿马草帽和一捆信件遗赠给了特里斯特雷姆。

[ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['rezɪduː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs]

The	rest	and	residue	of	his	property	he	devised	to	the	St	.	Nicholas
这	休息	和	残留物	的	他的	财产	他	设计	到	这	英石	.	尼古拉斯

['hɑːspɪt(ə)l] .

Hospital	.
医院	.

他将剩余财产遗赠给了圣尼古拉斯医院。

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːpərti] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

The	value	of	that	property	amounted	to	seven	million	dollars	.
这	价值	的	那	财产	金额	到	七	百万	美元	.

那处房产价值七百万美元。

[naʊ] [dɜːrk] [væn] ['nɔrdən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər]

Now	Dirck	Van	Norden	had	not	yet	moved	from	the	neighborhood	to	a	better
现在	迪尔克	范	诺登	有	不是	然而	已搬	从	这	邻里	到	一个	更好的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

当时，迪尔克·范·诺登还没有搬离这个街区，去往更好的地方。

['trɪstrəm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['grænsʌn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tenər] [ʌv; əv]

Tristrem	was	his	only	grandson	,	and	when	he	learned	of	the	tenor	of
特里斯特姆	曾是	他的	仅有的	孙子	,	和	什么时候	他	学习	的	这	男高音	的

[ðə; ði] [wɪl] ,

the	will	,
这	将要	,

特里斯特伦是他唯一的孙子，当他得知遗嘱的内容后，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [swɔːr] ,

he	shook	his	fist	at	himself	in	the	looking	-	glass	and	swore	,
他	摇晃	他的	拳头	在	他自己	在	这	寻找	-	玻璃	和	发誓	,

他对着镜子里的自己挥舞拳头，咒骂道：

[ɪn][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

in	a	bountiful	old	-	fashioned	manner	which	was	peculiar	to	him	,
在	一个	丰富	老的	-	造型	方式	哪个	曾是	奇特	到	他	,

他以自己特有的慷慨而古老的方式，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] .

that	his	grandson	should	not	be	divested	of	his	rights	.
那	他的	孙子	应该	不是	是	剥离	的	他的	权利	.

他的孙子不应该被剥夺权利。

[hiː; hi][set][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ]

He	set	the	lawyers	to	work	,	and	the	lawyers	were	not	long	in	discovering
他	放	这	律师	到	工作	,	和	这	律师	是	不是	长的	在	发现

[ə; eɪ] [flɔː] [wɪtʃ] ,

a	flaw	which	,
一个	缺陷	哪个	,

他让律师们着手调查，律师们很快就发现了一个漏洞，

[θruː] [ə; eɪ] [waɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , ['rendərd] [ðə; ði] [wɪl] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

through	a	wise	provision	of	the	legislature	,	rendered	the	will	null	and	void	.
通过	一个	明智的	条款	的	这	立法机关	,	渲染	这	将要	无效的	和	空白	.

通过立法机关的明智规定，使该遗嘱无效。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] [faɪt] .

The	Hospital	made	a	bold	fight	.
这	医院	制成	一个	大胆的	斗争	.

医院进行了顽强抵抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [bɪ'jɑːnd] ['pɜːrrəd,ventʃər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [bɜːrθ][ðə; ði]

It	was	shown	beyond	peradventure	that	from	the	time	of	Tristrem's	birth	the
它	曾是	所示	超过	或者	那	从	这	时间	的	-	出生	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['testeɪtər; tes'teɪtər][ɪz]

intention	of	the	testator	—	and	the	intention	of	a	testator	is
意图	的	这	测试者	—	和	这	意图	的	一个	测试者	是

[wʌt] [ðə; ði] [kɔːrt] [moʊst] [kən'sɪdəz] — [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ə; eɪ]

what	the	court	most	considers	—	had	been	to	leave	his	property	to	a
什么	这	法庭	最多	考虑	—	有	到过	到	离开	他的	财产	到	一个

['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

charitable	institution	.
慈善	机构	.

毫无疑问，从特里斯特雷姆出生起，立遗嘱人的意图——而立遗嘱人的意图正是法院最为考虑的——就是将他的财产留给慈善机构。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ʌðər] [wɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər] ,

It	was	proved	that	he	had	made	other	wills	of	a	similar	character	,
它	曾是	已证实	那	他	有	制成	其他	遗嘱	的	一个	相似的	特点	,

经证实，他曾立过其他内容类似的遗嘱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'sesɪvli] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [tʃeɪndʒd] [ɪn]

and	that	he	had	successively	destroyed	them	as	his	mind	changed	in
和	那	他	有	依次	损毁	他们	作为	他的	头脑	已更改	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['maɪnər]['diːteɪlz] [ænd; ənd] [dɪstrɪb'juːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] .

regard	to	minor	details	and	distributions	of	the	trust	.
看待	到	次要的	细节	和	分布	的	这	相信	.

而且，随着他对信托基金的细枝末节和分配方案的想法改变，他先后销毁了这些文件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz] [lɔː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪz] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

But	the	wise	law	was	there	,	and	there	too	were	the	wise	lawyers	.
但	这	明智的	法律	曾是	那里	,	和	那里	也	是	这	明智的	律师	.

但是，明智的法律就在那里，明智的律师也在那里。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stætʃuːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

The	decision	was	made	in	accordance	with	the	statute	,	and	the	estate
这	决定	曾是	制成	在	根据	和	这	法令	,	和	这	财产

[rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['trɪstrəm] ,

reverted	to	Tristrem	,
恢复	到	特里斯特姆	,

该决定是根据法规作出的，遗产归还给了特里斯特雷姆。

[huː] [ðen] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [sər'praɪzɪŋ] [nuː] [jɔːk] .

who	then	succeeded	in	surprising	New	York	.
WHO	然后	成功了	在	奇怪	新的	约克	.

然后，他们成功地让纽约感到震惊。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] [hiː; hi] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Of	his	own	free	will	he	made	over	the	entire	property	to	the	account	of	the
的	他的	自己的	自由的	将要	他	制成	超过	这	全部的	财产	到	这	帐户	的	这

['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'vaɪzd] ,

Hospital	to	which	it	had	been	originally	devised	,
医院	到	哪个	它	有	到过	起初	设计	,

他出于自愿，将全部财产转让给了最初捐赠给的医院。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [træns'fɜːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tækst] [wɪð; wɪθ][oʊld]

and	it	was	in	connection	with	that	transfer	that	he	was	taxed	with	old
和	它	曾是	在	联系	和	那	转移	那	他	曾是	已征税	和	老的

- [wɜːrld] ['fɑːli] .

-	world	folly	.
-	世界	蠢事	.

正是由于那次转让，他才被指责犯了旧世界的愚蠢错误。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [fər'gɑːtn] ,

But	the	matter	was	misunderstood	and	afterward	forgotten	,
但	这	事情	曾是	被误解	和	之后	被遗忘的	,

但这件事被误解了，后来就被遗忘了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [reɪkt] [ʌp] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [tuː] ['kɑːntənənts] ['bizid] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]

and	only	raked	up	again	when	the	press	of	two	continents	busied	itself	with
和	仅有的	耙过的	向上	再次	什么时候	这	按	的	二	各大洲	忙碌	本身	和

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

直到两大洲的媒体都开始报道他的名字，他才再次引起关注。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] [ɔːr] ['twenti] - [sɪksθ] [jɪr] .

At	that	time	he	was	in	his	twenty	-	fifth	or	twenty	-	sixth	year	.
在	那	时间	他	曾是	在	他的	二十	-	第五	或者	二十	-	第六	年	.

当时他二十五六岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slendər] , [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [bluː] [ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd] [klɪr] - ['fitʃərd] .

He	was	slender	,	of	medium	height	,	blue	of	eye	,	and	clear	-	featured	.
他	曾是	苗条	,	的	中等的	高度	,	蓝色的	的	眼睛	,	和	清除	-	特色	.

他身材偏瘦，中等身高，蓝眼睛，五官轮廓分明。

[hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn] ['kʌlər] , [hiː; hi] [wɔːr] [brʌʃt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm]

His	hair	,	which	was	light	in	color	,	he	wore	brushed	upward	and	back	from
他的	头发	,	哪个	曾是	光	在	颜色	,	他	穿着	刷过	向上	和	后退	从

[ðə; ði] ['fɔːrhed] .

the	forehead	.
这	前额	.

他的头发颜色很浅，梳成向上向后梳的发型，远离额头。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr]

When	he	walked	,	it	was	with	a	slight	stoop	,	which	was	the	more
什么时候	他	步行	,	它	曾是	和	一个	轻微	哈腰	,	哪个	曾是	这	更多的

['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ,

noticeable	in	that	,
显	在	那	,

他走路时略微驼背，这一点在这一点上显得尤为明显。

['biːɪŋ] [ˌnɪr'saɪtɪd] ,

being	nearsighted	,
存在	近视	,

近视

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [aʊt] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz]

he	had	a	way	of	holding	his	chin	out	and	raising	his	eyebrows	as
他	有	一个	方式	的	保持	他的	下巴	出去	和	提高	他的	眉毛	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'sɜːrn] .

though	he	were	peering	at	something	which	he	could	not	quite	discern	.
尽管	他	是	窥视	在	某物	哪个	他	可以	不是	相当	辨别	.

他总是习惯性地抬起下巴，扬起眉毛，仿佛在凝视着什么他看不清的东西。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn]

In	his	face	there	was	a	charm	that	grew	and	delighted	and	fastened	on
在	他的	脸	那里	曾是	一个	魅力	那	生长	和	高兴极了	和	系紧	在

[ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .

the	beholder	.
这	旁观者	.

他脸上有一种魅力，这种魅力会逐渐增强，令人愉悦，并牢牢地吸引着观赏者。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['eniwʌn] [huː]

At	the	age	of	twenty	-	six	he	would	have	been	recognized	by	anyone	who
在	这	年龄	的	二十	-	六	他	会	有	到过	认可	经过	任何人	WHO

[hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

had	known	him	as	a	boy	.
有	已知	他	作为	一个	男生	.

他二十六岁时的样子，任何认识他小时候的人都会认出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spændɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːp] [ænd; ənd] ['dɪmnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]

He	had	expanded	,	of	course	,	and	a	stoop	and	dimness	of	vision
他	有	扩展	,	的	课程	,	和	一个	哈腰	和	昏暗	的	想象

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ;

had	come	with	years	;
有	来	和	年	;

当然，他的体型也变大了，随着年龄的增长，他还出现了驼背和视力模糊的情况；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	in	his	face	was	the	same	unmistakable	,	almost	childish	,	expression	of
但	在	他的	脸	曾是	这	相同的	毋庸置疑	,	几乎	幼稚	,	表达	的

[swiːt] [gʊd] - [wɪl] .

sweet	good	-	will	.
甜的	好的	-	将要	.

但他脸上却依然洋溢着那种无可置疑的、近乎孩子气的甜蜜善意。

[hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [æt; ət]['kɑːnkɔːrd] .

His	school	-	days	were	passed	at	Concord	.
他的	学校	-	天	是	通过了	在	和睦	.

他的求学时光是在康科德度过的。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,

When	he	first	appeared	there	he	looked	so	much	like	a	pretty	girl	,
什么时候	他	第一的	出现	那里	他	看起来	所以	很多	喜欢	一个	漂亮的	女孩	,

他第一次出现的时候，看起来就像个漂亮的女孩子。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

in	his	manner	was	such	gentleness	,	and	his	nature	was	found	to	be	so
在	他的	方式	曾是	这样的	温柔	,	和	他的	自然	曾是	成立	到	是	所以

['vaɪbrənt][ænd; ənd] ['sensətɪv] ,

vibrant	and	sensitive	,
充满活力	和	敏感的	,

他举止温和，性情活泼敏感。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['ʃɔːtnd] ['ɪntuː] [trɪsi] .

that	his	baptismal	name	was	promptly	shortened	into	Trissy	.
那	他的	洗礼	姓名	曾是	及时	缩短	进入	特里西	.

他的洗礼名很快就被缩短为特里西。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [bæk] [ə'gen]

But	by	the	time	he	reached	the	fourth	form	it	was	lengthened	back	again
但	经过	这	时间	他	达到	这	第四	形式	它	曾是	加长	后退	再次

[tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [ʃeɪp] .

to	its	rightful	shape	.
到	它是	正当的	形状	.

但当他长到第四个阶段时，它又变回了原来的形状。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

This	change	was	the	result	of	an	evolution	of	opinion	.
这	改变	曾是	这	结果	的	一个	进化	的	观点	.

这一变化是舆论演变的结果。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [sʌm; səm] [kəm'pænjənz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪtərɪŋ] ,

One	day	while	some	companions	,	with	whom	he	happened	to	be	loitering	,
一	天	尽管	一些	同伴	,	和	谁	他	发生	到	是	游荡	,

['skɜːriːd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fens] ,

scurried	behind	a	fence	,
匆匆跑过	在后面	一个	栅栏	,

有一天，他和几个同伴闲逛时，他们匆匆躲到栅栏后面，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] ,

he	stopped	a	runaway	horse	,
他	停止	一个	逃跑	马	,

他拦住了一匹脱缰的马。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['dɪsləkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['efərt]
clinging **to** **the** **bridle** **though** **his** **arm** **had** **been** **dislocated** **in** **the** **earliest** **effort**
依恋 到 这 辔 尽管 他的 手臂 有 到过 脱臼 在 这 最早 努力
.

:
.

尽管在最初的尝试中他的手臂脱臼了，但他仍然紧紧抓住缰绳。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] , [ˌʌn'dʒʌstli][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ]
Another **time** **,** **when** **a** **comrade** **had** **been** **visited** **,** **unjustly** **it** **appeared** **,** **with**
其他 时间 , 什么时候 一个 同志 有 到过 到访 , 不公正的 它 出现 , 和
[sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] — [faɪv] ['hʌndrəd] [laɪnz] ,
some **terrible** **punishment** **—** **five** **hundred** **lines** **,**
一些 糟糕的 惩罚 — 五 百 线条 ,

还有一次，一位同志遭到不公正的对待，被处以极其严厉的惩罚——五百行刑罚，

[pər'hæps] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] ['daɪrfəl] — ['trɪstrəm] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] ,
perhaps **,** **or** **something** **equally** **direful** **—** **Tristrem** **made** **straight** **for** **the** **master** **,**
也许 , 或者 某物 同样地 雒 — 特里斯特姆 制成 直的 为了 这 掌握 ,

或许，或者其他同样可怕的事情——特里斯特雷姆直接走向了主人，

[ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɪtɪd] .
and **argued** **with** **him** **to** **such** **effect** **that** **the** **punishment** **was** **remitted** **.**
和 争论 和 他 到 这样的 影响 那 这 惩罚 曾是 已汇出 .

他与对方据理力争，最终成功使惩罚被免除。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
And **again** **,**
和 再次 ,

再一次，

[wen] [ə; eɪ]['tuːtər] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʌbljuː][ɪn][ðə; ði] [frentʃ]
when **a** **tutor** **asked** **how** **it** **was** **that** **there** **was** **no** **W** **in** **the** **French**
什么时候 一个 导师 问 如何 它 曾是 那 那里 曾是 不 W 在 这 法语
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

当一位家教问为什么法语里没有字母W时，

['trɪstrəm] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
Tristrem **answered** **,** **"** **Because** **of** **Waterloo** **.**
特里斯特姆 回答 , " 因为 的 滑铁卢 .

特里斯特伦回答说：“因为滑铁卢战役。”

" [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['dʒenərəs] [ɪn][ðer; ðər][in'θjuːziæzəmz] ; [ðeɪ] [laɪk] ['breɪvəri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [def] [tuː; tə]
" **Boys** **are** **generous** **in** **their** **enthusiasms** **;** **they** **like** **bravery** **,** **they** **are** **not** **deaf** **to**
" 男孩们 是 慷慨的 在 他们的 热情 ; 他们 喜欢 勇敢 , 他们 是 不是 聋 到
[wɪt] ,
wit **,**
有 ,

男孩热情洋溢，他们喜欢勇敢，他们也并非对机智充耳不闻。

[bʌt; bət][pər'hæps][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [əd'maɪər]['dʒʌstɪs][moʊst] .
but **perhaps** **of** **all** **other** **things** **they** **admire** **justice** **most** **.**
但 也许 的 全部 其他 事物 他们 钦佩 正义 最多 .

但或许在所有事物中，他们最崇尚的是正义。

[ænd; ənd] ['trɪstrəm] [siːmd] [tuː; tə][eks'heɪl][ˌaɪ 'tiː] .
And **Tristrem** **seemed** **to** **exhale** **it** **.**
和 特里斯特姆 似乎 到 呼气 它 .

特里斯特伦似乎把它吐了出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['evriwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['tælənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] ,

It	is	said	that	everyone	has	a	particular	talent	for	some	one	thing	,
它	是	说	那	每个人	有	一个	特别的	天赋	为了	一些	一	事物	,

据说每个人都有某方面的天赋。

['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

whether	for	good	or	evil	,
无论	为了	好的	或者	邪恶的	,

无论出于善还是恶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['tælənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [wʌz; wəz] [ðæt]

and	the	particular	talent	which	was	accorded	to	Tristrem	Varick	was	that
和	这	特别的	天赋	哪个	曾是	同意	到	特里斯特姆	瓦里克	曾是	那

[ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

of	appreciation	.
的	欣赏	.

而特里斯特雷姆·瓦里克所展现出的特殊才能是懂得欣赏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['ʌmpaɪər] .

He	was	a	born	umpire	.
他	曾是	一个	出生	裁判	.

他天生就是当裁判的料。

[ɪn] [dis'pjuːts] [hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]

In	disputes	his	school	-	fellows	turned	to	him	naturally	,	and	accepted	his
在	争议	他的	学校	-	伙伴们	转向	到	他	自然	,	和	公认	他的

['vɜːrdɪkt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

verdict	without	question	.
判决	没有	问题	.

同学们遇到争执时，自然而然地会向他求助，并且毫不质疑地接受他的裁决。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æltɪtjuːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] ['ɔfɝz] ,

When	he	reached	the	altitudes	which	the	Upper	School	offers	,
什么时候	他	达到	这	海拔	哪个	这	上	学校	优惠	,

当他达到高中部所能达到的高度时，

[noʊ] ['ʌðər] [bɔɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [wʌz; wəz] ['betər] [laɪkt] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

no	other	boy	at	St	.	Paul's	was	better	liked	than	he	.
不	其他	男生	在	英石	.	保罗的	曾是	更好的	喜欢	比	他	.

在圣保罗学校，没有哪个男孩比他更受欢迎。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] — [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

At	that	time	the	form	of	which	he	was	a	member	—	and	in	which	,
在	那	时间	这	形式	的	哪个	他	曾是	一个	成员	—	和	在	哪个	,

[ˌpærən'θetɪkli] ,

parenthetically	,
（括号内）	,

当时他所属的组织——顺便提一下，

[hiː; hi] ['ræŋkt] ['ræðər] [loʊ] — [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] , [ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] ,

he	ranked	rather	low	—	was	strengthened	by	a	new	-	comer	,	a	turbulent	,
他	排名	相当	低的	—	曾是	加强	经过	一个	新的	-	角	,	一个	湍流	,

他的排名相当低——但一位新来者，一位动荡不安的……增强了他的实力。

[prɪ'koʊʃəs] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [tuː] ['ʌðər] [skuːlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

precocious	boy	who	had	been	expelled	from	two	other	schools	,	and	with
早熟	男生	WHO	有	到过	被驱逐	从	二	其他	学校	,	和	和

[huːm] , [soʊ][ræn][ðə; ði] ['gɑːsɪp] ,

whom	,	so	ran	the	gossip	,
谁	,	所以	跑	这	闲话	,

据说，他是一个早熟的男孩，曾被另外两所学校开除，而且，坊间还流传着这样的说法：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][hɑːrd][wɜːr; wər][hiː; hi] [ɪk'speld] [ə'gen] .

it	would	go	hard	were	he	expelled	again	.
它	会	去	难的	是	他	被驱逐	再次	.

如果他再次被开除，情况会很糟糕。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɔɪəl] ['weldən] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

His	name	was	Royal	Weldon	,	and	on	his	watch	,
他的	姓名	曾是	皇家	韦尔登	,	和	在	他的	手表	,

他的名字叫罗伊尔·韦尔登，在他的监督下，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [siːl] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

and	on	a	seal	ring	which	he	wore	on	his	little	finger	,
和	在	一个	海豹	戒指	哪个	他	穿着	在	他的	小的	手指	,

在他戴在小指上的一枚印章戒指上，

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['ledʒənd][wɜːr; wər][ðə; ði]

he	displayed	an	elaborate	coat	-	of	-	arms	under	which	for	legend	were	the
他	显示	一个	精心制作的	外套	-	的	-	武器	在下面	哪个	为了	传奇	是	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他展示了一枚精美的纹章，纹章下方铭刻着这样一段文字：

[wel] [dʌn] , ['weldən] , [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɔːld]

Well	done	,	Weldon	,	words	which	it	was	reported	an	English	king	had	bawled
出色地	完毕	,	韦尔登	,	字	哪个	它	曾是	据报道	一个	英语	国王	有	嚎啕大哭

[ɪn]['bæt(ə)l] ,

in	battle	,
在	战斗	,

干得好，韦尔登！据说，一位英国国王曾在战场上怒吼过这句话。

[i'nəublɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['weldən] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] .

ennobling	as	he	did	so	the	earliest	Weldon	known	to	fame	.
升华	作为	他	做过	所以	这	最早	韦尔登	已知	到	名声	.

他这样做也使最早成名的韦尔登家族成员声名鹊起。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [lædz] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] , [ɔːr]

Between	the	two	lads	,	and	despite	the	dissimilarity	of	their	natures	,	or
之间	这	二	小伙子们	,	和	尽管	这	差异	的	他们的	自然	,	或者

[pər'hæps] [prɪ'saɪsli] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

perhaps	precisely	on	that	account	,
也许	恰恰	在	那	帐户	,

这两个小伙子之间，尽管性格迥异，或许正因如此，

[ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [prə'pɪŋkwəti] [si'mentid] ,

there	sprang	up	a	warm	friendship	which	propinquity	cemented	,
那里	弹簧	向上	一个	温暖的	友谊	哪个	接近	水泥	,

两人之间迅速建立起深厚的友谊，而近在咫尺的居住环境又巩固了这种友谊。

[fɔːr; fər] [tʃæns] [ɔːr][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] ['kɑːmən] .

for	chance	or	the	master	had	given	them	a	room	in	common	.
为了	机会	或者	这	掌握	有	给定	他们	一个	房间	在	常见的	.

或许是巧合，或许是主人给他们安排了一间合住的房间。

[æt; ət][fɜːrst] , ['trɪstrəm] ['ferli] [bliŋkt] [æt; ət] ['wɛldənz] [prɪ'kɑːsəti] , [ænd; ənd] ['weldən] , [huː] [wʌz; wəz]

At	first	,	Tristrem	fairly	blinked	at	Weldon's	precocity	,	and	Weldon	,	who	was
在	第一的	,	特里斯特姆	相当	眨眼	在	韦尔登的	早熟	,	和	韦尔登	,	WHO	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] ,

accustomed	to	be	admired	,
习惯	到	是	钦佩	,

起初，特里斯特雷姆对韦尔登的早熟感到惊讶，而习惯于被人仰慕的韦尔登，

[tʊk] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

took	to	Tristrem	not	unkindly	on	that	account	.
采取	到	特里斯特姆	不是	不友善的	在	那	帐户	.

因此，他对Tristrem并没有表现出恶意。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['trɪstrəm] ['siːst] [tuː; tə] [blɪŋk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lektʃər] , [nɑːt] [prig] [æt; ət] [ɔːl] ,

But	after	a	time	Tristrem	ceased	to	blink	and	began	to	lecture	,	not	priggishly	at	all	,
但	后	一个	时间	特里斯特姆	停止	到	眨	和	开始	到	演讲	,	不是	一本正经地	在	全部	,

但过了一会儿，特里斯特伦不再眨眼，开始滔滔不绝地讲起课来，语气一点也不傲慢。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

but	in	a	persuasive	manner	that	was	hard	to	resist	.
但	在	一个	有说服力的	方式	那	曾是	难的	到	抵抗	.

但他的表达方式极具说服力，让人难以抗拒。

[fɔːr; fər] ['weldən] [wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] ,

For	Weldon	was	prone	to	get	into	difficulties	,
为了	韦尔登	曾是	易于	到	得到	进入	困难	,

因为韦尔登很容易陷入困境，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [proʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] .

and	equally	prone	to	make	the	difficulties	worse	than	they	need	have	been	.
和	同样地	易于	到	制作	这	困难	更糟	比	他们	需要	有	到过	.

而且同样容易把困难加剧得比原本应该的更糟。

[wen] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] .

When	cross	-	questioned	he	would	decline	to	answer	;	it	was	a	trick	he	had	.
什么时候	叉	-	被质问	他	会	衰退	到	回答	;	它	曾是	一个	诡计	他	有	.

当被盘问时，他会拒绝回答；这是他的惯用伎俩。

[naʊ] ['trɪstrəm] ['nevər] [gɑːt]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['lætn] ['prɑːsədi] [ɔːr][ə; eɪ] [griːk] [ruːt] ,

Now	Tristrem	never	got	into	difficulties	,	except	with	Latin	prosody	or	a	Greek	root	,
现在	特里斯特姆	绝不	得到	进入	困难	,	除了	和	拉丁	韵律	或者	一个	希腊语	根	,

除了拉丁语韵律或希腊语词根之外，特里斯特伦从未遇到过任何困难。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fræŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

and	he	was	frank	to	a	fault	.
和	他	曾是	坦率	到	一个	过错	.

他为人坦率得过了头。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] ['sʌmənd] ['trɪstrəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	so	happened	that	one	day	the	headmaster	summoned	Tristrem	to	him	.
它	所以	发生	那	一	天	这	校长	被召唤	特里斯特姆	到	他	.

有一天，校长把特里斯特雷姆叫了过来。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " ['rɔɪəl] [ɪz][nɑːt] ['æktɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	My	dear	,	"	he	said	,	"	Royal	is	not	acting	quite	as	he	should	,	is	he	?
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	"	皇家	是	不是	表演	相当	作为	他	应该	,	是	他	?

“亲爱的，”他说，“罗伊尔的行为不太像他应该有的样子，是吗？”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['trɪstrəm] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	To	this	Tristrem	made	no	reply	.
"	到	这	特里斯特姆	制成	不	回复	.

对此，特里斯特伦没有回答。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [bɔɪ] , " [ðə; ði]['mæstər] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðərləs] [bɔɪ] .

"	He	is	a	motherless	boy	,	"	the	master	continued	,	"	a	poor	motherless	boy	.
"	他	是	一个	无母	男生	,	"	这	掌握	持续	,	"	一个	贫穷的	无母	男生	.

“他是个孤儿，”师傅继续说道，“一个可怜的孤儿。”

[aɪ] [wɪʃ] , ['trɪstrəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	wish	,	Tristrem	,	that	you	would	use	your	influence	with	him	.
我	希望	,	特里斯特姆	,	那	你	会	使用	你的	影响	和	他	.

特里斯特姆，我希望你能利用你的影响力去影响他。

[aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	see	but	one	course	open	to	me	,
我	看	但	一	课程	打开	到	我	,

我只看到一条路可走，

[ən'les] [hiː; hi] [dʌz] ['betər] — " ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [bɔɪ] [hɪm'self] ,

unless	he	does	better	—	"	Tristrem	was	a	motherless	boy	himself	,
除非	他	做	更好的	—	"	特里斯特姆	曾是	一个	无母	男生	他自己	,

除非他做得更好——”特里斯特伦自己也是个失去母亲的孩子，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['breɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

but	he	answered	bravely	that	he	would	do	what	he	could	.
但	他	回答	勇敢地	那	他	会	做	什么	他	可以	.

但他勇敢地回答说，他会尽力而为。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

That	evening	,
那	晚上	,

当晚，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'lætɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔː'gʌstən] [bɔːr] [huː] [ɪz] [kɔːld]

as	he	was	battling	with	the	platitudes	of	that	Augustan	bore	who	is	called
作为	他	曾是	战斗	和	这	老生常谈	的	那	奥古斯丁	钻孔	WHO	是	称为

[ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv]['mæntjuə:] ,

the	Bard	of	Mantua	,
这	诗人	的	曼图亚	,

当他与那位被称为“曼图亚吟游诗人”的奥古斯都时代的无聊之徒的陈词滥调作斗争时，

[prɪ'zuːməbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['ændiːz] — ['weldən] [keɪm] [ɪn] , [smelɪŋ] [ʌv; əv]

presumably	because	he	was	born	in	Andes	—	Weldon	came	in	,	smelling	of
想必	因为	他	曾是	出生	在	安第斯山脉	—	韦尔登	来了	在	,	闻起来	的

[tə'bækoʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] .

tobacco	and	drink	.
烟草	和	喝	.

大概是因为他出生在安第斯山脉——韦尔登进来时身上带着烟草和酒气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [taʊn] .

It	was	evident	that	he	had	been	to	town	.
它	曾是	明显	那	他	有	到过	到	镇	.

很明显，他去过镇上。

['trɪstrəm] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk] ,

Tristrem	looked	up	from	his	task	,
特里斯特姆	看起来	向上	从	他的	任务	,

特里斯特伦从手中的工作中抬起头来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

and	as	he	looked	he	heard	the	step	of	a	tutor	in	the	hall	.
和	作为	他	看起来	他	听到	这	步	的	一个	导师	在	这	大厅	.

他正要抬头看去，就听到大厅里传来家庭教师的脚步声。

[hiː; hi] [nuː] , [ɪf] [ðə; ði]['tuːtər][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['weldən] ,

He	knew	,	if	the	tutor	had	speech	with	Weldon	,
他	知道	,	如果	这	导师	有	演讲	和	韦尔登	,

他知道，如果这位导师和韦尔登有过交谈的话。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['weldən] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [skuːl] .

that	on	the	morrow	Weldon	would	leave	the	school	.
那	在	这	明天	韦尔登	会	离开	这	学校	.

第二天，韦尔登就要离开学校了。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɪkʃəneri] ,

In	a	second	he	had	seated	him	before	the	open	dictionary	,
在	一个	第二	他	有	坐着	他	前	这	打开	字典	,

他瞬间就让他坐在打开的字典前，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedsaɪd] .

and	in	another	second	he	was	kneeling	at	his	own	bedside	.
和	在	其他	第二	他	曾是	跪着	在	他的	自己的	床头	.

一秒钟后，他就跪在了自己的床边。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]

Hardly	had	he	bowed	his	head	when	there	came	a	rap	at	the	door	,	the
几乎	有	他	鞠躬	他的	头	什么时候	那里	来了	一个	说唱	在	这	门	,	这

['tuːtər] ['entərd] ,

tutor	entered	,
导师	进入	,

他刚低下头，就有人敲门，家庭教师走了进来。

[sɔː] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] , [ə'pɑːlədʒaɪzd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

saw	the	kneeling	figure	,	apologized	in	a	whisper	,	and	withdrew	.
锯	这	跪着	数字	,	道歉	在	一个	耳语	,	和	退出	.

看到跪着的人影，低声道了歉，然后退了回去。

[wen] ['trɪstrəm] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] , ['weldən] [wʌz; wəz] ['səubəd] [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] .

When	Tristrem	stood	up	again	,	Weldon	was	sobered	and	very	pale	.
什么时候	特里斯特姆	站立	向上	再次	,	韦尔登	曾是	清醒	和	非常	苍白	.

当特里斯特雷姆再次站起来时，韦尔登神情严肃，脸色苍白。

" ['trɪstrəm] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['trɪstrəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Tristrem	—	"	he	began	,	but	Tristrem	interrupted	him	.
"	特里斯特姆	—	"	他	开始	,	但	特里斯特姆	中断	他	.

“特里斯特雷姆——”他刚开口，就被特里斯特雷姆打断了。

" [ðer; ðər] , [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	There	,	don't	say	anything	,	and	don't	do	it	again	.
"	那里	,	不	说	任何事物	,	和	不	做	它	再次	.

“好了，什么都别说，也别再这样做了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .

To	-	morrow	you	had	better	talk	it	over	with	the	doctor	.
到	-	明天	你	有	更好的	讲话	它	超过	和	这	医生	.

你最好明天跟医生好好谈谈。

" ['weldən] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ,

"	Weldon	declined	to	talk	it	over	with	anyone	,
"	韦尔登	拒绝	到	讲话	它	超过	和	任何人	,

韦尔登拒绝与任何人讨论此事。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [prə'praɪəti] .

but	after	that	he	behaved	himself	with	something	approaching	propriety	.
但	后	那	他	表现	他自己	和	某物	接近	礼	.

但此后他的行为举止就比较得体了。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] ['entərd] ['hɑːrvərd] ,

Two	years	later	,	in	company	with	his	friend	,	he	entered	Harvard	,
二	年	之后	,	在	公司	和	他的	朋友	,	他	进入	哈佛大学	,

两年后，他和朋友一起进入哈佛大学。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [drɑːpt] .

from	which	institution	he	was	subsequently	dropped	.
从	哪个	机构	他	曾是	随后	掉落	.

他随后被该机构开除。

['trɪstrəm] ['miːnwaɪl] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [fɔːr] ['jɪrz] .

Tristrem	meanwhile	struggled	through	the	allotted	four	years	.
特里斯特姆	同时	挣扎	通过	这	分配	四	年	.

与此同时，特里斯特姆艰难地度过了这四年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['brɪliənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

He	was	not	brilliant	in	his	studies	,
他	曾是	不是	杰出的	在	他的	研究	,

他学习成绩并不出色。

[ðə; ði] ['meməraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [əb'struːs] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['rekəndaɪt] ['prɔːbləms][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

the	memorizing	of	abstruse	questions	and	recondite	problems	was	not	to
这	记忆	的	奥	问题	和	深奥的	问题	曾是	不是	到

[hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

his	liking	.
他的	喜欢	.

他不喜欢记忆晦涩难懂的问题和难题。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['mɑːdərn] [tʌŋz] [tuː; tə] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

He	preferred	modern	tongues	to	dead	languages	,
他	首选	现代的	舌头	到	死的	语言	,

他更喜欢现代语言而不是死语言。

[æn; ən] ['ɪntrɪkət] [fjuːg] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,

an	intricate	fugue	was	more	to	his	taste	than	the	simplest	equation	,
一个	错综复杂	赋格曲	曾是	更多的	到	他的	品尝	比	这	最简单的	方程	,

比起最简单的方程式，他更喜欢复杂的赋格曲。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] ['pet,raːk] [æt; ət] [naɪt] .

and	to	his	shame	it	must	be	noted	that	he	read	Petrarch	at	night	.
和	到	他的	耻辱	它	必须	是	著名的	那	他	读	彼特拉克	在	夜晚	.

令人羞愧的是，他竟然在晚上读彼特拉克。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	,	though	the	curriculum	was	not	entirely	to	his	fancy	,	he	was
但	,	尽管	这	课程	曾是	不是	完全	到	他的	想要	,	他	曾是

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best] .

conscientious	and	did	his	best	.
尽责的	和	做过	他的	最好的	.

虽然课程内容并非他完全喜欢，但他认真负责，尽力而为。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [klæs] [ðæt] [ɑːr; ər]['kwoʊtɪd] [stɪl] ,

There	are	answers	that	he	gave	in	class	that	are	quoted	still	,
那里	是	答案	那	他	给予	在	班级	那	是	引	仍然	,

他在课堂上给出的一些答案至今仍被人们引用。

[tæn'dʒenʃ(ə)l] [flaɪts] [ðæt] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]['ɪntuː] [nuː] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['θredber]

tangential	flights	that	startled	the	listeners	into	new	conceptions	of	threadbare
切线	航班	那	惊慌	这	听众	进入	新的	概念	的	破旧的

[θiːmz] ,

themes	,
主题	,

出人意料的离题之作，令听众对原本陈旧的主题产生了全新的理解。

['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl][kʌt][ænd; ənd][draɪd] [rɪ'spɑːns] [ðæt][ɪz] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [roʊt] .

totally	different	from	the	usual	cut	and	dried	response	that	is	learned	by	rote	.
完全	不同的	从	这	通常	切	和	干燥	回复	那	是	学习	经过	死记硬背	.

这与死记硬背的、千篇一律的回答截然不同。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [æn; ən] ['ɪgnərəns] , [ə; eɪ] [stuː'pɪdəti] ['iːv(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz]

And	at	times	he	would	display	an	ignorance	,	a	stupidity	even	,	that	was
和	在	时代	他	会	展示	一个	无知	,	一个	愚蠢	甚至	,	那	曾是

['fæðəmləs] [ɪn] [ɪts] [ə'bɪsiz] .

fathomless	in	its	abysses	.
深不可测	在	它是	深渊	.

有时他会表现出一种无知，甚至愚蠢，这种无知和愚蠢深不可测。

['æftər] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] .

After	graduation	,	he	went	abroad	.
后	毕业	,	他	去	国外	.

毕业后，他去了国外。

['ɪŋgləndˌ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [bluːm] ,

England	seemed	to	him	like	a	rose	in	bloom	,
英格兰	似乎	到	他	喜欢	一个	玫瑰	在	盛开	,

在他眼中，英格兰就像一朵盛开的玫瑰。

[bʌt; bət] [wen] ['ɔːtəm] [keɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔgz] , [iːtʃ] [mɔːr]

but	when	autumn	came	and	with	it	a	succession	of	fogs	,	each	more
但	什么时候	秋天	来了	和	和	它	一个	演替	的	雾	,	每个	更多的

[dɪ'presɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ,

depressing	than	the	last	,
沉闷	比	这	最后的	,

但秋天来临，随之而来的是一连串的雾气，一次比一次更加令人沮丧。

[hiː; hi] [fled] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['goʊsts] [ænd; ənd] [t'reʒərɪz] ,

he	fled	to	Italy	,	and	wandered	among	her	ghosts	and	treasuries	,
他	逃亡	到	意大利	,	和	漫步	之中	她	鬼魂	和	国库	,

他逃往意大利，在她那些幽灵和宝藏之间徘徊。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɪftɪd] [ʌp] [ə'gen] [θruː] ['dʒɜːrməni] , [tuː; tə]['pærɪs] ,

and	then	drifted	up	again	through	Germany	,	to	Paris	,
和	然后	漂移	向上	再次	通过	德国	,	到	巴黎	,

然后又一路北上，途经德国，最终抵达巴黎。

[wer] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔː'bɔn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə] ['ɔːrkɪstrə]

where	he	gave	his	mornings	to	the	Sorbonne	and	his	evenings	to	orchestra
在哪里	他	给予	他的	早晨	到	这	索邦大学	和	他的	晚上	到	乐队

- [stɔːlz] .

-	stalls	.
-	摊位	.

他上午在索邦大学学习，晚上则在乐池边欣赏演出。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

It	was	after	an	absence	of	nearly	five	years	that	Tristrem	Varick	returned	to
它	曾是	后	一个	缺席	的	几乎	五	年	那	特里斯特姆	瓦里克	返回	到

[ðə; ði] [steɪts] .

the	States	.
这	各州	.

时隔近五年，特里斯特姆·瓦里克重返美国。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [lændz] ,

He	had	wearied	of	foreign	lands	,
他	有	疲惫	的	外国的	土地	,

他厌倦了异国他乡，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz]

and	for	some	time	previous	he	had	thought	of	New	York	in	such	wise
和	为了	一些	时间	以前的	他	有	想法	的	新的	约克	在	这样的	明智的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

that	it	had	grown	in	his	mind	,
那	它	有	生长	在	他的	头脑	,

此前一段时间，他对纽约的印象一直很深刻，以至于纽约的形象在他的脑海中逐渐成形。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'træktɪv] [ə'trɪbjuːts] .

and	in	the	growing	it	had	assumed	a	variety	of	attractive	attributes	.
和	在	这	生长	它	有	假定	一个	种类	的	吸引人的	属性	.

在成长过程中，它呈现出各种各样吸引人的特性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	,	therefore	,	much	pleased	at	the	prospect	of	renewing	his
他	曾是	,	所以	,	很多	高兴	在	这	前景	的	更新	他的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

acquaintance	with	Fifth	Avenue	,
熟人	和	第五	大街	,

因此，他非常高兴能够重温第五大道的美好时光。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ]

and	during	the	homeward	journey	he	pictured	to	himself	the	advantages	which
和	期间	这	回家	旅行	他	如图所示	到	他自己	这	优势	哪个

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [pə'zest] ['oʊvər] ['eni] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] .

his	native	city	possessed	over	any	other	which	he	had	visited	.
他的	本国的	城市	拥有	超过	任何	其他	哪个	他	有	到访	.

在回家的旅途中，他想象着自己的家乡比他去过的任何其他城市都更有优势。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪn] ['meni] ['aʊərz] [ɑːn] [ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [fɪfθ]

He	had	not	,	however	,	been	many	hours	on	shore	before	he	found	that	Fifth
他	有	不是	,	然而	,	到过	许多	小时	在	支撑	前	他	成立	那	第五

['ævənuː] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] .

Avenue	had	shrunk	.
大街	有	缩小	.

然而，他上岸没几个小时就发现第五大道已经缩水了。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] [ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] ['sɪti] [siːmd]

In	some	unaccountable	way	the	streets	had	lost	their	charm	,	the	city	seemed
在	一些	无法解释	方式	这	街道	有	丢失的	他们的	魅力	,	这	城市	似乎

[prə'vɪnʃ(ə)l] .

provincial	.
省级	.

不知何故，街道失去了往日的魅力，这座城市显得有些偏僻落后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [ɪf] ['depθlɪs] [sə'vɪlәti][ʌv; əv]

He	was	perplexed	at	the	discovery	that	the	uniform	if	depthless	civility	of
他	曾是	困惑	在	这	发现	那	这	制服	如果	无深度	礼貌	的

['oʊldər] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [wʌz; wəz] ['rerli] [əb'zɜːrvəbl] ;

older	civilizations	was	rarely	observable	;
老	文明	曾是	很少	可观察的	;

他感到困惑的是，他发现古代文明那种虽然缺乏深度但却普遍存在的文明礼仪，如今却很少能见到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃə'grɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ə'brɔːd] ,

he	was	chagrined	to	find	that	the	minutiæ	which	,	abroad	,
他	曾是	懊恼地	到	寻找	那	这	细节	哪个	,	国外	,

他懊恼地发现，国外的那些细枝末节，

[hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] ,

he	had	accepted	as	a	matter	of	course	,	the	thousand	trifles	which	amount	,
他	有	公认	作为	一个	事情	的	课程	,	这	千	琐事	哪个	数量	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

他理所当然地接受了这成千上万件琐事，毕竟，它们加起来也微不足道。

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [mɪr] [ɪg'zɪstəns]

to	nothing	particularly	indispensable	,	but	which	serve	to	make	mere	existence
到	没有什么	特别	必不可少	,	但	哪个	服务	到	制作	仅仅	存在

['plez(ə)nt] , [wɜːr; wər] , [wen] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

pleasant	,	were	,	when	not	overlooked	,
令人愉快的	,	是	,	什么时候	不是	被忽视的	,

它们并非特别必不可少，但能让生活更加愉悦，如果不被忽视，

[ɪn'hɪbɪtɪd] [baɪ] ['stætʃuːt] [ɔːr] ['kʌstəm] .

inhibited	by	statute	or	custom	.
抑制	经过	法令	或者	风俗	.

受法律或习俗的限制。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['ɪntuː] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ,

In	the	course	of	a	week	he	was	surprised	into	reflecting	that	,
在	这	课程	的	一个	星期	他	曾是	惊讶	进入	反思	那	,

一周之内，他惊讶地意识到：

[waɪl] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['bauntifəli] ['feɪvərd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

while	no	other	country	was	more	naturally	and	bountifully	favored	than	his
尽管	不	其他	国家	曾是	更多的	自然	和	丰盛地	受青睐	比	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

虽然没有哪个国家比他的祖国拥有更优越的自然条件和更充裕的资源，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [noʊ] ['ʌðər] [wer] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [vek'seiʃəsli]

there	was	yet	no	other	where	the	art	of	living	was	as	vexatiously
那里	曾是	然而	不	其他	在哪里	这	艺术	的	活的	曾是	作为	恼怒地

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .

misunderstood	.
被误解	.

然而，在其他任何地方，生活艺术都像在这里一样被人们误解得如此令人恼火。

[ʌv; əv] [ðiːz] [im'preʃəns] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Of	these	impressions	he	said	nothing	.
的	这些	印象	他	说	没有什么	.

对于这些印象，他只字未提。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kwestʃənz] ,

His	father	asked	him	no	questions	,
他的	父亲	问	他	不	问题	,

他父亲没有问他任何问题。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['mænɪfest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['eni] ['lɑːrdʒər][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt]

nor	did	he	manifest	a	desire	for	any	larger	sociological	information	than	that
也不	做过	他	显现	一个	欲望	为了	任何	更大的	社会学	信息	比	那

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [pə'zest] .

which	he	already	possessed	.
哪个	他	已经	拥有	.

他也没有表现出对比他已经掌握的更广泛的社会学信息的渴望。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪ'ræsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['seɪfti] [θruː]

His	grandfather	was	too	irascible	for	anyone	to	venture	with	in	safety	through
他的	祖父	曾是	也	暴躁	为了	任何人	到	风险投资	和	在	安全	通过

[ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [rɪ'faɪnmənts] ,

the	shallows	of	European	refinements	,
这	浅滩	的	欧洲的	改进	,

他的祖父脾气太暴躁，任何人都无法安全地与他一同涉足欧洲精致优雅的浅薄领域。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['relətɪvz] ['trɪstrəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [boʊst] .

and	of	other	relatives	Tristrem	could	not	boast	.
和	的	其他	亲属	特里斯特姆	可以	不是	夸	.

至于其他亲戚，特里斯特雷姆就无从炫耀了。

[fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frendz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [dɪ'skʌvərəbl] ,

Few	of	his	former	friends	were	at	once	discoverable	,
很少	的	他的	以前的	朋友们	是	在	一次	可发现的	,

他以前的朋友几乎都找不到了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [rʌt] [ænd; ənd]

and	of	those	that	he	encountered	some	had	fallen	into	the	rut	and
和	的	那些	那	他	遭遇	一些	有	倒下	进入	这	发情	和

[ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [laɪf] ,

routine	of	business	life	,
常规	的	商业	生活	,

在他遇到的这些人中，有些人已经陷入了商业生活的窠臼和惯性之中。

[sʌm; səm][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [sent] [ɪn][ðer; ðər] [ˌrezɪg'neɪʃənz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

some	had	married	and	sent	in	their	resignations	to	everything	but	the
一些	有	已婚	和	发送	在	他们的	辞职	到	一切	但	这

['hʌmdrʌm] ,

Humdrum	,
平淡无奇	,

有些人结婚后，辞去了除《Humrum》之外的所有工作。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pæst] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] .

and	some	passed	their	days	in	an	effort	to	catch	a	train	.
和	一些	通过了	他们的	天	在	一个	努力	到	抓住	一个	火车	.

有些人甚至整天都在努力赶火车。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['ðerfɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['trɪstrəm] [kʊd; kəd]

For	the	moment	,	therefore	,	there	was	no	one	to	whom	Tristrem	could
为了	这	片刻	,	所以	,	那里	曾是	不	一	到	谁	特里斯特姆	可以

[kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [im'preʃəns] ,

confide	his	earliest	impressions	,
信任	他的	最早	印象	,

因此，目前特里斯特雷姆还没有可以倾诉他最初印象的人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [im'preʃəns] [weɪnd] ;

and	in	a	month's	time	the	force	of	these	impressions	waned	;
和	在	一个	月份	时间	这	力量	的	这些	印象	减弱	;

一个月后，这些印象就减弱了；

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['pærɪs][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['æksent] ,

the	difference	between	New	York	and	Paris	lost	much	of	its	accent	,
这	不同之处	之间	新的	约克	和	巴黎	丢失的	很多	的	它是	口音	,

纽约和巴黎之间的差异已经大大减弱了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [plʌk] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	in	its	place	came	a	growing	admiration	for	the	pluck	and	power	of
和	在	它是	地方	来了	一个	生长	钦佩	为了	这	采摘	和	力量	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	nation	,
这	国家	,

取而代之的是，人们对这个国家的勇气和力量日益钦佩。

[æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stretʃ] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

an	expanding	enthusiasm	for	the	stretch	and	splendor	of	the	land	.
一个	扩展	热情	为了	这	拉紧	和	辉煌	的	这	土地	.

对这片土地的广袤和壮丽景色的热情与日俱增。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm]

During	the	month	that	followed	,	an	incident	occurred	which	riveted	his	patriotism
期间	这	月	那	随后	,	一个	事件	发生	哪个	铆接	他的	爱国主义

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

在接下来的一个月里，发生了一件事，这件事永远地激发了他的爱国情怀。

[fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [huːm] ['trɪstrəm] [sɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

First	among	the	friends	and	acquaintances	whom	Tristrem	sought	on	his	return
第一的	之中	这	朋友们	和	熟人	谁	特里斯特姆	寻求	在	他的	返回

[wʌz; wəz] ['rɔɪəl] ['weldən] .

was	Royal	Weldon	.
曾是	皇家	韦尔登	.

特里斯特伦返回后，首先拜访的朋友和熟人是罗伊尔·韦尔登。

['aʊtwərdli] [ðə; ði] ['hænsəm] , ['tɜːrbjələnt] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

Outwardly	the	handsome	,	turbulent	boy	had	developed	into	an	admirable
向外	这	英俊的	,	湍流	男生	有	发达	进入	一个	令人钦佩的

['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

specimen	of	manhood	,
标本	的	男子气概	,

外表上，这个英俊桀骜不驯的男孩已经成长为一个令人钦佩的成熟男子汉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['femənɪn] [aɪ] [laɪks] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ,

he	had	become	one	on	whom	the	feminine	eye	likes	to	linger	,
他	有	变得	一	在	谁	这	女性	眼睛	点赞	到	萦绕	,

他成了女性目光喜欢停留的对象。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [kəm'pænjənʃɪp] [men] [fiːl] [ðəm'selvz] [rɪ'freʃt] .

and	in	whose	companionship	men	feel	themselves	refreshed	.
和	在	谁	友谊	男人	感觉	他们自己	焕然一新	.

与他/她在一起，男人们会感到精神焕发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biədlis] [ænd; ənd] ,

His	face	was	beardless	and	unmustached	,
他的	脸	曾是	无胡须	和	无须胡须	,

他脸上没有胡须，也没有小胡子。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [prɪnts] [gɪv] [tuː; tə][kɑːrl] ['mɑːtel]

and	into	it	had	come	that	strength	which	the	old	prints	give	to	Karl	Martel
和	进入	它	有	来	那	力量	哪个	这	老的	印刷	给	到	卡尔	马特尔

.

:
.

而卡尔·马特尔的古老版画所赋予他的力量也融入其中。

[ɪn] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] [dʒɔ:] [ænd; ənd] [streɪt] [lɪps] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑ:gnəmɪst]

In	the	ample	jaw	and	straight	lips	was	a	message	which	a	physiognomist
在	这	充足	颚	和	直的	嘴唇	曾是	一个	信息	哪个	一个	相面师

[wʊd] [ɪn'tɜ:rprət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['entərpraɪz] ,

would	interpret	as	a	promise	of	successful	enterprise	,
会	解释	作为	一个	承诺	的	成功的	企业	,

从宽阔的下巴和笔直的嘴唇中，我们可以看出相面师认为这是事业成功的预兆。

['weðər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔ:r] ['i:v(ə)l] .

whether	of	good	or	evil	.
无论	的	好的	或者	邪恶的	.

无论是善还是恶。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kru:'seɪdər] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ʌv; əv]

It	was	a	face	which	a	Crusader	might	have	possessed	,	or	a	pirate	of
它	曾是	一个	脸	哪个	一个	十字军战士	可能	有	拥有	,	或者	一个	海盗	的

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] .

the	Spanish	main	.
这	西班牙语	主要的	.

那是一张十字军战士或西班牙海盗可能拥有的面孔。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

In	a	word	,	he	looked	like	a	man	who	might	be	a	hero	to	his
在	一个	单词	,	他	看起来	喜欢	一个	男人	WHO	可能	是	一个	英雄	到	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

总之，他看起来像个会成为贴身男仆心目中英雄的人。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] [æd'ventʃərəs] [taɪp] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , ['wɛldənz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz]

Yet	,	despite	this	adventurous	type	of	countenance	,	Weldon's	mode	of	life	was
然而	,	尽管	这	冒险的	类型	的	面容	,	韦尔登的	模式	的	生活	曾是

['si:mɪŋli] [kən'venʃən(ə)l] .

seemingly	conventional	.
似乎	传统的	.

然而，尽管韦尔登长着一副冒险家的面孔，但他的生活方式却看似循规蹈矩。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l] [frʌm; frəm] ['hɑ:rvərd] ,

Shortly	after	the	removal	from	Harvard	,
不久	后	这	移动	从	哈佛大学	,

被哈佛大学开除后不久，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['mæŋgld] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

his	father	was	mangled	in	a	railway	accident	and	left	the	planet	and	little
他的	父亲	曾是	残缺不全	在	一个	铁路	事故	和	左边	这	行星	和	小的

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [seɪv] ['dɛts] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

behind	him	save	debts	and	dislike	.
在后面	他	节省	债务	和	不喜欢	.

他的父亲在一场铁路事故中身亡，离开了这个世界，除了债务和怨恨之外，什么也没留下。

['prɑ:mptli] [ˌðerə'pɑ:n] ['rɔɪəl] ['weldən] [set] [aʊt] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Promptly	thereupon	Royal	Weldon	set	out	to	conquer	the	Stock	Exchange	.
及时	于是	皇家	韦尔登	放	出去	到	征服	这	库存	交换	.

于是，皇家韦尔登立即着手征服证券交易所。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [hi:; hi] [grɪt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [ɜ:rnd] [ˌfɪf'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wi:k] .

For	three	years	he	grit	his	teeth	,	and	earned	fifteen	dollars	a	week	.
为了	三	年	他	砂砾	他的	牙齿	,	和	获得	十五	美元	一个	星期	.

他咬牙坚持了三年，每周挣15美元。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] ['pɪriəd][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [tuː] [θɪŋz] .

At	the	end	of	that	period	he	had	succeeded	in	two	things	.
在	这	结尾	的	那	时期	他	有	成功了	在	二	事物	.

在那段时间结束时，他成功做到了两件事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [ˌfɪnən'sɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	captured	the	confidence	of	a	prominent	financier	,	and	the
他	有	捕获	这	信心	的	一个	著名的	金融家	,	和	这

[ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfaɪnæn'sɪrz] ['dɔːtər] .

affection	of	the	financier's	daughter	.
感情	的	这	金融家的	女儿	.

他赢得了某位著名金融家的信任，以及这位金融家女儿的喜爱。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['twelvmʌnθ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

In	another	twelvemonth	he	was	partner	of	the	one	,	husband	of	the	other	,
在	其他	十二个月	他	曾是	伙伴	的	这	一	,	丈夫	的	这	其他	,

又过了一年，他既是其中一人的合伙人，又是另一人的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tækspeɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk] .

and	the	taxpayer	of	a	house	in	Gramercy	Park	.
和	这	纳税人	的	一个	房子	在	格拉梅西	公园	.

以及格拉梅西公园一处房产的纳税人。

[ʌv; əv] [ðiːz] [vi'sisitjuːdz] ['trɪstrəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˌnesə'serəli] [ɪn'fɔːrmd] .

Of	these	vicissitudes	Tristrem	had	been	necessarily	informed	.
的	这些	变迁	特里斯特姆	有	到过	一定	知情的	.

特里斯特伦必然知晓这些变故。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][nɑːt]

During	the	penury	of	his	friend	he	had	aided	him	to	a	not
期间	这	贫困	的	他的	朋友	他	有	协助	他	到	一个	不是

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪk'stent] ;

inconsiderable	extent	;
微不足道的	程度	;

在他朋友贫困潦倒期间，他曾给予过他相当大的帮助；

[ðoʊ] [ə'fɑːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] ,

though	afar	,	he	had	followed	his	career	with	affectionate	interest	,
尽管	远方	,	他	有	随后	他的	职业	和	亲热	兴趣	,

虽然远隔重洋，但他一直满怀深情地关注着他的事业。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['wɛldənz] ['wedɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] ['tɪfəni] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]

and	the	day	before	Weldon's	wedding	he	had	caused	Tiffany	to	send	the
和	这	天	前	韦尔登的	婚礼	他	有	导致	蒂芙尼	到	发送	这

[braɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [æz; əz] " ['elɪgənt] "

bride	a	service	of	silver	which	was	mentioned	by	the	reporters	as	"	elegant	"
新娘	一个	服务	的	银	哪个	曾是	提及	经过	这	记者	作为	"	优雅的	"

[ænd; ənd] " [tʃeɪst] .

and	"	chaste	.
和	"	贞洁	.

在韦尔登婚礼的前一天，他让蒂芙尼送给新娘一套银器，记者们称这套银器“优雅”且“纯洁”。

" [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

"	On	returning	to	New	York	,
"	在	返回	到	新的	约克	,

“回到纽约后，

['trɪstrəm] ['nætʃ(ə)rəli] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk] [waɪd] ['oʊpən] ,

Tristrem	naturally	found	the	door	of	the	house	in	Gramercy	Park	wide	open	,
特里斯特姆	自然	成立	这	门	的	这	房子	在	格拉梅西	公园	宽的	打开	,

特里斯特姆很自然地发现格拉梅西公园那栋房子的大门大开着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] ['peɪtrɪətɪzəm]

and	it	came	about	that	it	was	in	that	house	that	his	wavering	patriotism
和	它	来了	关于	那	它	曾是	在	那	房子	那	他的	摇摆不定	爱国主义

[wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] .

was	riveted	.
曾是	铆接	.

正是在那所房子里，他那摇摆不定的爱国情怀被彻底激发了出来。

[ðɪs] [ɪ'vent] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kʌrənsɪz] , ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]

This	event	,	after	the	fashion	of	extraordinary	occurrences	,	happened	in	a
这	事件	,	后	这	时尚	的	非凡的	发生	,	发生	在	一个

['kɑːmənpleɪs] ['mænər] .

commonplace	manner	.
平凡	方式	.

这件事，按照非凡事件的惯例，以一种平常的方式发生了。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [ðer; ðər][tuː; tə][daɪn] .

One	Sunday	evening	he	was	bidden	there	to	dine	.
一	星期日	晚上	他	曾是	拜登	那里	到	用餐	.

一个星期天的晚上，他应邀到那里用餐。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [bred] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bred] ['breɪkɪŋ]

He	had	broken	bread	in	the	house	many	times	before	,	but	the	bread	breaking
他	有	破碎的	面包	在	这	房子	许多	时代	前	,	但	这	面包	打破

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrm(ə)l] .

had	been	informal	.
有	到过	非正式	.

他以前也多次在房子里吃过面包，但都是非正式的。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , ['ʌðər] [gests] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ,

On	this	particular	occasion	,	however	,	other	guests	had	been	invited	,
在	这	特别的	场合	,	然而	,	其他	客人	有	到过	受邀	,

然而，在这次特别的场合，还邀请了其他客人。

[ænd; ənd] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [sʌm; səm] [ə'griːəb(ə)l]

and	Tristrem	was	given	to	understand	that	he	would	meet	some	agreeable
和	特里斯特姆	曾是	给定	到	理解	那	他	会	见面	一些	同意

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

特里斯特伦得知他将遇到一些和蔼可亲的人。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When	he	entered	the	drawing	-	room	,
什么时候	他	进入	这	绘画	-	房间	,

当他走进客厅时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

he	discovered	that	of	the	guests	of	the	evening	he	was	the	first	to
他	发现	那	的	这	客人	的	这	晚上	他	曾是	这	第一的	到

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

他发现当晚的客人中，他是第一个到达的。

['iːv(ə)n] ['weldən] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['weldən] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['trɪstrəm]

Even	Weldon	was	not	visible	;	but	Mrs	.	Weldon	was	,	and	,	as	Tristrem
甚至	韦尔登	曾是	不是	可见的	;	但	太太	.	韦尔登	曾是	,	和	,	作为	特里斯特姆

['entərd] ,

entered	,
进入	,

就连韦尔登也看不见；但韦尔登夫人却在，当特里斯特伦走进来时，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] ,

she	rose	from	a	straight	-	backed	chair	in	which	she	had	been	seated	,
她	玫瑰	从	一个	直的	-	支持的	椅子	在	哪个	她	有	到过	坐着	,

她从刚才坐着的那把直背椅上站了起来。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kroʊmoʊ] .

and	greeted	him	with	a	smile	which	she	had	copied	from	a	chromo	.
和	问候	他	和	一个	微笑	哪个	她	有	复制	从	一个	色度	.

她面带微笑地向他问好，这个微笑是她从一张彩色照片上模仿来的。

['mɪsɪz] . ['weldən] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] .

Mrs	.	Weldon	was	exceedingly	pretty	.
太太	.	韦尔登	曾是	非常	漂亮的	.

韦尔登夫人非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

She	was	probably	twenty	-	two	or	twenty	-	three	years	of	age	,
她	曾是	大概	二十	-	二	或者	二十	-	三	年	的	年龄	,

她大概二十二三岁吧。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [twelv] .

and	her	intellect	was	that	of	a	girl	of	twelve	.
和	她	智力	曾是	那	的	一个	女孩	的	十二	.

她的智力相当于十二岁女孩的智力。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['noʊtɪsəbli] [ə'fektɪd] .

Her	manner	was	arch	and	noticeably	affected	.
她	方式	曾是	拱	和	明显地	做作的	.

她举止傲慢，明显做作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['enərveɪtɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

She	had	an	enervating	way	of	asking	unnecessary	questions	,	and	of
她	有	一个	使人疲惫	方式	的	问	不必要	问题	,	和	的

['læfɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɜːr; hər] .

laughing	as	though	it	hurt	her	.
笑	作为	尽管	它	伤害	她	.

她总是问一些不必要的问题，而且笑起来好像很痛苦似的，这种行为让人很恼火。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dres] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['vɑːljəb(ə)l] ; [ɪn] [briːf] ,

On	the	subject	of	dress	she	was	very	voluble	;	in	brief	,
在	这	主题	的	裙子	她	曾是	非常	健谈的	;	在	简短的	,

谈到着装，她滔滔不绝；简而言之，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [pə'sɔnəˌfaɪd] — [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [ɔːt]

she	was	prettiness	and	insipidity	personified	—	the	sort	of	woman	that	ought
她	曾是	美丽	和	乏味	拟人化的	—	这	种类	的	女士	那	应该

[tuː; tə] [biː; bi] ['gægd] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːl] .

to	be	gagged	and	kept	in	bed	with	a	doll	.
到	是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	保留	在	床	和	一个	玩具娃娃	.

她美貌与乏味完美结合——那种应该被堵住嘴，和洋娃娃一起关在床上的女人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['trɪstrəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd] [glʌvd] [wɪð; wɪθ] - ,

She	gave	Tristrem	a	little	hand	gloved	with	Suède	,
她	给予	特里斯特姆	一个	小的	手	戴手套	和	-	,

她给了特里斯特伦一副戴着麂皮手套的小手，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	asked	him	had	he	been	at	church	that	morning	.
和	问	他	有	他	到过	在	教会	那	早晨	.

然后问他那天早上是否去过教堂。

['trɪstrəm] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

Tristrem	**found**	**a**	**seat**	**,**	**and**	**replied**	**that**	**he**	**had**	**not**	**.**
特里斯特姆	成立	一个	座位	,	和	回复	那	他	有	不是	.

特里斯特伦找到座位坐下，回答说他没有。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['emfəsaɪzɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**But**	**don't**	**you**	**like**	**to**	**go**	**?**	**"**	**she**	**inquired**	**,**	**emphasizing**	**each**	**word**	**of**	**the**
"	但	不	你	喜欢	到	去	?	"	她	询问	,	强调	每个	单词	的	这

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

“可是你不想去吗？”她问道，一字一顿地强调着问题中的每一个字。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [læf] .

and	**ending**	**up**	**with**	**her**	**irritating**	**laugh**	**.**
和	结束	向上	和	她	令人恼火的	笑	.

最后还伴随着她那令人厌烦的笑声。

" [hiː; hi] [dʌz] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weldən] ['entərd] .

"	**He**	**does**	**,**	**"**	**came**	**a**	**voice**	**from**	**the**	**door**	**and**	**Weldon**	**entered**	**.**
"	他	做	,	"	来了	一个	嗓音	从	这	门	和	韦尔登	进入	.

“他确实有，”门口传来一个声音，韦尔登走了进去。

" [hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

"	**He**	**does**	**,**	**but**	**he**	**can**	**resist**	**the**	**temptation**	**.**
"	他	做	,	但	他	能	抵抗	这	诱惑	.

“他确实有这种想法，但他能够抵制诱惑。”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['dɪnər] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ]

"	**Then**	**there**	**was**	**more**	**conversation**	**of**	**the**	**before**	**-**	**dinner**	**kind**	**,**	**and**	**during**
"	然后	那里	曾是	更多的	对话	的	这	前	-	晚餐	种类	,	和	期间

[ɪts] ['prɑːgres] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] ,

its	**progress**	**the**	**door**	**opened**	**again**	**,**
它是	进步	这	门	打开	再次	,

“然后大家又开始进行晚餐前的闲聊，聊天过程中，门再次开了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**a**	**young**	**girl**	**crossed**	**the**	**room**	**.**
和	一个	年轻的	女孩	交叉	这	房间	.

一个年轻女孩穿过房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [kə'neri] , [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [mə'dɪrə] [ænd; ənd] ['flʌtəd]

She	**was**	**dressed**	**in**	**a**	**gown**	**of**	**canary**	**,**	**draped**	**with**	**madeira**	**and**	**fluttered**
她	曾是	穿着	在	一个	袍	的	金丝雀	,	垂坠的	和	马德拉岛	和	飘动

[wɪð; wɪθ] [leɪs] .

with	**lace**	**.**
和	蕾丝	.

她身穿一件金丝雀黄色的长袍，上面披着马德拉布料，缀满了飘逸的蕾丝。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒuːəld] .

Her	**arms**	**and**	**neck**	**were**	**bare**	**,**	**and**	**unjewelled**	**.**
她	武器	和	脖子	是	裸	,	和	未镶嵌珠宝的	.

她的手臂和脖子裸露着，没有佩戴任何珠宝。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [sə'mɪrɪən] , [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][bə'sɔːlt] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [ʃeɪd] [mɔːr] [dɑːrk] ,

Her	**hair**	**was**	**Cimmerian**	**,**	**the**	**black**	**of**	**basalt**	**that**	**knows**	**no**	**shade**	**more**	**dark**	**,**
她	头发	曾是	西米里安人	,	这	黑色的	的	玄武岩	那	知道	不	阴影	更多的	黑暗的	,

她的头发是西米里亚黑，那种玄武岩般的黑色，没有比这更黑的色调了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed]

and	it	was	arranged	in	such	wise	that	it	fell	on	either	side	of	the	forehead
和	它	曾是	安排	在	这样的	明智的	那	它	跌倒	在	任何一个	边	的	这	前额

,

,

,

它的摆放方式使得它垂落在额头的两侧。

['sɜːrklɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [wuːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔɪl] [ɑːn][ðə; ði] [nek] .

circling	a	little	space	above	the	ear	,	and	then	wound	into	a	coil	on	the	neck	.
盘旋	一个	小的	空间	多于	这	耳朵	,	和	然后	伤口	进入	一个	线圈	在	这	脖子	.

在耳朵上方绕一小圈，然后在脖子上盘成一圈。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['moʊdɪʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] — [ðə; ði]['oʊnli]

This	arrangement	was	not	modish	,	but	it	was	becoming	—	the	only
这	安排	曾是	不是	时尚	,	但	它	曾是	成为	—	这	仅有的

[ə'reɪndʒmənt] , [ɪn][fækt] ,

arrangement	,	in	fact	,
安排	,	在	事实	,

这种安排并不时髦，但却逐渐成为——事实上，是唯一的安排。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪfɪtɪd] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [wɪtʃ] [ri'zembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkliːə'pætrə]

that	would	have	befitted	her	features	,	which	resembled	those	of	the	Cleopatra
那	会	有	合适的	她	特征	,	哪个	类似	那些	的	这	克利奥帕特拉

[ʌn'əθid] [baɪ] [luː'tenənt] ['gɔːrɪndʒ] .

unearthed	by	Lieutenant	Gorringe	.
出土	经过	中尉	戈林奇	.

那与她的容貌十分相称，她的容貌与戈林奇中尉发掘出的克利奥帕特拉的容貌十分相似。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊv(ə)l] , [bʌt; bət] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æmbər][æz; əz] [ðoʊz]

Her	eyes	were	not	oval	,	but	round	,	and	they	were	amber	as	those
她	眼睛	是	不是	椭圆形	,	但	圆形的	,	和	他们	是	琥珀色	作为	那些

[ʌv; əv] ['lepədz] ,

of	leopards	,
的	豹子	,

她的眼睛不是椭圆形的，而是圆形的，颜色像豹子的眼睛一样呈琥珀色。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [goʊld] .

the	yellow	of	living	gold	.
这	黄色的	的	活的	金子	.

鲜活黄金的黄色。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [druːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ɪt'self][wʌz; wəz]

The	corners	of	her	mouth	drooped	a	little	,	and	the	mouth	itself	was
这	角落	的	她	嘴	下垂	一个	小的	,	和	这	嘴	本身	曾是

['ræðər] [lɑːrdʒ][ðæn; ðən] [smɔːl] .

rather	large	than	small	.
相当	大的	比	小的	.

她的嘴角微微下垂，而且嘴本身也比看起来要大一些。

[wen] [ʃiː; ʃi] [læft] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] ['ɪnər] [kʌt][ʌv; əv]

When	she	laughed	one	could	see	her	tongue	;	it	was	like	an	inner	cut	of
什么时候	她	笑了	一	可以	看	她	舌头	;	它	曾是	喜欢	一个	内	切	的

['wɔːtər] - ['melən] ,

water	-	melon	,
水	-	瓜	,

她笑的时候，能看到她的舌头；就像切开的西瓜一样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kə'rest] [hɜ:r; hər] ['ʌndər]

and	sometimes	,	when	she	was	silent	,	the	point	of	it	caressed	her	under
和	有时	,	什么时候	她	曾是	沉默的	,	这	观点	的	它	被爱抚	她	在下面

[lɪp] .

lip	.
唇	.

有时，当她沉默不语时，它的尖端会轻抚她的下唇。

[hɜ:r; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [meɪks] ['reɪdiənt] ,

Her	skin	was	of	that	quality	which	artificial	light	makes	radiant	,
她	皮肤	曾是	的	那	质量	哪个	人造的	光	制作	辐射状	,

她的皮肤有一种在人造光下会显得格外光彩照人的质感。

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['delɪkəsi] [ɪz]['oʊnli] [ə'pærənt] [baɪ] [deɪ] .

and	yet	of	which	the	real	delicacy	is	only	apparent	by	day	.
和	然而	的	哪个	这	真实的	美味	是	仅有的	明显	经过	天	.

然而，这种食物真正的美味只有在白天才能体会到。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [lækt] ['bi:ɪŋ] [tɔ:l] ,

She	just	lacked	being	tall	,
她	只是	缺乏	存在	高的	,

她只是个子不够高。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [nek] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fju:m]

and	in	her	face	and	about	her	bare	arms	and	neck	was	the	perfume
和	在	她	脸	和	关于	她	裸	武器	和	脖子	曾是	这	香水

[ʌv; əv] [helθ] .

of	health	.
的	健康	.

她脸上、裸露的手臂和脖子上都散发着健康的芬芳。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['indələntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

She	moved	indolently	,	with	a	grace	of	her	own	.
她	已搬	懒散地	,	和	一个	优雅	的	她	自己的	.

她举止慵懒，带着她特有的优雅。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['twenti] , [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][laɪf] .

She	was	not	yet	twenty	,	a	festival	of	beauty	in	the	festival	of	life	.
她	曾是	不是	然而	二十	,	一个	节日	的	美丽	在	这	节日	的	生活	.

她还不到二十岁，是生命庆典中美丽的一刻。

[æt; ət][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ['trɪstrəm] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .

At	the	rustle	of	her	dress	Tristrem	had	arisen	.
在	这	沙沙	的	她	裙子	特里斯特姆	有	出现	.

听到她裙摆的窸窣声，特里斯特伦起身了。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['liliz] ;

As	the	girl	crossed	the	room	he	bethought	him	of	a	garden	of	lilies	;
作为	这	女孩	交叉	这	房间	他	思考	他	的	一个	花园	的	百合花	;

[ðoʊ] [waɪ] ,

though	why	,
尽管	为什么	,

当女孩穿过房间时，他想起了百合花园；虽然为什么，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

for	the	life	of	him	,	he	could	not	have	explained	.
为了	这	生活	的	他	,	他	可以	不是	有	解释	.

他无论如何也无法解释。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'klaɪn] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	heard	his	name	mentioned	,	and	saw	the	girl	incline	her	head	,	but	he
他	听到	他的	姓名	提及	,	和	锯	这	女孩	倾斜	她	头	,	但	他

[meɪd] ['lɪt(ə)l] ,

made	little	,
制成	小的	,

他听到有人提起他的名字，也看到那女孩微微点头，但他并没有做什么。

[ɪf] ['eni] , [ək'nɑːlɪdʒmənt] ; [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θruː]

if	any	,	acknowledgment	;	he	stood	quite	still	,	looking	at	her	and	through
如果	任何	,	致谢	;	他	站立	相当	仍然	,	寻找	在	她	和	通过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果有的话，那就是承认；他静静地站着，看着她，仿佛看穿了她。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

and	over	her	and	beyond	.
和	超过	她	和	超过	.

超越她，甚至超越她。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] .

For	some	moments	he	neither	moved	nor	spoke	.
为了	一些	时刻	他	两者都不	已搬	也不	辐	.

他一动不动，一言不发，持续了好一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [gests] [hæd; həd] [kʌm] .

He	was	unconscious	even	that	other	guests	had	come	.
他	曾是	无意识	甚至	那	其他	客人	有	来	.

他甚至没有意识到其他客人已经到来。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd] ['æbsəntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['nɑːvəlɪst] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [biː] . ['fenik, 'fenwik]

He	gave	his	hand	absently	to	a	popular	novelist	,	Mr	.	A	.	B	.	Fenwick
他	给予	他的	手	心不在焉地	到	一个	受欢迎的	小说家	,	先生	.	一个	.	B	.	芬威克

['tʃɪzəm] - [dʒəʊnz][baɪ] [neɪm] ,

Chisholm	-	Jones	by	name	,
奇泽姆	-	琼斯	经过	姓名	,

他漫不经心地向一位名叫AB·芬威克·奇泽姆-琼斯的著名小说家伸出了手。

[mɔːr] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] ['ælfəbet] , [huːm] ['weldən] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

more	familiarly	known	as	Alphabet	,	whom	Weldon	brought	to	him	,
更多的	熟悉地	已知	作为	字母	,	谁	韦尔登	带来	到	他	,

他更为人熟知的名字是字母表（Alphabet），是韦尔登带到他身边的。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['bɑːdɪs] .

and	kept	his	eyes	on	the	yellow	bodice	.
和	保留	他的	眼睛	在	这	黄色的	紧身胸衣	.

他的目光一直停留在黄色紧身胸衣上。

[ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [pɪŋk] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

A	fair	young	woman	in	pink	had	taken	a	position	near	to	where	he	stood	,
一个	公平的	年轻的	女士	在	粉色的	有	已采取	一个	位置	靠近	到	在哪里	他	站立	,

一位身着粉色衣服的年轻女子站在他附近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

and	was	complaining	to	someone	that	she	had	been	obliged	to	give	up
和	曾是	抱怨	到	某人	那	她	有	到过	有义务	到	给	向上

[sɪgə'rets] .

cigarettes	.
香烟	.

她向某人抱怨自己被迫戒烟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌmwʌn] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pleʒər] [wʌz; wəz]

And	when	the	someone	asked	whether	the	abandonment	of	that	pleasure	was
和	什么时候	这	某人	问	无论	这	放弃	的	那	乐趣	曾是

[du:] [tu:; tə][pə'rent(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

due	to	parental	interference	,
到期的	到	父母	干涉	,

当有人问起放弃这种乐趣是否是因为父母的干预时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [læft] ['ʃɔ:rtli] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]

the	young	woman	laughed	shortly	,	and	explained	that	she	was	in	training	for
这	年轻的	女士	笑了	不久	,	和	解释	那	她	曾是	在	训练	为了

[ə; eɪ] ['tenɪs] ['tʊrnəmənt] .

a	tennis	tournament	.
一个	网球	比赛	.

年轻女子轻笑一声，解释说她正在为网球比赛进行训练。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɪn] [wɪtʃ] ['trɪstrəm] [stʊd] [wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:rst] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] -

Meanwhile	the	little	group	in	which	Tristrem	stood	was	re	-	enforced	by	a	new	-
同时	这	小的	团体	在	哪个	特里斯特姆	站立	曾是	关于	-	强制执行	经过	一个	新的	-

['kʌmər] ,

comer	,
角	,

与此同时，特里斯特雷姆所在的那个小团体又多了一名新成员。

[hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skɔ:riˌeɪtɪŋ]

who	attempted	to	condole	with	the	novelist	on	the	subject	of	an	excoriating
WHO	尝试过	到	吊丧	和	这	小说家	在	这	主题	的	一个	灼伤

[ə'tæk] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [meɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

attack	that	one	of	the	critics	had	recently	made	on	his	books	,
攻击	那	一	的	这	评论家	有	最近	制成	在	他的	图书	,

他曾试图就一位评论家最近对其作品的猛烈抨击向这位小说家表示慰问。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	suggested	that	he	ought	to	do	something	about	it	.
和	建议	那	他	应该	到	做	某物	关于	它	.

并建议他应该采取一些措施。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kən'doʊləns] [ɔ:r] [əd'vaɪs] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] .

But	of	condolence	or	advice	Mr	.	Jones	would	have	none	.
但	的	慰问	或者	建议	先生	.	琼斯	会	有	没有任何	.

但琼斯先生不愿给予任何慰问或建议。

" [bɑ:] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [ðə; ði] ['begər] ['dʌznt] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [raɪt] [let][hɪm; ɪm][traɪ][ænd; ənd][du:]

"	he	exclaimed	,	"	if	the	beggar	doesn't	like	what	I	write	let	him	try	and	do
"	他	惊呼	,	"	如果	这	乞丐	不	喜欢	什么	我	写	让	他	尝试	和	做

['betər] .

better	.
更好的	.

他大声说道：“如果这个乞丐不喜欢我写的东西，那就让他努力写得更好。”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] .

I	don't	care	what	any	of	them	say	.
我	不	关心	什么	任何	的	他们	说	.

我不在乎他们说什么。

[maɪ] [bʊks] [sel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] - .

My	books	sell	,	and	that's	the	hauptsache	.
我的	图书	卖	,	和	那就是	这	-	.

我的书卖得好，这才是最重要的。

[bɪ'saɪdz] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ?

Besides	,	what's	the	use	in	arguing	with	a	newspaper	?
除了	,	是什么	这	使用	在	争论	和	一个	报纸	?

此外，跟报纸争论有什么用呢?

[ɪts] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] ; [ðə; ði][fɜːrst][juː; jʊ] [noʊ] ,

It's	like	talking	metaphysics	to	a	bull	;	the	first	you	know	,
它是	喜欢	说	形而上学	到	一个	公牛	;	这	第一的	你	知道	,

这就像跟公牛谈论形而上学；你一开始就知道，

[juː; jʊ][get][ə; eɪ][hɔːrn][ɪn][jʊr; jər] ['neɪvl] .

you	get	a	horn	in	your	navel	.
你	得到	一个	喇叭	在	你的	脐	.

你的肚脐上会长出一个角。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪs'deɪn][ʌv; əv][ɔːl] [əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm] ,

"	And	while	the	novelist	was	expressing	his	disdain	of	all	adverse	criticism	,
"	和	尽管	这	小说家	曾是	表达	他的	蔑视	的	全部	不利	批评	,

“而当这位小说家表达了他对所有负面批评的蔑视时，

[ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] ['emərsn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [rɪ'vjuːər] [hæd; həd][ðə; ði] [aɪz]

and	quoting	Emerson	to	the	effect	that	the	average	reviewer	had	the	eyes
和	引用	爱默生	到	这	影响	那	这	平均的	评论员	有	这	眼睛

[ʌv; əv][ə; eɪ][bʌg][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ,

of	a	bug	and	the	heart	of	a	cat	,
的	一个	漏洞	和	这	心	的	一个	猫	,

并引用爱默生的话说，普通评论家的眼睛像虫子一样，心肠像猫一样。

['trɪstrəm] [dɪ'skʌvərd] ['mɪsɪz] . ['wɛldənz] [ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Tristrem	discovered	Mrs	.	Weldon's	arm	in	his	own	,
特里斯特姆	发现	太太	.	韦尔登的	手臂	在	他的	自己的	,

特里斯特雷姆在自己的胳膊上发现了韦尔登夫人的胳膊。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['teɪbl] .

and	presently	found	himself	seated	next	to	her	at	table	.
和	目前	成立	他自己	坐着	下一个	到	她	在	桌子	.

于是他发现自己坐在她旁边的桌子旁。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At	the	extreme	end	,	to	the	right	of	the	host	,	was	the	girl	with	the
在	这	极端	结尾	,	到	这	正确的	的	这	主持人	,	曾是	这	女孩	和	这

['æmbər] [aɪz] .

amber	eyes	.
琥珀色	眼睛	.

在最右边，也就是主持人右侧，坐着一位有着琥珀色眼睛的女孩。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

The	novelist	was	at	her	side	.
这	小说家	曾是	在	她	边	.

小说家就站在她身边。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['læfɪŋ] ;

Evidently	he	had	said	something	amusing	,	for	they	were	both	laughing	;
显然	他	有	说	某物	有趣	,	为了	他们	是	两个都	笑	;

显然他说了些有趣的事情，因为他们俩都笑了；

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nsi][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][sed][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

he	with	the	complacency	of	one	who	has	said	a	good	thing	,
他	和	这	自满	的	一	WHO	有	说	一个	好的	事物	,

他带着一种说了好话就沾沾自喜的神情，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][wɪt] .

and	she	with	the	appreciation	of	one	accustomed	to	wit	.
和	她	和	这	欣赏	的	一	习惯	到	有	.

她以一位见惯幽默之人的欣赏之情来看待这件事。

[bʌt; bət] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

But	Tristrem	was	not	permitted	to	watch	her	undisturbed	.
但	特里斯特姆	曾是	不是	允许	到	手表	她	未受干扰	.

但特里斯特伦不被允许不受打扰地观看她。

['mɪsɪz] . ['weldən] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Weldon	had	a	right	to	his	attention	,
太太	.	韦尔登	有	一个	正确的	到	他的	注意力	,

韦尔登夫人有权得到他的关注。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['eksəd] [ðæt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][flai] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə]

and	she	exercised	that	right	with	the	pertinacity	of	a	fly	that	has	to
和	她	锻炼	那	正确的	和	这	坚韧	的	一个	飞	那	有	到

[biː; bi] [kɪld] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] .

be	killed	to	be	got	rid	of	.
是	被杀	到	是	得到	摆脱	的	.

她行使这项权利的执着程度，就像一只非要被杀死才能摆脱的苍蝇一样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [fɪntʃ] ?

"	What	do	you	think	of	Miss	Finch	?
"	什么	做	你	思考	的	错过	芬奇	?

你觉得芬奇小姐怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stelθi] ['gɪg(ə)l] .

"	she	asked	,	with	her	stealthy	giggle	.
"	她	问	,	和	她	隐秘的	傻笑	.

她偷偷地笑着问道。

" [hɜːr; hər] [neɪm] ['iznt] [fɪntʃ] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Her	name	isn't	Finch	,	"	Tristrem	answered	,	indignantly	.
"	她	姓名	不是	芬奇	,	"	特里斯特姆	回答	,	愤慨地	.

“她不叫芬奇，”特里斯特伦愤愤不平地回答道。

" [jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] — ['flɔːsi] [fɪntʃ] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ; [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [noʊ] !

"	Yes	it	is	,	too	—	Flossy	Finch	,	her	name	is	;	as	if	I	oughtn't	to	know	!
"	是的	它	是	,	也	—	弗洛西	芬奇	,	她	姓名	是	;	作为	如果	我	不应该	到	知道	!

“没错，她的名字叫弗洛西·芬奇；好像我不应该知道似的！”

[waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['mɪsɪz] . ['gærət] [ænd; ənd] ['mɪs] . [diː] - [skuːl] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

Why	,	we	were	at	Mrs	.	Garret	and	Mlle	.	de	l'Entresol's	school	together	for
为什么	,	我们	是	在	太太	.	阁楼	和	小姐	.	德	-	学校	一起	为了

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

years	and	years	.
年	和	年	.

为什么呢？我们曾在加雷特夫人和德·伦特雷索尔小姐的学校一起学习了很多年。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] ['iznt] [fɪntʃ] ?

What	makes	you	say	her	name	isn't	Finch	?
什么	制作	你	说	她	姓名	不是	芬奇	?

你为什么说她的名字不是芬奇?

[aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

I	had	you	here	on	purpose	to	meet	her	.
我	有	你	这里	在	目的	到	见面	她	.

我特意让你来这里见她。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [her] ?

Did	you	ever	see	such	hair	?
做过	你	曾经	看	这样的	头发	?

你见过这样的头发吗?

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][gɜːrl][ɪn] [nuː] [jɔːk] — — "

There's	only	one	girl	in	New	York	—	—	"
有	仅有的	一	女孩	在	新的	约克	—	—	"

纽约只有一个女孩——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] , " ['trɪstrəm] [ə'sentid] .

"	It	is	black	,	"	Tristrem	assented	.
"	它	是	黑色的	,	"	特里斯特姆	同意	.

“它是黑色的,”特里斯特伦赞同道。

" [blæk] !

"	Black	!
"	黑色的	!

“黑色的!

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] ; [its] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dres] [ʌv; əv][hɜːrz] — —

Why	,	you	must	be	crazy	;	it's	orange	,	and	that	dress	of	hers	—	—
为什么	,	你	必须	是	疯狂的	;	它是	橙子	,	和	那	裙子	的	她的	—	—

你一定是疯了;它是橙色的,而且她那件裙子——

" ['trɪstrəm] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

"	Tristrem	looked	down	the	table	and	saw	a	young	lady	whom	he	had	not
"	特里斯特姆	看起来	向下	这	桌子	和	锯	一个	年轻的	女士	谁	他	有	不是

['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

noticed	before	.
注意到	前	.

“特里斯特伦向下望去,看到了一位他之前没有注意到的年轻女士。

[hɜːr; hər] [her] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['weldən] [hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,

Her	hair	,	as	Mrs	.	Weldon	had	said	,	was	indeed	the	color	of	orange	,
她	头发	,	作为	太太	.	韦尔登	有	说	,	曾是	的确	这	颜色	的	橙子	,

正如韦尔登太太所说,她的头发确实是橙色的。

[ðoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [nɑːt]['oʊvər] - [raɪp] .

though	of	an	orange	not	over	-	ripe	.
尽管	的	一个	橙子	不是	超过	-	成熟	.

虽然是个还没过熟的橙子。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] [gɜːrl][nekst][tuː; tə] ['rɔɪəl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	you	meant	that	girl	next	to	Royal	,	"	he	said	.
"	我	想法	你	意思是	那	女孩	下一个	到	皇家	,	"	他	说	.

“我以为你说的是罗伊尔旁边的那个女孩,”他说。

" [ðæt] !

"	That	!
"	那	!

“那!

[oʊ] ! [ðæts] [mɪs] ['rɛrɪtən] .

Oh	!	that's	Miss	Raritan	.
哦	!	那就是	错过	拉里坦	.

哦!那是拉里坦小姐。

" ['mɪsɪz] . ['wɛldənz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

"	Mrs	.	Weldon's	voice	had	changed	.
"	太太	.	韦尔登的	嗓音	有	已更改	.

韦尔登太太的声音变了。

['evɪdəntli] [mɪs] ['rɛrɪtən] [dɪd][nɑːt] [ə'raʊz] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz][dɪd] [mɪs] [fɪntʃ]

Evidently	Miss	Raritan	did	not	arouse	in	her	the	same	enthusiasm	as	did	Miss	Finch
显然	错过	拉里坦	做过	不是	引起	在	她	这	相同的	热情	作为	做过	错过	芬奇

.

:

.

显然，拉里坦小姐并没有像芬奇小姐那样激起她的热情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər][lɪps] [lɔːst][ðer; ðər]['kroʊmoʊ] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd]

For	a	moment	her	lips	lost	their	chromo	smile	,	but	presently	it	returned
为了	一个	片刻	她	嘴唇	丢失的	他们的	色度	微笑	,	但	目前	它	返回

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她的唇边一时失去了那抹灿烂的笑容，但随即又恢复了笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [paɪpt] [ə'weɪ] [ə'nuː] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['flɔːsi] [fɪntʃ] ,

and	she	piped	away	anew	on	the	subject	of	the	charms	of	Flossy	Finch	,
和	她	管道	离开	重新	在	这	主题	的	这	魅力	的	弗洛西	芬奇	,

她又开始滔滔不绝地谈论弗洛西·芬奇的魅力了，

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɪntərluːd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['trɪstrəm] [hɜːrd] [nɑːt][wʌn][wɜːrd] ,

and	after	an	interlude	,	of	which	Tristrem	heard	not	one	word	,
和	后	一个	插曲	,	的	哪个	特里斯特姆	听到	不是	一	单词	,

经过一段插曲，特里斯特伦对此一言不发。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [ðə; ði][mæn][ɑːn][hɜːr; hər] [left] .

she	turned	and	cross	-	questioned	the	man	on	her	left	.
她	转向	和	叉	-	被质问	这	男人	在	她	左边	.

她转身盘问左边的男人。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] .

The	conversation	had	become	very	animated	.
这	对话	有	变得	非常	动画	.

谈话变得非常热烈。

[frʌm; frəm] ['rɔɪəlz] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [keɪm] [ˌɪntər'mɪtənt] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] .

From	Royal's	end	of	the	table	came	intermittent	shrieks	of	laughter	.
从	皇室的	结尾	的	这	桌子	来了	间歇性的	尖叫	的	笑声	.

从罗伊尔那边传来断断续续的尖叫笑声。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪnɪst][fɔːrm] .

The	novelist	was	evidently	in	his	finest	form	.
这	小说家	曾是	显然	在	他的	最好的	形式	.

这位小说家显然正处于他创作生涯的巅峰状态。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [mɪs] [fɪntʃ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Do	you	mean	to	tell	me	,	"	Miss	Finch	asked	him	across	the	table	,
"	做	你	意思是	到	告诉	我	,	"	错过	芬奇	问	他	穿过	这	桌子	,

“你是想告诉我吗？”芬奇小姐隔着桌子问他。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][plə'tɑːnɪk] [ə'fekʃ(ə)n] ? "

"	do	you	mean	to	say	that	you	don't	believe	in	platonic	affection	?	"
"	做	你	意思是	到	说	那	你	不	相信	在	柏拉图式的	感情	?	"

“你的意思是说你不相信柏拉图式的感情吗？”

" [aɪ] ['nevər] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['herəsi] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ðə; ðɪ]['nɑːvəlɪst] [rɪ'plaɪd] .

"	I	never	uttered	such	a	heresy	in	my	life	,	"	the	novelist	replied	.
"	我	绝不	说出	这样的	一个	异端	在	我的	生活	,	"	这	小说家	回复	.

“我这辈子都没说过如此离经叛道的话，”小说家回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] — [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

"	Of	course	I	believe	in	it	;	I	believe	in	it	thoroughly	—	between	husband	and
"	的	课程	我	相信	在	它	;	我	相信	在	它	彻底	—	之间	丈夫	和

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“我当然相信它；我完全相信它——夫妻之间应该如此。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['evriwʌn] [læft] [ə'gen] , [ɪk'sept] ['trɪstrəm] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] , [ænd; ənd]

"	At	this	everyone	laughed	again	,	except	Tristrem	,	who	had	not	heard	,	and
"	在	这	每个人	笑了	再次	,	除了	特里斯特姆	,	WHO	有	不是	听到	,	和

['mɪsɪz] . ['weldən] ,

Mrs	.	Weldon	,
太太	.	韦尔登	,

“这时，除了没听到的特里斯特伦和韦尔登太太之外，大家都又笑了起来。”

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .

who	had	not	understood	.
WHO	有	不是	理解	.

那些不理解的人。

[ðə; ðɪ] ['lætər] , [haʊ'evər] , [felt] [ðæt] [mɪs] [fɪntʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	latter	,	however	,	felt	that	Miss	Finch	was	distinguishing	herself	,	and	she
这	后者	,	然而	,	毛毡	那	错过	芬奇	曾是	区别	她自己	,	和	她

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [ə'nuː] .

turned	to	Tristrem	anew	.
转向	到	特里斯特姆	重新	.

然而，后者觉得芬奇小姐表现出色，于是再次转向特里斯特伦。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	want	you	to	make	yourself	very	agreeable	to	her	,	"	she	said	.
"	我	想	你	到	制作	你自己	非常	同意	到	她	,	"	她	说	.

“我希望你对她非常友好，”她说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	She	is	just	the	girl	for	you	.
"	她	是	只是	这	女孩	为了	你	.

她就是你的理想伴侣。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

[naʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər] ['dɪnər] . "

Now	promise	that	you	will	talk	to	her	after	dinner	.	"
现在	承诺	那	你	将要	讲话	到	她	后	晚餐	.	"

现在请你答应我，晚饭后会和她谈谈。

" [tɔːk] [ˌmetə'fɪzɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] ,

"	Talk	metaphysics	to	a	bull	,
"	讲话	形而上学	到	一个	公牛	,

跟公牛谈论形而上学，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

and	the	first	thing	you	know	—	the	first	thing	you	know	—	I	beg	your	pardon	,
和	这	第一的	事物	你	知道	—	这	第一的	事物	你	知道	—	我	求	你的	赦免	,

['mɪsɪz] . ['weldən] ,

Mrs	.	Weldon	,
太太	.	韦尔登	,

而你最先知道的——你最先知道的——请原谅，韦尔登夫人，

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['stuːpɪd] [freɪz] [gɑːt][ɪn][maɪ] [hed] [ɔːr]

I	didn't	mean	to	say	that	—	I	don't	know	how	the	stupid	phrase	got	in	my	head	or
我	没有	意思是	到	说	那	—	我	不	知道	如何	这	愚蠢的	短语	得到	在	我的	头	或者

[waɪ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

why	I	said	it	.
为什么	我	说	它	.

我不是故意要说那样的话——我不知道那句愚蠢的话是怎么冒出来的，也不知道我为什么会说出口。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	He	hesitated	a	moment	,	and	seemed	to	think	.
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	似乎	到	思考	.

他犹豫了一下，似乎在思考。

" [hm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərd] , [aɪ] ['fænsi] .

"	H'm	,	"	he	went	on	,	"	I	am	a	trifle	tired	,	I	fancy	.
"	嗯	,	"	他	去	在	,	"	我	是	一个	琐事	疲劳的	,	我	想要	.

“嗯，”他继续说道，“我感觉有点累了。”

" ['mɪsɪz] . ['weldən] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['glæsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	Mrs	.	Weldon	looked	suspiciously	at	the	glasses	at	his	side	,
"	太太	.	韦尔登	看起来	可疑地	在	这	眼镜	在	他的	边	,

韦尔登太太狐疑地看了看他身旁的眼镜，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['teɪstɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [tuː; tə]

but	apparently	they	had	not	been	so	much	as	tasted	;	they	were	full	to
但	显然	他们	有	不是	到过	所以	很多	作为	尝过	;	他们	是	满的	到

[ðə; ði][rɪm] .

the	rim	.
这	轮缘	.

但显然它们连尝都没尝过；它们都装得满满的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] [æt; ət][hɜːr; hər][left] .

She	turned	again	to	the	guest	at	her	left	.
她	转向	再次	到	这	客人	在	她	左边	.

她再次转向左边的客人。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] .

The	dinner	was	almost	done	.
这	晚餐	曾是	几乎	完毕	.

晚餐快结束了。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʌl] ,

She	asked	a	few	more	questions	,	and	then	presently	,	in	a	general	lull	,
她	问	一个	很少	更多的	问题	,	和	然后	目前	,	在	一个	一般的	麻痹	,

她又问了几个问题，然后，在一阵短暂的平静中，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

she	gave	a	glance	about	her	.
她	给予	一个	瞥一眼	关于	她	.

她环顾四周。

[æt; ət] [ðæt] ['sɪgnəl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] , [ðə; ði] [men] ['raɪzɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [let]

At	that	signal	the	women	-	folk	rose	in	a	body	,	the	men	rising	also	,	to	let
在	那	信号	这	女性	-	民间	玫瑰	在	一个	身体	,	这	男人	上升	还	,	到	让

[ðem; ðəm] [pæs] .

them	pass	.
他们	经过	.

听到这个信号，妇女们全体起身，男人们也起身，让她们通过。

['trɪstrəm] [hæd; həd] ['rɪzn] [mə'kænɪkli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Tristrem	had	risen	mechanically	with	the	others	,
特里斯特姆	有	升起	机械地	和	这	其他的	,

特里斯特姆和其他人一样，机械地升了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [flaʊns] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd]

and	when	the	ultimate	flounce	had	disappeared	he	sat	down	again	and
和	什么时候	这	最终的	猛冲	有	消失	他	卫星	向下	再次	和

['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

busied	himself	with	a	cup	of	coffee	.
忙碌	他自己	和	一个	杯子	的	咖啡	.

当最后的怒气消散后，他又坐了下来，忙着喝杯咖啡。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [hæd; həd] [drɔːn] [ðer; ðər] [tʃerz] [tə'geðər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

The	other	men	had	drawn	their	chairs	together	near	him	,
这	其他	男人	有	绘制	他们的	椅子	一起	靠近	他	,

其他男人都把椅子拉到他身边，挨在一起。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɪ'kɜːz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['fleɪvər]

and	over	the	liqueurs	were	discussing	topics	of	masculine	interest	and	flavor
和	超过	这	利口酒	是	讨论	主题	的	男性	兴趣	和	味道

.

:
.

他们一边品尝着利口酒，一边讨论着男性感兴趣的话题和口味。

['trɪstrəm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Tristrem	was	about	to	make	some	effort	to	join	in	the	conversation	,
特里斯特姆	曾是	关于	到	制作	一些	努力	到	加入	在	这	对话	,

特里斯特雷姆正准备加入谈话，

[wen] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [skeɪl] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

when	from	beyond	there	came	the	running	scale	that	is	the	prelude	to	the
什么时候	从	超过	那里	来了	这	跑步	规模	那	是	这	序幕	到	这

[ˌkæbə'letə] ,

cabaletta	,
卡巴莱塔	,

从远处传来的是卡巴莱塔前奏的音阶，

[nɑːn] - ['mɛstə] , [frʌm; frəm] [ˌtʃɛnə'rɛntoʊlə] .

Non	più	mesta	,	from	Cenerentola	.
非	-	梅斯塔	,	从	灰姑娘	.

Non più mesta，来自 Cenerentola。

[ðen] , [ə'brʌptli] ,

Then	,	abruptly	,
然后	,	突然	,

然后，突然间，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['vaɪˌbreɪtɪd] [θru:] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv][goʊld] — [ə; eɪ] [vɔɪs]

a	voice	rang	out	as	though	it	vibrated	through	labyrinths	of	gold	—	a	voice
一个	嗓音	响铃	出去	作为	尽管	它	振动	通过	迷宫	的	金子	—	一个	嗓音

[ðæt] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['rezənənt] [ə'kɔ:dz] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˈdɔmineitiŋ] ,

that	charged	the	air	with	resonant	accords	—	a	voice	prodigious	and	dominating	,
那	带电	这	空气	和	共振	协议	—	一个	嗓音	惊人	和	占据主导地位	,

一个声音响起，仿佛在金色的迷宫中震颤——一个充满共鸣的声音——一个雄浑而霸气的声音。

[greɪv] [ænd; ənd]['flu:ɪd] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv] [saʊnd] , [sɔ:d] [tu:; tə]

grave	and	fluid	;	a	voice	that	descended	into	the	caverns	of	sound	,	soared	to
严重	和	体液	;	一个	嗓音	那	下降	进入	这	洞穴	的	声音	,	飙升	到

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [haɪts] ,

the	uttermost	heights	,
这	极致	高度	,

庄重而流畅；声音时而沉入音海深处，时而翱翔至天际。

['skætərɪŋ] [noʊts] [laɪk] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][stɑ:rz] , [i'vəukɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [sti:l] ,

scattering	notes	like	showers	of	stars	,	evoking	visions	of	flesh	and	dazzling	steel	,
散射	笔记	喜欢	淋浴	的	明星	,	唤起	愿景	的	肉	和	耀眼的	钢	,

音符如繁星雨般散落，令人联想起血肉之躯和耀眼的钢铁。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪts] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪts] [ænd; ənd] [vɜ:r'tɪdʒɪnəs] [di'sents] [dis'kləuzɪŋ] ['lændskeips] ['raɪətəs]

and	in	its	precipitate	flights	and	vertiginous	descents	disclosing	landscapes	riotous
和	在	它是	沉淀	航班	和	眩晕	下降	披露	风景	暴乱的

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [pər'fju:m] ,

with	flowers	,	rich	with	perfume	,
和	花朵	, 富有的		和	香水	,

在它急速的飞行和令人眩晕的下降中，展现出鲜花盛开、香气四溢的壮丽景色，

['sentiənt] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] , [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ;

sentient	with	beauty	,	articulate	with	love	;
有感知能力的	和	美丽	,	能言善辩	和	爱	;

充满美感，充满爱意；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [və'lʌptʃuəs] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:rgən][ænd; ənd] ['læŋgərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:nsənəns] [ʌv; əv]

a	voice	voluptuous	as	an	organ	and	languorous	as	the	consonance	of
一个	嗓音	丰满的	作为	一个	器官	和	慵懒的	作为	这	和谐	的

['sɪθərnz] [ænd; ənd] [gɪ'tɑ:rz] .

citherns	and	guitars	.
锡瑟恩	和	吉他	.

声音如管风琴般饱满，如齐特琴和吉他的和谐音般慵懒。

['trɪstrəm] , [æz; əz][wʌn] [led] [ɪn] [li:ʃ] , [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði]

Tristrem	,	as	one	led	in	leash	,	moved	from	the	table	and	passed	into	the
特里斯特姆	,	作为	一	引领	在	牵引绳	,	已搬	从	这	桌子	和	通过了	进入	这

['aʊtər] [ru:m] .

outer	room	.
外	房间	.

特里斯特姆被牵着，从桌子旁走开，进入了外面的房间。

[mɪs] ['rɛrɪtən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

Miss	Raritan	was	at	the	piano	.
错过	拉里坦	曾是	在	这	钢琴	.

拉里坦小姐当时正在弹钢琴。

[bɪ'jɑ:nd] , [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [sæt] [hʌʃt] [ænd; ənd] [mju:t] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'zɪliənt]

Beyond	,	a	group	of	women	sat	hushed	and	mute	;	and	still	the	resilient
超过	,	一个	团体	的	女性	卫星	静静地	和	沉默的	;	和	仍然	这	有弹性的

[weɪvz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] .

waves	of	song	continued	.
波浪	的	歌曲	持续	.

远处，一群妇女静静地坐着，一言不发；而歌声依然回荡不绝。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [men] ['ɪʃuːd] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

One	by	one	the	men	issued	noiselessly	from	the	inner	room	.
一	经过	一	这	男人	发布	无声	从	这	内	房间	.

男人们一个接一个，悄无声息地从内室走了出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [suːn] , [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [krɪpt]

And	then	,	soon	,	the	voice	sank	and	died	away	like	a	chorus	entering	a	crypt
和	然后	,	很快	,	这	嗓音	沉没	和	死亡	离开	喜欢	一个	合唱	进入	一个	密室

.

:

.

然后，很快，那声音就沉了下去，渐渐消失，就像合唱团进入墓穴一样。

[mɪs] ['rɛrɪtən] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

Miss	Raritan	rose	from	the	piano	.
错过	拉里坦	玫瑰	从	这	钢琴	.

拉里坦小姐从钢琴旁站了起来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , ['weldən] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [hoʊst] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

As	she	did	so	,	Weldon	,	as	it	becomes	a	host	,	hastened	to	her	.
作为	她	做过	所以	,	韦尔登	,	作为	它	变成	一个	主持人	,	加快	到	她	.

她这样做的时候，韦尔登（Weldon）作为宿主，迅速向她靠近。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hʌm] , [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

There	was	a	confused	hum	,	a	murmur	of	applause	,
那里	曾是	一个	使困惑	哼	,	一个	低语	的	掌声	,

一阵嘈杂的嗡嗡声，夹杂着低低的掌声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ['brɑːvɑː] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm]

and	above	it	rose	a	discreet	and	prolonged	brava	that	must	have	come
和	多于	它	玫瑰	一个	慎重	和	延长	布拉瓦	那	必须	有	来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] .

from	the	novelist	.
从	这	小说家	.

而在这之上，升起了一阵谨慎而持久的豪言壮语，这一定是小说家发出的。

['weldən] , ['siːmɪŋli] , [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .

Weldon	,	seemingly	,	was	urging	her	to	sing	again	.
韦尔登	,	似乎	,	曾是	敦促	她	到	唱歌	再次	.

韦尔登似乎是在鼓励她再次唱歌。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ə'nuː] [sʌm; səm] ['broʊkən] [θred] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] ,

The	women	had	taken	up	anew	some	broken	thread	of	gossip	,
这	女性	有	已采取	向上	重新	一些	破碎的	线	的	闲话	,

女人们又开始聊起了之前中断的八卦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [ɪn'sɪstɪŋ] [tuː] .

but	the	men	were	at	the	piano	,	insisting	too	.
但	这	男人	是	在	这	钢琴	,	坚持	也	.

但男人们坐在钢琴前，也坚持要弹。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['rɛrɪtən] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [muːvd] [bæk] .

Presently	Miss	Raritan	resumed	her	seat	,	and	the	men	moved	back	.
目前	错过	拉里坦	恢复	她	座位	,	和	这	男人	已搬	后退	.

随后，拉里坦小姐重新坐回座位，男人们也退了回去。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['rɪpld] ['oʊvər] [ðə; ði] [kiːz] [laɪk] [reɪn] .

Her	fingers	rippled	over	the	keys	like	rain	.
她	手指	涟漪	超过	这	钥匙	喜欢	雨	.

她的手指在琴键上轻柔地划过，如同雨滴。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

She	stayed	them	a	second	,	and	then	,	in	a	voice	so	low	that	it	seemed
她	入住	他们	一个	第二	,	和	然后	,	在	一个	嗓音	所以	低的	那	它	似乎

['hɑːrdli]['hjuːmən] ,

hardly	human	,
几乎	人类	,

她停顿了一会儿，然后用一种低沉得几乎不像人类的声音说道：

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði]

and	yet	so	insistent	that	it	would	have	filled	a	cathedral	and	scaled	the
和	然而	所以	坚持	那	它	会	有	已填	一个	大教堂	和	缩放	这

[doʊm] ,

dome	,
穹顶	,

然而，它又是如此强烈，以至于足以填满一座大教堂并爬上穹顶。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ]['bæləd] [ðæt] [briːðd] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] :

she	began	a	ballad	that	breathed	of	Provence	:
她	开始	一个	民谣	那	呼吸	的	普罗旺斯	:

她开始唱起一首充满普罗旺斯风情的民谣：

" [oʊ][ˌmɑːgə'liː] , [mɑː]['biːn] [eɪ'meɪ] ,

"	O	Magali	,	ma	bien	aimée	,
"	哦	玛加利	,	玛	好	爱梅	,

"O Magali, ma bien aimée,

- [tuː] ['duː] ['suː] [lɑː] -

Fuyons	tous	deux	sous	la	ramée
-	我们	deux	深	拉	-

Fuyons tous deux sous la ramée

[ˌeɪ 'juː][fɑːnd][diː'ju][bwɑː] [sɪlɛnsːuː] . . . .

Au	fond	du	bois	silencieux	.	.	.	.
奥	喜爱	杜	男孩们	寂静	.	.	.	.

沉默的森林.....

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['trɪstrəm] ['stɑːrtɪd] .

"	When	she	had	finished	,	Tristrem	started	.
"	什么时候	她	有	完成的	,	特里斯特姆	开始	.

“她讲完后，特里斯特伦就开始了。”

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [noʊts] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['pʌlsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

The	earliest	notes	had	sent	the	blood	pulsing	through	his	veins	,
这	最早	笔记	有	发送	这	血	脉动	通过	他的	静脉	,

最早的几个音符就让他热血沸腾。

['θrɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['fɪŋgər] - [tɪps][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn] ,

thrilling	him	from	finger	-	tips	to	the	end	of	the	spine	,
惊险	他	从	手指	-	尖端	到	这	结尾	的	这	脊柱	,

让他从指尖到脊椎都感到兴奋不已。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['leθərdʒi] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] ,

and	then	a	lethargy	enveloped	him	and	he	ceased	to	hear	,
和	然后	一个	昏睡	被包裹	他	和	他	停止	到	听到	,

然后，他感到一阵昏沉，听不见了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['rɛrɪtən] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	not	until	Miss	Raritan	stood	up	again	from	the	piano	that	he
和	它	曾是	不是	直到	错过	拉里坦	站立	向上	再次	从	这	钢琴	那	他

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

was	conscious	that	he	had	not	been	listening	.
曾是	有意识的	那	他	有	不是	到过	聆听	.

直到拉里坦小姐再次从钢琴前站起来，他才意识到自己刚才没有在听。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

He	had	sat	near	the	entrance	to	the	dining	-	room	,
他	有	卫星	靠近	这	入口	到	这	用餐	-	房间	,

他坐在餐厅入口附近，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] [hiː; hi] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [faʊnd] [hɪz; ɪz][koʊt] [ænd; ənd][hæt] ,

and	when	the	applause	began	afresh	he	passed	out	into	the	hall	,	found	his	coat	and	hat	,
和	什么时候	这	掌声	开始	重新	他	通过了	出去	进入	这	大厅	,	成立	他的	外套	和	帽子	,

当掌声再次响起时，他走出大厅，找到了自己的外套和帽子。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	left	the	house	.
和	左边	这	房子	.

然后离开了房子。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] ['ɜːrvɪŋ] [pleɪs] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [sɪgə'rets] ,

As	he	walked	down	Irving	Place	he	fell	to	wondering	who	it	was	that	he	had	heard	complain	of	being	obliged	to	give	up	cigarettes	,
作为	他	步行	向下	欧文	地方	他	跌倒	到	好奇	WHO	它	曾是	那	他	有	听到	抱怨	的	存在	有义务	到	给	向上	香烟	,

他沿着欧文广场走着，突然想起刚才听到谁抱怨自己被迫戒烟了。

[nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] .

not	on	account	of	parental	interference	but	because	of	a	tournament	.
不是	在	帐户	的	父母	干涉	但	因为	的	一个	比赛	.

并非由于家长干预，而是因为参加比赛。

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['mætər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

Yet	,	after	all	,	what	matter	did	it	make	?
然而	,	后	全部	,	什么	事情	做过	它	制作	?

然而，归根结底，这又有什么关系呢?

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['veri] [wel] .

Certainly	,	he	told	himself	,	the	Weldons	seemed	to	live	very	well	.
当然	,	他	讲述	他自己	,	这	-	似乎	到	居住	非常	出色地	.

他心想，韦尔登一家看起来生活得很好。

['rɔɪəl] [mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

Royal	must	be	making	money	.
皇家	必须	是	制作	钱	.

Royal肯定赚了不少钱。

['mɪsɪz] . ['weldən] — ['næni] , [æz; əz] ['rɔɪəl] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

Mrs	.	Weldon	—	Nanny	,	as	Royal	called	her	—	was	a	nice	little	thing	,
太太	.	韦尔登	—	保姆	,	作为	皇家	称为	她	—	曾是	一个	好的	小的	事物	,

['sʌmwʌt] — [hm] , ['sʌmwʌt] — [wel] , [nɑːt][kwaɪt] [ʌp][tuː; tə] ['rɔɪəl] .

somewhat	—	h'm	,	somewhat	—	well	,	not	quite	up	to	Royal	.
有些	—	嗯	,	有些	—	出色地	,	不是	相当	向上	到	皇家	.

韦尔登太太——罗伊尔称她为保姆——是个可爱的小姑娘，有点——嗯，有点——好吧，但还是比不上罗伊尔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [gɜːrl][ɪn] ['mjuːnɪk] , [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [lɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

She	looked	like	that	girl	in	Munich	,	the	girl	that	lived	over	the	way	,
她	看起来	喜欢	那	女孩	在	慕尼黑	,	这	女孩	那	居住地	超过	这	方式	,

她长得像慕尼黑的那个女孩，就是住在街对面的那个女孩。

['oʊnli]['mɪsɪz] . ['weldən] [wʌz; wəz] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] [drest] ['betər] , [mʌtʃ] ['betər] .

only	Mrs	.	Weldon	was	prettier	and	dressed	better	,	much	better	.
仅有的	太太	.	韦尔登	曾是	更漂亮	和	穿着	更好的	,	很多	更好的	.

只有韦尔登太太更漂亮，穿着也更好看，好得多。

[diːˈju][hæst][daɪ] - [ˈɔːdʒən] .

Du	hast	die	schönsten	Augen	.
杜	哈斯特	死	-	眼	.

Du hast die schönsten Augen.

['mjuːnɪk] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊl] - [wʌz; wəz] .

Munich	wasn't	a	bad	place	,	but	what	a	hole	Innsprück	was	.
慕尼黑	不是	一个	坏的	地方	,	但	什么	一个	洞	-	曾是	.

慕尼黑还不错，但因斯普吕克真是个糟糕的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] ['feloʊ] ; [wətˈevər] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

There	was	that	Victoria	Cross	fellow	;	whatever	became	of	him	?
那里	曾是	那	维多利亚	叉	同伴	;	任何	成为	的	他	?

还有那位获得维多利亚十字勋章的人；他后来怎么样了?

[hiː; hi][dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He	drank	like	a	fish	;	it	must	have	caught	him	by	this	time	.
他	喝	喜欢	一个	鱼	;	它	必须	有	捕捉	他	经过	这	时间	.

他喝得像鱼一样，看来他已经被酒精控制住了。

[hm] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːmeɪkər] .

H'm	,	he	would	give	me	the	address	of	his	shoemaker	.
嗯	,	他	会	给	我	这	地址	的	他的	鞋匠	.

嗯，他会把鞋匠的地址给我。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn][ɪn]['pærɪs] .

I	ought	to	have	taken	more	from	that	man	in	Paris	.
我	应该	到	有	已采取	更多的	从	那	男人	在	巴黎	.

我应该从巴黎的那个人那里多学到些什么。

[ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃɛnəˈrɛntoʊlə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər] .

Odd	that	the	Cenerentola	was	the	last	thing	I	should	have	heard	there	.
奇怪的	那	这	灰姑娘	曾是	这	最后的	事物	我	应该	有	听到	那里	.

奇怪的是，我在那里最后听到的竟然是《灰姑娘》。

[ðə; ði]['bʊfoʊ][wʌz; wəz] [gʊd] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈtræltoʊ] .

The	buffo	was	good	,	so	was	the	contralto	.
这	水牛	曾是	好的	,	所以	曾是	这	女低音	.

丑角唱得很好，女低音也唱得很好。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [mʌtʃ] ['betər] .

She	sings	much	better	.
她	唱歌	很多	更好的	.

她唱歌好多了。

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] !

What	a	voice	!
什么	一个	嗓音	!

多么美妙的嗓音!

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] !

what	a	voice	!
什么	一个	嗓音	!

多么美妙的嗓音!

[naʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɔːr][ðə; ði][gɜːrl] ?

Now	,	which	was	the	more	perfect	,	the	voice	or	the	girl	?
现在	,	哪个	曾是	这	更多的	完美的	,	这	嗓音	或者	这	女孩	?

那么，究竟是声音更完美，还是女孩更完美呢?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [fʊl'fɪld] , [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [ɔːr][ðə; ði] ['lɪli] [ɪt'self] ?

Let	me	see	,	which	is	the	better	fulfilled	,	the	odor	of	the	lily	or	the	lily	itself	?
让	我	看	,	哪个	是	这	更好的	已完成	,	这	气味	的	这	百合	或者	这	百合	本身	?

让我想想，是百合花的香气更令人满足，还是百合花本身更令人满足?

[t'juːlɪps][aɪ]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] . . . .

Tulips	I	never	cared	for	.	.	.	.
郁金香	我	绝不	关心	为了	.	.	.	.

我从来都不喜欢郁金香.....

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

That	is	it	,	then	.
那	是	它	,	然后	.

就是这样。

[aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊ] — —

I	wonder	,	though	—	—
我	想知道	,	尽管	—	—

不过，我很好奇——

['trɪstrəm] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['weɪvɝ-li] [pleɪs] .

Tristrem	had	reached	the	house	in	Waverley	Place	.
特里斯特姆	有	达到	这	房子	在	韦弗利	地方	.

特里斯特姆到达了韦弗利广场的房子。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	let	himself	in	with	a	latch	-	key	,	and	went	to	his	room	.
他	让	他自己	在	和	一个	闩锁	-	钥匙	,	和	去	到	他的	房间	.

他用钥匙打开门，回到了自己的房间。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [waɪl] , [kəm'pænjən] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

There	he	sat	a	while	,	companioned	only	by	his	thoughts	.
那里	他	卫星	一个	尽管	,	陪伴	仅有的	经过	他的	想法	.

他独自一人坐了一会儿，只有自己的思绪陪伴着他。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [hɪz; ɪz]['peɪtrɪətɪzəm][wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] .

Before	he	fell	asleep	,	his	patriotism	was	riveted	.
前	他	跌倒	睡着了	,	他的	爱国主义	曾是	铆接	.

在他入睡之前，他的爱国情怀被深深地激发了出来。

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [aʊt'væljuː] ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
[ænd; ənd]['æfrɪkə] [kəm'baɪnd] — [aɪ] ,

A	land	that	could	produce	such	a	specimen	of	girlhood	outvalued	Europe	,	Asia	,
一个	土地	那	可以	生产	这样的	一个	标本	的	少女时代	价值被低估	欧洲	,	亚洲	,

and	Africa	combined	—	aye	,
和	非洲	合并	—	是的	,

能孕育出如此完美少女的土地，其价值超过了欧洲、亚洲和非洲的总和——没错！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — [ænd; ənd] ['tɑːpt] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪd] [kri'eɪʃ(ə)n] .

a	thousand	times	—	and	topped	and	exceeded	creation	.
一个	千	时代	—	和	顶峰	和	超出	创建	.

一千倍——并且超越了创造物。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

Among	the	effects	and	symptoms	of	love	,	there	is	an	involuntary	action	of
之中	这	效果	和	症状	的	爱	,	那里	是	一个	非自愿	行动	的

[ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] ,

the	mind	which	,
这	头脑	哪个	,

在爱情带来的种种影响和症状中，有一种非自主的心理活动，那就是：

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][stæŋ'dɑ:l] , [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] .

since	the	days	of	Stendhal	,	has	been	known	as	crystallization	.
自从	这	天	的	司汤达	,	有	到过	已知	作为	结晶	.

自司汤达时代起，这种现象就被称为结晶。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wen] [hi:; hi] ['pɪktʃərz] [hɜ:r; hər][nɑ:t][æz; əz]

When	a	man	becomes	interested	in	a	woman	,	when	he	pictures	her	not	as
什么时候	一个	男人	变成	感兴趣的	在	一个	女士	,	什么时候	他	图片	她	不是	作为

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ɪz] ,

she	really	is	,
她	真的	是	,

当一个男人对一个女人产生兴趣时，当他想象中的她与她真实的样子不符时，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn][fækt] — [hi:; hi]

but	as	she	seems	to	him	—	as	she	ought	to	be	,	in	fact	—	he
但	作为	她	似乎	到	他	—	作为	她	应该	到	是	,	在	事实	—	他

[iks'piəriənsiz] , [fɜ:rst] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

experiences	,	first	,	admiration	;
经历	,	第一的	,	钦佩	;

但就她给他的感觉而言——事实上，她本该给他的感觉——他首先感受到的是钦佩；

['sekənd] , [dɪ'zaɪər] ; [θɜ:rd] , [hoʊp] ; [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [lʌv] [ɔ:r][ɪts] ['kaʊntərfɪt] [ɪz][bɔ:rn] .

second	,	desire	;	third	,	hope	;	and	,	behold	,	love	or	its	counterfeit	is	born	.
第二	,	欲望	;	第三	,	希望	;	和	,	看哪	,	爱	或者	它是	伪造	是	出生	.

其次，是欲望；再次，是希望；然后，爱情或其赝品就诞生了。

[ðɪs] [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

This	crystallization	affects	the	individual	according	to	his	nature	.
这	结晶	影响	这	个人	根据	到	他的	自然	.

这种结晶作用会根据个人的本性对其产生影响。

[ɪf] [ðæt] ['neɪtʃər] [bi:; bi] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [ˌʌn'wɔ:rn] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['vɜ:rdʒɪnl] ,

If	that	nature	be	inexperienced	,	unworn	—	in	a	word	,	if	it	be	virginal	,
如果	那	自然	是	缺乏经验	,	全新未穿过	—	在	一个	单词	,	如果	它	是	处女	,

如果那种天性未经世事，未经雕琢——总之，如果它还是处女般的，

[ɪts] ['ɜ:rliɪst] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mælədi] .

its	earliest	effects	are	those	of	a	malady	.
它是	最早	效果	是	那些	的	一个	弊病	.

它最早出现的表现是疾病症状。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔpəreɪts] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

On	the	other	hand	,	if	the	nature	on	which	it	operates	has	received	the
在	这	其他	手	,	如果	这	自然	在	哪个	它	运作	有	已收到	这

['bæptɪzəm][ʌv; əv]['faɪər] ,

baptism	of	fire	,
洗礼	的	火	,

另一方面，如果它所作用的性质已经经受了烈火的洗礼，

[ɪts] [ɪ'fekt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑ:nɪk] .

its	effect	is	that	of	a	tonic	.
它是	影响	是	那	的	一个	补品	.

它具有滋补作用。

[tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['fi:vər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['bju:gl] - [kɔ:l] .

To	the	one	it	is	a	fever	,	to	the	other	a	bugle	-	call	.
到	这	一	它	是	一个	发烧	,	到	这	其他	一个	号角	-	称呼	.

对一个人来说，那是发烧；对另一个人来说，那是号角声。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [pər'suːd] [baɪ][self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [dɪ'zaɪər][ɪz] ['pɪnjənd]

In	the	first	instance	,	admiration	is	pursued	by	self	-	depreciation	,	desire	is	pinioned
在	这	第一的	实例	,	钦佩	是	追击	经过	自己	-	折旧	,	欲望	是	钉住

[bɪ'fɔːr] [kən'venʃən(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

before	conventional	obstacles	,
前	传统的	障碍	,

首先，人们通过自贬来追求赞美，通过规避常规障碍来抑制欲望。

[ænd; ənd][hoʊp] ['fɔːltəz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [daʊt] .

and	hope	falters	beneath	a	weight	of	doubt	.
和	希望	犹豫不决	下面	一个	重量	的	怀疑	.

希望在怀疑的重压下摇摇欲坠。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][hoʊp][ɑːr; ər][fjuːzd]['ɪntuː][wʌn] ['sentɪmənt] , [ðə; ði]

In	the	second	,	admiration	,	desire	,	and	hope	are	fused	into	one	sentiment	,	the
在	这	第二	,	钦佩	,	欲望	,	和	希望	是	融合	进入	一	情绪	,	这

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

charm	of	the	chase	,
魅力	的	这	追赶	,

在第二种情境中，钦佩、渴望和希望融合为一种情感，即追逐的魅力。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['kwɑːri] .

the	delight	of	the	prospective	quarry	.
这	喜	的	这	预期	采石场	.

潜在采石场的喜悦。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz] ['wɝːðɝ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

As	an	example	,	there	is	Werther	,	and	there	is	also	Don	Juan	.
作为	一个	例子	,	那里	是	维特	,	和	那里	是	还	大学教师	胡安	.

例如，有《少年维特》，也有《唐璜》。

[naʊ] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['mʌðər] , ['sɪstər] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

Now	Tristrem	Varick	had	never	known	a	mother	,	sisters	he	had	none	,
现在	特里斯特姆	瓦里克	有	绝不	已知	一个	母亲	,	姐妹	他	有	没有任何	,

特里斯特姆·瓦里克从未见过母亲，也没有姐妹。

[ðə; ði] ['femənɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðer; ðər]

the	feminine	had	been	absent	from	his	life	,	but	in	his	nature	there
这	女性	有	到过	缺席的	从	他的	生活	,	但	在	他的	自然	那里

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'tɑːrnɪʃəbəl] [rɪ'faɪnmənt] .

was	an	untarnishable	refinement	.
曾是	一个	不朽的	精炼	.

他的生活中一直缺少女性的元素，但他的本性中却有一种不可磨灭的优雅。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] - [deɪz] [æt; ət]['hɑːrvərd] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] ,

During	his	student	-	days	at	Harvard	,	and	throughout	his	residence	abroad	,
期间	他的	学生	-	天	在	哈佛大学	,	和	自始至终	他的	住宅	国外	,

在哈佛求学期间以及他旅居海外的整个时期，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [dɪ'nɑːmɪneɪt]

there	had	been	nothing	of	that	which	the	French	have	agreed	to	denominate
那里	有	到过	没有什么	的	那	哪个	这	法语	有	同意	到	定名

[æz; əz] [bɑːn] ['fɔːtʃənz] .

as	bonnes	fortunes	.
作为	好	财富	.

此前从未有过法国人所称的“好运”。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['gæðərd] , [bʌt; bət] , [ɪn]

Such	things	may	have	been	in	his	path	,	waiting	only	to	be	gathered	,	but	,	in
这样的	事物	可能	有	到过	在	他的	小路	,	等待	仅有的	到	是	聚集	,	但	,	在

[ðæt] [keɪs] ,

that	case	,
那	案件	,

这些事物或许一直都在他的人生道路上，等待着他去收集，但是，如果是这样的话.....

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] [ʌn'hi:dɪd] .

certain	it	is	that	he	had	passed	them	by	unheeded	.
肯定	它	是	那	他	有	通过了	他们	经过	无人理会	.

可以肯定的是，他当时对他们视而不见。

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['fɪgjərətɪv] [freɪz] ,

To	use	the	figurative	phrase	,
到	使用	这	比喻	短语	,

用比喻的说法，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['eni] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]

he	was	incapable	of	stretching	his	hand	to	any	woman	who	had	not	the
他	曾是	无法	的	伸展	他的	手	到	任何	女士	WHO	有	不是	这

['paʊər] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ;

power	of	awakening	a	lasting	affection	;
力量	的	唤醒	一个	持久	感情	;

他无法对任何没有能力唤起他持久感情的女人伸出手；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] , [tu:] , [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['i:zi]

and	during	his	wanderings	,	and	despite	,	too	,	the	example	and	easy
和	期间	他的	漫游	,	和	尽管	,	也	,	这	例子	和	简单的

['mɔrəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

morals	of	his	comrades	,
德	的	他的	同志们	,

在他流浪期间，尽管他的同伴们树立了榜样，并奉行着简单的道德准则，

[noʊ] [sʌtʃ] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['i:v(ə)n]

no	such	woman	having	crossed	his	horizon	,	he	had	been	innocent	of	even
不	这样的	女士	拥有	交叉	他的	地平线	,	他	有	到过	清白的	的	甚至

[ðə; ði][moʊst]['fju:dʒətɪv][li'eɪzɑ:n] .

the	most	fugitive	liaison	.
这	最多	逃犯	联络	.

他从未遇到过这样的女人，所以他连最隐秘的婚外情都没有。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn] [grə'mɜ:rsi] [pɑ:rk] , [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

Nevertheless	,	the	morning	after	the	dinner	in	Gramercy	Park	,	crystallization	had
尽管如此	,	这	早晨	后	这	晚餐	在	格拉梅西	公园	,	结晶	有

[dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] .

done	its	work	.
完毕	它是	工作	.

然而，在格拉梅西公园享用晚餐后的第二天早上，事情已经尘埃落定。

[hi:; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

He	awoke	with	the	surprise	and	wonder	of	an	inexperienced	sensation	;
他	醒来	和	这	惊喜	和	想知道	的	一个	缺乏经验	感觉	;

他醒来时感到一种前所未有的惊喜和惊奇；

[hi:; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] , ['hoʊlli] , ['tɜ:bjʊləntlɪ] ,

he	awoke	with	the	consciousness	of	being	in	love	,	wholly	,	turbulently	,
他	醒来	和	这	意识	的	存在	在	爱	,	完全	,	湍急地	,

他醒来时意识到自己坠入了爱河，那种感觉是彻底的、剧烈的。

[əb'sɜːrdli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'drest] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

absurdly	**in**	**love**	**with**	**a**	**girl**	**to**	**whom**	**he**	**had**	**not**	**addressed**	**a**	**single**	**word**	**.**
荒谬地	在	爱	和	一个	女孩	到	谁	他	有	不是	已解决	一个	单身的	单词	.

他荒谬地爱上了一个他从未说过一句话的女孩。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] ,

The	**general**	**opinion**	**to**	**the**	**contrary**	**notwithstanding**	**,**	**there**	**are**	**,**	**after**	**all**	**,**
这	一般的	观点	到	这	相反	虽然	,	那里	是	,	后	全部	,

尽管普遍的看法与此相反，但毕竟还是存在这种情况。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [wʌt] [lʌv] ['riːəli] [ɪz] .

very	**few**	**people**	**who**	**know**	**what**	**love**	**really**	**is**	**.**
非常	很少	人们	WHO	知道	什么	爱	真的	是	.

真正懂得什么是爱的人寥寥无几。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(The Truth About Tristrem Varick A Novel)

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [noʊ] , [fju:ər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðæt] [tel] .

And	among	those	that	know	,	fewer	there	are	that	tell	.
和	之中	那些	那	知道	,	更少	那里	是	那	告诉	.

而知情者中，愿意透露的人更少。

[ə; eɪ] [ˌleksɪ'kɑ:grəfər] , [dɪ'zɜ:rvɪdli] [fər'gɑ:tn] , [hæz; həz] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ɪks'ʧeɪndʒ] [ʌv; əv]

A	lexicographer	,	deservedly	forgotten	,	has	defined	it	as	an	exchange	of
一个	词典编纂者	,	理所当然	被遗忘的	,	有	定义	它	作为	一个	交换	的

['fænsis] , [ðə; ði]['kɑ:ntækt][ʌv; əv] [tu:] ['ɛpɪˌdɜrmz] .

fancies	,	the	contact	of	two	epiderms	.
幻想	,	这	接触	的	二	表皮	.

一位早已被人遗忘的词典编纂者将其定义为幻想的交流，两个表皮的接触。

[ə'nʌðər] , ['waɪzər] [ɪf] [les] [ˌepɪgrə'mætɪk] , [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn]

Another	,	wiser	if	less	epigrammatic	,	announced	it	as	a	something	that	no	one
其他	,	更明智	如果	较少的	警句	,	宣布	它	作为	一个	某物	那	不	一

[nu:] [wʌt] ,

knew	what	,
知道	什么	,

另一个版本虽然没那么简洁明了，但却更明智，它将其描述为一种无人知晓是什么的东西。

['kʌmɪŋ] [noʊ][wʌn] [nu:] [wens] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [noʊ][wʌn] [nu:] [haʊ] .

coming	no	one	knew	whence	,	and	ending	no	one	knew	how	.
未来	不	一	知道	何处	,	和	结束	不	一	知道	如何	.

来得无人知晓，去得无人知晓。

[bʌt; bət][ɪn] [wət'evər] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

But	in	whatever	fashion	it	may	be	described	,	one	thing	is	certain	,	it	has
但	在	任何	时尚	它	可能	是	描述	,	一	事物	是	肯定	,	它	有

[bɪn] ['lɑ:rdʒli] ['oʊvər] - ['reɪtɪd] .

been	largely	over	-	rated	.
到过	很大程度上	超过	-	评级	.

但无论如何描述，有一点是肯定的，它很大程度上被高估了。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn][ɪts][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [fɔ:rm] .

In	the	case	of	Tristrem	Varick	it	appeared	in	its	most	perfect	form	.
在	这	案件	的	特里斯特姆	瓦里克	它	出现	在	它是	最多	完美的	形式	.

特里斯特雷姆·瓦里克的案例中，它以最完美的形式出现。

[ðə; ði] [su:'pɜ:rlətɪv] [ɪz] [ju:st] [əd'vaɪzədli] .

The	superlative	is	used	advisedly	.
这	最高级	是	用过的	谨慎地	.

最高级的使用需谨慎。

[lʌv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['æspekts] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɔɪlɪts] .

Love	has	a	hundred	aspects	,	a	thousand	toilets	.
爱	有	一个	百	方面	,	一个	千	洗手间	.

爱情有百种面貌，有千种厕所。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ɪn] [wɪʧ] [ɪ'vent] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪn'dʊrɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

It	may	come	at	first	sight	,	in	which	event	,	if	it	be	enduring	,	it	is	,
它	可能	来	在	第一的	视线	,	在	哪个	事件	,	如果	它	是	持久	,	它	是	,

它或许一眼就能看出来，如果是这样，如果它能持久，那就是了。

[æz; əz]['bælzæk][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [rɪ'zʌltənt] [ʌv; əv][ðæt] ['preʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz]

as	Balzac	has	put	it	,	a	resultant	of	that	prescience	which	is	known	as
作为	巴尔扎克	有	放	它	,	一个	结果	的	那	预知	哪个	是	已知	作为

['sekənd] [saɪt] .

second	sight	.
第二	视线	.

正如巴尔扎克所说，这是预知能力（即所谓的“第二视力”）的结果。

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['grædʒuəl]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['neɪtʃɝz] .

Or	,	it	may	come	of	the	gradual	fusion	of	two	natures	.
或者	,	它	可能	来	的	这	逐渐地	融合	的	二	自然	.

或者，它可能是两种性质逐渐融合的结果。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [prə'pɪŋkwəti] , [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .

It	may	come	of	propinquity	,	of	curiosity	,	of	sympathy	,	of	hatred	.
它	可能	来	的	接近	,	的	好奇心	,	的	同情	,	的	仇恨	.

它可能源于亲近、好奇、同情或仇恨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treməz] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] , [ðə; ðɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][seks]

It	may	come	of	the	tremors	of	adolescence	,	the	mutual	attraction	of	one	sex
它	可能	来	的	这	震颤	的	青春期	,	这	相互的	景点	的	一	性别

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

for	the	other	;
为了	这	其他	;

这可能源于青春期的悸动，也可能源于两性之间的相互吸引；

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

and	,	again	,	it	may	come	of	natural	selection	,
和	,	再次	,	它	可能	来	的	自然的	选择	,

而且，这或许也是自然选择的结果。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sɜːrnmənt] [wɪtʃ] [liːdz] [ə; eɪ][mæn] [θruː] [meɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][wʌn][ɪn]

of	the	discernment	which	leads	a	man	through	mazes	of	women	to	one	in
的	这	辨别力	哪个	线索	一个	男人	通过	迷宫	的	女性	到	一	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

男人凭借敏锐的洞察力，穿过重重女人迷宫，最终找到心仪的那一位。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd] ['mænəklz]

to	the	woman	who	to	him	is	the	one	woman	in	the	world	and	manacles
到	这	女士	WHO	到	他	是	这	一	女士	在	这	世界	和	手铐

[hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

him	at	her	feet	.
他	在	她	脚	.

对他而言，她是世界上唯一的女人，她将他束缚在她的脚下。

[ɪf] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [hæd; həd][nɑːt][met] [mɪs] ['rɛrɪtən] ,

If	Tristrem	Varick	had	not	met	Miss	Raritan	,
如果	特里斯特姆	瓦里克	有	不是	遇见	错过	拉里坦	,

如果特里斯特姆·瓦里克没有遇到拉里坦小姐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

it	is	more	than	probable	that	he	never	would	have	known	the	meaning	of
它	是	更多的	比	可能	那	他	绝不	会	有	已知	这	意义	的

[ðə; ðɪ][wɜːrd] .

the	word	.
这	单词	.

他很可能根本就不知道这个词的意思。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [weɪnd] , [dɪ'laɪt] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

When	the	first	surprise	at	the	discovery	waned	,	delight	took	its	place	.
什么时候	这	第一的	惊喜	在	这	发现	减弱	,	喜	采取	它是	地方	.

最初的惊讶消退后，取而代之的是喜悦。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['æmbər] [aɪz] ,

He	saw	her	amber	eyes	,
他	锯	她	琥珀色	眼睛	,

他看到了她琥珀色的眼睛，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['ɪndələnt] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

he	recalled	as	she	had	crossed	the	room	the	indolent	undulation	of	her
他	召回	作为	她	有	交叉	这	房间	这	懒惰的	波动	的	她

[hɪps] ,

hips	,
臀部	,

他回忆起她穿过房间时臀部慵懒的起伏，

[hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [helθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][eksˈheɪld] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz]

he	breathed	the	atmosphere	of	health	which	she	exhaled	,	and	in	his	ears
他	呼吸	这	气氛	的	健康	哪个	她	呼气	,	和	在	他的	耳朵

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl] [ræŋ] .

her	voice	still	rang	.
她	嗓音	仍然	响铃	.

他呼吸着她呼出的健康气息，耳边仿佛还回荡着她的声音。

[ðə; ði][nɑːn] - ['mɛstə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ]

The	Non	più	mesta	of	her	song	seemed	almost	a	promise	,	and	the	O
这	非	-	梅斯塔	的	她	歌曲	似乎	几乎	一个	承诺	,	和	这	哦

[ˌmɑːgə'liː][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Magali	an	invitation	.
玛加利	一个	邀请	.

她歌中的“Non più mesta”几乎像是一个承诺，“O Magali”则像是一个邀请。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər]

He	recalled	the	movement	of	her	lips	,	and	fell	to	wondering	what	her
他	召回	这	移动	的	她	嘴唇	,	和	跌倒	到	好奇	什么	她

[neɪm] [maɪt] [biː; bi] .

name	might	be	.
姓名	可能	是	.

他回想起她嘴唇的动作，不禁想知道她叫什么名字。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['stelə] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

At	first	he	fancied	that	it	might	be	Stella	;	but	that	,
在	第一的	他	幻想	那	它	可能	是	斯特拉	;	但	那	,

起初他以为可能是斯特拉；但是，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [əˈkʌlt] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvər] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi] [ə'bændənd]

for	some	occult	reason	which	only	a	lover	would	understand	,	he	abandoned
为了	一些	神秘学	原因	哪个	仅有的	一个	情人	会	理解	,	他	弃

[fɔːr; fər] ['θaɪrə] ,

for	Thyra	,
为了	蒂拉	,

出于某种只有恋人才能理解的神秘原因，他抛弃了她，转而投向了蒂拉。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['plɛʒərd] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

a	name	which	pleasured	him	awhile	and	which	he	repeated	aloud	until	it
一个	姓名	哪个	愉悦	他	一会儿	和	哪个	他	重复	大声	直到	它

[bɪ'keɪm] ['sɑːnərəs] [æz; əz][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][set][ɪn]['taɪtəlz] .

became	sonorous	as	were	it	set	in	titles	.
成为	响亮的	作为	是	它	放	在	标题	.

这个名字让他高兴了一阵，他大声重复着这个名字，直到它变得铿锵有力，仿佛成了标题的一部分。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] ['di:fekt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [les] [æpt] ,

But	presently	some	defect	presented	itself	,	it	sounded	less	apt	,
但	目前	一些	缺点	呈现	本身	,	它	听起来	较少的	易于	,

但现在出现了一些缺陷，这种说法就显得不太恰当了。

[mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [blu:] - [aɪd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][wʌn][soʊ] ['bru:n]

more	suited	to	a	blue	-	eyed	daughter	of	a	viking	than	to	one	so	brune
更多的	适合	到	一个	蓝色的	-	眼睛	女儿	的	一个	维京人	比	到	一	所以	棕色

[æz; əz][ʃi:; ʃi] .

as	she	.
作为	她	.

比起她这样一头棕发，这身打扮更适合蓝眼睛的维京女儿。

[dɪ'saɪdɪdli] , ['θaɪrə] [dɪd][nɑ:t][su:t][hɜ:r; hər] .

Decidedly	,	Thyra	did	not	suit	her	.
绝对地	,	蒂拉	做过	不是	套装	她	.

显然，蒂拉并不适合她。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [neɪm] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] ['kɑ:mənpleɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['fæni] ,

And	yet	her	name	might	be	something	utterly	commonplace	,	such	as	Fanny	,
和	然而	她	姓名	可能	是	某物	完全地	平凡	,	这样的	作为	舳	,

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:r]['ægnəs] ,

for	instance	,	or	Agnes	,
为了	实例	,	或者	艾格尼丝	,

然而，她的名字可能非常普通，例如范妮，或者艾格尼丝。

[ɔ:r] ['gɜ:rtru:d] .

or	Gertrude	.
或者	格特鲁德	.

或者格特鲁德。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] .

But	that	was	a	possibility	which	he	declined	to	entertain	.
但	那	曾是	一个	可能性	哪个	他	拒绝	到	招待	.

但他拒绝考虑这种可能性。

[wen] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn] ['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , [ʃʊd; ʃəd] , [hi:; hi]

When	a	girl	is	baptized	,	the	mother	,	in	choosing	the	name	,	should	,	he
什么时候	一个	女孩	是	受洗	,	这	母亲	,	在	选择	这	姓名	,	应该	,	他

[toʊld] [hɪm'self] ,

told	himself	,
讲述	他自己	,

他告诉自己，当女孩受洗时，母亲在选择名字时应该这样做。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [hu:] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] .

think	of	the	lover	who	will	one	day	pronounce	it	.
思考	的	这	情人	WHO	将要	一	天	发音	它	.

想想将来会说出这句话的爱人。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['tʃoʊzn] ?

And	what	had	her	mother	chosen	?
和	什么	有	她	母亲	选定	?

她母亲选择了什么?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:rθɔ:t] [ɪn'di:d] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['ʌndin] [ɔ:r]['i:v(ə)n][i:'zu:lt] ;

It	would	be	forethought	indeed	if	she	had	selected	Undine	or	even	Iseult	;
它	会	是	深思熟虑	的确	如果	她	有	已选	水仙女	或者	甚至	伊索尔德	;

如果她选择的是温蒂妮或者伊索尔德，那确实是很有远见的;

[bʌt; bət] [wʌt] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['evər] [kler'vɔɪənt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?

but	what	mother	was	ever	clairvoyant	enough	for	that	?
但	什么	母亲	曾是	曾经	通灵者	足够的	为了	那	?

但哪位母亲有这样的预知能力呢?

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] ['oʊvər] [ə'waɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kwɪri] [ʌp] , [wen]

He	thought	this	over	awhile	and	was	about	to	give	the	query	up	,	when
他	想法	这	超过	一会儿	和	曾是	关于	到	给	这	询问	向上	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他思考了一会儿，正要放弃询问时，突然，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

without	an	effort	on	his	part	,
没有	一个	努力	在	他的	部分	,

他毫不费力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ə'naunsiz]

he	was	visited	by	a	name	that	announced	her	as	the	perfume	announces
他	曾是	到访	经过	一个	姓名	那	宣布	她	作为	这	香水	宣布

[ðə; ði][roʊz] ,

the	rose	,
这	玫瑰	,

他听到一个名字来访，这个名字如同香水宣告玫瑰般宣告着她。

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['piktʃəd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ,

a	name	that	pictured	and	painted	her	,
一个	姓名	那	如图所示	和	绘	她	,

一个能形象化、描绘她的名字

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][dɪd][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [kə'neri] ,

a	name	that	suited	her	as	did	her	gown	of	canary	,
一个	姓名	那	适合	她	作为	做过	她	袍	的	金丝雀	,

这个名字很适合她，就像她那件金丝雀黄的礼服一样。

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [kraʊnd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps]

a	name	that	crowned	her	beauty	and	explained	the	melancholy	of	her	lips
一个	姓名	那	加冕	她	美丽	和	解释	这	忧郁	的	她	嘴唇

.

:
.

一个既衬托出她美貌，又解释她嘴唇上那淡淡忧伤的名字。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mædlɪnˌmædleɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	It	is	Madeleine	,	"	he	said	,	"	it	can	be	nothing	else	.
"	它	是	玛德琳	,	"	他	说	,	"	它	能	是	没有什么	别的	.

“是玛德琳，”他说，“不可能是别的。”

" [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['siləblz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

"	And	into	the	syllables	he	threw	the	waving	inflection	of	the	French	.
"	和	进入	这	音节	他	扔	这	挥手	拐点	的	这	法语	.

“他在音节中融入了法语特有的抑扬顿挫。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mædlɪnˌmædleɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	It	is	Madeleine	,	"	he	continued	,
"	它	是	玛德琳	,	"	他	持续	,

“是玛德琳，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [tel] [ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ] [di'vaind] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	when	I	see	her	I	will	tell	in	what	way	I	divined	it	.
"	和	什么时候	我	看	她	我	将要	告诉	在	什么	方式	我	神谕	它	.

“等我见到她，我会告诉她我是如何预知到这件事的。”

" [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɑːmɪdʒ] [dɪd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	The	possibility	that	she	might	be	indifferent	to	such	homage	did	not	,	for	the
"	这	可能性	那	她	可能	是	冷漠	到	这样的	尊敬	做过	不是	,	为了	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“她可能对这种致敬漠不关心的可能性，目前还没有引起我的注意。”

[ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

occur	to	him	.
发生	到	他	.

他突然想到了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

He	was	loitering	in	the	enchanted	gardens	of	the	imagination	,	which	have
他	曾是	游荡	在	这	迷人的	花园	的	这	想像力	,	哪个	有

[bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

been	visited	by	us	all	.
到过	到访	经过	我们	全部	.

他徘徊在想象的奇幻花园里，而我们所有人都曾到访过那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['flʌtəd] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

It	was	the	improbable	that	fluttered	his	pulse	.
它	曾是	这	不太可能	那	飘动	他的	脉冲	.

是那件不太可能发生的事让他心跳加速。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] .

Hitherto	the	life	of	Tristrem	Varick	had	been	that	of	a	dilettante	.
迄今为止	这	生活	的	特里斯特姆	瓦里克	有	到过	那	的	一个	业余爱好者	.

此前，特里斯特雷姆·瓦里克一直过着业余爱好者的生活。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] .

There	had	been	no	reason	why	he	should	work	.
那里	有	到过	不	原因	为什么	他	应该	工作	.

他原本没有任何理由去工作。

[hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ɪf] [ɑːr'tɪstɪk] ,

His	education	had	unfitted	him	for	labor	,	and	his	tastes	,	if	artistic	,
他的	教育	有	不合适的	他	为了	劳动	,	和	他的	口味	,	如果	艺术	,

他的教育使他不适合劳动，而他的爱好，即便是关于艺术的，

[wɜːr; wər] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ɪn'sentɪvz] .

were	not	sufficiently	pronounced	to	act	as	incentives	.
是	不是	足够	发音	到	行为	作为	激励措施	.

不够显著，不足以起到激励作用。

[hiː; hi] ['hændəld] [ðə; ði] [brʌʃ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['peɪntər] ;

He	handled	the	brush	well	enough	to	know	that	he	could	never	be	a	painter	;
他	处理	这	刷子	出色地	足够的	到	知道	那	他	可以	绝不	是	一个	画家	;

他用画笔的功夫虽好，但也知道自己永远不可能成为一名画家；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [ɪts] ['vælјuː] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

he	had	a	natural	understanding	of	music	,	its	value	was	clear	to	him	,
他	有	一个	自然的	理解	的	音乐	,	它是	价值	曾是	清除	到	他	,

他对音乐有着与生俱来的理解力，音乐的价值对他来说显而易见。

[jet] [ɪts] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɑːrd] .

yet	its	composition	was	barred	.
然而	它是	作品	曾是	禁止	.

然而，它的创作却被禁止了。

[ðə; ði][wʌn]['tæləənt][ðæt][hiː; hi] [pə'zest] — [ə; eɪ]['tæləənt][ðæt] [grəuz] ['rɛrɜ˞][wɪð; wɪθ][ðə; ði][deɪz] —

The	one	talent	that	he	possessed	—	a	talent	that	grows	rarer	with	the	days	—
这	一	天赋	那	他	拥有	—	一个	天赋	那	生长	稀有	和	这	天	—

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

was	that	of	appreciation	,
曾是	那	的	欣赏	,

他拥有的唯一天赋——一种随着时代变迁而日益稀少的天赋——就是欣赏能力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][əd'maɪər][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] .

he	could	admire	the	masterpieces	of	others	,	but	creation	was	not	his	.
他	可以	钦佩	这	杰作	的	其他的	,	但	创建	曾是	不是	他的	.

他可以欣赏别人的杰作，但创作并非他的强项。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [naɪt] - ['erənt] .

A	few	centuries	ago	he	would	have	made	an	admirable	knight	-	errant	.
一个	很少	几个世纪	前	他	会	有	制成	一个	令人钦佩的	骑士	-	错误的	.

几个世纪前，他会是一位令人钦佩的游侠骑士。

[ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [eɪdʒ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [hɪz; ɪz]['reɪsɑːn] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːbviəs] .

In	a	material	age	like	our	own	,	his	raison	a'être	was	not	obvious	.
在	一个	材料	年龄	喜欢	我们的	自己的	,	他的	理性	-	曾是	不是	明显的	.

在我们这样的物质时代，他存在的理由并不明显。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi]

In	a	word	,	he	was	just	such	an	one	as	his	father	had	intended	he
在	一个	单词	,	他	曾是	只是	这样的	一个	一	作为	他的	父亲	有	故意的	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

总之，他完全符合他父亲的期望。

[wʌn] [huːz] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['krɑːnɪk] [ˌpluː'pɜːrfɪkt] [səb'dʒʌŋktɪv] , [ænd; ənd] [huː]

one	whose	normal	condition	was	that	of	chronic	pluperfect	subjunctive	,	and	who
一	谁	普通的	状况	曾是	那	的	慢性的	过去完成时	虚拟语气	,	和	WHO

,

,

,

一个原本处于慢性过去完成虚拟式状态的人，

[ɪf] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] , [wʊd] [biː; bi] ['helpləs] [ɪn'diːd] .

if	thrown	on	his	own	resources	,	would	be	helpless	indeed	.
如果	抛掷	在	他的	自己的	资源	,	会	是	无助	的确	.

如果完全依靠他自己的力量，他将真的束手无策。

[ɪn][sʌm; səm][dɪm] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi]

In	some	dim	way	he	had	been	conscious	of	this	before	,	and	hitherto	he
在	一些	暗淡	方式	他	有	到过	有意识的	的	这	前	,	和	迄今为止	他

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	accepted	it	,
有	公认	它	,

他之前隐约意识到这一点，并且一直接受了它。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ˞z] ['ætɪtuːd] , [æz; əz][wʌn] [ək'septs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

as	he	had	accepted	his	father's	attitude	,	as	one	accepts	the	inevitable	,
作为	他	有	公认	他的	父亲的	态度	,	作为	一	接受	这	不可避免的	,

因为他接受了父亲的态度，就像人们接受不可避免的事情一样，

[ænd; ənd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [ə'gen] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] , [laɪk] [deθ] , [ɔːr] [laɪk] [laɪf] ,

and	put	it	aside	again	as	something	against	which	,	like	death	,	or	like	life	,
和	放	它	旁边	再次	作为	某物	反对	哪个	,	喜欢	死亡	,	或者	喜欢	生活	,

然后再次把它放在一边，就像对待死亡或生命一样，把它当作与之相对的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

it	is	useless	to	rebel	.
它	是	无用	到	反叛	.

反抗是无济于事的。

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

After	all	,	there	was	nothing	particularly	dreadful	about	it	.
后	全部	,	那里	曾是	没有什么	特别	可怕	关于	它	.

毕竟，这件事并没有什么特别可怕的地方。

[æn; ən][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɪstrɪkt]

An	inability	to	be	Somebody	was	not	a	matter	of	which	the	District
一个	无力	到	是	某人	曾是	不是	一个	事情	的	哪个	这	区

[ə'tɜːrni] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] .

Attorney	is	obliged	to	take	cognizance	.
律师	是	有义务	到	拿	认知	.

无法成为"某人"并非地方检察官有义务关注的事项。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [niːd] [duː][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [welθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː]

At	least	he	need	do	no	harm	,	and	he	would	have	wealth	enough	to	do
在	至少	他	需要	做	不	伤害	,	和	他	会	有	财富	足够的	到	做

[mʌtʃ] [gʊd] .

much	good	.
很多	好的	.

至少他不必作恶，而且他拥有足够的财富去做很多好事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

It	was	in	thoughts	like	these	that	hitherto	he	had	found	consolation	.
它	曾是	在	想法	喜欢	这些	那	迄今为止	他	有	成立	安慰	.

此前，他一直从这样的想法中获得慰藉。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ə'nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ]

But	on	this	particular	morning	he	looked	for	them	anew	,	and	the	search
但	在	这	特别的	早晨	他	看起来	为了	他们	重新	,	和	这	搜索

[wʌz; wəz] ['fruːtləs] .

was	fruitless	.
曾是	徒劳无功	.

但就在这天早上，他再次寻找他们，却一无所获。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɜːrθ] .

Not	one	of	the	old	consolations	disclosed	the	slightest	worth	.
不是	一	的	这	老的	安慰	披露	这	丝毫	值得	.

没有一条旧时的安慰之词流露出丝毫价值。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] ['neɪkɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nʌθɪŋnəs] .

He	stood	before	himself	naked	in	his	nothingness	.
他	站立	前	他自己	裸	在	他的	虚无	.

他赤身裸体地站在自己的虚无之中。

[ðə; ði] [truː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

The	true	knowledge	of	his	incompetence	had	never	come	home	to	him	before
这	真的	知识	的	他的	无能	有	绝不	来	家	到	他	前

— [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['serid] ['ɑːrgjuːmənts] ,

—	but	now	it	closed	round	him	in	serried	arguments	,
—	但	现在	它	关闭	圆形的	他	在	串联	论点	,

他以前从未真正意识到自己的无能——但现在，一连串的争论让他彻底认清了现实。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	in	the	closing	shut	out	all	hope	of	her	.
和	在	这	结束	关闭	出去	全部	希望	的	她	.

最后彻底断送了她所有的希望。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] ?

Who	**was**	**he**	**,**	**indeed**	**,**	**to**	**pretend**	**to**	**such**	**a**	**girl**	**?**
WHO	曾是	他	,	的确	,	到	假装	到	这样的	一个	女孩	?

他究竟是谁，竟敢假扮成这样的女孩?

[tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [wʌn][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ,

To	**win**	**her**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**	**one**	**must**	**needs**	**be**	**a**	**conqueror**	**,**
到	赢	她	,	他	讲述	他自己	,	一	必须	需求	是	一个	征服者	,

他告诉自己，要想赢得她的芳心，就必须成为征服者。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [koʊpt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒəz][ænd; ənd][kʊd; kəd] [flɔːnt] [nuː] ['traɪəmfs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

one	**who**	**has**	**coped**	**with**	**dangers**	**and**	**could**	**flaunt**	**new**	**triumphs**	**as**	**his**
一	WHO	有	应对	和	危险	和	可以	标榜	新的	胜利	作为	他的

['leɪdiːz] [duː] .

lady's	**due**	**.**
女士的	到期的	.

一个经历过危险并能向他的女士炫耀新胜利的人。

[sʌm; səm]['soʊldʒər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrʃəlz] [bə'tɑːn] [bæk] [frʌm; frəm][wɔːr] ,

Some	**soldier**	**bearing**	**a**	**marshal's**	**baton**	**back**	**from**	**war**	**,**
一些	士兵	轴承	一个	马歇尔的	指挥棒	后退	从	战争	,

一名士兵带着元帅的指挥棒从战场归来，

[sʌm; səm]['hɪroʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪbəreɪtɪd] [æn; ən]['empaɪər][ɔːr]['stoʊlən][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

some	**hero**	**that**	**had**	**liberated**	**an**	**empire**	**or**	**stolen**	**a**	**republic**	**for**	**himself**	**,**
一些	英雄	那	有	解放	一个	帝国	或者	被盗	一个	共和国	为了	他自己	,

某个解放了帝国或夺取了共和国的英雄

[sʌm; səm] [prɪns] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr]['seɪˌtræp][ʌv; əv] [sɔːŋ] , ['sʌmwʌn] , [ɪn][fækt] , [huː] ,

some	**prince**	**of**	**literature**	**or**	**satrap**	**of**	**song**	**,**	**someone**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**who**	**,**
一些	王子	的	文学	或者	总督	的	歌曲	,	某人	,	在	事实	,	WHO	,

['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] ,

booted	**and**	**spurred**	**,**
已启动	和	受到刺激	,

某个文学王子或歌坛总督，实际上，某个穿着靴子、蹬着马刺的人，

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [doʊm] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

had	**entered**	**the**	**Temple**	**of**	**Fame**	**,**	**and**	**claimed**	**the**	**dome**	**as**	**his**	**.**
有	进入	这	寺庙	的	名声	,	和	声称	这	穹顶	作为	他的	.

他进入了名誉神殿，并宣称穹顶是他的。

[bʌt; bət][hiː; hi] !

But	**he**	**!**
但	他	!

但是他!

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] ['ɔːfər] ?

What	**had**	**he**	**to**	**offer**	**?**
什么	有	他	到	提供	?

他能提供什么?

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [haʊ'evər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] .

His	**name**	**,**	**however**	**historical**	**and**	**respected**	**,**	**was**	**an**	**accident**	**of**	**birth**	**.**
他的	姓名	,	然而	历史	和	受人尊敬	,	曾是	一个	事故	的	出生	.

他的名字虽然历史悠久、备受尊敬，却只是出生时的偶然结果。

[ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [pə'zes] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [groʊt] .

Of	**the**	**wealth**	**which**	**he**	**would**	**one**	**day**	**possess**	**he**	**had**	**not**	**earned**	**a**	**groat**	**.**
的	这	财富	哪个	他	会	一	天	具有	他	有	不是	获得	一个	燕麦片	.

他日后将拥有的财富，在他出生之前一分钱都没挣到。

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][lɔːst] , [ðə; ði] [ˈkwɑːdrətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr]

And	,	were	it	lost	,	the	quadrature	of	the	circle	would	not	be	more
和	,	是	它	丢失的	,	这	正交	的	这	圆圈	会	不是	是	更多的

[ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ɪts] [ˌrestəˈreɪʃn] .

difficult	than	its	restoration	.
难的	比	它是	恢复	.

而且，即便丢失了圆，求圆的平方也并不比恢复圆更难。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ænd; ənd] [jet] — [ðoʊ] [ˈeni] [mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːt] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈwaɪzər][ænd; ənd]

and	yet	—	though	any	man	she	could	meet	might	be	better	and	wiser	and
和	然而	—	尽管	任何	男人	她	可以	见面	可能	是	更好的	和	更明智	和

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

stronger	than	he	,
更强	比	他	,

然而——尽管她遇到的任何男人都可能比他更优秀、更睿智、更强大，

[nɑːt][wʌn] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] .

not	one	would	care	for	her	more	.
不是	一	会	关心	为了	她	更多的	.

没有人会比她更爱她。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]['vælju:] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wɜːr; wər]

At	least	there	was	something	in	that	,	a	tangible	value	,	if	ever	there	were
在	至少	那里	曾是	某物	在	那	,	一个	有形	价值	,	如果	曾经	那里	是

[wʌn] .

one	.
一	.

至少这其中还有点价值，一种实实在在的价值，如果说有什么价值的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['riːz(ə)n] ,

There	was	every	reason	why	she	should	turn	her	back	,	and	that	one	reason	,
那里	曾是	每一个	原因	为什么	她	应该	转动	她	后退	,	和	那	一	原因	,

她有充分的理由转身离开，而这仅仅是一个理由而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['oʊnli] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

and	that	one	only	,	why	she	should	not	.
和	那	一	仅有的	,	为什么	她	应该	不是	.

也只有这一个理由，说明她为什么不应该这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn] [ɪt'self] .

But	that	one	reason	,	he	told	himself	,	was	a	force	in	itself	.
但	那	一	原因	,	他	讲述	他自己	,	曾是	一个	力量	在	本身	.

但他告诉自己，仅仅这一个理由本身就是一种力量。

[ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	resuscitation	of	hope	was	so	sudden	that	the	blood	mounted	to	his
这	复苏	的	希望	曾是	所以	突然	那	这	血	安装	到	他的

['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['pʌlˌseɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

temples	and	pulsated	through	his	veins	.
寺庙	和	脉动	通过	他的	静脉	.

希望的复苏来得如此突然，以至于他的血液涌上太阳穴，在血管中奔涌。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

He	left	the	bed	in	which	his	meditations	had	been	passed	.
他	左边	这	床	在	哪个	他的	冥想	有	到过	通过了	.

他离开了刚才沉思冥想的那张床。

" [ðeɪ] [seɪ] ['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [weɪts] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [ðen]

"	They	say	everything	comes	to	him	who	waits	,	"	he	muttered	,	and	then
"	他们	说	一切	来	到	他	WHO	等待	,	"	他	低声说道	,	和	然后

[prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] .

proceeded	to	dress	.
继续	到	裙子	.

“他们说，耐心等待的人终会得到一切，”他喃喃自语，然后开始穿衣服。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʌb] [ænd; ənd][gɑːt] [hɪm'self] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [suːt] .

He	took	a	tub	and	got	himself	,	absent	-	mindedly	,	into	a	morning	suit	.
他	采取	一个	浴缸	和	得到	他自己	,	缺席的	-	用心地	,	进入	一个	早晨	套装	.

他拿了个浴缸，然后心不在焉地穿上晨礼服。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət][læst] , " [ðə; ði][wɜːrld] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	don't	believe	it	,	"	he	exclaimed	,	at	last	,	"	the	world	belongs	to	the
"	我	不	相信	它	,	"	他	惊呼	,	在	最后的	,	"	这	世界	属于	到	这

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

impatient	,
不耐烦	,

“我不相信，”他最后惊呼道，“这个世界属于那些急性子。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	I	am	impatient	of	her	.
和	我	是	不耐烦	的	她	.

我对她很不耐烦。

" ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst] .

"	Tristrem	was	in	no	sense	a	diplomatist	.
"	特里斯特姆	曾是	在	不	感觉	一个	外交官	.

“特里斯特雷姆绝非外交家。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kændər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌn'juːʒuəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

In	his	ways	there	was	a	candor	that	was	as	unusual	as	it	is	delightful	;
在	他的	方式	那里	曾是	一个	坦率	那	曾是	作为	异常	作为	它	是	愉快	;

他为人坦率，这既不寻常又令人愉悦；

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] , [ɪn][ɪts][fɜːrst] [ə'sɔːlt] , [ðə; ði]['vɪktɪm][ɪz] [træns'fɔːmd] .

yet	such	is	the	power	of	love	that	,	in	its	first	assault	,	the	victim	is	transformed	.
然而	这样的	是	这	力量	的	爱	那	,	在	它是第一的		突击	,	这	受害者	是	转变	.

然而，爱的力量就是如此强大，在它第一次冲击下，受害者就会发生转变。

[ðə; ði]['maɪzər][tɜːrnz]['prɑːdɪg(ə)l] , [ðə; ði] ['kaʊərd] [breɪv] , [ðə; ði]['dʒiːniəs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ,

The	miser	turns	prodigal	,	the	coward	brave	,	the	genius	becomes	a	simpleton	,
这	吝啬鬼	转弯	浪子	,	这	懦夫	勇敢的	,	这	天才	变成	一个	傻瓜	,

吝啬鬼变成挥霍者，懦夫变成勇士，天才变成傻瓜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪmpltən] [ðer; ðər] [ə'weiks] [ə; eɪ] [ˌmækiə'veli] .

and	in	the	simpleton	there	awakes	a	Machiavelli	.
和	在	这	傻瓜	那里	醒来	一个	马基雅维利	.

在傻子心中，竟觉醒了马基雅维利。

['trɪstrəm] [pæst] [ə; eɪ] ['fɔːrnuːn] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'rævə)l][æz; əz]['kruːəl][ə; eɪ]['prɑːbləm][æz; əz][hæz; həz]

Tristrem	passed	a	forenoon	in	trying	to	unravel	as	cruel	a	problem	as	has
特里斯特姆	通过了	一个	午前	在	尝试	到	绎	作为	残忍的	一个	问题	作为	有

['evər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə] [sɑːlv] — [haʊ] ,

ever	been	given	a	lover	to	solve	—	how	,
曾经	到过	给定	一个	情人	到	解决	—	如何	,

特里斯特伦花了一上午的时间试图解开一个对恋人来说都极其残酷的问题——如何解决这个问题。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [nuː] [jɔːk] , [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,

in	a	city	like	New	York	,	to	meet	a	girl	of	whom	he	knew	absolutely	nothing	,
在	一个	城市	喜欢	新的	约克	,	到	见面	一个	女孩	的	谁	他	知道	绝对地	没有什么	,

在纽约这样的大城市里，去见一个他完全不认识的女孩，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

and	who	was	probably	unaware	of	his	own	existence	.
和	WHO	曾是	大概	不知情	的	他的	自己的	存在	.

他可能根本不知道他的存在。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ,

He	might	have	waited	,
他	可能	有	等待	,

他或许会再等等，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [tʃæns] [hoʊldz] ['meni] [æn; ən] [ɑːd] [trɪk] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

it	is	true	—	chance	holds	many	an	odd	trick	—	but	he	had	decided	to
它	是	真的	—	机会	持有	许多	一个	奇怪的	诡计	—	但	他	有	决定	到

[biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

be	impatient	,
是	不耐烦	,

的确，机遇总是充满变数，但他却决定不耐烦。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk][ænd; ənd][dræŋk] [tiː] [ðer; ðər] , [nɑːt]

and	in	his	impatience	he	went	to	Gramercy	Park	and	drank	tea	there	,	not
和	在	他的	不耐烦	他	去	到	格拉梅西	公园	和	喝	茶	那里	,	不是

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他焦躁不安，去了格拉梅西公园，在那里喝了一次茶。

[bʌt; bət] [fɔːr] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][sə'vɪləti] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] ['mɪsɪz] .

but	four	afternoons	in	succession	,	an	excess	of	civility	which	surprised	Mrs	.
但	四	下午	在	演替	,	一个	过量的	的	礼貌	哪个	惊讶	太太	.

['weldən] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Weldon	not	a	little	.
韦尔登	不是	一个	小的	.

但连续四个下午，这种过分的礼貌让韦尔登夫人颇感意外。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt][ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]

That	he	should	make	an	early	visit	of	digestion	was	quite	in	the	order	of
那	他	应该	制作	一个	早期的	访问	的	消化	曾是	相当	在	这	命令	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他早早地去消化系统检查一下，这完全在意料之中。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['weldən] ,

but	when	that	visit	was	repeated	again	and	again	,	Mrs	.	Weldon	,
但	什么时候	那	访问	曾是	重复	再次	和	再次	,	太太	.	韦尔登	,

但当那次拜访一再重复时，韦尔登夫人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] , [toʊld][hɜːr'self] [ðæt] , [ɪn]

with	a	commingling	of	complacency	and	alarm	,	told	herself	that	,	in
和	一个	混杂	的	自满	和	警报	,	讲述	她自己	那	,	在

[hɜːr; hər]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['mærid] ['wʊmən] ,

her	quality	of	married	woman	,
她	质量	的	已婚	女士	,

她既感到沾沾自喜，又感到惊恐，于是告诉自己，作为一名已婚女性，

[sʌtʃ] [pər'sɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

such	persistence	should	be	discouraged	.
这样的	持久性	应该	是	灰心	.

应该制止这种执着行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][ɪtˈself] , [ɔːr] ['ræðər] ,

But	the	opportunity	for	such	discouragement	did	not	present	itself	,	or	rather	,
但	这	机会	为了	这样的	沮丧	做过	不是	展示	本身	,	或者	相当	,

但是，这种沮丧的机会并没有出现，或者更确切地说，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [hæd; həd] [pæst] .

when	it	did	the	need	of	discouragement	had	passed	.
什么时候	它	做过	这	需要	的	沮丧	有	通过了	.

当这种情况发生时，沮丧的必要性已经消失了。

['trɪstrəm] [dræŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ə'brʌptli] .

Tristrem	drank	tea	with	her	several	times	,	and	then	disappeared	abruptly	.
特里斯特姆	喝	茶	和	她	一些	时代	,	和	然后	消失	突然	.

特里斯特伦曾多次与她一起喝茶，然后突然消失了。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

"	He	must	have	known	it	was	hopeless	,	"	she	reflected	,
"	他	必须	有	已知	它	曾是	绝望	,	"	她	反映	,

“他肯定知道这毫无希望，”她心想。

[wen] [ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] [ʌn'mɑːrkt] [baɪ] ['fɜːrðər] ['entərpraɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

when	a	week	went	by	unmarked	by	further	enterprise	on	his	part	.
什么时候	一个	星期	去	经过	未标记	经过	更远	企业	在	他的	部分	.

一周过去了，他没有任何进一步的行动。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [vekst] .

And	then	,	the	intended	discouragement	notwithstanding	,	she	felt	vaguely	vexed	.
和	然后	,	这	故意的	沮丧	虽然	,	她	毛毡	依稀	烦恼	.

尽管对方试图让她气馁，但她还是感到有些恼火。

[ɪn][ðə; ði] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] - ['ɑːbdʒekt] , [ɪf] [nɑːt] [ə'pærənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['weldən] , [wʌz; wəz]

In	the	tea	-	drinking	Tristrem's	object	,	if	not	apparent	to	Mrs	.	Weldon	,	was
在	这	茶	-	喝	-	目的	,	如果	不是	明显	到	太太	.	韦尔登	,	曾是

['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] .

perfectly	clear	to	himself	.
完美	清除	到	他自己	.

特里斯特伦喝茶的目的，即使韦尔登夫人看不出来，对他自己来说也十分清楚。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['rɛrɪtən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ,

He	desired	to	learn	something	of	Miss	Raritan	,	and	he	knew	,
他	想要的	到	学习	某物	的	错过	拉里坦	,	和	他	知道	,

他渴望了解拉里坦小姐的一些事，而且他知道，

[ɪf] [ðə; ði] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] , [nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [hiː; hi]

if	the	tea	-	drinking	was	continued	with	sufficient	endurance	,	not	only	would	he
如果	这	茶	-	喝	曾是	持续	和	充足的	耐力	,	不是	仅有的	会	他

[ə'kwaɪər] ,

acquire	,
获得	,

如果他能坚持不懈地饮茶，不仅会获得，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] ['leɪdi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmplɪst] [kaɪnd] , [wɪtʃ]

from	a	talkative	lady	like	his	hostess	,	information	of	the	amplest	kind	,	which
从	一个	健谈	女士	喜欢	他的	女主人	,	信息	的	这	充足的	种类	,	哪个

['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] ['sekənderi] ,

after	all	was	secondary	,
后	全部	曾是	次要	,

从像他女主人那样健谈的女士那里，他获得了大量的信息，但这毕竟是次要的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][mʌst; məst][pʊt][ɪn][æn; ən]

but	that	in	the	course	of	a	week	the	girl	herself	must	put	in	an
但	那	在	这	课程	的	一个	星期	这	女孩	她自己	必须	放	在	一个

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

但一周之内，女孩本人必须露面。

[ə; eɪ] ['dɪnər] [kɔːl] , [ɪf] [nɑːt] [ə'blɪgətɔːri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ə'blɪgətɔːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

A	dinner	call	,	if	not	obligatory	to	him	,	was	obligatory	to	her	,
一个	晚餐	称呼	, 如果	不是	强制性的	到	他	,	曾是	强制性的	到	她	,

对他来说，晚餐拜访或许并非必须，但对她来说却是必须的。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] .

and	on	that	obligation	he	counted	.
和	在	那	义务	他	计数	.

他指望着这份责任。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['westərn] [pres] [kɔːlz] ['etɪkət] ,

To	those	who	agree	to	be	bound	by	what	the	Western	press	calls	etiquette	,
到	那些	WHO	同意	到	是	边界	经过	什么	这	西	按	呼叫	礼仪	,

对于那些同意遵守西方媒体所谓的礼仪的人来说，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'eksərəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [det] .

there	is	nothing	more	inexorable	than	a	social	debt	.
那里	是	没有什么	更多的	无情的	比	一个	社会的	债务	.

没有什么比社会债务更难以摆脱的了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] ['kɑːntest][hɜːr; hər]['mæntjuə:] - ['meɪkɚz] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

A	woman	may	contest	her	mantua	-	maker's	bill	with	impunity	,
一个	女士	可能	竞赛	她	曼图亚	-	制造商的	账单	和	免责	,

一位女性可以不受惩罚地对她的婚纱制作商的账单提出异议。

[hɜːr; hər] [æn'tɪnʌpʃl] ['prɔmisiz] [meɪ] [goʊ][tuː; tə]['proʊtest][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'stɑːpt] ;

her	antenuptial	promises	may	go	to	protest	and	she	remain	unestopped	;
她	婚前	承诺	可能	去	到	反对	和	她	保持	势不可挡	;

她的婚前承诺可能会遭到抗议，但她仍将坚持到底；

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [liːv] [ə; eɪ] ['dɪnər] - [kɔːl][ˌoʊvər'duː][ænd; ənd][ˌʌn'peɪd] , [ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪmləs]

but	let	her	leave	a	dinner	-	call	overdue	and	unpaid	,	then	is	she	shameless
但	让	她	离开	一个	晚餐	-	称呼	逾期	和	未付	,	然后	是	她	不要脸

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

但如果她拖欠晚餐邀请费且未支付，那她就真的太不知羞耻了。

[ɪn] [ðɪs] [koʊd] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['lɜːrnɪd] .

In	this	code	Tristrem	was	necessarily	learned	.
在	这	代码	特里斯特姆	曾是	一定	学习	.

在这段代码中，必须学习到 Tristrem。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːvəld] ['sʌmwʌt] [æt; ət] [noʊtɪŋ] [ðæt] [lɔːz]

On	returning	to	Fifth	Avenue	he	had	marvelled	somewhat	at	noting	that	laws
在	返回	到	第五	大街	他	有	惊叹不已	有些	在	注意到	那	法律

[wɪtʃ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][wʌn][seks][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

which	applied	to	one	sex	did	not	always	extend	to	the	other	,
哪个	应用	到	一	性别	做过	不是	总是	延长	到	这	其他	,

回到第五大道后，他惊讶地发现，适用于某一性别的法律并不总是适用于另一性别。

[ðæt] [sə'vɪləti][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktɪd][ʌv; əv][men] ,

that	civility	was	not	exacted	of	men	,
那	礼貌	曾是	不是	索取	的	男人	,

当时并没有要求男人遵守礼仪。

[ðæt] [pə'laɪtnəs] [wʌz; wəz] ['religeitid] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪp] - ['kaʊntər] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]

that	politeness	was	relegated	to	the	tape	-	counter	and	out	of	place	in	a
那	礼貌	曾是	降级	到	这	磁带	-	柜台	和	出去	的	地方	在	一个

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

drawing	-	room	;	in	a	word	,
绘画	-	房间	;	在	一个	单词	,

那种礼貌被局限于收银台，在客厅里显得格格不入；总之，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:rm][tu:; tə][bi:; bi] ['kɜ:rtiəs] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪl] - [bred][tu:; tə][bi:; bi]

that	it	was	not	good	form	to	be	courteous	,	and	not	ill	-	bred	to	be
那	它	曾是	不是	好的	形式	到	是	有礼貌	,	和	不是	患病的	-	繁殖	到	是

[ru:d] .

rude	.
粗鲁的	.

彬彬有礼是不礼貌的，粗鲁无礼也不是没教养的。

[waɪl] [ðə; ði] [ti:] - ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə]

While	the	tea	-	drinking	was	in	progress	he	managed	without	much	difficulty	to
尽管	这	茶	-	喝	曾是	在	进步	他	管理	没有	很多	困难	到

[get]['mɪsɪz] . ['weldən] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['tɑ:pɪk] .

get	Mrs	.	Weldon	on	the	desired	topic	.
得到	太太	.	韦尔登	在	这	想要的	话题	.

在喝茶的过程中，他毫不费力地就把韦尔登夫人引到了他想要的话题上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['speɪʃəs] [daɪ'greʃənz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [iks'kə:ʃənz] ['ɪntu:]

There	were	spacious	digressions	in	her	information	and	abrupt	excursions	into
那里	是	宽敞	题外话	在	她	信息	和	突然	短途旅行	进入

[ɪ'reləvənt] ['mætər] ,

irrelevant	matter	,
无关紧要	事情	,

她的叙述中存在大量离题的论述，并且会突然偏离主题，谈及一些无关紧要的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [baɪ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ,

and	there	were	also	interruptions	by	other	visitors	,
和	那里	是	还	中断	经过	其他	访客	,

此外，还有其他游客的干扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [ænd; ənd] ['ti:diəs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['plætɪtu:d] [ænd; ənd] [smɔ:l] - [tɔ:k] .

and	the	consequent	and	tedious	exchange	of	platitude	and	small	-	talk	.
和	这	后果	和	乏味	交换	的	老生常谈	和	小的	-	讲话	.

随之而来的是乏味无聊的陈词滥调和闲聊。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['vɪzɪt] ['trɪstrəm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv]

But	after	the	fourth	visit	Tristrem	found	himself	in	possession	of	a	store	of
但	后	这	第四	访问	特里斯特姆	成立	他自己	在	拥有	的	一个	店铺	的

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

但第四次拜访之后，特里斯特雷姆发现自己已经掌握了大量的知识。

[ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ðɪs] :

the	sum	and	substance	of	which	amounted	to	this	:
这	和	和	物质	的	哪个	金额	到	这	:

其总和实质如下：

[mɪs] ['rɛrɪtən] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:ti:z] , [nɪr]

Miss	Raritan	lived	with	her	mother	in	the	shady	part	of	the	Thirties	,	near
错过	拉里坦	居住地	和	她	母亲	在	这	阴凉	部分	的	这	三十多岁	,	靠近

['mædɪsn] ['ævənu:] .

Madison	Avenue	.
麦迪逊	大街	.

拉里坦小姐和她的母亲住在三十年代街区阴暗的地带，靠近麦迪逊大道。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .

Her	**father**	**was**	**dead**	**.**
她	父亲	曾是	死的	.

她的父亲去世了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ruːmərd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [truːθ] ['mɪsɪz] . ['weldən] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd]

It	**had**	**been**	**rumored**	**,**	**but**	**with**	**what**	**truth**	**Mrs**	**.**	**Weldon**	**was**	**not**	**prepared**
它	有	到过	传闻	,	但	和	什么	真相	太太	.	韦尔登	曾是	不是	准备

[tuː; tə][ə'fɜːrm] ,

to	**affirm**	**,**
到	确认	,

坊间曾有传言，但韦尔登夫人不愿证实其真实性。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪrɪk] [steɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ɪf]

that	**the**	**girl**	**had**	**some**	**intention**	**of**	**appearing**	**on**	**the**	**lyric**	**stage**	**,**	**which**	**,**	**if**
那	这	女孩	有	一些	意图	的	出现	在	这	歌词	阶段	,	哪个	,	如果

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] ,

she	**carried**	**out**	**,**
她	携带	出去	,

这个女孩似乎有意登上歌剧舞台，如果她真的这么做了，

[wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['soʊʃəli] .

would	**of**	**course**	**be**	**the**	**end**	**of**	**her**	**socially**	**.**
会	的	课程	是	这	结尾	的	她	社会	.

当然，这将彻底断送她的社交生涯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ruːɪn]['æftər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

She	**had**	**been**	**very**	**much**	**ruin**	**after**	**on**	**account**	**of**	**her**	**voice**	**,**
她	有	到过	非常	很多	废墟	后	在	帐户	的	她	嗓音	,

她因为嗓音问题而变得非常糟糕。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]

and	**at**	**the**	**Wainwarings**	**the**	**President**	**had**	**said**	**that**	**he**	**had**	**never**	**heard**
和	在	这	-	这	总统	有	说	那	他	有	绝不	听到

['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

anything	**like**	**it**	**,**
任何事物	喜欢	它	,

在温沃林斯，总统曾说过他从未听说过这样的事情。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]

and	**asked**	**her**	**to**	**come**	**to**	**Washington**	**and**	**be**	**present**	**at**	**one**	**of**
和	问	她	到	来	到	华盛顿	和	是	展示	在	一	的

[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['dinəz] .

the	**diplomatic**	**dinners**	**.**
这	外交	晚餐	.

并邀请她来华盛顿出席一次外交晚宴。

['pɜːrsənəli] ['mɪsɪz] . ['weldən] [nuː] [hɜːr; hər] ['veri] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] ,

Personally	**Mrs**	**.**	**Weldon**	**knew**	**her**	**very**	**slightly**	**,**	**but**	**she**	**intimated**	**that**	**,**
亲自	太太	.	韦尔登	知道	她	非常	轻微地	,	但	她	暗示	那	,

韦尔登夫人本人与她相识甚少，但她暗示说：

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][wʌns] [sent] ['rɛrɪtən] [pɛr] [ə'brɔːd] [æz; əz] ['mɪnɪstər] — [ɪn]
inasmuch **as** **the** **government** **had** **once** **sent** **Raritan** **père** **abroad** **as** **minister** **—** **in**
因此 作为 这 政府 有 一次 发送 拉里坦 父亲 国外 作为 部长 — 在
['ɔːrdər] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]
order **probably** **to** **be** **rid** **of** **him** **—** **his** **daughter** **was** **inclined** **to** **look** **down**
命令 大概 到 是 摆脱 的 他 — 他的 女儿 曾是 倾斜 到 看 向下
[ɑːn] [ðoʊz] [huːz] ['fɑːðəz] [held] [les] [ɪg'zɔːltɪd] [pə'ziʃənz] — [ɑːn]['mɪsɪz] . ['weldən] [hɜːr'self] ,
on **those** **whose** **fathers** **held** **less** **exalted** **positions** **—** **on** **Mrs** **.** **Weldon** **herself** **,**
在 那些 谁 父亲们 握住 较少的 崇高 职位 — 在 太太 . 韦尔登 她自己 ,

由于政府曾派拉里坦老先生出国担任公使——很可能是为了摆脱他——他的女儿倾向于瞧不起那些父亲地位不如她高的人——包括韦尔登夫人本人。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
for **example** **.**
为了 例子 .

例如。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['trɪstrəm] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
It **was** **with** **this** **little** **store** **of** **information** **that** **Tristrem** **left** **her** **on** **the**
它 曾是 和 这 小的 店铺 的 信息 那 特里斯特姆 左边 她 在 这
['θɜːrzdeɪ] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] .
Thursday **succeeding** **the** **dinner** **.**
周四 成功 这 晚餐 .

晚宴后的那个星期四，特里斯特伦带着这些零星的信息离开了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miːgər] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [jet] ['æmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [fuːd] [fɔːr; fər]
It **was** **meagre** **indeed** **,** **and** **yet** **ample** **enough** **to** **afford** **him** **food** **for**
它 曾是 微薄 的确 , 和 然而 充足 足够的 到 买得起 他 食物 为了
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection **.**
反射 .

虽然微薄，但也足以让他有时间思考。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['gliːnɪŋ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
During **the** **gleaning** **many** **people** **had** **come** **and** **gone** **,**
期间 这 拾穗 许多 人们 有 来 和 已消失 ,

在拾穗期间，许多人来来往往。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [mɪs] ['rɛrɪtən] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [siːn] ['nʌθɪŋ] .
but **of** **Miss** **Raritan** **he** **had** **as** **yet** **seen** **nothing** **.**
但 的 错过 拉里坦 他 有 作为 然而 已见 没有什么 .

但他对拉里坦小姐还一无所知。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] ,
The **next** **afternoon** **,** **however** **,**
这 下一个 下午 , 然而 ,

然而，第二天下午，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'send] ['mɪsɪz] . ['wɛldənz] [stuːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ɪn] [faɪv]
as **he** **was** **about** **to** **ascend** **Mrs** **.** **Weldon's** **stoop** **for** **the** **fifth** **time** **in** **five**
作为 他 曾是 关于 到 上升 太太 . 韦尔登的 哈腰 为了 这 第五 时间 在 五
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

正当他准备在五天内第五次登上韦尔登太太家的台阶时，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sentərd] [wʌz; wəz]

the	door	opened	and	the	girl	on	whom	his	thoughts	were	centred	was
这	门	打开	和	这	女孩	在	谁	他的	想法	是	居中	曾是

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

门开了，他心心念念的那个女孩就站在他面前。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Throughout	the	week	he	had	lived	in	the	expectation	of	meeting	her	,
自始至终	这	星期	他	有	居住地	在	这	期待	的	会议	她	,

整整一周，他都盼望着能见到她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [zest] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [driːmz] [tuː; tə]

it	was	the	one	thing	that	had	brought	zest	to	the	day	and	dreams	to
它	曾是	这	一	事物	那	有	带来	热情	到	这	天	和	梦境	到

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

它是唯一能给白天带来活力，给夜晚带来美梦的东西；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

there	was	even	a	little	speech	which	he	had	rehearsed	,	but	for	the
那里	曾是	甚至	一个	小的	演讲	哪个	他	有	排练	,	但	为了	这

['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʌm] .

moment	he	was	dumb	.
片刻	他	曾是	哑的	.

他甚至还准备了一小段演讲稿，但此刻他却哑口无言。

[hiː; hi] [plʌkt] ['æbsəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kʌf] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

He	plucked	absently	at	his	cuff	,	to	the	palms	of	his	hands	there	came	a
他	拨弦	心不在焉地	在	他的	袖口	,	到	这	棕榈树	的	他的	双手	那里	来了	一个

['sʌd(ə)n] ['mɔɪstʃər] .

sudden	moisture	.
突然	水分	.

他心不在焉地扯了扯袖口，手掌突然湿润起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ə'bʌv] ,

In	the	vestibule	above	,
在	这	前厅	多于	,

在上方的门厅里，

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['rɛrɪtən] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ]

a	servant	stood	waiting	for	Miss	Raritan	to	reach	the	pavement	before	closing
一个	仆人	站立	等待	为了	错过	拉里坦	到	抵达	这	路面	前	结束

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

一名仆人站在那里，等拉里坦小姐走到人行道上才关上门。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ] [wɔːlts] [wʌz; wəz] [θroʊn]

and	abruptly	,	from	a	barrel	-	organ	at	the	corner	,	a	waltz	was	thrown
和	突然	,	从	一个	桶	-	器官	在	这	角落	,	一个	华尔兹	曾是	抛掷

[aʊt] [ɪn] [dʒoʊlts] .

out	in	jolts	.
出去	在	震动	.

突然，街角的风琴里传出一阵断断续续的华尔兹舞曲。

[ðə; ði] [gɜːrl] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [bɪ'fɔːr] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæstər] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

The	girl	descended	the	steps	before	Tristrem	was	able	to	master	his	emotion	.
这	女孩	下降	这	步骤	前	特里斯特姆	曾是	有能力的	到	掌握	他的	情感	.

特里斯特伦还没来得及控制住自己的情绪，女孩就已经走下了台阶。

" [mɪs] ['rɛrɪtən] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , ['heɪstɪli] , " [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] .

"	Miss	Raritan	,	"	he	began	,	hastily	,	"	I	don't	suppose	you	remember	me	.
"	错过	拉里坦	,	"	他	开始	,	草草	,	"	我	不	认为	你	记住	我	.

“拉里坦小姐，”他急忙开口道，“我想您应该不记得我了吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['vɛrɪk] .

I	am	Mr	.	Varick	.
我	是	先生	.	瓦里克	.

我是瓦里克先生。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

I	heard	you	sing	the	other	night	.
我	听到	你	唱歌	这	其他	夜晚	.

那天晚上我听到你唱歌了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] — — ; [ju:; jʊ] [si:] ,

I	have	come	here	every	day	since	in	the	hope	of	—	—	;	you	see	,
我	有	来	这里	每一个	天	自从	在	这	希望	的	—	—	;	你	看	,

从那以后，我每天都来这里，希望能——；你看，

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] ? "

I	wanted	to	ask	if	I	might	not	have	the	privilege	of	hearing	you	sing	again	?	"
我	通缉	到	问	如果	我	可能	不是	有	这	特权	的	听力	你	唱歌	再次	?	"

我想问一下，我是否还有幸再次聆听您歌唱?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

"	If	you	consider	it	a	privilege	,	certainly	.
"	如果	你	考虑	它	一个	特权	,	当然	.

“如果你认为这是一种特权，那当然是。”

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ðoʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [si:md] ['ræðər] [bɔ:rd] .

On	Sunday	evening	,	though	,	I	thought	you	seemed	rather	bored	.
在	星期日	晚上	,	尽管	,	我	想法	你	似乎	相当	无聊的	.

不过，星期天晚上，我觉得你好像有点无聊。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðɪs] ['ænsər] ['veri] ['greɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [held] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜ:dz] ,

"	She	made	this	answer	very	graciously	,	with	her	head	held	like	a	bird's	,
"	她	制成	这	回答	非常	亲切地	,	和	她	头	握住	喜欢	一个	鸟类	,

她回答得非常优雅，头高高扬起，像只小鸟。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə][wʌn][saɪd] .

a	trifle	to	one	side	.
一个	琐事	到	一	边	.

稍微偏向一边。

['trɪstrəm] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['mɔləˌfaɪd] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] .

Tristrem	gazed	at	her	in	a	manner	that	would	have	mollified	a	tigress	.
特里斯特姆	凝视	在	她	在	一个	方式	那	会	有	柔和的	一个	母老虎	.

特里斯特姆凝视着她，那眼神足以安抚一只母老虎。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:rd] .

"	I	was	not	bored	.
"	我	曾是	不是	无聊的	.

我并不觉得无聊。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniwʌn] [sɪŋ] [bɪ'fɔ:r] . "

I	had	never	heard	anyone	sing	before	.	"
我	有	绝不	听到	任何人	唱歌	前	.	"

我以前从没听过有人唱歌。

" [jet] [jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['weldən] , [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk] . "

"	Yet	your	friend	,	Mr	.	Weldon	,	tells	me	that	you	are	very	fond	of	music	.	"
"	然而	你的	朋友	,	先生	.	韦尔登	,	讲述	我	那	你	是	非常	喜爱	的	音乐	.	"

“但是你的朋友韦尔登先生告诉我，你非常喜欢音乐。”

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" That is exactly what I mean .
" 那 是 确切地 什么 我 意思是 .

“这正是我要表达的意思。”

" [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mjuːziŋli] .
" At this speech of his she looked at him , musingly .
" 在 这 演讲 的 他的 她 看起来 在 他 , 若有所思地 .

“他这番话让她若有所思地看着他。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish I deserved that , " she said .
" 我 希望 我 应得的 那 , " 她 说 .

“我希望我配得上那样的待遇，”她说。

['trɪstrəm] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] .
Tristrem began again with new courage .
特里斯特姆 开始 再次 和 新的 勇气 .

Tristrem 鼓起勇气重新开始了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ]['fænsi] .
" It is like anything else , I fancy .
" 它 是 喜欢 任何事物 别的 , 我 想要 .

“我觉得它和其他事物没什么两样。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eniwʌn] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ˌoʊvər'kʌm] , ['evər] [əp'riːʃɪeɪts] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .
I doubt if anyone , ignorant of difficulties overcome , ever appreciates a masterpiece .
我 怀疑 如果 任何人 , 无知 的 困难 克服 , 曾经 感谢 一个 杰作 .

我怀疑，不了解克服困难的人，是否能够真正欣赏杰作。

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] , [ɪf] ['pɜːrfɪkt] , [ɪz]['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɔni'tiə] .
A sonnet , if perfect , is only perfect to a sonneteer .
一个 十四行诗 , 如果 完美的 , 是 仅有的 完美的 到 一个 十四行诗 .

一首完美的十四行诗，只有对诗人而言才是完美的。

[ðə; ði] ['gæləri] [meɪ] [ə'plɔːd] [ə; eɪ][drɑːmə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [huː] ['dʒʌdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts] [wɜːrθ] .
The gallery may applaud a drama , it is the playwright who judges it at its worth .
这 画廊 可能 鼓掌 一个 戏剧 , 它 是 这 剧作家 WHO 法官 它 在 它是 值得 .

观众可能会为一部戏剧鼓掌，但最终评判其价值的是剧作家本人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['skʌlptər] [ðæt] [əp'riːʃɪeɪts] [ə; eɪ][kɑː'noʊvə] — —
It is the sculptor that appreciates a Canova — —
它 是 这 雕塑家 那 感谢 一个 卡诺瓦 — —

只有雕塑家才能欣赏卡诺瓦的作品——

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔːrgən][wʌz; wəz][ɪn] ['æmbʊʃ] .
" They had reached the corner where the barrel - organ was in ambush .
" 他们 有 达到 这 角落 在哪里 这 桶 - 器官 曾是 在 伏击 .

他们到达了埋伏着手摇风琴的拐角处。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] [ænd; ənd][dɜːrt][ɪn][ɪts] [feɪs] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .
A woman dragging a child with Italy and dirt in its face followed them , her hand outstretched .
一个 女士 拖拽 一个 孩子 和 意大利 和 污垢 在 它是 脸 随后 他们 , 她 手 伸展 .

一个女人拖着一个脸上沾满意大利和泥土的孩子跟在他们身后，伸出手。

['trɪstrəm] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] ,

Tristrem	**had**	**an**	**artful**	**way**	**of**	**being**	**rid**	**of**	**a**	**beggar**	**,**
特里斯特姆	有	一个	巧	方式	的	存在	摆脱	的	一个	乞丐	,

特里斯特伦用一种巧妙的方法摆脱了乞丐。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['fʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [kɔɪn] .

and	**after**	**the**	**fumble**	**of**	**a**	**moment**	**he**	**gave**	**her**	**some**	**coin**	**.**
和	后	这	摸索	的	一个	片刻	他	给予	她	一些	硬币	.

一时慌乱之后，他给了她一些硬币。

" — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [əp'riːʃɪeɪts] [rægz] , " ['ædɪd] [mɪs] ['rɛrɪtən] .

"	**—**	**And**	**the**	**artist**	**who**	**appreciates**	**rags**	**,**	**"**	**added**	**Miss**	**Raritan**	**.**
"	—	和	这	艺术家	WHO	感谢	破布	,	"	额外	错过	拉里坦	.

“——还有欣赏破布的艺术家，”拉里坦小姐补充道。

" [pər'hæps] .

"	**Perhaps**	**.**
"	也许	.

“也许。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][rægz][maɪ'self] ,

I	**am**	**not**	**fond**	**of**	**rags**	**myself**	**,**
我	是	不是	喜爱	的	破布	我	,

我本人并不喜欢破烂的衣服。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [maɪ'self] ['enviŋ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [kən'siːl]

but	**I**	**have**	**often**	**caught**	**myself**	**envying**	**the**	**simplicity**	**which**	**they**	**sometimes**	**conceal**
但	我	有	经常	捕捉	我	羡慕	这	简单	哪个	他们	有时	隐藏

.

:
.

但我常常发现自己羡慕他们有时隐藏的那种纯真。

[ðæt] ['wʊmən] , [naʊ] ,

That	**woman**	**,**	**now**	**,**
那	女士	,	现在	,

那个女人，现在，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [gɪft] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

she	**may**	**be**	**as**	**pleased**	**with**	**my**	**little**	**gift**	**as**	**I**	**am**	**to**	**be**	**walking**	**with**
她	可能	是	作为	高兴	和	我的	小的	礼物	作为	我	是	到	是	步行	和

[juː; jʊ] . "

you	**.**	**"**
你	.	"

她或许会像我一样，很高兴收到我的小礼物，能和你一起散步。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [vɔɪs] [juː; jʊ] [laɪkt] , " [mɪs] ['rɛrɪtən] ['ænsər] , [dɪ'mjʊrli] .

"	**I**	**thought**	**it**	**was**	**my**	**voice**	**you**	**liked**	**,**	**"**	**Miss**	**Raritan**	**answered**	**,**	**demurely**	**.**
"	我	想法	它	曾是	我的	嗓音	你	喜欢	,	"	错过	拉里坦	回答	,	端庄地	.

“我还以为你喜欢的是我的嗓音呢，”拉里坦小姐羞涩地回答道。

['trɪstrəm] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ]['ment(ə)l][stɑːrt] .

Tristrem	**experienced**	**a**	**mental**	**start**	**.**
特里斯特姆	经验丰富的	一个	精神的	开始	.

Tristrem 开局不利，心理状态不佳。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃeɪst] [ɪn'dɪgnəntli] .

A	**suspicion**	**entered**	**his**	**mind**	**which**	**he**	**chased**	**indignantly**	**.**
一个	怀疑	进入	他的	头脑	哪个	他	追逐	愤慨地	.

他心中燃起一丝疑虑，愤愤不平地追寻着它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl][æn; ən][ə'roʊmə] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['koʊkɪtri] .

There	was	about	the	girl	an	aroma	that	was	incompatible	with	coquetry	.
那里	曾是	关于	这	女孩	一个	香气	那	曾是	不相容	和	卖弄风情	.

那女孩身上散发着一种与卖弄风情格格不入的气息。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	You	would	not	,	I	am	sure	,
"	你	会	不是	,	我	是	当然	,

“我确信你不会的。”

[hæv; həv][ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][vɑ:ks][et] - ['naɪhɪl] [staɪl] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

have	me	think	of	you	in	the	vox	et	præterea	nihil	style	,	"	he	replied	.
有	我	思考	的	你	在	这	声音	等	-	虚无	风格	,	"	他	回复	.

“让我以vox et præterea nihil风格想起你，”他回答道。

" [tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['veri] ['mætər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

"	To	be	candid	,	I	thought	that	very	matter	over	the	other	night	.
"	到	是	坦率	,	我	想法	那	非常	事情	超过	这	其他	夜晚	.

“坦白说，前几天晚上我一直在想这件事。”

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['kwestʃən] ,

"	He	hesitated	,	as	though	waiting	for	some	question	,
"	他	犹豫了一下	,	作为	尽管	等待	为了	一些	问题	,

他犹豫了一下，似乎在等什么问题。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ˌʌnə'sɪstɪd] .

but	she	did	not	so	much	as	look	at	him	,	and	he	continued	unassisted	.
但	她	做过	不是	所以	很多	作为	看	在	他	,	和	他	持续	独自一人	.

但她连看都没看他一眼，他便独自继续前行。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd][ɪts] [pər'fju:m] , [aɪ] ['wʌndɚd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r]

"	I	thought	of	a	flower	and	its	perfume	,	I	wondered	which	was	the	more
"	我	想法	的	一个	花	和	它是	香水	,	我	想知道	哪个	曾是	这	更多的

['ædmərəb(ə)l] ,

admirable	,
令人钦佩的	,

我想到一朵花和它的香味，我在想，哪一个更令人赞叹呢?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][t'ju:lɪps] . "

and	—	and	—	I	decided	that	I	did	not	care	for	tulips	.	"
和	—	和	—	我	决定	那	我	做过	不是	关心	为了	郁金香	.	"

于是——于是——我决定我不喜欢郁金香。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	But	that	you	did	care	for	me	,	I	suppose	?	"
"	但	那	你	做过	关心	为了	我	,	我	认为	?	"

“但我想，你还是关心我的吧？”

" [jes] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] .

"	Yes	,	I	decided	that	.
"	是的	,	我	决定	那	.

“是的，我决定了。”

" [mɪs] ['rɛrɪtən] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Miss	Raritan	threw	back	her	head	with	a	movement	indicative	of	impatience	.
"	错过	拉里坦	扔	后退	她	头	和	一个	移动	指示性的	的	不耐烦	.

“拉里坦小姐不耐烦地向后仰头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] — " [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t] [jet] .

"	I	didn't	mean	to	tell	you	,	"	he	added	—	"	that	is	,	not	yet	.
"	我	没有	意思是	到	告诉	你	,	"	他	额外	—	"	那	是	,	不是	然而	.

“我本不该告诉你，”他补充道，“也就是说，还没到时候。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [fɪfθ] ['ævənuː] .

"	They	had	crossed	Broadway	and	were	entering	Fifth	Avenue	.
"	他们	有	交叉	百老汇	和	是	进入	第五	大街	.

他们已经穿过百老汇大街，正进入第五大道。

[ðer; ðər][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [kept] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] .

There	the	stream	of	carriages	kept	them	a	moment	on	the	curb	.
那里	这	溪流	的	马车	保留	他们	一个	片刻	在	这	抑制	.

车流让他们在路边停了一会儿。

" [aɪ][hoʊp] , " ['trɪstrəm] [bɪ'gæn] [ə'gen] , " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [vekst] . "

"	I	hope	,	"	Tristrem	began	again	,	"	I	hope	you	are	not	vexed	.	"
"	我	希望	,	"	特里斯特姆	开始	再次	,	"	我	希望	你	是	不是	烦恼	.	"

“我希望，”特里斯特雷姆再次开口，“我希望你不会生气。”

" [vekst] [æt; ət] [wʌt] ?

"	Vexed	at	what	?
"	烦恼	在	什么	?

“恼火什么？”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [vekst] .

No	,	I	am	not	vexed	.
不	,	我	是	不是	烦恼	.

不，我并不生气。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ; ['evri] ['ʌðər] [mæn][aɪ] [miːt] — [ðer; ðər] , [wiː; wi][kæn; kən] [krɔːs] [naʊ] .

I	am	tired	;	every	other	man	I	meet	—	There	,	we	can	cross	now	.
我	是	疲劳的	;	每一个	其他	男人	我	见面	—	那里	,	我们	能	叉	现在	.

我累了；我遇到的每个人都说——好了，我们现在可以过马路了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] .

Besides	,	I	am	married	.
除了	,	我	是	已婚	.

此外，我已经结婚了。

[dəunt] [get] [rʌn] ['oʊvər] .

Don't	get	run	over	.
不	得到	跑步	超过	.

别被车撞了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] . "

I	am	going	in	that	shop	.	"
我	是	去	在	那	店铺	.	"

我要去那家店里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærɪd] ! "

"	You	are	not	married	!	"
"	你	是	不是	已婚	!	"

“你们还没结婚呢！”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɑːrvərd]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː'tɜːrpiː] .

"	Yes	,	I	am	;	if	I	were	a	Harvard	graduate	I	would	say	to	Euterpe	.
"	是的	,	我	是	;	如果	我	是	一个	哈佛大学	毕业	我	会	说	到	欧特佩	.

“是的，我是；如果我是哈佛毕业生，我会对欧忒耳佩说。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [skeɪlz] [ɪz] [mɔːr] ['defɪnət] .

As	it	is	,	Scales	is	more	definite	.
作为	它	是	,	秤	是	更多的	定	.

就目前来看，Scales 的说法更加明确。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] ,

"	She	had	led	him	to	the	door	of	a	milliner	,
"	她	有	引领	他	到	这	门	的	一个	女帽商	,

她领着他来到了一家女帽店的门口，

[ə; eɪ] ['pɔːrtl] [wɪtʃ] ['trɪstrəm] [nuː] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	portal	which	Tristrem	knew	was	closed	to	him	.
一个	门户网站	哪个	特里斯特姆	知道	曾是	关闭	到	他	.

特里斯特瑞姆知道，那扇传送门对他来说是关闭的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ,

"	If	you	care	to	come	and	see	me	,	"	she	added	,	by	way	of	congé	,
"	如果	你	关心	到	来	和	看	我	,	"	她	额外	,	经过	方式	的	集市	,

“如果你愿意来见我，”她通过谆谆语补充道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

"	my	husband	will	probably	be	at	home	.
"	我的	丈夫	将要	大概	是	在	家	.

我丈夫可能在家。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	And	with	that	she	opened	the	door	and	passed	into	the	shop	.
"	和	和	那	她	打开	这	门	和	通过了	进入	这	店铺	.

“说完，她打开门，走进了店里。”

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , " [θɔːt] ['trɪstrəm] ,

"	I	can	imagine	a	husband	,	"	thought	Tristrem	,
"	我	能	想象	一个	丈夫	,	"	想法	特里斯特姆	,

“我可以想象一个丈夫的样子，”特里斯特伦心想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] [ˌrepɑːr'tiː] [wɪtʃ] ['θækəri] [kɔːld] [kæb] - [wɪt]

with	a	glimmer	of	that	spirit	of	belated	repartee	which	Thackeray	called	cab	-	wit
和	一个	微光	的	那	精神	的	迟到的	妙语连珠	哪个	萨克雷	称为	出租车	-	有

,

,

,

带着一丝萨克雷称之为“机智幽默”的迟来的机智，

[ðə; ði]['briljəns,-jənsi] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

the	brilliancy	which	comes	to	us	when	we	are	going	home	,
这	才华横溢	哪个	来	到	我们	什么时候	我们	是	去	家	,

当我们回家时，灵感就会涌现。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] ['gretɪst] ['merɪt][ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	I	can	imagine	a	husband	whose	greatest	merit	is	his	wife	.
"	我	能	想象	一个	丈夫	谁	最	优点	是	他的	妻子	.

“我可以想象一个丈夫，他最大的优点就是他的妻子。”

" [ˌaɪ 'viː] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [fjuː] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] [mɪs] -

The	fact	that	few	days	elapsed	before	Tristrem	Varick	availed	himself	of	Miss	Raritan's
这	事实	那	很少	天	过去	前	特里斯特姆	瓦里克	已利用	他自己	的	错过	-

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

特里斯特姆·瓦里克在几天后就接受了拉里坦小姐的邀请，这一事实表明，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['friːkwəns]

and	that	thereafter	he	continued	to	avail	himself	of	it	with	frequence
和	那	此后	他	持续	到	可用	他自己	的	它	和	频率

[ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ,

and	constancy	,
和	恒常	,

此后，他继续频繁且持续地使用它。

[ʃʊd; ʃəd] [sər'praɪz] [noʊ][wʌn] .

should	**surprise**	**no**	**one**	**.**
应该	惊喜	不	一	.

这应该不会让任何人感到惊讶。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] [hiː; hi] [met] [mɪs] - ['mʌðər] ,

During	**the**	**earliest**	**of**	**these**	**visits**	**he**	**met**	**Miss**	**Raritan's**	**mother**	**,**
期间	这	最早	的	这些	访问	他	遇见	错过	-	母亲	,

在最早的几次访问中，他见到了拉里坦小姐的母亲。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ə'nɔɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['leɪdi] [ə'dres] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

and	**was**	**unaccountably**	**annoyed**	**when**	**he**	**heard**	**that**	**lady**	**address**	**her**	**daughter**
和	曾是	无故	恼怒	什么时候	他	听到	那	女士	地址	她	女儿

[æz; əz] [vi'oʊlə] .

as	**Viola**	**.**
作为	中提琴	.

当他听到那位女士称呼她的女儿为维奥拉时，他莫名其妙地感到恼火。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [bæp'tɪzməl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mædlɪn¦'mædleɪn] [ðæt] [ðə; ði]

He	**had**	**been**	**so**	**sure**	**that**	**her**	**baptismal**	**name**	**was**	**Madeleine**	**that**	**the**
他	有	到过	所以	当然	那	她	洗礼	姓名	曾是	玛德琳	那	这

[wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['saʊndɪd] [fɔːls] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪliəs] ,

one	**by**	**which**	**he**	**found**	**she**	**was**	**called**	**sounded**	**false**	**as**	**an**	**alias**	**,**
一	经过	哪个	他	成立	她	曾是	称为	听起来	错误的	作为	一个	别名	,

他一直确信她的洗礼名是玛德琳，所以当他发现她现在的名字时，觉得那像是化名。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [tuː; tə] [saʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siləblz]

and	**continued**	**so**	**to**	**sound**	**until**	**he**	**accustomed**	**himself**	**to**	**the**	**syllables**
和	持续	所以	到	声音	直到	他	习惯	他自己	到	这	音节

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [pri'fəːiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædlɪn¦'mædleɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

and	**ended**	**by**	**preferring**	**it**	**to**	**the**	**Madeleine**	**of**	**his**	**fancy**	**.**
和	结束	经过	偏好	它	到	这	玛德琳	的	他的	想要	.

他继续这样发音，直到他习惯了这些音节，最后他更喜欢这个名字，而不是他想象中的玛德琳蛋糕。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

This	**,**	**however**	**,**	**by**	**the**	**way**	**.**
这	,	然而	,	经过	这	方式	.

不过，这是顺便提一下。

['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Mrs	**.**	**Raritan**	**was**	**a**	**woman**	**who**	**,**	**in**	**her**	**youth**	**,**	**must**	**have**	**been**	**very**	**beautiful**	**,**
太太	.	拉里坦	曾是	一个	女士	WHO	,	在	她	青年	,	必须	有	到过	非常	美丽的	,

拉里坦夫人年轻时一定非常漂亮。

[ænd; ənd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] .

and	**traces**	**of**	**that**	**beauty**	**she**	**still**	**preserved**	**.**
和	痕迹	的	那	美丽	她	仍然	保存完好	.

她身上仍然保留着那份美丽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [en'dɪəd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

When	**she**	**spoke**	**her**	**voice**	**endeared**	**her**	**to**	**you**	**,**
什么时候	她	辐	她	嗓音	可爱的	她	到	你	,

她说话时的声音让你觉得她很可爱。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	in	her	manner	there	was	that	something	which	made	you	feel	that	she
和	在	她	方式	那里	曾是	那	某物	哪个	制成	你	感觉	那	她

[maɪt] [biː; bi] [kə'lʌmniːˌeɪtid] ,

might	be	calumniated	,
可能	是	诽谤	,

她的举止中透着一股让人觉得她可能受到了诽谤的感觉。

[æz; əz] [gʊd] ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

as	good	women	often	are	,	but	yet	that	she	could	never	be	the	subject	of
作为	好的	女性	经常	是	,	但	然而	那	她	可以	绝不	是	这	主题	的

['gɑːsɪp] .

gossip	.
闲话	.

她像许多善良的女人一样，但她永远不会成为流言蜚语的对象。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['rezəluːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [wɔːrm][ʌv; əv] [hɑːrt] ,

She	did	not	seem	resolute	,	but	she	did	seem	warm	of	heart	,
她	做过	不是	似乎	坚决	,	但	她	做过	似乎	温暖的	的	心	,

她看起来并不坚定，但她的心却很温暖。

[ænd; ənd] ['trɪstrəm] [felt] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

and	Tristrem	felt	at	ease	with	her	at	once	.
和	特里斯特姆	毛毡	在	舒适	和	她	在	一次	.

特里斯特伦立刻就对她感到很自在。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Of	her	he	saw	at	first	but	little	.
的	她	他	锯	在	第一的	但	小的	.

起初，他对她了解甚少。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [nuː] [jɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntɪmət] [ɪn]

In	a	city	like	New	York	it	is	difficult	for	anyone	to	become	suddenly	intimate	in
在	一个	城市	喜欢	新的	约克	它	是	难的	为了	任何人	到	变得	突然	亲密的	在

[ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ,

a	household	,
一个	家庭	,

在纽约这样的城市里，任何人很难在一个家庭中突然变得亲密。

[haʊ'evər] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [ðæt] ['haʊshoʊld] [meɪ] [biː; bi] .

however	cordial	and	well	-	intentioned	that	household	may	be	.
然而	亲切	和	出色地	-	有意的	那	家庭	可能	是	.

然而，无论这个家庭多么热情友好、用心良苦。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [deɪz] [wen] [mɪs] ['rɛrɪtən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm]

And	during	those	hours	of	the	winter	days	when	Miss	Raritan	was	at	home
和	期间	那些	小时	的	这	冬天	天	什么时候	错过	拉里坦	曾是	在	家

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

it	was	seldom	that	her	mother	was	visible	.
它	曾是	很少	那	她	母亲	曾是	可见的	.

在冬日里，当拉里坦小姐在家时，很少能看到她的母亲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['trɪstrəm] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gest] [æt; ət] ['dɪnər] ,

But	it	was	not	long	before	Tristrem	became	an	occasional	guest	at	dinner	,
但	它	曾是	不是	长的	前	特里斯特姆	成为	一个	偶然	客人	在	晚餐	,

但不久之后，特里斯特雷姆就成了偶尔来吃晚饭的客人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [bred] [ðæt] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi]

and	it	was	in	the	process	of	breaking	bread	that	a	semblance	of	intimacy
和	它	曾是	在	这	过程	的	打破	面包	那	一个	外表	的	亲密关系

[wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] .

was	established	.
曾是	已确立的	.

正是在一起吃饭的过程中，建立起了某种亲密关系。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] ['wɪntər] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ˌæftər'nuːnz] [ə'poʊzd] [ðə; ði]

And	at	last	,	when	winter	had	gone	and	the	green	afternoons	opposed	the
和	在	最后的	,	什么时候	冬天	有	已消失	和	这	绿色的	下午	反对	这

[dʌsk] ,

dusk	,
黄昏	,

最后，当冬天过去，绿意盎然的午后与黄昏交相辉映时，

['trɪstrəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [drɑːp][ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

Tristrem	now	and	then	would	drop	in	of	an	evening	,
特里斯特姆	现在	和	然后	会	降低	在	的	一个	晚上	,

特里斯特姆偶尔会在晚上过来串门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['rɛrɪtən] [pæs] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	in	the	absence	of	Miss	Raritan	pass	an	hour	with	her	mother	.
和	在	这	缺席	的	错过	拉里坦	经过	一个	小时	和	她	母亲	.

在拉里坦小姐不在的情况下，她和母亲一起度过了一个小时。

['truːli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][roʊz] , [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dwel] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ?

Truly	she	was	not	the	rose	,	but	did	she	not	dwell	at	her	side	?
真的	她	曾是	不是	这	玫瑰	,	但	做过	她	不是	住	在	她	边	?

她虽然不是玫瑰，但她难道不是玫瑰的伴侣吗?

['miːnwaɪl] , [mɪs] - ['ætɪtuːd] ['difəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Meanwhile	,	Miss	Raritan's	attitude	differed	but	little	from	the	one	which	she
同时	,	错过	-	态度	不同	但	小的	从	这	一	哪个	她

[hæd; həd][fɜːrst][ə'dɑːptɪd] .

had	first	adopted	.
有	第一的	已采用	.

与此同时，拉里坦小姐的态度与她最初采取的态度并没有太大变化。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['trɪstrəm] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːrmz]

She	treated	Tristrem	with	exasperating	familiarity	,	and	kept	him	at	arm's
她	治疗	特里斯特姆	和	可气	熟悉	,	和	保留	他	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

她对特里斯特伦表现出令人恼火的亲昵，并与他保持着距离。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] ,

She	declined	to	see	him	when	the	seeing	would	have	been	easy	,
她	拒绝	到	看	他	什么时候	这	看到	会	有	到过	简单的	,

她明明很容易就能见到他，却拒绝了。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

and	summoned	him	when	the	summons	was	least	to	be	expected	.
和	被召唤	他	什么时候	这	传票	曾是	至少	到	是	预期的	.

在最出人意料的时候，他被召见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['juːtəˌlaɪzd]

He	was	useful	to	her	as	a	piece	of	furniture	,	and	she	utilized
他	曾是	有用	到	她	作为	一个	片	的	家具	,	和	她	利用

[hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] .

him	as	such	.
他	作为	这样的	.

对她来说，他就像一件家具一样有用，她也像对待家具一样利用他。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['θiətəz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'viːniəns] .

In	the	matter	of	flowers	and	theatres	he	was	a	convenience	.
在	这	事情	的	花朵	和	剧院	他	曾是	一个	方便	.

在鲜花和剧院方面，他是个方便的人。

[ænd; ənd][æt; ət] [raʊts] [ænd; ənd] [ə'sembliz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ə'pærənt] [tuː; tə]['sev(ə)n]

And	at	routs	and	assemblies	the	attention	of	an	heir	apparent	to	seven
和	在	路线	和	组件	这	注意力	的	一个	继承人	明显	到	七

['mɪljən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [mɪs] ['rɛrɪtən] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

million	was	a	homage	and	a	tribute	which	Miss	Raritan	saw	no	reason	to
百万	曾是	一个	尊敬	和	一个	贡	哪个	错过	拉里坦	锯	不	原因	到

[fɔːr'goʊ] .

forego	.
放弃	.

在游行和集会上，能得到七百万富翁继承人的关注，是一种崇高的敬意和荣耀，拉里坦小姐认为没有理由放弃。

[ɪn] [ðɪs] ['trɪstrəm] [hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] .

In	this	Tristrem	had	no	one	but	himself	to	blame	.
在	这	特里斯特姆	有	不	一	但	他自己	到	责备	.

在这件事上，特里斯特雷姆只能怪自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['ɔːlmoʊst]['keɪnaɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	had	been	,	and	was	,	almost	canine	in	his	demeanor	to	her	.
他	有	到过	,	和	曾是	,	几乎	犬类	在	他的	风度	到	她	.

他过去对她的态度几乎像狗一样。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

She	saw	it	,	knew	it	,	felt	it	,	and	treated	him	accordingly	.
她	锯	它	,	知道	它	,	毛毡	它	,	和	治疗	他	因此	.

她看到了，明白了，感受到了，并据此对待他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [æt; ət][rɪ'voʊlt] .

And	he	,	with	the	cowardice	of	love	,	made	little	effort	at	revolt	.
和	他	,	和	这	怯懦	的	爱	,	制成	小的	努力	在	反叛	.

而他，出于爱情的懦弱，几乎没有做出任何反抗的努力。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][prəu'testid][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] ,

Now	and	then	he	protested	to	Mrs	.	Raritan	,
现在	和	然后	他	抗议	到	太太	.	拉里坦	,

他时不时会向拉里坦夫人提出抗议。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

to	whom	he	had	made	no	secret	of	his	admiration	for	her	daughter	,
到	谁	他	有	制成	不	秘密	的	他的	钦佩	为了	她	女儿	,

他曾毫不掩饰自己对她女儿的仰慕之情。

[ænd; ənd] [huː] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][æz; əz][best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	who	consoled	him	as	best	she	might	;	but	that	was	all	.
和	WHO	安慰	他	作为	最好的	她	可能	;	但	那	曾是	全部	.

她尽力安慰他，但也仅此而已。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ˌæftər'nuːnz] [tɜːrnd] ['sʌltri] ,

And	so	the	winter	passed	and	the	green	afternoons	turned	sultry	,
和	所以	这	冬天	通过了	和	这	绿色的	下午	转向	闷热	,

就这样，冬天过去了，绿意盎然的午后变得闷热潮湿。

[ænd; ənd] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] [əd'vænst] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ðɪ][deɪ] [wen] [hiː; hi]

and	Tristrem	was	not	a	step	further	advanced	than	on	the	day	when	he
和	特里斯特姆	曾是	不是	一个	步	更远	先进的	比	在	这	天	什么时候	他

[hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][gɜːrl][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪlɪnərz] .

had	left	the	girl	at	the	milliner's	.
有	左边	这	女孩	在	这	制帽商	.

而特里斯特伦的境况，与他把女孩留在女帽店那天相比，并没有好转。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'friːkwənt] [ə'keɪʒənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv]

On	the	infrequent	occasions	when	he	had	ventured	to	say	some	word	of
在	这	不频繁	场合	什么时候	他	有	冒险	到	说	一些	单词	的

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

that	which	was	nearest	his	heart	,
那	哪个	曾是	最近的	他的	心	,

在他极少有机会开口说出一些他内心最深处的想法时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd]

she	had	listened	with	tantalizing	composure	,	and	when	he	had	paused
她	有	听着	和	诱人的	镇定	,	和	什么时候	他	有	暂停

[fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɔːr] [rɪ'bjuːk] ,

for	encouragement	or	rebuke	,
为了	鼓励	或者	训斥	,

她以令人心动的镇定倾听着，当他停下来鼓励或责备她时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'æpəzɪtnəs] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv]

she	would	make	a	remark	of	such	inappositeness	that	anyone	else	would	have
她	会	制作	一个	评论	的	这样的	不恰当	那	任何人	别的	会	有

[plaːntid][hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [gɔːn] .

planted	her	there	and	gone	.
已种植	她	那里	和	已消失	.

她会发表一些非常不合时宜的言论，换作其他人早就把她安排在那里然后离开了。

[bʌt; bət] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ; [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kə'mɑːndid] [ænd; ənd][hiː; hi]

But	Tristrem	was	none	other	than	himself	;	his	nature	commanded	and	he
但	特里斯特姆	曾是	没有任何	其他	比	他自己	;	他的	自然	命令	和	他

[əu'beid] .

obeyed	.
服从	.

但特里斯特雷姆还是他自己；他的本性使然，他也服从了。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

It	so	happened	that	one	May	morning	a	note	was	brought	him	,
它	所以	发生	那	一	可能	早晨	一个	笔记	曾是	带来	他	,

五月的一个早晨，有人给他送来了一张纸条。

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['rɛrɪtən] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ]

in	which	Miss	Raritan	said	that	her	mother	and	herself	were	to	leave	in	a
在	哪个	错过	拉里坦	说	那	她	母亲	和	她自己	是	到	离开	在	一个

[deɪ] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

day	or	two	for	the	country	,
天	或者	二	为了	这	国家	,

拉里坦小姐在信中说，她和她母亲将在一两天内前往乡下。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][get][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	could	he	not	get	her	something	to	read	on	the	way	.
和	可以	他	不是	得到	她	某物	到	读	在	这	方式	.

他难道不能在路上给她带点书来看吗?

['trɪstrəm] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] [sə'lɛktɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ker] , [ə; eɪ] [smɔːl]

Tristrem	passed	an	hour	selecting	,	with	infinite	and	affectionate	care	,	a	small
特里斯特姆	通过了	一个	小时	选择	,	和	无限	和	亲热	关心	,	一个	小的

['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

bundle	of	foreign	literature	.
捆	的	外国的	文学	.

特里斯特姆花了一个小时，满怀无限的爱意地挑选了一小捆外国文学作品。

[ɪn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['bɔːlˌzæks] " [pje'ret] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " - [diː]

In	the	package	he	found	room	for	Balzac's	"	Pierrette	"	and	the	"	Curé	de
在	这	包裹	他	成立	房间	为了	巴尔扎克的	"	皮埃雷特	"	和	这	"	-	德

[tuə; tuːr] ,

Tours	,
旅游	,

他在包裹里找到了巴尔扎克的《皮埃雷特》和《图尔的教区长》的空间，

" [wʌn] [ʌv; əv] ['mædəm/, /mə'dæm] .

"	one	of	Mme	.
"	一	的	夫人	.

“其中一位女士。”

['kreɪvənz] [stuː'pɪdɪtiːz] , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['plætɪtuːd] [ɪn] [raɪm] [baɪ] [fræn'swɑː] - ,

Craven's	stupidities	,	a	volume	of	platitude	in	rhyme	by	François	Coppée	,
克雷文的	愚蠢	,	一个	体积	的	老生常谈	在	韵	经过	弗朗索瓦	-	,

克雷文的愚蠢，弗朗索瓦·科佩的一本陈词滥调的押韵集，

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [diː] [ə'maikəs'kai] - ['fjuːt(ə)l] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] [speɪn] — [ə; eɪ] [fjuː] ['sæmpəlz] , [ɪn] [fækt] ,

a	copy	of	De	Amicis	'	futile	wanderings	in	Spain	—	a	few	samples	,	in	fact	,
一个	复制	的	德	朋友们	-	徒劳	漫游	在	西班牙	—	一个	很少	样品	,	在	事实	,

一份德·阿米西斯在西班牙徒劳游历的记录——实际上是一些节选。

[ʌv; əv] [ðə; ði] - - [skuːl] .

of	the	pueris	virginibusque	school	.
的	这	-	-	学校	.

普里斯维尔吉尼布斯克学校的成员。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [hiː; hi] [sɔːt] [mɪs] ['rɛrɪtən] .

And	that	evening	,	with	the	bundle	under	his	arm	,	he	sought	Miss	Raritan	.
和	那	晚上	,	和	这	捆	在下面	他的	手臂	,	他	寻求	错过	拉里坦	.

那天晚上，他抱着包裹，去找拉里坦小姐。

[ðə; ði] [gɜːrl] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ə'saɪd] .

The	girl	glanced	at	the	titles	and	put	the	books	aside	.
这	女孩	瞥了一眼	在	这	标题	和	放	这	图书	旁边	.

女孩瞥了一眼书名，然后把书放到一边。

" [wen] [wiː; wi] [get] [ɪn] ['ɔːrdər] [æt; ət] [ˌnærə'^ænsit] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] .

"	When	we	get	in	order	at	Narragansett	,	"	she	said	,	"	I	wish	you	would	come	up	.
"	什么时候	我们	得到	在	命令	在	纳拉甘西特	,	"	她	说	,	"	我	希望	你	会	来	向上	.

“等我们在纳拉甘西特那边一切就绪，”她说，“我希望你能过来。”

" [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['trɪstrəm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['revəld] [mɔːr] .

"	Had	she	kissed	him	,	Tristrem	could	not	have	revelled	more	.
"	有	她	亲吻	他	,	特里斯特姆	可以	不是	有	尽情狂欢	更多的	.

“如果她吻了他，特里斯特伦也不可能更加欣喜若狂了。”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [duːʃ] .

"	There	are	any	number	of	hotels	,	"	she	added	,	by	way	of	douche	.
"	那里	是	任何	数字	的	酒店	,	"	她	额外	,	经过	方式	的	灌肠	.

“酒店有很多，”她用一种轻佻的语气补充道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — "

"	**Certainly**	,	**if**	**you**	**wish**	**it**	,	**but**	**—**	**but**	**—**	**—**	"
"	当然	,	如果	你	希望	它	,	但	—	但	—	—	"

“当然，如果你愿意的话，但是——但是——”

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] ? "

"	**Well**	,	**but**	**what**	**?**	"
"	出色地	,	但	什么	?	"

“可是，什么呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[juː; jʊ] [siː] — [wel] , [its] [ðɪs] [weɪ] : [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

You	**see**	**—**	**well**	**,**	**it's**	**this**	**way**	**:**	**You**	**know**	**that**	**I**	**love**	**you**	**,**
你	看	—	出色地	,	它是	这	方式	:	你	知道	那	我	爱	你	,

你看——是这样的：你知道我爱你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['jestə] -

and	**you**	**know**	**also**	**that**	**you**	**care**	**for**	**me**	**as**	**for**	**the**	**snows**	**of**	**yester**	**-**
和	你	知道	还	那	你	关心	为了	我	作为	为了	这	雪	的	昨天	-

[jɪr] .

year	**.**
年	.

你也知道，你对我的关爱，如同对往昔的雪一般。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['ʌðərwaɪz] .

There	**is**	**no**	**reason**	**why**	**you**	**should**	**do**	**otherwise**	**.**
那里	是	不	原因	为什么	你	应该	做	否则	.

你没有理由不这样做。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

I	**don't**	**mean**	**to**	**complain**	**.**
我	不	意思是	到	抱怨	.

我并非有意抱怨。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ker] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] .

If	**I**	**am**	**unable**	**to**	**make**	**you**	**care**	**,**	**the**	**fault**	**is**	**mine**	**.**
如果	我	是	无法	到	制作	你	关心	,	这	过错	是	矿	.

如果我无法让你关心我，那是我的错。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] — [hm] — [noʊ] ['mætər] .

I	**did**	**think**	**—**	**h'm**	**—**	**no**	**matter**	**.**
我	做过	思考	—	嗯	—	不	事情	.

我当时想——嗯——没关系。

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] ,

What	**I**	**wanted**	**to**	**say**	**is**	**this**	**:**	**there**	**is**	**no**	**reason**	**why**	**you**	**should**	**care**	**,**
什么	我	通缉	到	说	是	这	:	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	关心	,

我想说的是：你完全没必要在意。

[ænd; ənd] [jet] — — . [siː] [hɪr] ; [teɪk] [tuː] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] , [raɪt] [ɑːn][wʌn] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ]

and	**yet**	**—**	**—**	**.**	**See**	**here**	**;**	**take**	**two**	**slips**	**of**	**paper**	**,**	**write**	**on**	**one**	**,**	**I**	**will**	**marry**	**you**
和	然而	—	—	.	看	这里	;	拿	二	滑倒	的	纸	,	写	在	一	,	我	将要	结婚	你

,

,

,

然而——。你看，拿两张纸条，在一张上写上：我愿意嫁给你。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [drɔː] .

and	,	on	the	other	,	Put	a	bullet	through	your	head	,	and	let	me	draw	.
和	,	在	这	其他	,	放	一个	子弹	通过	你的	头	,	和	让	我	画	.

另一方面，给你一枪，让我给你拔枪。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [soʊ] ['glædli] .

I	would	take	the	chance	so	gladly	.
我	会	拿	这	机会	所以	乐意	.

我非常乐意接受这个机会。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃæns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] .

But	that	chance	,	of	course	,	you	will	not	give	.
但	那	机会	,	的	课程	,	你	将要	不是	给	.

但你当然不会给这个机会。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , ['æftər] [ɔːl] ?

Why	should	you	,	after	all	?
为什么	应该	你	,	后	全部	?

你为什么要这么做呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [oʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['begər] [aɪ] [miːt] ?

Why	should	I	give	everything	I	own	to	the	first	beggar	I	meet	?
为什么	应该	我	给	一切	我	自己的	到	这	第一的	乞丐	我	见面	?

我为什么要把我所有的一切都给遇到的第一个乞丐?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

But	why	should	you	have	any	other	feeling	for	me	than	that	which	you
但	为什么	应该	你	有	任何	其他	感觉	为了	我	比	那	哪个	你

[hæv; həv] ?

have	?
有	?

但你为什么会对我抱有别的感情呢?

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

And	yet	,	sometimes	I	think	you	don't	understand	.
和	然而	,	有时	我	思考	你	不	理解	.

然而，有时我觉得你并不理解。

['eni] [mæn] [juː; jʊ] [miːt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

Any	man	you	meet	could	be	more	attractive	than	I	,
任何	男人	你	见面	可以	是	更多的	吸引人的	比	我	,

你遇到的任何男人都可能比我更有魅力。

[ænd; ənd] ['veri] ['iːzi] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ;

and	very	easy	he	would	find	it	to	be	so	;
和	非常	简单的	他	会	寻找	它	到	是	所以	;

他会发现这非常容易;

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mɔːr] — [noʊ] [wʌn] — —

but	no	one	could	care	for	you	more	—	no	one	—	—
但	不	一	可以	关心	为了	你	更多的	—	不	一	—	—

但没有人比你更关心你——没有人——

" [mɪs] ['rɛrɪtən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [fiːt] [krɔːst] , [hɜːr; hər] [hed]

"	Miss	Raritan	was	sitting	opposite	to	him	,	her	feet	crossed	,	her	head
"	错过	拉里坦	曾是	坐着	对面的	到	他	,	她	脚	交叉	,	她	头

[θroʊn] [bæk] ,

thrown	back	,
抛掷	后退	,

“拉里坦小姐坐在他对面，双脚交叉，头向后仰着。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

her	eyes	fixed	on	the	ceiling	.
她	眼睛	固定的	在	这	天花板	.

她的目光一直盯着天花板。

[wʌn] [ɑːrm] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] ,

One	arm	lay	along	the	back	of	the	lounge	which	she	occupied	,
一	手臂	躺	沿着	这	后退	的	这	休息室	哪个	她	占领	,

她的一只手臂搭在她所坐的沙发靠背上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['pendənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .

the	other	was	pendant	at	her	side	.
这	其他	曾是	吊坠	在	她	边	.

另一只则挂在她身侧的吊坠上。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	while	he	still	addressed	her	,	she	arose	with	the	indolence	of	a
和	尽管	他	仍然	已解决	她	,	她	出现	和	这	懒惰	的	一个

['pænθər] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

panther	,	crossed	the	room	,
豹	,	交叉	这	房间	,

他还跟她说话的时候，她却像豹子一样懒洋洋地站起身，穿过房间。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

picked	up	a	miniature	from	a	table	,
挑选	向上	一个	微型	从	一个	桌子	,

从桌子上拿起一个微缩模型，

[aɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli]

eyed	it	as	though	she	had	never	seen	it	before	and	did	not	particularly
眼睛	它	作为	尽管	她	有	绝不	已见	它	前	和	做过	不是	特别

[ker] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

care	to	see	it	again	,
关心	到	看	它	再次	,

她打量着它，仿佛从未见过它，而且也并不想再看它。

[ænd; ənd] [ðen] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ðə; ði][ɪl][sɛ'grɛtoʊ][pər] ['ɛsɜ˞]

and	then	,	seating	herself	at	the	piano	,	she	attacked	the	Il	segreto	per	esser
和	然后	,	座位	她自己	在	这	钢琴	,	她	遭到攻击	这	il	秘密	每	埃塞尔

[fə'liːs] ,

felice	,
费利斯	,

然后，她坐在钢琴前，开始演奏《Il segreto per esser felice》。

[ðə; ði]['brindizi][frʌm; frəm] " [luː'kriːʃə] ['bɔːdʒiə] .

the	brindisi	from	"	Lucrezia	Borgia	.
这	布林迪西	从	"	卢克雷齐娅	博尔吉亚家族	.

《卢克雷齐娅·博吉亚》中的布林迪西。

" [ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trɪstrəm] [fər'gɑːt][ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

"	In	the	wonder	of	her	voice	Tristrem	forgot	the	discourtesy	of	the	action	.
"	在	这	想知道	的	她	嗓音	特里斯特姆	忘了	这	失礼	的	这	行动	.

“特里斯特伦被她美妙的歌声所吸引，忘记了自己失礼的行为。”

[hiː; hi] ['lisnd] [dɪ'vaʊtli] .

He	listened	devoutly	.
他	听着	虔诚地	.

他虔诚地听着。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [iːtʃ] [noʊt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

And	,	as	he	listened	,	each	note	was	an	electric	shock	.
和	,	作为	他	听着	,	每个	笔记	曾是	一个	电的	震惊	.

他听着，每一个音符都像触电一样。

[ɪl][sɛ'grɛtoʊ][pər] ['ɛsɜ˞] [fə'liːs] , [ɪn'diːd] !

Il	**segreto**	**per**	**esser**	**felice**	**,**	**indeed**	**!**
il	秘密	每	埃塞尔	费利斯	,	的确	!

确实，Il segreto per esser felice!

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

The	**secret**	**of**	**happiness**	**was**	**one**	**which**	**she**	**alone**	**of**	**all**	**others**	**in**	**the**	**world**
这	秘密	的	幸福	曾是	一	哪个	她	独自的	的	全部	其他的	在	这	世界

[kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt] .

could	**impart**	**.**
可以	传授	.

幸福的秘诀，世上只有她才能传授。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,

And	**,**	**as**	**the**	**measures**	**of**	**the**	**song**	**rose**	**and**	**fell**	**,**
和	,	作为	这	措施	的	这	歌曲	玫瑰	和	跌倒	,

随着歌曲的节奏起伏，

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

they	**brought**	**him**	**a**	**transient**	**exhilaration**	**like**	**to**	**that**	**which**
他们	带来	他	一个	瞬态	兴奋	喜欢	到	那	哪个

[kʌmz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

comes	**of**	**champagne**	**,**
来	的	香槟酒	,

它们给他带来了一种短暂的兴奋感，就像喝了香槟一样。

['daʊə] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fæk'tɪʃəs] [fɔːrs] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [straɪv] [ə'nuː] .

dowering	**him**	**with**	**factitious**	**force**	**wherewith**	**to**	**strive**	**anew**	**.**
嫁妆	他	和	虚假的	力量	以及	到	努力	重新	.

赋予他重新奋斗的力量。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ,

And	**so**	**it**	**happened**	**that**	**,**
和	所以	它	发生	那	,

于是，事情就这么发生了，

[wen] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [noʊt][hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] ['fɪŋgərz] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz]

when	**the**	**ultimate**	**note**	**had**	**rung**	**out**	**and**	**the**	**girl's**	**fingers**	**loitered**	**on**	**the**	**keys**
什么时候	这	最终的	笔记	有	梯子	出去	和	这	女孩们	手指	徘徊	在	这	钥匙

,

,

,

当最后一个音符落下，女孩的手指仍停留在琴键上时，

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['eləkwənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

he	**went**	**over**	**to**	**her**	**with**	**a**	**face**	**so**	**eloquent**	**that**	**she**	**needed**	**but**	**a**
他	去	超过	到	她	和	一个	脸	所以	雄辩	那	她	需要	但	一个

[glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

glance	**at**	**it**	**to**	**know**	**what**	**he**	**was**	**seeking**	**to**	**say**	**.**
瞥一眼	在	它	到	知道	什么	他	曾是	寻求	到	说	.

他走到她面前，脸上带着如此意味深长的表情，她只需看一眼就知道他想说什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [koʊ'ɜːrsɪv][æz; əz][ə; eɪ][bɪt] ,

With	**a**	**gesture**	**coercive**	**as**	**a**	**bit**	**,**
和	一个	手势	强制性的	作为	一个	少量	,

带着一种胁迫的姿态，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [steɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

she	**lifted**	**one**	**hand**	**from**	**the**	**keys**	**and**	**stayed**	**his**	**lips**	**.**
她	抬起	一	手	从	这	钥匙	和	入住	他的	嘴唇	.

她将一只手从钥匙上移开，捂住了他的嘴。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Then	,	she	stood	up	and	faced	him	.
然后	,	她	站立	向上	和	面对	他	.

然后，她站起身来面对他。

" ['trɪstrəm] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	Tristrem	,	"	she	began	,
"	特里斯特姆	,	"	她	开始	,

“特里斯特伦，”她开口说道。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][maɪ][ɑːrt] .

"	when	I	first	saw	you	I	told	you	that	I	was	married	to	my	art	.
"	什么时候	我	第一的	锯	你	我	讲述	你	那	我	曾是	已婚	到	我的	艺术	.

“当我第一次见到你时，我就告诉过你，我已经嫁给了我的艺术。”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ɑːrt] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'vɔːrs] .

And	in	an	art	such	as	mine	there	is	no	divorce	.
和	在	一个	艺术	这样的	作为	矿	那里	是	不	离婚	.

而像我这样的艺术中，是不存在离婚的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

It	may	be	that	I	shall	go	on	the	stage	.
它	可能	是	那	我	将	去	在	这	阶段	.

或许我会登上舞台。

['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ?

After	all	,	why	should	I	not	?
后	全部	,	为什么	应该	我	不是	?

毕竟，我为什么不应该呢?

[ɪz][sə'saɪəti][soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli]

Is	society	so	alluring	that	I	should	sacrifice	for	it	that	which	is	to	me	infinitely
是	社会	所以	诱人	那	我	应该	牺牲	为了	它	那	哪个	是	到	我	无限地

['prefrəb(ə)l] ?

preferable	?
优选	?

难道社会如此诱人，以至于我应该为了它而牺牲对我来说无比珍贵的东西吗?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

If	I	have	not	done	so	already	it	is	because	of	my	mother	.
如果	我	有	不是	完毕	所以	已经	它	是	因为	的	我的	母亲	.

如果我还没做到，那是因为我母亲。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [jet] .

But	should	I	decide	to	do	so	,	there	are	years	of	study	before	me	yet	.
但	应该	我	决定	到	做	所以	,	那里	是	年	的	学习	前	我	然而	.

但如果我决定这样做，我面前还有多年的学习时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] , [ðæt] [ɪz] [self] - ['evɪdənt] ,

In	which	case	I	could	not	marry	,	that	is	self	-	evident	,
在	哪个	案件	我	可以	不是	结婚	,	那	是	自己	-	明显	,

在这种情况下，我就无法结婚，这是不言而喻的。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn]

not	only	because	I	would	not	marry	a	man	who	would	suffer	me	to	sing	in
不是	仅有的	因为	我	会	不是	结婚	一个	男人	WHO	会	遭受	我	到	唱歌	在

['pʌblɪk] — [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] ,

public	—	don't	interrupt	—	but	also	because	—	well	,
民众	—	不	打断	—	但	还	因为	—	出色地	,

不仅因为我不会嫁给一个会容忍我在公共场合唱歌的男人——别打断我——而且还因为——嗯，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [vɔɪs] ,

you	told	me	that	you	understood	the	possibilities	of	the	human	voice	,
你	讲述	我	那	你	理解	这	可能性	的	这	人类	嗓音	,

你告诉我你了解人声的各种可能性，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [biː; bi] .

and	you	must	know	what	the	result	would	be	.
和	你	必须	知道	什么	这	结果	会	是	.

你必须知道结果会是什么。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt][əˈgoʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ]

But	even	independent	of	that	,	you	said	a	moment	ago	that	I	did	not	love	you
但	甚至	独立的	的	那	,	你	说	一个	片刻	前	那	我	做过	不是	爱	你

.

:

.

但即便撇开这一点不谈，你刚才还说我不爱你。

[wel] , [aɪ][dəunt] .

Well	,	I	don't	.
出色地	,	我	不	.

嗯，我没有。

[aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	don't	love	you	.
我	不	爱	你	.

我不爱你。

['trɪstrəm] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Tristrem	,	listen	to	me	.
特里斯特姆	,	听	到	我	.

特里斯特姆，听我说。

[aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] .

I	don't	love	you	as	you	would	have	me	.
我	不	爱	你	作为	你	会	有	我	.

我对你的爱，并不像你希望的那样。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .

I	wish	I	did	.
我	希望	我	做过	.

我真希望我当时那样做了。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

But	I	like	you	.
但	我	喜欢	你	.

但我喜欢你。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [laɪk] [fjuː] ['ʌðər] [men] .

I	like	you	as	I	can	like	few	other	men	.
我	喜欢	你	作为	我	能	喜欢	很少	其他	男人	.

我喜欢你，这种喜欢程度在其他男人身上很少见。

['trɪstrəm] , [ɪkˈsept] [maɪ] ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Tristrem	,	except	my	mother	,	I	have	not	a	friend	in	the	world	.
特里斯特姆	,	除了	我的	母亲	,	我	有	不是	一个	朋友	在	这	世界	.

特里斯特姆，除了我母亲，我在这个世界上没有一个朋友。

['wɪmɪn] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [men] — [wel] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ,

Women	never	care	for	me	,	and	men	—	well	,	save	in	the	case	of	yourself	,
女性	绝不	关心	为了	我	,	和	男人	—	出色地	,	节省	在	这	案件	的	你自己	,

女人从来不在意我，男人——嗯，除了你之外。

[wen] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els]
when **their** **friendship** **has** **been** **worth** **the** **having** **,** **it** **belonged** **to** **someone** **else**
什么时候 他们的 友谊 有 到过 值得 这 拥有 , 它 属于 到 某人 别的
.

:
.

当他们之间的友谊真正值得拥有时，它却属于别人。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] . "
Give **me** **yours** **.** **"**
给 我 你的 . "

把你的给我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] , ['veri] [hɑːrd] .
" **It** **will** **be** **hard** **,** **very** **hard** **.**
" 它 将要 是 难的 , 非常 难的 .

“这将非常困难，非常困难。”

" [mɪs] ['rɛrɪtən] [muːvd] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]
" **Miss** **Raritan** **moved** **from** **where** **she** **had** **been** **standing** **and** **glanced** **at** **the**
" 错过 拉里坦 已搬 从 在哪里 她 有 到过 常设 和 瞥了一眼 在 这
[klɑːk] .
clock **.**
钟 .

拉里坦小姐从她刚才站的地方走开，看了一眼钟。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] .
" **You** **must** **go** **now** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **but** **promise** **that** **you** **will** **try** **.**
" 你 必须 去 现在 , " 她 说 , " 但 承诺 那 你 将要 尝试 .

“你现在必须走了，”她说，“但答应我你会尽力。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['trɪstrəm] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]
" **She** **held** **her** **hand** **to** **him** **,** **and** **Tristrem** **raised** **it** **to** **his** **lips** **and**
" 她 握住 她 手 到 他 , 和 特里斯特姆 提高 它 到 他的 嘴唇 和
[kɪst] [ðə; ði] [rɪst] .
kissed **the** **wrist** **.**
亲吻 这 手腕 .

她把手伸向他，特里斯特伦将她的手举到唇边，亲吻了她的手腕。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['stætʃər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **You** **might** **as** **well** **ask** **me** **to** **increase** **my** **stature** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 你 可能 作为 出色地 问 我 到 增加 我的 身材 , " 他 回答 .

“你还不如让我增高呢，”他回答道。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
And **presently** **he** **dropped** **the** **hand** **which** **he** **held** **and** **left** **the** **house** **.**
和 目前 他 掉落 这 手 哪个 他 握住 和 左边 这 房子 .

于是他松开了握着的手，离开了房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [naɪt] .
It **was** **a** **perfect** **night** **.**
它 曾是 一个 完美的 夜晚 .

那是一个完美的夜晚。

[ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['feðər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The **moon** **hung** **like** **a** **yellow** **feather** **in** **the** **sky** **,**
这 月亮 悬挂 喜欢 一个 黄色的 羽毛 在 这 天空 ,

月亮像一根黄色的羽毛挂在天上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [fiːldz] [ʌv; əv]['tæməˌrɪs]

and	in	the	air	was	a	balm	that	might	have	come	from	fields	of	tamaris
和	在	这	空气	曾是	一个	香脂	那	可能	有	来	从	字段	的	罗望子

[ænd; ənd][ʌv; əv] [taɪm] .

and	of	thyme	.
和	的	百里香	.

空气中弥漫着一股香膏的气息，仿佛来自罗望子和百里香的田野。

[ðə; ði] [striːt] [ɪt'self][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][æz; əz] ['trɪstrəm] [wɔːkt] [ɑːn] ,

The	street	itself	was	quiet	,	and	as	Tristrem	walked	on	,
这	街道	本身	曾是	安静的	,	和	作为	特里斯特姆	步行	在	,

街道很安静，特里斯特伦继续往前走去。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

something	of	the	enchantment	of	the	hour	fell	upon	him	.
某物	的	这	魅力	的	这	小时	跌倒	之上	他	.

他似乎也被这美妙的时刻所感染。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [mɪs] ['rɛrɪtən] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [hɪm'self] .

On	leaving	Miss	Raritan	,	he	had	been	irritated	at	himself	.
在	离开	错过	拉里坦	,	他	有	到过	受刺激	在	他自己	.

离开拉里坦小姐时，他对自己感到很恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrst] ;

It	seemed	to	him	that	when	with	her	he	was	at	his	worst	;
它	似乎	到	他	那	什么时候	和	她	他	曾是	在	他的	最差	;

他觉得，和她在一起的时候，他状态最差；

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dʌm] [fɔːr; fər] [lʌv] , ['ɔːkwərd] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd]

that	he	stood	before	her	dumb	for	love	,	awkward	,	embarrassed	,	and
那	他	站立	前	她	哑的	为了	爱	,	尴尬的	,	尴尬的	,	和

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

ineffectual	of	speech	.
无效	的	演讲	.

他站在她面前，因爱而哑口无言，笨拙、尴尬、不知所措。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði][tækt][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

It	seemed	to	him	that	he	lacked	the	tact	of	other	men	,	and	that	,
它	似乎	到	他	那	他	缺乏	这	策略	的	其他	男人	,	和	那	,

他觉得自己缺乏其他男人那样的圆滑处事之道，而且，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [wen] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

could	she	see	him	as	he	really	was	when	unemotionalized	by	her	presence
可以	她	看	他	作为	他	真的	曾是	什么时候	不带感情的	经过	她	在场

,

,

,

当她不被他的存在所影响时，她能否看到他真实的模样？

[ɪf] [ðə; ði] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['sɑːlətuːd] [wʊd] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm][wʌns][æt; ət][hɜːr; hər]

if	the	eloquence	which	came	to	him	in	solitude	would	visit	him	once	at	her
如果	这	口才	哪个	来了	到	他	在	孤独	会	访问	他	一次	在	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

如果他独处时迸发出的雄辩之才，能在她身边再次降临，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pliːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]

if	he	could	plead	to	her	with	the	fervor	with	which	he	addressed	the
如果	他	可以	恳求	到	她	和	这	热情	和	哪个	他	已解决	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

如果他能用对着墙壁倾诉的那种热情去恳求她，

[fʊl] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] .

full	surely	her	answer	would	be	other	.
满的	一定	她	回答	会	是	其他	.

她的回答肯定不是这样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['prɑːfər] [ðen] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

She	would	make	no	proffer	then	of	friendship	,	or	if	she	did	,
她	会	制作	不	报价	然后	的	友谊	,	或者如果		她	做过	,

她当时不会主动表示友好，或者即使她表示了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]

it	would	be	of	that	friendship	which	is	born	of	love	,	and	is	better	than
它	会	是	的	那	友谊	哪个	是	出生	的	爱	,	和	是	更好的	比

[lʌv] [ɪt'self] .

love	itself	.
爱	本身	.

那将是一种源于爱的友谊，比爱情本身更美好。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [en'sɜːkəld] [hɪm; ɪm] .

But	as	he	walked	on	the	enchantment	of	the	night	encircled	him	.
但	作为	他	步行	在	这	魅力	的	这	夜晚	包围	他	.

但当他继续前行时，夜的魔力将他包围。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [hiː; hi]

He	declined	to	accept	her	reply	;	he	told	himself	that	in	his	eagerness	he
他	拒绝	到	接受	她	回复	;	他	讲述	他自己	那	在	他的	渴望	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'brʌpt] ;

had	been	abrupt	;
有	到过	突然	;

他拒绝接受她的答复；他告诉自己，自己是因为太过急切而显得唐突；

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ʌv; əv] ['kæptʃər] ;

that	a	girl	who	was	worth	the	winning	was	slow	of	capture	;
那	一个	女孩	WHO	曾是	值得	这	获胜	曾是	慢的	的	捕获	;

值得赢得的女孩，却迟迟得不到她的芳心；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mʌnθs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['oʊnli] ['jɪrz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

that	he	had	expected	months	to	give	him	what	only	years	could	afford	,
那	他	有	预期的	几个月	到	给	他	什么	仅有的	年	可以	买得起	,

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] ,

and	that	Time	,
和	那	时间	,

他原本期望几个月就能得到只有几年才能得到的东西，而时间，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌn'roʊl] , [maɪt] [jet] [hoʊld] [ðɪs] [gɪft] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

in	which	all	things	unroll	,	might	yet	hold	this	gift	for	him	.
在	哪个	全部	事物	展开	,	可能	然而	抓住	这	礼物	为了	他	.

万物展开之中，或许还藏着这份礼物给他。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'saɪd] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [koʊt] .

He	resolved	to	put	his	impatience	aside	like	an	unbecoming	coat	.
他	已解决	到	放	他的	不耐烦	旁边	喜欢	一个	不体面	外套	.

他决心像脱掉一件不合身的衣服一样，把自己的不耐烦抛到一边。

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] .

He	would	pretend	to	be	but	a	friend	.
他	会	假装	到	是	但	一个	朋友	.

他会假装只是个朋友。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['prɪvəlɪʤd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

As	a	friend	he	would	be	privileged	to	see	her	,	and	then	,
作为	一个	朋友	他	会	是	特权	到	看	她	,	和	然后	,

作为朋友，他很荣幸能见到她，然后，

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] [duː][ðə; ði] [rest] .

some	day	the	force	and	persistence	of	his	affection	would	do	the	rest	.
一些	天	这	力量	和	持久性	的	他的	感情	会	做	这	休息	.

总有一天，他那份强烈而执着的爱会成就一切。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌnɪŋ] .

He	smiled	at	his	own	cunning	.
他	微笑	在	他的	自己的	狡猾	.

他为自己的狡猾得笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrəl] [æz; əz][ə; eɪ][dʒæk] - [strɔː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ʃruːdnəs] [ɪt'self] [tuː; tə]

It	was	puerile	as	a	jack	-	straw	,	but	it	seemed	shrewdness	itself	to
它	曾是	幼稚的	作为	一个	杰克	-	稻草	,	但	它	似乎	城府	本身	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这想法幼稚得像根稻草，但在他看来却十分精明。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] .

Yes	,	that	was	the	way	.
是的	,	那	曾是	这	方式	.

是的，就是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'mæskt] [hɪz; ɪz] ['bætəriz] [tuː] [suːn] .

He	had	done	wrong	;	he	had	unmasked	his	batteries	too	soon	.
他	有	完毕	错误的	;	他	有	揭开面纱	他的	电池	也	很快	.

他做错了；他过早地暴露了自己的弱点。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bætəriz] !

And	such	batteries	!
和	这样的	电池	!

还有这样的电池!

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊrd] .

But	no	matter	,	of	his	patience	he	was	now	assured	.
但	不	事情	,	的	他的	耐心	他	曾是	现在	保证	.

但没关系，他现在对自己的耐心充满信心。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ə'nuː] .

On	the	morrow	he	would	go	to	her	and	begin	the	campaign	anew	.
在	这	明天	他	会	去	到	她	和	开始	这	活动	重新	.

明天他就会去找她，重新开始这场运动。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

He	had	reached	the	corner	and	was	on	the	point	of	turning	down	the
他	有	达到	这	角落	和	曾是	在	这	观点	的	转弯	向下	这

['ævənuː] ,

avenue	,
大街	,

他走到了街角，正准备拐进大道。

[wen] [ə; eɪ]['hænsəm] ['rætld] [ʌp][ænd; ənd] [wiːld] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [θruː] [wɪtʃ]

when	a	hansom	rattled	up	and	wheeled	so	suddenly	into	the	street	through	which
什么时候	一个	汉森	摇晃	向上	和	带轮子的	所以	突然	进入	这	街道	通过	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

he	had	come	,
他	有	来	,

当一辆双轮马车突然嘎嘎作响地转过头，猛地驶入他刚才走过的街道时

[ðæt] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

that	he	stepped	back	a	little	to	let	it	pass	.
那	他	步	后退	一个	小的	到	让	它	经过	.

他后退了一步，让它过去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [fer] .

As	he	did	so	he	looked	in	at	the	fare	.
作为	他	做过	所以	他	看起来	在	在	这	票价	.

他一边这样做，一边看了看票价。

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ,

The	cab	was	beyond	him	in	a	second	,
这	出租车	曾是	超过	他	在	一个	第二	,

出租车瞬间就消失在他的视线之外。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['moʊməntəri] [glɪmps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd]

but	in	the	momentary	glimpse	which	he	caught	of	the	occupant	,	he	recognized
但	在	这	瞬间	一瞥	哪个	他	捕捉	的	这	居住者	,	他	认可

['rɔɪəl] ['weldən] .

Royal	Weldon	.
皇家	韦尔登	.

但在他瞥见屋内人员的那一瞬间，他认出了罗伊尔·韦尔登。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] ['rɔɪəl] ['weldən] [kʊd; kəd][biː; bi]

And	as	he	continued	his	way	,	he	wondered	where	Royal	Weldon	could	be
和	作为	他	持续	他的	方式	,	他	想知道	在哪里	皇家	韦尔登	可以	是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

他继续前行，心中不禁思忖，皇家韦尔登会走向何方。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] .

The	following	evening	he	went	to	dine	at	the	Athenæum	Club	.
这	下列的	晚上	他	去	到	用餐	在	这	雅典娜神庙	俱乐部	.

第二天晚上，他去雅典娜俱乐部用餐。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['weɪvɚli] [pleɪs] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [maɪt] [æn; ən] ['empti] [bɪr] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] .

The	house	in	Waverley	Place	affected	him	as	might	an	empty	bier	in	a	tomb	.
这	房子	在	韦弗利	地方	做作的	他	作为	可能	一个	空的	柩	在	一个	墓	.

韦弗利广场的那栋房子对他的影响，就像坟墓里的空灵柩一样。

[ðə; ði] [bred] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] [ðer; ðər] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

The	bread	that	he	broke	there	choked	him	.
这	面包	那	他	打破	那里	窒息	他	.

他掰开的那块面包噎住了他。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æz; əz][kən'dʒiːniəl][æz; əz][ə; eɪ] ['spektər] .

His	father	was	as	congenial	as	a	spectre	.
他的	父亲	曾是	作为	相投	作为	一个	幽灵	.

他的父亲就像幽灵一样，令人难以接近。

[hiː; hi]['oʊnli] [ə'pɪrd] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

He	only	appeared	when	dinner	was	announced	,
他	仅有的	出现	什么时候	晚餐	曾是	宣布	,

他只在宣布晚餐开始时才出现。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [æskt] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn]

and	after	he	had	seated	himself	at	the	table	he	asked	grace	of	God	in
和	后	他	有	坐着	他自己	在	这	桌子	他	问	优雅	的	上帝	在

[ə; eɪ] [loʊ] ,

a	low	,
一个	低的	,

他入座后，低声向上帝祈求恩典。

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

determined	fashion	,	and	that	was	the	end	of	the	conversation	.
决定	时尚	,	和	那	曾是	这	结尾	的	这	对话	.

果断的时尚，谈话就此结束。

['trɪstrəm] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] [və'keɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ]

Tristrem	remembered	that	in	the	infrequent	vacations	of	his	school	and	college
特里斯特姆	记得	那	在	这	不频繁	假期	的	他的	学校	和	大学

[deɪz] ,

days	,
天	,

特里斯特雷姆回忆说，在他上学和大学时期难得的假期里，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ,

that	was	the	way	it	always	had	been	,
那	曾是	这	方式	它	总是	有	到过	,

一直以来都是这样。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['tɑːlərəbli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] ,

and	being	tolerably	convinced	that	that	was	the	way	it	always	would	be	,
和	存在	勉强可以接受	确信	那	那	曾是	这	方式	它	总是	会	是	,

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ,

he	preferred	,
他	首选	,

他相当确信事情永远都会如此，所以他更喜欢这样。

[wen] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['elsˌwer] , [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

when	not	expected	elsewhere	,	to	dine	at	the	club	.
什么时候	不是	预期的	别处	,	到	用餐	在	这	俱乐部	.

如果不需要去其他地方用餐，就去俱乐部用餐。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] ,

On	entering	the	Athenæum	on	this	particular	evening	,
在	进入	这	雅典娜神庙	在	这	特别的	晚上	,

在那个夜晚进入雅典娜神庙时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['vestieəri] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ['dɪnər] ,

he	put	his	hat	and	coat	in	the	vestiary	and	was	about	to	order	dinner	,
他	放	他的	帽子	和	外套	在	这	更衣室	和	曾是	关于	到	命令	晚餐	,

他把帽子和外套放在衣帽间，正准备点餐。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] ['ælfəbet] [dʒəʊnz] .

when	he	was	accosted	by	Alphabet	Jones	.
什么时候	他	曾是	被骚扰	经过	字母	琼斯	.

当时他被字母琼斯纠缠了。

" [aɪ] [seɪ] , ['vɛrɪk] , " [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [ɪk'skleɪmd] — (['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ]

"	I	say	,	Varick	,	"	the	novelist	exclaimed	—	(	during	the	winter	they	had	seen	much
"	我	说	,	瓦里克	,	"	这	小说家	惊呼	—	(	期间	这	冬天	他们	有	已见	很多

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]) ,

of	each	other	)	,
的	每个	其他	)	,

“我说，瓦里克，”小说家惊呼道——（在冬天，他们经常见面），

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] ?

"	do	you	know	who	was	the	originator	of	the	cloak	-	room	?
"	做	你	知道	WHO	曾是	这	鼻祖	的	这	披风	-	房间	?

你知道衣帽间的发明者是谁吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [naʊ] ?

Of	course	you	don't	—	I'll	tell	you	;	who	do	you	suppose	now	?
的	课程	你	不	—	患病的	告诉	你	;	WHO	做	你	认为	现在	?

你当然不知道——我告诉你;你觉得现在是谁?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

Give	it	up	?
给	它	向上	?

放弃吗?

['mɪsɪz] . ['pɔtifə(r)] !

Mrs	.	Potiphar	!
太太	.	波提乏	!

波提乏夫人!

['haʊz] [ðæt] ?

How's	that	?
怎么样	那	?

怎么样?

[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['θiədɔː] [hʊk] , [eɪ] ?

Good	enough	for	Theodore	Hook	,	eh	?
好的	足够的	为了	西奥多	钩	,	嗯	?

连西奥多·胡克都觉得够格,是吧?

[lets] [daɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] . "

Let's	dine	together	,	and	I'll	tell	you	some	more	.	"
我们来吧	用餐	一起	,	和	患病的	告诉	你	一些	更多的	.	"

我们一起吃饭吧,我再跟你讲讲其他的事。

" [lets] [daɪn] [tə'geðər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmjələ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] .

"	Let's	dine	together	"	was	a	formula	which	Mr	.	Jones	had	adopted	.
"	我们来吧	用餐	一起	"	曾是	一个	公式	哪个	先生	.	琼斯	有	已采用	.

“我们一起吃饭吧”是琼斯先生常用的一句话。

['lɪtərəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [aɪl] ['ɔːrdər][ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] .

Literally	,	it	meant	,	I'll	order	and	you	pay	.
字面上地	,	它	意思是	,	患病的	命令	和	你	支付	.

字面意思是,我点餐,你付钱。

['trɪstrəm] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ɪn] [wʌt] [laɪt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [vjuːd] , [hiː; hi][hæd; həd]

Tristrem	was	aware	in	what	light	the	invitation	should	be	viewed	,	he	had
特里斯特姆	曾是	意识到的	在	什么	光	这	邀请	应该	是	已查看	,	他	有

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

heard	it	before	;
听到	它	前	;

特里斯特雷姆很清楚应该如何看待这份邀请,他以前就听说过;

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['spʌndʒiə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm]

but	,	though	the	novelist	was	of	the	genus	spongia	,	he	was	seldom
但	,	尽管	这	小说家	曾是	的	这	属	海绵骨	,	他	曾是	很少

['taɪərsəm] , ['ɔːf(ə)n] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

tiresome	,	often	entertaining	,
令人厌烦	,	经常	娱乐	,

但是,尽管这位小说家的作品如同海绵般缺乏个性,却很少令人厌烦,反而常常引人入胜。

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] , ['trɪstrəm][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʊd] ['ræðər] [peɪ][ðæn; ðən][nɑːt] .

and	moreover	,	Tristrem	was	one	who	would	rather	pay	than	not	.
和	而且	,	特里斯特姆	曾是	一	WHO	会	相当	支付	比	不是	.

而且，特里斯特雷姆宁愿付钱也不愿不付钱。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][fjuː][ʌv; əv][ðæt]['kætəgɔːri][ɪn][ðə; ði][klʌb] ,

As	there	were	few	of	that	category	in	the	club	,
作为	那里	是	很少	的	那	类别	在	这	俱乐部	,

由于俱乐部里这类人很少，

['mɪstər] . [dʒəʊnz][meɪd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][preɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] ,

Mr	.	Jones	made	a	special	prey	of	him	,	and	on	this	particular	evening	,
先生	.	琼斯	制成	一个	特别的	猎物	的	他	,	和	在	这	特别的	晚上	,

琼斯先生特别盯上了他，就在这天晚上，

[wen] [ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [ə'naʊnst] ,

when	the	ordering	had	been	done	and	the	dinner	announced	,
什么时候	这	订购	有	到过	完毕	和	这	晚餐	宣布	,

点完菜并宣布晚餐开始后，

[hiː; hi][led][hɪm; ɪm][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft] .

he	led	him	in	triumph	to	the	lift	.
他	引领	他	在	胜利	到	这	举起	.

他带领他凯旋般地走向电梯。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][step][ɪn] , ['weldən] [stept] [aʊt] .

As	they	were	about	to	step	in	,	Weldon	stepped	out	.
作为	他们	是	关于	到	步	在	,	韦尔登	步	出去	.

正当他们准备进去时，韦尔登走了出来。

[hiː; hi] [siːmd] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ,

He	seemed	hurried	and	would	have	passed	on	with	a	nod	,
他	似乎	慌忙	和	会	有	通过了	在	和	一个	点头	,

他看起来很匆忙，似乎只会点点头就走开了。

[bʌt; bət] ['trɪstrəm] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

but	Tristrem	caught	him	by	the	arm	.
但	特里斯特姆	捕捉	他	经过	这	手臂	.

但特里斯特伦抓住了他的胳膊。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['trɪstrəm]

Of	late	he	had	seen	little	of	him	,	and	it	had	seemed	to	Tristrem
的	晚的	他	有	已见	小的	的	他	,	和	它	有	似乎	到	特里斯特姆

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] ,

that	the	fault	,
那	这	过错	,

近来他很少见到他，特里斯特伦觉得这是他的错。

[ɪf] [fɔːlt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .

if	fault	there	were	,	must	be	his	own	.
如果	过错	那里	是	,	必须	是	他的	自己的	.

如果真有过错，那一定是他自己的错。

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ][læst] [naɪt] , ['dɪdnt][aɪ] , ['rɔɪəl] ?

"	I	caught	a	glimpse	of	you	last	night	,	didn't	I	,	Royal	?
"	我	捕捉	一个	一瞥	的	你	最后的	夜晚	,	没有	我	,	皇家	?

“昨晚我好像瞥见你了，对吧，罗伊尔？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['weldən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'spɑːns] .

Weldon	**raised**	**his**	**eyebrows**	**for**	**all**	**response**	**.**
韦尔登	提高	他的	眉毛	为了	全部	回复	.

韦尔登对所有回应都扬起了眉毛。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [muːd] .

Evidently	**he**	**was**	**not**	**in**	**a**	**conversational**	**mood**	**.**
显然	他	曾是	不是	在	一个	对话	情绪	.

显然他当时没有心情聊天。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][æn; ən][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

But	**at**	**once**	**an**	**idea**	**seemed**	**to**	**strike**	**him**	**.**
但	在	一次	一个	主意	似乎	到	罢工	他	.

但他突然灵光一闪。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [roʊm] [ə'baʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] ['eniwʌn] [els] .

"	**I**	**dare**	**say**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**roam**	**about**	**now**	**and**	**then**	**like**	**anyone**	**else**	**.**
"	我	敢	说	,	"	他	回答	,	"	我	漫游	关于	现在	和	然后	喜欢	任何人	别的	.

“我敢说，”他回答说，“我偶尔也会像其他人一样四处游荡。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ?

By	**the**	**way**	**,**	**where**	**are**	**you**	**going**	**to**	**-**	**night**	**?**
经过	这	方式	,	在哪里	是	你	去	到	-	夜晚	?

对了，你今晚要去哪儿?

[waɪ] [nɑːt] [lʊk] [ɪn][ɑːn][maɪ][waɪf] ?

Why	**not**	**look**	**in**	**on**	**my**	**wife**	**?**
为什么	不是	看	在	在	我的	妻子	?

为什么不去看看我妻子呢?

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] . "

She	**says**	**you**	**neglect**	**her**	**.**	**"**
她	说道	你	忽视	她	.	"

她说你冷落了她。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɔɪəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] . "

"	**I**	**would**	**like**	**it**	**,**	**Royal**	**,**	**but**	**the**	**fact**	**is**	**I**	**am**	**going**	**to**	**make**	**a**	**call**	**.**	**"**
"	我	会	喜欢	它	,	皇家	,	但	这	事实	是	我	是	去	到	制作	一个	称呼	.	"

“我很想这么做，罗伊尔，但事实是我得亲自打电话决定。”

" [ɪn] ['θɜːrti] - [naɪnθ] [striːt] ?

"	**In**	**Thirty**	**-**	**ninth**	**Street**	**?**
"	在	三十	-	第九	街道	?

在三十九街?

" ['trɪstrəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['joʊkl] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]

"	**Tristrem**	**looked**	**at**	**him**	**much**	**as**	**a**	**yokel**	**at**	**a**	**fair**	**might**	**look**	**at**	**a**
"	特里斯特姆	看起来	在	他	很多	作为	一个	乡巴佬	在	一个	公平的	可能	看	在	一个

['wɪzərd] .

wizard	**.**
巫师	.

“特里斯特瑞姆看着他，就像一个乡巴佬在集市上看着一个巫师一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['wɛldənz] ['preʃ(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	**was**	**so**	**astonished**	**at**	**Weldon's**	**prescience**	**that**	**he**	**merely**	**nodded**	**.**
他	曾是	所以	惊讶	在	韦尔登的	预知	那	他	仅仅	点头	.

他对韦尔登的先见之明感到无比惊讶，只是点了点头。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðen] — [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['rɛrɪtən] [ðɪs]
" You can save yourself the trouble then — I happened to meet Miss Raritan this
" 你 能 节省 你自己 这 麻烦 然后 — 我 发生 到 见面 错过 拉里坦 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“那您就省事了——我今天下午碰巧遇到了拉里坦小姐。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - .
She is dining at the Wainwarings .
她 是 用餐 在 这 - .

她正在韦恩沃林家用餐。

[lʊk] [ɪn][æt; ət] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk] .
Look in at Gramercy Park .
看 在 在 格拉梅西 公园 .

去格拉梅西公园看看。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] -
" And with that he turned on his heel and disappeared into the smoking -
" 和 和 那 他 转向 在 他的 脚跟 和 消失 进入 这 吸烟 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“说完，他转身消失在吸烟室里。”

" ['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] ['weldən] ['menʃ(ə)n] [mɪs] ['rɛrɪtən] ?
" Didn't I hear Weldon mention Miss Raritan ?
" 没有 我 听到 韦尔登 提到 错过 拉里坦 ?

我好像听到韦尔登提到了拉里坦小姐?

" [dʒəʊnz] [æskt] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['trɪstrəm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [roʊst] .
" Jones asked , when he and Tristrem had finished the roast .
" 琼斯 问 , 什么时候 他 和 特里斯特姆 有 完成的 这 烤 .

琼斯问道，他和特里斯特伦吃完烤肉后.....

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
" There's a girl I'd like to put in a book .
" 有 一个 女孩 ID 喜欢 到 放 在 一个 书 .

“我想把一个女孩的故事写进书里。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hel] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
She has hell in her eyes and heaven in her voice .
她 有 地狱 在 她 眼睛 和 天堂 在 她 嗓音 .

她眼中闪烁着地狱的光芒，声音里却充满着天堂般的温暖。

[wʌt] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] !
What a heroine she would make !
什么 一个 女英雄 她 会 制作 !

她要是能成为女英雄该多好啊!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kiː] ,
" he exclaimed , enthusiastically ; and then in a complete change of key ,
" 他 惊呼 , 踊跃 ; 和 然后 在 一个 完全的 改变 的 钥匙 ,

他热情地喊道；然后语气完全变了，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [wʌt]
in a tone that was pregnant with suggestion , he added , " and what
在 一个 语气 那 曾是 孕 和 建议 , 他 额外 , " 和 什么
[ə; eɪ] [waɪf] ! "
a wife ! "
一个 妻子 ! "

他语气意味深长地说：“还有一位多么优秀的妻子啊！”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] ['trɪstrəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]
" I don't understand you , " said Tristrem , in a manner which , for him , was
" 我 不 理解 你 , " 说 特里斯特姆 , 在 一个 方式 哪个 , 为了 他 , 曾是
[dɪ'faɪənt] .
defiant .
桀骜不驯 .

“我不明白你的意思，”特里斯特伦说道，语气对他来说是一种挑衅。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['moʊmənt] .
Whether or not Jones was a good sailor is a matter of small moment .
无论 或者 不是 琼斯 曾是 一个 好的 水手 是 一个 事情 的 小的 片刻 .

琼斯是不是个好水手，这只是个小问题。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hiː; hi] [tækt] [æt; ət] [wʌns] .
In any event he tacked at once .
在 任何 事件 他 已钉住 在 一次 .

总之，他立刻采取了转向策略。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] .
I am speaking in the first person .
我 是 请讲 在 这 第一的 人 .

我以第一人称说话。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['mætrɪmoʊni][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pʊr] .
I don't believe in matrimony myself , I am too poor .
我 不 相信 在 婚姻 我 , 我 是 也 贫穷的 .

我本人不相信婚姻，我太穷了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] ['hæpi] ['mærɪdʒ] ,
And besides , I never heard of but one happy marriage ,
和 除了 , 我 绝不 听到 的 但 一 快乐的 婚姻 ,

而且，我从未听说过除了一个以外的幸福婚姻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [def] - [mjuːt] .
and that was between a blind man and a deaf - mute .
和 那 曾是 之间 一个 瞎的 男人 和 一个 聋 - 沉默的 .

那是在一位盲人和一位聋哑人之间发生的。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən]
Though even then it must have been difficult to know what the woman
尽管 甚至 然后 它 必须 有 到过 难的 到 知道 什么 这 女士
[θɔːt] .
thought .
想法 .

即便如此，也很难知道这位女士的想法。

[naʊ] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] ['rɛrɪtən] , [hæf][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɑːr; ər]['æftər][hɜːr; hər] ,
Now , in regard to Miss Raritan , half the men in the city are after her ,
现在 , 在 看待 到 错过 拉里坦 , 一半 这 男人 在 这 城市 是 后 她 ,

至于拉里坦小姐，城里一半的男人都想得到她。

[pɔːr] [lə][bɔːn][moʊ'tiːf] , - ;
pour le bon motif , s'entend ;
倒 勒 邦 主题 , - ;

pour le bon motif, s'entend;

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [dəˈsuː] [diːˈju]['pæniər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

but	**when**	**a**	**girl**	**has**	**had**	**the**	**dessus**	**du**	**panier**	**at**	**her**	**feet**	**,**
但	什么时候	一个	女孩	有	有	这	dessus	杜	篮筐	在	她	脚	,

但是当一个女孩的脚上踩着 dessus du panier 时，

[noʊ] ['feloʊ] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌprɑːməˈneɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn]

no	**fellow**	**can**	**afford**	**to**	**ask**	**her**	**to**	**take**	**a**	**promenade**	**with**	**him**	**down**
不	同伴	能	买得起	到	问	她	到	拿	一个	长廊	和	他	向下

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [greɪs] [tʃɜːrtʃ] ,

the	**aisle**	**of**	**Grace**	**Church**	**,**
这	走道	的	优雅	教会	,

没有哪个男人敢邀请她陪他走过格雷斯教堂的走道。

[ənˈles] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [bæŋk][ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [trʌst]

unless	**he**	**has**	**the**	**Chemical**	**Bank**	**in**	**one**	**pocket**	**and**	**the**	**United**	**States**	**Trust**
除非	他	有	这	化学	银行	在	一	口袋	和	这	团结的	各州	相信

['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Company	**in**	**the**	**other**	**.**
公司	在	这	其他	.

除非他一个口袋里装着化学银行，另一个口袋里装着美国信托公司。

[et] [əˈvɛk] - !

Et	**avec**	**ça**	**!**
等	和	-	!

Et avec ça!

" [ænd; ənd][dʒəʊnz] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt]['oʊvər] - [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv]

"	**And**	**Jones**	**waved**	**his**	**head**	**as**	**though**	**not**	**over**	**-**	**sure**	**that**	**the**	**coffers**	**of**
"	和	琼斯	挥手	他的	头	作为	尽管	不是	超过	-	当然	那	这	金库	的

[ðoʊz] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [wʊd] [səˈfaɪs] .

those	**institutions**	**would**	**suffice**	**.**
那些	机构	会	足够了	.

琼斯摇了摇头，似乎不太确定这些机构的资金是否足够。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , " ['trɪstrəm] [ɪnˈdɪgnəntli] [ˌɪntəˈdʒektid] .

"	**I**	**don't**	**see**	**what**	**that**	**has**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**	**"**	**Tristrem**	**indignantly**	**interjected**	**.**
"	我	不	看	什么	那	有	到	做	和	它	,	"	特里斯特姆	愤慨地	插话	.

“我不明白这跟这件事有什么关系，”特里斯特雷姆愤愤不平地插话道。

" ['iznt] [ðæt] [ɑːd] [naʊ] ? " [wʌz; wəz][dʒəʊnz] - [sɑːrˈkæstɪk][rɪˈplaɪ] .

"	**Isn't**	**that**	**odd**	**now**	**?**	**"**	**was**	**Jones**	**'**	**sarcastic**	**reply**	**.**
"	不是	那	奇怪的	现在	?	"	曾是	琼斯	-	讽刺的	回复	.

“现在想想，这难道不奇怪吗？”琼斯讽刺地回答道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [sez] [ðæt] [noʊ] ['feloʊ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] [swel] [ənˈles]

"	**Dr**	**.**	**Holmes**	**says**	**that**	**no**	**fellow**	**can**	**be**	**a**	**thorough**	**-**	**going**	**swell**	**unless**
"	博士	.	福尔摩斯	说道	那	不	同伴	能	是	一个	彻底	-	去	膨胀	除非

[hiː; hi][hæz; həz] [θriː] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] [ɪn][ɔɪl] .

he	**has**	**three**	**generations**	**in**	**oil**	**.**
他	有	三	几代人	在	油	.

“霍姆斯博士说，除非家族三代都从事石油行业，否则没有人能成为一个彻头彻尾的富翁。”

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , [dəˈgerətaɪp] [wəʊnt][duː] .

And	**mind**	**you**	**,**	**daguerreotypes**	**won't**	**do**	**.**
和	头脑	你	,	达盖尔银版摄影法	惯于	做	.

请注意，银版照片是不行的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

There	are	any	number	of	your	ancestors	strung	along	the	walls	of	the	Historical
那里	是	任何	数字	的	你的	祖先	串	沿着	这	墙壁	的	这	历史

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

历史学会的墙上挂着你许多祖先的画像。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðæt] [krɪpt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] ['weɪvɚli] [pleɪs] ,

and	how	many	more	you	may	have	in	that	crypt	of	yours	in	Waverley	Place	,
和	如何	许多	更多的	你	可能	有	在	那	密室	的	你的	在	韦弗利	地方	,

还有，你在韦弗利广场的那个地窖里可能还藏着多少人?

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] .

heaven	only	knows	.
天堂	仅有的	知道	.

只有天知道。

[ɪm'praɪmɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

Imprimis	,	if	you	accept	Dr	.	Holmes	as	an	authority	,	you	are	a
首先	,	如果	你	接受	博士	.	福尔摩斯	作为	一个	权威	,	你	是	一个

['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] [swel] .

thorough	-	going	swell	.
彻底	-	去	膨胀	.

首先，如果你认可霍姆斯博士的权威性，那你就是个十足的自大狂。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] ['ʃepərd] .

In	the	second	place	,	you	look	like	a	Greek	shepherd	.
在	这	第二	地方	,	你	看	喜欢	一个	希腊语	牧羊人	.

其次，你看起来像个希腊牧羊人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(The Truth About Tristrem Varick A Novel)

[θɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪgɪst] [kætʃ] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .
Third , you are the biggest catch in polite society .
第三 , 你 是 这 最大 抓住 在 有礼貌的 社会 .

第三，你是上流社会最抢手的单身汉。

['sɜːrt(ə)nli] [its] [ɑːd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt]
Certainly it's odd that with such possibilities you should see no reason for not
当然 它是 奇怪的 那 和 这样的 可能性 你 应该 看 不 原因 为了 不是
['mæriŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wɪl] [wɑːnt] ['haɪər] - ['stepɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ðæn; ðən] [ɪ'laɪʃəz] ,
marrying a girl who will want higher - stepping horses than Elisha's ,
结婚 一个 女孩 WHO 将要 想 更高 - 步进 马匹 比 以利沙的 ,

确实很奇怪，既然有这样的机会，你竟然找不到任何理由不娶一个想要比以利沙的马步子更高的马的女孩。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bændɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [ɪn]['pærɪs] ,
and who , while there is a bandit of a dressmaker in Paris ,
和 WHO , 尽管 那里 是 一个 土匪 的 一个 裁缝 在 巴黎 ,

而且，当巴黎有个女裁缝出身的强盗时，

[wɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
will decline to imitate the lilies of the field .
将要 衰退 到 模拟 这 百合花 的 这 场地 .

不会模仿野地里的百合花。

['sɜːrt(ə)nli] — — "
Certainly — — "
当然 — — "

当然 - ”

" [aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [ɔːr][nɑːt] ['mæriŋ]
" I never said anything about it , I never said anything about marrying or not marrying
" 我 绝不 说 任何事物 关于 它 , 我 绝不 说 任何事物 关于 结婚 或者 不是 结婚
— — "
— — "
— — "

“我从来没说过这话，我从来没说过要不要结婚——”

" [oʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" Oh , didn't you ?
" 哦 , 没有 你 ?

“哦，难道不是吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] .
I thought you did .
我 想法 你 做过 .

我以为你做到了。

" [ænd; ənd][dʒəʊnz] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" And Jones leaned back in his chair and summoned a waiter with an
" 和 琼斯 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 被召唤 一个 服务员 和 一个
['ʌpwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .
upward movement of the chin .
向上 移动 的 这 下巴 .

琼斯向后靠在椅子上，抬起下巴，叫来了一位服务员。

" [brɪŋ] [ə'nʌðər] [paɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] . "
" Bring another pint of this , will you . "
" 带来 其他 品脱 的 这 , 将要 你 . "

“再拿一品脱这个来，好吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['trɪstrəm] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz]
" I think I won't take anything more , " said Tristrem , rising from the table as
" 我 思考 我 惯于 拿 任何事物 更多的 , " 说 特里斯特姆 , 上升 从 这 桌子 作为
[hiː; hi] [spoʊk] .
he spoke .
他 辐 .

“我想我不会再要任何东西了，”特里斯特伦说着，从桌边站了起来。

" [its] [hɑːt][ɪn] [hɪr] .
" It's hot in here .
" 它是 热的 在 这里 .

这里好热。

[aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [daʊn] - [sterz] .
I may see you down - stairs .
我 可能 看 你 向下 - 楼梯 .

我可能会在楼下见到你。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" And with that he left the room .
" 和 和 那 他 左边 这 房间 .

“说完，他就离开了房间。”

['mɪstər] . ['ælfəbet] [dʒəʊnz] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sə'geʃəsli]
Mr . Alphabet Jones looked after him a second and nodded sagaciously
先生 . 字母 琼斯 看起来 后 他 一个 第二 和 点头 睿智地
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

字母琼斯先生看了他一眼，然后意味深长地点了点头。

" [ə'nʌðər] [mæn] ['oʊvərbɔːrd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] .
" Another man overboard , " he muttered , as he toyed with his empty glass .
" 其他 男人 落水 , " 他 低声说道 , 作为 他 玩弄 和 他的 空的 玻璃 .

“又有人落水了，”他一边摆弄着空酒杯，一边喃喃自语道。

" [ɑː] ! [ʒ\\ː'nes] , [ʒ\\ː'nes] !
" Ah ! jeunesse , jeunesse !
" 啊 ! 婕斯 , 婕斯 !

“啊！青春，青春！

" [viː] .
" V .
" V .

“V.

['trɪstrəm] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
Tristrem descended the stair and hesitated a moment at the door of
特里斯特姆 下降 这 楼梯 和 犹豫了一下 一个 片刻 在 这 门 的
[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
the smoking - room .
这 吸烟 - 房间 .

特里斯特伦走下楼梯，在吸烟室门口犹豫了一会儿。

[nɪr] - [baɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] ['brændi] .
Near - by , at a small table , two men were drinking brandy .
靠近 - 经过 , 在 一个 小的 桌子 , 二 男人 是 喝 白兰地 .

附近一张小桌子旁，两个男人正在喝白兰地。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːtʃ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

He	caught	a	fragment	of	their	speech	:	it	was	about	a	woman	.
他	捕捉	一个	分段	的	他们的	演讲	:	它	曾是	关于	一个	女士	.

他听到了他们谈话的一小部分：是关于一个女人的。

[bɪ'jɑːnd] , [ə'nʌðər] [gruːp] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] [wɪtʃ]

Beyond	,	another	group	was	listening	to	that	story	of	the	eternal	feminine	which
超过	,	其他	团体	曾是	聆听	到	那	故事	的	这	永恒	女性	哪个

[ɪz] [ˌevər'læstɪŋli] [ðə; ði] [seɪm] .

is	everlastingly	the	same	.
是	永恒地	这	相同的	.

此外，还有一群人正在聆听那个关于永恒女性的故事，她永远保持不变。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ,

Within	,	the	air	was	lifeless	and	heavy	with	the	odor	of	cigars	,
之内	,	这	空气	曾是	无生命	和	重的	和	这	气味	的	雪茄	,

屋内空气沉闷，弥漫着浓重的雪茄味。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðer; ðər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ðə; ði]

but	in	the	hall	there	came	through	the	wide	portals	of	the	entrance	the
但	在	这	大厅	那里	来了	通过	这	宽的	门户	的	这	入口	这

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [meɪ] .

irresistible	breath	of	a	night	in	May	.
无法抗拒	气息	的	一个	夜晚	在	可能	.

但是，五月夜晚那令人无法抗拒的气息，却从宽阔的入口大门飘进了大厅。

['trɪstrəm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['sɔːntəd] ['eɪmləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]

Tristrem	turned	and	presently	sauntered	aimlessly	out	of	the	club	and	up	the
特里斯特姆	转向	和	目前	漫步	漫无目的地	出去	的	这	俱乐部	和	向上	这

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

特里斯特姆转身，漫无目的地走出俱乐部，沿着大道走了下去。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] ; [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][hɜːrz] ,

Before	him	,	a	man	was	loitering	with	a	girl	;	his	arm	was	in	hers	,
前	他	,	一个	男人	曾是	游荡	和	一个	女孩	;	他的	手臂	曾是	在	她的	,

在他面前，一个男人和一个女孩闲逛着；他的胳膊挽着她的胳膊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

and	he	was	whispering	in	her	ear	.
和	他	曾是	耳语	在	她	耳朵	.

他凑到她耳边低语。

[ə; eɪ][kæb] [pæst] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [sæt] [weɪst] - [en'sɜːkəld] [dɪ'vaʊərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

A	cab	passed	,	bearing	a	couple	that	sat	waist	-	encircled	devouring	each	other	with
一个	出租车	通过了	,	轴承	一个	夫妻	那	卫星	腰部	-	包围	吞噬	每个	其他	和

[ɪn'seʃɪɪt] [aɪz] .

insatiate	eyes	.
馋	眼睛	.

一辆出租车驶过，车上坐着一对情侣，他们腰缠万贯地坐着，眼神贪婪地互相凝视着。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːp] - ['gɜːlz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [ðæt]

And	at	Twenty	-	third	Street	,	a	few	shop	-	girls	,	young	and	very	pretty	,	that
和	在	二十	-	第三	街道	,	一个	很少	店铺	-	女孩们	,	年轻的	和	非常	漂亮的	,	那

[wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [tə'geðər] ,

were	laughing	conspicuously	together	,
是	笑	显眼地	一起	,

在第二十三街，几个年轻漂亮的售货员聚在一起，大声地笑着。

[wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] [klɑːks] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [perd] [ɔːf] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

were	joined	by	some	clerks	,	with	whom	they	paired	off	and	disappeared	.
是	加入	经过	一些	职员	,	和	谁	他们	成对的	离开	和	消失	.

他们与一些店员结伴而行，两人两两一组，然后消失了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekt] ['θɜːrəʊˌfeəz] [keɪm] ['kʌp(ə)l] ['æftər] ['kʌp(ə)l] ,

At	the	corner	,	through	the	intersecting	thoroughfares	came	couple	after	couple	,
在	这	角落	,	通过	这	相交	干道	来了	夫妻	后	夫妻	,

['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

silent	for	the	most	part	,
沉默的	为了	这	最多	部分	,

在街角，穿过交叉路口的几对情侣，大多沉默不语。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

as	though	oppressed	by	the	invitations	of	the	night	.
作为	尽管	受压迫者	经过	这	邀请函	的	这	夜晚	.

仿佛被夜晚的召唤所压迫。

[bɪ'jɑːnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði] [bentʃiz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [jʊθs]

Beyond	,	in	the	shadows	of	the	Square	,	the	benches	were	filled	with	youths
超过	,	在	这	阴影	的	这	正方形	,	这	长椅	是	已填	和	青年

[ænd; ənd] ['meidnz] ,

and	maidens	,
和	少女们	,

广场的阴影里，长椅上坐满了青年男女。

[huː] [sæt] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['səːkld] [ɪn] ['ɪndələnt] [kɔɪlz] [ə'baʊt]

who	sat	hand	-	in	-	hand	,	oblivious	to	the	crowd	that	circled	in	indolent	coils	about
WHO	卫星	手	-	在	-	手	,	浑然不觉	到	这	人群	那	圈起来	在	懒惰的	线圈	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们手牵着手坐着，对周围懒洋洋地盘旋的人群浑然不觉。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['rɪzn] ,

The	moon	had	not	yet	risen	,
这	月亮	有	不是	然而	升起	,

月亮尚未升起。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [liːʃ] [ʌv; əv] [stɑːrz] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [luːst] [gləud] [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ]

but	a	leash	of	stars	that	night	had	loosed	glowed	and	trembled	with
但	一个	牵引绳	的	明星	那	夜晚	有	松开	发光	和	颤抖	和

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

但那晚释放出的一串星星，闪耀着渴望的光芒，颤抖着。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sentiənt] [wɪð; wɪθ] ['məːməz] , ['redələnt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] .

The	air	was	sentient	with	murmurs	,	redolent	with	promise	.
这	空气	曾是	有感知能力的	和	低语	,	芬芳的	和	承诺	.

空气中弥漫着低语声，充满了希望的气息。

[ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [striːts] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [tɔɪl]

The	avenues	and	the	adjacent	streets	seemed	to	have	forgotten	their	toil
这	途径	和	这	邻近的	街道	似乎	到	有	被遗忘的	他们的	辛劳

[ænd; ənd] [tuː; tə] [swuːn] [ʌn'hʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	to	swoon	unhushed	in	the	bewitchments	of	a	dream	of	love	.
和	到	昏厥	不吭	在	这	巫术	的	一个	梦	的	爱	.

大道和邻近的街道似乎忘记了它们的辛劳，沉浸在爱情之梦的魔力中，恣意沉醉。

['trɪstrəm] [faʊnd] [hɪm'self] [streiŋ] [θru:] [ɪts] [meɪz] [ænd; ənd] [kɒnvə'lu:ʃnz] .

Tristrem	found	himself	straying	through	its	mazes	and	convolutions	.
特里斯特姆	成立	他自己	迷途	通过	它是	迷宫	和	卷积	.

特里斯特姆发现自己迷失在它错综复杂的迷宫和曲折的道路上。

[wɪtʃ'evər] [wei] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [moʊ'nɪʃən] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] .

Whichever	way	he	turned	there	was	some	monition	of	its	presence	.
任何	方式	他	转向	那里	曾是	一些	忠告	的	它是	在场	.

无论他转向哪个方向，都能感受到它的存在。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [stri:t] - [kɑ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [bloʊ]

From	a	street	-	car	which	had	stayed	his	passage	he	saw	the	conductor	blow
从	一个	街道	-	车	哪个	有	入住	他的	通道	他	锯	这	导体	吹

[ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌriŋ] [fɔ:rm] ,

a	kiss	to	a	hurrying	form	,
一个	吻	到	一个	匆忙	形式	,

他从停在他前面的有轨电车上看到售票员向一个匆匆而过的身影飞吻。

[ænd; ənd] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['sʌmər]

and	through	an	open	window	of	Delmonico's	he	saw	a	girl	with	summer
和	通过	一个	打开	窗户	的	德尔莫尼科的	他	锯	一个	女孩	和	夏天

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ri:tʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər]

in	her	eyes	reach	across	the	table	at	which	she	sat	and	give	her
在	她	眼睛	抵达	穿过	这	桌子	在	哪个	她	卫星	和	给	她

[kəm'pænjənz] [hænd][æn; ən] [ə'brʌpt] [jet] [dɪ'lɪbərət] [kə'res] .

companion's	hand	an	abrupt	yet	deliberate	caress	.
同伴的	手	一个	突然	然而	商榷	抚摸	.

透过德尔莫尼科餐厅敞开的窗户，他看到一个眼神充满夏日气息的女孩，越过她所坐的桌子，突然而又坚定地抚摸了她同伴的手。

['trɪstrəm] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wei] , [ə'prest] .

Tristrem	continued	his	way	,	oppressed	.
特里斯特姆	持续	他的	方式	,	受压迫者	.

特里斯特伦继续他那受压迫的旅程。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] - .

He	was	beset	by	an	insidious	duscholia	.
他	曾是	围困	经过	一个	阴险	-	.

他患有一种隐匿的昏沉症。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [hu:] ['witnisiz] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][pɑ:rt][fɔ:r; fər]

He	felt	as	one	does	who	witnesses	a	festival	in	which	there	is	no	part	for
他	毛毡	作为	一	做	WHO	证人	一个	节日	在	哪个	那里	是	不	部分	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他感觉自己就像一个参加节日庆典却找不到自己身影的人。

[ðə; ði] [taʊn] [ri:kt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['bru:əri] [ri:ks] [wɪð; wɪθ] [bɪr] .

The	town	reeked	with	love	as	a	brewery	reeks	with	beer	.
这	镇	臭气熏天	和	爱	作为	一个	啤酒厂	臭气熏天	和	啤酒	.

小镇上弥漫着爱情的气息，就像啤酒厂里弥漫着啤酒的气息一样。

[ðə; ði][stɑ:rz] , [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['veri] ['peɪvmənts] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

The	stars	,	the	air	,	the	very	pavements	told	of	it	.
这	明星	,	这	空气	,	这	非常	人行道	讲述	的	它	.

星辰、空气，甚至连人行道都在诉说着这一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	omnipresent	,	and	yet	there	was	none	for	him	.
它	曾是	无所不在	,	和	然而	那里	曾是	没有任何	为了	他	.

它无处不在，但他却一无所获。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

He	tried	to	put	it	from	him	and	think	of	other	things	.
他	尝试	到	放	它	从	他	和	思考	的	其他	事物	.

他试图不去想这件事，转而思考其他事情。

[ʌv; əv][dʒəʊnz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Of	Jones	,	for	instance	.
的	琼斯	,	为了	实例	.

例如琼斯。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][ʌv; əv][vi'oʊlə] ?

Why	had	he	spoken	of	Viola	?
为什么	有	他	说	的	中提琴	?

他为什么会提到维奥拉?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['fænsis] [wɪtʃ] ['sɜːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	then	,	in	the	flight	of	fancies	which	surged	through	his	mind	,
和	然后	,	在	这	航班	的	幻想	哪个	激增	通过	他的	头脑	,

然后，在他脑海中涌现出无数奇思妙想时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [steɪd] [ænd; ənd] [di'teind] .

there	was	one	that	he	stayed	and	detained	.
那里	曾是	一	那	他	入住	和	被拘留	.

他留下并拘留了其中一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [taʊn] .

It	was	that	he	must	see	her	again	before	she	left	town	.
它	曾是	那	他	必须	看	她	再次	前	她	左边	镇	.

他必须在她离开小镇之前再见她一面。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] : [ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ten] ,

He	looked	at	his	watch	:	it	lacked	twenty	minutes	to	ten	,
他	看起来	在	他的	手表	:	它	缺乏	二十	分钟	到	十	,

他看了看表：还差二十分钟就十点了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] - [bʌs] .

and	on	the	impulse	of	the	moment	he	hailed	a	passing	'	bus	.
和	在	这	冲动	的	这	片刻	他	赞誉	一个	通过	-	公共汽车	.

于是他一时冲动，拦下了一辆路过的公交车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm]

It	was	inexplicable	to	him	that	the	night	before	she	should	have	let	him
它	曾是	无法解释的	到	他	那	这	夜晚	前	她	应该	有	让	他

[goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

go	without	a	word	as	to	her	movements	.
去	没有	一个	单词	作为	到	她	移动	.

他百思不得其解，为什么前一天晚上她一声不响地放他走了，连她的去向都没说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər]

It	seemed	to	be	understood	that	he	was	to	come	again	to	wish	her
它	似乎	到	是	理解	那	他	曾是	到	来	再次	到	希望	她

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

a	pleasant	journey	.
一个	令人愉快的	旅行	.

似乎大家都心照不宣地知道，他还会再来祝她旅途愉快。

[ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [nɑːt] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ?

And	when	was	he	to	come	if	not	that	very	evening	?
和	什么时候	曾是	他	到	来	如果	不是	那	非常	晚上	?

如果不是当晚，他会在什么时候来?

['ʃʊrli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

Surely	**at**	**the**	**time**	**she**	**had**	**forgotten**	**this**	**engagement**	**with**	**the**	**Wainwarings**	**,**
一定	在	这	时间	她	有	被遗忘的	这	订婚	和	这	-	,

当时她肯定已经忘记了与韦恩沃林家族的婚约。

[ænd; ənd][sʌm; səm][noʊt][hæd; həd] [bɪn] [left][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	**some**	**note**	**had**	**been**	**left**	**for**	**him**	**at**	**the**	**door**	**.**
和	一些	笔记	有	到过	左边	为了	他	在	这	门	.

门口有人给他留了张纸条。

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ][noʊt][hæd; həd] [bɪn] [left] ,

And	**if**	**no**	**note**	**had**	**been**	**left**	**,**
和	如果	不	笔记	有	到过	左边	,

如果没有留下字条，

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɔ:r][weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ?

then	**why**	**should**	**he**	**not**	**ask**	**for**	**her**	**mother**	**or**	**wait**	**till**	**she**	**returned**	**?**
然后	为什么	应该	他	不是	问	为了	她	母亲	或者	等待	直到	她	返回	?

那他为什么不去找她母亲，或者等她回来呢?

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ['ʃɑ:rpli] [θru:] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri]

A	**bell**	**rang**	**sharply**	**through**	**the**	**vehicle**	**and**	**aroused**	**him**	**from**	**his**	**reverie**
一个	钟	响铃	尖锐地	通过	这	车辆	和	被唤醒	他	从	他的	遐想

.

:

.

车内一阵刺耳的铃声将他从沉思中唤醒。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['draɪvər] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [mɑ:ʃi:ku:'li:] [ʌv; əv]

He	**glanced**	**up**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**driver**	**eyeing**	**him**	**through**	**the**	**machicoulis**	**of**
他	瞥了一眼	向上	,	和	锯	这	司机	觊觎	他	通过	这	马奇库利斯	的

[glæs] .

glass	**.**
玻璃	.

他抬头一看，发现司机正透过玻璃窗打量着他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ,

It	**was**	**the**	**fare**	**he**	**wanted**	**,**
它	曾是	这	票价	他	通缉	,

这是他想要的票价。

[ænd; ənd][æz; əz] ['trɪstrəm] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [stri:t]

and	**as**	**Tristrem**	**deposited**	**it**	**in**	**the**	**box**	**he**	**noticed**	**that**	**the**	**familiar**	**street**
和	作为	特里斯特姆	已存	它	在	这	盒子	他	注意到	那	这	熟悉的	街道

[wʌz; wəz] [ri:tʃt] .

was	**reached**	**.**
曾是	达到	.

当特里斯特雷姆把它放进盒子里时，他注意到自己已经到了那条熟悉的街道。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

In	**a**	**few**	**moments**	**he**	**was**	**at**	**the**	**house**	**.**
在	一个	很少	时刻	他	曾是	在	这	房子	.

片刻之后，他就到了房子那里。

[ɑ:n][ðə; ði] [stu:p] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæt] .

On	**the**	**stoop**	**a**	**servant**	**was**	**occupied**	**with**	**the**	**mat**	**.**
在	这	哈腰	一个	仆人	曾是	占领	和	这	垫	.

门廊上，一个仆人正在整理垫子。

" [ɪz] , [eɪ] , [dɪd] — — "

"	**Is**	**,**	**eh**	**,**	**did**	**—**	**—**	**"**
"	是	,	嗯	,	做过	—	—	"

“是，呃，做了——”

" [jes] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , ['prɑːmptli] .

"	Yes	,	sir	,	"	the	man	answered	,	promptly	.
"	是的	,	先生	,	"	这	男人	回答	,	及时	.

“是的，先生，”那人立即回答道。

" [mɪs] ['rɛrɪtən] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

"	Miss	Raritan	is	in	the	parlor	.
"	错过	拉里坦	是	在	这	客厅	.

“拉里坦小姐在客厅里。”

" [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['trɪstrəm] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] , [ænd; ənd]

"	In	the	surprise	at	the	unexpected	,	Tristrem	left	his	hat	and	coat	,	and
"	在	这	惊喜	在	这	意外	,	特里斯特姆	左边	他的	帽子	和	外套	,	和

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] ,

pushing	aside	the	portière	,
推动	旁边	这	门楣	,

“在突如其来的变故带来的惊愕中，特里斯特伦丢下了帽子和外套，推开了门帘，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌnə'naʊnst] .

he	entered	the	room	unannounced	.
他	进入	这	房间	未事先宣布的	.

他未经允许就进入了房间。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

At	first	he	fancied	that	the	servant	had	been	mistaken	.
在	第一的	他	幻想	那	这	仆人	有	到过	错误	.

起初他以为是仆人弄错了。

[mɪs] ['rɛrɪtən] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

Miss	Raritan	was	not	at	her	accustomed	place	,
错过	拉里坦	曾是	不是	在	她	习惯	地方	,

拉里坦小姐不在她常去的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

and	he	stood	at	the	door	-	way	gazing	about	in	uncertainty	.
和	他	站立	在	这	门	-	方式	凝视	关于	在	不确定	.

他站在门口，茫然地环顾四周。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

But	in	an	instant	,	echoing	from	the	room	beyond	,	he	caught	the	sound	of
但	在	一个	立即的	,	回声	从	这	房间	超过	,	他	捕捉	这	声音	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

her	voice	;
她	嗓音	;

但就在那一刻，他听到了从隔壁房间传来的声音；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

yet	in	the	voice	was	a	tone	which	he	had	never	heard	before	—	a	tone	of
然而	在	这	嗓音	曾是	一个	语气	哪个	他	有	绝不	听到	前	—	一个	语气	的

['smʌðəd] ['æŋgər] [ðæt] ['kærɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [heɪt] .

smothered	anger	that	carried	with	it	the	accent	of	hate	.
窒息	愤怒	那	携带	和	它	这	口音	的	恨	.

然而，这声音里却有一种他从未听过的语气——一种压抑的愤怒，带着仇恨的意味。

[muːvd] [baɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [sprɪŋz] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Moved	by	unconscious	springs	,	he	left	the	door	-	way	and	looked	into	the
已搬	经过	无意识	弹簧	,	他	左边	这	门	-	方式	和	看起来	进入	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

adjoining	room	.
相邻的	房间	.

他仿佛被无意识的弹簧推动着，离开了门口，看向隔壁的房间。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [laʊndʒ] [frʌm; frəm]

A	man	whom	at	first	he	did	not	recognize	was	standing	by	a	lounge	from
一个	男人	谁	在	第一的	他	做过	不是	认出	曾是	常设	经过	一个	休息室	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zuːməbli] [ə'rɪzn] .

which	he	had	presumably	arisen	.
哪个	他	有	想必	出现	.

起初他并没有认出一个男人，那个男人正站在休息室旁，他大概就是从那里起身的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [klintʃt] [ænd; ənd] ['pendənt] ,

And	before	him	,	with	both	her	small	hands	clinched	and	pendent	,
和	前	他	,	和	两个都	她	小的	双手	锁定	和	吊坠	,

在他面前，她两只小手紧握成拳，垂着项链，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lentləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [stʊd] [mɪs]

and	in	her	exquisite	face	an	expression	of	relentless	indignation	,	stood	Miss
和	在	她	精美的	脸	一个	表达	的	狠	愤慨	,	站立	错过

['rɛrɪtən] .

Raritan	.
拉里坦	.

拉里坦小姐精致的脸上，却带着毫不妥协的愤慨。

[ə'nʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θi'ætrɪklz]

Another	might	have	thought	them	rehearsing	a	tableau	for	some	theatricals
其他	可能	有	想法	他们	排练	一个	画面	为了	一些	戏剧

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmelədrə'mætɪk] ['ɔːrdər] ,

of	the	melodramatic	order	,
的	这	戏剧性的	命令	,

另一个人可能会认为他们是在排练某种情节剧的场景。

[bʌt; bət][nɑːt] ['trɪstrəm] .

but	not	Tristrem	.
但	不是	特里斯特姆	.

但不是特里斯特姆。

[hiː; hi] [felt] ['veɪgli] [ə'lɑːrmd] : [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ]

He	felt	vaguely	alarmed	:	there	came	to	him	that	premonition	without	which	no
他	毛毡	依稀	惊慌	:	那里	来了	到	他	那	预感	没有	哪个	不

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['evər] [ə'kɜːrz] ;

misfortune	ever	occurs	;
不幸	曾经	发生	;

他感到一阵莫名的不安：那种不经意间就不会发生不幸的预感涌上心头；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [bɪ'wɪldərmənt] .

and	suddenly	the	alarm	changed	to	bewilderment	.
和	突然	这	警报	已更改	到	困惑	.

突然间，惊恐变成了困惑。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔɪəl] ['weldən] .

The	man	had	turned	:	it	was	Royal	Weldon	.
这	男人	有	转向	:	它	曾是	皇家	韦尔登	.

那人转过身来：原来是皇家韦尔登。

['trɪstrəm] [kʊd; kəd][nɑːt]['kredɪt][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Tristrem	could	not	credit	his	senses	.
特里斯特姆	可以	不是	信用	他的	感官	.

特里斯特雷姆无法相信自己的感觉。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] :

He	raised	his	hand	to	his	head	:
他	提高	他的	手	到	他的	头	:

他抬手摸了摸头：

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['felən] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ] [mɔːr] ['wɑːntən] [laɪ]

it	did	not	seem	possible	that	a	felon	could	have	told	a	more	wanton	lie
它	做过	不是	似乎	可能的	那	一个	重罪犯	可以	有	讲述	一个	更多的	放肆	说谎

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ;

than	he	had	been	told	but	little	over	an	hour	before	;
比	他	有	到过	讲述	但	小的	超过	一个	小时	前	;

一个重罪犯不可能说出比一个多小时前他听到的谎言更肆无忌惮的谎言了；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [frend] .

and	yet	the	teller	of	that	lie	was	his	nearest	friend	.
和	然而	这	出纳员	的	那	说谎	曾是	他的	最近的	朋友	.

然而，说出这个谎言的人却是他最亲近的朋友。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] .

And	still	he	did	not	understand	;	surely	there	was	some	mistake	.
和	仍然	他	做过	不是	理解	;	一定	那里	曾是	一些	错误	.

但他仍然不明白；肯定哪里出了错。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət] ['weldən] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	would	have	spoken	,	but	Weldon	crossed	the	room	to	where	he	stood	,
他	会	有	说	,	但	韦尔登	交叉	这	房间	到	在哪里	他	站立	,

他本想开口，但韦尔登穿过房间走到他站的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][set] [tiːθ] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] ['mʌslz] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [speɪs] ,

and	with	set	teeth	and	contracted	muscles	fronted	him	a	second's	space	,
和	和	放	牙齿	和	合同	肌肉	正面	他	一个	秒	空间	,

他咬紧牙关，肌肉紧绷，与他对峙了一秒钟。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ɪn] [ðæt]

and	into	his	eyes	he	looked	a	defiance	that	was	the	more	hideous	in	that
和	进入	他的	眼睛	他	看起来	一个	蔑视	那	曾是	这	更多的	可怕	在	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mjuːt] .

it	was	mute	.
它	曾是	沉默的	.

他眼中流露出的那种反抗，更加可怕的是，这种反抗是无声的。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪŋz] ,

Then	,	with	a	gesture	that	almost	tore	the	portière	from	its	rings	,
然后	,	和	一个	手势	那	几乎	撕裂	这	门楣	从	它是	戒指	,

然后，他猛地一挥手，几乎把门帘从环扣上扯了下来。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][let][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

he	passed	out	into	the	hall	and	let	the	curtain	fall	behind	him	.
他	通过了	出去	进入	这	大厅	和	让	这	窗帘	落下	在后面	他	.

他晕倒在走廊里，任由身后的帷幔落下。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ['trɪstrəm] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['ʌndər] [ðə; ði]

As	he	passed	on	Tristrem	turned	with	the	obedience	of	a	subject	under	the
作为	他	通过了	在	特里斯特姆	转向	和	这	服从	的	一个	主题	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesmərɪst] ;

influence	of	a	mesmerist	;
影响	的	一个	催眠师	;

当他经过时，特里斯特伦像被催眠师控制的臣民一样顺从地转过身来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ə'gen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz]['sʌbdʒekts][duː] [wen] [ðeɪ] [ə'weɪk]

and	when	the	curtain	fell	again	he	started	as	subjects	do	when	they	awake
和	什么时候	这	窗帘	跌倒	再次	他	开始	作为	主题	做	什么时候	他们	醒

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [træns] .

from	their	trance	.
从	他们的	发呆	.

当帷幕再次落下时，他像从催眠状态中醒来的人一样猛然惊醒。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] , ['truːɪst] , [ænd; ənd] [best] [meɪ] [biː; bi] ['strɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [helθ] ;

The	fairest	,	truest	,	and	best	may	be	stricken	in	the	flush	of	health	;
这	最公平	,	最真实的	,	和	最好的	可能	是	受打击的	在	这	冲洗	的	健康	;

最美丽、最真诚、最优秀的人，也可能在健康之时遭遇不幸；

[jet] ['æftər] [ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] [dʌz] [nɑːt] ['meməri] [stɪl] [səb'sɪst] ,

yet	after	the	grave	has	opened	and	closed	again	does	not	memory	still	subsist	,
然而	后	这	严重	有	打开	和	关闭	再次	做	不是	记忆	仍然	生存	,

然而，坟墓一开一合之后，记忆难道就此消逝了吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrnər] [meɪ] [nɑːt] [ðə; ði] [oʊld] [driːmz] [rɪ'tɜːrn] ?

and	to	the	mourner	may	not	the	old	dreams	return	?
和	到	这	哀悼者	可能	不是	这	老的	梦境	返回	?

对于哀悼者而言，旧日的梦想是否会重现?

[haʊ'evər] [ə'kjuːt] [ðə; ði] [griːf] [meɪ] [biː; bi] ,

However	acute	the	grief	may	be	,
然而	急性	这	悲伤	可能	是	,

然而，无论悲痛多么剧烈，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]

is	it	not	often	better	to	know	that	affection	is	safe	in	the	keeping	of	the	dead
是	它	不是	经常	更好的	到	知道	那	感情	是	安全的	在	这	保持	的	这	死的

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

than	to	feel	it	at	the	mercy	of	the	living	?
比	到	感觉	它	在	这	怜悯	的	这	活的	?

与其让爱受制于生者，不如知道爱在逝者手中得到妥善保管，岂不更好吗?

[wiː; wi] [meɪ] [preɪt] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] ,

We	may	prate	as	we	will	,
我们	可能	喋喋不休	作为	我们	将要	,

我们可以尽情夸夸其谈，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [les] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] -

but	there	are	many	things	less	endurable	than	the	funeral	of	the	best	-
但	那里	是	许多	事物	较少的	可忍受的	比	这	葬礼	的	这	最好的	-

[bɪ'lʌvɪd] .

beloved	.
心爱	.

但有很多事情比失去挚爱更难以忍受。

[deθ] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] .

Death	is	by	no	means	the	worst	that	can	come	.
死亡	是	经过	不	方法	这	最差	那	能	来	.

死亡绝不是最糟糕的结局。

['huːsəu] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [rɪ'pəʊzd] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'luːsəri]

Whoso	discovers	that	affection	reposed	has	been	given	to	an	illusory
谁	发现	那	感情	安息	有	到过	给定	到	一个	虚幻

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ;

representation	;
表示	;

凡发现所倾注的爱意寄托于虚幻之物者；

[tuː; tə] [wʌn] [nɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['fænsi] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] ;

to	one	not	as	he	is	,	but	as	fancy	pictured	him	;
到	一	不是	作为	他	是	,	但	作为	想要	如图所示	他	;

不是他本人，而是人们想象中的他；

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['trɪkstər] [ðæt] [hæz; həz] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] — [ɪn] [fækt] ,

to	a	trickster	that	has	cheated	the	heart	—	in	fact	,
到	一个	骗子	那	有	作弊	这	心	—	在	事实	,

致一个欺骗了人心的骗子——事实上，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fæntəm] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	a	phantom	that	has	no	real	existence	outside	of	the	imagination	,
到	一个	幻影	那	有	不	真实的	存在	外部	的	这	想像力	,

对一个只存在于想象中的幻影来说，

[mʌst; məst] [ɪk'spɪrɪəns] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [mɔːr] ['sɪkənɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [kɔːrps] [kæn; kən] [kən'veɪ] .

must	experience	a	sinking	more	sickening	than	any	corpse	can	convey	.
必须	经验	一个	下沉	更多的	令人作呕	比	任何	尸体	能	传达	.

必须经历比任何尸体所能表达的都更加令人作呕的沉沦。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [ðə; ðɪ] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['herəld] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] ['kænɑːt]

At	the	moment	,	the	crack	of	doom	that	is	to	herald	an	eternal	silence	cannot
在	这	片刻	,	这	裂缝	的	厄运	那	是	到	先驱	一个	永恒	沉默	不能

[mɔːr] [ə'pɔːl] .

more	appal	.
更多的	惊骇	.

此刻，预示着永恒寂静的末日巨响，再也没有比这更令人恐惧的了。

['trɪstrəm] [stɪl] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [poɹ'tjɛɹ] [θruː] [wɪtʃ] ['weldən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Tristrem	still	stood	gazing	at	the	portière	through	which	Weldon	had	disappeared	.
特里斯特姆	仍然	站立	凝视	在	这	门楣	通过	哪个	韦尔登	有	消失	.

特里斯特伦仍然站在那里，凝视着韦尔登消失的那扇门。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .

He	heard	the	front	door	close	,	and	the	sound	of	feet	on	the	pavement	.
他	听到	这	正面	门	关闭	,	和	这	声音	的	脚	在	这	路面	.

他听到前门关上的声音，以及人行道上的脚步声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

And	presently	he	was	back	at	St	.	Paul's	,
和	目前	他	曾是	后退	在	英石	.	保罗的	,

不久后，他又回到了圣保罗教堂。

['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [skuːl] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mæstər] .

hurrying	from	the	Upper	School	to	intercede	with	the	master	.
匆忙	从	这	上	学校	到	说情	和	这	掌握	.

从上校匆匆赶来向老师求情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ðɪ] ['weðər] [hæd; həd]

It	was	bitterly	cold	that	morning	,	but	in	the	afternoon	the	weather	had
它	曾是	苦涩地	寒冷的	那	早晨	,	但	在	这	下午	这	天气	有

['mɔdəreitid] ,

moderated	,
温和	,

那天早晨非常寒冷，但下午天气转暖了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [gɔːn] [tuː; tə] [skeɪt] .

and	they	had	both	gone	to	skate	.
和	他们	有	两个都	已消失	到	滑冰	.

他们俩都去滑冰了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] .

And	then	the	day	he	first	came	.
和	然后	这	天	他	第一的	来了	.

然后就是他第一次来的那天。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [hɪz; ɪz] ['peɪtrənaɪzɪŋ] , [prɪ'koʊʃəs] [weɪz] ; ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n]

He	remembered	his	good	looks	,	his	patronizing	,	precocious	ways	;	everything	,	even
他	记得	他的	好的	看起来	,	他的	居高临下	,	早熟	方式	;	一切	,	甚至

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɜːrt] [hiː; hi] [wɔːr] — [bluː] ,

to	the	shirt	he	wore	—	blue	,
到	这	衬衫	他	穿着	—	蓝色的	,

他记得自己英俊的外表，记得自己傲慢自大、早熟的举止；一切的一切，甚至包括他穿的衬衫——蓝色的。

[straɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krest] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [wel]

striped	with	white	—	and	the	watch	with	the	crest	and	the	motto	Well
有条纹的	和	白色的	—	和	这	手表	和	这	波峰	和	这	座右铭	出色地

[dʌn] , ['weldən] .

done	,	Weldon	.
完毕	,	韦尔登	.

饰有白色条纹——以及带有徽章和格言"干得好，韦尔登"的手表。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] [dʌn] , ['weldən] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪ][wʌz; wəz][ɪg'noʊb(ə)l] .

No	,	it	was	ill	done	,	Weldon	,	and	the	lie	was	ignoble	.
不	,	它	曾是	患病的	完毕	,	韦尔登	,	和	这	说谎	曾是	卑鄙的	.

不，韦尔登，你这样做很不妥当，而且撒谎也很卑鄙。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ?

And	why	had	he	told	it	?
和	为什么	有	他	讲述	它	?

他为什么要说这件事?

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] , ['siːmɪŋli] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [stɑːntʃ] , [soʊ] [ʌn'mɑːd] [baɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

Their	friendship	,	seemingly	,	had	been	so	stanch	,	so	unmarred	by	disagreement	,
他们的	友谊	,	似乎	,	有	到过	所以	立柱	,	所以	完好无损	经过	分歧	,

他们的友谊似乎一直非常牢固，从未受到分歧的影响。

[ðæt] [ðɪs] [laɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [wɔːl] — [æn; ən]

that	this	lie	was	as	a	dash	of	blood	on	a	white	wall	—	an
那	这	说谎	曾是	作为	一个	短跑	的	血	在	一个	白色的	墙	—	一个

[ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [steɪn] .

ineffaceable	stain	.
不可抹去的	弄脏	.

这个谎言就像白墙上的一抹血迹——永远无法抹去的污渍。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['jɪrz] [ðæt] [kaʊnt] ['dʌb(ə)l] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aʊər] - [glæs]

If	there	are	years	that	count	double	,	there	are	moments	in	which	the	hour	-	glass
如果	那里	是	年	那	数数	双倍的	,	那里	是	时刻	在	哪个	这	小时	-	玻璃

[ɪz] [træns'fɪkst] .

is	transfixed	.
是	呆若木鸡	.

如果有些年份的计算时间是双倍的，那么有些时刻，沙漏的指针就会停止转动。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [siːn] , [frʌm; frəm] - ['entrəns] [tuː; tə] ['wɛldənz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wʌz; wəz]

The	entire	scene	,	from	Tristrem's	entrance	to	Weldon's	departure	,	was
这	全部的	场景	,	从	-	入口	到	韦尔登的	离开	,	曾是

['kʌmpəs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

compassed	in	less	than	a	minute	,
罗盘	在	较少的	比	一个	分钟	,

从特里斯特伦出场到韦尔登离开，整个场景在一分钟内就结束了。

[jet] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['frægmənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] [ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [ɪ'pɪtəmi] —

yet	during	that	fragment	of	time	there	had	been	enacted	a	drama	in	epitome	—
然而	期间	那	分段	的	时间	那里	有	到过	已颁布	一个	戏剧	在	缩影	—

[ə; eɪ]['drɑːmə] ['hʌmdrʌm] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'diːd] ,

a	drama	humdrum	and	ordinary	indeed	,
一个	戏剧	平淡无奇	和	普通的	的确	,

然而，就在那短暂的瞬间，却上演了一出典型的戏剧——一出平凡而普通的戏剧。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] ['trɪstrəm] [faʊnd] [hɪm'self] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

but	in	which	Tristrem	found	himself	bidding	farewell	to	one	whom	he	had	never
但	在	哪个	特里斯特姆	成立	他自己	投标	告别	到	一	谁	他	有	绝不

[noʊn] .

known	.
已知	.

但特里斯特雷姆却发现自己要向一个素未谋面的人告别。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ,

He	was	broken	in	spirit	,	overwhelmed	by	the	suddenness	of	the	disaster	,
他	曾是	破碎的	在	精神	,	不堪重负	经过	这	突然	的	这	灾难	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

and	presently	,
和	目前	,

他精神崩溃，被这场突如其来的灾难彻底击垮，不久之后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['rɛrɪtən] .

as	though	in	search	of	sympathy	,	he	turned	to	Miss	Raritan	.
作为	尽管	在	搜索	的	同情	,	他	转向	到	错过	拉里坦	.

他仿佛在寻求同情，转向了拉里坦小姐。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]

The	girl	had	thrown	herself	in	a	chair	,	and	sat	,	her	face	hidden	in	her
这	女孩	有	抛掷	她自己	在	一个	椅子	,	和	卫星	,	她	脸	隐	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

女孩猛地扑到椅子上，双手捂着脸坐了下来。

[æz; əz] ['trɪstrəm] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

As	Tristrem	approached	her	she	looked	up	.
作为	特里斯特姆	接近	她	她	看起来	向上	.

当特里斯特姆走近她时，她抬起头来。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [blæntʃt] .

Her	cheeks	were	blanched	.
她	脸颊	是	焯水	.

她双颊苍白。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] - , " ['trɪstrəm] [bɪ'gæn] .

"	He	told	me	you	were	at	the	Wainwaring's	,	"	Tristrem	began	.
"	他	讲述	我	你	是	在	这	-	,	"	特里斯特姆	开始	.

“他告诉我你在温沃林家，”特里斯特伦开口说道。

" [aɪ][dəunt] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

"	I	don't	see	,	"	he	added	,	after	a	moment	—	"	I	don't	understand	why	he	should
"	我	不	看	,	"	他	额外	,	后	一个	片刻	—	"	我	不	理解	为什么	他	应该

[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

have	done	so	.
有	完毕	所以	.

“我不明白，”他过了一会儿又补充道，“我不明白他为什么要这样做。”

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [jet] [hiː; hi] [sed] — — "

He	knew	you	were	here	,	yet	he	said	—	—	"
他	知道	你	是	这里	,	然而	他	说	—	—	"

他明明知道你在这里，却说——”

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Did	you	hear	what	he	said	to	me	?
"	做过	你	听到	什么	他	说	到	我	?

你听到他跟我说的话了吗?

" ['trɪstrəm] [fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'spɑːns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wʌndrɪŋli] .

"	Tristrem	for	all	response	shook	his	head	wonderingly	.
"	特里斯特姆	为了	全部	回复	摇晃	他的	头	惊奇地	.

特里斯特姆对所有回应都感到疑惑地摇了摇头。

[ðə; ði]['gɝːlz] [tʃiːks] [frʌm; frəm] [waɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [fleɪm] .

The	girl's	cheeks	from	white	had	turned	flame	.
这	女孩们	脸颊	从	白色的	有	转向	火焰	.

女孩原本白皙的脸颊变得像火红色。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [frend] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	has	not	been	to	you	the	friend	you	think	,	"	she	said	,
"	他	有	不是	到过	到	你	这	朋友	你	思考	,	"	她	说	,

“他并不是你认为的那种朋友，”她说。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	raising	her	arm	to	her	face	,
和	提高	她	手臂	到	她	脸	,

她抬起手臂捂住脸，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [brʌʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌm; səm] [dɪs'teɪstf(ə)l] [θɪŋ] .

she	made	a	gesture	as	though	to	brush	from	her	some	distasteful	thing	.
她	制成	一个	手势	作为	尽管	到	刷子	从	她	一些	令人厌恶的	事物	.

她做了个手势，好像要拂去身上某种令人不快的东西。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

"	But	what	has	he	done	?
"	但	什么	有	他	完毕	?

但他究竟做了什么?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

What	did	he	say	?	"
什么	做过	他	说	?	"

他说了什么?

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] .

"	Don't	ask	me	.
"	不	问	我	.

别问我。

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Don't	mention	him	to	me	.
不	提到	他	到	我	.

别跟我提起他。

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	She	buried	her	face	again	in	her	hands	and	was	silent	.
"	她	埋葬	她	脸	再次	在	她	双手	和	曾是	沉默的	.

她再次将脸埋在双手之间，沉默不语。

['trɪstrəm] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen]

Tristrem	turned	uneasily	and	walked	into	the	other	room	,	and	then	back	again
特里斯特姆	转向	不安地	和	步行	进入	这	其他	房间	,	和	然后	后退	再次

[tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ;

to	where	she	sat	;
到	在哪里	她	卫星	;

特里斯特伦不安地转身走进另一个房间，然后又回到她坐着的地方；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

but	still	she	hid	her	face	and	was	silent	.
但	仍然	她	隐藏	她	脸	和	曾是	沉默的	.

但她仍然捂着脸，一言不发。

[ænd; ənd] ['trɪstrəm] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

And	Tristrem	left	her	and	continued	his	walk	,
和	特里斯特姆	左边	她	和	持续	他的	走	,

于是特里斯特伦离开了她，继续往前走。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

this	time	to	the	dining	-	room	and	then	back	to	the	parlor	which	he	had
这	时间	到	这	用餐	-	房间	和	然后	后退	到	这	客厅	哪个	他	有

[fɜːrst] ['entərd] .

first	entered	.
第一的	进入	.

这次他去了餐厅，然后又回到了他最初进入的客厅。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [mɪs] ['rɛrɪtən] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ]

And	after	a	while	Miss	Raritan	stood	up	from	her	seat	and	as	though
和	后	一个	尽管	错过	拉里坦	站立	向上	从	她	座位	和	作为	尽管

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

impelled	by	the	nervousness	of	her	companion	,
被迫	经过	这	紧张	的	她	伴侣	,

过了一会儿，拉里坦小姐从座位上站了起来，仿佛是受到同伴紧张情绪的驱使，

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

she	,	too	,	began	to	pace	the	rooms	,
她	,	也	,	开始	到	步伐	这	房间	,

她也开始在房间里踱步。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['trɪstrəm] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

but	in	the	contrary	direction	to	that	which	Tristrem	had	chosen	.
但	在	这	相反	方向	到	那	哪个	特里斯特姆	有	选定	.

但方向却与特里斯特伦选择的方向相反。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wen] ['trɪstrəm] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm]

At	last	she	stopped	,	and	when	Tristrem	approached	her	she	beckoned	him
在	最后的	她	停止	,	和	什么时候	特里斯特姆	接近	她	她	招手	他

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

to	her	side	.
到	她	边	.

她终于停了下来，当特里斯特伦走近她时，她向他招了招手，示意他到她身边来。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] ?

"	What	did	you	say	to	me	last	night	?
"	什么	做过	你	说	到	我	最后的	夜晚	?

你昨晚跟我说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

"	What	did	I	say	?
"	什么	做过	我	说	?

我说什么了?

[aɪ] [sed] — [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] — [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] . "

I	said	—	you	asked	me	—	I	said	it	would	be	difficult	.	"
我	说	—	你	问	我	—	我	说	它	会	是	难的	.	"

我说过——是你问我的——我说这会很困难。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] ? "

"	Do	you	think	so	still	?	"
"	做	你	思考	所以	仍然	?	"

你现在仍然这么认为吗?

" ['ɔːlweɪz] . "

"	Always	.	"
"	总是	.	"

“总是。”

" ['trɪstrəm] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .
" Tristrem , I will be your wife .
" 特里斯特姆 , 我 将要 是 你的 妻子 .

“特里斯特伦，我将成为你的妻子。”

" [ə; eɪ] [sə'mɪrɪən] [led] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [kʊd; kəd][nɑːt]['mɑːrv(ə)l] [mɔːr] [æt; ət]
" A Cimmerian led out of darkness into sudden light could not marvel more at
" 一个 西米里安人 引领 出去 的 黑暗 进入 突然 光 可以 不是 奇迹 更多的 在
['mʌlti,kʌlәd] ['vɪstəz] [ðæn; ðən][dɪd] ['trɪstrəm] ,
multicolored vistas than did Tristrem ,
五彩缤纷 景色 比 做过 特里斯特姆 ,

“一个辛梅里安人从黑暗中被引入突然出现的光明中，他所看到的五彩斑斓的景象，恐怕没有谁比特里斯特伦更惊叹了。”

[æt; ət] [ðɪs] ['prɑːmɪs] .
at this promise .
在 这 承诺 .

相信这个承诺。

['truːli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] ['hoʊpləs] [huː] [hæv; həv] [hoʊpt] [ðə; ði][moʊst] .
Truly they are most hopeless who have hoped the most .
真的 他们 是 最多 绝望 WHO 有 希望 这 最多 .

那些抱有最大希望的人，往往是最无望的。

[ænd; ənd] ['trɪstrəm] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
And Tristrem , as he paced the rooms , had told himself it was
和 特里斯特姆 , 作为 他 踱步 这 房间 , 有 讲述 他自己 它 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

特里斯特姆在房间里踱来踱去，心里想着事情已经结束了。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd] ['skætərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [læst] ['jɪrz] [liːvz] .
His hopes had scattered before him like last year's leaves .
他的 希望 有 疏散 前 他 喜欢 最后的 年 树叶 .

他的希望如同去年的落叶般散落在他面前。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəupt] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli]
He had groped in shadows and had been conscious only of a blind alley
他 有 摸索 在 阴影 和 有 到过 有意识的 仅有的 的 一个 瞎的 胡同
,
,
,

他曾在阴影中摸索，只意识到自己身处一条死胡同。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] , ['sʌmwer] , [nɪr] [æt; ət][hænd] .
with a dead wall , somewhere , near at hand .
和 一个 死的 墙 , 某处 , 靠近 在 手 .

附近某处有一堵死墙。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði][blaɪnd] ['æli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]
But now , abruptly , the shadows had gone , the blind alley had changed into
但 现在 , 突然 , 这 阴影 有 已消失 , 这 瞎的 胡同 有 已更改 进入
[ə; eɪ]['reɪdiənt] ['ævənuː] ,
a radiant avenue ,
一个 辐射状 大街 ,

但现在，突然间，阴影消失了，死胡同变成了一条光鲜亮丽的大道。

[ðə; ði] [ded] [wɔːl] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [hə'raɪz(ə)n] ,

the	dead	wall	had	parted	like	a	curtain	,	and	beyond	was	a	new	horizon	,
这	死的	墙	有	分手了	喜欢	一个	窗帘	,	和	超过	曾是	一个	新的	地平线	,

[goʊld] - [bɑːrd] [ænd; ənd] [bluː] ,

gold	-	barred	and	blue	,
金子	-	禁止	和	蓝色的	,

那堵死墙像帷幕一样分开，墙外是一片新的地平线，金碧辉煌。

[ænd; ənd] ['lændskeips] [ʌv; əv] ['æsfə'del] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [pɑːmz] .

and	landscapes	of	asphodels	and	beckoning	palms	.
和	风景	的	水仙花	和	招手	棕榈树	.

还有遍布水仙花和摇曳棕榈树的景色。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [huː] , [ˌəʊvə'teikən] [baɪ] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪks] , [ə'weiks]

He	was	as	one	who	,	overtaken	by	sleep	on	the	banks	of	the	Styx	,	awakes
他	曾是	作为	一	WHO	,	被超越	经过	睡觉	在	这	银行	的	这	冥河	,	醒来

[ɪn] [ɑːr'keɪdiə] .

in	Arcadia	.
在	阿卡迪亚	.

他就像一个在冥河岸边沉睡的人，醒来时却身处阿卡迪亚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃmənts] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəumd] [ðæt]

His	face	was	so	eloquent	with	the	bewitchments	through	which	he	roamed	that
他的	脸	曾是	所以	雄辩	和	这	巫术	通过	哪个	他	漫游	那

,

,

,

他脸上的神情如此生动，仿佛诉说着他所经历的种种奇遇，以至于

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['rɛrɪtən] [smaɪld] .

for	the	first	time	that	evening	,	Miss	Raritan	smiled	.
为了	这	第一的	时间	那	晚上	,	错过	拉里坦	微笑	.

当晚，拉里坦小姐第一次露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['wɔrnɪŋli] .

She	raised	a	finger	warningly	.
她	提高	一个	手指	警告	.

她警告地举起了一根手指。

" [naʊ] , ['trɪstrəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	Now	,	Tristrem	,	if	you	say	anything	ridiculous	I	will	take	it	back	.
"	现在	,	特里斯特姆	,	如果	你	说	任何事物	荒谬的	我	将要	拿	它	后退	.

“特里斯特姆，如果你说了什么荒谬的话，我会收回我的话。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdləs] .

"	But	the	warning	was	needless	.
"	但	这	警告	曾是	不必要	.

但这个警告是没有必要的。

['trɪstrəm] [kɔːt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] - ['fæʃnd] [greɪs] .

Tristrem	caught	the	finger	,	and	kissed	her	hand	with	old	-	fashioned	grace	.
特里斯特姆	捕捉	这	手指	,	和	亲吻	她	手	和	老的	-	造型	优雅	.

特里斯特伦抓住了她的手指，并以古雅的优雅吻了吻她的手。

" [viˈoʊlə] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Viola	,	"	he	said	,	at	last	,	"	I	thank	you	.
"	中提琴	,	"	他	说	,	在	最后的	,	"	我	感谢	你	.

“薇奥拉，”他最后说道，“我谢谢你。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [gɪft] [ʌv; əv] [gɪfts] .

I	do	not	know	what	I	can	do	to	show	how	I	appreciate	this	gift	of	gifts	.
我	做	不是	知道	什么	我	能	做	到	展示	如何	我	欣赏	这	礼物	的	礼物	.

我不知道该如何表达我对这份礼物的感激之情。

[bʌt; bət] [jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] ,

But	yet	,	if	it	is	anything	,
但	然而	,	如果	它	是	任何事物	,

但是，如果说它有什么意义的话，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [brɪŋ] ['eni] ['hæpinəs] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]

if	it	can	bring	any	happiness	to	a	girl	to	know	that	she	fills	a	heart	to
如果	它	能	带来	任何	幸福	到	一个	女孩	到	知道	那	她	填充	一个	心	到

[fʊl'fɪlmənt] [ɪt'self] ,

fulfilment	itself	,
履行	本身	,

如果知道她能给一个女孩带来幸福，那就是她能使人内心感到满足。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dwelz] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

that	she	dwells	in	thought	as	the	substance	of	thought	,
那	她	居住地	在	想法	作为	这	物质	的	想法	,

她栖居于思想之中，而思想本身就是思想的实质。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ænɪmeɪt] [iːtʃ] ['faɪbər][ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ['biːɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [in'ritʃiz] [ə; eɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ]

that	she	animates	each	fibre	of	another's	being	,	that	she	enriches	a	life	with	living
那	她	动画	每个	纤维	的	另一个的	存在	,	那	她	丰富	一个	生活	和	活的

[sprɪŋz] ,

springs	,
弹簧	,

她赋予他人生命中的每一丝活力，她以鲜活的泉水丰富生命。

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nevər] ['ʌðərwaɪz] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ,

and	feels	that	it	will	be	never	otherwise	,	then	you	will	be	happy	,
和	感觉	那	它	将要	是	绝不	否则	,	然后	你	将要	是	快乐的	,

如果你觉得事情永远不会改变，那么你就会感到快乐。

[fɔːr; fər][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	so	you	will	always	be	to	me	.
为了	所以	你	将要	总是	是	到	我	.

因为对我来说，你永远都是如此。

" [ðə; ði] [spiːtʃ] , [ɪf] ['paːdnəbli] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːkwərdli] [meɪd] ,

"	The	speech	,	if	pardonably	incoherent	,	was	not	awkwardly	made	,
"	这	演讲	,	如果	可以原谅的	语无伦次	,	曾是	不是	尴尬地	制成	,

“这篇演讲虽然语无伦次，但并不显得笨拙。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ðæt] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	it	was	delivered	with	a	seriousness	that	befitted	the	occasion	.
和	它	曾是	发表	和	一个	严肃	那	合适的	这	场合	.

发言者态度严肃认真，与场合相符。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

In	a	tone	as	serious	as	his	own	,	she	answered	:
在	一个	语气	作为	严肃的	作为	他的	自己的	,	她	回答	:

她用和他一样严肃的语气回答道：

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['trɪstrəm] .

"	I	will	be	true	to	you	,	Tristrem	.
"	我	将要	是	真的	到	你	,	特里斯特姆	.

“我会对你忠诚的，特里斯特伦。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

But	she	looked	in	his	face	as	she	spoke	.
但	她	看起来	在	他的	脸	作为	她	辐	.

但她说话时看着他的脸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [siːts] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	had	been	standing	,	but	now	they	found	seats	near	to	each	other	.
他们	有	到过	常设	,	但	现在	他们	成立	座位	靠近	到	每个	其他	.

他们原本是站着的，但现在找到了彼此相邻的座位。

['trɪstrəm] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] [ˌʌnrɪ'bɛliəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Tristrem	would	not	release	her	hand	,	and	she	let	it	lie	unrebellious	in	his	own
特里斯特姆	会	不是	发布	她	手	,	和	她	让	它	说谎	不叛逆的	在	他的	自己的

.

:

.

特里斯特伦不肯放开她的手，而她也任由她的手毫无反抗地放在他的手中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [mæpt] [ðə; ði] ['tʃɑːtlis] ['fjuːtʃər] .

And	in	this	fashion	they	sat	and	mapped	the	chartless	future	.
和	在	这	时尚	他们	卫星	和	已映射	这	无图表	未来	.

于是，他们就这样坐下来，规划着那没有蓝图的未来。

[hæd; həd] ['trɪstrəm] [bɪn] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]

Had	Tristrem	been	allowed	his	way	the	marriage	would	have	been	an
有	特里斯特姆	到过	允许	他的	方式	这	婚姻	会	有	到过	一个

[ɪ'miːdiət] [wʌn] .

immediate	one	.
即时	一	.

如果特里斯特姆的愿望能够实现，这桩婚事就会立即举行。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['rɛrɪtən] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .

But	to	this	,	of	course	,	Miss	Raritan	would	not	listen	.
但	到	这	,	的	课程	,	错过	拉里坦	会	不是	听	.

当然，拉里坦小姐是不会听这些的。

" [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [noʊ'vembər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Not	before	November	,	"	she	said	,	with	becoming	decision	.
"	不是	前	十一月	,	"	她	说	,	和	成为	决定	.

“不早于十一月，”她坚定地说。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [faɪv] [mʌnθs] [ɔːf] ! "

"	Why	,	that	is	five	months	off	!	"
"	为什么	,	那	是	五	几个月	离开	!	"

“哇，那可是放假五个月呢！”

" [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðen] — — "

"	And	months	are	short	,	and	then	—	—	"
"	和	几个月	是	短的	,	和	然后	—	—	"

“几个月很短暂，然后——”

" [bʌt; bət] , [vi'oʊlə] , [θɪŋk] !

"	But	,	Viola	,	think	!
"	但	,	中提琴	,	思考	!

“但是，维奥拉，想想！”

[faɪv] [mʌnθs] !

Five	months	!
五	几个月	!

五个月！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kælpə][ʌv; əv][taɪm] .

It	is	a	kalpa	of	time	.
它	是	一个	劫	的	时间	.

这是一个时间劫。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊdʒənt]['iːgətɪzəm][ʌv; əv][æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvər] ,

And	besides	,	"	he	added	,	with	the	cogent	egotism	of	an	accepted	lover	,
和	除了	,	"	他	额外	,	和	这	令人信服的	自负	的	一个	公认	情人	,

而且，"他补充道，语气中带着被接纳的爱人特有的自信和自负，“

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ? "

"	what	shall	I	do	with	myself	in	the	meantime	?	"
"	什么	将	我	做	和	我	在	这	与此同时	?	"

“这段时间我该做些什么呢？”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,

"	If	you	are	good	you	may	come	to	the	Pier	,
"	如果	你	是	好的	你	可能	来	到	这	码头	,

“如果你表现好，就可以来码头。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['eɪdlvaɪs] [ænd; ənd][ˌmaɪə'soʊtɪs] , [æz; əz][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] ['piːp(ə)l][duː] .

and	there	we	will	talk	edelweiss	and	myosotis	,	as	all	engaged	people	do	.
和	那里	我们	将要	讲话	雪绒花	和	鼠耳蝠	,	作为	全部	已订婚的	人们	做	.

在那里，我们将像所有投入其中的人一样，谈论雪绒花和勿忘我。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [soʊ] ['prɪtɪli] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm] , [ɪf] ['sɑːrkæzəm][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wʌz; wəz][lɔːst] .

"	She	said	this	so	prettily	that	the	sarcasm	,	if	sarcasm	there	were	,	was	lost	.
"	她	说	这	所以	漂亮	那	这	讽刺	,	如果	讽刺	那里	是	,	曾是	丢失的	.

“她说这话的语气太美了，以至于其中的讽刺意味（如果有的话）都被掩盖了。”

[tuː; tə] [ðɪs] ['proʊgræm] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'skraɪb] .

To	this	programme	Tristrem	was	obliged	to	subscribe	.
到	这	程序	特里斯特姆	曾是	有义务	到	订阅	.

Tristrem公司必须订阅该节目。

" [wel] , [ðen] , ['æftərwərd] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'brɔːd] . "

"	Well	,	then	,	afterward	we	will	go	abroad	.	"
"	出色地	,	然后	,	之后	我们	将要	去	国外	.	"

“那么，之后我们就出国。”

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] ['kʌntri] ?

"	Don't	you	like	this	country	?
"	不	你	喜欢	这	国家	?

你不喜欢这个国家吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] , [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	the	girl	asked	,	all	the	stars	and	stripes	fluttering	in	her	voice	,
"	这	女孩	问	,	全部	这	明星	和	条纹	飘动	在	她	嗓音	,

“女孩问道，她的声音里充满了爱国主义的色彩，”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [juːz][ɪn] [ri'saɪtɪŋ] , " [briːðz] [ðer; ðər][ðə; ði][mæn] ,

and	in	a	tone	which	one	might	use	in	reciting	,	"	Breathes	there	the	man	,
和	在	一个	语气	哪个	一	可能	使用	在	背诵	,	"	呼吸	那里	这	男人	,

用一种朗诵时的语气说道：“那人呼吸着，

[wɪð; wɪθ][soʊl][soʊ] [ded] ? "

with	soul	so	dead	?	"
和	灵魂	所以	死的	?	"

灵魂如此麻木吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [ðæt] [aɪ][duː] [laɪk] [ðɪs] ['kʌntri] .

"	I	think	,	"	he	answered	,	apologetically	,	"	that	I	do	like	this	country	.
"	我	思考	,	"	他	回答	,	带着歉意地	,	"	那	我	做	喜欢	这	国家	.

“我想，”他歉意地回答说，“我确实喜欢这个国家。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] .

It	is	a	great	country	.
它	是	一个	伟大的	国家	.

这是一个伟大的国家。

[bʌt; bət] [nuː] [jɔːk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

But	New	York	is	not	a	great	city	,	at	least	not	to	my	thinking	.
但	新的	约克	是	不是	一个	伟大的	城市	,	在	至少	不是	到	我的	思维	.

但纽约并不是一座伟大的城市，至少在我看来不是。

[kə'lektɪvli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [nɑːt] ,

Collectively	it	is	great	,	I	admit	,	but	individually	not	,
集体	它	是	伟大的	,	我	承认	,	但	单独	不是	,

我承认，整体而言它很棒，但就个体而言并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['pærɪs] .

and	that	is	to	me	the	precise	difference	between	it	and	Paris	.
和	那	是	到	我	这	精确的	不同之处	之间	它	和	巴黎	.

在我看来，这就是它与巴黎之间的根本区别。

[kə'lektɪvli] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] . "

Collectively	the	French	amount	to	little	,	individually	it	is	otherwise	.	"
集体	这	法语	数量	到	小的	,	单独	它	是	否则	.	"

法国人整体实力微不足道，但个体实力却不容小觑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] ['pærɪs][wʌz; wəz] ['taɪərsəm] . "

"	But	you	told	me	once	that	Paris	was	tiresome	.	"
"	但	你	讲述	我	一次	那	巴黎	曾是	令人厌烦	.	"

但你曾经告诉我，巴黎很令人厌倦。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	was	not	there	with	you	.
"	我	曾是	不是	那里	和	你	.

我当时不在你身边。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [soʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] [tə'geðər] ,

And	should	it	become	so	when	we	are	there	together	,
和	应该	它	变得	所以	什么时候	我们	是	那里	一起	,

如果当我们在一起的时候，这种情况真的发生了，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .

we	have	the	whole	world	to	choose	from	.
我们	有	这	所有的	世界	到	选择	从	.

我们有全世界的选择。

[ɪn] ['dʒɜːrməni][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz]['oʊvər] [ə'gen] .

In	Germany	we	can	have	the	middle	ages	over	again	.
在	德国	我们	能	有	这	中间	年龄	超过	再次	.

在德国，我们可以重回中世纪。

[ɪn] ['lʌndən] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

In	London	we	can	get	the	flush	of	the	nineteenth	century	.
在	伦敦	我们	能	得到	这	冲洗	的	这	第十九	世纪	.

在伦敦，我们可以体验到十九世纪的冲水盛况。

[ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ʌv; əv] ['ɪtəli] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [leɪks] [tuː; tə]['neɪpəlz] .

There	is	all	of	Italy	,	from	the	lakes	to	Naples	.
那里	是	全部	的	意大利	,	从	这	湖泊	到	那不勒斯	.

这里有整个意大利，从湖区到那不勒斯。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['doʊdʒɪz] ['pæləs] [ɪn] ['venɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] - ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ðɪ]['baɪə] .

We	can	take	a	doge's	palace	in	Venice	,	or	a	Cæsar's	villa	on	the	Baia	.
我们	能	拿	一个	狗狗的	宫殿	在	威尼斯	,	或者	一个	-	别墅	在	这	拜亚	.

我们可以参观威尼斯的总督府，或者巴亚湾的凯撒别墅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɑːhəˈbiː] [wiː; wi][kʊd; kəd] [floʊt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

With	a	dahabieh	we	could	float	down	into	the	dawn	of	history	.
和	一个	达哈比耶	我们	可以	漂浮	向下	进入	这	黎明	的	历史	.

借助达哈比耶，我们可以飘荡到历史的黎明。

[juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɑːhəˈbiː] , [viˈoʊlə] . "

You	would	look	well	in	a	dahabieh	,	Viola	.	"
你	会	看	出色地	在	一个	达哈比耶	,	中提琴	.	"

维奥拉，你穿达哈比耶长袍会很好看。

" [æz; əz][ɑːˈiːdə] ? "

"	As	Aida	?	"
"	作为	爱达	?	"

“像阿依达一样？”

" ['betər] .

"	Better	.
"	更好的	.

“更好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] , [viˈoʊlə] ; [tel] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	that	reminds	me	,	Viola	;	tell	me	,	you	will	give	up	all	thought	of	the
和	那	提醒	我	,	中提琴	;	告诉	我	,	你	将要	给	向上	全部	想法	的	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

这让我想起一件事，薇奥拉；告诉我，你会放弃所有关于舞台的想法吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "

will	you	not	?	"
将要	你	不是	?	"

难道你不想吗?

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	How	foolish	you	are	.
"	如何	愚蠢	你	是	.

你真是太愚蠢了。

['fænsi] ['mɪsɪz] . ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

Fancy	Mrs	.	Tristrem	Varick	before	the	footlights	.
想要	太太	.	特里斯特姆	瓦里克	前	这	脚灯	.

特里斯特伦·瓦里克夫人站在舞台灯光前，真是光彩照人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kɝˈɪrz] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðɝz] [neɪm]

There	are	careers	open	to	a	girl	that	the	acceptance	of	another's	name
那里	是	职业生涯	打开	到	一个	女孩	那	这	验收	的	另一个的	姓名

[mʌst; məst] [kloʊz] .

must	close	.
必须	关闭	.

有些职业机会，女孩一旦接受了别人的名字，就可能失去。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	the	stage	is	one	of	them	.
和	这	阶段	是	一	的	他们	.

舞台就是其中之一。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['mʌðər] .

I	should	have	adopted	it	long	ago	,	had	it	not	been	for	mother	.
我	应该	有	已采用	它	长的	前	,	有	它	不是	到过	为了	母亲	.

要不是我母亲的缘故，我早就收养它了。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɛrɪtən] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] .

She	seems	to	think	that	a	Raritan	—	but	there	,	you	know	what	mothers	are	.
她	似乎	到	思考	那	一个	拉里坦	—	但	那里	,	你	知道	什么	母亲们	是	.

她似乎认为拉里坦人——但是，在那里，你知道母亲是什么样的人。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Now	,	of	course	,	I	shall	give	it	up	.
现在	,	的	课程	,	我	将	给	它	向上	.

现在，我当然要放弃了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

Besides	,	Italian	opera	is	out	of	fashion	.
除了	,	意大利语	歌剧	是	出去	的	时尚	.

此外，意大利歌剧已经过时了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ][lɔːrd] , [ə; eɪ]['mæstər] ,

And	even	if	it	were	otherwise	,	have	I	not	now	a	lord	,	a	master	,
和	甚至	如果	它	是	否则	,	有	我	不是	现在	一个	主	,	一个	掌握	,

即使情况并非如此，难道我现在不是一位领主，一位主人吗?

[huːm] [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] ?

whom	I	must	obey	?
谁	我	必须	服从	?

我必须服从谁?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'biːdiəns] , [jet] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mə'loʊdiəs]

"	Her	eyes	looked	anything	but	obedience	,	yet	her	voice	was	melodious
"	她	眼睛	看起来	任何事物	但	服从	,	然而	她	嗓音	曾是	悦耳动听

[wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] .

with	caresses	.
和	爱抚	.

“她的眼神丝毫没有顺从之意，但她的声音却充满了爱抚的甜美。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər][plænz] ,

And	so	they	sat	and	talked	and	made	their	plans	,
和	所以	他们	卫星	和	谈话	和	制成	他们的	计划	,

于是他们坐下来交谈，制定计划。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['trɪstrəm] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

until	it	was	long	past	the	conventional	hour	,	and	Tristrem	felt	that	he	should
直到	它	曾是	长的	过去的	这	传统的	小时	,	和	特里斯特姆	毛毡	那	他	应该

[goʊ] .

go	.
去	.

直到过了约定的时间很久，特里斯特伦觉得他应该走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'floʊt] [ɪn] [ʌn'nævɪˌgeɪtɪd] ['siːz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

He	had	been	afloat	in	unnavigated	seas	of	happiness	,
他	有	到过	漂浮	在	未导航的	海域	的	幸福	,

他曾漂浮在幸福的未知海洋中，

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][bɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] , [raʊnd] [wuːnd] .

but	still	in	his	heart	he	felt	the	burn	of	a	red	,	round	wound	.
但	仍然	在	他的	心	他	毛毡	这	烧伤	的	一个	红色的	,	圆形的	伤口	.

但他的内心深处仍然感到一阵灼痛，仿佛一道鲜红的圆形伤口在灼烧。

[ðə; ði][laɪ] [ðæt] ['weldən] [hæd; həd][toʊld] [smɑːtid] [stɪl] ,

The	lie	that	Weldon	had	told	smarted	still	,
这	说谎	那	韦尔登	有	讲述	聪明	仍然	,

韦尔登撒的谎至今仍让他感到刺痛。

[jet] [wɪð; wɪθ] [sə'riːnər] ['spɪrɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ɪk'skjuːs] .

yet	with	serener	spirit	he	thought	there	might	be	some	unexplained	excuse	.
然而	和	塞雷纳	精神	他	想法	那里	可能	是	一些	无法解释	原谅	.

然而，他平静地想，或许还有一些无法解释的理由。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['weldən] [sed] ?

"	Tell	me	,	"	he	asked	,	as	he	was	about	to	leave	,	"	what	was	it	Weldon	said	?
"	告诉	我	,	"	他	问	,	作为	他	曾是	关于	到	离开	,	"	什么	曾是	它	韦尔登	说	?

“告诉我，”他正要离开时问道，“韦尔登说了什么来着？”

" [mɪs] ['rɛrɪtən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	Miss	Raritan	looked	at	him	,	and	hesitated	before	she	spoke	.
"	错过	拉里坦	看起来	在	他	,	和	犹豫了一下	前	她	辐	.

拉里坦小姐看着他，犹豫了一下才开口说话。

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] .

Then	catching	his	face	in	her	two	hands	she	drew	it	to	her	own	.
然后	捕捉	他的	脸	在	她	二	双手	她	画	它	到	她	自己的	.

然后她用双手捧住他的脸，将它拉向自己。

" [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [guːs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

"	He	said	you	were	a	goose	,	"	she	whispered	,	and	touched	her	lips	to	his	.
"	他	说	你	是	一个	鹅	,	"	她	低声说道	,	和	感动	她	嘴唇	到	他的	.

“他说你是只鹅，”她低声说道，然后用嘴唇碰了碰他的嘴唇。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsər] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] .

With	this	answer	Tristrem	was	fain	to	be	content	.
和	这	回答	特里斯特姆	曾是	欣然	到	是	内容	.

特里斯特伦对这个答案感到满意。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

And	presently	,	when	he	left	the	house	,
和	目前	,	什么时候	他	左边	这	房子	,

随后，当他离开家时，

[hiː; hi] [riːld] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] ['biːkər] ['æftər] ['flægən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɛdɪɪst] [waɪn] .

he	reeled	as	though	he	had	drunk	beaker	after	flagon	of	the	headiest	wine	.
他	卷曲	作为	尽管	他	有	醉	烧杯	后	酒壶	的	这	最令人陶醉的	葡萄酒	.

他摇摇晃晃，仿佛喝了一壶又一壶最烈的葡萄酒。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['æftər] [ə; eɪ] [ten] - [maɪl] [pʊl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ,

After	a	ten	-	mile	pull	on	the	river	,
后	一个	十	-	英里	拉	在	这	河	,

在河上拖行了十英里后，

[ə; eɪ] ['ʃændi^æf] [ʌv; əv] [beɪs] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːrzmən] .

a	shandygaff	of	Bass	and	champagne	is	comforting	to	the	oarsman	.
一个	shandygaff	的	低音	和	香槟酒	是	令人感到安慰	到	这	划桨手	.

一杯巴斯啤酒加香槟的香迪加夫酒能让划桨手感到安慰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈkaʊntid] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈkredɪtər] [æn; ən] [ˈaʊtˌlɔd] [det] .

It	is	accounted	pleasant	to	pay	a	patient	creditor	an	outlawed	debt	.
它	是	已记录	令人愉快的	到	支付	一个	病人	债权人	一个	被禁止的	债务	.

向耐心偿还债务的债权人支付非法债务被认为是一件令人愉快的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpoʊət][hæz; həz] [held] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈpleʒərəbl] [θɪŋ] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ɪz][tuː; tə] [əˈweɪk]

But	a	poet	has	held	that	the	most	pleasurable	thing	imaginable	is	to	awake
但	一个	诗人	有	握住	那	这	最多	令人愉悦的	事物	可以想象的	是	到	醒

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

on	a	summer	morning	with	the	consciousness	of	being	in	love	.
在	一个	夏天	早晨	和	这	意识	的	存在	在	爱	.

但一位诗人认为，最令人愉悦的事情莫过于在夏日的清晨醒来，意识到自己正处于恋爱之中。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈwɪntər] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ;

Even	in	winter	the	sensation	ought	not	to	be	disagreeable	;
甚至	在	冬天	这	感觉	应该	不是	到	是	令人不快的	;

即使在冬天，这种感觉也不应该令人不快；

[jet] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɪz]

yet	when	to	the	consciousness	of	being	in	love	is	added	the	belief	that	the	love	is
然而	什么时候	到	这	意识	的	存在	在	爱	是	额外	这	信仰	那	这	爱	是

[rɪˈtɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

然而，当恋爱意识中又加上了“爱会得到回应”的信念时，

[ðen] [ðə; ði] [ˈbliːkəst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [mʌst; məst] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv][dʒuːn] .

then	the	bleakest	day	of	all	the	year	must	seem	like	a	rose	of	June	.
然后	这	最凄凉的	天	的	全部	这	年	必须	似乎	喜欢	一个	玫瑰	的	六月	.

那么，一年中最阴沉的日子也会像六月的玫瑰一样美丽。

[ˈtrɪstrəm] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [driːmz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Tristrem	passed	the	night	in	dreams	that	told	of	Her	.
特里斯特姆	通过了	这	夜晚	在	梦境	那	讲述	的	她	.

特里斯特伦整夜都在梦中见到她。

[hiː; hi] [streɪd] [θruː] [ɪmˈperɪʃəbl] [ˈbjuːtiːz] , [θruː] [dɔːnz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈkændər] [ʌv; əv]

He	strayed	through	imperishable	beauties	,	through	dawns	surrounded	by	candors	of
他	迷路了	通过	不朽的	美女	,	通过	黎明	包围	经过	坦率	的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

他漫步于永恒的美丽之中，漫步于充满希望的黎明之中。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [brʊks] [kəˈrest] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːs(ə)rɪ] [ʌv; əv]

The	breath	of	brooks	caressed	him	,	he	was	enveloped	in	the	sorceries	of
这	气息	的	布鲁克斯	被爱抚	他	,	他	曾是	被包裹	在	这	巫术	的

[ə; eɪ][ˌsempiˈtəːnəl] [sprɪŋ] .

a	sempiternal	spring	.
一个	永恒的	春天	.

溪水的气息轻抚着他，他沉浸在永恒泉水的魔力之中。

[ðə; ði]['waɪndz] , [ɑːrˈtɪkjuleɪt][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] , [kwaɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ˌʌljuˈleɪʃn; ˌjuːljuˈleɪʃn][ænd; ənd]

The	winds	,	articulate	with	song	,	choired	to	the	skies	ululations	and
这	风	,	能言善辩	和	歌曲	,	合唱	到	这	天空	呜咽声	和

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [preɪz] .

messages	of	praise	.
消息	的	称赞	.

风儿唱着歌，向天空发出欢呼和赞美的讯息。

[iːtʃ] ['vɪstə] [held] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

Each	vista	held	a	promise	.
每个	景色	握住	一个	承诺	.

每一处景色都蕴藏着希望。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [fʊl'fɪld] .

The	horizon	was	a	prayer	fulfilled	.
这	地平线	曾是	一个	祷告	已完成	.

地平线是祈祷成真。

[hiː; hi] [sɔː] [griːf] [kə'læps] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [enθ'rəʊnd] .

He	saw	grief	collapse	and	joy	enthroned	.
他	锯	悲伤	坍塌	和	喜悦	登基	.

他目睹了悲伤的消逝和喜悦的升华。

[frʌm; frəm][bɜːrd][ænd; ənd] ['blɑːsəm] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] .

From	bird	and	blossom	he	caught	the	incommunicable	words	of	love	.
从	鸟	和	开花	他	捕捉	这	无法沟通	字	的	爱	.

他从鸟儿和花朵中捕捉到了无法言说的爱的真谛。

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [nuː] ['wɪtʃəri] [hiː; hi][æt; ət] [læst] [ə'woʊk] ,

And	when	from	some	new	witchery	he	at	last	awoke	,
和	什么时候	从	一些	新的	巫术	他	在	最后的	醒来	,

而当他最终从某种新的巫术中醒来时，

[hiː; hi] [smaɪld] — [ðə; ði] ['riːəl] [wʌz; wəz] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ði] [driːm] .

he	smiled	—	the	real	was	fairer	than	the	dream	.
他	微笑	—	这	真实的	曾是	更公平	比	这	梦	.

他笑了——现实比梦境更美好。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [dis'kləuzd] , [spek'tækjələr] -
[waɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'laɪt] ,

For	some	time	he	loitered	in	the	gardens	which	his	fancy	disclosed	,	spectacular	-
为了	一些	时间	他	徘徊	在	这	花园	哪个	他的	想要	披露	,	壮观的	-

wise	,	for	his	own	delight	,
明智的	,	为了	他的	自己的	喜	,

他独自一人在花园里徘徊了一段时间，这些花园的美景完全是他凭着想象力发现的，令他赏心悦目。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

until	at	last	he	bethought	him	of	the	new	duties	of	his	position	and
直到	在	最后的	他	思考	他	的	这	新的	职责	的	他的	位置	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] ['duːtiz] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm]

of	the	accompanying	necessity	of	making	those	duties	known	to	those	to	whom
的	这	随同	必要性	的	制作	那些	职责	已知	到	那些	到	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] .

he	was	related	.
他	曾是	有关的	.

直到最后，他才意识到自己职位的新职责，以及将这些职责告知与他有亲属关系的人的必要性。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [slaɪst] ['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

Then	,	after	a	breakfast	of	sliced	oranges	and	coffee	,
然后	,	后	一个	早餐	的	切片	橙子	和	咖啡	,

然后，在享用了切片橙子和咖啡的早餐后，

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['weðər] [hiː; hi]

he	rang	for	the	servant	and	told	him	to	ask	his	father	whether	he
他	响铃	为了	这	仆人	和	讲述	他	到	问	他的	父亲	无论	他

[kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

could	spare	a	moment	that	morning	.
可以	空闲的	一个	片刻	那	早晨	.

他叫来仆人，让他去问问他父亲那天上午是否能抽出一点时间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] .

In	a	few	minutes	the	servant	returned	.
在	一个	很少	分钟	这	仆人	返回	.

几分钟后，仆人回来了。

" ['mɪstər] . ['vɛrɪk] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	Varick	will	be	happy	to	see	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	先生	.	瓦里克	将要	是	快乐的	到	看	你	,	先生	,	"	他	说	.

“瓦里克先生会很高兴见到您，先生，”他说。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	did	he	say	?
"	什么	做过	他	说	?

他说了什么?

" ['trɪstrəm] [æskt] ; " [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][wɜːrdz] ? "

"	Tristrem	asked	;	"	what	were	his	exact	words	?	"
"	特里斯特姆	问	;	"	什么	是	他的	精确的	字	?	"

特里斯特伦问道：“他原话是什么？”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [prɪ'zentɪd] [jʊr; jər] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ]

"	Well	,	sir	,	I	said	as	how	you	presented	your	compliments	,	and	could	you
"	出色地	,	先生	,	我	说	作为	如何	你	呈现	你的	赞美	,	和	可以	你

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

“先生，我按照您表达敬意的方式说道，您能看见他吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ðɪ][bɜːrd] .

and	he	didn't	say	nothing	;	he	was	feeding	the	bird	.
和	他	没有	说	没有什么	;	他	曾是	喂养	这	鸟	.

他一句话也没说，只是在喂鸟。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [sɜːr] ; [wen] ['mɪstər] . ['vɛrɪk] ['dʌznt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

But	I	could	tell	,	sir	;	when	Mr	.	Varick	doesn't	like	a	thing	,
但	我	可以	告诉	,	先生	;	什么时候	先生	.	瓦里克	不	喜欢	一个	事物	,

但我能看出来，先生；当瓦里克先生不喜欢某件事时，

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] ['dʌznt] . "

he	looks	at	you	and	if	he	does	,	he	doesn't	.	"
他	看起来	在	你	和	如果	他	做	,	他	不	.	"

他会看你，但如果他真的看了你一眼，那他又不会看你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ? "

"	And	he	didn't	look	at	you	?	"
"	和	他	没有	看	在	你	?	"

“他都没看你一眼？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] - [iːd] . "

"	No	,	sir	,	he	didn't	turn	his	'	ead	.	"
"	不	,	先生	,	他	没有	转动	他的	-	头	.	"

“不，先生，他没有转过头去。”

" [hm] , " [sed] ['trɪstrəm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] , " [aɪ] ['wʌndər] ,

"	H'm	,	"	said	Tristrem	to	himself	,	as	he	descended	the	stairs	,	"	I	wonder	,
"	嗯	,	"	说	特里斯特姆	到	他自己	,	作为	他	下降	这	楼梯	,	"	我	想知道	,

[wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,

when	I	tell	him	,
什么时候	我	告诉	他	,

“嗯，”特里斯特伦一边下楼一边自言自语道，“我想知道，当我告诉他的时候，

['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

whether	he	will	look	at	me	.
无论	他	将要	看	在	我	.

他会不会看我?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ster] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ['spɪrɪts] .

"	And	the	memory	of	his	father's	stare	cast	a	shadow	on	his	buoyant	spirits	.
"	和	这	记忆	的	他的	父亲的	盯	投掷	一个	阴影	在	他的	浮力	烈酒	.

“父亲凝视的记忆给他原本乐观的心情蒙上了一层阴影。”

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['vɛrɪk] [pæst] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] ,

On	entering	the	room	in	which	Mr	.	Varick	passed	his	mornings	,
在	进入	这	房间	在	哪个	先生	.	瓦里克	通过了	他的	早晨	,

走进瓦里克先生每天早晨待的房间，

['trɪstrəm] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] .

Tristrem	found	that	gentleman	seated	at	a	table	.
特里斯特姆	成立	那	绅士	坐着	在	一个	桌子	.

特里斯特伦发现那位先生正坐在桌旁。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [brɑːnz] - ['kʌlərd] ['mægəziːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['sɪlvər] [naɪf] .

In	one	hand	he	held	a	bronze	-	colored	magazine	,	and	in	the	other	a	silver	knife	.
在	一	手	他	握住	一个	青铜	-	有色	杂志	,	和	在	这	其他	一个	银	刀	.

他一手拿着一本青铜色的杂志，另一手拿着一把银色的刀。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪlt][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

In	the	window	was	a	gilt	cage	in	which	a	bird	was	singing	,
在	这	窗户	曾是	一个	镀金	笼	在	哪个	一个	鸟	曾是	歌唱	,

窗户里有一个镀金的鸟笼，里面有一只鸟在歌唱。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['roʊziz] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wʌz; wəz][væst] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

and	on	the	table	was	a	profusion	of	roses	—	the	room	itself	was	vast	and	chill	.
和	在	这	桌子	曾是	一个	丰富	的	玫瑰	—	这	房间	本身	曾是	广阔的	和	寒意	.

桌上摆满了玫瑰花——房间本身宽敞而凉爽。

[wʌn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [laɪnd] , [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [fɪld] [bʊk] - [ʃelvz] .

One	wall	was	lined	,	the	entire	length	,	with	well	-	filled	book	-	shelves	.
一	墙	曾是	衬里	,	这	全部的	长度	,	和	出色地	-	已填	书	-	货架	.

其中一面墙，从头到尾，都摆满了书架。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [paɪl][ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , [baʊnd] [ɪn] [peɪl] [ʃiːp] ,

In	a	corner	was	a	square	pile	of	volumes	,	bound	in	pale	sheep	,
在	一个	角落	曾是	一个	正方形	桩	的	卷	,	边界	在	苍白	羊	,

角落里堆着一摞方形的书，书皮是浅色的羊皮纸。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

which	a	lawyer	would	have	recognized	as	belonging	to	the	pleasant	literature	of	his	profession	.
哪个	一个	律师	会	有	认可	作为	属于	到	这	令人愉快的	文学	的	他的	职业	.

律师会认为这是他所在行业令人愉悦的文学作品。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] - ,

And	over	the	book	-	shelves	was	a	row	of	Varicks	,
和	超过	这	书	-	货架	曾是	一个	排	的	-	,

书架上方摆放着一排瓦里克牌书籍。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['aɪdlnəs] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kju:liər][tu:; tə] ['pɔ:trɪts] [ɪn][ɔɪl] .

standing	**in**	**the**	**upright**	**idleness**	**which**	**is**	**peculiar**	**to**	**portraits**	**in**	**oil**	**.**
常设	在	这	直立	懒惰	哪个	是	奇特	到	肖像	在	油	.

以油画肖像特有的笔直的姿态，显得慵懒而闲适。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] ['trɪstrəm] [hæd; həd] ['entərd] [ðɪs] [ru:m] ; [jet] [naʊ] ,

It	**was**	**many**	**years**	**since**	**Tristrem**	**had**	**entered**	**this**	**room**	**;**	**yet**	**now**	**,**
它	曾是	许多	年	自从	特里斯特姆	有	进入	这	房间	;	然而	现在	,

特里斯特姆已经很多年没进过这间房间了；然而现在，

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd] - [keɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['præktɪkli]

save	**for**	**the**	**scent**	**of**	**flowers**	**and**	**the**	**bird**	**-**	**cage**	**,**	**it**	**was**	**practically**
节省	为了	这	香味	的	花朵	和	这	鸟	-	笼	,	它	曾是	几乎

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	**.**
未更改	.

除了花香和鸟笼之外，其他地方几乎没有变化。

" ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] [ɪf]

"	**Father**	**,**	**"**	**he**	**began**	**at**	**once**	**,**	**"**	**I**	**would**	**not**	**have**	**ventured**	**to**	**disturb**	**you**	**if**
"	父亲	,	"	他	开始	在	一次	,	"	我	会	不是	有	冒险	到	打扰	你	如果

— [ɪf] — [ðæt] [ɪz] ,

—	**if**	**—**	**that**	**is**	**,**
—	如果	—	那	是	,

“父亲，”他立刻开口道，“如果——如果——也就是说，我本不敢打扰您，

[ən'les] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [seɪ] .

unless	**I**	**had**	**something**	**important**	**to**	**say**	**.**
除非	我	有	某物	重要的	到	说	.

除非我有重要的事情要说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	**He**	**was**	**looking**	**at**	**his**	**father**	**,**	**but**	**his**	**father**	**was**	**not**	**looking**	**at**
"	他	曾是	寻找	在	他的	父亲	,	但	他的	父亲	曾是	不是	寻找	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“他看着他的父亲，但他的父亲却没有看着他。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	**It**	**is**	**this**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**
"	它	是	这	,	"	他	持续	,

“就是这个，”他继续说道。

['ɪrɪteɪtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pli:t] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [sʌn] [hi:; hi]

irritated	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**by**	**the**	**complete**	**disinterestedness**	**of**	**one**	**whose**	**son**	**he**
受刺激	在	尽管如此	的	他自己	经过	这	完全的	无私	的	一	谁	儿子	他

[wʌz; wəz] ;

was	**;**
曾是	;

尽管他自己并不情愿，但他仍然对作为自己儿子的父亲的完全漠不关心感到恼火；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

"	**I**	**am**	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**.**
"	我	是	已订婚的	到	是	已婚	.

我已经订婚了。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['mɪstər] . ['vɛrɪk] ['flʌtəd] [ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**At**	**this**	**announcement**	**Mr**	**.**	**Varick**	**fluttered**	**the**	**paper**	**-**	**knife**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
"	在	这	公告	先生	.	瓦里克	飘动	这	纸	-	刀	,	但	说	没有什么	.

“听到这个消息，瓦里克先生挥舞着手中的裁纸刀，但什么也没说。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [mɪs] ['rɛrɪtən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] ,

"	The	young	lady	is	Miss	Raritan	,	"	he	added	,	and	then	paused	,
"	这	年轻的	女士	是	错过	拉里坦	,	"	他	额外	,	和	然后	暂停	,

“这位年轻女士是拉里坦小姐，”他补充道，然后停顿了一下。

[ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

amazed	at	the	expression	of	his	father's	face	.
惊叹	在	这	表达	的	他的	父亲的	脸	.

他被父亲脸上的表情惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌn'siːn] [hændz][wɜːr; wər] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] .

It	was	as	though	unseen	hands	were	torturing	it	at	will	.
它	曾是	作为	尽管	看不见	双手	是	酷刑	它	在	将要	.

仿佛有只看不见的手在随意折磨它。

[ðə; ði] [maʊθ] , [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli]

The	mouth	,	cheeks	,	and	eyelids	quivered	and	twitched	,	and	then	abruptly
这	嘴	,	脸颊	,	和	眼睑	颤抖	和	抽搐	,	和	然后	突然

['mɪstər] . ['vɛrɪk] [reɪzd] [ðə; ði] [brɑːnz] - ['kʌlərd] ['mægəziːn] ,

Mr	.	Varick	raised	the	bronze	-	colored	magazine	,
先生	.	瓦里克	提高	这	青铜	-	有色	杂志	,

嘴唇、脸颊和眼皮颤抖抽搐，然后瓦里克先生突然举起了那本青铜色的杂志。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['tɔːmentid] [fitʃər] ,

held	it	before	his	tormented	features	,
握住	它	前	他的	饱受折磨	特征	,

他把它举到自己痛苦的脸庞前，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['loʊɚd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌæpə'θetɪk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

and	when	he	lowered	it	again	his	expression	was	as	apathetic	as	before
和	什么时候	他	降低	它	再次	他的	表达	曾是	作为	冷漠的	作为	前

.

:

.

当他再次放下帽子时，他的表情和之前一样冷漠。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] !

"	You	are	ill	!
"	你	是	患病的	!

你病了！

" ['trɪstrəm] [ɪk'skleɪmd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Tristrem	exclaimed	,	advancing	to	him	.
"	特里斯特姆	惊呼	,	前进	到	他	.

“特里斯特雷姆一边喊着，一边向他走去。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['vɛrɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

But	Mr	.	Varick	shook	his	head	,	and	motioned	him	back	.
但	先生	.	瓦里克	摇晃	他的	头	,	和	示意	他	后退	.

但瓦里克先生摇了摇头，示意他回去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	is	nothing	,	"	he	answered	.
"	它	是	没有什么	,	"	他	回答	.

“没什么，”他回答道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — — ? "

"	Let	me	see	,	you	were	saying	—	—	?	"
"	让	我	看	,	你	是	说	—	—	?	"

“让我想想，你刚才说什么——？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['rɛrɪtən] . "

"	I	am	engaged	to	Miss	Raritan	.	"
"	我	是	已订婚的	到	错过	拉里坦	.	"

我已与拉里坦小姐订婚。

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] — — "

"	The	daughter	of	—	—	"
"	这	女儿	的	—	—	"

“某某的女儿——”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['roʊəˌnoʊk] ['rɛrɪtən] .

"	Her	father	was	Roanoke	Raritan	.
"	她	父亲	曾是	罗阿诺克	拉里坦	.

她的父亲是罗阿诺克·拉里坦人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪnɪstər] ['sʌmwer] — [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɔːr][tuː; tə] [fræns] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	was	minister	somewhere	—	to	England	or	to	France	,	I	believe	.
他	曾是	部长	某处	—	到	英格兰	或者	到	法国	,	我	相信	.

他曾担任某地的公使——我记得好像是英国或法国的公使。

" [waɪl] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['vɛrɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	While	Tristrem	was	giving	this	information	Mr	.	Varick	went	to	the	window	.
"	尽管	特里斯特姆	曾是	给予	这	信息	先生	.	瓦里克	去	到	这	窗户	.

“当特里斯特伦提供这些信息时，瓦里克先生走到了窗边。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪlt][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] [θʌm] [θruː] [ðə; ði]

He	looked	at	the	occupant	of	the	gilt	cage	,	and	ran	a	thumb	through	the
他	看起来	在	这	居住者	的	这	镀金	笼	,	和	跑	一个	拇指	通过	这

['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

wires	.
电线	.

他看了看金笼子里的囚徒，用拇指拨弄着笼子上的铁丝。

[ðə; ði][bɜːrd] ['rʌfld] [ɪts] ['fɛðɜ-z] , [kɑːkt] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [edʒd] ['dʒɪndʒərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] ,

The	bird	ruffled	its	feathers	,	cocked	its	head	,	and	edged	gingerly	along	the	perch	,
这	鸟	褶皱的	它是	羽毛	,	上膛	它是	头	,	和	边缘	小心翼翼地	沿着	这	栖息	,

鸟儿抖了抖羽毛，歪着头，小心翼翼地沿着栖木挪动着。

[rɪ'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn][ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv] [tuː] [aɪz] [ʌv; əv] [biːd] .

reproving	the	intrusive	finger	with	the	scorn	and	glitter	of	two	eyes	of	bead	.
责备	这	侵入性的	手指	和	这	轻蔑	和	闪光	的	二	眼睛	的	珠子	.

用珠光闪烁的轻蔑目光斥责那不敬的手指。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neri] [wʌz; wəz] [briːf] .

But	the	anger	of	the	canary	was	brief	.
但	这	愤怒	的	这	金丝雀	曾是	简短的	.

但金丝雀的愤怒只是短暂的。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['vɛrɪk] [left][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

In	a	moment	Mr	.	Varick	left	the	cage	,	and	turned	again	to	his	son	.
在	一个	片刻	先生	.	瓦里克	左边	这	笼	,	和	转向	再次	到	他的	儿子	.

片刻之后，瓦里克先生离开了笼子，又转身看向他的儿子。

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] . "

"	Nothing	you	could	do	,	"	he	said	,	"	would	please	me	better	.	"
"	没有什么	你	可以	做	,	"	他	说	,	"	会	请	我	更好的	.	"

“你做什么都无法让我更满意，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] , " [aɪ] — — "

"	Thank	you	,	"	Tristrem	answered	,	"	I	—	—	"
"	感谢	你	,	"	特里斯特姆	回答	,	"	我	—	—	"

“谢谢你，”特里斯特伦回答道，“我——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] ? "

"	Are	you	to	be	married	at	once	?	"
"	是	你	到	是	已婚	在	一次	?	"

“你们打算马上结婚吗？”

" [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [noʊ'vembər] , [sɜːr] . "

"	Not	before	November	,	sir	.	"
"	不是	前	十一月	,	先生	.	"

“先生，不早于十一月。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['suːnər] .

"	I	wish	it	were	sooner	.
"	我	希望	它	是	很快	.

我希望它能早点到来。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [en'geɪdʒmənts] .

I	do	not	approve	of	protracted	engagements	.
我	做	不是	批准	的	拖延	订婚	.

我不赞成旷日持久的谈判。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] .

But	,	of	course	,	you	know	your	own	business	best	.
但	,	的	课程	,	你	知道	你的	自己的	商业	最好的	.

当然，您最了解自己的业务。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪd][nɑːt] [liːv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	I	remember	rightly	,	the	father	of	this	young	lady	did	not	leave	much	of	a
如果	我	记住	没错	,	这	父亲	的	这	年轻的	女士	做过	不是	离开	很多	的	一个

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

如果我没记错的话，这位年轻女士的父亲并没有留下多少遗产。

[dɪd][hiː; hi] ? "

did	he	?	"
做过	他	?	"

是吗?

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	Nothing	to	speak	of	,	I	believe	.	"
"	没有什么	到	说话	的	,	我	相信	.	"

“我想没什么可说的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][best] [wɪʃɪz] .

"	You	have	my	best	wishes	.
"	你	有	我的	最好的	愿望	.

祝你一切顺利。

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] ['veri] ['suːtəb(ə)l] , ['veri] ['suːtəb(ə)l] .

The	match	is	very	suitable	,	very	suitable	.
这	匹配	是	非常	合适的	,	非常	合适的	.

这场比赛非常合适，非常合适。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]

I	wish	you	would	say	as	much	,	with	my	compliments	,	to	the	young	lady's
我	希望	你	会	说	作为	很多	,	和	我的	赞美	,	到	这	年轻的	女士的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

我希望您也能代我向这位年轻女士的母亲表达同样的赞美之情。

[aɪ] [wʊd] [duː][soʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

I	would	do	so	myself	,	but	,	as	you	know	,	I	am	something	of	an	invalid	.
我	会	做	所以	我	,	但	,	作为	你	知道	,	我	是	某物	的	一个	无效的	.

我本来也想亲自去做，但是，你也知道，我身体不太好。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [tuː] — [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ,

You	might	add	that	,	too	—	and	—	er	—	I	don't	mean	to	advise	you	,
你	可能	添加	那	,	也	—	和	—	呃	—	我	不	意思是	到	建议	你	,

你也可以补充一点——而且——呃——我并不是想给你建议，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði]['serəmoʊni] .

but	I	would	endeavor	to	hasten	the	ceremony	.
但	我	会	努力	到	趋	这	仪式	.

但我会尽力加快仪式进程。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][biː; bi] [kɔɪ] ,

In	such	matters	,	it	is	usual	for	the	young	lady	to	be	coy	,
在	这样的	事情	,	它	是	通常	为了	这	年轻的	女士	到	是	害羞	,

在这种情况下，年轻女士通常会比较矜持。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['presɪŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] .

but	it	is	for	the	man	to	be	pressing	and	resolute	.
但	它	是	为了	这	男人	到	是	紧迫	和	坚决	.

但这个人必须态度坚决、意志坚定。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	only	regret	that	her	father	could	not	know	of	it	.
我	仅有的	后悔	那	她	父亲	可以	不是	知道	的	它	.

我唯一的遗憾是她父亲没能知道这件事。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mʌni] , [jʊr; jər] [ə'laʊəns] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːst] — [wel] , [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] .

In	regard	to	money	,	your	allowance	will	have	to	be	increased	—	well	,	I	will	attend	to	that	.
在	看待	到	钱	,	你的	津贴	将要	有	到	是	增加	—	出色地	,	我	将要	出席	到	那	.

关于钱方面，你的零用钱需要增加——嗯，我会处理这件事的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɪz][ðer; ðər] ?

There	is	nothing	else	,	is	there	?
那里	是	没有什么	别的	,	是	那里	?

没有别的了，对吗?

[oʊ] , [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][nɑːt][tuː; tə][ə'mɪt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pliːzd] .

Oh	,	do	me	the	favor	not	to	omit	to	say	that	I	am	much	pleased	.
哦	,	做	我	这	偏爱	不是	到	忽略	到	说	那	我	是	很多	高兴	.

哦，请务必转达我的谢意，我非常高兴。

[aɪ] [nuː] [mɪs] - ['fɑːðər] .

I	knew	Miss	Raritan's	father	.
我	知道	错过	-	父亲	.

我认识拉里坦小姐的父亲。

" ['mɪstər] . ['vɛrɪk] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Mr	.	Varick	looked	up	at	the	ceiling	,	and	put	his	hand	to	his	mouth	.
"	先生	.	瓦里克	看起来	向上	在	这	天花板	,	和	放	他的	手	到	他的	嘴	.

瓦里克先生抬头望着天花板，然后用手捂住了嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [jɔːn] .

It	was	difficult	to	say	whether	he	was	concealing	a	smile	or	a	yawn	.
它	曾是	难的	到	说	无论	他	曾是	隐藏	一个	微笑	或者	一个	打哈欠	.

很难说他是在掩饰微笑还是在打哈欠。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] , [aɪ] [noʊ] .
" He would be pleased , I know .
" 他 会 是 高兴 , 我 知道 .

我知道他会很高兴的。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstər] . ['vɛrɪk] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'gen]
" And with that Mr . Varick resumed his former position , and took up again
和 和 那 先生 . 瓦里克 恢复 他的 以前的 位置 , 和 采取 向上 再次
[ðə; ði] ['mægəziːn] .
the magazine .
这 杂志 .

“就这样，瓦里克先生恢复了原来的工作，重新开始编辑杂志。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['trɪstrəm] [bɪ'gæn] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [juː; jʊ]
" It is very good of you , " Tristrem began ; " I didn't know , of course — you
" 它 是 非常 好的 的 你 , " 特里斯特姆 开始 ; " 我 没有 知道 , 的 课程 — 你
[siː] ,
see ,
看 ,

“你真是太好了，”特里斯特伦开口说道，“我当然不知道——你看，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
I knew that if you saw the young lady — but what am I calling her a
我 知道 那 如果 你 锯 这 年轻的 女士 — 但 什么 是 我 呼叫 她 一个
[jʌŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər] ?
young lady for ?
年轻的 女士 为了 ?

我知道如果你看到那位年轻女士——但我为什么称她为年轻女士呢?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , [ʌv; əv] [hɪm'self] — " [mɪs] ['rɛrɪtən] , [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
" he asked , in an aside , of himself — " Miss Raritan , I mean , " he continued
" 他 问 , 在 一个 旁边 , 的 他自己 — " 错过 拉里坦 , 我 意思是 , " 他 持续
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

“他自言自语地问自己——”“我是说，拉里坦小姐，”他继续大声说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kʌz(ə)n] .
" you would think me fortunate as a king's cousin .
" 你 会 思考 我 幸运 作为 一个 国王的 表哥 .

“你会觉得我很幸运，因为我是国王的表亲。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" I am sure , " he reflected , " I don't know what I am talking about .
" 我 是 当然 , " 他 反映 , " 我 不 知道 什么 我 是 说 关于 .

“我确信，”他沉思道，“我不知道我在说什么。”

[wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ɪz] [ʃɪr] [ˌɪmbə'sɪləti] .
What I say — is sheer imbecility .
什么 我 说 — 是 透明 白痴 .

我说的话——简直愚蠢至极。

[haʊ'evər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'gen] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
However , " he continued , again , " I want to thank you .
然而 , " 他 持续 , 再次 , " 我 想 到 感谢 你 .

然而，”他继续说道，“我还是要感谢你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli]

You	have	seen	so	little	of	me	that	I	did	not	expect	you	would	be	particularly
你	有	已见	所以	小的	的	我	那	我	做过	不是	预计	你	会	是	特别

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

你很少见到我，所以我并不指望你会对我特别感兴趣。

[aɪ] — [aɪ] — —

I	—	I	—	—
我	—	我	—	—

我——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .

"	He	hesitated	again	,	and	then	ceased	speaking	.
"	他	犹豫了一下	再次	,	和	然后	停止	请讲	.

他再次犹豫了一下，然后停止了说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	had	been	looking	at	his	father	,
他	有	到过	寻找	在	他的	父亲	,

他一直在看着他的父亲。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ster] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv]

and	something	in	his	father's	stare	fascinated	and	disturbed	his	train	of
和	某物	在	他的	父亲的	盯	着迷	和	不安	他的	火车	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他父亲的目光中有一种东西深深吸引了他，也打断了他的思路。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

For	the	moment	he	was	puzzled	.
为了	这	片刻	他	曾是	困惑	.

他一时感到困惑。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪs'laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

From	his	childhood	he	had	felt	that	his	father	disliked	him	,
从	他的	童年	他	有	毛毡	那	他的	父亲	不喜欢	他	,

他从小就觉得父亲不喜欢他。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'laɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] .

though	the	reason	of	that	dislike	he	had	never	understood	.
尽管	这	原因	的	那	不喜欢	他	有	绝不	理解	.

但他始终不明白这种厌恶的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][get][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	was	one	of	those	things	that	you	get	so	accustomed	to	that	it	is
它	曾是	一	的	那些	事物	那	你	得到	所以	习惯	到	那	它	是

[ək'septɪd] ,

accepted	,
公认	,

这是那种你习以为常以至于习以为常的事情之一。

[laɪk] ['bɔːldnəs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

like	baldness	,	as	a	matter	of	course	,
喜欢	秃顶	,	作为	一个	事情	的	课程	,

就像秃顶一样，这似乎是理所当然的事。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

as	a	thing	which	had	to	be	and	could	not	be	otherwise	.
作为	一个	事物	哪个	有	到	是	和	可以	不是	是	否则	.

这是必然的，不可能是别的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst][ɪ'ræsəb(ə)l][ænd; ənd]['dʒɛntələst][ʌv; əv]

To	his	grandfather	,	who	was	at	once	the	most	irascible	and	gentlest	of
到	他的	祖父	,	WHO	曾是	在	一次	这	最多	暴躁	和	最温柔的	的

[men] ,

men	,
男人	,

对他祖父而言，他祖父既是最暴躁的，也是最温柔的。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

and	whom	he	had	loved	instinctively	,	from	the	first	,
和	谁	他	有	喜爱	本能地	,	从	这	第一的	,

他从一开始就本能地爱上了她，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [feɪθ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] ['ɜːrliər]

with	the	unreasoning	faith	that	children	have	—	to	him	he	had	,	in	earlier
和	这	不讲道理	信仰	那	孩子们	有	—	到	他	他	有	,	在	早些时候

[deɪz] ,

days	,
天	,

他像孩子一样，怀着懵懂的信念——在早些时候，他曾如此相信过自己。

['spoʊkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ætɪtuːd] .

spoken	more	than	once	of	the	singularity	of	his	father's	attitude	.
说	更多的	比	一次	的	这	奇点	的	他的	父亲的	态度	.

他不止一次谈到他父亲态度的独特之处。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] .

The	old	gentleman	,	however	,	had	no	explanation	to	give	.
这	老的	绅士	,	然而	,	有	不	解释	到	给	.

然而，这位老先生却无法给出任何解释。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

Or	,	if	he	had	one	,	he	preferred	to	keep	it	to	himself	.
或者	,	如果	他	有	一	,	他	首选	到	保持	它	到	他自己	.

或者，如果他有的话，他宁愿自己保留。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['petɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt'reɪdʒəsli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]

But	he	petted	the	boy	outrageously	,	with	some	idea	of	making	up	for
但	他	被宠爱	这	男生	令人愤慨地	,	和	一些	主意	的	制作	向上	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

但他却过分地抚摸那个男孩，似乎想弥补他之前所做的一切。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [lʌv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

and	of	showing	that	he	at	least	had	love	enough	for	two	.
和	的	显示	那	他	在	至少	有	爱	足够的	为了	二	.

这表明他至少拥有足够的爱来付出两个人的爱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] ['trɪstrəm] [geɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,

And	now	,	as	Tristrem	gazed	in	his	father's	face	,
和	现在	,	作为	特里斯特姆	凝视	在	他的	父亲的	脸	,

此刻，当特里斯特伦凝视着他父亲的脸庞时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'laɪk] — ['ræðər] [ðə; ði] [kən'tentɪd]

he	seemed	to	decipher	something	that	was	not	dislike	—	rather	the	contented
他	似乎	到	解码	某物	那	曾是	不是	不喜欢	—	相当	这	满足

[lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ləːnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [dɪs'greɪs] ,

look	of	one	who	learns	of	an	enemy's	disgrace	,
看	的	一	WHO	学习	的	一个	敌人的	耻辱	,

他似乎解读出了一种并非厌恶的神情——而是一种得知敌人蒙羞后所流露出的满足感。

[ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gliː] .

a	compound	of	malice	and	of	glee	.
一个	化合物	的	恶意	和	的	高兴	.

恶意与得意交织而成。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['trɪstrəm] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ,

"	That	was	all	I	had	to	say	,	"	Tristrem	added	,	with	his	winning	smile	,
"	那	曾是	全部	我	有	到	说	,	"	特里斯特姆	额外	,	和	他的	获胜	微笑	,

“我没什么要说的了，”特里斯特雷姆带着他那迷人的微笑补充道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɑːlə˛dʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['leɪmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .

as	though	apologizing	for	the	lameness	of	the	conclusion	.
作为	尽管	道歉	为了	这	跛行	的	这	结论	.

仿佛在为结论的拙劣而道歉。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['dʒuːələr] [ænd; ənd]

And	thereupon	he	left	the	room	and	went	out	to	consult	a	jeweller	and
和	于是	他	左边	这	房间	和	去	出去	到	咨询	一个	珠宝商	和

[ber] [ðə; ðɪ] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪrz] .

bear	the	tidings	to	other	ears	.
熊	这	消息	到	其他	耳朵	.

于是他离开了房间，出去咨询珠宝商，并把这个消息告诉其他人。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrdlɪ] ['hæpɪ] .

For	some	time	he	was	absurdly	happy	.
为了	一些	时间	他	曾是	荒谬地	快乐的	.

有一段时间，他异常快乐。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] [ɪn'θuːziæzəm] .

His	grandfather	received	the	announcement	of	the	coming	marriage	with	proper	enthusiasm	.
他的	祖父	已收到	这	公告	的	这	未来	婚姻	和	恰当的	热情	.

他的祖父对即将到来的婚事消息表示了极大的热情。

[hiː; hi] [læft] [sə'geʃəsli] [æt; ət] - ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [braɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ,

He	laughed	sagaciously	at	Tristrem's	glowing	descriptions	of	the	bride	that	was	to	be	,
他	笑了	睿智地	在	-	发光	描述	的	这	新娘	那	曾是	到	是	,

他睿智地笑着，听着特里斯特伦对即将成为新娘的新娘的热情洋溢的描述。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [æt; ət] [wʌns] ,

and	was	for	going	to	call	on	the	mother	and	daughter	at	once	,
和	曾是	为了	去	到	称呼	在	这	母亲	和	女儿	在	一次	,

并打算立即去拜访这对母女。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnlɪ] [prɪ'ventɪd] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [left] [taʊn] .

and	was	only	prevented	on	learning	that	they	had	both	left	town	.
和	曾是	仅有的	阻止	在	学习	那	他们	有	两个都	左边	镇	.

直到得知他们两人都已离开小镇，才阻止了他们的行动。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [raɪt] [hiː; hi] [dɪd] , [tuː] [ɪ'læbərət] ['letərz] ,

"	But	I	must	write	,	"	he	said	,	and	write	he	did	,	two	elaborate	letters	,
"	但	我	必须	写	,	"	他	说	,	和	写	他	做过	,	二	精心制作的	信件	,

“但我必须写信，”他说，然后他就写了，写了两封措辞详尽的信。

['kaʊtʃt] [ɪn] [ðæt] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [æt; ət] [wʌns] ['rekəndaɪt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]

couched	in	that	phraseology	at	once	recondite	and	simple	which	made	our
卧倒	在	那	用语	在	一次	深奥的	和	简单的	哪个	制成	我们的

['ænsestərz] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

ancestors	the	delightful	correspondents	that	they	were	.
祖先	这	愉快	通讯员	那	他们	是	.

正是这种既深奥又简单的措辞，使我们的祖先成为如此令人愉快的通信者。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn'diːd] .

The	letters	were	old	-	fashioned	indeed	.
这	信件	是	老的	-	造型	的确	.

这些信件确实很老式。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] [en'laɪvənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ɔːr'θɑːgrəfi]

Some	of	the	sentences	were	enlivened	with	the	eccentricities	of	orthography
一些	的	这	句子	是	活跃	和	这	怪癖	的	正字法

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [voʊg] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spekteɪtər] .

which	were	in	vogue	in	the	days	of	the	Spectator	.
哪个	是	在	时尚	在	这	天	的	这	旁观者	.

有些句子运用了《旁观者》时代流行的古怪拼写方式，使之生动有趣。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪnfəməs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɑːn] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd]

The	handwriting	was	infamous	,	and	the	signature	on	each	was	adorned
这	手写	曾是	臭名昭著的	,	和	这	签名	在	每个	曾是	装饰

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['flɜːrɪʃ] .

with	an	enormous	flourish	.
和	一个	巨大的	繁荣	.

他的笔迹臭名昭著，每个签名都装饰着夸张的花纹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['mɒdlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['letər] ['raɪtər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrtfelt]

They	were	not	models	for	a	Perfect	Letter	Writer	,	but	they	were	heartfelt
他们	是	不是	模型	为了	一个	完美的	信	作家	,	但	他们	是	衷心

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

and	honest	,
和	诚实的	,

他们并非完美书信写作的典范，但他们的信件真挚感人，坦诚真挚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ['veri] [wel] .

and	they	served	their	purpose	very	well	.
和	他们	服务	他们的	目的	非常	出色地	.

它们很好地完成了它们的使命。

" [ænd; ənd] , ['trɪstrəm] , " [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [sed] ,

"	And	,	Tristrem	,	"	the	old	gentleman	said	,
"	和	,	特里斯特姆	,	"	这	老的	绅士	说	,

“还有，特里斯特伦，”老先生说道。

[wen] [ðə; ði] [ə'dresiz] [hæd; həd] [bɪn] [draɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letərz]

when	the	addresses	had	been	dried	with	a	shower	of	sand	and	the	letters
什么时候	这	地址	有	到过	干燥	和	一个	淋浴	的	沙	和	这	信件

[dɪ'spætʃ] ,

despatched	,
已派送	,

当地址被沙子吹干，信件寄出后，

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʌv] .

"	you	must	take	her	this	,	with	my	love	.
"	你	必须	拿	她	这	,	和	我的	爱	.

“你一定要把这个带给她，我爱你。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

I	gave	it	to	your	mother	on	her	wedding	day	,	and	now	it	should	go
我	给予	它	到	你的	母亲	在	她	婚礼	天	,	和	现在	它	应该	去

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

我在你母亲结婚那天把它送给了她，现在它应该归她所有。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [keɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [broʊtʃ] , [set] [ɪn] ['sɪlvər] ,

"	From	a	little	red	case	he	took	a	diamond	brooch	,	set	in	silver	,
"	从	一个	小的	红色的	案件	他	采取	一个	钻石	胸针	,	放	在	银	,

他从一个小红盒子里拿出一枚镶嵌在银座上的钻石胸针，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [rɪ'flektɪvli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

which	he	polished	reflectively	on	his	sleeve	.
哪个	他	抛光	反思地	在	他的	袖子	.

他若有所思地用袖子擦拭着它。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] , ['trɪstrəm] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	She	was	very	sweet	,	Tristrem	,	your	mother	was	—	a	good	girl	,	and	a
"	她	曾是	非常	甜的	,	特里斯特姆	,	你的	母亲	曾是	—	一个	好的	女孩	,	和	一个

['prɪti] [wʌn] .

pretty	one	.
漂亮的	一	.

“特里斯特伦，你妈妈人很好——是个好女孩，也很漂亮。”

[dɪd] [aɪ] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] — —

Did	I	ever	tell	you	about	the	time	—	—
做过	我	曾经	告诉	你	关于	这	时间	—	—

我有没有跟你说过那件事——

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ded] [deɪz]

"	And	the	old	gentleman	ran	on	with	some	anecdote	of	the	dear	dead	days
"	和	这	老的	绅士	跑	在	和	一些	轶事	的	这	亲爱的	死的	天

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuːm] .

in	which	his	heart	was	tombed	.
在	哪个	他的	心	曾是	墓穴	.

“然后，这位老先生继续讲述着他心已长眠的那些美好逝去的日子里的轶事。

['trɪstrəm] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] .

Tristrem	listened	with	the	interest	of	those	that	love	.
特里斯特姆	听着	和	这	兴趣	的	那些	那	爱	.

特里斯特伦以爱人的那种专注聆听着。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['tenər] , [ə'gen]

He	had	heard	the	story	,	and	many	others	of	a	similar	tenor	,	again
他	有	听到	这	故事	,	和	许多	其他的	的	一个	相似的	男高音	,	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

他已经听过这个故事，以及许多其他类似的故事，一遍又一遍。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

but	,	somehow	,	he	never	heard	them	too	often	.
但	,	不知何故	,	他	绝不	听到	他们	也	经常	.

但是，不知何故，他却很少听到这些话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɪrisəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['krɔniklz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt]

There	was	nothing	wearisome	to	him	in	such	chronicles	;	and	as	he	sat
那里	曾是	没有什么	令人厌倦的	到	他	在	这样的	编年史	;	和	作为	他	卫星

['lɪsnɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

这样的史册对他来说毫无枯燥之处；他坐着听着，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['prɑːmptɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['diːteɪl] ,

and	now	and	then	prompting	with	some	forgotten	detail	,
和	现在	和	然后	提示	和	一些	被遗忘的	细节	,

时不时地，还会提醒你一些被遗忘的细节，

['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kaʊntid] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

anyone	who	had	happened	on	the	scene	would	have	accounted	it	pleasant	to
任何人	WHO	有	发生	在	这	场景	会	有	已记录	它	令人愉快的	到

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]

watch	the	young	fellow	and	the	old	man	talking	together	over	the	youth	of
手表	这	年轻的	同伴	和	这	老的	男人	说	一起	超过	这	青年	的

[hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌðər] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

her	who	had	been	mother	to	one	and	daughter	to	the	other	.
她	WHO	有	到过	母亲	到	一	和	女儿	到	这	其他	.

任何碰巧在场的人都会觉得看着这个年轻人和这位老人谈论她年轻时的事是一件赏心乐事，因为她既是其中一人的母亲，又是另一人的女儿。

" [siː] ! " [sed] ['trɪstrəm] [æt; ət][læst] , [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [broʊtʃ] ['ɪntuː]

"	See	!	"	said	Tristrem	at	last	,	when	his	grandfather	had	given	the	brooch	into
"	看	!	"	说	特里斯特姆	在	最后的	,	什么时候	他的	祖父	有	给定	这	胸针	进入

[hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

his	keeping	.
他的	保持	.

“看！”当他的祖父把胸针交给他保管时，特里斯特雷姆终于说道。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] .

I	have	something	for	her	too	.
我	有	某物	为了	她	也	.

我也有东西要送给她。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['ruːbi] , [ʌn'set] , [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][klɑːt][ʌv; əv]

"	And	with	that	he	displayed	a	ruby	,	unset	,	that	was	like	a	clot	of
"	和	和	那	他	显示	一个	红宝石	,	未设置	,	那	曾是	喜欢	一个	凝块	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

“说着，他展示了一颗未镶嵌的红宝石，那颗红宝石就像一团血块。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	shall	have	it	put	in	a	ring	,	"	he	explained	,
"	我	将	有	它	放	在	一个	戒指	,	"	他	解释	,

“我要把它镶嵌到一个戒指上，”他解释道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] - [pɪn] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [griːn]
" but this might do for a bonnet - pin ; " and then he produced a green
" 但 这 可能 做 为了 一个 引擎盖 - 别针 ; " 和 然后 他 生产 一个 绿色的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

“但这或许可以当个车帽销；”说着，他掏出一块绿色的石头。

[waɪt] - [fɪlmd] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] [fleɪm] .
white - filmed , that had a heart of oscillating flame .
白色的 - 拍摄 , 那 有 一个 心 的 振荡 火焰 .

表面覆有一层白色薄膜，中心是一团摆动的火焰。

['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ruːbi][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət]['ɑːrmz]
Mr . Van Norden had taken the ruby in his hand and held it off at arm's
先生 . 范 诺登 有 已采取 这 红宝石 在 他的 手 和 握住 它 离开 在 武器
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

范诺登先生拿起那颗红宝石，伸直手臂举到一边。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fɪŋgərz] , [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [dʒʌdʒ]
and then between two fingers , to the light , that he might the better judge
和 然后 之间 二 手指 , 到 这 光 , 那 他 可能 这 更好的 法官
[ʌv; əv] [ɪts] ['bjuːti] .
of its beauty .
的 它是 美丽 .

然后，他用两根手指夹着它，对着光线，以便更好地判断它的美。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] - [pɪn][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] :
But at the mention of the bonnet - pin he turned to look :
但 在 这 提到 的 这 引擎盖 - 别针 他 转向 到 看 :

但一提到引擎盖销，他就转头去看：

" ['ʃʊrli] , ['trɪstrəm] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ; [ɪts] [æn; ən]['oʊp(ə)l] . "
" Surely , Tristrem , you would not give her that ; it's an opal . "
" 一定 , 特里斯特姆 , 你 会 不是 给 她 那 ; 它是 一个 蛋白石 . "

“特里斯特伦，你肯定不会把那东西给她的；那可是蛋白石啊。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" And what if it is ? "
" 和 什么 如果 它 是 ? "

“如果真是那样呢？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lʌki] .
" But it is not lucky .
" 但 它 是 不是 幸运的 .

但这并不是幸运。

" ['trɪstrəm] [smaɪld] ['blaɪðli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪvəri] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri]
" Tristrem smiled blithely , with the bravery that comes of nineteenth - century
" 特里斯特姆 微笑 兴高采烈地 , 和 这 勇敢 那 来 的 第十九 - 世纪
['kʌltʃər] .
culture .
文化 .

“特里斯特雷姆露出了轻松的笑容，带着十九世纪文化特有的勇气。

" [its] [ə; eɪ] [pɜːrl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It's a pearl with a soul , " he answered , " that's what it is .
" 它是 一个 珍珠 和 一个 灵魂 , " 他 回答 , " 那就是 什么 它 是 .

“这是一颗有灵魂的珍珠，”他回答说，“就是这样。”

[ænd; ənd] [ɪf] [vi'oʊlə] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

And	if	Viola	doesn't	like	it	I'll	send	it	to	you	.	"
和	如果	中提琴	不	喜欢	它	患病的	发送	它	到	你	.	"

如果维奥拉不喜欢，我就把它寄给你。

" [gɑːd][fər'bɪd] , " ['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] [rɪ'plaɪd] ;

"	God	forbid	,	"	Mr	.	Van	Norden	replied	;
"	上帝	禁止	,	"	先生	.	范	诺登	回复	;

“但愿不会，”范诺登先生回答道；

" [ɪf] ['eniwʌn] [sent] [ˌem 'iː][æn; ən]['oʊp(ə)l][aɪ] [wʊd] [swer] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɜːrd] [ˌem 'iː]

"	if	anyone	sent	me	an	opal	I	would	swear	so	hard	that	if	the	devil	heard	me
"	如果	任何人	发送	我	一个	蛋白石	我	会	发誓	所以	难的	那	如果	这	魔鬼	听到	我

['hiːd] [goʊ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [krɔːs] [hɪm'self] .

he'd	go	in	a	corner	and	cross	himself	.
他会	去	在	一个	角落	和	叉	他自己	.

“如果有人送我一块蛋白石，我会发誓，如果魔鬼听到我的誓言，他都会躲到角落里划十字。”

" [æt; ət] [ðɪs] [θret] ['trɪstrəm] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	At	this	threat	Tristrem	burst	out	laughing	,	and	the	old	gentleman	,
"	在	这	威胁	特里斯特姆	爆裂	出去	笑	,	和	这	老的	绅士	,

“听到这番威胁，特里斯特姆哈哈大笑起来，而那位老先生，

[ə'mjuːzd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [spiːtʃ] , [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ]

amused	in	spite	of	himself	at	the	fantasy	of	his	own	speech	,	burst	out	laughing
觉得好笑	在	尽管如此	的	他自己	在	这	幻想	的	他的	自己的	演讲	,	爆裂	出去	笑

[tuː] .

too	.
也	.

他不由自主地被自己那番天方夜谭般的演讲逗乐了，也放声大笑起来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tʃæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

Then	there	was	more	chat	,	and	more	reminiscences	,
然后	那里	曾是	更多的	聊天	,	和	更多的	回忆录	,

然后大家又聊了一会儿，回忆了更多往事。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['plænɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['trɪstrəm] [ʃʊd; ʃəd] [best] [ə'suːm] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]

and	much	planning	as	to	how	Tristrem	should	best	assume	the	rank	and
和	很多	规划	作为	到	如何	特里斯特姆	应该	最好的	认为	这	秩	和

['æpənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] [steɪt] .

appanages	of	the	married	state	.
附属地	的	这	已婚	状态	.

以及对特里斯特雷姆如何最好地承担已婚国家的地位和附属权利的周密计划。

['trɪstrəm] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Tristrem	dined	with	his	grandfather	that	evening	,
特里斯特姆	用餐	和	他的	祖父	那	晚上	,

当晚，特里斯特伦和他的祖父一起用餐。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] ,

and	when	Mr	.	Van	Norden	started	out	to	his	club	for	a	game	of	whist	,
和	什么时候	先生	.	范	诺登	开始	出去	到	他的	俱乐部	为了	一个	游戏	的	惠斯特	,

当范诺登先生动身前往俱乐部打惠斯特牌时，

['trɪstrəm] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [klʌb] [dɔːr] .

Tristrem	accompanied	him	as	far	as	the	club	door	.
特里斯特姆	伴随	他	作为	远的	作为	这	俱乐部	门	.

特里斯特雷姆陪他走到了俱乐部门口。

[wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

When	they	parted	,
什么时候	他们	分手了	,

他们分别时，

['trɪstrəm] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːrk][ænd; ənd]

Tristrem	**was**	**in**	**such**	**spirits**	**that**	**he**	**could**	**have**	**run**	**up**	**to**	**Central**	**Park**	**and**
特里斯特姆	曾是	在	这样的	烈酒	那	他	可以	有	跑步	向上	到	中央	公园	和

[bæk] [ə'gen] .

back	**again**	**.**
后退	再次	.

特里斯特伦当时精神抖擞，感觉自己能一路跑到中央公园再跑回来。

" [di'vinitiz] [ʌv; əv]['pində] , " [hiː; hi] [kept] [iks'kleimɪŋ] — [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt]

"	**Divinities**	**of**	**Pindar**	**,**	**"**	**he**	**kept**	**exclaiming**	**—**	**a**	**phrase**	**that**	**he**	**had**	**caught**
"	神祇	的	品达	,	"	他	保留	惊呼	—	一个	短语	那	他	有	捕捉

['sʌmwer] — " [di'vinitiz] [ʌv; əv]['pində] ,

somewhere	**—**	**"**	**divinities**	**of**	**Pindar**	**,**
某处	—	"	神祇	的	品达	,

“品达的神祇，”他不停地喊着——这是他不知从哪里听来的短语——“品达的神祇，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] .

she	**is**	**mine**	**.**
她	是	矿	.

她是我的。

" [ˌðer'æftər] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [hiː; hi] [lɪvd] , [æz; əz][ɔːl] [truː] ['lʌvəz] [duː] ,

"	**Thereafter**	**,**	**for**	**several**	**days**	**,**	**he**	**lived**	**,**	**as**	**all**	**true**	**lovers**	**do**	**,**
"	此后	,	为了	一些	天	,	他	居住地	,	作为	全部	真的	恋人	做	,

“此后数日，他像所有真爱之人一样，过着甜蜜的生活。”

[ɑːn] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['tendərlɔɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] .

on	**air**	**and**	**the**	**best**	**tenderloins**	**he**	**could**	**obtain**	**.**
在	空气	和	这	最好的	里脊肉	他	可以	获得	.

在节目中，他品尝了自己能找到的最好的里脊肉。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['trɪstrəm] [faʊnd] [ðə; ði] [slaɪst] ['ɔːrɪndʒɪz] ['kʌmp(ə)nɪ] [baɪ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

One	**morning**	**Tristrem**	**found**	**the**	**sliced**	**oranges**	**companied**	**by**	**a**	**note**	**from**	**Her**	**.**
一	早晨	特里斯特姆	成立	这	切片	橙子	公司	经过	一个	笔记	从	她	.

一天早晨，特里斯特伦发现切好的橙子旁边还有一张她留下的字条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ,

It	**was**	**not**	**long**	**,**
它	曾是	不是	长的	,

时间并不长，

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['leŋθi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

but	**he**	**read**	**it**	**so**	**often**	**that**	**it**	**became**	**lengthy**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**writer**	**.**
但	他	读	它	所以	经常	那	它	成为	冗长	在	尽管如此	的	这	作家	.

但他读得太多，以至于尽管作者没有特意写，这本书还是变得很长。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,

The	**cottage**	**,**	**it**	**informed**	**him**	**,**	**which**	**had**	**been**	**taken**	**for**	**the**	**summer**	**,**
这	小屋	,	它	知情的	他	,	哪个	有	到过	已采取	为了	这	夏天	,

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hæbɪtəb(ə)l] .

was	**becoming**	**habitable**	**.**
曾是	成为	适宜居住	.

它告诉他，那间租来过夏天的小屋已经可以居住了。

[æz; əz] [jet] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrst] , [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]

As	yet	but	one	of	the	hotels	,	and	that	the	worst	,	was	prepared	for
作为	然而	但	一	的	这	酒店	,	和	那	这	最差	,	曾是	准备	为了

[gests] .

guests	.
客人	.

目前只有一家酒店（而且是最差的那家）做好了接待客人的准备。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðer; ðər] [dɔːz] , [ænd; ənd]

In	a	fortnight	,	however	,	the	others	would	begin	to	open	their	doors	,	and
在	一个	两星期	,	然而	,	这	其他的	会	开始	到	打开	他们的	门	,	和

[ˈmiːnwaɪl] [ɪf] ,

meanwhile	if	,
同时	如果	,

然而，两周后，其他店铺也将陆续开门营业，与此同时，如果.....

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [hiː; hi] [ker] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] ,

in	the	course	of	the	week	,	he	care	to	run	up	,
在	这	课程	的	这	星期	,	他	关心	到	跑步	向上	,

在一周的时间里，他愿意跑上去，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l] .

there	was	a	room	in	the	cottage	at	his	disposal	.
那里	曾是	一个	房间	在	这	小屋	在	他的	处理	.

小屋里有一间房间供他使用。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , " [səˈliləkwaizd] [ˈtrɪstrəm] ; " [hm] — [wel] ,

"	In	the	course	of	the	week	,	"	soliloquized	Tristrem	;	"	h'm	—	well	,
"	在	这	课程	的	这	星期	,	"	独白	特里斯特姆	;	"	嗯	—	出色地	,

“在这一周里，”特里斯特雷姆自言自语道；“嗯——好吧，

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [wɪl] [aɪ][goʊ] .

this	afternoon	is	in	the	course	of	it	,	and	this	afternoon	will	I	go	.
这	下午	是	在	这	课程	的	它	,	和	这	下午	将要	我	去	.

今天下午就是这个过程的一部分，今天下午我将前往。

" [ˈplɛʒərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːrtfəlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɑːfɪstri] , [hiː; hi][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Pleasured	by	the	artfulness	of	his	own	sophistry	,	he	procured	a	provision	of
"	愉悦	经过	这	精巧的	的	他的	自己的	诡辩	,	他	采购	一个	条款	的

[lɑːŋg] - ,

langues	dorées	,
语言	-	,

“他为自己的诡辩技巧感到得意，于是弄来了一批金舌。”

[ə; eɪ][kəˈmestəb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd] ,

a	comestible	of	which	she	was	fond	,
一个	可食用的	的	哪个	她	曾是	喜爱	,

她很喜欢的一种食物

[faʊnd] [æt; ət] [ˈtɪfəniːz] [ðə; ði][ˈruːbi][ænd; ənd][ˈoʊp(ə)l][set][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz] [ɔːlˈredi]

found	at	Tiffany's	the	ruby	and	opal	set	in	accordance	with	orders	already
成立	在	蒂芙尼	这	红宝石	和	蛋白石	放	在	根据	和	订单	已经

[ˈgɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

在蒂芙尼找到了这套红宝石和蛋白石镶嵌首饰，完全按照之前的订单制作。

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] [ˈnuːpɔːrt] [ɪkˈspres] .

and	at	two	o'clock	boarded	the	Newport	express	.
和	在	二	点钟	登机	这	纽波特	表达	.

两点钟，我登上了开往纽波特的特快列车。

[ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [nuː] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] ['trɪstrəm] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ]

The	train	reached	New	London	before	Tristrem	had	so	much	as	glanced	at	a
这	火车	达到	新的	伦敦	前	特里斯特姆	有	所以	很多	作为	瞥了一眼	在	一个

['vɑːljəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

volume	which	he	held	in	his	hand	.
体积	哪个	他	握住	在	他的	手	.

火车到达新伦敦时，特里斯特雷姆甚至还没来得及看一眼他手里拿着的书。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	had	little	need	of	anything	to	occupy	his	thoughts	.
他	有	小的	需要	的	任何事物	到	占据	他的	想法	.

他几乎不需要任何事物来分散注意力。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'nærioʊ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [kɒnvə'luːʃnz]

His	mind	was	a	scenario	in	which	he	followed	the	changes	and	convolutions
他的	头脑	曾是	一个	设想	在	哪个	他	随后	这	变化	和	卷积

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [roʊ'mænsər][ɔːr] ['pleɪraɪt] [kʊd; kəd]

of	an	entertainment	more	alluring	than	any	that	romancer	or	playwright	could
的	一个	娱乐	更多的	诱人	比	任何	那	浪漫主义者	或者	剧作家	可以

[kən'veɪ] .

convey	.
传达	.

他的脑海中浮现出一幅场景，他跟随其中变化和曲折的情节，这比任何浪漫小说家或剧作家所能描绘的都更具吸引力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [muːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ,

He	was	in	that	mood	which	we	all	of	us	have	experienced	,
他	曾是	在	那	情绪	哪个	我们	全部	的	我们	有	经验丰富的	,

他当时的情绪，我们所有人都有过类似的经历。

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [siːmz] [nɑːt]['oʊnli] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [wel] .

in	which	life	seems	not	only	worth	living	,	but	a	fountain	of	delight	as	well	.
在	哪个	生活	似乎	不是	仅有的	值得	活的	,	但	一个	喷泉	的	喜	作为	出色地	.

在这样的世界里，生活不仅值得过，而且充满乐趣。

[wɜːr; wər]['evər] [fiːldz] [mɔːr] [griːn] [ɔːr][skaɪ] [mɔːr] [fer] ?

Were	ever	fields	more	green	or	sky	more	fair	?
是	曾经	字段	更多的	绿色的	或者	天空	更多的	公平的	?

还有比这更绿的田野和更晴朗的天空吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] !

And	such	a	promise	as	the	future	held	!
和	这样的	一个	承诺	作为	这	未来	握住	!

而未来又蕴藏着怎样的美好前景呢!

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] [θrʌʃ] ,

In	his	hearing	was	a	choir	of	thrushes	,
在	他的	听力	曾是	一个	唱诗班	的	画眉	,

他听到了一群画眉鸟的鸣叫声。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][soʊ] ['sʌt(ə)l] , [jet] [ʌv; əv] ['tekstʃər] [soʊ]

and	on	his	spirit	had	been	thrown	a	mantle	so	subtle	,	yet	of	texture	so
和	在	他的	精神	有	到过	抛掷	一个	地幔	所以	微妙的	,	然而	的	质地	所以

[ɪn'sɪstənt] ,

insistent	,
坚持	,

他的灵魂仿佛披上了一件如此精妙却又如此坚韧的外衣。

[ðæt] [noʊ] [θɔːt] [nɑːt] ['hoʊlli] [pjʊr] [kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði] [wʊf] [ɔːr][faɪnd][ə; eɪ] ['væntɪdʒ] - [graʊnd]

that	no	thought	not	wholly	pure	could	pierce	the	woof	or	find	a	vantage	-	ground
那	不	想法	不是	完全	纯的	可以	刺穿	这	纬	或者	寻找	一个	优势	-	地面

[ˌðer'ɪn] .

therein	.
其中	.

任何不完全纯洁的思想都无法穿透这根线，也无法在其中找到立足之地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [æn; ən] [ə'senʃn] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] ,

He	was	in	that	mood	in	which	one	feels	an	ascension	of	virtues	,
他	曾是	在	那	情绪	在	哪个	一	感觉	一个	升天	的	美德	,

他当时处于一种感觉自己美德高尚的境界。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ʌn'vaiəleitid] [ɪ'luːʒnz] , [ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

the	companionship	of	unviolated	illusions	,	the	pomp	and	purple	of	worship	,
这	友谊	的	未受侵犯	幻觉	,	这	盛大场面	和	紫色的	的	崇拜	,

未被打破的幻想的陪伴，崇拜的盛大和华丽，

[ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] ,

a	communion	with	all	that	is	best	,
一个	圣餐	和	全部	那	是	最好的	,

与一切美好事物相通，

[ə; eɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [beɪs] — [ðæt] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪmz] [maʊnt] [ˌʌn'sʌmənd]

a	repulsion	of	all	that	is	base	—	that	mood	in	which	hymns	mount	unsummoned
一个	排斥	的	全部	那	是	根据	—	那	情绪	在	哪个	赞美诗	山	未被召唤

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .

from	the	heart	.
从	这	心	.

对一切卑劣之物的厌恶——在这种情绪下，赞美诗无需发自内心便会响起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːəl][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	was	far	away	,	but	the	Ideal	was	at	his	side	.
他	曾是	远的	离开	,	但	这	理想的	曾是	在	他的	边	.

他远在天边，但理想与他同在。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

The	past	was	a	mirror	,
这	过去的	曾是	一个	镜子	,

过去就像一面镜子，

['mɪrɝɪŋ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

mirroring	nothing	save	his	own	preparation	and	the	dream	of	the	coming	of
镜像	没有什么	节省	他的	自己的	准备	和	这	梦	的	这	未来	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

除了他自己的准备和她到来的梦想之外，什么也没有反映出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

And	now	she	had	come	,
和	现在	她	有	来	,

她来了，

['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['poʊət] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

fairer	than	the	fairest	vision	and	desire	that	ever	visited	a	poet	starving	in	a
更公平	比	这	最公平	想象	和	欲望	那	曾经	到访	一个	诗人	饥饿	在	一个

['gærət] .

garret	.
阁楼	.

比一个饿在阁楼里的诗人所能想象到的最美好的景象和愿望还要美好。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['meʒər] ,

To	be	worthy	of	her	,	even	in	the	slightest	measure	,
到	是	值得	的	她	,	甚至	在	这	丝毫	措施	,

哪怕只有一丝一毫配得上她，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ʌn'dʌn] ?

what	was	there	that	he	would	leave	undone	?
什么	曾是	那里	那	他	会	离开	未完成	?

还有什么事情是他不会放弃的?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]

And	as	the	train	brought	him	to	his	journey's	end	,	he	repeated	to
和	作为	这	火车	带来	他	到	他的	旅程	结尾	,	他	重复	到

[hɪm'self] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['dekərəsli] ,

himself	,	gravely	and	decorously	,
他自己	,	严重地	和	得体地	,

当火车将他带到旅程终点时，他神情严肃而庄重地对自己重复道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] , [ðə; ði] [greɪv] ['kʌvənənts]

and	with	the	earnestness	and	sincerity	of	the	untried	,	the	grave	covenants
和	和	这	认真	和	诚意	的	这	未经尝试	,	这	严重	圣约

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [pækt] .

of	the	marriage	pact	.
的	这	婚姻	协议	.

怀着未经考验的真诚和热忱，缔结了婚姻契约的庄严誓言。

[ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'membər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

On	descending	at	the	station	he	remembered	,	for	the	first	time	,
在	下降	在	这	车站	他	记得	,	为了	这	第一的	时间	,

下到车站时，他第一次想起了这件事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [send] [mɪs] ['rɛrɪtən] [æn; ən][ævɑːŋ] - ['kəriər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

that	he	had	omitted	to	send	Miss	Raritan	an	avant	-	courier	in	the	shape
那	他	有	省略	到	发送	错过	拉里坦	一个	先锋	-	导游	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

of	a	telegram	.
的	一个	电报	.

他竟然忘记给拉里坦小姐派一封电报作为先导信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv]['hæzərd] [ðæt] ,

It	is	one	of	the	oddities	of	hazard	that	,
它	是	一	的	这	奇闻异事	的	冒险	那	,

这是危险因素的奇特之处之一：

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [wʌn] [striːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ]['mænz] [ɪg'zɪstəns] ,

in	turning	down	one	street	instead	of	turning	up	another	,	a	man's	existence	,
在	转弯	向下	一	街道	反而	的	转弯	向上	其他	,	一个	男人的	存在	,

一个人选择拐进一条街而不是拐进另一条街，这关乎他的人生。

[ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] , [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli]

and	not	his	own	alone	,	but	that	of	others	also	,	may	seem	to	be	wholly
和	不是	他的	自己的	独自的	,	但	那	的	其他的	还	,	可能	似乎	到	是	完全

[tʃeɪndʒd] [ˌðer'baɪ] .

changed	thereby	.
已更改	从而	.

不仅他自己的，而且其他人的，似乎也因此而完全改变。

[ðə; ði][tɜːrm] [siːm] [ɪz] [juːst] [əd'vaɪzədli] , [fɔːr; fər] ,

The	term	seem	is	used	advisedly	,	for	,
这	学期	似乎	是	用过的	谨慎地	,	为了	,

“似乎”一词的使用是经过深思熟虑的，因为.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərkə'nekʃn] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

with	**a**	**better**	**understanding**	**of**	**the**	**interconnection**	**of**	**cause**	**and**	**effect**	**,**
和	一个	更好的	理解	的	这	互连	的	原因	和	影响	,

[tʃæns] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊtˌlɔd] [baɪ] ['saɪəns] ,

chance	**has**	**been**	**outlawed**	**by**	**science**	**,**
机会	有	到过	被禁止的	经过	科学	,

随着人们对因果关系的理解不断加深，科学已经否定了偶然性的存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(The Truth About Tristrem Varick A Novel)

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [kənˈsɪstənt] [lɔːz] [ðə; ði][ˈæksiəm] , " [wətˈevər] [wɪl] [biː; bi] , [ɪz] ,

and	in	the	operations	of	consistent	laws	the	axiom	,	"	Whatever	will	be	,	Is	,
和	在	这	运营	的	持续的	法律	这	公理	,	"	任何	将要	是	,	是	,

在一致的规律运行中，存在着这样一条公理：“凡将要发生的，就是已经发生的。”

" [hæz; həz] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] .

"	has	passed	to	the	kindergarten	.
"	有	通过了	到	这	幼儿园	.

已经升入幼儿园了。

[ˈtrɪstrəm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθs] [ˈæftərwərd] .

Tristrem	thought	of	this	months	afterward	.
特里斯特姆	想法	的	这	几个月	之后	.

几个月后，特里斯特姆才想到了这件事。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðen] ,

He	remembered	then	,
他	记得	然后	,

他当时想起来了，

[ðæt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ]

that	that	morning	he	had	started	out	with	the	intention	of	sending	a
那	那	早晨	他	有	开始	出去	和	这	意图	的	发送	一个

['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ,

telegram	from	the	club	,
电报	从	这	俱乐部	,

那天早上他原本打算从俱乐部发一封电报，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɔːklət] [wɪtʃ] [viˈoʊlə] [prɪˈfɜːrd]

but	on	the	way	there	he	had	thought	of	the	chocolate	which	Viola	preferred
但	在	这	方式	那里	他	有	想法	的	这	巧克力	哪个	中提琴	首选

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

但在去那里的路上，他想到了维奥拉最喜欢的巧克力，于是，

[ˈæftər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈbrɔːdweɪ] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [ˈtɪfəniːz] ,

after	turning	into	Broadway	to	purchase	it	,	he	had	drifted	into	Tiffany's	,
后	转弯	进入	百老汇	到	购买	它	,	他	有	漂移	进入	蒂芙尼	,

他拐进百老汇大街买下它之后，不知不觉就走进了蒂芙尼珠宝店。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈweɪvɝli] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌnˈsent]

and	from	there	he	had	returned	to	Waverley	Place	,	the	message	unsent
和	从	那里	他	有	返回	到	韦弗利	地方	,	这	信息	未发送

[ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] .

and	forgotten	.
和	被遗忘的	.

于是他返回了韦弗利广场，那条信息既没有发出，也被遗忘了。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðiːz] [ˈɪnsɪdənts] [mʌnθs] [ˈleɪtər] ,

He	recalled	these	incidents	months	later	,
他	召回	这些	事件	几个月	之后	,

几个月后，他回忆起这些往事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['mɪrli] [felt][ə; eɪ] [veɪg] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] [nɪ'glekt] .

but	for	the	moment	he	merely	felt	a	vague	annoyance	at	his	own	neglect	.
但	为了	这	片刻	他	仅仅	毛毡	一个	模糊的	烦恼	在	他的	自己的	忽视	.

但此刻，他只是对自己疏忽大意感到一丝隐隐的恼怒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['niːgroʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

There	was	a	negro	at	the	station	,
那里	曾是	一个	黑人	在	这	车站	,

车站里有个黑人，

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɪn] [huːz] [ker] ['trɪstrəm] [pleɪst] [hɪm'self] ,

the	driver	of	a	coach	in	whose	care	Tristrem	placed	himself	,
这	司机	的	一个	教练	在	谁	关心	特里斯特姆	放置	他自己	,

特里斯特伦将自己托付给的那位马车夫，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['rætld] ['oʊvər][ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [siː] ,

and	presently	the	coach	rattled	over	a	road	that	skirted	the	sea	,
和	目前	这	教练	摇晃	超过	一个	路	那	裙摆	这	海	,

不一会儿，马车沿着一条沿海公路颠簸前行。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['vɪlə] .

and	drew	up	at	the	gate	of	a	tiny	villa	.
和	画	向上	在	这	门	的	一个	微小的	别墅	.

车停在了一栋小别墅的门口。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

On	the	porch	Mrs	.	Raritan	was	seated	,
在	这	门廊	太太	.	拉里坦	曾是	坐着	,

拉里坦夫人坐在门廊上，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [iks'kleimɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['welkəm] .

and	when	she	recognized	her	visitor	she	came	down	the	path	,	exclaiming	her	pleasure	and	welcome	.
和	什么时候	她	认可	她	游客	她	来了	向下	这	小路	,	惊呼	她	乐趣	和	欢迎	.

当她认出来访者时，便沿着小路走上前去，大声表达她的喜悦和欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['grætɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [tʃɔɪs]

It	was	evident	at	once	that	she	had	been	gratified	by	her	daughter's	choice	.	:	.
它	曾是	明显	在	一次	那	她	有	到过	满意	经过	她	女儿的	选择	.	:	.

很明显，她对女儿的选择感到很满意。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	we	didn't	expect	you	,	"	she	said	.
"	但	我们	没有	预计	你	,	"	她	说	.

“但我们没想到你会来，”她说。

" [viˈoʊlə][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['sætərdeɪ] .

"	Viola	told	me	you	would	not	come	before	Saturday	.
"	中提琴	讲述	我	你	会	不是	来	前	周六	.

维奥拉告诉我你星期六之前不会来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd] , [ðoʊ] ; [æz; əz] [jet] [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

I	am	glad	you	did	,	though	;	as	yet	there's	hardly	a	soul	in	the	place	.
我	是	高兴的	你	做过	,	尽管	;	作为	然而	有	几乎	一个	灵魂	在	这	地方	.

不过，我很高兴你这么做了；目前那里几乎空无一人。

[viˈoʊlə][hæz; həz] [gɔːn] [ˈraɪdɪŋ] .

Viola	has	gone	riding	.
中提琴	有	已消失	骑术	.

维奥拉去骑马了。

[its] [ˈæftər][ˈsev(ə)n] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It's	after	seven	,	isn't	it	?
它是	后	七	,	不是	它	?

现在都七点多了，对吧?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [naʊ] .

She	ought	to	be	back	now	.
她	应该	到	是	后退	现在	.

她现在应该回来了。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [send] [ˌjuː ˈes] [wɜːrd] ?

Why	didn't	you	send	us	word	?
为什么	没有	你	发送	我们	单词	?

为什么你们没有通知我们?

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] .

We	would	have	met	you	at	the	train	.
我们	会	有	遇见	你	在	这	火车	.

我们原本会在火车站接你。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [siːts] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

"	They	had	found	seats	on	the	porch	.
"	他们	有	成立	座位	在	这	门廊	.

他们在门廊上找到了座位。

[ˈtrɪstrəm] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [heɪst] , [əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɪˈglekt] [tuː; tə] [ˈwaɪər] .

Tristrem	explained	his	haste	,	apologizing	for	the	neglect	to	wire	.
特里斯特姆	解释	他的	匆忙	,	道歉	为了	这	忽视	到	金属丝	.

特里斯特伦解释了他当时的匆忙，并为疏忽忘记发电表而道歉。

[ðə; ði] [heɪst] [siːmd] [ˈpɑːrdnəbl] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɛrɪtən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈæbsənt] -

The	haste	seemed	pardonable	to	Mrs	.	Raritan	,	and	the	attendant	absent	-
这	匆忙	似乎	情有可原	到	太太	.	拉里坦	,	和	这	服务员	缺席的	-

[ˈmaɪndɪdnɪs] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstʊd] .

mindedness	easily	understood	.
心智	容易地	理解	.

拉里坦夫人觉得这种仓促是可以原谅的，随之而来的心不在焉也很容易理解。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðər] .

And	so	for	some	moments	they	talked	together	.
和	所以	为了	一些	时刻	他们	谈话	一起	.

于是他们交谈了一会儿。

[ˈtrɪstrəm] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [væn] [nɔrdənz] [ˈletərz]

Tristrem	delivered	his	father's	message	,	and	learned	that	Mr	.	Van	Norden's	letters
特里斯特姆	发表	他的	父亲的	信息	,	和	学习	那	先生	.	范	诺登的	信件

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] .

had	been	received	.
有	到过	已收到	.

特里斯特雷姆传达了他父亲的消息，并得知范诺登先生的信件已被收到。

[sʌm; səm] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sepˈtembər] ['wedɪŋ] .

Some	word	was	even	said	of	the	possibility	of	a	September	wedding	.
一些	单词	曾是	甚至	说	的	这	可能性	的	一个	九月	婚礼	.

甚至有传言说婚礼有可能在九月份举行。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt][wʌz; wəz] [kən'kɔktid] .

And	then	a	little	plot	was	concocted	.
和	然后	一个	小的	阴谋	曾是	捏造的	.

然后，一个小阴谋就此酝酿。

['dɪnər] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [soʊ] [suːn] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][vi'oʊlə] [rɪ'tɜːrnd] .

Dinner	would	be	served	almost	immediately	,	so	soon	,	in	fact	,	as	Viola	returned	.
晚餐	会	是	服务	几乎	立即地	,	所以	很快	,	在	事实	,	作为	中提琴	返回	.

晚餐几乎立刻就上桌了，事实上，就在薇奥拉回来后不久。

['miːnwaɪl] , ['trɪstrəm] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

Meanwhile	,	Tristrem	would	go	to	his	room	,	Mrs	.	Raritan	would	say	nothing	of
同时	,	特里斯特姆	会	去	到	他的	房间	,	太太	.	拉里坦	会	说	没有什么	的

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

his	arrival	,
他的	到达	,

与此同时，特里斯特伦回到了自己的房间，拉里坦夫人对他的到来只字未提。

[bʌt; bət] , [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

but	,	when	dinner	was	announced	,	a	servant	would	come	to	his	door	,
但	,	什么时候	晚餐	曾是	宣布	,	一个	仆人	会	来	到	他的	门	,

但是，当晚餐时间宣布时，就会有仆人来到他的门口。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [vi'oʊlə][ðə; ði] [triːt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv]

and	then	he	was	to	appear	and	give	Viola	the	treat	and	pleasure	of
和	然后	他	曾是	到	出现	和	给	中提琴	这	对待	和	乐趣	的

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] .

a	genuine	surprise	.
一个	真的	惊喜	.

然后他出现了，给薇奥拉带来了一个真正的惊喜和快乐。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz]['æktɪd][ɑːn][æt; ət][wʌns] .

This	plan	was	acted	on	at	once	.
这	计划	曾是	行动	在	在	一次	.

该计划立即付诸实施。

['trɪstrəm] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ,

Tristrem	was	shown	to	the	room	which	he	was	to	occupy	,
特里斯特姆	曾是	所示	到	这	房间	哪个	他	曾是	到	占据	,

特里斯特伦被带到了他即将入住的房间。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	proceeded	to	get	his	things	in	order	.
和	继续	到	得到	他的	事物	在	命令	.

然后他开始整理自己的物品。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [bɑːks] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [və'liːs] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [brɔːt]

From	his	shirt	-	box	,	which	,	with	his	valise	,	had	already	been	brought
从	他的	衬衫	-	盒子	,	哪个	,	和	他的	手提箱	,	有	已经	到过	带来

[ʌp'sterz] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

upstairs	,	he	took	the	ring	,
楼上	,	他	采取	这	戒指	,

他从衬衫盒里取出戒指，这个盒子和他的手提箱一起已经被搬到楼上了。

[ðə; ði] [broʊtʃ] , [ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

the	brooch	,	the	pin	,	and	placed	them	on	the	mantel	.
这	胸针	,	这	别针	,	和	放置	他们	在	这	壁炉架	.

她把胸针和别针放在壁炉架上。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] .

Then	he	found	other	garments	,	and	began	to	dress	.
然后	他	成立	其他	服装	,	和	开始	到	裙子	.

然后他找到了其他衣服，开始穿戴。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ɪn'dɪkətɪv]

In	five	minutes	he	was	in	readiness	,	but	as	yet	he	heard	nothing	indicative
在	五	分钟	他	曾是	在	准备就绪	,	但	作为	然而	他	听到	没有什么	指示性的

[ʌv; əv][vaɪ'oʊ.ləz] [rɪ'tɜːrn] .

of	Viola's	return	.
的	中提琴的	返回	.

五分钟后他就准备就绪，但至今仍未听到任何维奥拉回来的消息。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	went	to	the	window	and	looked	out	.
他	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他走到窗边，向外望去。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['prɑːpərti] , [ðer; ðər] [luːmd] [ə; eɪ] ['taʊər] .

Above	the	trees	,	in	an	adjacent	property	,	there	loomed	a	tower	.
多于	这	树木	,	在	一个	邻近的	财产	,	那里	迫近	一个	塔	.

在树木之上，在邻近的土地上，耸立着一座塔楼。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

The	window	was	at	the	back	of	the	house	;	he	could	not	see	the	ocean	,
这	窗户	曾是	在	这	后退	的	这	房子	;	他	可以	不是	看	这	海洋	,

窗户在房子后面，他看不到大海。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪts] [rɪ'zɪliənt] ['sɪbɪlənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [keɪm] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]

but	he	heard	its	resilient	sibilants	,	and	from	the	garden	came	the	hum	of
但	他	听到	它是	有弹性的	咝音	,	和	从	这	花园	来了	这	哼	的

['ɪnsekts] .

insects	.
昆虫	.

但他听到了它顽强的嘶嘶声，花园里传来昆虫的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [dɑːrk] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][vaɪ'oʊ.ləz] [rɪ'tɜːrn] .

It	had	grown	quite	dark	,	but	still	there	was	no	sign	of	Viola's	return	.
它	有	生长	相当	黑暗的	,	但	仍然	那里	曾是	不	符号	的	中提琴的	返回	.

天色已经很暗了，但维奥拉仍然没有回来的迹象。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] .

He	took	up	the	volume	which	he	had	brought	with	him	in	the	cars	.
他	采取	向上	这	体积	哪个	他	有	带来	和	他	在	这	汽车	.

他拿起了从车里带来的那本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪm] [nuː'ɔːveɪ][ʌv; əv] [kɑː'duːtʃi] ,

It	was	the	Rime	Nuove	of	Carducci	,
它	曾是	这	韵脚	新	的	卡杜奇	,

那是卡尔杜奇的新韵律，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv] [ðæt] [kɔn'tʃɛtɪst] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [roʊm] [hiː; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz]

and	with	the	fancies	of	that	concettist	of	modern	Rome	he	stayed	his
和	和	这	幻想	的	那	康泰特	的	现代的	罗马	他	入住	他的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

impatience	for	a	while	.
不耐烦	为了	一个	尽管	.

于是，他用罗马现代中心主义者的奇思妙想暂时抑制住了自己的不耐烦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ɑːktɪv] [ðæt] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

There	was	one	octave	that	had	appealed	to	him	before	.
那里	曾是	一	八度音阶	那	有	上诉	到	他	前	.

他之前就对其中一个八度音阶很感兴趣。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [laɪnz]

He	read	it	twice	,	and	was	about	to	endeavor	to	repeat	the	lines
他	读	它	两次	,	和	曾是	关于	到	努力	到	重复	这	线条

[frʌm; frəm] ['meməri] ,

from	memory	,
从	记忆	,

他读了两遍，正准备凭记忆复述这些句子。

[wen] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , [ðə; ði][roʊl]

when	through	the	open	window	he	heard	the	clatter	of	horses	'	hoofs	,	the	roll
什么时候	通过	这	打开	窗户	他	听到	这	哒	的	马匹	-	蹄子	,	这	卷

[ʌv; əv] [wiːlz] ;

of	wheels	;
的	车轮	;

当他透过敞开的窗户听到马蹄的咔哒声和车轮的滚动声时；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] [kən'veɪəns] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	evident	that	some	conveyance	had	stopped	at	the	gate	of	the
它	曾是	明显	那	一些	输送	有	停止	在	这	门	的	这

['vɪlə] .

villa	.
别墅	.

很明显，有辆交通工具停在了别墅门口。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] , [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Then	came	the	sound	of	hurrying	feet	,	a	murmur	of	voices	,
然后	来了	这	声音	的	匆忙	脚	,	一个	低语	的	声音	,

接着传来急促的脚步声和低语声，

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ] .

and	abruptly	the	night	was	cut	with	the	anguish	of	a	woman's	cry	.
和	突然	这	夜晚	曾是	切	和	这	痛苦	的	一个	女性的	哭	.

夜色突然被一声女人痛苦的哭喊划破。

['trɪstrəm] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Tristrem	rushed	from	the	room	and	down	the	stairs	.
特里斯特姆	匆忙	从	这	房间	和	向下	这	楼梯	.

特里斯特姆冲出房间，跑下楼梯。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [stɑːr][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

Through	the	open	door	beyond	a	trembling	star	was	visible	,
通过	这	打开	门	超过	一个	发抖	星星	曾是	可见的	,

透过敞开的门，可以看到远处一颗颤动的星星。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːrmz] .

and	in	the	road	a	group	of	undistinguished	forms	.
和	在	这	路	一个	团体	的	平庸的	表格	.

路上有一群不起眼的身影。

" [ʃiːz] ['oʊnli] ['feɪntɪd] , " ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	She's	only	fainted	,	"	someone	was	saying	;	"	she	was	right	enough	a	minute
"	她是	仅有的	昏厥	,	"	某人	曾是	说	;	"	她	曾是	正确的	足够的	一个	分钟

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

“她只是晕倒了，”有人说；“她刚才说的还算对。”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

"	Before	the	sentence	was	completed	,	Tristrem	was	at	the	gate	.
"	前	这	句子	曾是	完全的	,	特里斯特姆	曾是	在	这	门	.

“话还没说完，特里斯特伦就已经到了门口。”

[hætlɪs] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['ʌn'^lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [wɪp] ,

Hatless	**,**	**with**	**one**	**hand**	**ungloved**	**and**	**the**	**other**	**clutching**	**a**	**broken**	**whip**	**,**
无帽	,	和	一	手	未戴手套	和	这	其他	紧握	一个	破碎的	鞭	,

他没戴帽子，一只手没戴手套，另一只手握着一根断鞭。

[ðə; ði]['hæbɪt] [rent] [frʌm; frəm] [hem] [tu:; tə] ['gɜ:rdl] , [dʌst] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [ðə; ði] [aɪz]

the	**habit**	**rent**	**from**	**hem**	**to**	**girdle**	**,**	**dust**	**-**	**covered**	**and**	**dishevelled**	**,**	**the**	**eyes**
这	习惯	租	从	她们	到	腰带	,	灰尘	-	涵盖	和	蓬头垢面	,	这	眼睛

[kloʊzd] ,

closed	**,**
关闭	,

长袍从下摆到腰间破了，沾满了灰尘，凌乱不堪，双眼紧闭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði]['pælər] [ænd; ənd] [kən'trækʃn] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][peɪn] , [vi'oʊlə] ['rɛrɪtən] [leɪ] ,

and	**in**	**the**	**face**	**the**	**pallor**	**and**	**contraction**	**of**	**mortal**	**pain**	**,**	**Viola**	**Raritan**	**lay**	**,**
和	在	这	脸	这	苍白	和	收缩	的	凡人	疼痛	,	中提琴	拉里坦	躺	,

[weɪst] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

waist	**-**	**supported**	**,**
腰部	-	有	,

面对临终的痛苦，维奥拉·拉里坦面色苍白，身体紧绷，腰部被人支撑着躺着。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz] .

in	**her**	**mother's**	**arms**	**.**
在	她	母亲的	武器	.

在她母亲的怀里。

" [help] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [moʊn] .

"	**Help**	**me**	**with**	**her**	**to**	**the**	**house**	**,**	**"**	**the**	**mother**	**moaned**	**.**
"	帮助	我	和	她	到	这	房子	,	"	这	母亲	呻吟	.

“帮我把她抬回家去，”母亲呻吟道。

[ðen] ['noʊtɪsɪŋ] ['trɪstrəm] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , " [ʃi:z] [bɪn] [θroʊn] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ;

Then	**noticing**	**Tristrem**	**at**	**her**	**side**	**,**	**"**	**She's**	**been**	**thrown**	**,**	**"**	**she**	**added**	**;**
然后	注意到	特里斯特姆	在	她	边	,	"	她是	到过	抛掷	,	"	她	额外	;

然后她注意到身边的特里斯特雷姆，补充道：“她被扔了出去。”

" [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] — [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] — —

"	**I**	**knew**	**she**	**would**	**be**	**—**	**I**	**knew**	**it**	**—**	**—**
"	我	知道	她	会	是	—	我	知道	它	—	—

“我知道她会这样——我早就知道了——”

" [ænd; ənd][æz; əz] ['trɪstrəm] [ri:tʃt] [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] , [ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz]

"	**And**	**as**	**Tristrem**	**reached**	**to**	**aid**	**her**	**with**	**the**	**burden**	**,**	**the**	**girl's**	**eyes**
"	和	作为	特里斯特姆	达到	到	援助	她	和	这	负担	,	这	女孩们	眼睛

['oʊpənd] , " [its] ['nʌθɪŋ] .

opened	**,**	**"**	**It's**	**nothing**	**.**
打开	,	"	它是	没有什么	.

“当特里斯特姆伸手帮她分担重物时，女孩睁开了眼睛，说道：‘没什么。’

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] , " [aɪ] — " [ænd; ənd] [swu:nd] [ə'gen] .

"	**She**	**raised**	**her**	**ungloved**	**hand**	**,**	**"**	**I**	**—**	**"**	**and**	**swooned**	**again**	**.**
"	她	提高	她	未戴手套	手	,	"	我	—	"	和	晕倒	再次	.

她举起没戴手套的手，“我——”然后又晕倒了。

[ðeɪ] [bɔ:r] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] .

They	**bore**	**her**	**into**	**a**	**little**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**and**	**laid**	**her**	**down**	**.**
他们	钻孔	她	进入	一个	小的	坐着	-	房间	,	和	铺设	她	向下	.

他们把她抬进一间小客厅，让她躺下。

['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] ['fɑ:loʊd] , [dɪ'strɔ:t] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

Mrs	**.**	**Raritan**	**followed**	**,**	**distraught**	**with**	**fright**	**.**
太太	.	拉里坦	随后	,	心烦意乱	和	惊吓	.

拉里坦夫人惊恐万分地跟了上去。

[ɪn][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] , [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌʌn'siːkwənst] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] .

In	her	helplessness	,	words	came	from	her	unsequenced	and	obscure	.
在	她	无助	,	字	来了	从	她	未排序的	和	朦胧	.

在她的无助中，她吐出一些语无伦次、含糊不清的话语。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

But	soon	she	seemed	to	feel	the	need	of	action	.
但	很快	她	似乎	到	感觉	这	需要	的	行动	.

但很快她似乎就感到需要采取行动了。

[wʌn] ['sɜːrvənt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] [wʌz; wəz]

One	servant	she	despatched	for	a	physician	,	from	another	a	restorative	was
一	仆人	她	已派送	为了	一个	医生	,	从	其他	一个	修复	曾是

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

她派一个仆人去请医生，又从另一个仆人那里弄来了一种药材。

[ænd; ənd] ['trɪstrəm] , ['miːnwaɪl] , [nelt] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] [saɪd] , ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ]

And	Tristrem	,	meanwhile	,	knelt	at	the	girl's	side	,	beating	her	hand	with
和	特里斯特姆	,	同时	,	跪下	在	这	女孩们	边	,	殴打	她	手	和

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

与此同时，特里斯特伦跪在女孩身边，用自己的手拍打着她的手。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [skrætʃt] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['braɪər] ,

It	had	been	scratched	,	he	noticed	,	as	by	a	briar	,
它	有	到过	刮痕	,	他	注意到	,	作为	经过	一个	荆棘	,

他注意到，上面有被划伤的痕迹，像是被荆棘划伤的。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪlz] [wɜːr; wər] [steɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['plʌkɪŋ] ['beriz]

and	under	the	nails	were	stains	such	as	might	come	from	plucking	berries
和	在下面	这	指甲	是	污渍	这样的	作为	可能	来	从	拔毛	浆果

[ðæt] [ɑːr; ər] [red] .

that	are	red	.
那	是	红色的	.

指甲下面有污渍，像是采摘红色浆果留下的。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [wɪp] ,

As	he	tried	to	take	from	her	the	whip	,
作为	他	尝试	到	拿	从	她	这	鞭	,

当他试图从她手中夺走鞭子时，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rʌb] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen]

that	he	might	rub	the	hand	that	held	it	too	,	the	girl	recovered	consciousness	again
那	他	可能	擦	这	手	那	握住	它	也	,	这	女孩	恢复	意识	再次

.

:
.

他或许还会揉揉握着它的那只手，女孩再次恢复了意识。

[ðə; ði] [swuːn] [hæd; həd] ['læstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] ,

The	swoon	had	lasted	but	a	moment	or	so	,
这	昏厥	有	持续	但	一个	片刻	或者	所以	,

昏厥只持续了片刻左右。

[jet] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'meʒərd] [taɪm] .

yet	to	him	who	watched	it	had	been	unmeasured	time	.
然而	到	他	WHO	观看	它	有	到过	未测量的	时间	.

然而，对于旁观者而言，那却是一段无法衡量的时光。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

She	drew	away	the	hand	he	held	,	and	raising	herself	she	looked	at	him	;
她	画	离开	这	手	他	握住	,	和	提高	她自己	她	看起来	在	他	;

她抽回了他握着的手，抬起头看着他；

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈtremjuləsnɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] .

to	her	lips	there	came	a	tremulousness	and	her	eyes	filled	.
到	她	嘴唇	那里	来了	一个	颤抖	和	她	眼睛	已填	.

她的嘴唇微微颤抖，眼眶也湿润了。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈrɛrɪtən] [ˈsɒbd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

"	My	darling	,	"	Mrs	.	Raritan	sobbed	,	"	are	you	hurt	?
"	我的	亲爱的	,	"	太太	.	拉里坦	啜泣	,	"	是	你	伤害	?

“我的宝贝，”拉里坦太太抽泣着说，“你受伤了吗？”

[tel] [ˌem ˈiː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?

How	did	it	happen	?
如何	做过	它	发生	?

它是怎么发生的?

[dɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Did	the	horse	run	away	with	you	.
做过	这	马	跑步	离开	和	你	.

马是不是跟你一起跑了?

[oʊ] , [viˈoʊlə] , [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] .

Oh	,	Viola	,	I	knew	there	would	be	an	accident	.
哦	,	中提琴	,	我	知道	那里	会	是	一个	事故	.

哦，维奥拉，我就知道会发生意外。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

Where	are	you	hurt	?
在哪里	是	你	伤害	?

你哪里受伤了?

[dɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [dræg][juː; jʊ] ?

Did	the	horse	drag	you	?
做过	这	马	拖	你	?

是马拖着你走的吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlmoʊst] ['wʌndrɪŋli] .

"	The	girl	turned	to	her	mother	almost	wonderingly	.
"	这	女孩	转向	到	她	母亲	几乎	惊奇地	.

女孩几乎带着疑惑的神情转向她的母亲。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['hoʊlli] [hɜːrˈself] .

It	seemed	to	Tristrem	that	she	was	not	yet	wholly	herself	.
它	似乎	到	特里斯特姆	那	她	曾是	不是	然而	完全	她自己	.

特里斯特伦觉得她还没有完全恢复到原来的自己。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [noʊ] , [aɪ] [miːn] — [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,

"	Yes	,	"	she	answered	;	"	no	,	I	mean	—	no	,	he	didn't	,	it	was	an	accident	,
"	是的	,	"	她	回答	;	"	不	,	我	意思是	—	不	,	他	没有	,	它	曾是	一个	事故	,

[hiː; hi] [ʃaɪd] .

he	shied	.
他	躲闪	.

“是的，”她回答说；“不，我的意思是——不，他没有，那是个意外，他害羞了。”

[duː] [get] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] .

Do	get	me	upstairs	.
做	得到	我	楼上	.

快送我上楼。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [fel] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

"	And	with	that	her	head	fell	again	on	the	cushion	.
"	和	和	那	她	头	跌倒	再次	在	这	软垫	.

“说完，她的头又重重地落在了枕头上。”

['trɪstrəm] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt]

Tristrem	sought	to	raise	her	,	but	she	motioned	him	back	and	caught
特里斯特姆	寻求	到	增加	她	,	但	她	示意	他	后退	和	捕捉

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hænd] ,

her	mother's	hand	,
她	母亲的	手	,

特里斯特伦想扶起她，但她示意他退后，并抓住了母亲的手。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ɑːrm] ['sɜːrk(ə)l] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

and	rising	with	its	assistance	she	let	the	arm	circle	her	waist	,
和	上升	和	它是	协助	她	让	这	手臂	圆圈	她	腰部	,

她起身时，任由那只手臂环住自己的腰。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ə'weɪ] .

and	thus	supported	she	suffered	herself	to	be	led	away	.
和	因此	有	她	遭受	她自己	到	是	引领	离开	.

因此，她甘愿忍受被带走的痛苦。

['trɪstrəm] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

Tristrem	followed	them	to	the	hall	.
特里斯特姆	随后	他们	到	这	大厅	.

特里斯特伦跟着他们来到了大厅。

[ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['lɔɪtəd] , [hæt] [ɪn] [hænd] ; [æz; əz] ['trɪstrəm] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [rʌbd]

On	the	porch	a	man	loitered	,	hat	in	hand	;	as	Tristrem	approached	he	rubbed
在	这	门廊	一个	男人	徘徊	,	帽子	在	手	;	作为	特里斯特姆	接近	他	摩擦

[ðə; ði] [brɪm] [rɪ'flektɪvli] .

the	brim	reflectively	.
这	帽檐	反思地	.

门廊上站着一个男人，手里拿着帽子；当特里斯特雷姆走近时，他若有所思地抚摸着帽檐。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	saw	the	horse	as	good	as	an	hour	ago	,	"	he	said	,
"	我	锯	这	马	作为	好的	作为	一个	小时	前	,	"	他	说	,

“我一个小时前还清楚地看到那匹马，”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kæzwɛlz] .

"	I	was	going	to	Caswell's	.
"	我	曾是	去	到	卡斯韦尔	.

“我当时正要去卡斯韦尔家。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækwərd]

"	And	with	this	information	he	crooked	his	arm	and	made	a	backward
"	和	和	这	信息	他	歪	他的	手臂	和	制成	一个	落后

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

“得知这一消息后，他弯曲手臂，向后做了个手势。”

" [its] [daʊn] ['jɑːndər] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	It's	down	yonder	on	the	way	to	the	Point	,	"	he	explained	.
"	它是	向下	远处	在	这	方式	到	这	观点	,	"	他	解释	.

“它就在那边，去往岬角的路上，”他解释说。

" [æz; əz][aɪ] [pæst] ['hæzərdz] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] — [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][roʊd] ,

"	As	I	passed	Hazard's	I	looked	in	the	cross	-	road	—	I	call	it	a	road	,
"	作为	我	通过了	危险的	我	看起来	在	这	叉	-	路	—	我	称呼	它	一个	路	,

“当我经过哈扎德家时，我看向十字路口——我称之为路，

[bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ][get][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] [its] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] - [pæθ] , [ɔːl] [bʊʃɪz]

but	after	you	get	on	a	bit	it's	nothing	more	than	a	cow	-	path	,	all	bushes
但	后	你	得到	在	一个	少量	它是	没有什么	更多的	比	一个	奶牛	-	小路	,	全部	灌木丛

[ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] .

and	suchlike	.
和	类似	.

但走了一段路之后，就只剩下一条牛径了，到处都是灌木丛之类的东西。

[bʌt; bət][dʒʌst][ʌp][ðə; ði][roʊd][aɪ] [-] [ðə; ði] [hɔːrs] .

But	just	up	the	road	I	see'd	the	horse	.
但	只是	向上	这	路	我	种子	这	马	.

但就在不远处，我看到了那匹马。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪblɪŋ] [græs] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

He	was	nibbling	grass	as	quiet	as	you	please	.
他	曾是	轻咬	草	作为	安静的	作为	你	请	.

他安静地啃着草。

[aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd] .

I	didn't	pay	no	attention	,	I	thought	he	was	tied	.
我	没有	支付	不	注意力	,	我	想法	他	曾是	系	.

我当时没注意，以为他被绑住了。

[wel] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ,

Well	,	when	I	was	coming	back	I	looked	again	;	he	wasn't	there	,
出色地	,	什么时候	我	曾是	未来	后退	我	看起来	再次	;	他	不是	那里	,

我回来的时候又看了一眼，他已经不在那里了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [ænd; ənd][aɪ]

but	just	as	I	got	to	the	turn	I	heard	somebody	holloaing	,	and	I
但	只是	作为	我	得到	到	这	转动	我	听到	某人	holloaing	,	和	我

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

但就在我走到转弯处时，我听到有人大声喊叫，于是我停了下来。

[ə; eɪ][mæn][ræn][ʌp][ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][hɜːrt][hɜːr'self] ,

A	man	ran	up	and	says	to	me	,	'	There's	a	lady	hurt	herself	,
一个	男人	跑	向上	和	说道	到	我	,	-	有	一个	女士	伤害	她自己	,

一个男人跑过来对我说：“有个女人受伤了。”

[kɑːnt][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɪft] ? - - [wer] ? - [sez] [aɪ] . - [daʊn] [ðer; ðər] , - [hiː; hi] [sez] ,

can't	you	give	her	a	lift	?	'	'	Where	?	'	says	I	.	'	Down	there	,	'	he	says	,
不能	你	给	她	一个	举起	?	-	-	在哪里	?	-	说道	我	.	-	向下	那里	,	-	他	说道	,

你能送她一程吗？“去哪儿？”我问。“就在那儿，”他说。

- [bæk] [ʌv; əv] ['hæzərdz] ; [ʃiːz] [bɪn] [θroʊn] . -

'	back	of	Hazard's	;	she's	been	thrown	.	'
-	后退	的	危险的	;	她是	到过	抛掷	.	-

“在阿扎尔的背后；她被扔了出去。”

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [fens] , [sɔːrt][ʌv; əv]

So	I	turned	round	,	and	sure	enough	there	she	was	,	by	the	fence	,	sort	of
所以	我	转向	圆形的	,	和	当然	足够的	那里	她	曾是	,	经过	这	栅栏	,	种类	的

[deɪzd] [laɪk] .

dazed	like	.
茫然	喜欢	.

于是我转过身，果然看到她站在栅栏边，看起来有点茫然。

[aɪ] [sez] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [mɪs] ? -

I	says	,	'	Are	you	hurt	,	miss	?	'
我	说道	,	-	是	你	伤害	,	错过	?	-

我问：“小姐，您受伤了吗？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , - [noʊ] , - [bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] ,

and	she	says	,	'	No	,	'	but	could	I	bring	her	here	,
和	她	说道	,	-	不	,	-	但	可以	我	带来	她	这里	,

她说：“不”，但我可以带她来这里吗?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [-] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][tɔːrn] .

and	then	I	see'd	that	her	dress	was	torn	.
和	然后	我	种子	那	她	裙子	曾是	撕裂	.

然后我发现她的裙子撕破了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] ,

She	got	in	,	and	I	asked	her	where	her	hat	was	,
她	得到	在	,	和	我	问	她	在哪里	她	帽子	曾是	,

她上了车，我问她帽子在哪儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ,

and	she	said	it	was	back	there	,	but	it	didn't	make	no	difference	,
和	她	说	它	曾是	后退	那里	,	但	它	没有	制作	不	不同之处	,

她说东西就在那里，但这并没有什么用。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊm] .

she	wanted	to	get	home	.
她	通缉	到	得到	家	.

她想回家。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] [haʊ] [aɪ] [-] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

And	when	we	were	driving	on	here	I	told	her	as	how	I	see'd	the	horse	,
和	什么时候	我们	是	驾驶	在	这里	我	讲述	她	作为	如何	我	种子	这	马	,

当我们开车经过这里的时候，我告诉她我看到的那匹马的情况，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv]['waɪts, 'hwaɪts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [jes] , [ˌaɪ 'tiː]

and	I	asked	if	it	wasn't	one	of	White's	,	and	she	said	,	'	Yes	,	it
和	我	问	如果	它	不是	一	的	怀特	,	和	她	说	,	-	是的	,	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我问她那是不是怀特的作品，她说：“是的，是的。”

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd]

'	and	I	was	a	-	going	to	ask	where	she	was	thrown	,	but	she	seemed
-	和	我	曾是	一个	-	去	到	问	在哪里	她	曾是	抛掷	,	但	她	似乎

[sɔːrt][ʌv; əv] [feɪnt] ,

sort	of	faint	,
种类	的	头晕的	,

我本来想问她被扔到哪里去了，但她看起来有点晕倒了。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] .

and	,	sure	enough	,	just	as	we	got	here	away	she	went	.
和	,	当然	足够的	,	只是	作为	我们	得到	这里	离开	她	去	.

果不其然，我们刚到这里，她就走了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sez] ['wɪmɪn] - [foʊk] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][let][ɑːn] [hɔːrs] - [bæk] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

I	always	says	women	-	folk	ought	not	to	be	let	on	horse	-	back	,	she	might	have
我	总是	说道	女性	-	民间	应该	不是	到	是	让	在	马	-	后退	,	她	可能	有

[broʊk] [hɜːr; hər] [nek] ;

broke	her	neck	;
打破	她	脖子	;

我一直说不应该让女人骑马，她可能会摔断脖子；

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] — — "
like as not — — "
喜欢 作为 不是 — — "

就像不是——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] , " ['veri] [kaɪnd] , [ɪn'diːd] .
" You have been very kind , " Tristrem answered , " very kind , indeed .
" 你 有 到过 非常 种类 , " 特里斯特姆 回答 , " 非常 种类 , 的确 .

“您真是太好了，”特里斯特伦回答说，“真是太好了。”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" During the entire scene he had not said a word .
" 期间 这 全部的 场景 他 有 不是 说 一个 单词 .

“在整个过程中，他一句话也没说。”

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][vi'oʊlə] ['feɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]
The spectacle of Viola fainting on the roadside , the fear that she might be
这 奇观 的 中提琴 昏厥 在 这 路边 , 这 害怕 那 她 可能 是
[meɪmd] ,
maimed ,
残废 ,

薇奥拉晕倒在路边的景象，以及她可能受伤的担忧，

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pælər] — [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
the trouble at her pallor — these things had tied his tongue ; and even
这 麻烦 在 她 苍白 — 这些 事物 有 系 他的 舌头 ; 和 甚至
[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
now , as he spoke ,
现在 , 作为 他 辐 ,

她苍白的脸色让他心烦意乱——这些事让他说不出话来；即使现在，当他说话的时候，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃʊrd] ,
his voice was not assured ,
他的 嗓音 曾是 不是 保证 ,

他的声音听起来不太自信。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['trembld] [soʊ] [ðæt]
and a hand with which he fumbled in his waistcoat trembled so that
和 一个 手 和 哪个 他 笨手笨脚 在 他的 马甲 颤抖 所以 那
[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
the roll of bills which he drew out fell on the porch at his feet .
这 卷 的 账单 哪个 他 画 出去 跌倒 在 这 门廊 在 他的 脚 .

他摸索着从背心里掏出一卷钞票的手颤抖着，结果掏出来的钞票掉在了他脚边的门廊上。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
He stooped and picked it up .
他 弯腰 和 挑选 它 向上 .

他弯下腰把它捡了起来。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" If Mrs . Raritan were here , she would thank you as I do , " he continued .
" 如果 太太 . 拉里坦 是 这里 , 她 会 感谢 你 作为 我 做 , " 他 持续 .

“如果拉里坦夫人在这里，她会像我一样感谢你们，”他继续说道。

" [aɪ] [wɪʃ] — " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn]
" I wish — " and he was about to make some present , but the man
" 我 希望 — " 和 他 曾是 关于 到 制作 一些 展示 , 但 这 男人
[druː] [bæk] .
drew back .
画 后退 .

“我希望——”他正要送礼物，但那人却退缩了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	That's	all	right	,	I	don't	want	no	pay	for	that	.	"
"	那就是	全部	正确的	,	我	不	想	不	支付	为了	那	.	"

“没关系，我不需要报酬。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	Tristrem	answered	,	"	I	know	you	do	not	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	特里斯特姆	回答	,	"	我	知道	你	做	不是	.

“请原谅，”特里斯特伦回答道，“我知道你不知道。”

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ?

Tell	me	,	are	you	married	?
告诉	我	,	是	你	已婚	?

请问，你结婚了吗?

" [ðə; ði][mæn] [læft] .

"	The	man	laughed	.
"	这	男人	笑了	.

那人笑了。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [juː; jʊ]['evər] [siː] .

"	Yes	,	I	am	,	and	I	got	the	biggest	boy	you	ever	see	.
"	是的	,	我	是	,	和	我	得到	这	最大	男生	你	曾经	看	.

“是的，我是，而且我有一个你见过的最大的男孩。”

['hiːz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [fɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪz] [ə; eɪ] [tʌn] . "

He's	going	on	four	years	and	he	weighs	a	ton	.	"
他是	去	在	四	年	和	他	重量	一个	吨	.	"

他快四岁了，体重很重。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] .

"	I	wish	you	would	do	me	a	favor	.
"	我	希望	你	会	做	我	一个	偏爱	.

我希望你能帮我个忙。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

Let	me	make	him	a	little	present	.
让	我	制作	他	一个	小的	展示	.

我来送他一份小礼物吧。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .

"	But	even	to	this	the	man	would	not	listen	.
"	但	甚至	到	这	这	男人	会	不是	听	.

但即便如此，那个人也听不进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ək'sept] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θæŋks] .

He	was	reluctant	to	accept	so	much	as	thanks	.
他	曾是	不情愿的	到	接受	所以	很多	作为	谢谢	.

他很不情愿接受哪怕是一句感谢。

['hævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [gʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Having	done	what	good	he	could	,
拥有	完毕	什么	好的	他	可以	,

他已经尽力做好事了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə]['vɪzɪt]

he	was	anxious	to	go	his	way	—	the	sort	of	man	that	one	has	to	visit
他	曾是	焦虑的	到	去	他的	方式	—	这	种类	的	男人	那	一	有	到	访问

[ðə; ði] ['siːʃɔːr] [tuː; tə][faɪnd] ,

the	seashore	to	find	,
这	海滨	到	寻找	,

他急于离开——那种你必须去海边才能找到的人。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [faʊnd] , [ɪz][æz; əz] [rɪˈfreʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] .

and	who	,	when	found	,	is	as	refreshing	as	the	breeze	.
和	WHO	, 什么时候		成立	,	是	作为	令人耳目一新	作为	这	微风	.

而一旦找到他，就像清风一样令人神清气爽。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

As	he	left	the	porch	,	he	looked	back	.
作为	他	左边	这	门廊	,	他	看起来	后退	.

他离开门廊时，回头看了一眼。

" [hɪəz] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

"	Here's	the	doctor	,	"	he	said	,	and	passed	on	into	the	night	.
"	这里是	这	医生	,	"	他	说	,	和	通过了	在	进入	这	夜晚	.

“医生来了，”他说，然后消失在夜色中。

[waɪl] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

While	the	physician	visited	the	patient	,
尽管	这	医生	到访	这	病人	,

医生在诊治病人期间，

['trɪstrəm] [peɪst] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [spiːtʃ]

Tristrem	paced	the	sitting	-	room	counting	the	minutes	till	he	could	have	speech
特里斯特姆	踱步	这	坐着	-	房间	计数	这	分钟	直到	他	可以	有	演讲

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪmˈself] .

with	him	,	himself	.
和	他	,	他自己	.

特里斯特姆在客厅里踱来踱去，数着时间，盼望着能亲自和他谈谈。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sterz] [kriːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

And	when	at	last	he	heard	the	stairs	creak	,	he	was	out	in	the	hall	,
和	什么时候	在	最后的	他	听到	这	楼梯	吱嘎声	,	他	曾是	出去	在	这	大厅	,

当他终于听到楼梯吱呀作响时，他已经走到了走廊里。

[prɪˈperd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈsept] .

prepared	to	question	and	intercept	.
准备	到	问题	和	截距	.

做好盘问和拦截的准备。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] .

The	physician	was	most	reassuring	.
这	医生	曾是	最多	令人安心	.

医生的话让人安心多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['mætər] .

There	was	nothing	at	all	the	matter	.
那里	曾是	没有什么	在	全部	这	事情	.

根本没有任何问题。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [mɪs] ['rɛrɪtən] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] .

By	morning	Miss	Raritan	would	be	up	and	about	.
经过	早晨	错过	拉里坦	会	是	向上	和	关于	.

到了早上，拉里坦小姐就会起床活动了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [noʊ] [daʊt] .

She	had	had	a	shock	,	no	doubt	.
她	有	有	一个	震惊	,	不	怀疑	.

她无疑受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌpˈset] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

She	was	upset	,	and	a	trifle	nervous	,	but	all	she	needed	was	a	good
她	曾是	沮丧的	,	和	一个	琐事	紧张的	,	但	全部	她	需要	曾是	一个	好的

['naɪts] [rest] ,

night's	rest	,
夜晚	休息	,

她有些心烦意乱，还有点紧张，但她需要的只是好好睡一觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['klærət][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	chop	and	a	glass	of	claret	to	help	her	to	it	.
和	一个	劈	和	一个	玻璃	的	红酒	到	帮助	她	到	它	.

再配上一块牛排和一杯红酒，让她好好享用。

[ɪf] [sliːp] [wɜːr; wər] [ɪˈluːsɪv] , [ðen] [ə; eɪ]['broʊmaɪd] .

If	sleep	were	elusive	,	then	a	bromide	.
如果	睡觉	是	难以捉摸的	,	然后	一个	溴化物	.

如果睡眠难以捉摸，那就服用溴化物。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

But	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sev(ə)nti][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][laɪk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

If	she	had	been	seventy	a	tumble	like	that	might	have	done	for	her	,
如果	她	有	到过	七十	一个	翻滚	喜欢	那	可能	有	完毕	为了	她	,

[bʌt; bət][æt; ət] [ˌnaɪnˈtiːn] !

but	at	nineteen	!
但	在	十九	!

如果她七十岁，那样的摔倒或许会要了她的命，但她才十九岁！

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]

And	the	doctor	left	the	house	,	reflecting	that	were	not	educated	people	the
和	这	医生	左边	这	房子	,	反思	那	是	不是	受过教育	人们	这

[moʊst] ['tɪmərəs] [ʌv; əv][ɔːl] ,

most	timorous	of	all	,
最多	胆怯的	的	全部	,

医生离开了房子，心中感慨：最胆小的往往是那些没有受过教育的人。

[ðə; ði] [ɪˈmɒljʊmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [slaɪt] .

the	emoluments	of	his	profession	would	be	slight	.
这	薪酬	的	他的	职业	会	是	轻微	.

他从事的职业收入微薄。

['weðər] [ɔːr][nɑːt] [mɪs] ['rɛrɪtən] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːp] [ænd; ənd]['klærət] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,

Whether	or	not	Miss	Raritan	found	the	chop	and	claret	sufficient	,
无论	或者	不是	错过	拉里坦	成立	这	劈	和	红酒	充足的	,

无论拉里坦小姐是否觉得猪排和红酒足够美味，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊmaɪd][æz; əz] [wel] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	whether	she	partook	of	a	bromide	as	well	,	is	not	a	part	of	history	.
或者	无论	她	参与	的	一个	溴化物	作为	出色地	,	是	不是	一个	部分	的	历史	.

她是否也服用了溴化物，这已不再是历史的一部分。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [brɔːt] [wɜːrd][tuː; tə] ['trɪstrəm]

In	a	little	while	after	the	physician's	departure	a	servant	brought	word	to	Tristrem
在	一个	小的	尽管	后	这	医生的	离开	一个	仆人	带来	单词	到	特里斯特姆

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

that	for	the	moment	Mrs	.	Raritan	was	unable	to	leave	her	daughter	,
那	为了	这	片刻	太太	.	拉里坦	曾是	无法	到	离开	她	女儿	,

医生离开后不久，一个仆人给特里斯特伦带来了消息，说拉里坦夫人暂时无法离开她的女儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ['leɪtər] .

but	if	he	would	have	his	dinner	then	,	Mrs	.	Raritan	would	see	him	later	.
但	如果	他	会	有	他的	晚餐	然后	,	太太	.	拉里坦	会	看	他	之后	.

但如果他当时吃完晚饭，拉里坦太太之后就会见到他。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['trɪstrəm] , [tuː; tə] [huːm] , [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

Such	was	the	revulsion	of	feeling	that	Tristrem	,	to	whom	,	ten	minutes	before	,
这样的	曾是	这	厌恶	的	感觉	那	特里斯特姆	,	到	谁	,	十	分钟	前	,

这就是特里斯特雷姆十分钟前对他产生的厌恶之情。

[ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [eɪt] [laɪk]

the	mere	mention	of	food	would	have	been	distasteful	,	sat	down	,	and	ate	like
这	仅仅	提到	的	食物	会	有	到过	令人厌恶的	,	卫星	向下	,	和	吃	喜欢

[ə; eɪ] [wʊlf] .

a	wolf	.
一个	狼	.

仅仅是提到食物就让他感到反胃，他坐下来，像狼一样狼吞虎咽。

[ðə; ði] [miːl] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

The	meal	finished	,	he	went	out	on	the	porch	.
这	一顿饭	完成的	,	他	去	出去	在	这	门廊	.

饭后，他走到门廊上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪts]

There	was	no	moon	as	yet	,	but	the	sky	was	brilliant	with	the	lights
那里	曾是	不	月亮	作为	然而	,	但	这	天空	曾是	杰出的	和	这	灯

[ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] .

of	other	worlds	.
的	其他	世界	.

虽然月亮还没有出现，但天空却被其他世界的光芒照亮了。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ɪn] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] ,

Before	him	was	the	infinite	,	in	the	air	was	the	scent	of	sea	-	weed	,
前	他	曾是	这	无限	,	在	这	空气	曾是	这	香味	的	海	-	杂草	,

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

and	beyond	,
和	超过	,

在他面前是无限，空气中弥漫着海藻的气味，而更远处，

[ðə; ði] [weɪvz] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [fɔːnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [blʌfs] .

the	waves	leaped	up	and	fawned	upon	the	bluffs	.
这	波浪	跳跃	向上	和	谄媚	之上	这	悬崖	.

海浪翻腾，拍打着峭壁。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

And	as	he	stood	and	watched	it	all	,	the	servant	came	to	him	with
和	作为	他	站立	和	观看	它	全部	,	这	仆人	来了	到	他	和

['mɪsɪz] . - [ə'pɑːləˌdʒiːz] .

Mrs	.	Raritan's	apologies	.
太太	.	-	致歉	.

当他站在那里看着这一切时，仆人带着拉里坦太太的道歉来到他面前。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [ðə; ði] [meɪd] [ɪk'spleɪnd] , [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [mɪs] ['rɛrɪtən] [dʒʌst] [jet] ,

She	thought	it	better	,	the	maid	explained	,	not	to	leave	Miss	Raritan	just	yet	,
她	想法	它	更好的	,	这	女佣	解释	,	不是	到	离开	错过	拉里坦	只是	然而	,

女仆解释说，她觉得最好还是不要这么快离开拉里坦小姐。

[ænd; ənd] [wʊd] ['mɪstər] . ['vɛrɪk] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ?

and	would	Mr	.	Varick	be	good	enough	to	excuse	her	for	that	evening	?
和	会	先生	.	瓦里克	是	好的	足够的	到	原谅	她	为了	那	晚上	?

瓦里克先生能否宽恕她当晚的缺席?

" [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	Wait	a	second	,	"	he	answered	,	and	went	to	his	room	.
"	等待	一个	第二	,	"	他	回答	,	和	去	到	他的	房间	.

“等一下，”他回答道，然后回了自己的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] - [sterz] .

He	found	the	jewels	,	and	brought	them	down	-	stairs	.
他	成立	这	珠宝	,	和	带来	他们	向下	-	楼梯	.

他找到了珠宝，并把它们带下了楼。

" [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [mɪs] ['rɛrɪtən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Take	these	to	Miss	Raritan	,	"	he	said	,
"	拿	这些	到	错过	拉里坦	,	"	他	说	,

“把这些交给拉里坦小姐，”他说。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd][hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] ,

and	on	a	card	he	wrote	some	word	of	love	,
和	在	一个	卡片	他	写道	一些	单词	的	爱	,

他在一张卡片上写下了一些爱的话语，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] .

which	he	gave	with	the	trinkets	to	the	maid	.
哪个	他	给予	和	这	小饰品	到	这	女佣	.

他把这些东西和一些小饰品一起给了女仆。

" [lɑː] - - , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

"	La	parlate	d'amor	,	"	he	murmured	,	as	the	servant	left	to	do	his	bidding	,
"	拉	-	-	,	"	他	低声说道	,	作为	这	仆人	左边	到	做	他的	投标	,

“爱情箴言，”他低声说道，仆人随即离开去执行他的吩咐。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	then	he	went	again	to	his	room	,
和	然后	他	去	再次	到	他的	房间	,

然后他又回到了自己的房间。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kəm'pænjən] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][stɑːrz] .

and	sat	down	at	the	window	companioned	only	by	the	stars	.
和	卫星	向下	在	这	窗户	陪伴	仅有的	经过	这	明星	.

他坐在窗边，只有繁星陪伴着他。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɔːdəbl] ,

From	beyond	,	the	boom	and	retreating	wash	of	waves	was	still	audible	,
从	超过	,	这	繁荣	和	撤退	洗	的	波浪	曾是	仍然	可听见的	,

远处，海浪的轰鸣声和退去的浪涛声依然清晰可闻。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [kɔːt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	below	in	the	garden	he	caught	,	now	and	then	,
和	以下	在	这	花园	他	捕捉	,	现在	和	然后	,

在下面的花园里，他时不时地捕捉到.....

[ðə; ði][spɑːrk][ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərflaɪ]['dʒaɪˌreɪtɪŋ][ɪn] ['luːps] [ʌv; əv][goʊld] ,

the	spark	and	glitter	of	a	firefly	gyrating	in	loops	of	gold	,
这	火花	和	闪光	的	一个	萤火虫	旋转	在	循环	的	金子	,

萤火虫在金色的光环中旋转，闪烁着耀眼的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

but	the	tower	which	he	had	noticed	on	arriving	was	lost	in	the	night	.
但	这	塔	哪个	他	有	注意到	在	抵达	曾是	丢失的	在	这	夜晚	.

但他抵达时看到的那座塔楼却消失在夜色中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt][mʌst; məst][hæv; həv]

It	was	in	that	direction	,	he	told	himself	,	that	the	accident	must	have
它	曾是	在	那	方向	,	他	讲述	他自己	,	那	这	事故	必须	有

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

他告诉自己，事故一定是朝着那个方向发生的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ?

And	what	was	it	,	after	all	?
和	什么	曾是	它	,	后	全部	?

那究竟是什么呢?

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] .

As	yet	he	had	not	fully	understood	.
作为	然而	他	有	不是	完全	理解	.

他当时还没有完全明白。

[hæd; həd][ðə; ði] [hɔːrs] ['stʌmbld] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['boʊltɪd][ænd; ənd] [θroʊn] [hɜːr; hər] ?

Had	the	horse	stumbled	,	or	had	he	bolted	and	thrown	her	?
有	这	马	踉跄	,	或者	有	他	螺栓连接	和	抛掷	她	?

马是绊倒了，还是受惊狂奔把她摔了下来?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] !

If	he	had	only	been	there	!
如果	他	有	仅有的	到过	那里	!

如果他当时在场就好了!

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['fænsi] [iˈvəukt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪd] ,

And	as	his	fancy	evoked	the	possibilities	of	that	ride	,
和	作为	他的	想要	唤起	这	可能性	的	那	骑	,

他的想象力唤起了人们对那次骑行的各种可能性的想象，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [bruːt] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [roʊd] ,

he	saw	a	terrified	brute	tearing	along	a	deserted	road	,
他	锯	一个	恐惧	蛮力	撕裂	沿着	一个	荒凉的	路	,

他看到一个惊恐的野兽沿着一条荒凉的道路狂奔，

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [gɜːrl] [streɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [ænd; ənd] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði]

carrying	the	exquisite	girl	straight	to	some	sudden	death	,	and	,	just	when	the
携带	这	精美的	女孩	直的	到	一些	突然	死亡	,	和	,	只是	什么时候	这

[end][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] ,

end	was	imminent	,
结尾	曾是	迫在眉睫	,

带着这位绝世佳人走向猝死，就在结局即将到来之际，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌslz] ['hɑrdnd] ['ɪntuː] [stiːl] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd] ,

his	own	muscles	hardened	into	steel	,	he	had	him	by	the	bit	and	,
他的	自己的	肌肉	硬化	进入	钢	,	他	有	他	经过	这	少量	和	,

他自己的肌肉变得像钢铁一样坚硬，他牢牢地控制住了他，而且，

[ðoʊ] ['drægd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] , [æt; ət][læst][hiː; hi][held][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .

though	dragged	by	the	impetus	,	at	last	he	held	him	,	and	she	was	safe	.
尽管	拖拽	经过	这	动力	,	在	最后的	他	握住	他	,	和	她	曾是	安全的	.

虽然受到一股冲动的驱使，但他最终还是抓住了他，她安全了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

She	was	in	his	arms	,	her	own	about	his	neck	,
她	曾是	在	他的	武器	,	她	自己的	关于	他的	脖子	,

她依偎在他怀里，双手环抱着他的脖子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hiː; hi][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sʌm; səm] ['greɪʃəs] ['prɪnses] , [wʌt]

and	were	he	a	knight	-	errant	and	she	some	gracious	princess	,	what
和	是	他	一个	骑士	-	错误的	和	她	一些	亲切	公主	,	什么

[swiːtər] ['gəːdən] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kleɪm] ?

sweeter	guerdon	could	he	claim	?
更甜	格尔登	可以	他	宣称	?

如果他是一位游侠骑士，而她是一位优雅的公主，他还能得到比这更甜蜜的奖赏吗?

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [priˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] .

But	one	thing	preoccupied	him	.
但	一	事物	心事重重	他	.

但有一件事让他心事重重。

[ɪn][ðə; ði] [vɜːrˈtɪdʒɪnəs] [flaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] — [hɜːr; hər] [wɪp] , [noʊ] ,

In	the	vertiginous	flight	she	had	lost	something	—	her	whip	,	no	,
在	这	眩晕	航班	她	有	丢失的	某物	—	她	鞭	,	不	,

在令人眩晕的飞行中，她丢失了一些东西——不，是她的鞭子。

[hɜːr; hər][hæt] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

her	hat	—	and	it	was	incumbent	on	him	to	restore	it	to	her	.
她	帽子	—	和	它	曾是	现任	在	他	到	恢复	它	到	她	.

她的帽子——他有义务把它还给她。

['veri] ['sɔːftli] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Very	softly	,	then	,	that	he	might	not	disturb	her	,	he	opened	the	door	.
非常	轻轻	,	然后	,	那	他	可能	不是	打扰	她	,	他	打开	这	门	.

于是，他轻轻地打开了门，以免打扰她。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

The	house	was	hushed	,	and	in	a	moment	he	was	on	the	road	.
这	房子	曾是	静静地	,	和	在	一个	片刻	他	曾是	在	这	路	.

屋里一片寂静，片刻之后，他就上路了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['taʊər] [naʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ,

He	could	see	the	tower	now	;	it	was	illuminated	,
他	可以	看	这	塔	现在	;	它	曾是	照明	,

他现在能看到那座塔了；它灯火通明。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn]

and	it	seemed	to	him	odd	that	he	had	not	noticed	the	illumination
和	它	似乎	到	他	奇怪的	那	他	有	不是	注意到	这	照明

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

他觉得很奇怪，自己之前怎么没有注意到这束光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [weɪ] , [hiː; hi] [nuː] , [bæk] [ʌv; əv] ['hæzərdz] ,

It	was	that	way	,	he	knew	,	back	of	Hazard's	,
它	曾是	那	方式	,	他	知道	,	后退	的	危险的	,

他知道，就在阿扎尔家后面那条路。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

and	he	hurried	along	in	the	direction	which	the	man	had	indicated	.
和	他	慌忙	沿着	在	这	方向	哪个	这	男人	有	表明的	.

于是他朝着那人指的方向匆匆赶去。

[ðə; ði] ['ɪnsekts] [hæd; həd] ['stɪld] [ðer; ðər] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [əbˈskjʊr] ,

The	insects	had	stilled	their	murmur	,	and	the	sky	was	more	obscure	,
这	昆虫	有	静止	他们的	低语	,	和	这	天空	曾是	更多的	朦胧	,

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [klɪr] .

but	the	road	was	clear	.
但	这	路	曾是	清除	.

昆虫停止了低语，天空也变得更加昏暗，但道路却很清晰。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['hʌrɪŋ] [tuː]

He	hurried	on	,	and	as	he	hurried	he	heard	steps	behind	him	,	hurrying	too
他	慌忙	在	,	和	作为	他	慌忙	他	听到	步骤	在后面	他	,	匆忙	也

.

:

.

他加快脚步向前走，边走边听见身后传来急促的脚步声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz]

He	turned	his	head	;	behind	him	was	a	woman	running	,	and	who	,	as
他	转向	他的	头	;	在后面	他	曾是	一个	女士	跑步	,	和	WHO	,	作为

[ʃiː; ʃi][ræn] ,

she	ran	,
她	跑	,

他转过头，看到身后有个女人在奔跑，她一边跑一边.....

[kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] .

cast	a	shadow	that	was	monstrous	.
投掷	一个	阴影	那	曾是	滔天	.

投下了一个极其可怕的阴影。

[ɪn][ðə; ði] [glɪmps] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv] [fʊt]

In	the	glimpse	that	he	caught	of	her	he	saw	that	she	was	bare	of	foot
在	这	一瞥	那	他	捕捉	的	她	他	锯	那	她	曾是	裸	的	脚

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] .

and	that	her	breast	was	uncovered	.
和	那	她	胸部	曾是	裸露	.

他瞥见她时，发现她赤着脚，胸部也裸露着。

[hɜːr; hər][skɜːrt][wʌz; wəz] ['tætərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [luːs] .

Her	skirt	was	tattered	and	her	hair	was	loose	.
她	裙子	曾是	破烂	和	她	头发	曾是	松动的	.

她的裙子破烂不堪，头发也披散着。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] .

He	turned	again	,	the	face	was	hideous	.
他	转向	再次	,	这	脸	曾是	可怕	.

他又转过身来，那张脸丑陋不堪。

[ðə; ði] [aɪz] [skwɪntid] , ['lʌstəlis] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk] , [ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz][skwɑːt] , [ðə; ði] [tʃɪn]

The	eyes	squinted	,	lustreless	and	opaque	,	the	nose	was	squat	,	the	chin
这	眼睛	眯着眼	,	无光泽	和	不透明	,	这	鼻子	曾是	蹲	,	这	下巴

[ri'triːtid] ,

retreated	,
撤退	,

眼睛眯缝着，黯淡无光，鼻子矮胖，下巴后缩。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [siːmd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] , [ðæt] [stretʃt] [tuː; tə]

the	forehead	was	seamed	with	scars	,	and	the	mouth	,	that	stretched	to
这	前额	曾是	缝合	和	疤痕	,	和	这	嘴	,	那	拉伸	到

[ðə; ði] [ɪrz] ,

the	ears	,
这	耳朵	,

额头上布满了疤痕，嘴巴一直延伸到耳朵。

[wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

was	extended	with	laughter	.
曾是	扩展	和	笑声	.

一阵哄笑声传来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tiːθ] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ri'pleisin] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['iːðər]

As	she	ran	she	took	her	teeth	out	one	by	one	,	replacing	them	with	either
作为	她	跑	她	采取	她	牙齿	出去	一	经过	一	,	替换	他们	和	任何一个

[hænd] .

hand	.
手	.

她一边跑一边把假牙一颗颗地拔出来，然后用两只手把它们一颗颗地装回去。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ]['saɪlənt] ['læftər] , [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [dɪ'stɔːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [ðə; ðiː] [wɜːrld] .

And	still	she	laughed	,	a	silent	laughter	,	her	thin	lips	distorted	as	though	she	mocked	the	world	.
和	仍然	她	笑了	,	一个	沉默的	笑声	,	她	薄的	嘴唇	扭曲	作为	尽管	她	嘲笑	这	世界	.

她依然笑着，无声的笑，薄薄的嘴唇扭曲着，仿佛在嘲笑这个世界。

['trɪstrəm] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ðiː] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['læftər] , [felt] [æz; əz]['ægənaɪzd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [pər'suːd] .

Tristrem	,	overcome	by	the	horror	of	that	laughter	,	felt	as	agonized	as	a	child	pursued	.
特里斯特姆	,	克服	经过	这	恐怖	的	那	笑声	,	毛毡	作为	痛苦的	作为	一个	孩子	追击	.

特里斯特姆被那笑声的恐怖所震撼，感到像被追赶的孩子一样痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fens] [æt; ət][hænd] , [ə; eɪ]['veɪkənt][lɑːt] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [laɪt] ['glɪməd] .

There	was	a	fence	at	hand	,	a	vacant	lot	,	and	across	it	a	light	glimmered	.
那里	曾是	一个	栅栏	在	手	,	一个	空缺	很多	,	和	穿过	它	一个	光	闪烁	.

旁边有一道栅栏，一块空地，栅栏对面闪烁着灯光。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [sped] .

Away	he	sped	.
离开	他	加速	.

他飞快地离开了。

[ɪn][ðə; ðiː] [fiːld] [hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['bræmbl] ; [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] ,

In	the	field	his	foot	caught	in	a	bramble	;	he	fell	,	and	could	not	rise	,
在	这	场地	他的	脚	捕捉	在	一个	荆棘	;	他	跌倒	,	和	可以	不是	上升	,

在田野里，他的脚被荆棘绊住；他摔倒了，再也爬不起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	he	heard	her	coming	and	,	with	a	great	effort	just	as	she	was	on	him	,
但	他	听到	她	未来	和	,	和	一个	伟大的	努力	只是	作为	她	曾是	在	他	,

但他听到了她的脚步声，就在她扑向他的时候，他使出了浑身解数，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] , ['dɪstənsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [speɪs] .

he	was	up	again	,	distancing	her	with	ever	-	increasing	space	.
他	曾是	向上	再次	,	保持社交距离	她	和	曾经	-	增加	空间	.

他又站了起来，与她拉开了越来越远的距离。

[ðə; ðiː] [laɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

The	light	was	just	beyond	.
这	光	曾是	只是	超过	.

光亮就在前方。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fens] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	saw	now	it	came	from	the	tower	;	there	was	another	fence	,	he	was
他	锯	现在	它	来了	从	这	塔	;	那里	曾是	其他	栅栏	,	他	曾是

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

over	it	;
超过	它	;

他现在看到它来自塔楼；还有一道栅栏，他翻了过去；

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɑːrd] ; [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] !

the	door	was	barred	;	no	,	it	opened	;	he	was	safe	!
这	门	曾是	禁止	;	不	,	它	打开	;	他	曾是	安全的	!

门被闩上了；不，门开了；他安全了！

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['sɜːrkjələr][æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] ['taʊər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ,

In	the	middle	of	the	room	,	circular	as	befits	a	tower	,	was	a	cradle	,
在	这	中间	的	这	房间	,	圆	作为	适合	一个	塔	,	曾是	一个	摇篮	,

房间中央，呈圆形，如同塔楼一般，摆放着一个摇篮。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	in	the	cradle	was	a	little	boy	.
和	在	这	摇篮	曾是	一个	小的	男生	.

摇篮里躺着一个小男孩。

[æz; əz] ['trɪstrəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [smaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] ,

As	Tristrem	looked	at	him	he	smiled	;	it	was	,	he	knew	,
作为	特里斯特姆	看起来	在	他	他	微笑	;	它	曾是	,	他	知道	,

特里斯特伦看着他，笑了；他知道，那是.....

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

the	child	of	the	man	to	whom	he	had	spoken	that	evening	.
这	孩子	的	这	男人	到	谁	他	有	说	那	晚上	.

那天晚上和他交谈的那个人的孩子。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] , [held]

One	hand	was	under	the	pillow	,	but	the	other	,	that	lay	on	the	coverlid	,	held
一	手	曾是	在下面	这	枕头	,	但	这	其他	,	那	躺	在	这	床单	,	握住

[vaɪ'oʊ.ləz][hæt] .

Viola's	hat	.
中提琴的	帽子	.

一只手放在枕头下，另一只手放在被罩上，手里拿着薇奥拉的帽子。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['graɪmi][ænd; ənd]

He	bent	over	to	examine	it	;	the	fingers	that	held	it	were	grimy	and
他	弯曲	超过	到	检查	它	;	这	手指	那	握住	它	是	肮脏的	和

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

他弯下腰仔细查看；握着它的手指又脏又粗。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊzər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði]

and	,	as	he	looked	closer	,	he	saw	that	it	was	not	a	child	,	but	the
和	,	作为	他	看起来	更近	,	他	锯	那	它	曾是	不是	一个	孩子	,	但	这

[mæn] [hɪm'self] .

man	himself	.
男人	他自己	.

仔细一看，他发现那不是一个孩子，而是他自己。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

Before	**he**	**had**	**an**	**opportunity**	**to**	**account**	**for**	**the**	**delusion**	**he**	**heard**	**the**
前	他	有	一个	机会	到	帐户	为了	这	错觉	他	听到	这

['gæləp] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

gallop	**of**	**feet**	**and**	**a**	**thunder**	**at**	**the**	**door**	**.**
驰骋	的	脚	和	一个	雷	在	这	门	.

还没等他解释清楚自己的错觉，就听到一阵急促的脚步声和一声雷鸣般的敲门声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

It	**was**	**she**	**!**
它	曾是	她	!

是她!

[hiː; hi] [wiːld] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] [sər'praɪzd] .

He	**wheeled**	**like**	**a**	**rat**	**surprised**	**.**
他	带轮子的	喜欢	一个	鼠	惊讶	.

他像受惊的老鼠一样转过身去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lætərəl]['eksɪt] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fled] ,

There	**was**	**a**	**lateral**	**exit**	**,**	**through**	**which**	**he**	**fled**	**,**
那里	曾是	一个	侧	出口	,	通过	哪个	他	逃亡	,

他从侧面的一个出口逃走了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [siːmd] ['endləs] [ɪn] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

and	**presently**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**corridor**	**that**	**seemed**	**endless**	**in**	**extension**	**.**
和	目前	他	成立	他自己	在	一个	走廊	那	似乎	无尽的	在	扩大	.

此刻，他发现自己身处一条似乎没有尽头的走廊里。

[ðə; ði][mæn] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ,

The	**man**	**evidently**	**had**	**left**	**the**	**cradle**	**and**	**preceded**	**him**	**,**
这	男人	显然	有	左边	这	摇篮	和	之前	他	,

显然，这个人已经离开了摇篮，走在他前面。

[fɔːr; fər] ['trɪstrəm] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] .

for	**Tristrem**	**saw**	**him**	**putting**	**on**	**a**	**great**	**-**	**coat**	**some**	**distance**	**ahead**	**.**
为了	特里斯特姆	锯	他	推杆	在	一个	伟大的	-	外套	一些	距离	前方	.

因为特里斯特伦远远地就看到他穿上了一件大衣。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [fraɪt] [hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

In	**his**	**feverish**	**fright**	**he**	**thought**	**,**	**could**	**he**	**but**	**disguise**	**himself**	**with**	**that**	**,**
在	他的	发烧	惊吓	他	想法	,	可以	他	但	伪装	他自己	和	那	,

他惊恐万分，心想，能不能用那个来伪装自己?

[hiː; hi] [maɪt] [pæs] [aʊt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɑːn][tuː; tə] ['sʌpləˌkeɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]

he	**might**	**pass**	**out**	**unobserved**	**,**	**and**	**he**	**ran**	**on**	**to**	**supplicate**	**for**	**an**
他	可能	经过	出去	未被观察到的	,	和	他	跑	在	到	哀告	为了	一个

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] ;

exchange	**of**	**costume**	**;**
交换	的	戏服	;

他可能会在无人察觉的情况下昏倒，然后他跑去恳求交换一套衣服;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [stʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

but	**when**	**he**	**reached**	**the**	**place**	**where**	**the**	**man**	**had**	**stood**	**he**	**had**	**gone**	**,**
但	什么时候	他	达到	这	地方	在哪里	这	男人	有	站立	他	有	已消失	,

但当他走到那人刚才站的地方时，那人已经走了。

['vænɪʃt] [θruː] [ə; eɪ] [ded] [wɔːl] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kʌm] .

vanished	**through**	**a**	**dead**	**wall**	**,**	**and**	**down**	**the**	**corridor**	**he**	**heard**	**her**	**come**	**.**
消失了	通过	一个	死的	墙	,	和	向下	这	走廊	他	听到	她	来	.

她消失在一堵死墙后，他听到她沿着走廊走来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ['pætər] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

He	could	hear	her	bare	feet	patter	on	the	stones	.
他	可以	听到	她	裸	脚	语调	在	这	石头	.

他能听到她赤脚踩在石头上的声音。

[oʊ] , [gɑːd] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Oh	,	God	,	what	did	she	wish	of	him	?
哦	,	上帝	,	什么	做过	她	希望	的	他	?

天哪，她到底想要他什么?

[ænd; ənd][noʊ] [ɪ'skeɪp] , [nɑːt][wʌn] .

And	no	escape	,	not	one	.
和	不	逃脱	,	不是	一	.

无处可逃，一个也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ɪ'mjʊəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fə,revə'mɔː] .

He	was	in	her	power	,	immured	with	her	forevermore	.
他	曾是	在	她	力量	,	被囚禁	和	她	永远	.

他完全受她掌控，永远与她囚禁在一起。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['evər] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

He	called	for	help	,	and	beat	at	the	walls	,	and	ever	nearer	she	came	,
他	称为	为了	帮助	,	和	打	在	这	墙壁	,	和	曾经	更近	她	来了	,

['swɪftər] [ðæn; ðən] [dɪ'ziːz] ,

swifter	than	disease	,
更迅捷	比	疾病	,

他呼救，捶打墙壁，她却越来越近，比瘟疫还要快。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [deθ] .

and	more	appalling	than	death	.
和	更多的	令人震惊	比	死亡	.

比死亡更可怕。

[hɪz; ɪz][neɪlz][sæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	nails	sank	in	his	flesh	,	he	raised	a	hand	to	stay	the	beating	of	his
他的	指甲	沉没	在	他的	肉	,	他	提高	一个	手	到	停留	这	殴打	的	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他的指甲深深嵌入肉里，他抬起一只手试图平复自己怦怦直跳的心跳。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	then	at	once	she	was	upon	him	,
和	然后	在	一次	她	曾是	之上	他	,

然后她立刻扑向了他，

['felɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌfiən] [felz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hɜːr; hər] [niːz]

felling	him	to	the	ground	as	a	ruffian	fells	his	mistress	,	her	knees
感觉	他	到	这	地面	作为	一个	痞子	费尔斯	他的	情妇	,	她	膝盖

[wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

were	on	his	arms	,
是	在	他的	武器	,

她像恶棍殴打情妇一样将他击倒在地，她的膝盖压在他的胳膊上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] [dred] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːtə][ʌv; əv]

he	was	powerless	,	dumb	with	dread	,	and	in	his	face	was	the	fetor	of
他	曾是	无力	,	哑的	和	恐惧	,	和	在	他的	脸	曾是	这	臭味	的

[hɜːr; hər] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

他无能为力，恐惧得说不出话来，脸上满是她呼出的恶臭。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ˈlʌstəlis] , [ðeɪ] ['glitəd] [laɪk] [twɪn][stɑːrz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi]

Her	eyes	were	no	longer	lustreless	,	they	glittered	like	twin	stars	,	and	still	she
她	眼睛	是	不	更长	无光泽	,	他们	闪闪发光	喜欢	双	明星	,	和	仍然	她

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

她的眼睛不再黯淡无光，而是像两颗星星一样闪闪发光，她依然笑着。

[hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [brest] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvʌlʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɜːrθ] .

her	naked	breast	heaving	with	the	convulsions	of	her	mirth	.
她	裸	胸部	起伏	和	这	抽搐	的	她	欢笑	.

她裸露的胸脯随着欢笑的颤抖而剧烈起伏。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [bɔːld] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

"	I	am	Truth	,	"	she	bawled	,	and	laughed	again	.
"	我	是	真相	,	"	她	嚎啕大哭	,	和	笑了	再次	.

“我就是真理！”她嚎啕大哭，然后又笑了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trɪstrəm] [ə'woʊk] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] ,

And	with	that	Tristrem	awoke	,	suffocating	,	quivering	,
和	和	那	特里斯特姆	醒来	,	令人窒息的	,	颤抖	,

就这样，特里斯特姆醒了过来，窒息般地颤抖着。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'wɪrid] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	outwearied	as	though	he	had	run	a	race	and	lost	it	.
和	疲惫不堪	作为	尽管	他	有	跑步	一个	种族	和	丢失的	它	.

他疲惫不堪，仿佛跑了一场比赛输了一样。

[hiː; hi][sæt] [ə'waɪl] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

He	sat	awhile	,	broken	by	the	horror	of	the	dream	.
他	卫星	一会儿	,	破碎的	经过	这	恐怖	的	这	梦	.

他坐了一会儿，被噩梦的恐怖所折磨。

[ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [draɪ] .

The	palms	of	his	hands	were	not	yet	dry	.
这	棕榈树	的	他的	双手	是	不是	然而	干燥	.

他的手掌还没有干。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [biˈstəːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd]

But	soon	he	bestirred	himself	,	and	went	to	the	door	;	the	lights	had
但	很快	他	搅拌	他自己	,	和	去	到	这	门	;	这	灯	有

[bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ;

been	extinguished	;
到过	熄灭	;

但他很快动了动，走到门口；灯已经熄灭了；

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kændlz] , [hiː; hi] [prɪ'perd]

he	closed	it	again	,	and	,	with	the	aid	of	some	candles	,	he	prepared
他	关闭	它	再次	,	和	,	和	这	援助	的	一些	蜡烛	,	他	准备

[fɔːr; fər][bed] .

for	bed	.
为了	床	.

他再次关上门，然后借助几根蜡烛，准备上床睡觉。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'tiːgd] , ['taɪərd][baɪ][ðə; ði][iˈməuʃənz]

He	would	have	read	a	little	,	but	he	was	fatigued	,	tired	by	the	emotions
他	会	有	读	一个	小的	,	但	他	曾是	疲劳	,	疲劳的	经过	这	情绪

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

他本来想读点书，但他很疲惫，一整天的情绪波动让他心力交瘁。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [raɪz] [əˈgen] [ænd; ənd]

and	when	at	last	he	lay	down	it	was	an	effort	to	rise	again	and
和	什么时候	在	最后的	他	躺	向下	它	曾是	一个	努力	到	上升	再次	和

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] .

put	out	the	candle	.
放	出去	这	蜡烛	.

最后他躺下后，再起身熄灭蜡烛就变得异常艰难。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [æn; ən] [ˈaʊər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈæftərwərd] [rɪˈkɔːl]

How	long	he	lay	in	darkness	,	a	second	,	an	hour	,	he	could	not	afterward	recall
如何	长的	他	躺	在	黑暗	,	一个	第二	,	一个	小时	,	他	可以	不是	之后	记起

;

;

;

他在黑暗中躺了多久，是一秒钟，还是一个小时，事后他都记不起来了；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [draʊzd] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi]

it	seemed	to	him	that	he	had	drowsed	off	at	once	,	but	suddenly	he
它	似乎	到	他	那	他	有	昏昏欲睡	离开	在	一次	,	但	突然	他

[ˈstɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

他感觉自己好像一下子就睡着了，但突然又惊醒过来。

[ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

trembling	from	head	to	foot	.
发抖	从	头	到	脚	.

从头到脚都在颤抖。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [vaɪˈoʊ.ləz] [vɔɪs] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈʌtərmoʊst] [ˈtenʃ(ə)n] .

He	had	heard	Viola's	voice	soaring	to	its	uttermost	tension	.
他	有	听到	中提琴的	嗓音	翱翔	到	它是	极致	紧张	.

他听到薇奥拉的声音高亢激昂，达到了极致的紧张状态。

" [ˈkaʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] .

"	Coward	,	"	she	had	called	.
"	懦夫	,	"	她	有	称为	.

“懦夫，”她这样称呼他。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

And	then	all	was	still	.
和	然后	全部	曾是	仍然	.

然后，一切都静止了。

[hiː; hi] [ˈlisnd] , [hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn]

He	listened	,	he	even	went	to	the	door	,	but	the	house	was	wrapped	in
他	听着	,	他	甚至	去	到	这	门	,	但	这	房子	曾是	包装	在

[ˈsaɪləns] .

silence	.
沉默	.

他侧耳倾听，甚至走到门口，但整栋房子里一片寂静。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmeəz] .

"	he	muttered	,	"	I	am	entertaining	a	procession	of	nightmares	.
"	他	低声说道	,	"	我	是	娱乐	一个	游行	的	噩梦	.

他喃喃自语道：“我正被一连串的噩梦缠身。”

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'sliːp] .

"	And	in	a	few	moments	he	was	again	asleep	.
"	和	在	一个	很少	时刻	他	曾是	再次	睡着了	.

“过了一会儿，他又睡着了。”

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[æt; ət] [dɑːn] [hiː; hi] [ə'woʊk] [rɪ'freʃt] .

At	dawn	he	awoke	refreshed	.
在	黎明	他	醒来	焕然一新	.

黎明时分，他醒来后神清气爽。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndələnt] [gɜːrl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæθ] .

The	sun	rose	from	the	ocean	like	an	indolent	girl	from	a	bath	.
这	太阳	玫瑰	从	这	海洋	喜欢	一个	懒惰的	女孩	从	一个	洗澡	.

太阳从海面升起，就像一个慵懒的少女从浴缸里出来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə'stə:][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][lænd] .

Before	the	house	was	astir	he	was	out	of	doors	exploring	the	land	.
前	这	房子	曾是	搅拌	他	曾是	出去	的	门	探索	这	土地	.

房子还没打开，他就到户外去探索这片土地了。

[hiː; hi] ['stroʊld] [pæst][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] [ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] [siː] ,

He	strolled	past	the	row	of	hotels	that	front	the	sea	,
他	漫步	过去的	这	排	的	酒店	那	正面	这	海	,

他漫步走过一排面向大海的酒店，

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] , ['freɪgrənt] [ðen] ,

and	pausing	a	moment	at	the	Casino	,	fragrant	then	,
和	暂停	一个	片刻	在	这	赌场	,	香	然后	,

在赌场稍作停留，那时赌场香气扑鼻。

[ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər]['siːz(ə)n] ,

and	free	of	the	stench	of	drink	that	is	the	outcome	of	the	later	season	,
和	自由的	的	这	恶臭	的	喝	那	是	这	结果	的	这	之后	季节	,

而且没有了后半季那种难闻的酒气。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , ['gɪv(ə)n] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [breɪnz] ,

he	wondered	how	it	was	that	,	given	money	,	and	possibly	brains	,
他	想知道	如何	它	曾是	那	,	给定	钱	,	和	可能	大脑	,

他想知道，如果拥有金钱，或许还有智慧，为什么会这样?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] ['ɔːkwərd] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] .

it	was	necessary	to	make	a	building	as	awkward	as	was	that	.
它	曾是	必要的	到	制作	一个	建筑	作为	尴尬的	作为	曾是	那	.

建造这样一座笨重的建筑是必要的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [pæst][ðə; ði] ['tenəntlɪs] [bæθ] - ['haʊzɪz] ,

And	then	he	strayed	to	the	shore	,	past	the	tenantless	bath	-	houses	,
和	然后	他	迷路了	到	这	支撑	,	过去的	这	无租户	洗澡	-	房屋	,

然后他漫步走向岸边，经过那些空无一人的澡堂，

[ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [biːtʃ] [bɪ'jɑːnd] .

and	on	through	the	glories	of	the	morning	to	the	untrodden	beach	beyond	.
和	在	通过	这	荣耀	的	这	早晨	到	这	未踏足的	海滩	超过	.

然后，穿过清晨的壮丽景色，到达远处人迹罕至的海滩。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [heɪz] .

As	he	walked	,	the	village	faded	in	the	haze	.
作为	他	步行	,	这	村庄	褪色	在	这	阴霾	.

他边走边看，村庄渐渐消失在薄雾中。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sænd] [fɜːrm] [ænd; ənd] [hɑːrd] .

The	tide	was	low	and	the	sand	firm	and	hard	.
这	潮	曾是	低的	和	这	沙	公司	和	难的	.

潮水退去，沙子坚实而坚硬。

[ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] ['liːʒərli] [ɪn] ['fɪlmz] [ænd; ənd] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [waɪt] , ['gəːgliŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

The	waves	broke	leisurely	in	films	and	fringes	of	white	,	gurgling	an	invitation
这	波浪	打破	悠闲	在	电影	和	边缘	的	白色的	,	淙淙	一个	邀请

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['ruːmiˌrʊmi] [ɪm'breɪs] .

to	their	roomy	embrace	.
到	他们的	宽敞	拥抱	.

海浪悠闲地拍打着，泛起层层白色光晕，汩汩地发出邀请，拥抱它们宽敞的怀抱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz]

And	when	the	hotels	were	lost	in	the	distance	and	the	solitude	was
和	什么时候	这	酒店	是	丢失的	在	这	距离	和	这	孤独	曾是

['mɜːrmərəs] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ə'loʊn] ,

murmurous	with	nature	alone	,
低语	和	自然	独自的	,

当酒店消失在远方，只剩下大自然的低语时，

['trɪstrəm] , ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

Tristrem	,	captivated	by	the	allurements	of	the	sea	,
特里斯特姆	,	着迷	经过	这	诱惑	的	这	海	,

特里斯特姆被大海的魅力所吸引，

[went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['lʌvəz] [klæsp] [ðoʊz]

went	down	into	the	waves	and	clasped	them	to	him	as	lovers	clasp	those
去	向下	进入	这	波浪	和	紧握	他们	到	他	作为	恋人	搭扣	那些

[ðeɪ] [lʌv] .

they	love	.
他们	爱	.

他潜入波涛之中，紧紧地拥抱着它们，就像恋人拥抱彼此一样。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] [ɪts] ['æmb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	sun	was	well	on	its	amble	to	the	zenith	before	he	returned	to	the
这	太阳	曾是	出色地	在	它是	缓行	到	这	天顶	前	他	返回	到	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

太阳缓缓升至天顶时，他才回到小屋。

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [hiː; hi] [faʊnd] , [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] ,

His	hostess	,	he	found	,	had	not	yet	appeared	,
他的	女主人	,	他	成立	,	有	不是	然而	出现	,

他发现女主人还没有出现。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['brekfəst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	as	breakfast	seemed	to	be	served	in	that	pleasant	fashion	which
和	作为	早餐	似乎	到	是	服务	在	那	令人愉快的	时尚	哪个

[ni'sesiteits] ['nʌθɪŋ] ,

necessitates	nothing	,
需要	没有什么	,

早餐的供应方式令人愉悦，无需任何额外安排，

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] , ['trɪstrəm] [dræŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ɪn] ['sɑːlətuːd] .

not	even	an	appetite	,	Tristrem	drank	his	coffee	in	solitude	.
不是	甚至	一个	食欲	,	特里斯特姆	喝	他的	咖啡	在	孤独	.

特里斯特伦甚至没有食欲，独自一人喝着咖啡。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['aidld]['oʊvər][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

And	as	he	idled	over	the	meal	he	recalled	the	horrors	of	the	night	,
和	作为	他	闲置	超过	这	一顿饭	他	召回	这	恐怖	的	这	夜晚	,

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

他一边漫不经心地吃着饭，一边回忆起那个夜晚的恐怖，然后笑了。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət][stroʊl] , [ðə; ði] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

The	air	of	the	morning	,	the	long	and	quiet	stroll	,	the	plunge	in	the	sea	,
这	空气	的	这	早晨	,	这	长的	和	安静的	漫步	,	这	暴跌	在	这	海	,

清晨的空气，悠闲的漫步，以及跃入大海的畅游

[ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [bæθ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [stretʃt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn]

and	the	after	-	bath	of	sunlight	that	he	had	taken	stretched	full	length	on
和	这	后	-	洗澡	的	阳光	那	他	有	已采取	拉伸	满的	长度	在

[ðə; ði][sænd] ,

the	sand	,
这	沙	,

他沐浴后的阳光，像一条长长的腰带一样铺展在沙滩上。

[hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] [iˈməuʃənz][ʌv; əv] [driːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]

had	dissipated	the	enervating	emotions	of	dream	and	brought	him	in	their
有	消散	这	使人疲惫	情绪	的	梦	和	带来	他	在	他们的

[sted] [ə; eɪ] [nuː] [ɪnˌvɪgəˈreɪʃən] .

stead	a	new	invigoration	.
坚定	一个	新的	活力	.

它驱散了梦境中令人疲惫的情绪，取而代之的是给他带来了新的活力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] ['dɪθɪˌræmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

He	was	about	to	begin	the	dithyrambs	of	the	day	before	,	when	the	servant
他	曾是	关于	到	开始	这	酒神颂	的	这	天	前	,	什么时候	这	仆人

[əˈpɪrd] ,

appeared	,
出现	,

他正要开始吟唱前一天的酒神颂歌时，仆人出现了。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['envələʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

bearing	a	yellow	envelope	,	and	a	book	in	which	he	was	to	put	his	name
轴承	一个	黄色的	信封	,	和	一个	书	在	哪个	他	曾是	到	放	他的	姓名

.

:
.

他带着一个黄色信封和一本要他签名的簿子。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , ['wʌndrɪŋli] .

He	gave	the	receipt	and	opened	the	message	,	wonderingly	.
他	给予	这	收据	和	打开	这	信息	,	惊奇地	.

他递上收据，疑惑地打开了信息。

" [pliːz] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , " [ˌaɪ ˈtiː][ræn] , " [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] . — ['rɑːbərt] ['hærɪs] . "

"	Please	come	to	town	,	"	it	ran	,	"	your	father	is	dying	.	—	Robert	Harris	.	"
"	请	来	到	镇	,	"	它	跑	,	"	你的	父亲	是	垂死	.	—	罗伯特	哈里斯	.	"

“请进城来，”信上写道，“你父亲病危。——罗伯特·哈里斯。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Your	father	is	dying	,	"	he	repeated	.
"	你的	父亲	是	垂死	,	"	他	重复	.

“你父亲快不行了，”他重复道。

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .

嗯。

['rɑ:bərt] ['hærɪs] .
Robert Harris .
罗伯特 哈里斯 .

罗伯特·哈里斯。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] [fɜ:rst] [neɪm] [wʌz; wəz] .
I never knew before what the butler's first name was .
我 绝不 知道 前 什么 这 管家 第一的 姓名 曾是 .

我以前从不知道管家的名字是什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ?
But what has that to do with it ?
但 什么 有 那 到 做 和 它 ?

但这跟这件事有什么关系呢?

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] ['ɪmbəs(ə)l] .
There are times when I am utterly imbecile .
那里 是 时代 什么时候 我 是 完全地 白痴 .

有时候我简直蠢到家了。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
Your father is dying .
你的 父亲 是 垂死 .

你父亲快不行了。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .
Yes , of course , I must go at once .
是的 , 的 课程 , 我 必须 去 在 一次 .

是的，当然，我必须马上去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] ['pɑ:səb(ə)l] .
But it isn't possible .
但 它 不是 可能的 .

但这不可能。

[hm] .
H'm .
嗯 .

嗯。

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[hi:; hi] [lʊkt] ['gæstli] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
He looked ghastly when I saw him .
他 看起来 阴森 什么时候 我 锯 他 .

我见到他时，他脸色惨白。

[aɪ] [sə'poʊz] — [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] — [gʊd] [gɑ:d] ,
I suppose — I ought to — good God ,
我 认为 — 我 应该 到 — 好的 上帝 ,

我想——我应该——我的天哪，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [feɪn] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [fi:l] ?
why should I attempt to feign a sorrow that I do not feel ?
为什么 应该 我 试图 到 假装 一个 悲哀 那 我 做 不是 感觉 ?

我为什么要假装自己没有感受到的悲伤呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

It	is	his	own	fault	.
它	是	他的	自己的	过错	.

这是他咎由自取。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?

I	would	have	—	But	there	,	what	is	the	use	?
我	会	有	—	但	那里	,	什么	是	这	使用	?

我本来可以——但是，那样做有什么用呢?

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][neɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] .

"	He	bit	his	nail	;	he	was	perplexed	at	his	absence	of	sensibility	.
"	他	少量	他的	指甲	;	他	曾是	困惑	在	他的	缺席	的	感性	.

他咬着指甲；他对自己失去知觉感到困惑。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	And	yet	,	"	he	mused	,	"	in	his	way	he	has	been	kind	to	me	.
"	和	然而	,	"	他	沉思	,	"	在	他的	方式	他	有	到过	种类	到	我	.

“然而，”他沉思道，“他以他的方式善待了我。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] ; [ðæt] [ɪz] ,

He	has	been	kind	;	that	is	,
他	有	到过	种类	;	那	是	,

他一直很友善；也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kaɪndnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [sʌn] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] .

if	it	be	kindness	in	a	father	to	let	a	son	absolutely	alone	.
如果	它	是	仁慈	在	一个	父亲	到	让	一个	儿子	绝对地	独自的	.

如果让儿子完全独处是父亲的仁慈之举。

['æftər] [ɔːl] , ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] ['peɪtriətɪzəm] , [ɪn'greɪnd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

After	all	,	filial	affection	must	be	like	patriotism	,	ingrained	as	an	obligation	,
后	全部	,	孝	感情	必须	是	喜欢	爱国主义	,	根深蒂固	作为	一个	义务	,

毕竟，孝道应该像爱国主义一样，成为一种根深蒂固的义务。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət] [ɪf] [nɑːt] [pə'zest] .

a	thing	to	blush	at	if	not	possessed	.
一个	事物	到	脸红	在	如果	不是	拥有	.

如果没有拥有，那将令人脸红。

[jet] [ðen] , [ə'gen] , [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [step] - ['mʌðər] [tuː; tə] [ɪts] ['tʃɪldrən] ,

Yet	then	,	again	,	if	a	country	acts	like	a	step	-	mother	to	its	children	,
然而	然后	,	再次	,	如果	一个	国家	行为	喜欢	一个	步	-	母亲	到	它是	孩子们	,

然而，话说回来，如果一个国家对待自己的孩子就像继母一样，

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [triːts] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [maɪt] [triːt] [ə; eɪ] [wɔːrd] , [ðə; ði] [taɪz] [ɑːr; ər]

if	a	father	treats	a	son	as	a	guardian	might	treat	a	ward	,	the	ties	are
如果	一个	父亲	款待	一个	儿子	作为	一个	监护人	可能	对待	一个	病房	,	这	领带	是

[kən'venʃən(ə)l] ;

conventional	;
传统的	;

如果父亲像监护人对待受监护人那样对待儿子，那么这种关系就是传统的；

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ə'fekʃ(ə)n] [səb'sɪst] ?

and	on	what	shall	affection	subsist	?
和	在	什么	将	感情	生存	?

而爱情又将以何为维系?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

It	was	he	who	called	me	into	being	,	and	,	having	done	so	,
它	曾是	他	WHO	称为	我	进入	存在	,	和	,	拥有	完毕	所以	,

是他创造了我，并且，在他创造了我之后，

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ˈduːtiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ʃɜːkt] .

he	assumed	duties	which	he	should	not	have	shirked	.
他	假定	职责	哪个	他	应该	不是	有	逃避	.

他承担了本不该推卸的职责。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

It	was	not	for	him	to	make	himself	a	stranger	to	me	;
它	曾是	不是	为了	他	到	制作	他自己	一个	陌生人	到	我	;

他不应该与我疏远；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ,

it	was	for	him	to	teach	me	to	honor	him	so	much	,
它	曾是	为了	他	到	教	我	到	荣誉	他	所以	很多	,

这是他教我如何如此尊敬他的。

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [maɪ] [hed] [wʊd] [biː; bi] [boʊd] [ɪn] [prɑːˈstreɪʃn]

to	love	him	so	well	that	at	his	death	my	head	would	be	bowed	in	prostrations
到	爱	他	所以	出色地	那	在	他的	死亡	我的	头	会	是	鞠躬	在	俯卧

[ʌv; əv] [griːf] .

of	grief	.
的	悲伤	.

我如此深爱他，以至于他去世时，我会低头跪倒在地，悲痛欲绝。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [skuːl] [maɪˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;

I	used	to	try	to	school	myself	to	think	that	it	was	only	his	way	;
我	用过的	到	尝试	到	学校	我	到	思考	那	它	曾是	仅有的	他的	方式	;

我过去常常试图说服自己，那只是他的方式；

[ðæt] , [ˈaʊtwərdli] [koʊld] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [æz; əz] [əˈnʌðɚz] .

that	,	outwardly	cold	and	undemonstrative	,	his	heart	was	warm	as	another's	.
那	,	向外	寒冷的	和	不善于表达的	,	他的	心	曾是	温暖的	作为	另一个的	.

他外表冷漠不关心，内心却像其他人一样温暖。

[bʌt; bət] — [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

But	—	well	,	it	may	have	been	,	it	may	have	been	.
但	—	出色地	,	它	可能	有	到过	,	它	可能	有	到过	.

但是——嗯，也许是这样，也许是这样。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [griːv] , [aɪ] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

After	all	,	if	I	can't	grieve	,	I	would	cross	the	continent	to	spare	him	a
后	全部	,	如果	我	不能	悲伤	,	我	会	叉	这	大陆	到	空闲的	他	一个

[ˈmoʊmənts] [peɪn] .

moment's	pain	.
瞬间	疼痛	.

毕竟，如果我不能表达悲伤，我愿跨越整个大陆，让他免受片刻痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [huː] [toʊld] [ˈhærɪs] [tuː; tə] [ˈwaɪər] .

It	was	he	,	I	suppose	,	who	told	Harris	to	wire	.
它	曾是	他	,	我	认为	,	WHO	讲述	哈里斯	到	金属丝	.

我想，应该是他让哈里斯去发电报的。

[jes] , [aɪ] [mʌst; məst] [ˈhɜːri] .

Yes	,	I	must	hurry	.
是的	,	我	必须	匆忙	.

是的，我必须快点。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	He	called	the	servant	to	him	.
"	他	称为	这	仆人	到	他	.

他叫仆人过来。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [pliːz] , [wen] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [goʊz] ?

"	Can	you	tell	me	,	please	,	when	the	next	train	goes	?
"	能	你	告诉	我	,	请	,	什么时候	这	下一个	火车	去	?

请问下一班火车什么时候发车?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [beɪs] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	But	the	servant	had	no	knowledge	whereon	to	base	a	reply	.
"	但	这	仆人	有	不	知识	其中	到	根据	一个	回复	.

“但是仆人不知道该如何回答。”

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [haʊ'evər] ,

She	suggested	,	however	,
她	建议	,	然而	,

不过，她建议说：

[ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

that	information	might	be	obtained	at	an	inn	which	stood	a	short	distance	up	the	road	.
那	信息	可能	是	获得	在	一个	客栈	哪个	站立	一个	短的	距离	向上	这	路	.

可以在不远处的一家客栈里获得相关信息。

[hiː; hi] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

He	scribbled	a	few	lines	on	a	card	,	and	gave	it	to	the	woman	.
他	潦草的	一个	很少	线条	在	一个	卡片	,	和	给予	它	到	这	女士	.

他在一张卡片上潦草地写了几行字，然后递给了那位女士。

" [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] ['rɛrɪtən] , [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Take	that	to	Miss	Raritan	,	please	,	will	you	?
"	拿	那	到	错过	拉里坦	,	请	,	将要	你	?

请把这个交给拉里坦小姐好吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	he	said	,	and	left	the	house	.
"	他	说	,	和	左边	这	房子	.

他说完便离开了房子。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stuːp] , ['kəʊtlɪs] ,

At	the	inn	a	very	large	individual	sat	on	the	stoop	,	coatless	,
在	这	客栈	一个	非常	大的	个人	卫星	在	这	哈腰	,	无外套	,

客栈门口，一个身材魁梧的人赤着上身，坐在门廊上。

[ə; eɪ] [strɔː] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'məutə] ['sʌmər] [fɑːr] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [tɜːrnd] [ɪn] .

a	straw	covering	of	a	remoter	summer	far	back	on	his	head	,	and	his	feet	turned	in	.
一个	稻草	覆盖	的	一个	遥控器	夏天	远的	后退	在	他的	头	,	和	他的	脚	转向	在	.

他头上戴着一顶遥远夏日的稻草帽，双脚蜷缩着。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [wɪð; wɪθ]['sɜːrli] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][spæt] [prə'fjuːsli] .

He	listened	to	Tristrem	with	surly	indifference	,	and	spat	profusely	.
他	听着	到	特里斯特姆	和	粗鲁	漠不关心	,	和	争吵	大量地	.

他冷漠地听着特里斯特伦的话，并大声地吐了口唾沫。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ; [hiː; hi] ['rekənd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] [hæd; həd] [gɔːn] .

He	didn't	know	;	he	reckoned	the	morning	train	had	gone	.
他	没有	知道	;	他	估计	这	早晨	火车	有	已消失	.

他不知道；他估计早班火车已经开走了。

" [heɪ] , [ælf] ,
" Hay , Alf ,
" 干草 , 阿尔夫 ,

“嘿，阿尔夫，

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['trɪstrəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði]
" he called out to the negro who had taken Tristrem from the station the
" 他 称为 出去 到 这 黑人 WHO 有 已采取 特里斯特姆 从 这 车站 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
night before ,
夜晚 前 ,

他朝昨晚把特里斯特姆从车站带走的那个黑人喊道。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['draɪvɪŋ] [baɪ] , " ['wɛnz, 'hwɛnz] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [goʊ] ? "
and who was then driving by , " when's the next train go ? "
和 WHO 曾是 然后 驾驶 经过 , " 什么时候? 这 下一个 火车 去 ? "

当时有人开车经过，问道：“下一班火车什么时候发车？”

" - [baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ; [aɪ] [dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [frʌm; frəm] ['teɪlɚz] . "
" ' Bout ten minutes ; I just took a party from Taylor's . "
" - 回合 十 分钟 ; 我 只是 采取 一个 派对 从 泰勒的 . "

“大概十分钟；我刚从泰勒家接了个派对过来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['trɪstrəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [huː] [spæt] [ə'gen] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
" Thank you , " said Tristrem to the innkeeper , who spat again by way of
" 感谢 你 , " 说 特里斯特姆 到 这 旅店老板 , WHO 争吵 再次 经过 方式 的
[ək'nɑːlɪdʒmənt] .
acknowledgment .
致谢 .

“谢谢，”特里斯特雷姆对旅店老板说，老板又啐了一口以示感谢。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ?
" Can you take me to the station ?
" 能 你 拿 我 到 这 车站 ?

你能送我去车站吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['niːgroʊ] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [rɪ'plaɪ] ,
" he asked the negro ; and on receiving an affirmative reply ,
" 他 问 这 黑人 ; 和 在 接收 一个 肯定 回复 ,

他问那个黑人；在得到肯定的回答后，

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [træps] .
he told him to stop at Mrs . Raritan's for his traps .
他 讲述 他 到 停止 在 太太 . - 为了 他的 陷阱 .

他告诉他去拉里坦太太家买陷阱。

[æz; əz] ['trɪstrəm] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [sɔː] [vaɪ'oʊ.ləz] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ]
As Tristrem entered the gate he saw Viola's assistant of the preceding evening
作为 特里斯特姆 进入 这 门 他 锯 中提琴的 助手 的 这 前 晚上
[draɪv] [ʌp] ,
drive up ,
驾驶 向上 ,

特里斯特雷姆走进大门时，看到前一天晚上薇奥拉的助手开车过来了。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hæt] .
waving a hat .
挥手 一个 帽子 .

挥舞着帽子。

" [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [mæn] [kraɪd] [aʊt] , " [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" I got it , " the man cried out , " here it is .
" 我 得到 它 , " 这 男人 哭 出去 , " 这里 它 是 .

“我找到了！”那人喊道，“找到了。”

[fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ['evər] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [aɪl] [bet] .

First	time	it	ever	passed	a	night	out	of	doors	,	I'll	bet	.
第一的	时间	它	曾经	通过了	一个	夜晚	出去	的	门	,	患病的	赌注	.

我敢打赌，这是它第一次在户外过夜。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , ['iːðər] .

And	none	the	worse	for	it	,	either	.
和	没有任何	这	更糟	为了	它	,	任何一个	.

而且也丝毫没有因此而受到任何损失。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊvər] [tuː; tə] ['trɪstrəm] .

"	He	handed	it	over	to	Tristrem	.
"	他	递交	它	超过	到	特里斯特姆	.

他把它交给了特里斯特伦。

" [aɪ] [dremt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	dreamt	about	you	last	night	,	"	he	added	.
"	我	梦见	关于	你	最后的	夜晚	,	"	他	额外	.

“我昨晚梦到你了，”他补充道。

" [ðæts] [ɑːd] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] , " [aɪ] [driːmd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	That's	odd	,	"	Tristrem	answered	,	"	I	dreamed	about	you	.
"	那就是	奇怪的	,	"	特里斯特姆	回答	,	"	我	梦见	关于	你	.

“真奇怪，”特里斯特伦回答说，“我梦见你了。”

" [ðə; ði] [mæn] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz] [hæd; həd] [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [droʊl] .

"	The	man	laughed	at	this	as	had	he	never	heard	anything	so	droll	.
"	这	男人	笑了	在	这	作为	有	他	绝不	听到	任何事物	所以	滑稽	.

“那人听了这话哈哈大笑，仿佛从未听过如此滑稽的事情。”

" [wel] , [aɪ] [swɑːn] !

"	Well	,	I	swan	!
"	出色地	,	我	天鹅	!

“好吧，我是天鹅！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	he	exclaimed	,	and	cracked	his	whip	with	delight	.
"	他	惊呼	,	和	裂纹	他的	鞭	和	喜	.

他兴奋地喊道，并高兴地挥动着鞭子。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] .

His	horse	started	.
他的	马	开始	.

他的马开始跑了。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [nɪr] [fər'gɑːt] .

"	Here	,	"	he	said	,	"	I	near	forgot	.
"	这里	,	"	他	说	,	"	我	靠近	忘了	.

“哎呀，”他说，“我差点忘了。”

[woʊ] , [ðer; ðər] , [kɑːnt] [juː; jʊ] .

Whoa	,	there	,	can't	you	.
哇	,	那里	,	不能	你	.

哇，你不行吗?

[ðɪs] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæt] .

This	goes	with	the	hat	.
这	去	和	这	帽子	.

这个和帽子很搭。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['krʌmpld] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	And	he	crumpled	a	handkerchief	in	his	hand	,	and	tossing	it	to
"	和	他	皱巴巴的	一个	手帕	在	他的	手	,	和	抛掷	它	到

['trɪstrəm] ,

Tristrem	,
特里斯特姆	,

“他把手帕揉成一团，扔给了特里斯特伦，

[hiː; hi][let][ðə; ði] [hɔːrs] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌn'tʃekt] .

he	let	the	horse	continue	his	way	unchecked	.
他	让	这	马	继续	他的	方式	未经核实	.

他任由马儿继续前行，没有阻止它。

[ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [faʊnd] [dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	hat	which	the	man	had	found	did	not	indeed	look	as	though	it	had
这	帽子	哪个	这	男人	有	成立	做过	不是	的确	看	作为	尽管	它	有

[pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

passed	a	night	on	the	roadside	.
通过了	一个	夜晚	在	这	路边	.

那人捡到的帽子看起来确实不像是在路边放了一夜的。

[seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [spek] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Save	for	an	incidental	speck	or	two	it	might	have	come	fresh	from	a
节省	为了	一个	偶然的	斑点	或者	二	它	可能	有	来	新鲜的	从	一个

['bændˌbɑːks] .

bandbox	.
乐队盒子	.

除了偶尔会有一两处污渍之外，它可能就像刚从盒子里拿出来的一样。

['trɪstrəm] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] - ['teɪbl]

Tristrem	carried	it	into	the	cottage	,	and	was	placing	it	on	the	hall	-	table
特里斯特姆	携带	它	进入	这	小屋	,	和	曾是	放置	它	在	这	大厅	-	桌子

[wen] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [ə'pɪrd] .

when	Mrs	.	Raritan	appeared	.
什么时候	太太	.	拉里坦	出现	.

特里斯特雷姆把它带进了小屋，正要把它放在门厅的桌子上时，拉里坦太太出现了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [vi'oʊlə][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] — — "

"	I	am	so	sorry	,	"	she	began	,	"	Viola	has	told	me	—	—	"
"	我	是	所以	对不起	,	"	她	开始	,	"	中提琴	有	讲述	我	—	—	"

“我很抱歉，”她开口道，“维奥拉告诉我——”

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	How	is	she	?
"	如何	是	她	?

她怎么样了？

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ? "

May	I	not	see	her	?	"
可能	我	不是	看	她	?	"

我可以见她吗？

" [ʃiː; ʃi] ['skersli] [slept] [læst] [naɪt] .

"	She	scarcely	slept	last	night	.
"	她	几乎	睡着了	最后的	夜晚	.

她昨晚几乎没睡。

" ['trɪstrəm] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] .

"	Tristrem	looked	in	the	lady's	face	.
"	特里斯特姆	看起来	在	这	女士的	脸	.

特里斯特伦看着那位女士的脸。

[ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] .

The	lids	of	her	eyes	were	red	and	swollen	.
这	盖子	的	她	眼睛	是	红色的	和	肿	.

她的眼睑红肿。

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	But	may	I	not	see	her	?
"	但	可能	我	不是	看	她	?

但我可以见她吗?

[meɪ] [aɪ][nɑːt] , ['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . "

May	I	not	,	merely	for	a	moment	.	"
可能	我	不是	,	仅仅	为了	一个	片刻	.	"

我能不能，哪怕只是一瞬间?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [naʊ] , " ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] ['ænsər] ; " [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	She	is	sleeping	now	,	"	Mrs	.	Raritan	answered	;	"	perhaps	,	"	she	added	,
"	她	是	睡眠	现在	,	"	太太	.	拉里坦	回答	;	"	也许	,	"	她	额外	,

“她现在睡着了，”拉里坦太太回答说；“也许吧，”她补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

"	it	is	better	that	you	should	not	.
"	它	是	更好的	那	你	应该	不是	.

你最好不要这样做。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .

The	doctor	has	been	here	.
这	医生	有	到过	这里	.

医生来过这里。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kwaɪət] .

He	says	that	she	should	be	quiet	.
他	说道	那	她	应该	是	安静的	.

他说她应该安静。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

But	you	will	come	back	,	will	you	not	?
但	你	将要	来	后退	,	将要	你	不是	?

但你还会回来的，对吗?

['truːli] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Truly	I	sympathize	with	you	.
真的	我	同情	和	你	.

我非常同情你。

" ['mɪsɪz] . - [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] , [huː] [ʃæl; ʃəl]

"	Mrs	.	Raritan's	eyes	filled	with	tears	,	but	to	what	they	were	due	,	who	shall
"	太太	.	-	眼睛	已填	和	眼泪	,	但	到	什么	他们	是	到期的	,	WHO	将

[seɪ] ?

say	?
说	?

“拉里坦太太的眼里充满了泪水，但究竟是什么让她如此悲痛，谁又能说得清呢？”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

She	seemed	to	Tristrem	unaccountably	nervous	and	distressed	.
她	似乎	到	特里斯特姆	无故	紧张的	和	苦恼	.

特里斯特雷姆觉得她莫名其妙地紧张和焦虑。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] , [ɪz][ðer; ðər] ?

"	There	is	nothing	serious	the	matter	,	is	there	?
"	那里	是	没有什么	严肃的	这	事情	,	是	那里	?

“没什么大不了的，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	,	anxiously	.
"	他	问	,	焦虑地	.

他焦急地问道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] .

And	at	the	question	,	Mrs	.	Raritan	almost	choked	.
和	在	这	问题	,	太太	.	拉里坦	几乎	窒息	.

听到这个问题，拉里坦夫人差点噎住。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈʃʊrd] .

She	shook	her	head	,	however	,	but	Tristrem	was	not	assured	.
她	摇晃	她	头	,	然而	,	但	特里斯特姆	曾是	不是	保证	.

她摇了摇头，但特里斯特雷姆仍然没有信心。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [wʊd] [hiː; hi] [maʊnt] [ðə; ði] [ster] .

"	I	must	see	her	,	"	he	said	,	and	he	made	as	would	he	mount	the	stair	.
"	我	必须	看	她	,	"	他	说	,	和	他	制成	作为	会	他	山	这	楼梯	.

“我必须见她，”他说，然后装作要走上楼梯的样子。

" ['mɪstər] . ['vɛrɪk] !

"	Mr	.	Varick	!
"	先生	.	瓦里克	!

“瓦里克先生！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈsliːp] .

she	is	asleep	.
她	是	睡着了	.

她睡着了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] .

She	has	had	a	wretched	night	.
她	有	有	一个	可怜	夜晚	.

她昨晚过得很糟糕。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

When	you	are	able	to	come	back	,	it	will	be	different	.
什么时候	你	是	有能力的	到	来	后退	,	它	将要	是	不同的	.

等你回来的时候，一切都会不一样了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [let][hɜːr; hər][biː; bi] .

But	if	you	care	for	her	,	let	her	be	.
但	如果	你	关心	为了	她	,	让	她	是	.

但如果你关心她，就让她走吧。

" [ðə; ði]['proʊtest][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

"	The	protest	was	almost	incoherent	.
"	这	反对	曾是	几乎	语无伦次	.

“抗议活动几乎毫无逻辑可言。”

['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [əˈpɪrd] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

Mrs	.	Raritan	appeared	beside	herself	with	anxiety	.
太太	.	拉里坦	出现	旁	她自己	和	焦虑	.

拉里坦夫人焦虑得几乎崩溃。

" [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['trɪstrəm] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] .

"	Forgive	me	,	"	said	Tristrem	,	"	I	did	not	mean	to	vex	you	.
"	原谅	我	,	"	说	特里斯特姆	,	"	我	做过	不是	意思是	到	烦恼	你	.

“请原谅，”特里斯特伦说，“我无意惹你生气。”

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] .

Nor	would	I	disturb	her	.
也不	会	我	打扰	她	.

我也不想打扰她。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['dʌmli] [ænd; ənd] ['veɪgli] [ə'flɪktɪd] .

"	He	paused	a	second	,	dumbly	and	vaguely	afflicted	.
"	他	暂停	一个	第二	,	默默地	和	依稀	受苦的	.

他愣了一下，茫然不知所措，似乎有些不知所措。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] ,

"	You	will	tell	her	,	will	you	not	?	"	he	added	;	"	tell	her	this	,
"	你	将要	告诉	她	,	将要	你	不是	?	"	他	额外	;	"	告诉	她	这	,

“你会告诉她，对吧？”他补充道，“告诉她这些话，

[ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

that	I	wanted	to	see	her	.
那	我	通缉	到	看	她	.

我想见她。

['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] , [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Raritan	,	my	whole	life	is	wrapped	up	in	her	.
太太	.	拉里坦	,	我的	所有的	生活	是	包装	向上	在	她	.

拉里坦夫人，我的整个人生都与她息息相关。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] .

"	He	hesitated	again	.
"	他	犹豫了一下	再次	.

他再次犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] [tuː] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] .

"	You	are	tired	too	,	I	can	see	.
"	你	是	疲劳的	也	,	我	能	看	.

“看得出来，你也很累了。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

You	were	up	with	her	last	night	,	were	you	not	?
你	是	向上	和	她	最后的	夜晚	,	是	你	不是	?

你昨晚和她在一起，对吧?

" ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mrs	.	Raritan	bowed	her	head	.
"	太太	.	拉里坦	鞠躬	她	头	.

拉里坦夫人低下了头。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	You	must	forgive	me	,	"	he	repeated	,	"	I	did	not	understand	.
"	你	必须	原谅	我	,	"	他	重复	,	"	我	做过	不是	理解	.

“请您原谅我，”他重复道，“我当时没明白。”

[tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [læst] [naɪt] [aɪ] [ə'woʊk] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] .

Tell	me	,	"	he	continued	,	"	last	night	I	awoke	thinking	that	I	heard	her	calling	.
告诉	我	,	"	他	持续	,	"	最后的	夜晚	我	醒来	思维	那	我	听到	她	呼叫	.

“告诉我，”他继续说道，“昨晚我醒来时以为我听到了她的呼唤。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] ? "

Did	she	call	?	"
做过	她	称呼	?	"

她打电话了吗?

" [kɔːl] [wʌt] ? "

"	Call	what	?	"
"	称呼	什么	?	"

“叫什么？”

" [aɪ] [θɔːt] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] , [pərˈhæps] [ˈhoʊlli] [əˈsliːp] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd]
" I thought — you see I was half , perhaps wholly asleep , but I thought I heard
" 我 想法 — 你 看 我 曾是 一半 , 也许 完全 睡着了 , 但 我 想法 我 听到
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“我当时想——你知道，我当时半睡半醒，或许完全睡着了，但我好像听到了她的声音。”

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ? "
I was mistaken , was I not ? "
我 曾是 错误 , 曾是 我 不是 ? "

我错了，对吗?

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
" Yes , you must have been .
" 是的 , 你 必须 有 到过 .

“是的，你一定是。”

" [ðə; ði]['niːgroʊ][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" The negro had brought down the luggage , and stood waiting at the gate .
" 这 黑人 有 带来 向下 这 行李 , 和 站立 等待 在 这 门 .

“那个黑人把行李搬了下来，站在门口等着。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] — ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl]
" You will tell her — Mrs . Raritan — I love her with all my heart and soul
" 你 将要 告诉 她 — 太太 . 拉里坦 — 我 爱 她 和 全部 我的 心 和 灵魂
.
:
.

“你要告诉她——拉里坦夫人——我全心全意地爱她。”

" [ðə; ði]['leɪdiːz] [lɪps] ['kwivəd] .
" The lady's lips quivered .
" 这 女士的 嘴唇 颤抖 .

“那位女士的嘴唇颤抖了一下。”

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] . "
" She knows it , and so do I . "
" 她 知道 它 , 和 所以 做 我 . "

“她知道，我也知道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] . "
" You will ask her to write . "
" 你 将要 问 她 到 写 . "

你会让她写信。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .
" Yes , I will do so .
" 是的 , 我 将要 做 所以 .

“好的，我会这么做。”

" ['trɪstrəm] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" Tristrem took her hand in his .
" 特里斯特姆 采取 她 手 在 他的 .

特里斯特伦握住了她的手。

" [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [bʌt; bət][wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
" Tell her from me , " he began , but words failed him ,
" 告诉 她 从 我 , " 他 开始 , 但 字 失败的 他 ,

“替我告诉她，”他开口道，却突然语塞了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

it	was	his	face	that	completed	the	message	.
它	曾是	他的	脸	那	完全的	这	信息	.

他的表情最终传达了所有信息。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

In	a	moment	more	he	was	in	the	coach	on	his	way	to	the	station	.
在	一个	片刻	更多的	他	曾是	在	这	教练	在	他的	方式	到	这	车站	.

片刻之后，他便坐上了前往车站的马车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] [kɜːrv] [wʌz; wəz] ['raʊndɪd] ,

There	was	a	brisk	drive	along	the	sea	,	a	curve	was	rounded	,
那里	曾是	一个	轻快	驾驶	沿着	这	海	,	一个	曲线	曾是	圆润	,

沿着海边快速行驶了一段路，绕过一个弯道后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [stʊd] [ɪn] [saɪt] .

and	the	station	stood	in	sight	.
和	这	车站	站立	在	视线	.

车站就在眼前。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][tɜːrn][wʌz; wəz] [meɪd] ['trɪstrəm] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

And	just	as	the	turn	was	made	Tristrem	caught	the	shriek	of	a	whistle	.
和	只是	作为	这	转动	曾是	制成	特里斯特姆	捕捉	这	尖叫	的	一个	哨	.

就在转弯的瞬间，特里斯特姆听到了一声尖锐的哨声。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [goʊz] , " [ðə; ði]['niːgroʊ] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['spraɪər] . "

"	There	she	goes	,	"	the	negro	exclaimed	,	"	you	ought	to	have	been	spryer	.	"
"	那里	她	去	,	"	这	黑人	惊呼	,	"	你	应该	到	有	到过	斯普赖尔	.	"

“看，她走了，”黑人喊道，“你应该更敏捷些。”

" [hæz; həz][ðə; ði] [treɪn] [gɔːn] ?

"	Has	the	train	gone	?
"	有	这	火车	已消失	?

火车开走了吗?

" ['trɪstrəm] [æskt] .

"	Tristrem	asked	.
"	特里斯特姆	问	.

特里斯特姆问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	Can't	you	see	her	?
"	不能	你	看	她	?

你看不见她吗?

[aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi] [leɪt] .

I	knew	you'd	be	late	.
我	知道	你会	是	晚的	.

我知道你会迟到。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] , [bʌt; bət] ['trɪstrəm] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	man	was	insolent	in	his	familiarity	,	but	Tristrem	did	not	seem	to	notice	it	.
"	这	男人	曾是	傲慢的	在	他的	熟悉	,	但	特里斯特姆	做过	不是	似乎	到	注意	它	.

“那人举止轻佻，但特里斯特伦似乎并没有注意到。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	would	have	given	much	not	to	be	,	"	he	said	.
"	我	会	有	给定	很多	不是	到	是	,	"	他	说	.

“我宁愿付出很多，也不愿成为现在的我，”他说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['niːgroʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ˌʌn'sɪvl] .

At	**this**	**the**	**negro**	**became**	**a**	**trifle**	**less**	**uncivil**	**.**
在	这	这	黑人	成为	一个	琐事	较少的	不文明	.

这时，黑人的粗鲁程度稍微减轻了一些。

" [wʊd] [juː; jʊ] [riː] - [li] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Would**	**you**	**ree**	**-**	**ly**	**like**	**to**	**catch**	**that**	**train**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	会	你	自由	-	ly	喜欢	到	抓住	那	火车	?	"	他	问	.

“你真的想赶那趟火车吗？”他问道。

" [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] . "

"	**I**	**would**	**indeed**	**.**	**"**
"	我	会	的确	.	"

“我当然愿意。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	**Is**	**it**	**worth**	**twenty**	**-**	**five**	**dollars**	**to**	**you**	**?**
"	是	它	值得	二十	-	五	美元	到	你	?

“对你来说，它值二十五美元吗？”

" ['trɪstrəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Tristrem**	**nodded**	**.**
"	特里斯特姆	点头	.

特里斯特伦点了点头。

" [wel] , [bɔːs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	**Well**	**,**	**boss**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
"	出色地	,	老板	,	我	告诉	你	.

“好吧，老板，我告诉你。”

[ðæt] [treɪn] ['stɑːps][æt; ət] - , [ænd; ənd][æt; ət] ['weikfiːld] [ʃiː; ʃi] [ʃʌnts] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] [meɪl] ['paːsiz] .

That	**train**	**stops**	**at**	**Peacedale**	**,**	**and**	**at**	**Wakefield**	**she**	**shunts**	**off**	**till**	**the**	**mail**	**passes**	**.**
那	火车	停止	在	-	,	和	在	韦克菲尔德	她	分流器	离开	直到	这	邮件	通过	.

那列火车在皮斯代尔停靠，到了韦克菲尔德就停了下来，直到邮件列车通过。

[laɪk] [æz; əz][nɑːt][ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪz] [leɪt] .

Like	**as**	**not**	**the**	**express**	**is**	**late**	**.**
喜欢	作为	不是	这	表达	是	晚的	.

快递很可能晚点。

[ɪf] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɪŋstən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nuːpɔːrt] ['paːsiz] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['twenti] - [faɪv] ? "

If	**I**	**get**	**you**	**to**	**Kingston**	**before**	**the**	**Newport**	**passes**	**,**	**will**	**you**	**give**	**me**	**twenty**	**-**	**five**	**?**	**"**
如果	我	得到	你	到	金斯顿	前	这	纽波特	通过	,	将要	你	给	我	二十	-	五	?	"

如果我能在纽波特号经过之前把你送到金斯顿，你能给我二十五美元吗？

" [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] . "

"	**If**	**I**	**make**	**the**	**connection**	**I**	**will**	**give**	**you**	**fifty**	**.**	**"**
"	如果	我	制作	这	联系	我	将要	给	你	五十	.	"

“如果我能联系上你，我就给你五十个。”

" [ðæts] ['tɔːkɪŋ] .

"	**That's**	**talking**	**.**
"	那就是	说	.

“那才叫说话。”

[juːl] [get] [ðer; ðər] , [bɔːs] .

You'll	get	there	,	boss	.
你会	得到	那里	,	老板	.

你会成功的，老板。

[dʒʌst] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [kaʊnt] [jʊr; jər] [θʌmz] .

Just	lay	back	and	count	your	thumbs	.
只是	躺	后退	和	数数	你的	拇指	.

你就躺下，数数你的大拇指吧。

" [ðə; ði]['niːgroʊ] [snæpt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

"	The	negro	snapped	his	whip	,
"	这	黑人	啪啪	他的	鞭	,

“黑人猛地挥动鞭子，

[ænd; ənd] [suːn] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz] [dʒəultid] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] [roʊdz] [ʌv; əv]

and	soon	Tristrem	was	jolted	over	one	of	the	worst	and	fairest	roads	of
和	很快	特里斯特姆	曾是	猛然一震	超过	一	的	这	最差	和	最公平	道路	的

[nuː] ['ɪŋglənd] ,

New	England	,
新的	英格兰	,

很快，特里斯特姆就颠簸着驶上了新英格兰地区最糟糕也是最公平的道路之一。

[θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] , [ænd; ənd] [wer] ['oʊnli]

through	a	country	for	which	nature	has	done	her	best	,	and	where	only
通过	一个	国家	为了	哪个	自然	有	完毕	她	最好的	,	和	在哪里	仅有的

[ðə; ði]['ledʒɪsleɪtər] [ɪz] [vaɪl] .

the	legislator	is	vile	.
这	立法者	是	卑鄙的	.

穿过一个大自然尽其所能造福的国家，在那里，只有立法者是卑鄙的。

[wʌn] ['hæmlət] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊld] [ɑːn] .

One	hamlet	after	another	was	passed	,	and	still	the	coach	rolled	on	.
一	村庄	后	其他	曾是	通过了	,	和	仍然	这	教练	滚动	在	.

经过一个又一个村庄，马车依然向前行驶。

" [wiːl] [get] [ðer; ðər] , " [ðə; ði]['niːgroʊ] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

"	We'll	get	there	,	"	the	negro	repeated	from	time	to	time	,
"	出色地	得到	那里	,	"	这	黑人	重复	从	时间	到	时间	,

“我们会到达那里的，”黑人不时重复道。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [fer] [hiː; hi] [læʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] [spiːd] .

and	to	encourage	his	fare	he	lashed	the	horses	to	their	utmost	speed	.
和	到	鼓励	他的	票价	他	鞭打	这	马匹	到	他们的	极致	速度	.

为了鼓励他的乘客，他鞭策马匹飞奔。

- [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ; ['weikfiːld] [wʌz; wəz] [pæst] ,

Peacedale	was	in	the	distance	;	Wakefield	was	passed	,
-	曾是	在	这	距离	;	韦克菲尔德	曾是	通过了	,

远处是皮斯代尔；韦克菲尔德已被超越。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ðeɪ] [tɔːr] [θruː] ['kɪŋstən] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

and	in	a	cloud	of	dust	they	tore	through	Kingston	and	reached	the	station
和	在	一个	云	的	灰尘	他们	撕裂	通过	金斯顿	和	达到	这	车站

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spres] [stiːmd] [ʌp] .

just	as	the	express	steamed	up	.
只是	作为	这	表达	蒸	向上	.

他们扬起一阵尘土，穿过金斯顿，到达车站时，特快列车正冒着蒸汽启动。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ'd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['niːgroʊ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

"	I	told	you	I'd	do	it	,	"	the	negro	exclaimed	,	exultingly	.
"	我	讲述	你	ID	做	它	,	"	这	黑人	惊呼	,	欣喜若狂	.

“我告诉过你我会做到的！”黑人兴奋地喊道。

" [aɪl] [get] [tʃeks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [trʌŋks] .
" I'll get checks for your trunks .
" 患病的 得到 检查 为了 你的 树干 .

“我会拿到你行李箱的支票。”

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeks] [wɜːr; wər] [əb'teɪnd] ;
" A minute or two more , and the checks were obtained ;
" 一个 分钟 或者 二 更多的 , 和 这 检查 是 获得 ;

又过了一两分钟，支票就办好了；

[ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] ,
the negro was counting a roll of bills ,
这 黑人 曾是 计数 一个 卷 的 账单 ,

黑人正在数一卷钞票。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kɑːr] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
and in a drawing - room car Tristrem was being whirled to New York .
和 在 一个 绘画 - 房间 车 特里斯特姆 曾是 存在 旋转 到 新的 约克 .

特里斯特伦乘坐一辆客厅车厢，被迅速送往纽约。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['ʌplændz] , ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd]
For several hours he sat looking out at the retreating uplands , villages , and
为了 一些 小时 他 卫星 寻找 出去 在 这 撤退 高地 , 村庄 , 和
['væliz] .
valleys .
山谷 .

他坐着，望着渐渐远去的高地、村庄和山谷，一坐就是几个小时。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ,
But after a while he remembered the scantiness of his breakfast , and ,
但 后 一个 尽管 他 记得 这 稀少 的 他的 早餐 , 和 ,
['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['potər] ,
summoning the porter ,
召唤 这 搬运工 ,

但过了一会儿，他想起早餐吃得很少，于是叫来了门房。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
he obtained from him some food and drink .
他 获得 从 他 一些 食物 和 喝 .

他从他那里得到了一些食物和饮料。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [riːtʃt] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['trɪstrəm] [ə'laɪt]
By this time the train had reached New Haven , and there Tristrem alighted
经过 这 时间 这 火车 有 达到 新的 避风港 , 和 那里 特里斯特姆 下车
[tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
to smoke a cigarette .
到 抽烟 一个 卷烟 .

这时火车已经到达纽黑文，特里斯特伦下车抽烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
He was , however ,
他 曾是 , 然而 ,

然而，他却是……

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'bɔːrd]
unable to finish it before the whistle warned him that he should be aboard
无法 到 结束 它 前 这 哨 警告 他 那 他 应该 是 船上
[ə'gen] .
again .
再次 .

他还没来得及完成任务，哨声就响了，提醒他该重新上船了。

[ðə; ði] ['potər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɪp] ,

The	porter	,	who	had	been	gratified	by	a	tip	,
这	搬运工	,	WHO	有	到过	满意	经过	一个	提示	,

搬运工因收到小费而感到高兴，

[ðen] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [kəm'pɑ:rtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

then	told	him	that	there	was	a	smoking	compartment	in	the	car	beyond	the
然后	讲述	他	那	那里	曾是	一个	吸烟	隔间	在	这	车	超过	这

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [sæt] ,

one	in	which	he	had	sat	,
一	在	哪个	他	有	卫星	,

然后告诉他，在他坐的隔间后面，车厢里还有一个吸烟隔间。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [mu:vd] [ɑ:n] , ['trɪstrəm] [went] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	,	as	the	train	moved	on	,	Tristrem	went	forward	in	the	direction
和	,	作为	这	火车	已搬	在	,	特里斯特姆	去	向前	在	这	方向

['ɪndɪkeɪtɪd] .

indicated	.
表明的	.

随着火车继续行驶，特里斯特雷姆朝着指示的方向前进。

[ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [si:ts] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər]

The	compartment	was	small	,	with	seats	for	two	on	one	side	,	and	for
这	隔间	曾是	小的	,	和	座位	为了	二	在	一	边	,	和	为了

[θri:] ,

three	,
三	,

车厢很小，一侧是双人座，另一侧是三人座。

[ɔ:r] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [æt; ət] [moʊst] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .

or	for	four	at	most	,	on	the	other	.
或者	为了	四	在	最多	,	在	这	其他	.

或者最多四个人，另一方面。

[æz; əz] ['trɪstrəm] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] ['soʊfə] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [wʌn] [mæn] ,

As	Tristrem	entered	it	he	saw	that	the	larger	sofa	was	occupied	by	one	man	,
作为	特里斯特姆	进入	它	他	锯	那	这	更大的	沙发	曾是	占领	经过	一	男人	,

特里斯特雷姆走进去时，看到较大的沙发上坐着一个人。

[hu:] [leɪ] [aʊt] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] .

who	lay	out	on	it	,	full	length	,	his	face	turned	to	the	partition	.
WHO	躺	出去	在	它	,	满的	长度	,	他的	脸	转向	到	这	分割	.

他全身躺着，脸转向隔板。

['trɪstrəm] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .

Tristrem	took	a	seat	opposite	him	,	and	lit	a	fresh	cigarette	.
特里斯特姆	采取	一个	座位	对面的	他	,	和	点燃	一个	新鲜的	卷烟	.

特里斯特伦在他对面坐下，点燃了一支新烟。

[æz; əz] [hi:; hi] [smoʊkt] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɪs] - - - [vɪs] .

As	he	smoked	he	looked	at	the	reclining	form	of	his	vis	-	à	-	vis	.
作为	他	熏制	他	看起来	在	这	斜倚	形式	的	他的	视觉	-	-	-	视觉	.

他一边抽烟，一边看着斜倚在他面前的伴侣。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænz] [nek] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] ,

About	the	man's	neck	a	silk	handkerchief	had	been	rolled	,
关于	这	男人的	脖子	一个	丝绸	手帕	有	到过	滚动	,

男人的脖子上卷着一块丝绸手帕。

[bʌt; bət] [wʌn] [end] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['lu:sli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

but	one	end	had	come	undone	and	hung	loosely	on	the	cushion	,
但	一	结尾	有	来	未完成	和	悬挂	松散地	在	这	软垫	,

但其中一端已经松脱，无力地挂在垫子上。

[ænd; ənd][æz; əz] ['trɪstrəm] [lʊkt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] ,

and	**as**	**Tristrem**	**looked**	**he**	**noticed**	**that**	**on**	**the**	**neck**	**was**	**a**	**wound**	**,**
和	作为	特里斯特姆	看起来	他	注意到	那	在	这	脖子	曾是	一个	伤口	,

[ʌn'hiːld] [ænd; ənd] [freʃ] ,

unhealed	**and**	**fresh**	**,**
未愈合	和	新鲜的	,

特里斯特雷姆一看，发现那人的脖子上有一道伤口，尚未愈合，而且是新鲜的。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ɪkˌskɔːri'eɪʃn] , [ðæt] ['niːðər] [stiːl] [nɔːr] [ʃɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] ,

a	**line**	**of**	**excoriation**	**,**	**that**	**neither**	**steel**	**nor**	**shot**	**could**	**have**	**caused**	**,**
一个	线	的	擦伤	,	那	两者都不	钢	也不	射击	可以	有	导致	,

一道刀伤，既非钢铁也无法造成，也非子弹无法造成。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skrætʃ] .

but	**which**	**might**	**have**	**come**	**from**	**a**	**scratch**	**.**
但	哪个	可能	有	来	从	一个	划痕	.

但这或许是凭空捏造出来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(The Truth About Tristrem Varick A Novel)

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ?

But	,	after	all	,	what	business	was	it	of	his	?
但	,	后	全部	,	什么	商业	曾是	它	的	他的	?

但说到底，这又关他什么事呢?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['ʌpləndz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	he	turned	his	attention	again	to	the	retreating	uplands	and	to	the
和	他	转向	他的	注意力	再次	到	这	撤退	高地	和	到	这

['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [stɑːrd] [ðə; ði] [ruːt] .

villages	that	starred	the	route	.
村庄	那	星形	这	路线	.

于是，他又将注意力转向了逐渐退却的高地和沿途点缀着村庄的景象。

[wen] [ðə; ði] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

When	the	cigarette	was	done	,	he	stood	up	to	leave	the	compartment	.
什么时候	这	卷烟	曾是	完毕	,	他	站立	向上	到	离开	这	隔间	.

抽完烟后，他站起身离开了车厢。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['kwaɪətli] [hiː; hi] [hæd; həd] [muːvd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

But	however	quietly	he	had	moved	,	he	seemed	to	arouse	his	neighbor	,
但	然而	悄悄	他	有	已搬	,	他	似乎	到	引起	他的	邻居	,

[huː] [tɜːrnd] ['hevɪli] ,

who	turned	heavily	,
WHO	转向	重度	,

但他动作虽轻，似乎还是惊动了邻居，邻居沉重地转过身来。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	though	to	change	his	position	.
作为	尽管	到	改变	他的	位置	.

仿佛要改变他的姿势。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , ['trɪstrəm] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɔɪəl] ['weldən] ,

As	he	did	so	,	Tristrem	saw	that	it	was	Royal	Weldon	,
作为	他	做过	所以	,	特里斯特姆	锯	那	它	曾是	皇家	韦尔登	,

这时，特里斯特伦才发现那是皇家韦尔登。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bruːz] .

and	that	on	his	face	was	a	bruise	.
和	那	在	他的	脸	曾是	一个	挫伤	.

他脸上有一块淤青。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spoʊkən] , [fɔːr; fər] ['weldən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

He	would	have	spoken	,	for	Weldon	was	looking	at	him	,
他	会	有	说	,	为了	韦尔登	曾是	寻找	在	他	,

他本想开口说话，因为韦尔登正看着他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['wɑːntən] [laɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

but	he	recalled	the	wanton	lie	of	the	week	before	,
但	他	召回	这	放肆	说谎	的	这	星期	前	,

但他想起了上周那个肆意撒谎的谎言。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [pæs] [ɑːn] , ['weldən] [hæf] [roʊz] .

and	as	he	hesitated	whether	to	speak	or	pass	on	,	Weldon	half	rose	.
和	作为	他	犹豫了一下	无论	到	说话	或者	经过	在	,	韦尔登	一半	玫瑰	.

韦尔登犹豫着是该说话还是继续前行，这时他半起身。

" [dæm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evriwer] .

"	Damn	you	,	"	he	said	,	"	you	are	everywhere	.
"	该死	你	,	"	他	说	,	"	你	是	到处	.

“该死的，”他说，“你无处不在。”

" [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['trɪstrəm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	Then	he	lay	down	,	turning	his	face	again	to	the	wall	,	and	Tristrem	,	without	a	word	,
"	然后	他	躺	向下	,	转弯	他的	脸	再次	到	这	墙	,	和	特里斯特姆	,	没有	一个	单词	,

然后他躺了下来，再次把脸转向墙壁，特里斯特伦一言不发，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [siːt] .

went	to	the	other	car	and	found	his	former	seat	.
去	到	这	其他	车	和	成立	他的	以前的	座位	.

他走到另一辆车旁，找到了自己以前的座位。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Two	hours	later	he	reached	his	home	.
二	小时	之后	他	达到	他的	家	.

两小时后他到家了。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	let	himself	in	with	a	latch	-	key	,	and	rang	the	bell	.
他	让	他自己	在	和	一个	闩锁	-	钥匙	,	和	响铃	这	钟	.

他用钥匙打开门，然后按响了门铃。

[bʌt; bət] [wen] ['hærɪs] [ə'pɪrd] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'suːmd] ,

But	when	Harris	appeared	he	knew	at	once	,	by	the	expression	which	the	butler	assumed	,
但	什么时候	哈里斯	出现	他	知道	在	一次	,	经过	这	表达	哪个	这	管家	假定	,

但当哈里斯出现时，他立刻从管家的表情中明白了什么。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

that	he	had	come	too	late	.
那	他	有	来	也	晚的	.

他来晚了。

" [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	When	did	it	happen	?	"	he	asked	.
"	什么时候	做过	它	发生	?	"	他	问	.

“什么时候发生的？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [læst] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [draɪv] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	It	was	last	evening	,	sir	;	he	came	in	from	his	drive	and	inquired	for	you	,	sir	.
"	它	曾是	最后的	晚上	,	先生	;	他	来了	在	从	他的	驾驶	和	询问	为了	你	,	先生	.

“那是昨晚的事了，先生；他从车道上下来，打听您的消息，先生。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'dres] [juː; jʊ] [left] .

I	said	that	you	had	gone	out	of	town	,	and	showed	him	the	address	you	left	.
我	说	那	你	有	已消失	出去	的	镇	,	和	显示	他	这	地址	你	左边	.

我说你去了外地，并给他看了你留下的地址。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] - ['dɪnər] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer]

When	I	went	to	hannounce	dinner	,	sir	,	he	was	sitting	in	his	arm	-	chair
什么时候	我	去	到	-	晚餐	,	先生	,	他	曾是	坐着	在	他的	手臂	-	椅子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] .

with	his	hat	on	.
和	他的	帽子	在	.

先生，我去宣布晚餐开始时，他正戴着帽子坐在扶手椅上。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

I	thought	he	was	asleep	.
我	想法	他	曾是	睡着了	.

我以为他睡着了。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'mæstɚz] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

I	sent	for	Dr	.	McMasters	,	sir	,	but	it	was	no	use	.
我	发送	为了	博士	.	麦克马斯特	,	先生	,	但	它	曾是	不	使用	.

先生，我请了麦克马斯特医生，但是没用。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'mæstɚz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ɑːrt] , [sɜːr] . "

Dr	.	McMasters	said	it	was	the	'	art	,	sir	.	"
博士	.	麦克马斯特	说	它	曾是	这	-	艺术	,	先生	.	"

麦克马斯特博士说，这是"艺术，先生"。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nəutifaid][maɪ] ['grænfɑːðər] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? "

"	You	have	notified	my	grandfather	,	have	you	not	?	"
"	你	有	已通知	我的	祖父	,	有	你	不是	?	"

你通知过我祖父了吗?

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd] , [sɜːr] ; ['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Yes	,	sir	,	I	did	,	sir	;	Mr	.	Van	Norden	came	in	this	morning	,
"	是的	,	先生	,	我	做过	,	先生	;	先生	.	范	诺登	来了	在	这	早晨	,

“是的，先生，我来了；范诺登先生今天早上来了。”

[ænd; ənd] [left] [wɜːrd][æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [bæk] , [sɜːr] . "

and	left	word	as	how	he	would	like	to	see	you	when	you	got	back	,	sir	.	"
和	左边	单词	作为	如何	他	会	喜欢	到	看	你	什么时候	你	得到	后退	,	先生	.	"

他还嘱咐你回来时他希望如何迎接你，先生。

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[kɔːl] ['deivis] , [ænd; ənd] [get] [maɪ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbmən] . "

Call	Davis	,	and	get	my	things	from	the	cabman	.	"
称呼	戴维斯	,	和	得到	我的	事物	从	这	出租车司机	.	"

给戴维斯打电话，然后从出租车司机那里取回我的东西。

" [jes] , [sɜːr] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	;	thank	you	,	sir	.
"	是的	,	先生	;	感谢	你	,	先生	.

“是的，先生；谢谢您，先生。”

[aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [sʌm; səm] ['dɪnər] ?

I	beg	pardon	,	sir	,	"	he	added	,	"	would	you	wish	some	dinner	?
我	求	赦免	,	先生	,	"	他	额外	,	"	会	你	希望	一些	晚餐	?

“对不起，先生，”他补充道，“您想吃点晚餐吗？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [naɪs] [fɪ'leɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvəri] .

There's	a	nice	fillet	and	a	savory	.
有	一个	好的	鱼片	和	一个	美味的	.

有一块不错的鱼片和一份美味的菜肴。

" [ˌaɪ'ɛks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['trɪstrəm] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] ,

The	morning	after	the	funeral	Tristrem	received	a	letter	from	Mrs	.	Raritan	,
这	早晨	后	这	葬礼	特里斯特姆	已收到	一个	信	从	太太	.	拉里坦	,

葬礼后的第二天早上，特里斯特雷姆收到了拉里坦夫人的一封信。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [baɪ] [ɪk'spres] .

and	a	little	later	a	small	package	by	express	.
和	一个	小的	之后	一个	小的	包裹	经过	表达	.

不久之后，又收到一个快递小包裹。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'nesəseri] .

The	letter	was	not	long	,	and	its	transcription	is	unnecessary	.
这	信	曾是	不是	长的	,	和	它是	转录	是	不必要	.

信不长，无需誊写。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɑːn][mə'tjuərə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [vi'oʊlə][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

It	was	to	the	effect	that	on	maturer	consideration	Viola	had	decided	that
它	曾是	到	这	影响	那	在	成熟	考虑	中提琴	有	决定	那

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [wʌz; wəz][ʌn'tenəb(ə)l] .

the	engagement	into	which	she	had	entered	was	untenable	.
这	订婚	进入	哪个	她	有	进入	曾是	站不住脚的	.

其意思是，经过深思熟虑，薇奥拉决定她所订立的婚约是无法维持的。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [felt] [hɜːr'self] [rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kən'kɜːr] .

To	this	decision	Mrs	.	Raritan	felt	herself	reluctantly	obliged	to	concur	.
到	这	决定	太太	.	拉里坦	毛毡	她自己	勉强	有义务	到	同意	.

拉里坦夫人不情愿地同意了这个决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['vɛrɪk] [wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]

It	was	not	that	Mr	.	Varick	was	one	whom	she	would	be	unwilling	to
它	曾是	不是	那	先生	.	瓦里克	曾是	一	谁	她	会	是	不情愿	到

['welkəm] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] .

welcome	as	her	daughter's	husband	.
欢迎	作为	她	女儿的	丈夫	.

并不是说她不愿意让瓦里克先生成为她女儿的丈夫。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

On	the	contrary	,	he	was	in	many	respects	precisely	what	she
在	这	相反	,	他	曾是	在	许多	尊重	恰恰	什么	她

[moʊst] [dɪ'zaɪrd] .

most	desired	.
最多	想要的	.

相反，在很多方面，他恰恰是她最渴望的那种人。

[bʌt; bət][vi'oʊlə][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

But	Viola	was	young	;
但	中提琴	曾是	年轻的	;

但薇奥拉当时还年轻；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] ,

she	felt	that	she	had	a	vocation	to	which	marriage	would	be	an	obstacle	,
她	毛毡	那	她	有	一个	职业	到	哪个	婚姻	会	是	一个	障碍	,

她觉得自己肩负着某种使命，而婚姻会成为实现使命的障碍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [vi'oʊlə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [dʒʌdʒ] .

and	in	the	circumstances	Viola	was	the	better	judge	.
和	在	这	情况	中提琴	曾是	这	更好的	法官	.

在这种情况下，维奥拉的判断更为正确。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , ['mɪstər] . ['vɛrɪk] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz]

In	any	event	,	Mr	.	Varick	was	requested	to	consider	the	decision	as
在	任何	事件	,	先生	.	瓦里克	曾是	请求	到	考虑	这	决定	作为

[ɪ'revəkəb(ə)l] .

irrevocable	.
不可撤销的	.

总之，瓦里克先生被要求将该决定视为不可撤销。

[ðen] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [ɪk'spresɪv]

Then	followed	a	few	words	of	sympathy	and	a	line	of	condolence	expressive
然后	随后	一个	很少	字	的	同情	和	一个	线	的	慰问	富有表现力的

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:r] [æt; ət]

of	Mrs	.	Raritan's	regret	that	the	breaking	of	the	engagement	should	occur	at
的	太太	.	-	后悔	那	这	打破	的	这	订婚	应该	发生	在

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['gri:vəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

a	time	when	Tristrem	was	in	grievous	affliction	.
一个	时间	什么时候	特里斯特姆	曾是	在	严重的	痛苦	.

随后，拉里坦夫人说了几句表示同情的话，并表达了对在特里斯特伦遭受重病之时解除婚约的遗憾之情。

[ɪn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

In	the	package	were	the	jewels	.
在	这	包裹	是	这	珠宝	.

包裹里装着珠宝。

['trɪstrəm] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feləni]

Tristrem	read	the	letter	as	though	he	were	reading	some	accusation	of	felony
特里斯特姆	读	这	信	作为	尽管	他	是	阅读	一些	指控	的	重罪

['levld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pres] .

levelled	at	him	in	the	public	press	.
平整	在	他	在	这	民众	按	.

特里斯特伦读这封信，就好像他读的是媒体上对他提出的重罪指控一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mi:tiər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

If	it	had	been	a	meteor	which	had	fallen	at	his	feet	he	could	not
如果	它	有	到过	一个	流星	哪个	有	倒下	在	他的	脚	他	可以	不是

[hæv; həv] ['wʌndɚd] [mɔ:r] .

have	wondered	more	.
有	想知道	更多的	.

如果落在他脚下的是一颗流星，他也不会感到更加惊奇了。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sər'praɪz] [ðæt] [hi:; hi] [felt] .

Indeed	,	it	was	surprise	that	he	felt	.
的确	,	它	曾是	惊喜	那	他	毛毡	.

他确实感到很惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['æŋgər] [ɔ:r] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æftər] - ['kʌmər] .

It	was	not	anger	or	indignation	;	they	were	after	-	comers	.
它	曾是	不是	愤怒	或者	愤慨	;	他们	是	后	-	来者	.

这不是愤怒或愤慨；它们是事后涌现的情绪。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [bɪ'wɪldərd] .

For	the	moment	he	was	merely	bewildered	.
为了	这	片刻	他	曾是	仅仅	困惑	.

他此刻只是感到困惑不解。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .

It	seemed	to	him	incredible	that	such	a	thing	could	be	.
它	似乎	到	他	极好的	那	这样的	一个	事物	可以	是	.

他觉得这种事简直难以置信。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] .

He	read	the	letter	again	,	and	even	examined	the	post	-	mark	.
他	读	这	信	再次	,	和	甚至	检查	这	邮政	-	标记	.

他又读了一遍信，甚至还查看了邮戳。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [æt; ət] [wʌns][fɔːr; fər] [ˌnærə'^ænsit] .

At	first	he	was	for	starting	at	once	for	Narragansett	.
在	第一的	他	曾是	为了	开始	在	一次	为了	纳拉甘西特	.

起初他赞成立即前往纳拉甘西特。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [viˈoʊlə] !

If	he	could	but	see	Viola	!
如果	他	可以	但	看	中提琴	!

如果他能见到薇奥拉就好了！

[ðə; ði][ɪkˈskjuːs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][voʊˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] .

The	excuse	about	a	vocation	was	nonsense	.
这	原谅	关于	一个	职业	曾是	废话	.

以职业为借口纯属无稽之谈。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Had	he	not	told	her	that	if	she	insisted	on	going	on	the	stage	,
有	他	不是	讲述	她	那	如果	她	坚持	在	去	在	这	阶段	,

如果他没有告诉她，如果她坚持要上台，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd] [əˈplɔːd] .

he	would	sit	in	the	stalls	and	applaud	.
他	会	坐	在	这	摊位	和	鼓掌	.

他会坐在观众席上鼓掌。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]

No	,	it	was	not	that	;	it	was	because	—	After	all	,	it	was	his	own
不	,	它	曾是	不是	那	;	它	曾是	因为	—	后	全部	,	它	曾是	他的	自己的

[fɔːlt] ;

fault	;
过错	;

不，不是那样的；而是因为——毕竟，这是他自己的错；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [bɪˈlʌvɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt]

if	he	had	been	unable	to	make	himself	beloved	,	why	should	the	engagement
如果	他	有	到过	无法	到	制作	他自己	心爱	,	为什么	应该	这	订婚

[kənˈtɪnjuː] ?

continue	?
继续	?

如果他无法赢得她的爱，为什么还要继续订婚呢?

[bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ?

But	had	an	opportunity	been	given	him	?
但	有	一个	机会	到过	给定	他	?

但他有机会吗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	not	had	speech	with	her	since	that	evening	when	she	had
他	有	不是	有	演讲	和	她	自从	那	晚上	什么时候	她	有

[drɔːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz] .

drawn	his	face	to	hers	.
绘制	他的	脸	到	她的	.

自从那天晚上她拉着他的脸凑近她之后，他就再也没有和她说过话。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] .

No	,	it	could	not	be	that	.
不	,	它	可以	不是	是	那	.

不，不可能是那样。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] ['æŋgər] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	bowed	his	head	,	and	then	Anger	came	and	sat	at	his	side	.
他	鞠躬	他的	头	,	和	然后	愤怒	来了	和	卫星	在	他的	边	.

他低下了头，然后愤怒降临，坐在他身边。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] ['destəni] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pleɪ] - [θɪŋ]

What	had	he	done	to	Destiny	that	he	should	be	to	it	the	play	-	thing
什么	有	他	完毕	到	命运	那	他	应该	是	到	它	这	玩	-	事物

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

that	he	was	?
那	他	曾是	?

他究竟对命运做了什么，以至于要沦为命运的玩物?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [vəˈreɪʃəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [feɪt] .

But	she	;	she	was	more	voracious	even	than	Fate	.
但	她	;	她	曾是	更多的	贪婪的	甚至	比	命运	.

但她，她甚至比命运还要贪婪。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæmnəbl] .

No	,	it	was	damnable	.
不	,	它	曾是	该死的	.

不，真是该死。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	she	take	his	heart	and	torment	it	?
为什么	应该	她	拿	他的	心	和	折磨	它	?

她为什么要夺走他的心，然后折磨它?

[waɪ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [lʌv] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Why	,	having	given	love	,	should	she	take	it	away	?
为什么	,	拥有	给定	爱	,	应该	她	拿	它	离开	?

她既然付出了爱，为何又要收回呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

He	was	contented	enough	until	he	saw	her	.
他	曾是	满足	足够的	直到	他	锯	她	.

在见到她之前，他一直过得很满足。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]

Why	had	she	come	to	him	as	the	one	woman	in	the	world	,	luring	him	on
为什么	有	她	来	到	他	作为	这	一	女士	在	这	世界	,	诱饵	他	在

;

;

;

她为何会以世上唯一女人的身份来到他身边，引诱他?

[jes] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ?

yes	,	for	she	had	lured	him	on	?
是的	,	为了	她	有	诱饵	他	在	?

是的，因为她引诱了他?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] [ə'gen] ,

Why	had	she	made	him	love	her	as	he	could	never	love	again	,
为什么	有	她	制成	他	爱	她	作为	他	可以	绝不	爱	再次	,

她为何让他如此深爱她，以至于他再也无法爱上其他人?

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , — [ə; eɪ][mɪst] , [ə; eɪ] ['fæntəm] , [ə; eɪ]

and	just	when	she	placed	her	hand	in	his	,	—	a	mist	,	a	phantom	,	a
和	只是	什么时候	她	放置	她	手	在	他的	,	—	一个	薄雾	,	一个	幻影	,	一个

[rɪ'proʊtʃ] ?

reproach	?
责备	?

就在她把手放在他手中的那一刻——一片迷雾，一个幻影，一种责备?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] ?

Why	**had**	**she**	**done**	**so**	**?**
为什么	有	她	完毕	所以	?

她为什么要这样做?

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌn'tenəb(ə)l] ?

Why	**was**	**the**	**engagement**	**untenable**	**?**
为什么	曾是	这	订婚	站不住脚的	?

为什么这段婚约无法继续?

[ʌn'tenəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tenəb(ə)l] ?

Untenable	**,**	**indeed**	**,**	**why**	**was**	**it**	**untenable**	**?**
站不住脚的	,	的确	,	为什么	曾是	它	站不住脚的	?

确实站不住脚，为什么站不住脚呢?

[waɪ] — [waɪ] — [waɪ] ?

Why	**—**	**why**	**—**	**why**	**?**
为什么	—	为什么	—	为什么	?

为什么? 为什么? 为什么?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['trɪstrəm] [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ,

And	**in**	**the**	**increasing**	**exasperation**	**of**	**the**	**moment**	**,**	**Tristrem**	**did**	**a**	**thing**	**that**	**,**
和	在	这	增加	恼怒	的	这	片刻	,	特里斯特姆	做过	一个	事物	那	,

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

with	**him**	**,**	**was**	**unusual**	**.**
和	他	,	曾是	异常	.

在越来越恼火的情况下，特里斯特雷姆做了一件对他来说很不寻常的事。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] .

He	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**and**	**bade**	**the**	**servant**	**bring**	**him**	**drink**	**.**
他	响铃	这	钟	,	和	巴德	这	仆人	带来	他	喝	.

他按响了门铃，吩咐仆人给他拿水来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	**was**	**on**	**the**	**afternoon**	**of**	**that**	**day**	**that**	**he**	**learned**	**the**	**tenor**	**of**	**his**
它	曾是	在	这	下午	的	那	天	那	他	学习	这	男高音	的	他的

['fɑːðɚz] [wɪl] .

father's	**will**	**.**
父亲的	将要	.

就在那天下午，他得知了父亲遗嘱的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ][mæn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .

It	**affected**	**him**	**as**	**a**	**chill**	**affects**	**a**	**man**	**smitten**	**with**	**fever**	**.**
它	做作的	他	作为	一个	寒意	影响	一个	男人	迷恋	和	发烧	.

它对他的影响就像寒战对发烧的人的影响一样。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	**accepted**	**it**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
他	公认	它	作为	一个	事情	的	课程	.

他理所当然地接受了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][læst][drɑːp] ; [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

It	**was**	**not**	**even**	**the**	**last**	**drop**	**;**	**the**	**cup**	**was**	**full**	**as**	**it**	**stood**	**.**
它	曾是	不是	甚至	这	最后的	降低	;	这	杯子	曾是	满的	作为	它	站立	.

这甚至不是最后一滴；杯子原本就是满的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men]

What	was	it	to	him	that	he	had	missed	being	one	of	the	richest	men
什么	曾是	它	到	他	那	他	有	错过	存在	一	的	这	最富有的	男人

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv]

in	New	York	in	comparison	to	the	knowledge	that	even	had	he	the	mines	of
在	新的	约克	在	比较	到	这	知识	那	甚至	有	他	这	矿井	的

['ɔːməz, ɔː'muːz][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪnd] ,

Ormuz	and	of	Ind	,
奥尔穆兹	和	的	印度	,

对他来说，错过成为纽约最富有的人之一，与拥有奥尔穆兹和印度的矿藏相比，究竟有什么意义呢?

[ðə; ði] ['revənuː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?

the	revenue	would	be	as	useless	to	him	as	the	hands	of	the	dead	?
这	收入	会	是	作为	无用	到	他	作为	这	双手	的	这	死的	?

这笔收入对他来说就像死人的手一样毫无用处?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ?

Was	she	to	be	bought	?
曾是	她	到	是	买	?

她会被买走吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['teɪkən][hɜːr'self] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] ?

Had	she	not	taken	herself	away	before	the	contents	of	the	will	were	reported	?
有	她	不是	已采取	她自己	离开	前	这	内容	的	这	将要	是	据报道	?

在遗嘱内容公布之前，她不是已经离开了吗?

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'veɪl][hɪm; ɪm]

He	might	be	able	to	call	the	world	his	own	,	and	it	would	avail	him
他	可能	是	有能力的	到	称呼	这	世界	他的	自己的	,	和	它	会	可用	他

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他或许能称世界为自己的领地，但这对他毫无益处。

[ðə; ði] [wɪl] [left] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ðoʊ] , ['æftər] [ɔːl] ,

The	will	left	him	strangely	insensible	,	though	,	after	all	,
这	将要	左边	他	奇怪的	麻木不仁	,	尽管	,	后	全部	,

然而，遗嘱却让他变得异常麻木。

[wʌn] [meɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['wɪntər] [ɪz] [si'viəə] [ðæn; ðən] ['ɔːtəm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] [wʌns] [ded] .

one	may	wonder	whether	winter	is	severer	than	autumn	to	a	flower	once	dead	.
一	可能	想知道	无论	冬天	是	更严重	比	秋天	到	一个	花	一次	死的	.

人们可能会想，对于一朵已经凋零的花来说，冬天是否比秋天更严酷。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [ə'fektɪd] ['trɪstrəm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [dɜːrk] [væn] ['nɔrdən] [tuː; tə]

But	if	the	will	affected	Tristrem	but	little	,	it	stirred	Dirck	Van	Norden	to
但	如果	这	将要	做作的	特里斯特姆	但	小的	,	它	搅拌	迪尔克	范	诺登	到

['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [ræθ] .

paroxysms	of	wrath	.
阵发性	的	愤怒	.

但如果说这件事情对特里斯特雷姆的影响微乎其微，那么它却激起了迪尔克·范·诺登的强烈愤怒。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [goʊst] [kɪkt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]

"	He	ought	to	have	his	ghost	kicked	,	"	he	said	,	in	confidential	allusion	to
"	他	应该	到	有	他的	鬼	踢	,	"	他	说	,	在	机密的	典故	到

[ɪ'ræstəs] ['vɛrɪk] .

Erastus	Varick	.
伊拉斯图斯	瓦里克	.

“应该把他的鬼魂踢走，”他私下里指着埃拉斯图斯·瓦里克说道。

" [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kraɪz] [aʊt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	It's	a	thing	that	cries	out	to	heaven	.
"	它是	一个	事物	那	哭泣	出去	到	天堂	.

“这是向上帝呐喊的东西。”

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

And	don't	you	tell	me	,	sir	,	that	nothing	can	be	done	.
和	不	你	告诉	我	,	先生	,	那	没有什么	能	是	完毕	.

先生，您可别跟我说无能为力。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

"	The	lawyer	with	whom	he	happened	to	be	in	consultation	said	there	were
"	这	律师	和	谁	他	发生	到	是	在	咨询	说	那里	是

['meni] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

many	things	that	could	be	done	.
许多	事物	那	可以	是	完毕	.

“他当时碰巧咨询的那位律师说，有很多事情可以做。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ['fiːkənd] [ɪn] ['riːsɔːrsɪz] .

Indeed	,	he	was	reassuringly	fecund	in	resources	.
的确	,	他	曾是	令人安心	多产的	在	资源	.

的确，他的资源非常充裕，这令人感到欣慰。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ˌhoʊlə'græfɪk; ˌhɑːlə'græfɪk] .

In	the	first	place	,	the	will	was	holographic	.
在	这	第一的	地方	,	这	将要	曾是	全息	.

首先，遗嘱是全息的。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mætəd] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['mɔːrəl] .

That	,	of	course	,	mattered	nothing	;	it	only	pointed	a	moral	.
那	,	的	课程	,	重要	没有什么	;	它	仅有的	尖	一个	道德	.

当然，这无关紧要；它只是指出了一个道理。

['leɪmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [drɔː] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪlz] .

Laymen	should	not	draw	up	their	own	wills	.
外行	应该	不是	画	向上	他们的	自己的	遗嘱	.

普通人不应该自行立遗嘱。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

For	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

['iːv(ə)n] [prə'feʃənl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] ['weri] [ʌv; əv] [soʊ] ['duːɪŋ] [æz; əz] [fɪ'zɪʃnz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv]

even	professionals	should	be	as	wary	of	so	doing	as	physicians	are	of
甚至	专业人士	应该	是	作为	警惕	的	所以	正在做	作为	医生	是	的

['dɑːktərɪŋ] [ðəm'selvz] .

doctoring	themselves	.
医生	他们自己	.

即使是专业人士，也应该像医生谨慎对待自己接受的治疗一样，谨慎对待这种行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] ['ɪnstənst] ['liːg(ə)l] ['luːməˌnɛriːz] ,

And	the	lawyer	instanced	legal	luminaries	,
和	这	律师	实例	合法的	杰出人物	,

这位律师还列举了法律界的杰出人物，

['dʒʌdʒɪz] [huːz] ['oʊbɪtər]['dɪktə][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɪn]['bæŋkoʊ][wɜːr; wər]['saɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

judges	whose	obiter	dicta	and	opinions	in	banco	were	cited	and	received	with
法官	谁	附带意见	格言	和	意见	在	银行	是	引用	和	已收到	和

[ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] ,

the	greatest	respect	,
这	最	尊重	,

那些在法庭上发表的附带意见和意见受到广泛引用和高度尊重的法官们

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [huːz] [wɪlz] , [drɔːn] [ʌp] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [skɪld] [hændz] ,

and	yet	through	whose	wills	,	drawn	up	,	mark	you	,	by	their	own	skilled	hands	,
和	然而	通过	谁	遗嘱	,	绘制	向上	,	标记	你	,	经过	他们的	自己的	熟练	双手	,

然而，正是通过他们亲手起草的遗嘱，才将你标记出来。

['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['tændəm] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [fʊl] [spiːd] .

coaches	and	tandems	had	been	driven	full	speed	.
教练	和	双人自行车	有	到过	驱动	满的	速度	.

长途客车和双人自行车都以全速行驶。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

In	regard	to	the	will	of	the	deceased	there	was	this	to	be	said	,
在	看待	到	这	将要	的	这	死者	那里	曾是	这	到	是	说	,

关于死者的遗嘱，有几点需要说明：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hoʊld]['wɔːtər] .

it	would	not	hold	water	.
它	会	不是	抓住	水	.

它无法盛水。

['tʃæptər] - , [lɔːz] [ʌv; əv] - , [di'klɛəz] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [waɪf] , [tʃaɪld] ,

Chapter	360	,	Laws	of	1860	,	declares	that	no	person	having	a	husband	,	wife	,	child	,
章	-	,	法律	的	-	,	声明	那	不	人	拥有	一个	丈夫	,	妻子	,	孩子	,

[ɔːr] ['perənt] ,

or	parent	,
或者	父母	,

1860年法律第360章规定，任何有丈夫、妻子、子女或父母的人，

[ʃæl; ʃəl][baɪ][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , [dɪ'vaɪz] [ɔːr] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] ['eni]

shall	by	his	or	her	last	will	and	testament	,	devise	or	bequeath	to	any
将	经过	他的	或者	她	最后的	将要	和	遗嘱	,	设计	或者	遗赠	到	任何

[bə'nevələnt] ,

benevolent	,
仁慈	,

根据其遗嘱，将财产遗赠给任何慈善机构。

['tʃærətəbl] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['lɪtəreri] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ɔːr] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] , [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ɔːr]

charitable	,	scientific	,	literary	,	religious	,	or	missionary	society	,	association	,	or
慈善	,	科学	,	文学	,	宗教	,	或者	传教士	社会	,	协会	,	或者

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [trʌst] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

corporation	,	in	trust	or	otherwise	,
公司	,	在	相信	或者	否则	,

慈善、科学、文学、宗教或传教团体、协会或公司，无论以信托或其他方式运作

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] - [hæf][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] .

more	than	one	-	half	part	of	his	or	her	estate	.
更多的	比	一	-	一半	部分	的	他的	或者	她	财产	.

超过其遗产的一半。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] . "

"	But	he	devised	the	whole	.	"
"	但	他	设计	这	所有的	.	"

但他设计了整个方案。

" [jes] , [soʊ][hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][ɪn] [di'vaizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðæt] ['veri] [waɪz] [lɔː] .

"	Yes	,	so	he	did	;	but	in	devising	it	he	overlooked	that	very	wise	law	.
"	是的	,	所以	他	做过	;	但	在	设计	它	他	被忽视的	那	非常	明智的	法律	.

“是的，他的确这么做了；但在制定这个计划时，他忽略了那条非常明智的法律。”

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] .

My	opinion	in	the	matter	is	this	.
我的	观点	在	这	事情	是	这	.

我对此的看法是这样的。

[wen] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['grænsʌn] [bɔːrn] ? "

When	,	may	I	ask	,	was	your	grandson	born	?	"
什么时候	,	可能	我	问	,	曾是	你的	孙子	出生	?	"

请问您的孙子是什么时候出生的?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv][dʒuːn] , - . "

"	He	was	born	on	the	10th	of	June	,	1859	.	"
"	他	曾是	出生	在	这	10th	的	六月	,	-	.	"

“他出生于1859年6月10日。”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['vɛrɪk] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɑːn][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænsʌn] , [ðæt] [ðə; ði]

The	late	Mr	.	Varick	determined	,	on	the	birth	of	your	grandson	,	that	the
这	晚的	先生	.	瓦里克	决定	,	在	这	出生	的	你的	孙子	,	那	这

['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['oʊvər] .

property	should	go	over	.
财产	应该	去	超过	.

已故的瓦里克先生在你孙子出生时决定，这处房产应该过户给你。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ɑːr; ər] [ˌɪmə'tɪriəl] .

His	reasons	for	so	determining	are	immaterial	.
他的	原因	为了	所以	确定	是	无关紧要	.

他做出如此决定的理由无关紧要。

['ruːfəs][keɪ] . ['teɪntər] , [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][mæn] , [sɜːr] , [ðæt] ['evər][sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɔːr] [ə'drest]

Rufus	K	.	Taintor	,	the	ablest	man	,	sir	,	that	ever	sat	on	the	bench	or	addressed
鲁弗斯	K	.	坦托尔	,	这	最有能力	男人	,	先生	,	那	曾经	卫星	在	这	长椅	或者	已解决

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

鲁弗斯·K·坦托尔先生，他是曾坐在法官席上或在法官席上发言的最有能力的人。

[druː] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'siːvd] .

drew	up	the	will	at	that	time	in	accordance	with	instructions	received	.
画	向上	这	将要	在	那	时间	在	根据	和	指示	已收到	.

当时根据收到的指示拟定了遗嘱。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['teɪntər] [daɪd][ʌv; əv]['æpəpleksi] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] , [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ]

Some	years	later	,	Taintor	died	of	apoplexy	,	and	he	died	,	too	,	as	you
一些	年	之后	,	坦托尔	死亡	的	中风	,	和	他	死亡	,	也	,	作为	你

['daʊtləs] [rɪ'membər] ,

doubtless	remember	,
毫无疑问	记住	,

几年后，坦托尔死于中风，他也去世了，想必你还记得吧。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] - [dɪ'vɔːrs] [keɪs] .

after	the	delivery	of	that	famous	speech	in	the	Besalul	divorce	case	.
后	这	送货	的	那	著名的	演讲	在	这	-	离婚	案件	.

在贝萨鲁尔离婚案中发表那篇著名演讲之后。

[wel] , [sɜːr] , [wʌt] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] .

Well	,	sir	,	what	I	make	of	the	matter	is	this	.
出色地	,	先生	,	什么	我	制作	的	这	事情	是	这	.

先生，我对这件事的看法是这样的。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['vɛrɪk] , [ri'laiŋ] [ɑːn] - [ə'bɪlətɪ] ,

The	late	Mr	.	Varick	,	relying	on	Taintor's	ability	,
这	晚的	先生	.	瓦里克	,	依靠	在	-	能力	,

已故的瓦里克先生依靠坦托的能力，

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	possessing	possibly	some	smattering	of	law	of	his	own	,
和	拥有	可能	一些	零星	的	法律	的	他的	自己的	,

而且他可能还略懂一些法律，

[riˈkɑːpid] [ðə; ði] [wɪl] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['fænsi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['maɪnər][ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði]

recopied	the	will	every	time	the	fancy	took	him	to	make	minor	alterations	in	the
重新复制	这	将要	每一个	时间	这	想要	采取	他	到	制作	次要的	变化	在	这

['dʒen(ə)rəl][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] .

general	distribution	of	the	trust	.
一般的	分配	的	这	相信	.

每当他心血来潮想要对信托财产的分配进行一些细微的改动时，他都会重新抄录一份遗嘱。

['kɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]

Consequently	his	last	will	and	testament	,	having	been	made	since	the	passage	of
最后	他的	最后的	将要	和	遗嘱	,	拥有	到过	制成	自从	这	通道	的

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] - ,

the	law	of	1860	,
这	法律	的	-	,

因此，他的遗嘱是在1860年法律通过后订立的，

[ɪz] ['nuːgətɔːri] [ænd; ənd] [vɔɪd] [æz; əz][tuː; tə][wʌn] - [hæf][ðə; ði] [bɪ'kwest] ,

is	nugatory	and	void	as	to	one	-	half	the	bequest	,
是	毫无意义	和	空白	作为	到	一	-	一半	这	遗赠	,

对于一半的遗赠而言，这毫无意义且无效。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænsʌn] [meɪ] [stɪl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [sʌm; səm] . "

and	your	grandson	may	still	come	in	for	a	very	pretty	sum	.	"
和	你的	孙子	可能	仍然	来	在	为了	一个	非常	漂亮的	和	.	"

你的孙子或许还能分到一大笔钱。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	He	ought	to	have	it	all	,	"	said	Mr	.	Van	Norden	,	decidedly	.
"	他	应该	到	有	它	全部	,	"	说	先生	.	范	诺登	,	绝对地	.

“他应该拥有这一切，”范诺登先生斩钉截铁地说。

" [aɪ][dəunt][dɪ'spjuːt] [ðæt] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] — [ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	don't	dispute	that	,	sir	,	in	the	least	—	and	my	opinion	is	that	he	will	get	it
"	我	不	争议	那	,	先生	,	在	这	至少	—	和	我的	观点	是	那	他	将要	得到	它

.

:
.

“先生，我一点也不否认这一点——而且我认为他会得到它。”

[ðɪs] [wɪl] [ɪz] ['deɪtɪd] [faɪv] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə]['mɪstər] . - [dɪ'maɪz] .

This	will	is	dated	five	days	previous	to	Mr	.	Varick's	demise	.
这	将要	是	日期	五	天	以前的	到	先生	.	-	死亡	.

这份遗嘱的日期比瓦里克先生去世早五天。

[naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] - , ['tʃæptər] - , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

Now	,	according	to	the	law	of	1848	,	Chapter	319	,	and	,	if	I	remember	rightly	,
现在	,	根据	到	这	法律	的	-	,	章	-	,	和	,	如果	我	记住	没错	,

['sekʃ(ə)n] [sɪks] ,

Section	6	,
部分	6	,

现在，根据1848年第319章法律，如果我没记错的话，还有第6条，

[noʊ] [sʌtʃ] [bɪ'kwest] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'siːsts] [ɪz]['vælɪd][ɪn] ['eni] [wɪl] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

no	such	bequest	as	the	deceased's	is	valid	in	any	will	which	shall	not	have	been
不	这样的	遗赠	作为	这	死者的	是	有效的	在	任何	将要	哪个	将	不是	有	到过

[meɪd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət] [liːst] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər]

made	and	executed	at	least	two	months	before	the	death	of	the	testator
制成	和	执行	在	至少	二	几个月	前	这	死亡	的	这	测试者

.

:

.

任何遗嘱中如未在立遗嘱人去世前至少两个月订立并执行，则该遗嘱无效。

[ðæt] , [sɜːr] , [aɪ] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [waɪz] [bɪt][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

That	,	sir	,	I	consider	an	extremely	wise	bit	of	legislation	.
那	,	先生	,	我	考虑	一个	极其	明智的	少量	的	立法	.

先生，我认为这是一项极其明智的立法。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [aɪ]['kwoʊtɪd] , ['vɪʃiːˌeɪts] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][tuː; tə][wʌn] - [hæf][ðə; ði] [bɪ'kwest]

The	law	of	1860	,	which	I	quoted	,	vitiates	the	will	as	to	one	-	half	the	bequest
这	法律	的	-	,	哪个	我	引	,	损害	这	将要	作为	到	一	-	一半	这	遗赠

;

;

;

我引用的 1860 年法律规定，遗嘱中一半的遗产无效；

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] - [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ˌɔːltə'geðər] .

the	law	of	1848	does	away	with	the	will	altogether	.
这	法律	的	-	做	离开	和	这	将要	共	.

1848 年的法律彻底废除了遗嘱制度。

['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] , [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][daɪd] [ɪn'testeɪt] .

Practically	speaking	,	your	son	-	in	-	law	might	just	as	well	have	died	intestate	.
几乎	请讲	,	你的	儿子	-	在	-	法律	可能	只是	作为	出色地	有	死亡	无遗嘱	.

实际上，你的女婿很可能就相当于没有留下遗嘱就去世了。

[ðoʊ] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ɪf] ['mɪstər] . ['vɛrɪk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːz] ,

Though	,	between	ourselves	,	if	Mr	.	Varick	had	not	been	ignorant	of	these	laws	,
尽管	,	之间	我们自己	,	如果	先生	.	瓦里克	有	不是	到过	无知	的	这些	法律	,

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ,

and	had	not	,
和	有	不是	,

不过，我们私下里说，如果瓦里克先生并非对这些法律一无所知，而且也没有.....

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

in	consequence	of	his	ignorance	,
在	结果	的	他的	无知	,

由于他的无知，

[meɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['praɪvət] ['dɑːkjuments][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːzəli]

made	a	disposition	of	certain	private	documents	the	contents	of	which	are	easily
制成	一个	处置	的	肯定	私人的	文件	这	内容	的	哪个	是	容易地

[gest] ,

guessed	,
猜对了	,

处置了一些内容很容易猜到的私人文件，

[jʊr; jər] ['grænsʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['primə] ['feɪsi] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] [set] [ə'saɪd]

your	grandson	would	have	merely	a	prima	facie	right	to	have	the	will	set	aside
你的	孙子	会	有	仅仅	一个	普里玛	表面	正确的	到	有	这	将要	放	旁边

;

;

;

你的孙子只有初步的权利要求撤销遗嘱；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

for	,	if	you	remember	,
为了	, 如果		你	记住	,

如果你还记得的话，

[ðiːz] [lɔːz] [wɜːr; wər] [pæst] ['oʊnli][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

these	laws	were	passed	only	to	provide	for	the	possible	interests	of	a
这些	法律	是	通过了	仅有的	到	提供	为了	这	可能的	兴趣	的	一个

[sər'vaɪvɪŋ] ['hʌzbənd] ,

surviving	husband	,
幸存	丈夫	,

这些法律的制定仅仅是为了保障幸存丈夫可能享有的权益。

[waɪf] , [ɔːr] [tʃaɪld] .

wife	,	or	child	.
妻子	, 或者		孩子	.

妻子或孩子。

" [hiː; hi] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [gruː] [klɪr] [tuː; tə]['mɪstər] .

"	He	emphasized	the	last	word	,	and	,	as	his	meaning	grew	clear	to	Mr	.
"	他	强调	这	最后的	单词	,	和	,	作为	他的	意义	生长	清除	到	先生	.

[væn] ['nɔrdən] ,

Van	Norden	,
范	诺登	,

“他特意强调了最后一个词，随着范诺登先生逐渐明白他的意思，

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][gɑːt] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

that	gentleman	got	very	red	in	the	face	.
那	绅士	得到	非常	红色的	在	这	脸	.

那位先生脸涨得通红。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	rang	the	bell	.
他	响铃	这	钟	.

他按响了门铃。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	他	说	.

“谢谢您，先生，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'detɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

"	I	shall	be	indebted	if	you	will	send	me	your	account	.
"	我	将	是	负债累累	如果	你	将要	发送	我	你的	帐户	.

“如果您能把您的账目发给我，我将不胜感激。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'detɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] ['veri] ['ɜːrliɪst]

And	I	shall	be	particularly	indebted	if	you	will	send	it	at	your	very	earliest
和	我	将	是	特别	负债累累	如果	你	将要	发送	它	在	你的	非常	最早

[kən'viːniəns] .

convenience	.
方便	.

如果您能尽快寄给我，我将不胜感激。

['henri] , [get] [ðɪs] — [ðɪs] — [get] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Henry	,	get	this	—	this	—	get	this	gentleman	his	hat	and	see	him	to	the
亨利	,	得到	这	—	这	—	得到	这	绅士	他的	帽子	和	看	他	到	这

[striːt] .

street	.
街道	.

亨利，把这个——这个——把这位先生的帽子拿过来，送他到街上去。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] ['præktɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɪn]

"	Unfortunately	for	those	that	practise	,	there	are	a	great	many	more	lawyers	in
"	很遗憾	为了	那些	那	实践	,	那里	是	一个	伟大的	许多	更多的	律师	在

[nuː] [jɔːk] [ðæn; ðən][wʌn] .

New	York	than	one	.
新的	约克	比	一	.

“不幸的是，对于那些从事法律工作的人来说，纽约的律师远不止一个。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv] [ɪ'ræstəs] ['vɛrɪk] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər]['proʊbeɪt]

And	before	the	last	will	and	testament	of	Erastus	Varick	came	up	for	probate
和	前	这	最后的	将要	和	遗嘱	的	伊拉斯图斯	瓦里克	来了	向上	为了	遗嘱认证

,

,

,

在埃拉斯图斯·瓦里克的遗嘱提交遗嘱认证之前，

['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] [ɪk'spɪriənst] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə'nʌðər] [ə'tɜːrni] [tuː; tə] [dɪ'fend]

Mr	.	Van	Norden	experienced	slight	difficulty	in	retaining	another	attorney	to	defend
先生	.	范	诺登	经验丰富的	轻微	困难	在	保留	其他	律师	到	保卫

- ['ɪntrəsts] .

Tristrem's	interests	.
-	兴趣	.

范诺登先生在聘请另一位律师来维护 Tristrem 的利益时遇到了一些困难。

[ðə; ði] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][set] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,

The	matter	,	of	course	,	was	set	down	for	a	hearing	,
这	事情	,	的	课程	,	曾是	放	向下	为了	一个	听力	,

当然，此事已安排开庭审理。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['kælɪndər] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] .

and	came	up	on	the	calendar	three	months	later	.
和	来了	向上	在	这	日历	三	几个月	之后	.

三个月后，这件事出现在了日程表上。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] ,

Of	the	result	of	that	hearing	the	reader	has	been	already	informed	,
的	这	结果	的	那	听力	这	读者	有	到过	已经	知情的	,

关于那次听证会的结果，读者已经知晓。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz] ['tækst] [wɪð; wɪθ][oʊld] - [wɜːrld] ['fɑːli] .

and	then	it	was	that	Tristrem	was	taxed	with	old	-	world	folly	.
和	然后	它	曾是	那	特里斯特姆	曾是	已征税	和	老的	-	世界	蠢事	.

于是，特里斯特姆就因旧世界的愚昧而被征税。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . [væn] [nɔrdənz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['hiːtɪd]

In	years	gone	by	it	had	been	Mr	.	Van	Norden's	custom	to	pass	the	heated
在	年	已消失	经过	它	有	到过	先生	.	范	诺登的	风俗	到	经过	这	加热

[tɜːrm][æt; ət] ['rɑːkəˌweɪ] .

term	at	Rockaway	.
学期	在	洛克威	.

过去，范诺登先生的习惯是在洛克威度过这段炎热的时期。

[bʌt; bət] [wen] ['rɑːkəˌweɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [rɪ'zɔːrt] , ['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] , [laɪk] [ðə; ði]['sensəb(ə)l]

But	when	Rockaway	became	a	popular	resort	,	Mr	.	Van	Norden	,	like	the	sensible
但	什么时候	洛克威	成为	一个	受欢迎的	采取	,	先生	.	范	诺登	,	喜欢	这	明智的

[mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

man	that	he	was	,
男人	那	他	曾是	,

但当洛克威成为热门度假胜地后，范诺登先生，就像他一贯的明智之举，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [hoʊ'tel]

discovered	that	his	own	house	was	more	comfortable	than	a	crowded	hotel
发现	那	他的	自己的	房子	曾是	更多的	舒服的	比	一个	挤	酒店

.

:

.

他发现自己的家比拥挤的酒店更舒适。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sʌmər] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [pæst] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['trɪstrəm]

This	particular	summer	,	therefore	,	he	passed	as	usual	in	New	York	,	and	Tristrem
这	特别的	夏天	,	所以	,	他	通过了	作为	通常	在	新的	约克	,	和	特里斯特姆

,

,

,

因此，那年夏天，他像往常一样在纽约度过，而特里斯特伦

[huː] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [kept] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

who	had	moved	to	his	house	,	kept	him	company	.
WHO	有	已搬	到	他的	房子	,	保留	他	公司	.

搬到他家的人一直陪伴着他。

[dʒuːn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

June	was	not	altogether	disagreeable	,
六月	曾是	不是	共	令人不快的	,

六月并非完全令人不快，

[bʌt; bət][ɪn][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hiːt] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] ['enərveɪtɪŋ]

but	in	July	the	city	was	visited	by	a	heat	at	once	insistent	and	enervating
但	在	七月	这	城市	曾是	到访	经过	一个	热	在	一次	坚持	和	使人疲惫

.

:

.

但到了七月，这座城市却遭遇了酷热难耐、令人精疲力竭的天气。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɔː'gʌst] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ; [jet] [ðə; ði] [er]

In	August	it	was	cooler	,	as	our	Augusts	are	apt	to	be	;	yet	the	air
在	八月	它	曾是	冷却器	,	作为	我们的	八月	是	易于	到	是	;	然而	这	空气

[wʌz; wəz] ['laɪfləs] ,

was	lifeless	,
曾是	无生命	,

八月份天气凉爽，正如我们这里八月份通常的天气一样；然而空气却死气沉沉。

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] .

and	New	York	was	not	a	nosegay	.
和	新的	约克	曾是	不是	一个	花束	.

纽约可不是一束鲜花。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [mʌnθs] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][ðə; ði] [er] .

During	these	months	Tristrem	was	as	lifeless	as	the	air	.
期间	这些	几个月	特里斯特姆	曾是	作为	无生命	作为	这	空气	.

这几个月里，特里斯特雷姆死气沉沉，如同空气一般。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [niːd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] -

In	his	first	need	of	sympathy	he	had	gone	to	the	irascible	and	kind	-
在	他的	第一的	需要	的	同情	他	有	已消失	到	这	暴躁	和	种类	-

['hɑrtɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

hearted	old	gentleman	and	told	him	of	the	breaking	of	the	engagement	,
心地	老的	绅士	和	讲述	他	的	这	打破	的	这	订婚	,

他最初需要寻求同情时，便去找了那位脾气暴躁但心地善良的老绅士，告诉他自己解除了婚约。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt]

and	,	he	might	have	added	,	of	his	heart	,	though	in	the	telling	he	sought
和	,	他	可能	有	额外	,	的	他的	心	,	尽管	在	这	讲述	他	寻求

,

,

,

而且，他或许还会补充说，这是他内心深处的想法，尽管在讲述的过程中他寻求的是.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['fiːəlti] , [tuː; tə] ['pælieɪt] [ðə; ði] ['griːvəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [wɪtʃ]

with	a	lover's	fealty	,	to	palliate	the	grievousness	of	the	cruelty	to	which
和	一个	恋人的	忠诚	,	到	缓解	这	严重	的	这	残酷	到	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

he	had	been	subjected	.
他	有	到过	受	.

以恋人般的忠诚，来减轻他所遭受的残酷虐待带来的巨大痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [vɪ'oʊlə] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	It	is	this	way	,	"	he	said	;	"	Viola	,	I	think	,
"	它	是	这	方式	,	"	他	说	;	"	中提琴	,	我	思考	,

“就是这样，”他说；“维奥拉，我想，

[fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [wel] .

feels	that	she	does	not	know	me	sufficiently	well	.
感觉	那	她	做	不是	知道	我	足够	出色地	.

她觉得她对我的了解还不够深入。

['æftər] [ɔːl] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ,

After	all	,	we	have	seen	but	little	of	each	other	,	and	if	she	accepted	me	,
后	全部	,	我们	有	已见	但	小的	的	每个	其他	,	和	如果	她	公认	我	,

毕竟，我们见面不多，如果她接受我，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

it	was	on	the	spur	of	the	moment	.
它	曾是	在	这	刺	的	这	片刻	.

完全是临时起意。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['sɪriəsli] .

Since	then	she	has	thought	of	it	more	seriously	.
自从	然后	她	有	想法	的	它	更多的	严重地	.

从那以后，她开始更认真地考虑这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

It	is	for	me	to	win	her	,	not	for	her	to	throw	herself	in	my	arms	.
它	是	为了	我	到	赢	她	,	不是	为了	她	到	扔	她自己	在	我的	武器	.

我得赢得她的芳心，而不是让她投怀送抱。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] .

That	is	what	she	has	thought	.
那	是	什么	她	有	想法	.

她就是这么想的。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [siːm] [kə'prɪʃəs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?

She	may	seem	capricious	;	and	what	if	she	does	?
她	可能	似乎	任性	;	和	什么	如果	她	做	?

她可能看起来很任性；如果真是这样呢?

[jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [meɪd] [juː; jʊ][ɪn'dʌldʒənt] . "

Your	**knowledge**	**of**	**women**	**has**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**made**	**you**	**indulgent**	**.**	**"**
你的	知识	的	女性	有	,	我	是	当然	,	制成	你	放纵的	.	"

我相信，你对女性的了解一定让你变得宽容了。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " ['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] ['ænsər] .

"	**Not**	**in**	**the**	**least**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Van**	**Norden**	**answered**	**.**
"	不是	在	这	至少	,	"	先生	.	范	诺登	回答	.

“一点也不，”范诺登先生回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑːpt] .

And	**then**	**,**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**	**the**	**subject**	**was**	**dropped**	**.**
和	然后	,	为了	这	时间	存在	,	这	主题	曾是	掉落	.

然后，这个话题暂时搁置了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['semi] - [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [vjuː] [wɪtʃ] ['trɪstrəm] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

It	**was**	**this**	**semi**	**-**	**consolatory**	**view**	**which**	**Tristrem**	**took**	**of**	**the**	**matter**
它	曾是	这	半	-	安慰	看法	哪个	特里斯特姆	采取	的	这	事情

['æftər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [fɔːrs] .

after	**the**	**effect**	**of**	**the**	**first**	**shock**	**had**	**lost**	**its**	**force**	**.**
后	这	影响	的	这	第一的	震惊	有	丢失的它是		力量	.

在最初的冲击力消失之后，特里斯特伦对这件事采取了这种半安慰性的看法。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pænəmɑː][hæt] ,

But	**when**	**he**	**received**	**the**	**bundle**	**of**	**letters**	**,**	**together**	**with**	**the**	**Panama**	**hat**	**,**
但	什么时候	他	已收到	这	捆	的	信件	,	一起	和	这	巴拿马	帽子	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

但当他收到那捆信件，以及那顶巴拿马草帽时，

[θruː] [sʌm; səm] ['splendɪd] ['aɪrəni] ,

through	**some**	**splendid**	**irony**	**,**
通过	一些	灿烂	讽刺	,

颇具讽刺意味的是，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

had	**been**	**devised**	**to**	**him**	**in**	**the**	**only**	**clause**	**of**	**the**	**will**	**in**	**which**	**his**	**name**
有	到过	设计	到	他	在	这	仅有的	条款	的	这	将要	在	哪个	他的	姓名

[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

was	**mentioned**	**,**
曾是	提及	,

遗嘱中唯一提到他名字的条款，就是留给他的那份遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [flæʃ] [hæd; həd] [rent] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪn][wʌn]

it	**was**	**as**	**though**	**a**	**flash**	**had**	**rent**	**the**	**darkness**	**and**	**revealed**	**in**	**one**
它	曾是	作为	尽管	一个	闪光	有	租	这	黑暗	和	揭晓	在	一

[kwɪk] [gler] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [grəupt] .

quick	**glare**	**an**	**answer**	**to**	**the**	**enigma**	**in**	**which**	**he**	**groped**	**.**
快的	强光	一个	回答	到	这	谜	在	哪个	他	摸索	.

仿佛一道闪光撕裂了黑暗，在一瞬间揭示了他苦苦思索的谜题的答案。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][moʊst] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd]

The	**letters**	**were**	**few**	**in**	**number**	**—**	**a**	**dozen**	**at**	**most**	**—**	**and**	**they**	**were**	**tied**
这	信件	是	很少	在	数字	—	一个	打	在	最多	—	和	他们	是	系

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['feɪdɪd] ['rɪbən] .

together	**with**	**a**	**bit**	**of**	**faded**	**ribbon**	**.**
一起	和	一个	少量	的	褪色	丝带	.

信件数量很少，最多只有十几封，而且用一小段褪色的丝带绑在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [kən'teɪnd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv]

They	were	all	in	the	same	hand	,	one	and	all	contained	protestations	of
他们	是	全部	在	这	相同的	手	,	一	和	全部	包含	抗议	的

['pæʃənət] [lʌv] ,

passionate	love	,
热情的	爱	,

它们都在同一只手中，每一条都饱含着炽热的爱意。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ɪn] [fʊl] , ['roʊəˌnoʊk] ['rɛrɪtən] .

and	each	was	signed	in	full	,	Roanoke	Raritan	.
和	每个	曾是	签名	在	满的	,	罗阿诺克	拉里坦	.

每人都签了全名：Roanoke Raritan。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɪ'ræstəs] ['vɛrɪk] .

The	envelope	which	held	them	was	addressed	to	Mrs	.	Erastus	Varick	.
这	信封	哪个	握住	他们	曾是	已解决	到	太太	.	伊拉斯图斯	瓦里克	.

装有这些信件的信封上写着收件人是埃拉斯图斯·瓦里克夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsɪn'herɪtəns] ,

It	was	then	that	he	saw	the	reason	of	his	disinheritance	,
它	曾是	然后	那	他	锯	这	原因	的	他的	剥夺继承权	,

那时他才明白自己被剥夺继承权的原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][vaɪ'oʊ.ləz] [wɪð'drɔːəl] .

and	it	was	then	that	he	understood	the	cause	of	Viola's	withdrawal	.
和	它	曾是	然后	那	他	理解	这	原因	的	中提琴的	退出	.

那时他才明白维奥拉退出的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [pə'zest] ['iːðər] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ]

It	was	evident	to	him	that	Mrs	.	Raritan	possessed	either	thorough	knowledge
它	曾是	明显	到	他	那	太太	.	拉里坦	拥有	任何一个	彻底	知识

[ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,

of	the	facts	,
的	这	事实	,

他很清楚，拉里坦夫人要么对事实了如指掌，要么就是.....

[ɔːr] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt]

or	else	that	she	had	some	inkling	of	them	which	her	feminine	instinct
或者	别的	那	她	有	一些	暗示	的	他们	哪个	她	女性	本能

[hæd; həd] ['sʌplɪmentɪd] ['ɪntuː] ['evɪdəns] ,

had	supplemented	into	evidence	,
有	补充	进入	证据	,

或者说，她对此早有预感，而她的女性直觉则将这种预感转化为了证据。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .

and	which	had	compelled	her	to	forbid	the	banns	.
和	哪个	有	被迫	她	到	禁止	这	禁令	.

这也迫使她禁止发布结婚公告。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

There	were	,	however	,	certain	things	which	he	could	not	make	clear	to	his
那里	是	,	然而	,	肯定	事物	哪个	他	可以	不是	制作	清除	到	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

然而，有些事情他始终无法弄明白。

[waɪ] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

Why	had	Mrs	.	Raritan	treated	him	with	such	consideration	?
为什么	有	太太	.	拉里坦	治疗	他	和	这样的	考虑	?

拉里坦夫人为何对他如此体贴?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

She	had	known	from	the	first	that	he	loved	her	daughter	.
她	有	已知	从	这	第一的	那	他	喜爱	她	女儿	.

她从一开始就知道他爱她的女儿。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['broʊkən] ,

And	after	the	engagement	,	if	she	wished	it	broken	,
和	后	这	订婚	,	如果	她	希望	它	破碎的	,

订婚后，如果她想解除婚约，

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [viˈoʊlə][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ?

why	had	she	allowed	Viola	to	invite	him	to	the	Pier	?
为什么	有	她	允许	中提琴	到	邀请	他	到	这	码头	?

她为什么允许维奥拉邀请他去码头?

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

These	things	were	at	first	inexplicable	to	him	.
这些	事物	是	在	第一的	无法解释的	到	他	.

这些事情起初让他无法理解。

['æftərwərd] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] , [ə'rɪdʒənəli] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ,

Afterward	he	fancied	that	it	might	be	that	Mrs	.	Raritan	,	originally	uninformed	,
之后	他	幻想	那	它	可能	是	那	太太	.	拉里坦	,	起初	不知情	,

后来他想到，或许是拉里坦夫人原本并不知情，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

had	become	so	only	through	the	man	whom	he	had	believed	was	his
有	变得	所以	仅有的	通过	这	男人	谁	他	有	相信	曾是	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

这一切都是因为他一直以为是自己父亲的那个人而发生的。

['æftər][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

after	the	announcement	of	the	engagement	had	been	made	to	him	,
后	这	公告	的	这	订婚	有	到过	制成	到	他	,

在向他宣布订婚消息之后，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [θruː] [sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['æftər]

and	possibly	through	some	communication	which	had	only	reached	her	after
和	可能	通过	一些	沟通	哪个	有	仅有的	达到	她	后

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

his	sudden	death	.
他的	突然	死亡	.

也可能是通过某种在他突然去世后才传到她耳中的信息。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] ,

This	explanation	he	was	inclined	to	accept	,
这	解释	他	曾是	倾斜	到	接受	,

他倾向于接受这种解释。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɑːn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['spæzəm] [wɪtʃ]

and	he	was	particularly	inclined	to	do	so	on	recalling	the	spasm	which
和	他	曾是	特别	倾斜	到	做	所以	在	回忆	这	痉挛	哪个

[hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	agitated	the	deceased	when	he	had	come	to	him	with	the
有	激动	这	死者	什么时候	他	有	来	到	他	和	这

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

intelligence	of	the	engagement	,
智力	的	这	订婚	,

当他回想起死者告诉他订婚消息时，死者身体抽搐的情景时，他尤其倾向于这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen]

and	the	nervous	excitement	which	Mrs	.	Raritan	displayed	on	the	morning	when
和	这	紧张的	激动	哪个	太太	.	拉里坦	显示	在	这	早晨	什么时候

[hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] [taʊn] .

he	left	for	town	.
他	左边	为了	镇	.

以及拉里坦太太在他进城那天早上表现出的紧张兴奋。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ək'septɪd] ['leɪtər] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

This	explanation	he	accepted	later	—	but	in	the	horror	of	the	situation	in	which
这	解释	他	公认	之后	—	但	在	这	恐怖	的	这	情况	在	哪个

[hiː; hi][fɜːrst] [faʊnd] [hɪm'self] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ækt] .

he	first	found	himself	his	mind	declined	to	act	.
他	第一的	成立	他自己	他的	头脑	拒绝	到	行为	.

他后来接受了这个解释——但在他最初发现自己身处的恐怖境地中，他的大脑却无法采取行动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	had	never	known	his	mother	,
他	有	绝不	已知	他的	母亲	,

他从未见过自己的母亲。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][wʌn] ['tʃeriʃiz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][best][ænd; ənd]

but	her	fame	he	had	cherished	as	one	cherishes	that	which	is	best	and
但	她	名声	他	有	珍爱	作为	一	珍惜	那	哪个	是	最好的	和

[moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ɔːl] .

most	perfect	of	all	.
最多	完美的	的	全部	.

但他珍视她的名声，就像珍视世间最美好、最完美的事物一样。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ðæt] [feɪm] [wʌz; wəz] ['taːniʃt] ,

And	abruptly	that	fame	was	tarnished	,
和	突然	那	名声	曾是	失去光泽	,

然而，这份名声却突然蒙上了阴影。

[æz; əz][sʌm; səm] [fer] ['pɪktʃər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌliːd] [baɪ][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd] ['splætər] [ʌv; əv] [mʌd] .

as	some	fair	picture	might	be	sullied	by	a	splash	and	splatter	of	mud	.
作为	一些	公平的	图片	可能	是	污秽	经过	一个	溅	和	飞溅	的	泥	.

就像一幅美丽的画作可能会被溅上的泥浆弄脏一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

And	as	though	that	were	insufficient	,
和	作为	尽管	那	是	不足的	,

仿佛这还不够似的，

[ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] ['devəsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɑːnər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

the	letters	which	devastated	his	mother's	honor	brought	him	a	hideous	suspicion	,
这	信件	哪个	遭受重创	他的	母亲的	荣誉	带来	他	一个	可怕	怀疑	,

那些令他母亲名誉扫地的信件，让他产生了可怕的怀疑。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti] ,

and	one	which	developed	into	certainty	,
和	一	哪个	发达	进入	肯定	,

并且逐渐发展成为确定无疑的一件事，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd]

that	his	father	and	the	father	of	the	girl	whom	he	loved	were	one	and
那	他的	父亲	和	这	父亲	的	这	女孩	谁	他	喜爱	是	一	和

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

他的父亲和他所爱女孩的父亲是同一个人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] , [ðen] ,
It **is** **not** **surprising** **,** **then** **,**
它 是 不是 奇怪 , 然后 ,

所以，这并不奇怪。

[ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [mʌnθs] [ˈtrɪstrəm] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈlaɪfləs] [æz; əz][ðə; ði] [er] [hiː; hi]
that **during** **the** **summer** **months** **Tristrem** **was** **as** **lifeless** **as** **the** **air** **he**
那 期间 这 夏天 几个月 特里斯特姆 曾是 作为 无生命 作为 这 空气 他
[briːðd] .
breathed **.**
呼吸 .

在夏季的几个月里，特里斯特雷姆就像他呼吸的空气一样死气沉沉。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd]
His **grandfather** **noticed** **the** **change** **—** **he** **would** **have** **been** **blind** **indeed** **had**
他的 祖父 注意到 这 改变 — 他 会 有 到过 瞎的 的确 有
[hiː; hi][nɑːt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [nuː] [jɔːk] .
he **not** **—** **and** **he** **urged** **him** **to** **leave** **New** **York** **.**
他 不是 — 和 他 敦促 他 到 离开 新的 约克 .

他的祖父注意到了他的变化——如果不是他注意到了，他可能真的就看不见了——于是敦促他离开纽约。

[bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] [rɪˈmɑːnstrəns] [ˈtrɪstrəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [pərˈsɪstənt] [ˈæpəθi] .
But **at** **each** **remonstrance** **Tristrem** **shook** **his** **head** **with** **persistent** **apathy** **.**
但 在 每个 抗议 特里斯特姆 摇晃 他的 头 和 执着的 冷漠 .

但每次劝阻，特里斯特伦都漠然地摇头。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?
What **did** **it** **matter** **to** **him** **where** **he** **was** **?**
什么 做过 它 事情 到 他 在哪里 他 曾是 ?

他身处何地对他来说又有什么关系呢?

[ɪf] [nuː] [jɔːk] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [hɑːt][ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːlərə]
If **New** **York** **,** **instead** **of** **being** **merely** **hot** **and** **uncomfortable** **,** **had** **been** **cholera**
如果 新的 约克 , 反而 的 存在 仅仅 热的 和 不舒服 , 有 到过 霍乱
- [ˈsmɪtn] ,
- **smitten** **,**
- 迷恋 ,

如果纽约不仅仅是炎热难耐，而是霍乱肆虐的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [pest] , - [dɪˈmiːnər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈɔːltərd] .
and **the** **prey** **of** **pest** **,** **Tristrem's** **demeanor** **would** **not** **have** **altered** **.**
和 这 猎物 的 害虫 , - 风度 会 不是 有 已修改 .

即使身为害虫的猎物，特里斯特雷姆的态度也不会改变。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [kəˈlæməti] [əˈfekts; ˈæfˌekts] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtɑːnɪk] , [huː] [raɪz] [frʌm; frəm]
There **are** **people** **whom** **calamity** **affects** **like** **a** **tonic** **,** **who** **rise** **from**
那里 是 人们 谁 灾害 影响 喜欢 一个 补品 , WHO 上升 从
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [rɪˈfreʃt] ;
misfortune **refreshed** **;**
不幸 焕然一新 ;

有些人遭遇灾难后反而如获至宝，从不幸中重新振作；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ɑːn] [huːm] [dɪˈzæstər][ækts] [laɪk] [ə; eɪ][ˌsɑːpəˈrɪfɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]
there **are** **others** **on** **whom** **disaster** **acts** **like** **a** **soporific** **,** **and** **he** **was** **one**
那里 是 其他的 在 谁 灾难 行为 喜欢 一个 催眠剂 , 和 他 曾是 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
of **the** **latter** **.**
的 这 后者 .

还有一些人，灾难对他们来说就像催眠剂一样，他就是后者之一。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [wɜːr; wər]['teɪkən]

For	three	months	he	did	not	open	a	book	,	the	daily	papers	were	taken
为了	三	几个月	他	做过	不是	打开	一个	书	,	这	日常的	文件	是	已采取

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˌʌn'red] ,

from	him	unread	,
从	他	未读	,

三个月来，他没有打开过一本书，每天的报纸也被没收了，他都没看。

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

and	if	during	that	time	he	had	lost	his	reason	,
和	如果	期间	那	时间	他	有	丢失的	他的	原因	,

如果在那段时间里他失去了理智，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sistid] [ɪn] ['sɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪz]

it	is	probable	that	his	insanity	would	have	consisted	in	sitting	always	with	eyes
它	是	可能	那	他的	疯狂	会	有	由……组成	在	坐着	总是	和	眼睛

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

他的精神错乱很可能表现为总是目光呆滞地坐着。

[wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , [ɔːr] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pleɪs] .

without	laughing	,	weeping	,	or	changing	place	.
没有	笑	,	哭泣	, 或者		变化	地方	.

既不笑，也不哭，也不换地方。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrəˌgeɪts] [kɔːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

But	after	the	hearing	in	the	Surrogate's	Court	there	was	a	change	of	scene	.
但	后	这	听力	在	这	代孕母亲的	法庭	那里	曾是	一个	改变	的	场景	.

但遗嘱认证法庭的听证会结束后，情况发生了变化。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [set] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['trɪstrəm] [hæd; həd]['teɪkən]

The	will	was	set	aside	,	and	the	estate	,	of	which	Tristrem	had	taken
这	将要	曾是	放	旁边	,	和	这	财产	,	的	哪个	特里斯特姆	有	已采取

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [θɔːt] [wət'evər] ,

absolutely	no	thought	whatever	,
绝对地	不	想法	任何	,

遗嘱被撤销，而特里斯特伦生前从未考虑过的遗产也随之被处置。

[rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

reverted	to	him	.
恢复	到	他	.

又回到了他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə]

It	was	then	that	he	made	it	over	in	its	entirety	to	the	institution	to
它	曾是	然后	那	他	制成	它	超过	在	它是	整体	到	这	机构	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'vaɪzd] ;

which	it	had	been	originally	devised	;
哪个	它	有	到过	起初	设计	;

随后，他将整个项目移交给了最初设计时所指定的机构；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

and	it	was	in	connection	with	the	disposal	of	the	property	,
和	它	曾是	在	联系	和	这	处理	的	这	财产	,

这与处置该房产有关。

[ə; eɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

a	disposal	which	he	effected	as	a	matter	of	course	,
一个	处理	哪个	他	受影响	作为	一个	事情	的	课程	,

这是他例行公事般完成的处置。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

and	as	the	only	right	and	proper	thing	for	him	to	do	,
和	作为	这	仅有的	正确的	和	恰当的	事物	为了	他	到	做	,

而这是他唯一正确且合适的做法，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

that	he	enjoyed	a	memorable	interview	with	his	grandfather	.
那	他	享受	一个	难忘	面试	和	他的	祖父	.

他与祖父进行了一次令人难忘的访谈。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə]['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

He	had	not	spoken	to	Mr	.	Van	Norden	about	the	letters	,	and	the	old
他	有	不是	说	到	先生	.	范	诺登	关于	这	信件	,	和	这	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他没有和范诺登先生谈过这些信件，而那位老先生，

[θruː] [sʌm; səm] [rɪ'streɪnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['kwestʃən] .

through	some	restraining	sense	of	delicacy	,	had	hesitated	to	question	.
通过	一些	限制	感觉	的	美味	,	有	犹豫了一下	到	问题	.

出于某种克制的敏感，我一直犹豫着是否要提出这个问题。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʊd] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [ðʌs]

Besides	,	he	was	confident	that	the	estate	would	be	Tristrem's	,	and	thus
除了	,	他	曾是	自信的	那	这	财产	会	是	-	,	和	因此

[ə'ʃʊrd] ,

assured	,
保证	,

此外，他确信这处房产会归特里斯特伦所有，因此他确信：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['trɪstrəm]

it	seemed	unnecessary	to	him	to	touch	on	a	matter	to	which	Tristrem
它	似乎	不必要	到	他	到	触碰	在	一个	事情	到	哪个	特里斯特姆

[hæd; həd][nɑːt] [ə'l(j)uːd] ,

had	not	alluded	,
有	不是	暗示	,

他认为没有必要再去谈论特里斯特伦没有提及的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	which	was	presumably	distasteful	to	him	.
和	哪个	曾是	想必	令人厌恶的	到	他	.

这大概让他感到厌恶。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] ['trɪstrəm] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn]

But	when	he	learned	what	Tristrem	had	done	,	he	looked	upon	the	matter	in
但	什么时候	他	学习	什么	特里斯特姆	有	完毕	,	他	看起来	之上	这	事情	在

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] ,

a	different	light	,
一个	不同的	光	,

但当他得知特里斯特伦的所作所为后，他对这件事的看法就改变了。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ['veri] [ə'gresɪvli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	attacked	him	very	aggressively	the	next	day	.
和	遭到攻击	他	非常	咄咄逼人	这	下一个	天	.

第二天，他便对他进行了非常猛烈的攻击。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	can	understand	perfectly	,	"	he	said	,
"	我	能	理解	完美	,	"	他	说	,

“我完全明白，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [hoʊld] ['prɑːpərti] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ]
" that you should decline to hold property on what you seem to regard as a
" 那 你 应该 衰退 到 抓住 财产 在 什么 你 似乎 到 看待 作为 一个
['liːg(ə)l] ['kwɪb(ə)l] .
legal quibble .
合法的 狡辩 .

“你不应该因为自己认为是法律上的小问题而拒绝持有财产。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [wʌt] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [suː'pɪriər]
But I should be very much gratified to learn in what your judgment is superior
但 我 应该 是 非常 很多 满意 到 学习 在 什么 你的 判断 是 优越的
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,
to that of the Legislature ,
到 那 的 这 立法机关 ,

但我若得知您在哪些方面的判断优于立法机关，将会非常高兴。

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd]
and why you should refuse that to which you had as clear and
和 为什么 你 应该 拒绝 那 到 哪个 你 有 作为 清除 和
[ˌɪndɪ'fiːzəbl] [ə; eɪ] [kleɪm] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ðɪs] [fɑːb] [ɑːn] [maɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
indefeasible a claim as I have to this fob on my waistcoat .
不可剥夺的 一个 宣称 作为 我 有 到 这 钥匙扣 在 我的 马甲 .

为什么你应该拒绝你拥有的、像我对马甲上的这个挂件一样清晰且无可辩驳的所有权?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] — —
I should be really very much gratified to learn — —
我 应该 是 真的 非常 很多 满意 到 学习 — —

得知此事，我应该感到非常高兴——

" ['trɪstrəm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æskt]
" Tristrem looked at his grandfather very much as though he had been asked
" 特里斯特姆 看起来 在 他的 祖父 非常 很多 作为 尽管 他 有 到过 问
[tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [wuːnd] .
to open a wound .
到 打开 一个 伤口 .

“特里斯特雷姆看着他的祖父，就好像被要求去揭开一道伤口一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
But he answered nothing .
但 他 回答 没有什么 .

但他什么也没回答。

[hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hænd] .
He got the letters and placed them in the old gentleman's hand .
他 得到 这 信件 和 放置 他们 在 这 老的 绅士的 手 .

他拿到信后，把它们放在了老先生的手里。

['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] [glɑːnst] [æt; ət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['trɪstrəm] .
Mr . Van Norden glanced at one , and then turned to Tristrem .
先生 . 范 诺登 瞥了一眼 在 一 , 和 然后 转向 到 特里斯特姆 .

范诺登先生瞥了一眼其中一个，然后转向特里斯特雷姆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd] [ˌretroʊ'ækt]
It was evident that he was in the currents of conflicting and retroacting
它 曾是 明显 那 他 曾是 在 这 电流 的 冲突 和 追溯
[i'məuʃənz] .
emotions .
情绪 .

很明显，他正处于矛盾和反复的情绪漩涡中。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] ,

He	made	as	though	he	would	speak	,
他	制成	作为	尽管	他	会	说话	,

他装作要说话的样子，

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .

yet	for	the	time	being	the	intensity	of	his	feelings	prevented	him	.
然而	为了	这	时间	存在	这	强度	的	他的	情怀	阻止	他	.

然而，此刻他强烈的情感让他无法做到。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letərz] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm] ,

He	took	up	the	letters	again	and	eyed	them	,
他	采取	向上	这	信件	再次	和	眼睛	他们	,

他再次拿起信件，仔细端详起来。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][wʌn] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]

shaking	his	head	as	he	did	so	with	the	anger	of	one	enraged	at	the
摇晃	他的	头	作为	他	做过	所以	和	这	愤怒	的	一	愤怒	在	这

[ɪ'repərəb(ə)l] ,

irreparable	,
无法弥补的	,

他一边摇头，一边带着对无法弥补的损失感到愤怒的神情。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] .

and	conscious	of	the	futility	of	the	wrath	.
和	有意识的	的	这	无用	的	这	愤怒	.

并意识到愤怒是徒劳的。

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

In	the	lives	of	most	men	and	women	there	are	moments	in	which	they	are
在	这	生活	的	最多	男人	和	女性	那里	是	时刻	在	哪个	他们	是

['pregnənt] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .

pregnant	with	words	.
孕	和	字	.

在大多数男人和女人的一生中，都会有那么一些时刻，他们心中充满了想要表达的话语。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðeɪ]

The	necessity	of	speech	is	so	great	that	until	the	parturition	is	accomplished	they
这	必要性	的	演讲	是	所以	伟大的	那	直到	这	分娩	是	完成	他们

[ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

experience	the	throes	of	suffocation	.
经验	这	阵痛	的	窒息	.

说话的必要性如此之大，以至于在分娩完成之前，她们会经历窒息的痛苦。

[ɪf] [noʊ] ['lɪsənər] [biː; bi][æt; ət][hænd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

If	no	listener	be	at	hand	,	there	are	at	least	the	walls	.
如果	不	听众	是	在	手	,	那里	是	在	至少	这	墙壁	.

如果没有人倾听，至少还有墙壁可以听。

['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] ['trɪstrəm] ,

Mr	.	Van	Norden	was	standing	near	to	Tristrem	,
先生	.	范	诺登	曾是	常设	靠近	到	特里斯特姆	,

范诺登先生当时就站在特里斯特雷姆附近。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

but	that	he	might	be	the	better	assured	of	his	attention	,	he	caught	him
但	那	他	可能	是	这	更好的	保证	的	他的	注意力	,	他	捕捉	他

[baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

by	the	arm	,
经过	这	手臂	,

但为了更好地确保他能注意到自己，他抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'brʌpt] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [freɪzɪz] ,

and	addressed	him	in	abrupt	,	disjointed	sentences	,	in	a	torrent	of	phrases	,
和	已解决	他	在	突然	,	脱节的	句子	,	在	一个	激流	的	短语	,

[ˌʌnkə'nektɪd] ,

unconnected	,
未连接	,

他用生硬、不连贯的句子，像洪水般倾泻而下的短语，对他说道：

[æz; əz] [ðoʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [biːt] [ðer; ðər] ['voʊkəbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

as	though	others	than	himself	beat	their	vocables	from	his	mouth	.
作为	尽管	其他的	比	他自己	打	他们的	词汇	从	他的	嘴	.

仿佛有其他人而非他自己，将他们的话语从他口中打出来。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] [tuːˈmʌltʃuəs] [ðæt] [ðeɪ] [əˈseɪld] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

His	words	were	so	tumultuous	that	they	assailed	the	gates	of	speech	,
他的	字	是	所以	动荡的	那	他们	遭受攻击	这	大门	的	演讲	,

他的话语如此激昂澎湃，仿佛要冲破语言的藩篱。

[æz; əz] [spek'teitəs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fleɪm] [kraʊd] [ðə; ði]['eksits][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːl] , [ænd; ənd] ['ɪʃuː]

as	spectators	at	the	sight	of	flame	crowd	the	exits	of	a	hall	,	and	issue
作为	观众	在	这	视线	的	火焰	人群	这	出口	的	一个	大厅	,	和	问题

,

,
,

看到火焰，围观者们挤满了大厅的出口，并发出……

[sʌm; səm][æz; əz][wɜːr; wər] [ðeɪ] [həːld] [frʌm; frəm] ['kætəˌpʌlts] , ['ʌðər] , [meɪmd] , [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] .

some	as	were	they	hurled	from	catapults	,	others	,	maimed	,	in	disarray	.
一些	作为	是	他们	投掷	从	弹射器	,	其他的	,	残废	,	在	混乱	.

有些像被弹弓抛射出去一样，有些则残缺不全，狼狈不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ,

He	was	possessed	of	anger	,	and	as	sometimes	happens	off	the	stage	,
他	曾是	拥有	的	愤怒	,	和	作为	有时	发生	离开	这	阶段	,

他怒火中烧，而且就像有时在舞台下发生的那样，

[hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

his	anger	was	splendid	and	glorious	to	behold	.
他的	愤怒	曾是	灿烂	和	辉煌	到	看哪	.

他的愤怒真是壮观而令人叹为观止。

[ænd; ənd] ['trɪstrəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [drʌŋk] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ɪt'self] ,

And	Tristrem	,	with	the	thirst	of	one	who	has	drunk	of	thirst	itself	,
和	特里斯特姆	,	和	这	口渴	的	一	WHO	有	醉	的	口渴	本身	,

而特里斯特瑞姆，带着如同饮尽干渴之人的那种干渴，

[kɔːt] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd] ['fauntinz]

caught	the	cascade	of	words	,	and	found	in	them	the	waters	and	fountains
捕捉	这	级联	的	字	,	和	成立	在	他们	这	水	和	喷泉

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

捕捉到了如潮水般涌来的文字，并在其中发现了生命的泉水和源泉。

" [ðiːz] ['letərz] — — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	These	letters	—	—	But	how	is	it	possible	?
"	这些	信件	—	—	但	如何	是	它	可能的	?

“这些信件——但这怎么可能呢？”

[gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] — — !

God	in	Heaven	—	—	!
上帝	在	天堂	—	—	!

天上的神——！

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ? — [ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəmi] .

But	can't	you	see	?	—	the	bare	idea	is	an	infamy	.
但	不能	你	看	?	—	这	裸	主意	是	一个	骂名	.

但你难道看不出来吗？——光是这个想法本身就臭名昭著。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['rɛrɪtən] [æz; əz] — [æz; əz] — — [its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]

Your	mother	was	as	interested	in	Raritan	as	—	as	—	—	It's	enough	to	make
你的	母亲	曾是	作为	感兴趣的	在	拉里坦	作为	—	作为	—	—	它是	足够的	到	制作

[ə; eɪ][mæd][dɔ:g] [blʌʃ] .

a	mad	dog	blush	.
一个	疯狂的	狗	脸红	.

你母亲对拉里坦岛的兴趣简直——简直能让疯狗都脸红。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] — — [bɑ:] !

It	was	just	a	few	months	before	you	were	born	—	—	Bah	!
它	曾是	只是	一个	很少	几个月	前	你	是	出生	—	—	呸	!

就在你出生前几个月——呸!

[ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪ'ræstəs] ['vɛrɪk] [wʊd] [ˌʌn'nɜ:rv] [ə; eɪ] ['paɪrət] .

the	imbecility	of	Erastus	Varick	would	unnerve	a	pirate	.
这	白痴	的	伊拉斯图斯	瓦里克	会	令人不安	一个	海盗	.

埃拉斯图斯·瓦里克的愚蠢会让海盗都感到不安。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] , ['rɛrɪtən] [wʌz; wəz] ,

I	know	he	was	always	running	there	,	Raritan	was	,
我	知道	他	曾是	总是	跑步	那里	,	拉里坦	曾是	,

我知道他一直都在那里跑步，拉里坦就是这样。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪndiən] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] — —

but	anyone	with	the	brain	of	a	wooden	Indian	would	have	understood	—	—
但	任何人	和	这	脑	的	一个	木制的	印度	会	有	理解	—	—

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

但凡脑子像木头印第安人一样的人都能理解——为什么?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] — [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

they	were	here	—	they	came	to	me	,	all	three	of	them	,
他们	是	这里	—	他们	来了	到	我	,	全部	三	的	他们	,

他们来过这里——他们三个都来找过我，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] — — [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [θæŋks]

and	because	I	knew	her	father	—	—	And	precious	little	thanks
和	因为	我	知道	她	父亲	—	—	和	宝贵的	小的	谢谢

因为我认识她的父亲——还有那点微不足道的感谢

[aɪ][gɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz] .

I	got	for	my	pains	.
我	得到	为了	我的	疼痛	.

我的努力得到了回报。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] [fɜ:rst] .

He	said	he	would	see	the	girl	in	her	grave	first	.
他	说	他	会	看	这	女孩	在	她	严重	第一的	.

他说他要先去见女孩的坟墓。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['rɛrɪtən] [wʌz; wəz]['æftər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌni] .

He	would	have	it	that	Raritan	was	after	her	for	her	money	.
他	会	有	它	那	拉里坦	曾是	后	她	为了	她	钱	.

他认为拉里坦盯上她是冲着她的钱来的。

[its] [truː] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] — [bʌt; bət] — [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	true	he	hadn't	a	penny	—	but	—	what's	that	got	to	do	with	it	?
它是	真的	他	之前没有	一个	一分钱	—	但	—	是什么	那	得到	到	做	和	它	?

他确实身无分文——但是——这跟这件事有什么关系呢?

[ðə; ði] - [dʌn] .

The	mischief's	done	.
这	-	完毕	.

恶作剧结束了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [ðiːz] ['letərz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rɛrɪtən] [dʒʌst]

She	must	have	sent	these	letters	to	your	mother	to	return	to	Raritan	just
她	必须	有	发送	这些	信件	到	你的	母亲	到	返回	到	拉里坦	只是

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðæt] ['ɪdiət] - .

before	she	married	that	idiot	Wainwaring	.
前	她	已婚	那	笨蛋	-	.

她一定是嫁给那个白痴韦恩沃林之前，给你母亲寄了这些信，让她返回拉里坦。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [tə'geðər]

Your	mother	was	her	most	intimate	friend	—	they	were	at	school	together
你的	母亲	曾是	她	最多	亲密的	朋友	—	他们	是	在	学校	一起

[æt; ət] ['peləm] ['praɪəri] .

at	Pelham	Priory	.
在	佩勒姆	普赖尔	.

你母亲是她最亲密的朋友——她们曾在佩勒姆修道院学校一起上学。

['rɛrɪtən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

Raritan	,	I	suppose	,	was	away	.
拉里坦	,	我	认为	,	曾是	离开	.

我猜想，拉里坦当时不在。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] , [jʊr; jər] ['mʌðər] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] .

Before	he	got	back	,	your	mother	—	you	were	born	,	you	know	,	and	she	died	.
前	他	得到	后退	,	你的	母亲	—	你	是	出生	,	你	知道	,	和	她	死亡	.

在他回来之前，你的母亲——你知道，你出生了，然后她就去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] .

She	had	no	chance	to	return	them	.
她	有	不	机会	到	返回	他们	.

她没有机会归还它们。

[ðæt] ['ɪmbəs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd]

That	imbecile	of	a	father	of	yours	must	have	found	the	letters	,	and
那	白痴	的	一个	父亲	的	你的	必须	有	成立	这	信件	,	和

[θɔːt] — —

thought	—	—
想法	—	—

你那个蠢父亲一定是发现了这些信，然后以为——

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ?

But	how	is	such	a	thing	possible	?
但	如何	是	这样的	一个	事物	可能的	?

但这怎么可能呢?

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd] ['kaʊˌhaɪdid] .

he	ought	to	be	dug	up	and	cowhided	.
他	应该	到	是	挖	向上	和	牛皮	.

他应该被挖出来，裹上牛皮。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt] !

And	it	was	for	this	he	left	you	a	Panama	hat	!
和	它	曾是	为了	这	他	左边	你	一个	巴拿马	帽子	！

正因如此，他才留给你一顶巴拿马草帽！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['mɪljənz] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

And	it	was	for	this	you	have	turned	over	millions	to	an	institution
和	它	曾是	为了	这	你	有	转向	超过	百万	到	一个	机构

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][vaɪs] !

for	the	shelter	of	vice	!
为了	这	庇护所	的	副	！

而你却为此向一个藏匿罪恶的机构输送了数百万美元！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] — — [siː] [hɪr] , [sɪns] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] , [ə; eɪ] ['greɪtər]

It	was	for	this	—	—	See	here	,	since	Christ	was	crucified	,	a	greater
它	曾是	为了	这	—	—	看	这里	,	自从	基督	曾是	被钉在十字架上	,	一个	更大的

[stuː'pɪdəti] , [ɔːr][wʌn] [mɔːr] [ɪ'nɪkwɪtəs] ,

stupidity	,	or	one	more	iniquitous	,
愚蠢	,	或者	一	更多的	不义的	,

正因如此——你看，自从基督被钉十字架以来，出现了更大的愚蠢，或者说更邪恶的罪行。

[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

has	never	been	committed	.
有	绝不	到过	坚定的	.

从未发生过。

" [ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	In	the	magnificence	of	his	indignation	,
"	在	这	壮丽	的	他的	愤慨	,

“在他义愤填膺的壮丽景象中，

['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] ['stɔrmd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

Mr	.	Van	Norden	stormed	on	until	he	lacked	the	strength	to	continue	.
先生	.	范	诺登	暴风雨	在	直到	他	缺乏	这	力量	到	继续	.

范诺登先生一直奋力前行，直到精疲力竭才停止。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stɔrmd] [tuː; tə] ['rævɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [ɪrz] .

But	he	stormed	to	ravished	and	indulgent	ears	.
但	他	暴风雨	到	被蹂躏	和	放纵的	耳朵	.

但他却在如痴如醉、百依百顺的听众面前大放异彩。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd][stɑːp] , ['trɪstrəm] , [huː] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt]

And	when	at	last	he	did	stop	,	Tristrem	,	who	meanwhile	had	been	silent
和	什么时候	在	最后的	他	做过	停止	,	特里斯特姆	,	WHO	同时	有	到过	沉默的

[æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,

as	a	mouse	,
作为	一个	老鼠	,

最后他终于停了下来，而此前一直像老鼠一样沉默不语的特里斯特雷姆，

[went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] , [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn]

went	over	to	the	arm	-	chair	into	which	,	in	his	exhaustion	,	he	had	thrown
去	超过	到	这	手臂	-	椅子	进入	哪个	,	在	他的	疲惫	,	他	有	抛掷

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他走到那张扶手椅旁，筋疲力尽的他刚才就一头栽倒在椅子里。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	touched	his	shoulder	.
和	感动	他的	肩膀	.

然后拍了拍他的肩膀。

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	he	did	not	wish	me	to	have	the	money	,	"	he	said	,
"	如果	他	做过	不是	希望	我	到	有	这	钱	,	"	他	说	,

“如果他不想让我得到这笔钱，”他说，

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	how	could	I	keep	it	?
"	如何	可以	我	保持	它	?

我怎么能留住它呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	And	before	the	honesty	that	was	in	his	face	the	old	man	lowered	his	eyes
"	和	前	这	诚实	那	曾是	在	他的	脸	这	老的	男人	降低	他的	眼睛

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

“面对脸上流露出的坦诚，老人垂下了眼帘，看向地面。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['glædər] , " ['trɪstrəm] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	am	gladder	,	"	Tristrem	continued	,
"	我	是	格拉德	,	"	特里斯特姆	持续	,

“我更高兴了，”特里斯特伦继续说道。

" [tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ɔːl] [nuː] [jɔːk] .

"	to	know	myself	his	son	than	to	be	the	possessor	of	all	New	York	.
"	到	知道	我	他的	儿子	比	到	是	这	拥有者	的	全部	新的	约克	.

“我宁愿做他的儿子，也不愿拥有整个纽约。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

But	when	I	thought	that	I	was	not	his	son	,
但	什么时候	我	想法	那	我	曾是	不是	他的	儿子	,

但当我意识到我不是他的儿子时，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

was	that	a	reason	why	I	should	cease	to	be	a	gentleman	.
曾是	那	一个	原因	为什么	我	应该	停止	到	是	一个	绅士	.

难道这就是我不再做绅士的理由吗?

[ðoʊ] [aɪ][lɔːst] ['evriθɪŋ] [els] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [aɪ] [kept] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] ?

Though	I	lost	everything	else	,	what	did	it	matter	if	I	kept	my	self	-	respect	?
尽管	我	丢失的	一切	别的	,	什么	做过	它	事情	如果	我	保留	我的	自己	-	尊重	?

即便失去了一切，只要保住了自尊，又有什么关系呢?

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	He	waited	a	moment	for	an	answer	,	and	then	a	very	singular	thing	happened	.
"	他	等待	一个	片刻	为了	一个	回答	,	和	然后	一个	非常	单数	事物	发生	.

他等了一会儿才得到答案，然后发生了一件非常奇特的事情。

[frʌm; frəm] [dɜːrk] [væn] [nɔrdənz] ['loʊɝd] [aɪz] [fɜːrst][wʌn][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [roʊld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

From	Dirck	Van	Norden's	lowered	eyes	first	one	tear	and	then	a	second	rolled	down	into	the	furrows	of	his	cheek	.
从	迪尔克	范	诺登的	降低	眼睛	第一的	一	撕	和	然后	一个	第二	滚动	向下	进入	这	沟壑	的	他的	脸颊	.

迪尔克·范·诺登低垂的眼眶里先是流下一滴泪，然后第二滴泪又顺着脸颊上的皱纹滚落下来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd]

From	his	throat	came	a	sound	that	did	not	wholly	resemble	a	sob	and
从	他的	喉	来了	一个	声音	那	做过	不是	完全	类似	一个	哭泣	和

[jet] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['læftər] ,

yet	was	not	like	to	laughter	,
然而	曾是	不是	喜欢	到	笑声	,

他喉咙里发出一种声音，既不像啜泣，也不像笑声。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] .

his	mouth	twitched	,	and	he	turned	his	head	aside	.
他的	嘴	抽搐	,	和	他	转向	他的	头	旁边	.

他嘴角抽搐了一下，然后把头扭到一边。

" [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

"	It's	the	first	time	since	your	mother	died	,	"	he	said	at	last	,
"	它是	这	第一的	时间	自从	你的	母亲	死亡	,	"	他	说	在	最后的	,

“这是你母亲去世后第一次，”他最后说道。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] [əb'sɜːrd] [rɪ'mɑːrk] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

but	what	he	meant	by	that	absurd	remark	,	who	shall	say	?
但	什么	他	意思是	经过	那	荒诞	评论	,	WHO	将	说	?

但他那句荒谬的话究竟是什么意思，谁又能说得清呢?

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['trɪstrəm] ['liŋgə] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

For	some	time	Tristrem	lingered	,	lost	in	thought	.
为了	一些	时间	特里斯特姆	徘徊不去	,	丢失的	在	想法	.

特里斯特姆徘徊了许久，陷入沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

It	was	indeed	as	he	had	said	.
它	曾是	的确	作为	他	有	说	.

事情果然如他所说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['glædər] [tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə]

He	was	gladder	to	feel	again	that	he	was	free	to	love	and	free	to
他	曾是	格拉德	到	感觉	再次	那	他	曾是	自由的	到	爱	和	自由的	到

[biː; bi] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['hoʊldɪŋ] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [fiː] .

be	loved	in	return	than	he	would	have	been	at	holding	all	New	York	in	fee	.
是	喜爱	在	返回	比	他	会	有	到过	在	保持	全部	新的	约克	在	费用	.

他很高兴再次感受到自己可以自由地去爱，也可以自由地被爱，而不是拥有整个纽约的所有权。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtmer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəkeɪtɪd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

As	he	rose	from	the	nightmare	in	which	he	suffocated	he	did	not	so	much
作为	他	玫瑰	从	这	恶梦	在	哪个	他	窒息	他	做过	不是	所以	很多

[æz; əz] [peɪ] [ðə; ði] [lɔːst] [ɪ'steɪt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'gret] .

as	pay	the	lost	estate	the	compliment	of	a	regret	.
作为	支付	这	丢失的	财产	这	赞扬	的	一个	后悔	.

当他从令他窒息的噩梦中醒来时，他甚至没有对失去的遗产表示一丝遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'bɑːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

It	was	not	that	which	had	debarred	him	from	her	,
它	曾是	不是	那	哪个	有	被禁止	他	从	她	,

并非是那件事阻碍了他和她在一起。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

nor	was	it	for	that	that	she	had	once	placed	her	hand	in	his	.
也不	曾是	它	为了	那	那	她	有	一次	放置	她	手	在	他的	.

她曾将手放在他的手中，也并非因为这个原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

He	was	well rid	of	it	all	,
他	曾是	出色地摆脱	的	它	全部	,

他彻底摆脱了这一切。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['rɪd(ə)ns] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] - [haʊs] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'lɑ:kt] .

since	in	the	riddance	the	doors	of	his	prison	-	house	were	unlocked	.
自从	在	这	摆脱	这	门	的	他的	监狱	-	房子	是	已解锁	.

因为在那场劫难中，他牢房的门被打开了。

[fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t] [ded] [bʌt; bət] ['hɔ:ntɪd] ,

For	three	months	his	heart	had	been	not	dead	but	haunted	,
为了	三	几个月	他的	心	有	到过	不是	死的	但	闹鬼的	,

三个月来，他的心虽然没有死去，却一直被痛苦折磨着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['flʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv]

and	now	it	was	instinct	with	life	and	fluttered	by	the	beckonings	of
和	现在	它	曾是	本能	和	生活	和	飘动	经过	这	召唤	的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

现在，它凭借着对生命的本能，随着希望的召唤而振翅高飞。

[hi:; hi][hæd; həd] ['frʌntɪd] ['sɑ:roʊ] .

He	had	fronted	sorrow	.
他	有	正面	悲哀	.

他强颜欢笑。

[peɪn][hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [əb'zɔ:rbd]

Pain	had	claimed	him	for	its	own	,	and	in	its	intensity	it	had	absorbed
疼痛	有	声称	他	为了	它是	自己的	,	和	在	它是	强度	它	有	吸收

[hɪz; ɪz] [terz] .

his	tears	.
他的	眼泪	.

痛苦已经将他吞噬，剧烈的痛苦甚至吞噬了他的眼泪。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [depθs] [ʌv; əv] [gri:f] , [ænd; ənd] , [ˌʌnbɪ'rɛft] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n]

He	had	sunk	to	the	uttermost	depths	of	grief	,	and	,	unbereft	of	reason
他	有	沉没	到	这	极致	深度	的	悲伤	,	和	,	不失落的	的	原因

,

,
,

他已陷入极度悲痛之中，并且，尽管并非丧失理智，

[hi:; hi][hæd; həd] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

he	had	explored	the	horrors	of	the	abyss	.
他	有	探索	这	恐怖	的	这	深渊	.

他曾探索过深渊的恐怖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə] ['dæzlɪŋ]

And	now	in	the	magic	of	the	unforeseen	he	was	transported	to	dazzling
和	现在	在	这	魔法	的	这	意外	他	曾是	运输	到	耀眼的

['æltɪtju:dz] ,

altitudes	,
海拔	,

而现在，在不可预见的奇妙力量的作用下，他被带到了令人惊叹的高空。

[tu:; tə] ['lændskeips] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hæpinəs] , [laɪk][ðə; ði]['despɑ:t][ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [hæd; həd]

to	landscapes	from	which	happiness	,	like	the	despot	that	it	is	,	had
到	风景	从	哪个	幸福	,	喜欢	这	暴君	那	它	是	,	有

['ru:tɪd; raʊtɪd] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [peɪn] .

routed	sorrow	and	banished	pain	.
路由	悲哀	和	被放逐	疼痛	.

幸福如同专制君主一般，驱散了悲伤，驱散了痛苦，使之成为一片宁静祥和的土地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][wʌn] [huː] , [ˌəuvə'teikən][baɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , ['sʌd(ə)nli] [faindz][hɪz; ɪz]

He	was	like	one	who	,	overtaken	by	years	and	disease	,	suddenly	finds	his
他	曾是	喜欢	一	WHO	,	被超越	经过	年	和	疾病	,	突然	发现	他的

[juːθ] [rɪ'stɔːrd] .

youth	restored	.
青年	恢复	.

他就像一个被岁月和疾病缠身的人，突然发现自己重返青春。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [meɪd] .

His	plans	were	quickly	made	.
他的	计划	是	迅速地	制成	.

他的计划很快就制定好了。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ˌnærə'^ænsit] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]

He	would	go	to	Narragansett	at	once	,	and	not	leave	until	the	engagement
他	会	去	到	纳拉甘西特	在	一次	,	和	不是	离开	直到	这	订婚

[wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

was	renewed	.
曾是	更新	.

他会立即前往纳拉甘西特，直到婚约续签为止。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]

He	had	even	the	cruelty	to	determine	that	his	grandfather	should	come	to
他	有	甚至	这	残酷	到	决定	那	他的	祖父	应该	来	到

[ðə; ði] [pɪr] [hɪm'self] ,

the	Pier	himself	,
这	码头	他自己	,

他甚至残忍地决定让他的祖父亲自来码头。

[ænd; ənd]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] , [ɪf] ['ɑːrgjumənt][wɜːr; wər] ['nesəseri] .

and	argue	with	Mrs	.	Raritan	,	if	argument	were	necessary	.
和	争论	和	太太	.	拉里坦	,	如果	争论	是	必要的	.

如果需要争论，就和拉里坦夫人争论。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer]

"	I	have	so	much	to	say	,	"	he	presently	exclaimed	,	"	that	I	don't	know	where
"	我	有	所以	很多	到	说	,	"	他	目前	惊呼	,	"	那	我	不	知道	在哪里

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] . "

to	begin	.	"
到	开始	.	"

“我有很多话要说，”他突然说道，“我都不知道从何说起。”

" [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði][end] , " [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [sə'dʒestɪd] .

"	Begin	at	the	end	,	"	his	grandfather	suggested	.
"	开始	在	这	结尾	,	"	他的	祖父	建议	.

“从结尾开始，”他祖父建议道。

[bʌt; bət] ['trɪstrəm] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

But	Tristrem	found	it	more	convenient	to	begin	in	the	middle	.
但	特里斯特姆	成立	它	更多的	方便的	到	开始	在	这	中间	.

但特里斯特雷姆觉得从中间开始更方便。

[hiː; hi][led][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪm] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌptʃər] ,

He	led	the	old	gentleman	into	the	rhyme	and	reason	of	the	rupture	,
他	引领	这	老的	绅士	进入	这	韵	和	原因	的	这	破裂	,

他引导这位老先生了解了这场决裂的缘由。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['bækwərd] [frʌm; frəm][oʊld]['fænsis][tuː; tə] [njuər] [hoʊps] .

he	carried	him	forward	and	backward	from	old	fancies	to	newer	hopes	.
他	携带	他	向前	和	落后	从	老的	幻想	到	较新的	希望	.

他带着他，在旧幻想和新希望之间来回穿梭。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ɪmˈperətɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeməˈlɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l]

He	explained	how	imperative	it	was	that	with	the	demolition	of	the	obstacle
他	解释	如何	至关重要的	它	曾是	那	和	这	拆除	的	这	障碍

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [iˈrektid] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] [rɪˈnuːd] ;

which	his	father	had	erected	the	engagement	should	be	at	once	renewed	;
哪个	他的	父亲	有	竖立	这	订婚	应该	是	在	一次	更新	;

他解释说，既然他父亲设置的障碍已被清除，那么就必须立即恢复婚约；

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [viˈoʊlə][wʌz; wəz] [kəˈprɪʃəs] ;

he	blamed	himself	for	having	even	suggested	that	Viola	was	capricious	;
他	被指责	他自己	为了	拥有	甚至	建议	那	中提琴	曾是	任性	;

他自责不已，竟然曾暗示维奥拉反复无常；

[hiː; hi] [mɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ;

he	mourned	over	the	position	in	which	she	had	been	placed	;
他	哀悼	超过	这	位置	在	哪个	她	有	到过	放置	;

他为她所处的境地感到悲痛；

[hiː; hi] ['piktʃəd] ['mɪsɪz] . - [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

he	pictured	Mrs	.	Raritan's	relief	when	she	learned	of	the	error	into	which	she
他	如图所示	太太	.	-	宽慰	什么时候	她	学习	的	这	错误	进入	哪个	她

[hæd; həd] ['wɔndəd] ;

had	wandered	;
有	漫步	;

他想象着拉里坦夫人得知自己犯了错误后如释重负的样子；

[ænd; ənd]['æftər] ['kaʊntləs] [daɪ'greʃənz] [wuːnd] [ʌp][baɪ] [kə'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [raɪt]

and	after	countless	digressions	wound	up	by	commanding	his	grandfather	to	write
和	后	无数	题外话	伤口	向上	经过	指挥	他的	祖父	到	写

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd]

an	explanation	which	would	serve	him	as	a	passport	to	renewed	and
一个	解释	哪个	会	服务	他	作为	一个	护照	到	更新	和

[ˌʌnˌɪntə'rʌptəbəl] ['feɪvər] .

uninterruptable	favor	.
不间断的	偏爱	.

经过无数次离题的讨论，他最终命令祖父写一份解释，这份解释将成为他重新获得祖父恩宠的通行证，而且这种恩宠将永不间断。

" ['sɜːrt(ə)nli] — ['sɜːrt(ə)nli] , " ['mɪstər] . [væn] ['nɔrdən] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn]

"	Certainly	—	certainly	,	"	Mr	.	Van	Norden	cried	,	with	the	impatience	of	one
"	当然	—	当然	,	"	先生	.	范	诺登	哭	,	和	这	不耐烦	的	一

['bætlɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [striːm] .

battling	against	a	stream	.
战斗	反对	一个	溪流	.

“当然——当然，”范诺登先生喊道，语气中带着与溪流搏斗般的不耐烦。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] —

"	But	even	granting	that	your	father	wrote	to	Mrs	.	Raritan	,	which	I	doubt	—
"	但	甚至	授予	那	你的	父亲	写道	到	太太	.	拉里坦	,	哪个	我	怀疑	—

[ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

although	,	to	be	sure	,
虽然	,	到	是	当然	,

“但即便假设你父亲真的给拉里坦夫人写过信（我对此表示怀疑），尽管可以肯定的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

he	was	capable	of	anything	—	don't	you	see	that	you	are	in	a	very	different
他	曾是	有能力的	的	任何事物	—	不	你	看	那	你	是	在	一个	非常	不同的

[pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] — [hæd; həd][juː; jʊ]

position	to	-	day	than	you	would	have	been	had	you	not	—	had	you
位置	到	-	天	比	你	会	有	到过	有	你	不是	—	有	你

[nɑːt] — — "

not	—	—	"
不是	—	—	"

他无所不能——难道你看不出你今天的处境与你当初没有那样做时截然不同吗？——"

" [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	You	mean	about	the	money	?	"
"	你	意思是	关于	这	钱	?	"

"你是说钱的事吗？"

" [waɪ] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [aɪ] [miːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][kraɪd] ,

"	Why	,	most	assuredly	I	mean	about	the	money	,	"	the	old	gentleman	cried	,
"	为什么	,	最多	当然	我	意思是	关于	这	钱	,	"	这	老的	绅士	哭	,

"当然，我指的肯定是钱的事，"老先生喊道。

[ə'raʊzd] [tuː; tə] [nuː] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

aroused	to	new	indignation	by	the	wantonness	of	the	question	.
被唤醒	到	新的	愤慨	经过	这	放荡	的	这	问题	.

这个问题的肆意妄为激起了新的愤慨。

[æt; ət] [ðɪs] ['trɪstrəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blaɪð] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

At	this	Tristrem	,	with	the	blithe	confidence	of	a	lover	,	shook	his	head	.
在	这	特里斯特姆	,	和	这	快乐的	信心	的	一个	情人	,	摇晃	他的	头	.

这时，特里斯特伦像个恋爱中的人一样，满怀自信地摇了摇头。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [viˈoʊlə] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	You	don't	know	Viola	,	"	he	answered	.
"	你	不	知道	中提琴	,	"	他	回答	.

"你不认识维奥拉，"他回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][kæn; kən][wɜːrk] .

"	Besides	,	I	can	work	.
"	除了	,	我	能	工作	.

此外，我还能工作。

['ʌðər] [men][duː] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? "

Other	men	do	—	why	shouldn't	I	?	"
其他	男人	做	—	为什么	不应该	我	?	"

其他男人都这么做——我为什么不能?

" [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] .

"	And	be	able	to	marry	when	you	are	ready	for	the	grave	.
"	和	是	有能力的	到	结婚	什么时候	你	是	准备好	为了	这	严重	.

"而且，当你准备好入土为安的时候，你仍然可以结婚。"

[ðæts] ['nɑːnsens] .

That's	nonsense	.
那就是	废话	.

简直胡说八道。

[ən'les] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ][fɪt]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]

Unless	the	young	lady	is	a	simpleton	,	and	her	mother	a	fit	subject	for
除非	这	年轻的	女士	是	一个	傻瓜	,	和	她	母亲	一个	合身	主题	为了

['bedləm] ,

Bedlam	,
疯人院	,

除非这位年轻女士是个傻子，而她的母亲适合被送进疯人院，

[dəunt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] .

don't	tell	them	that	you	are	going	to	work	.
不	告诉	他们	那	你	是	去	到	工作	.

不要告诉他们你要去上班。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][wɜ:rk][æt; ət] , [preɪ] ?

And	what	would	you	work	at	,	pray	?
和	什么	会	你	工作	在	,	祈祷	?

那么，你愿意从事什么工作呢?

[noʊ] , [noʊ] — [ðæt] [wəʊnt][du:] .

No	,	no	—	that	won't	do	.
不	,	不	—	那	惯于	做	.

不，不行——那样做不行。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] ['fɪtɪd] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [beɪk] - [ʃɑ:p] .

You	are	as	fitted	to	go	into	business	as	I	am	to	open	a	bake	-	shop	.
你	是	作为	适配	到	去	进入	商业	作为	我	是	到	打开	一个	烤	-	店铺	.

"

"

"

你和我一样，都适合经商，就像我适合开面包店一样。

" [aɪ] [maɪt] [traɪ] [stɑ:ks] , " [sed] ['trɪstrəm] , ['breɪvli] .

"	I	might	try	stocks	,	"	said	Tristrem	,	bravely	.
"	我	可能	尝试	股票	,	"	说	特里斯特姆	,	勇敢地	.

“我或许会尝试一下股票，”特里斯特伦勇敢地说。

" [soʊ][ju:; jʊ] [maɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] ['mʌni] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] .

"	So	you	might	,	if	you	had	the	St	.	Nicholas	money	to	start	with	.
"	所以	你	可能	,	如果	你	有	这	英石	.	尼古拉斯	钱	到	开始	和	.

“所以，如果你一开始就有圣尼古拉斯节的钱，你或许就能做到。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [lu:z] [tu:] ['fɔ:tʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lɜ:rn]

And	even	then	you	would	have	to	lose	two	fortunes	before	you	could	learn
和	甚至	然后	你	会	有	到	失去	二	财富	前	你	可以	学习

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] .

how	to	make	one	.
如何	到	制作	一	.

即使那样，你也得先赔光两笔钱才能学会如何赚到一笔钱。

[noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['mɪljənz] , [ju:; jʊ] [wɪl] ,

No	,	if	you	have	not	six	or	seven	millions	,	you	will	,
不	,	如果	你	有	不是	六	或者	七	百万	,	你	将要	,

不，如果你没有六七百万，你就会.....

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [wɪl]

one	of	these	days	—	and	the	later	the	day	the	better	for	me	—	you	will
一	的	这些	天	—	和	这	之后	这	天	这	更好的	为了	我	—	你	将要

[hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

have	a	few	hundred	thousand	.
有	一个	很少	百	千	.

总有一天——而且越晚越好——你会拥有几十万。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɔ:ltri] [ɪ'nʌf] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [θru:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	paltry	enough	in	comparison	to	the	property	which	you	threw	out	of	the
它	是	微不足道	足够的	在	比较	到	这	财产	哪个	你	扔	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

与你扔出窗外的那件东西相比，这简直微不足道。

[bʌt; bət] , ['pɔːltri] [ɔːr][nɑːt] , [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

but	,	paltry	or	not	,	it's	more	than	you	deserve	.
但	,	微不足道	或者	不是	,	它是	更多的	比	你	应得	.

但是，不管多少，都比你应得的要多。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɪl] — — [ðer; ðər] , [daʊnt] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['nɑːnsens] [ə'gen] , [sɜːr] .

Meanwhile	,	I	will	—	—	There	,	don't	begin	your	nonsense	again	,	sir	.
同时	,	我	将要	—	—	那里	,	不	开始	你的	废话	再次	,	先生	.

与此同时，我将——好了，先生，别再胡说八道了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [θriː] [mʌnθs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['bɑːðər] [ðə; ðɪ][soʊl] [aʊt][ʌv; əv]

For	the	last	three	months	you	have	done	nothing	but	bother	the	soul	out	of
为了	这	最后的	三	几个月	你	有	完毕	没有什么	但	打扰	这	灵魂	出去	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

过去三个月里，你除了让我心烦意乱之外，什么也没做。

['miːnwaɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][daʊnt] [ək'sept] [wʌt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒts]

Meanwhile	,	if	you	don't	accept	what	I	care	to	give	,	and	accept	it	,	what's
同时	,	如果	你	不	接受	什么	我	关心	到	给	,	和	接受	它	,	是什么

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

与此同时，如果你不接受我愿意给予的东西，而且接受它，更重要的是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] [greɪs] , [aɪl] — [aɪl] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ][maɪ'self] — [bɪ'gæd][aɪ] [wɪl] .

with	a	devilish	good	grace	,	I'll	—	I'll	disinherit	you	myself	—	begad	I	will	.
和	一个	恶魔般的	好的	优雅	,	患病的	—	患病的	剥夺继承权	你	我	—	贝加德	我	将要	.

带着一种邪恶的善良，我将——我将亲自剥夺你的继承权——我恳求道。

[aɪl] [liːv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

I'll	leave	everything	I	have	to	the	St	.	Nicholas	.
患病的	离开	一切	我	有	到	这	英石	.	尼古拉斯	.

我会把我所有的一切都留给圣尼古拉斯。

[its] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] .

It's	a	game	that	two	can	play	at	.
它是	一个	游戏	那	二	能	玩	在	.

这是一场两人都能参与的游戏。

[juː; jʊ][hæv; həv][set][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

You	have	set	the	fashion	,	and	you	can	abide	by	it	.
你	有	放	这	时尚	,	和	你	能	遵守	经过	它	.

你已经引领了潮流，就应该遵守它。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [get] [sʌm; səm] [rest] .

And	now	I	would	be	very	much	indebted	if	you	would	let	me	get	some	rest	.
和	现在	我	会	是	非常	很多	负债累累	如果	你	会	让	我	得到	一些	休息	.

现在，如果您能让我休息一会儿，我将感激不尽。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪrs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] ['trɪstrəm] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ]

"	Therewith	the	fierce	old	gentleman	looked	Tristrem	in	the	eyes	,	and	grasping
"	由此	这	凶猛的	老的	绅士	看起来	特里斯特姆	在	这	眼睛	,	和	抓握

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] ,

him	by	the	shoulder	,
他	经过	这	肩膀	,

于是，那位凶神恶煞的老先生直视着特里斯特伦的眼睛，一把抓住他的肩膀，

[hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [speɪs] .

he	held	him	to	him	for	a	second's	space	.
他	握住	他	到	他	为了	一个	秒	空间	.

他把他抱在怀里片刻。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wen] ['trɪstrəm] [riːtʃt] [ˌnærə'^ænsit] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['drɪvn] [tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel] ,

When	Tristrem	reached	Narragansett	he	had	himself	driven	to	an	hotel	,
什么时候	特里斯特姆	达到	纳拉甘西特	他	有	他自己	驱动	到	一个	酒店	,

特里斯特雷姆到达纳拉甘西特时，是自己开车去的一家酒店。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

where	he	removed	the	incidental	traces	of	travel	before	venturing	to	present
在哪里	他	已移除	这	偶然的	痕迹	的	旅行	前	冒险	到	展示

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] .

himself	at	the	villa	.
他自己	在	这	别墅	.

他抹去了旅途中留下的任何痕迹，然后才冒险前往别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fɔːrnuːn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [drest] ,

It	was	a	glorious	forenoon	,	and	as	he	dressed	,
它	曾是	一个	辉煌	午前	,	和	作为	他	穿着	,

那是一个阳光灿烂的上午，他一边穿衣服，

[ðə; ði]['tɑːnɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts]

the	tonic	that	was	blown	to	him	through	the	open	window	affected	his	spirits
这	补品	那	曾是	吹	到	他	通过	这	打开	窗户	做作的	他的	烈酒

[laɪk] [waɪn] .

like	wine	.
喜欢	葡萄酒	.

从敞开的窗户吹进来的那股滋补品，像美酒一样提振了他的精神。

[ðə; ði] [briːz] ['prɑːmɪst] ['vɪktəri] .

The	breeze	promised	victory	.
这	微风	承诺	胜利	.

微风预示着胜利。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['dɪlətɔːri] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər] ,

He	had	been	idle	and	dilatory	,	he	told	himself	;	but	he	was	older	,
他	有	到过	闲置的	和	拖拉	,	他	讲述	他自己	;	但	他	曾是	老	,

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

the	present	was	his	,
这	展示	曾是	他的	,

他告诉自己，他过去一直游手好闲、拖延拖延；但他年纪大了，现在的一切都属于他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz] .

and	he	felt	the	strength	to	make	it	wholly	to	his	use	.
和	他	毛毡	这	力量	到	制作	它	完全	到	他的	使用	.

他感到自己有能力完全利用它。

[ðə; ði][pæst] [wʊd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] ; [noʊ] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] , [æz; əz] ['neɪtʃər]

The	past	would	be	forgotten	and	put	aside	;	no	,	but	utterly	,	as	Nature
这	过去的	会	是	被遗忘的	和	放	旁边	;	不	,	但	完全地	,	作为	自然

[fə'gets] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

forgets	—	and	in	the	future	,
忘记了	—	和	在	这	未来	,

过去将被遗忘，被抛诸脑后；不，而是彻底遗忘，就像自然遗忘一样——而在未来，

[wʌt] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] !

what	things	might	be	!
什么	事物	可能	是	!

事情可能会如何发展呢！

" [oʊ][ˌmɑːgəˈliː] , [mɑː] [ˈbiːn] [eɪˈmeɪ] ,
" O Magali , ma bien aimée ,
" 哦 玛加利 , 玛 好 爱梅 ,

"O Magali, ma bien aimée,

- [tuː] [ˈduː] , [tuː] [diː] — [juː ˈeks] — —
Fuyons tous deux , tous de — ux — —
- 我们 deux , 我们 德 — 用户体验 — —

Fuyons tous deux, tous de—ux——

" [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" The old song came back to him ,
" 这 老的 歌曲 来了 后退 到 他 ,

那首老歌又回到了他的耳边。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlə] [hiː; hi] [hʌmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgeili] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
and as he set out for the villa he hummed it gayly to himself .
和 作为 他 放 出去 为了 这 别墅 他 哼唱 它 同性恋地 到 他自己 .

他一边哼着这首歌，一边向别墅走去。

[ðə; ði] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [θroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
The villa was but the throw of a stone from the hotel ,
这 别墅 曾是 但 这 扔 的 一个 石头 从 这 酒店 ,

别墅离酒店只有几步之遥，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .
and in a moment he would be there .
和 在 一个 片刻 他 会 是 那里 .

他马上就会到那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] .
He was just a little bit nervous , and he walked rapidly .
他 曾是 只是 一个 小的 少量 紧张的 , 和 他 步行 快速 .

他有点紧张，走得很快。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪnˈkriːst] .
As he reached the gate his excitement increased .
作为 他 达到 这 门 他的 激动 增加 .

当他走到大门时，他的兴奋之情更加强烈了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaitniŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] .
In his breast was a tightening sensation .
在 他的 胸部 曾是 一个 收紧 感觉 .

他感到胸口一阵紧缩。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
And then at once he stopped short .
和 然后 在 一次 他 停止 短的 .

然后他突然停住了。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [saɪn] , ['berɪŋ] [fɔːr; fər]['ledʒənd] , " [tuː; tə] [let] —
On the door of the cottage hung a sign , bearing for legend , " To Let —
在 这 门 的 这 小屋 悬挂 一个 符号 , 轴承 为了 传奇 , " 到 让 —
['fɜːrnɪʃt] . "
Furnished . "
提供 . "

小屋的门上挂着一块牌子，上面写着：“出租——家具齐全”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tɪl] [ɑːkˈtoʊbər] .
" But it is impossible , " he exclaimed , " they were to be here till October .
" 但 它 是 不可能的 , " 他 惊呼 , " 他们 是 到 是 这里 直到 十月 .

“但这不可能，”他惊呼道，“他们原本要在这里待到十月。”

" [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	He	went	up	and	rang	the	bell	.
"	他	去	向上	和	响铃	这	钟	.

他走上前去按了门铃。

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑːrd] .

The	front	windows	were	closed	and	barred	.
这	正面	视窗	是	关闭	和	禁止	.

前窗紧闭并加装了铁栅栏。

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wʌz; wəz] [tʃɛə] .

The	porch	on	which	he	stood	was	chairless	.
这	门廊	在	哪个	他	站立	曾是	无椅	.

他所站的门廊上没有椅子。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .

He	listened	,	and	heard	no	sound	.
他	听着	,	和	听到	不	声音	.

他侧耳倾听，却什么也没听到。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

He	tried	the	door	—	it	was	locked	.
他	尝试	这	门	—	它	曾是	已锁定	.

他试着推开门——门锁着。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .

"	But	it	is	impossible	,	"	he	kept	repeating	.
"	但	它	是	不可能的	,	"	他	保留	重复	.

“但这不可能，”他反复说道。

" [hm] ! -

"	H'm	!	'
"	嗯	!	-

“嗯！”

[tuː; tə] [let] — ['fɜːrnɪʃt] ; [fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] [ə'plai] [tuː; tə] [dʒeɪ] . [ef] . [braʊn] , [æt; ət] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] . -

To	let	—	furnished	;	for	particulars	apply	to	J	.	F	.	Brown	,	at	the	Casino	.	'
到	让	—	提供	;	为了	细节	申请	到	J	.	F	.	棕色的	,	在	这	赌场	.	-

出租——家具齐全；详情请联系赌场内的 JF Brown。

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] — [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , " [ænd; ənd] ['mɑːnəˌlɔːgɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]

Most	certainly	,	I	will	—	most	certainly	,	"	and	monologuing	in	the	fashion	that
最多	当然	,	我	将要	—	最多	当然	,	"	和	独白	在	这	时尚	那

[wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

was	peculiar	to	him	,
曾是	奇特	到	他	,

“当然，我一定会——当然，”他用他特有的方式自言自语道。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] , ['maɪndfl] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'pleksəti] .

he	went	down	the	road	again	,	mindful	only	of	his	own	perplexity	.
他	去	向下	这	路	再次	,	正念	仅有的	的	他的	自己的	困惑	.

他再次沿着这条路走去，心中只有自己的困惑。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

On	reaching	the	Casino	he	found	that	he	would	have	no	difficulty	in	seeing	the
在	到达	这	赌场	他	成立	那	他	会	有	不	困难	在	看到	这

['eɪdʒənt] .

agent	.
代理人	.

到达赌场后，他发现见到经纪人并不困难。

['mɪstər] . [braʊn] , [ðə; ði] [dɔ:r] - ['ki:pər] [toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] " [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] ,

Mr	**.**	**Brown**	**,**	**the**	**door**	**-**	**keeper**	**told**	**him**	**,**	**was**	**"**	**right**	**in**	**there**	**,**
先生	.	棕色的	,	这	门	-	守门员	讲述	他	,	曾是	"	正确的	在	那里	,

门卫告诉他，布朗先生"就在里面"，

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kræmpt] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs]

"	**and**	**as**	**he**	**gave**	**this**	**information**	**he**	**pointed**	**to**	**a**	**cramped**	**little**	**office**
"	和	作为	他	给予	这	信息	他	尖	到	一个	狭窄	小的	办公室

[wɪtʃ] [stʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['entrəns] .

which	**stood**	**to**	**the**	**left**	**of**	**the**	**entrance**	**.**
哪个	站立	到	这	左边	的	这	入口	.

"他一边说着，一边指着入口左侧一间狭小的办公室。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . [braʊn] ?

"	**Is**	**this**	**Mr**	**.**	**Brown**	**?**
"	是	这	先生	.	棕色的	?

请问是布朗先生吗?

" ['trɪstrəm] [bɪ'gæn] .

"	**Tristrem**	**began**	**.**
"	特里斯特姆	开始	.

"Tristrem开始了。"

" ['mɪstər] . [braʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] .

"	**Mr**	**.**	**Brown**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**trouble**	**you**	**.**
"	先生	.	棕色的	,	我	是	对不起	到	麻烦	你	.

布朗先生，很抱歉给您添麻烦了。

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - ['kɑ:tɪdʒ] .

Would	**you**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**Mrs**	**.**	**Raritan's**	**cottage**	**.**
会	你	是	好的	足够的	到	告诉	我	关于	太太	.	-	小屋	.

您能否好心告诉我拉里坦太太的小屋的情况?

[aɪ] — — "

I	**—**	**—**	**"**
我	—	—	"

我 - "

" [fɔ:r; fər][nekst] ['sʌmər] ?

"	**For**	**next**	**summer**	**?**
"	为了	下一个	夏天	?

"明年夏天吗？"

[naɪn] ['hʌndrəd] , ['peɪəb(ə)l][ɪn] [æd'væns] . "

Nine	**hundred**	**,**	**payable**	**in**	**advance**	**.**	**"**
九	百	,	应付账款	在	进步	.	"

九百，需预付。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] .

"	**I**	**didn't**	**mean**	**about**	**the**	**price**	**.**
"	我	没有	意思是	关于	这	价格	.

我不是指价格。

[aɪ] [ment] — [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ɑ:k'toʊbər] — — "

I	**meant**	**—**	**I**	**was**	**told**	**that**	**Mrs**	**.**	**Raritan**	**had**	**taken**	**it**	**until**	**October**	**—**	**—**	**"**
我	意思是	—	我	曾是	讲述	那	太太	.	拉里坦	有	已采取	它	直到	十月	—	—	"

我的意思是——有人告诉我拉里坦夫人一直工作到十月份——"

" [soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd] .

"	**So**	**she**	**did**	**.**
"	所以	她	做过	.

她确实这么做了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌsʌb'let] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . "

You	can	sublet	for	the	balance	of	the	season	.	"
你	能	转租	为了	这	平衡	的	这	季节	.	"

你可以将房间转租到本季剩余时间。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [jes] — [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] ['hæznt] [gɔːn] [ə'weɪ] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Thank	you	—	yes	—	but	Mrs	.	Raritan	hasn't	gone	away	,	has	she	?	"
"	感谢	你	—	是的	—	但	太太	.	拉里坦	还没有	已消失	离开	,	有	她	?	"

“谢谢——是的——但是拉里坦夫人还没有离开，对吗？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [wiːks] [ə'goʊ] .

"	She	went	weeks	ago	.
"	她	去	周	前	.

她几周前就走了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [haʊ'evər] .

There's	nothing	the	matter	with	the	cottage	,	however	.
有	没有什么	这	事情	和	这	小屋	,	然而	.

然而，小屋本身没有任何问题。

['dreɪnɪdʒ] ['eksələnt] . "

Drainage	excellent	.	"
引流	出色的	.	"

排水性能极佳。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

"	I	have	no	doubt	.
"	我	有	不	怀疑	.

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [went] [tuː; tə] ? "

But	can	you	tell	me	where	Mrs	.	Raritan	went	to	?	"
但	能	你	告诉	我	在哪里	太太	.	拉里坦	去	到	?	"

但你能告诉我拉里坦夫人去了哪里吗?

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] .

"	I	haven't	the	remotest	idea	.
"	我	还没有	这	最远	主意	.

我一点头绪都没有。

['lenəks] , [pər'hæps] .

Lenox	,	perhaps	.
莱诺克斯	,	也许	.

或许是莱诺克斯。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] . "

If	you	want	to	look	at	the	cottage	I'll	give	you	the	key	.	"
如果	你	想	到	看	在	这	小屋	患病的	给	你	这	钥匙	.	"

如果你想看看那间小屋，我可以把钥匙给你。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — — ['riːəli] , [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	should	think	—	—	Really	,	I	must	apologize	for	troubling	you	.
"	我	应该	思考	—	—	真的	,	我	必须	道歉	为了	令人不安的	你	.

我想——真的，我必须为给您添麻烦而道歉。

['dɪdnt] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'dres] ? "

Didn't	Mrs	.	Raritan	leave	her	address	?	"
没有	太太	.	拉里坦	离开	她	地址	?	"

拉里坦太太没留下地址吗?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	If	she	did	,	it	wasn't	with	me	.
"	如果	她	做过	,	它	不是	和	我	.

“如果她真的有那样做，那肯定不是和我。”

[wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] ?

When	do	you	want	the	cottage	for	?
什么时候	做	你	想	这	小屋	为了	?

您想什么时候入住小屋?

" ['trɪstrəm] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [mɔːr] .

"	Tristrem	had	not	the	courage	to	question	more	.
"	特里斯特姆	有	不是	这	勇气	到	问题	更多的	.

“特里斯特伦没有勇气再追问下去。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [dɪ'spɑːndəntli] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [braʊn] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]

He	turned	despondently	from	Mr	.	Brown	,	and	passing	on	through	the
他	转向	沮丧地	从	先生	.	棕色的	,	和	通过	在	通过	这

['vestɪbjuːl] ,

vestibule	,
前厅	,

他沮丧地转身离开布朗先生，穿过门厅继续前行。

[riːtʃt] [ðə; ði][və'rændə] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði] [siː] .

reached	the	veranda	that	fronts	the	sea	.
达到	这	阳台	那	前线	这	海	.

到达了面向大海的阳台。

[ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][vaɪə'lɪnɪsts][wɜːr; wər] [strʌmɪŋ] [æn; ən][ɪ'nænəti][ʌv; əv] ['straʊs]

In	an	angle	a	group	of	violinists	were	strumming	an	inanity	of	Strauss
在	一个	角度	一个	团体	的	小提琴手	是	拨弦	一个	空虚	的	施特劳斯

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

with	perfect	independence	of	one	another	.
和	完美的	独立	的	一	其他	.

一群小提琴手在某个角度，各自独立地弹奏着施特劳斯的一首荒诞之作。

[bɪ'jɑːnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pi'ɑːzə] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [liːnd] [tuː; tə]

Beyond	,	on	the	narrow	piazza	,	and	on	a	division	of	the	lawn	that	leaned	to
超过	,	在	这	狭窄的	广场	,	和	在	一个	分配	的	这	草地	那	倾斜	到

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

再往前走，在狭窄的广场上，以及倾斜向道路的一片草坪上，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [teiblz] [kloʊz] - [pækt] [wɪð; wɪθ]['gɜːlz][ɪn] [braɪt] ['kɑːstuːmz]

were	a	number	of	small	tables	close	-	packed	with	girls	in	bright	costumes
是	一个	数字	的	小的	表格	关闭	-	包装	和	女孩们	在	明亮的	服装

[ænd; ənd][men] [ɪn] [luːs] ['flænəlz] [ænd; ənd] [koʊts] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hjuːz] .

and	men	in	loose	flannels	and	coats	of	diverting	hues	.
和	男人	在	松动的	法兰绒	和	外套	的	转移注意力	色调	.

许多小桌子紧挨着，上面坐满了穿着鲜艳服装的女孩和穿着宽松法兰绒衬衫和颜色各异的大衣的男人。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] ['ʌðər] [gruːps] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

At	the	open	windows	of	the	restaurant	other	groups	were	seated	,
在	这	打开	视窗	的	这	餐厅	其他	团体	是	坐着	,

餐厅敞开的窗边坐着其他几桌客人。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] .

dividing	their	attention	between	the	food	before	them	and	the	throng	without	.
分割	他们的	注意力	之间	这	食物	前	他们	和	这	人群	没有	.

他们的注意力既分散在眼前的食物上，又分散在外面熙熙攘攘的人群上。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [æl'seiʃjən] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] , ['berɪŋ]

And	through	the	crowd	a	number	of	Alsatians	pushed	their	way	,	bearing
和	通过	这	人群	一个	数字	的	阿尔萨斯人	推动	他们的	方式	,	轴承

[kən'kɑːkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrstlɪs] .

concoctions	to	the	thirstless	.
混合物	到	这	不渴	.

一些阿尔萨斯人挤过人群，给口渴的人们送去各种饮品。

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [wʌz; wəz] ['enərveɪtɪŋ] ,

The	hubbub	was	enervating	,
这	尘嚣	曾是	使人疲惫	,

喧闹声令人精疲力竭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stentʃ] [ʌv; əv] ['lɪkər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [koʊpt] [ɪn] [veɪn] .

and	in	the	air	was	a	stench	of	liquor	with	which	the	sea	-	breeze	coped	in	vain	.
和	在	这	空气	曾是	一个	恶臭	的	酒	和	哪个	这	海	-	微风	应对	在	徒劳	.

空气中弥漫着浓烈的酒气，海风也无法驱散这股气味。

['trɪstrəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fled] .

Tristrem	hesitated	a	second	,	and	would	have	fled	.
特里斯特姆	犹豫了一下	一个	第二	,	和	会	有	逃亡	.

特里斯特伦犹豫了一秒，本想逃走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˌdʒoʊvi'æləti][ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] [ɑːr; ər]['dʒɑːrɪŋ]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [best] - [dɪ'spoʊzd] .

He	was	in	one	of	those	moods	in	which	the	noise	and	joviality	of	pleasure	-	seekers	are	jarring	even	to	the	best	-	disposed	.
他	曾是	在	一	的	那些	情绪	在	哪个	这	噪音	和	欢乐	的	乐趣	-	寻求者	是	刺耳的	甚至	到	这	最好的	-	处置	.

他当时心情很差，即使是心地善良的人，也会被寻欢作乐者的喧闹和欢愉所扰。

[waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

While	he	hesitated	he	saw	a	figure	rising	and	beckoning	from	a	table	on	the	lawn	.
尽管	他	犹豫了一下	他	锯	一个	数字	上升	和	招手	从	一个	桌子	在	这	草地	.

他犹豫不决时，看到草坪上的一张桌子旁站起身来，向他招手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði] ['signəlz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

And	as	he	stood	,	uncertain	whether	or	no	the	signals	were	intended	for	him	,
和	作为	他	站立	,	不确定	无论	或者	不	这	信号	是	故意的	为了	他	,

他站在那里，不确定这些信号是否是给他的。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['ælfəbet] [dʒəʊnz] .

the	figure	crossed	the	intervening	space	,	and	he	recognized	Alphabet	Jones	.
这	数字	交叉	这	介入	空间	,	和	他	认可	字母	琼斯	.

那人影穿过了中间的空地，他认出那是字母琼斯。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] [ðæt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

"	Come	and	have	a	drink	,	"	said	that	engaging	individual	.
"	来	和	有	一个	喝	,	"	说	那	引人入胜	个人	.

“过来喝一杯吧，”那位和蔼可亲的人说道。

" [jʊə(r)] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'miːdiən] .
" You're as solemn as a comedian .
" 你是 作为 庄严 作为 一个 喜剧演员 .

你像个喜剧演员一样严肃。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['soʊbər][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "
I give you my word , I believe you are the only sober man in the place . "
我 给 你 我的 单词 , 我 相信 你 是 这 仅有的 清醒 男人 在 这 地方 . "

我向你保证，我相信你是这里唯一清醒的人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
" Thank you , " Tristrem answered ; " I believe I do not care for anything .
" 感谢 你 , " 特里斯特姆 回答 ; " 我 相信 我 做 不是 关心 为了 任何事物 .

“谢谢，”特里斯特雷姆回答说，“我想我什么都不在乎。”

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][æsk] — — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? "
I only came to ask — — By the way , have you been here long ? "
我 仅有的 来了 到 问 — — 经过 这 方式 , 有 你 到过 这里 长的 ? "

我只是来问问——对了，你在这里很久了吗?

" [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] ['sʌmər] .
" Off and on all summer .
" 离开 和 在 全部 夏天 .

整个夏天断断续续地。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [pɔɪnts] .
It's a good place for points .
它是 一个 好的 地方 为了 积分 .

这里是赚取积分的好地方。

[juː; jʊ][gɑːt][maɪ][kɑːrd] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You got my card , didn't you ?
你 得到 我的 卡片 , 没有 你 ?

你拿到我的名片了吧?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɪmpəθi] [æt; ət][jʊr; jər] [bɪ'riːvmənt] . "
I wanted to express my sympathy at your bereavement . "
我 通缉 到 表达 我的 同情 在 你的 丧亲之痛 . "

我想对您失去亲人表示慰问。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ; [aɪ] — — "
" You are very kind ; I — — "
" 你 是 非常 种类 ; 我 — — "

“你真好；我——”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" But what's this I hear about you ?
" 但 是什么 这 我 听到 关于 你 ?

“但我听说了你的一些事？”

[juːv] [bluːmd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'lebrəti] .
You've bloomed out into a celebrity .
你已经 盛开 出去 进入 一个 名人 .

你已经蜕变成一位名人了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Everybody is talking about you — everybody , men , women , and children ,
大家 是 说 关于 你 — 大家 , 男人 , 女性 , 和 孩子们 ,
[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]['gɜːlz] .
particularly the girls .
特别 这 女孩们 .

所有人都在谈论你——所有人，男人、女人和孩子，尤其是女孩们。

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['gɪvz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [laɪk] [ðæt] !

When	a	fellow	gives	away	a	fortune	like	that	!
什么时候	一个	同伴	给予	离开	一个	财富	喜欢	那	!

竟然有人会捐出这么多钱!

['meɪs] , [ˌti ju]['seɪz] , [mɒn] ['ʃɛr] , ['sɛst, 'seɪ] [boʊ] , ['sɛst, 'seɪ] ['biːn] [boʊ] , - .

Mais	,	tu	sais	,	mon	cher	,	c'est	beau	,	c'est	bien	beau	,	ça	.
玉米	,	tu	说	,	星期一	亲爱的	,	是	帅哥	,	是	好	帅哥	,	-	.

Mais，tu sais，mon cher，c'est beau，c'est bien beau，ça。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [et] ['biːn] [beɪt] .

"	And	to	himself	he	added	,	"	Et	bien	bête	.
"	和	到	他自己	他	额外	,	"	等	好	野兽	.

“然后他自言自语道：‘Et bien bête.

" [ɔːl'redi] ['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [gruːps] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː]

"	Already	certain	members	of	immediate	groups	had	become	interested	in	the	new
"	已经	肯定	成员	的	即时	团体	有	变得	感兴趣的	在	这	新的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

“一些邻近群体的成员已经开始对这位新来者产生兴趣，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	it	seemed	to	Tristrem	that	he	heard	his	name	circulating	above	the
和	它	似乎	到	特里斯特姆	那	他	听到	他的	姓名	循环	多于	这

['dʒæŋgl][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts] .

jangle	of	the	waltz	.
争吵	的	这	华尔兹	.

特里斯特伦似乎听到了自己的名字在华尔兹的叮当声中回荡。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	going	to	the	hotel	,	"	he	said	.
"	我	是	去	到	这	酒店	,	"	他	说	.

“我要去酒店了，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	wish	you	would	walk	back	with	me	.
"	我	希望	你	会	走	后退	和	我	.

我希望你能和我一起回去。

[aɪ] ['hævnt] ['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] .

I	haven't	spoken	to	a	soul	in	an	age	.
我	还没有	说	到	一个	灵魂	在	一个	年龄	.

我已经很久没跟任何人说过话了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gɑːsɪp] .

It	would	be	an	act	of	charity	to	tell	me	the	gossip	.
它	会	是	一个	行为	的	慈善机构	到	告诉	我	这	闲话	.

告诉我这些八卦简直是帮了我一个大忙。

" ['trɪstrəm] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [duː'plɪsəti] .

"	Tristrem	,	as	he	made	this	invitation	,	marvelled	at	his	own	duplicity	.
"	特里斯特姆	,	作为	他	制成	这	邀请	,	惊叹不已	在	他的	自己的	表里不一	.

“特里斯特伦发出这个邀请时，对自己的两面派行为感到惊叹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

For	the	time	being	,
为了	这	时间	存在	,

暂且，

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ælfəbet] [dʒəʊnz][æz; əz][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	cared	for	the	society	of	Alphabet	Jones	as	he	cared	for	the
他	关心	为了	这	社会	的	字母	琼斯	作为	他	关心	为了	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌm] - ['beɪlɪf] .

companionship	of	a	bum	-	bailiff	.
友谊	的	一个	屁股	-	法警	.

他像珍惜一个流浪汉法警的陪伴一样珍惜字母琼斯的社交生活。

[jet] [stɪl] [hiː; hi] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'siːnoʊ][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][roʊd] ,

Yet	still	he	lured	him	from	the	Casino	and	led	him	up	the	road	,
然而	仍然	他	诱饵	他	从	这	赌场	和	引领	他	向上	这	路	,

然而，他还是把他从赌场引了出来，领着他沿着路走了下去。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [də'rekt] ['kwestʃənɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ]

in	the	hope	that	perhaps	without	direct	questioning	he	might	gain	some	knowledge
在	这	希望	那	也许	没有	直接的	提问	他	可能	获得	一些	知识

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	Her	.
的	她	.

希望他或许能在不直接询问的情况下了解她的一些情况。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][dʒəʊnz] ['deskænt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [daɪ'dæktɪk] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

As	they	walked	on	Jones	descanted	in	the	arbitrary	didactic	manner	which	is	the
作为	他们	步行	在	琼斯	倾析	在	这	随意的	教学	方式	哪个	是	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][men] [ʌv; əv] ['letərz] [huːz] ['letərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]['kæpɪtəlz] ,

privilege	of	men	of	letters	whose	letters	are	not	in	capitals	,
特权	的	男人	的	信件	谁	信件	是	不是	在	首都	,

他们边走边听，琼斯用那种武断说教的方式滔滔不绝地讲着，这种说教方式是那些名字不是大写的文人的特权。

[ænd; ənd] ['mɔrəlaizd] [ɑːn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['tɑːpɪks] , [nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni] ['kʌvərt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔːrɪŋ]

and	moralized	on	a	variety	of	topics	,	not	with	any	covert	intention	of	boring
和	道德化的	在	一个	种类	的	主题	,	不是	和	任何	隐蔽	意图	的	无聊的

['trɪstrəm] ,

Tristrem	,
特里斯特姆	,

并就各种话题进行了道德说教，但并非有意让特里斯特姆感到无聊。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [rɪ'hɜːsɪŋ] ['redi] - [meɪd] [freɪzɪz]

but	merely	from	a	habit	he	had	of	rehearsing	ready	-	made	phrases
但	仅仅	从	一个	习惯	他	有	的	排练	准备好	-	制成	短语

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['lɪsənər] .

and	noting	their	effect	on	a	particular	listener	.
和	注意到	他们的	影响	在	一个	特别的	听众	.

但这仅仅是因为他习惯于反复练习现成的短语，并观察它们对特定听众的影响。

[ðɪs] ['eksərsaɪz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

This	exercise	he	found	beneficial	.
这	锻炼	他	成立	有利	.

他认为这项锻炼很有帮助。

[ɪn] ['erɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

In	airing	his	views	he	sometimes	stumbled	on	a	good	thing	which	he	had	not
在	播出	他的	浏览	他	有时	踉跄	在	一个	好的	事物	哪个	他	有	不是

[θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] ['praɪvət] .

thought	of	in	private	.
想法	的	在	私人的	.

在表达自己的观点时，他有时会偶然发现一些自己私下里没有想到的好主意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(The Truth About Tristrem Varick A Novel)

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ['trɪstrəm] ['lɪsnd] ,

And	as	he	talked	Tristrem	listened	,
和	作为	他	谈话	特里斯特姆	听着	,

特里斯特伦一边听着他说话，一边说道：

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə]

in	the	hope	that	he	might	say	something	which	would	permit	him	to	lead	up	to
在	这	希望	那	他	可能	说	某物	哪个	会	允许	他	到	带领	向上	到

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	subject	that	was	foremost	in	his	mind	.
这	主题	那	曾是	首先	在	他的	头脑	.

希望他能说些什么，从而引出他最关心的话题。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ,

But	nothing	of	such	a	nature	was	touched	upon	,
但	没有什么	的	这样的	一个	自然	曾是	感动	之上	,

但却丝毫没有提及此类事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðæt] ['trɪstrəm] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] .

and	it	was	not	until	the	cottage	was	reached	that	Tristrem	spoke	at	all	.
和	它	曾是	不是	直到	这	小屋	曾是	达到	那	特里斯特姆	辐	在	全部	.

直到到达小屋，特里斯特伦才开口说话。

" [ðə; ði] [hæv; həv] [gɔːn] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz]

"	The	Raritans	have	gone	,	I	see	,	"	he	remarked	,	nodding	at	the	cottage	as
"	这	拉里坦	有	已消失	,	我	看	,	"	他	评论	,	点头	在	这	小屋	作为

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .

he	did	so	.
他	做过	所以	.

“看来拉里坦人已经走了，”他一边说着，一边朝小屋点了点头。

" [jes] , [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪld] ['jestərdeɪ] . "

"	Yes	,	I	see	by	the	papers	that	they	sailed	yesterday	.	"
"	是的	,	我	看	经过	这	文件	那	他们	航行	昨天	.	"

“是的，我从报纸上看到他们昨天已经启航了。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

"	You	don't	mean	to	say	they	have	gone	to	Europe	.
"	你	不	意思是	到	说	他们	有	已消失	到	欧洲	.

“你不是说他们去了欧洲吧。”

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lenəks] . "

I	thought	—	I	heard	they	were	going	to	Lenox	.	"
我	想法	—	我	听到	他们	是	去	到	莱诺克斯	.	"

我当时想——我听说他们要去莱诺克斯。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][plænz] .

"	If	they	were	,	they	changed	their	plans	.
"	如果	他们	是	,	他们	已更改	他们的	计划	.

“如果他们真的改变了计划，他们就改变了计划。”

[mɪs] ['rɛrɪtən] ['dɪdnt] [siːm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] .

Miss	Raritan	didn't	seem	up	to	the	mark	when	she	was	here	.
错过	拉里坦	没有	似乎	向上	到	这	标记	什么时候	她	曾是	这里	.

拉里坦小姐在这里的时候，似乎表现不太理想。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əlaɪzd] [aɪ'di:əl] — [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd]

In	some	way	she	reminded	me	of	a	realized	ideal	—	the	charm	had	departed
在	一些	方式	她	提醒	我	的	一个	已实现	理想的	—	这	魅力	有	已离开

.

:

.

在某种程度上，她让我想起了一个已经实现的理想——魅力已然消逝。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [enɪg'mætɪkəl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌmər] , [ðoʊ] [ðə; ði]

She	used	to	be	enigmatical	in	her	beauty	,	but	this	summer	,	though	the
她	用过的	到	是	神秘的	在	她	美丽	,	但	这	夏天	,	尽管	这

['bju:ti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

beauty	was	still	there	,
美丽	曾是	仍然	那里	,

她过去的美貌充满神秘感，但今年夏天，虽然美貌依旧，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [enɪg'mætɪkəl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['prɑ:bləm] ['sɑ:lvd] .

it	was	no	longer	enigmatical	,	it	was	like	a	problem	solved	.
它	曾是	不	更长	神秘的	,	它	曾是	喜欢	一个	问题	已解决	.

这不再是谜团，就像一个问题已经解决了。

['æftər][ɔ:l] , [its] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['gɝ:lz] .

After	all	,	it's	the	way	with	our	girls	.
后	全部	,	它是	这	方式	和	我们的	女孩们	.

毕竟，我们家女孩子就是这样。

[ə; eɪ] ['wɪntər] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red]

A	winter	or	two	in	New	York	would	take	the	color	out	of	the	cheeks	of	a	Red
一个	冬天	或者	二	在	新的	约克	会	拿	这	颜色	出去	的	这	脸颊	的	一个	红色的

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

在纽约过一两个冬天，就能让印第安人的脸色变得苍白。

[ˌæprə'poʊ][di:] [bɑ:ts] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ['rædər] ['smɪtn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "

Apropos	de	bottes	,	weren't	you	rather	smitten	in	that	direction	?	"
恰好	德	瓶子	,	不是	你	相当	迷恋	在	那	方向	?	"

说到鞋子，你是不是对那方面很感兴趣?

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] ?

"	And	you	say	they	have	gone	abroad	?
"	和	你	说	他们	有	已消失	国外	?

“你说他们已经出国了？”

" ['trɪstrəm] [rɪ'pi:tɪd] , ['ʌtərli] [ˌʌnɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:rneɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ri'ma:ks] .

"	Tristrem	repeated	,	utterly	unimpressed	by	the	ornateness	of	the	novelist's	remarks	.
"	特里斯特姆	重复	,	完全地	不以为然	经过	这	华丽	的	这	小说家的	评论	.

特里斯特伦重复道，对小说家华丽的辞藻丝毫没有动容。

" [jes] , [sɜ:r] ;

"	Yes	,	sir	;
"	是的	,	先生	;

“是的，先生；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:stli] ['gʌvərnmənt] [di'klainz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]

and	were	it	not	that	our	beastly	Government	declines	to	give	me	the
和	是	它	不是	那	我们的	兽	政府	下降	到	给	我	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] ,

benefit	of	an	international	copyright	,
益处	的	一个	国际的	版权	,

如果不是我们那野蛮的政府拒绝给予我国际版权的保护，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] ['laɪkwaɪz] .

I	should	be	able	to	go	and	do	likewise	.
我	应该	是	有能力的	到	去	和	做	同样地	.

我应该也能这样做。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːrn] [æn; ən] ['ɔːθər] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ænərkɪst] .

It's	enough	to	turn	an	author	into	an	anarchist	.
它是	足够的	到	转动	一个	作者	进入	一个	无政府主义者	.

这足以让一位作家变成无政府主义者。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] — —

Why	,	you	would	be	surprised	—	—
为什么	,	你	会	是	惊讶	—	—

你会感到惊讶的——

" [dʒəʊnz] ['ræmbəld] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['trɪstrəm] [noʊ] [lɔːŋgər] ['lisnd] .

"	Jones	rambled	on	,	but	Tristrem	no	longer	listened	.
"	琼斯	漫无目的地闲聊	在	,	但	特里斯特姆	不	更长	听着	.

琼斯滔滔不绝地说着，但特里斯特雷姆已经听不进去了。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] .

The	position	in	which	he	found	himself	was	more	irritating	than	a	dream	.
这	位置	在	哪个	他	成立	他自己	曾是	更多的	令人恼火的	比	一个	梦	.

他发现自己所处的境地比做梦还令人恼火。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʌmli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

He	was	dumbly	exasperated	.
他	曾是	默默地	恼怒	.

他气得不知所措。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'ækʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

It	was	his	own	inaction	that	was	the	cause	of	it	all	.
它	曾是	他的	自己的	不作为	那	曾是	这	原因	的	它	全部	.

这一切都是他自己的不作为造成的。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [bi'stəːd] [hɪm'self] ['suːnər] !

If	he	had	but	bestirred	himself	sooner	!
如果	他	有	但	搅拌	他自己	很快	!

如果他早点行动起来就好了！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðæt]

Instead	of	struggling	against	that
反而	的	挣扎	反对	那

而不是与之抗争

[wɪtʃ] ['evri] [θrɑːb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [fɔːls] ,

which	every	throb	of	his	heart	convinced	him	was	false	,
哪个	每一个	搏动	的	他的	心	确信	他	曾是	错误的	,

他每一次心跳都让他确信那是假的。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['dɔːdld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pɑːstɪl] [ʌv; əv] [griːf] .

he	had	dawdled	with	the	impossible	and	toyed	with	apostils	of	grief	.
他	有	磨蹭	和	这	不可能的	和	玩弄	和	使徒	的	悲伤	.

他曾对不可能之事犹豫不决，玩弄悲伤的使徒。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːbstək(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

At	the	first	obstacle	he	had	turned	aside	.
在	这	第一的	障碍	他	有	转向	旁边	.

遇到第一个障碍时，他便转身离开了。

[wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['rezəluːt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wiːk] .

Where	he	should	have	been	resolute	,	he	had	been	weak	.
在哪里	他	应该	有	到过	坚决	,	他	有	到过	虚弱的	.

他本应坚定不移，却表现得软弱无力。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [mɪsts] [fɔːr; fər] ['bæriərz] .

He	had	taken	mists	for	barriers	.
他	有	已采取	薄雾	为了	障碍	.

他把雾气当成了屏障。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ɪts] [oʊn] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [əb'sɜːrd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

A	child	frightened	at	its	own	shadow	was	never	more	absurd	than	he	.
一个	孩子	害怕	在	它是自己的		阴影	曾是	绝不	更多的	荒诞	比	他	.

一个孩子连自己的影子都害怕，这简直比他还要荒谬。

[ænd; ənd][viˈoʊlə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər]

And	Viola	—	it	was	not	surprising	that	the	color	had	deserted	her
和	中提琴	—	它	曾是	不是	奇怪	那	这	颜色	有	荒凉的	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

维奥拉——不出所料，她的脸颊已经失去了血色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪmbəs(ə)l] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

It	was	no	wonder	that	in	his	imbecile	silence	she	had	gone	away	.
它	曾是	不	想知道	那	在	他的	白痴	沉默	她	有	已消失	离开	.

难怪她在他愚蠢的沉默中离去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

It	was	only	surprising	that	she	had	not	gone	before	.
它	曾是	仅有的	奇怪	那	她	有	不是	已消失	前	.

唯一令人惊讶的是她之前竟然没有去过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

And	if	she	had	waited	,
和	如果	她	有	等待	,

如果她再等等，

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['efərt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['hoʊpɪŋ]

might	it	not	be	that	she	waited	expectant	of	some	effort	from	him	,	hoping
可能	它	不是	是	那	她	等待	怀孕	的	一些	努力	从	他	,	希望

[ə'genst] [hoʊp] ,

against	hope	,
反对	希望	,

或许她一直在等待他的努力，抱着一丝希望?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] , [ænd; ənd] [left]

and	when	he	had	made	no	sign	had	believed	in	his	defeat	,	and	left
和	什么时候	他	有	制成	不	符号	有	相信	在	他的	击败	,	和	左边

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

him	to	it	.
他	到	它	.

见他没有发出任何信号，便认定他必败无疑，然后就让他自生自灭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bleɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

There	was	no	blame	for	her	.
那里	曾是	不	责备	为了	她	.

她没有任何过错。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [friː] [əˈgen] , [ðæt] ['veri] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [duː] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	now	,	if	he	were	free	again	,	that	very	liberty	was	due	not	to	his
和	现在	,	如果	他	是	自由的	再次	,	那	非常	自由	曾是	到期的	不是	到	他的

[oʊn] [pər'sɪstəns] ,

own	persistence	,
自己的	持久性	,

而如今，即便他重获自由，那份自由也并非源于他自身的坚持不懈。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tʃæns] .

but	to	chance	.
但	到	机会	.

但一切都取决于运气。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] .

Surely	she	was	right	to	go	.
一定	她	曾是	正确的	到	去	.

她离开肯定是对的。

[jet] — [jet] — [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

Yet	—	yet	—	but	,	after	all	,	it	was	not	too	late	.
然而	—	然而	—	但	,	后	全部	,	它	曾是	不是	也	晚的	.

然而——然而——但是，归根结底，一切都还来得及。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] .

Wherever	she	had	gone	he	could	follow	.
无论	她	有	已消失	他	可以	跟随	.

无论她去了哪里，他都能跟随。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	would	find	her	,	and	tell	her	,	and	hold	her	to	him	.
他	会	寻找	她	,	和	告诉	她	,	和	抓住	她	到	他	.

他会找到她，告诉她，并将她拥入怀中。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [siːnz] ['fɔːrkæst] .

Already	he	smiled	in	scenes	forecast	.
已经	他	微笑	在	场景	预报	.

在预测的场景中，他已经露出了笑容。

[ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

The	exasperation	had	left	him	.
这	恼怒	有	左边	他	.

他已经不再感到恼怒了。

['weðər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌnærə'^ænsit] [ɔːr] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə]['pærɪs] , [wʌt] ['mætər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

Whether	he	came	to	Narragansett	or	journeyed	to	Paris	,	what	matter	did	it	make	?
无论	他	来了	到	纳拉甘西特	或者	旅程	到	巴黎	,	什么	事情	做过	它	制作	?

他来纳拉甘西特还是去巴黎，又有什么关系呢?

[ðə; ði] ['erənd] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

The	errand	was	identical	,	and	the	result	would	be	the	same	.
这	差事	曾是	完全相同的	,	和	这	结果	会	是	这	相同的	.

任务内容完全相同，结果也一样。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ,

How	foolish	of	him	to	be	annoyed	because	he	had	not	found	her	,	in	garlands	of	orange	-	blossoms	,
如何	愚蠢	的	他	到	是	恼怒	因为	他	有	不是	成立	她	,	在	花环	的	橙子	-	花朵	,

他真是愚蠢，因为没在橙花花环中找到她就恼怒。

['weɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

waiting	on	a	balcony	to	greet	his	coming	.
等待	在	一个	阳台	到	迎接	他的	未来	.

在阳台上等着迎接他的到来。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] ['ædɪd] [nuː] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	very	fact	of	her	absence	added	new	weight	to	the	import	of	his
这	非常	事实	的	她	缺席	额外	新的	重量	到	这	进口	的	他的

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

她的缺席反而更凸显了他所传达信息的意义。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] [wʊd] [ber]

Yes	,	he	would	return	to	town	at	once	,	and	the	next	steamer	would	bear
是的	,	他	会	返回	到	镇	在	一次	,	和	这	下一个	汽船	会	熊

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

him	to	her	.
他	到	她	.

是的，他会立即返回镇上，下一班轮船会把他送到她那里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [θruː] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['meməri] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	then	,	unconsciously	,	through	some	obscure	channel	of	memory	,	he	was
和	然后	,	不知不觉	,	通过	一些	朦胧	渠道	的	记忆	,	他	曾是

[bæk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ,

back	where	he	had	once	been	,
后退	在哪里	他	有	一次	到过	,

然后，不知不觉中，通过某种模糊的记忆通道，他又回到了他曾经去过的地方。

[ɪn][ə; eɪ]['^ɑːsthəjf][ɪn][ðə; ði] [bə'veriən] ['maʊntnz] .

in	a	Gasthof	in	the	Bavarian	Mountains	.
在	一个	加斯托夫	在	这	巴伐利亚	山脉	.

在巴伐利亚山区的一家旅馆里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dʌsk] .

It	was	not	yet	dusk	.
它	曾是	不是	然而	黄昏	.

天还没黑。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv][bɜːrdz] ,

Through	the	window	came	a	choir	of	birds	,
通过	这	窗户	来了	一个	唱诗班	的	鸟类	,

窗外飞来一群鸟儿，像是在合唱。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tendər] [ə'spærəgəs] - [griːn] [ʌv; əv] ['neɪbərli] [triːz] .

and	he	could	see	the	tender	asparagus	-	green	of	neighborly	trees	.
和	他	可以	看	这	投标	芦笋	-	绿色的	的	邻里	树木	.

他可以看到邻居家树木鲜嫩的芦笋绿色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] , [ber] ['teɪbl] [ʌv; əv][oʊk] ,

He	was	seated	at	a	great	,	bare	table	of	oak	,
他	曾是	坐着	在	一个	伟大的	,	裸	桌子	的	橡木	,

他坐在一张巨大的、简朴的橡木桌旁，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][stoʊn] ['meʒər] [ʌv; əv] [bɪr] ,

and	as	he	raised	from	it	to	his	lips	a	stone	measure	of	beer	,
和	作为	他	提高	从	它	到	他的	嘴唇	一个	石头	措施	的	啤酒	,

他举起一大杯啤酒送到嘴边，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

his	eyes	rested	on	an	engraving	that	hung	on	the	wall	.
他的	眼睛	休息	在	一个	雕刻	那	悬挂	在	这	墙	.

他的目光落在了墙上挂着的一幅版画上。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['hʌntsmən] , ['gæləpɪŋ] [laɪk] [mæd] ,

It	represented	a	huntsman	,	galloping	like	mad	,
它	代表	一个	猎人	,	疾驰	喜欢	疯狂的	,

它描绘的是一个猎人，像疯了一样策马奔腾。

[wʌn] ['stediŋ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stretʃt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][græsp][ə; eɪ]

one	steadying	hand	on	the	bridle	and	the	other	stretched	forward	to	grasp	a
一	稳定	手	在	这	辔	和	这	其他	拉伸	向前	到	抓牢	一个

['fæntəm] [ðæt] [sped] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] .

phantom	that	sped	on	before	.
幻影	那	加速	在	前	.

一只手稳住缰绳，另一只手向前伸出去，想要抓住之前疾驰而去的幻影。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɪn] [kweɪnt] ['dʒɜ:rmən][tekst] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ledʒənd] , [ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər]

Under	the	picture	,	in	quaint	German	text	,	was	the	legend	,	The	Chase	after
在下面	这	图片	,	在	古雅	德语	文本	,	曾是	这	传奇	,	这	追赶	后

['hæpinəs] .

Happiness	.
幸福	.

图片下方用古雅的德语写着：《追逐幸福》。

" [hm] ; " [hi:; hi] [mju:zd] , " [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	H'm	;	"	he	mused	,	"	I	don't	see	why	I	should	think	of	that	.	"
"	嗯	;	"	他	沉思	,	"	我	不	看	为什么	我	应该	思考	的	那	.	"

“嗯，”他沉思道，“我不明白我为什么要想到这一点。”

" [ðæts] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , " [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	That's	the	gist	of	it	all	,	"	Jones	was	saying	.
"	那就是	这	要旨	的	它	全部	,	"	琼斯	曾是	说	.

“这就是事情的要点，”琼斯说道。

" [its] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [reɪl] [ə'genst] ['krɪtɪks] .

"	It's	the	fashion	to	rail	against	critics	.
"	它是	这	时尚	到	轨	反对	评论家	.

“现在流行抨击批评者。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [nɑ:t][tu:; tə] [ri:d] [maɪ] [bʊks] — [ðeɪ]

I	remember	telling	one	of	the	guild	the	other	day	not	to	read	my	books	—	they
我	记住	讲述	一	的	这	公会	这	其他	天	不是	到	读	我的	图书	—	他们

[maɪt] ['predʒədɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['feɪvər] ;

might	prejudice	him	in	my	favor	;
可能	偏见	他	在	我的	偏爱	;

我记得前几天告诉过一位行会成员不要看我的书——它们可能会让他对我产生偏见；

[bʌt; bət][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] ['pʌblɪʃərz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [rɪ'vju:ər] [stændz][æz; əz][ə; eɪ]

but	in	comparison	to	certain	publishers	the	average	reviewer	stands	as	a
但	在	比较	到	肯定	出版商	这	平均的	评论员	站立	作为	一个

[ˌmɪsdɪ'mɪnənt] [dʌz] [tu:; tə][ə; eɪ]['bɜ:rglər] .

misdemeanant	does	to	a	burglar	.
轻罪	做	到	一个	窃贼	.

但与某些出版商相比，普通评论家的地位就像轻罪犯与窃贼一样。

[nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:] [ɪz]

No	,	I	have	said	it	before	and	I	say	it	again	,	until	that	copyright	law	is
不	,	我	有	说	它	前	和	我	说	它	再次	,	直到	那	版权	法律	是

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

不，我以前说过，现在再说一遍，在版权法通过之前，我不会改变主意。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [kəm'paʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] .

the	Government	is	guilty	of	nothing	less	than	compounding	a	felony	.
这	政府	是	有罪的	的	没有什么	较少的	比	复利	一个	重罪	.

政府的行为无异于加重重罪。

" [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] ['trɪstrəm] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

"	Of	what	had	gone	before	Tristrem	had	not	heard	a	single	word	,
"	的	什么	有	已消失	前	特里斯特姆	有	不是	听到	一个	单身的	单词	,

“对于之前发生的事情，特里斯特伦一无所知。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌltɪmət] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][æz; əz] ['miːnɪŋləs] [æz; əz]

and	these	ultimate	phrases	which	reached	him	were	as	meaningless	as
和	这些	最终的	短语	哪个	达到	他	是	作为	无意义的	作为

[tʃɜːrtʃ] - ['stiːpl] .

church	-	steeples	.
教会	-	尖顶	.

而他最终领悟到的这些话语，就像教堂尖顶一样毫无意义。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][næp] ,

He	started	as	one	does	from	a	nap	,
他	开始	作为	一	做	从	一个	午睡	,

他像刚睡醒的人一样开始起床，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

with	that	shake	of	the	head	which	is	peculiar	to	the	absent	-	minded	.
和	那	摇	的	这	头	哪个	是	奇特	到	这	缺席的	-	有思想	.

他摇了摇头，这是心不在焉的人特有的动作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ]

He	was	standing	,	he	discovered	,	at	the	entrance	to	the	hotel	at	which
他	曾是	常设	,	他	发现	,	在	这	入口	到	这	酒店	在	哪个

[hiː; hi] [lɑːdʒd] .

he	lodged	.
他	已提交	.

他发现自己正站在他所住酒店的入口处。

" [dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Don't	you	agree	with	me	?
"	不	你	同意	和	我	?

你不同意我的观点吗?

" [dʒəʊnz] [æskt] .

"	Jones	asked	.
"	琼斯	问	.

琼斯问道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

"	Come	and	lunch	at	the	Casino	.
"	来	和	午餐	在	这	赌场	.

“来赌场吃午饭吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .

You	will	get	nothing	here	.
你	将要	得到	没有什么	这里	.

你在这里什么也得不到。

[ˌnærə'^ænsit] ['kʊkəri] [ɪz][æz; əz] [ɪ'nɪkwɪtəs] [æz; əz][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

Narragansett	cookery	is	as	iniquitous	as	the	legislature	.
纳拉甘西特	烹饪	是	作为	不义的	作为	这	立法机关	.

纳拉甘西特烹饪和立法机构一样邪恶。

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['dɪnər] .

Besides	,	at	this	hour	they	give	you	dinner	.
除了	,	在	这	小时	他们	给	你	晚餐	.

此外，这个时候他们会给你提供晚餐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['trædʒɪk] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

It	is	tragic	,	on	my	word	,	it	is	.	"
它	是	悲惨	,	在	我的	单词	,	它	是	.	"

真是太悲惨了，我发誓，的确如此。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] , [ɪ'luːsɪvli] .

"	Thank	you	,	"	Tristrem	answered	,	elusively	.
"	感谢	你	,	"	特里斯特姆	回答	,	难以捉摸地	.

“谢谢，”特里斯特伦含糊其辞地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪn] .

"	I	have	an	appointment	with	—	with	a	train	.
"	我	有	一个	预约	和	—	和	一个	火车	.

“我和——和一列火车有个约会。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

"	And	with	this	excuse	he	entered	the	hotel	,
"	和	和	这	原谅	他	进入	这	酒店	,

“他以此为借口走进了酒店。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] ['æftər][æz; əz][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .

and	as	soon	after	as	was	practicable	he	returned	to	town	.
和	作为	很快	后	作为	曾是	切实可行的	他	返回	到	镇	.

他尽快返回了镇上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [æz; əz][dʒəʊnz][hæd; həd] [sed] .

It	was	,	he	learned	,	as	Jones	had	said	.
它	曾是	,	他	学习	,	作为	琼斯	有	说	.

他后来得知，事情正如琼斯所说的那样。

['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɛrɪtən] [wɜːr; wər] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Mrs	.	Raritan	and	Miss	Raritan	were	passengers	on	a	steamer	which	had
太太	.	拉里坦	和	错过	拉里坦	是	乘客	在	一个	汽船	哪个	有

[seɪld] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

sailed	two	days	before	.
航行	二	天	前	.

拉里坦夫人和拉里坦小姐是两天前起航的一艘轮船上的乘客。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] ['fraɪdeɪ] .

It	was	then	Friday	.
它	曾是	然后	星期五	.

那天是星期五。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftəst] [kjuːnɚdɚz] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	of	the	swiftest	Cunarders	was	to	sail	the	following	morning	,
一	的	这	最快	冠达邮轮	曾是	到	帆	这	下列的	早晨	,

第二天早上，一艘速度最快的冠达邮轮将启航。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	it	seemed	not	improbable	to	Tristrem	that	he	might	reach	the	other	side	,
和	它	似乎	不是	不太可能	到	特里斯特姆	那	他	可能	抵达	这	其他	边	,

特里斯特雷姆觉得他到达彼岸并非不可能。

[ɪf] [nɑːt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] , [æt; ət] [liːst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

if	not	simultaneously	with	,	at	least	but	a	few	hours	after	the	arrival	of
如果	不是	同时地	和	,	在	至少	但	一个	很少	小时	后	这	到达	的

[ðə; ði] ['wenzdeɪ] [boʊt] .

the	Wednesday	boat	.
这	周三	船	.

即使不是与周三的船同时到达，至少也会在周三的船到达后几个小时到达。

[sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][wɜːr; wər] ['nesəseri] [hiː; hi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Such	preparations	,	therefore	,	as	were	necessary	he	made	without	delay	.
这样的	准备工作	,	所以	,	作为	是	必要的	他	制成	没有	延迟	.

因此，他立即着手进行必要的准备工作。

[æz; əz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ˌðer'tuː] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['θɜːrti] - [naɪnθ] [striːt] .

As	incidental	thereto	,	he	went	to	the	house	in	Thirty	-	ninth	Street	.
作为	偶然的	到	,	他	去	到	这	房子	在	三十	-	第九	街道	.

顺便一提，他去了三十九街的那栋房子。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ,

There	he	learned	,
那里	他	学习	,

他在那里学到了什么

[frʌm; frəm][ə; eɪ][skwɑːt]['lɪt(ə)l]['aiəriʃˌwumən] [huː] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eriə] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm]

from	a	squat	little	Irishwoman	who	came	out	from	the	area	and	eyed	him
从	一个	蹲	小的	爱尔兰女人	WHO	来了	出去	从	这	区域	和	眼睛	他

[wɪð; wɪθ][ˌʌn'mɑːləˌfaɪəbəl] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

with	unmollifiable	suspicion	,
和	不可驯服的	怀疑	,

一个矮胖的爱尔兰妇女从附近走出来，用毫不掩饰的怀疑目光打量着他。

[ðæt] , [laɪk][ðə; ði] [ˌnærə'^ænsit] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][let] .

that	,	like	the	Narragansett	cottage	,	the	house	was	to	let	.
那	,	喜欢	这	纳拉甘西特	小屋	,	这	房子	曾是	到	让	.

和纳拉甘西特小屋一样，这栋房子也是要出租的。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'dres] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] -

The	only	address	which	he	could	obtain	from	her	was	that	of	a	real	-
这	仅有的	地址	哪个	他	可以	获得	从	她	曾是	那	的	一个	真实的	-

[ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

estate	agent	in	the	lower	part	of	the	city	.
财产	代理人	在	这	降低	部分	的	这	城市	.

他从她那里得到的唯一地址是城下城区的一位房地产经纪人的地址。

['ðɪðər] [hiː; hi]['poʊstɪd][æt; ət][wʌns] .

Thither	he	posted	at	once	.
那里	他	发布	在	一次	.

他立即在那里发布了消息。

[jet] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gliːnd] [wʌz; wəz] ['miːgər] .

Yet	even	there	the	information	which	he	gleaned	was	meagre	.
然而	甚至	那里	这	信息	哪个	他	收集	曾是	微薄	.

然而，即使在那里，他所收集到的信息也少得可怜。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

The	house	was	offered	for	a	year	.
这	房子	曾是	提供	为了	一个	年	.

这栋房子挂牌出售了一年。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] [ˌʌndər'stʊd] , ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

During	that	period	,	the	agent	understood	,	Mrs	.	Raritan	proposed	to	complete
期间	那	时期	,	这	代理人	理解	,	太太	.	拉里坦	建议的	到	完全的

[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] ;

her	daughter's	musical	education	abroad	;
她	女儿的	音乐	教育	国外	;

据经纪人了解，在此期间，拉里坦夫人提议让女儿出国完成音乐教育；

[wer] , [ðə; ði]['eɪdʒənt][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

where	,	the	agent	did	not	know	.
在哪里	,	这	代理人	做过	不是	知道	.

特工并不知道具体地点。

[ðə; ði]['rent(ə)l] [ə'kruːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['oʊvər]

The	rental	accruing	from	the	lease	of	the	house	was	to	be	paid	over
这	租赁	累积	从	这	租	的	这	房子	曾是	到	是	有薪酬的	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [trʌst] [ˌsiː 'oʊ] .

to	the	East	and	West	Trust	Co	.
到	这	东方	和	西方	相信	合作	.

房屋租赁产生的租金应支付给东西信托公司。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

Further	than	that	he	could	say	nothing	.
更远	比	那	他	可以	说	没有什么	.

除此之外，他什么也说不出来。

[ˌðerə'pɑːn] ['trɪstrəm] ['trʌdʒd] ['hoʊpfəli] [tuː; tə] [wɔːl] [striːt] ;

Thereupon	Tristrem	trudged	hopefully	to	Wall	Street	;
于是	特里斯特姆	艰难跋涉	希望	到	墙	街道	;

于是，特里斯特姆满怀希望地跋涉前往华尔街；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wʌz; wəz] [veigə] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

but	the	secretary	of	the	East	and	West	was	vaguer	even	than	the
但	这	秘书	的	这	东方	和	西方	曾是	模糊	甚至	比	这

['eɪdʒənt] .

agent	.
代理人	.

但东西方秘书的说法甚至比代理人还要含糊不清。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['werəbaʊts] ,

He	knew	nothing	whatever	on	the	subject	of	Mrs	.	Raritan's	whereabouts	,
他	知道	没有什么	任何	在	这	主题	的	太太	.	-	下落	,

他对拉里坦夫人的下落一无所知。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [les] .

and	from	his	tone	it	was	apparent	that	he	cared	less	.
和	从	他的	语气	它	曾是	明显	那	他	关心	较少的	.

从他的语气中可以明显看出，他并不太在意。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ɪ'mɑːliənt] [ɪn] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sɔfənd] ['greɪtər] [oʊfs]

There	is	,	however	,	an	emollient	in	courtesy	which	has	softened	greater	oafs
那里	是	,	然而	,	一个	润肤剂	在	礼貌	哪个	有	软化	更大的	笨蛋

[ðæn; ðən][hiː; hi] ,

than	he	,
比	他	,

然而，礼貌中确实有一种润滑剂，它能软化比他更粗鲁的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mɑːliənt] ['trɪstrəm] [pə'zest] .

and	that	emollient	Tristrem	possessed	.
和	那	润肤剂	特里斯特姆	拥有	.

以及那润肤的特里斯特姆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pər'veɪsɪv] [rɪ'faɪnmənt] ,

There	was	in	his	manner	a	penetrating	and	pervasive	refinement	,
那里	曾是	在	他的	方式	一个	渗透	和	普遍的	精炼	,

他的举止中有一种深刻而全面的优雅。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['grʌfnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	at	the	gruffness	with	which	he	was	received	there	came	to	his
和	在	这	粗鲁	和	哪个	他	曾是	已收到	那里	来了	到	他的

[feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pər'pleksəti] [ðæt] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,

face	an	expression	of	such	perplexity	that	the	secretary	,
脸	一个	表达	的	这样的	困惑	那	这	秘书	,

他对那里工作人员的粗鲁接待感到十分困惑，以至于秘书.....

[dis'a:rmd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

disarmed	in	spite	of	himself	,
解除武装	在	尽管如此	的	他自己	,

尽管他自己不自觉地缴械了，

[tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][toʊld] ['trɪstrəm] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [hæd; həd]

turned	from	his	busy	idleness	and	told	Tristrem	that	if	Mrs	.	Raritan	had
转向	从	他的	忙碌的	懒惰	和	讲述	特里斯特姆	那	如果	太太	.	拉里坦	有

[nɑ:t] [left] [hɜ:r; hər] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

not	left	her	address	with	him	she	must	certainly	have	given	it	to	the
不是	左边	她	地址	和	他	她	必须	当然	有	给定	它	到	这

['lɔɪər] [hu:] [held] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜ:rni] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [rents] [ænd; ənd]['prɑ:fɪts][ʌv; əv]

lawyer	who	held	the	power	of	attorney	to	collect	the	rents	and	profits	of
律师	WHO	握住	这	力量	的	律师	到	收集	这	租金	和	利润	的

[hɜ:r; hər] [ɪ'steɪt] .

her	estate	.
她	财产	.

他从忙碌的闲散中转过身来，告诉特里斯特伦，如果拉里坦夫人没有把她的地址留给他，那她肯定已经把地址给了持有她遗产租金和收益委托书的律师。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['mɛgz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪlz]

The	name	of	that	lawyer	was	Meggs	,	and	his	office	was	in	the	Mills
这	姓名	的	那	律师	曾是	梅格斯	,	和	他的	办公室	曾是	在	这	米尔斯

['bɪldɪŋ] .

Building	.
建筑	.

那位律师名叫梅格斯，他的办公室在米尔斯大厦。

[ɪn][ðə; ði] [mɪlz] ['bɪldɪŋ] - [sək'ses] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] .

In	the	Mills	Building	Tristrem's	success	was	little	better	.
在	这	米尔斯	建筑	-	成功	曾是	小的	更好的	.

在米尔斯大厦，特里斯特雷姆的成功也好不到哪里去。

['mɪstər] . ['mɛgz] , [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜ:rk] [ə'naʊnst] ,

Mr	.	Meggs	,	the	managing	clerk	announced	,
先生	.	梅格斯	,	这	管理	职员	宣布	,

经理秘书梅格斯先生宣布：

[hæd; həd] [left] [taʊn] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

had	left	town	an	hour	before	and	would	not	return	until	Monday	.
有	左边	镇	一个	小时	前	和	会	不是	返回	直到	周一	.

他一小时前离开了小镇，要到周一才会回来。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]

However	,	if	there	was	anything	he	could	do	,	he	was	entirely	at
然而	,	如果	那里	曾是	任何事物	他	可以	做	,	他	曾是	完全	在

- [dɪ'spoʊz(ə)l] .

Tristrem's	disposal	.
-	处理	.

然而，如果他能做任何事，他都完全听命于崔斯特瑞姆。

[ænd; ənd] [ðen] ['trɪstrəm] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ə'nu:] , ['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [seɪld] [ɑ:n][ðə; ði]

And	then	Tristrem	explained	his	errand	anew	,	adding	that	he	sailed	on	the
和	然后	特里斯特姆	解释	他的	差事	重新	,	添加	那	他	航行	在	这

['mɔ:roʊ] ,

morrow	,
明天	,

然后特里斯特伦再次解释了他的任务，并补充说他第二天就启程了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . - [ə'dres]

and	that	it	was	important	for	him	to	have	Mrs	.	Raritan's	address
和	那	它	曾是	重要的	为了	他	到	有	太太	.	-	地址

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

before	he	left	.
前	他	左边	.

对他来说，在离开之前拿到拉里坦太太的地址非常重要。

[ðə; ði][klɜːrk] [rɪg'retɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	clerk	regretted	,	but	he	did	not	know	it	.
这	职员	后悔	,	但	他	做过	不是	知道	它	.

店员感到后悔，但他自己却不知道。

[kʊd; kəd][nɑːt]['mɪstər] . ['mɛgz] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Could	not	Mr	.	Meggs	send	it	to	him	?
可以	不是	先生	.	梅格斯	发送	它	到	他	?

梅格斯先生难道不能把信寄给他吗?

" [hiː; hi] [maɪt] ['keɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] ?

"	He	might	cable	it	,	might	he	not	?
"	他	可能	电缆	它	,	可能	他	不是	?

他可能会发电报，也可能不会?

" ['trɪstrəm] [sə'dʒestɪd] .

"	Tristrem	suggested	.
"	特里斯特姆	建议	.

Tristrem建议道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [plæn] [siːmd] ['fiːzəb(ə)l] ,

And	as	this	plan	seemed	feasible	,
和	作为	这	计划	似乎	可行的	,

由于这个计划看起来可行，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][klɜːrk][ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌndən] [ə'dres] [skrɔːld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

he	gave	the	clerk	a	card	with	a	London	address	scrawled	on	it	,	and
他	给予	这	职员	一个	卡片	和	一个	伦敦	地址	潦草的	在	它	,	和

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][sʌm; səm][kɔɪn] .

therewith	some	coin	.
由此	一些	硬币	.

他给了店员一张卡片，上面潦草地写着一个伦敦地址，还附上了一些硬币。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ɪn'detɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [beg]['mɪstər] . ['mɛgz] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ðə; ði]

"	I	should	be	extremely	indebted	if	you	would	beg	Mr	.	Meggs	to	send	me	the
"	我	应该	是	极其	负债累累	如果	你	会	求	先生	.	梅格斯	到	发送	我	这

[ə'dres] [æt; ət][wʌns] ,

address	at	once	,
地址	在	一次	,

“如果您能恳请梅格斯先生立即把地址发给我，我将不胜感激。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] ,

"	he	added	;	and	the	clerk	,
"	他	额外	;	和	这	职员	,

“他补充道；还有那位办事员，

[huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	read	the	name	on	the	card	and	knew	it	to	be	that	of	the
WHO	有	读	这	姓名	在	这	卡片	和	知道	它	到	是	那	的	这

['kleɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] ,

claimant	and	renouncer	of	a	great	estate	,
索赔	和	弃绝者	的	一个	伟大的	财产	,

他读过卡片上的名字，知道那是某项巨额遗产的继承人和放弃继承权人的名字。

[əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɛgz] [wʊd] [teɪk] [greɪt] [ˈpleʒər] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] .

assured	him	that	Mr	.	Meggs	would	take	great	pleasure	in	so	doing	.
保证	他	那	先生	.	梅格斯	会	拿	伟大的	乐趣	在	所以	正在做	.

向他保证，梅格斯先生会非常乐意这样做。

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrɪstrəm] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

After	that	there	was	nothing	for	Tristrem	to	do	but	to	return	to	his
后	那	那里	曾是	没有什么	为了	特里斯特姆	到	做	但	到	返回	到	他的

[ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgræn‚fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] .

grandfather's	house	and	complete	his	preparations	.
祖父的	房子	和	完全的	他的	准备工作	.

之后，特里斯特雷姆别无选择，只能回到祖父家完成准备工作。

[hiː; hi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [væn] [ˈnɔrdən] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈdɪnər] [ˌaɪ ˈtiː]

He	dined	with	Mr	.	Van	Norden	that	evening	,	and	a	very	pleasant	dinner	it
他	用餐	和	先生	.	范	诺登	那	晚上	,	和	一个	非常	令人愉快的	晚餐	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

当晚他与范诺登先生共进晚餐，晚餐非常愉快。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmætərz] [ænd; ənd] [ˈmeməriz] [ðæt] [wɜːr; wər][moʊst][kənˈdʒiːniəl]

Together	they	talked	of	those	matters	and	memories	that	were	most	congenial
一起	他们	谈话	的	那些	事情	和	回忆	那	是	最多	相投

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

他们一起谈论那些他们最感兴趣的话题和回忆；

[ˈmɪstər] . [væn] [ˈnɔrdən] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , [ænd; ənd] [ˈtrɪstrəm] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

Mr	.	Van	Norden	looking	steadily	in	the	past	,	and	Tristrem	straight	into	the
先生	.	范	诺登	寻找	稳步	在	这	过去的	,	和	特里斯特姆	直的	进入	这

[ˈfjuːtʃər] .

future	.
未来	.

范诺登先生目光坚定地投向过去，而特里斯特雷姆则目光直视未来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,

And	at	last	,	at	midnight	,
和	在	最后的	,	在	午夜	,

最后，在午夜时分，

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈtrɪstrəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːrf] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

when	the	carriage	came	to	take	Tristrem	to	the	wharf	—	for	the	ship	was
什么时候	这	运输	来了	到	拿	特里斯特姆	到	这	码头	—	为了	这	船	曾是

[tuː; tə][seɪl][æt; ət][soʊ] [ˈɜːrli] [æn; ən][ˈaʊər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːmd] [ɪkˈspiːdiənt]

to	sail	at	so	early	an	hour	in	the	morning	that	it	was	deemed	expedient
到	帆	在	所以	早期的	一个	小时	在	这	早晨	那	它	曾是	被认为	权宜

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpæsndʒɚ] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [bɔːrd] — [æz; əz] [ˈtrɪstrəm] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	the	passengers	to	sleep	on	board	—	as	Tristrem	took	leave	of	his
为了	这	乘客	到	睡觉	在	木板	—	作为	特里斯特姆	采取	离开	的	他的

[ˈgrænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

当马车来接特里斯特伦去码头时——因为船要在清晨很早的时候起航，所以乘客们最好在船上睡觉——特里斯特伦向他的祖父告别时，

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [suːn] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] , " [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [æz; əz] [suːn]
" Bring her back soon , " the old gentleman said , " bring her back as soon
" 带来 她 后退 很快 , " 这 老的 绅士 说 , " 带来 她 后退 作为 很快
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
as you can .
作为 你 能 .

“尽快把她带回来，”老先生说，“尽快把她带回来。”

[ænd; ənd] , ['trɪstrəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]
And , Tristrem , you must take this to her once more , with an old
和 , 特里斯特姆 , 你 必须 拿 这 到 她 一次 更多的 , 和 一个 老的
['mænz] [lʌv] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
man's love and blessing .
男人的 爱 和 祝福 .

特里斯特伦，你一定要带着老人的爱和祝福，再次把这个带给她。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [geɪv] ['trɪstrəm] [ə'gen] [ðə; ði] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
" Whereupon he gave Tristrem again the diamond brooch that had belonged to
" 于是 他 给予 特里斯特姆 再次 这 钻石 胸针 那 有 属于 到
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
his daughter .
他的 女儿 .

于是，他把女儿的钻石胸针又送给了特里斯特伦。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] ,
The journey over was precisely like any other , except in this , that ,
这 旅行 超过 曾是 恰恰 喜欢 任何 其他 , 除了 在 这 , 那 ,

这段旅程和其他旅程完全一样，只是在某些方面有所不同。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['træv(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kæbɪn]
the tide of travel being in the contrary direction , the number of cabin
这 潮 的 旅行 存在 在 这 相反 方向 , 这 数字 的 舱
['pæsndʒə˞] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .
passengers was limited .
乘客 曾是 有限的 .

由于旅行潮流是逆向的，客舱乘客数量受到限制。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huːm] ['trɪstrəm] [hæd; həd][met] [bɪ'fɔːr] ; [jet] , ['æftər]
Among them there was no one whom Tristrem had met before ; yet , after
之中 他们 那里 曾是 不 一 谁 特里斯特姆 有 遇见 前 ; 然而 , 后
[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] ,
the second day out ,
这 第二 天 出去 ,

他们之中没有一个是特里斯特雷姆以前见过的；然而，在外出两天后，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [huːm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [hæd; həd][nɑːt] [ə'træktɪd] [ænd; ənd]
there were few whom his appearance and manner had not attracted and
那里 是 很少 谁 他的 外貌 和 方式 有 不是 吸引 和
[kəʊ'ɜːst] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['oʊvərtʃər] [tuː; tə] ['betər] [ə'kweɪntəns] .
coerced into some overture to better acquaintance .
胁迫 进入 一些 序曲 到 更好的 熟人 .

他的外貌和举止几乎吸引了所有人，并促使他们主动与他攀谈，以求更深入地了解他。

[ʌv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [kleɪmd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [sæt][nekst]

Of	**these**	**his**	**attention**	**was**	**particularly**	**claimed**	**by**	**an**	**Englishman**	**who**	**sat**	**next**
的	这些	他的	注意力	曾是	特别	声称	经过	一个	英国人	WHO	卫星	下一个

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈteɪbl] ,

to	**him**	**at**	**table**	**,**
到	他	在	桌子	,

其中，坐在他旁边的一位英国人尤其吸引了他的注意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	**a**	**young**	**lady**	**who**	**occupied**	**the**	**seat**	**opposite**	**to**	**his**	**own**	**.**
和	一个	年轻的	女士	WHO	占领	这	座位	对面的	到	他的	自己的	.

还有一位坐在他对面的年轻女士。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪˈkoʊʃəs] [bɔɪ] .

In	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**latter**	**was**	**the**	**mischievous**	**look**	**of**	**a**	**precocious**	**boy**	**.**
在	这	眼睛	的	这	后者	曾是	这	恶作剧	看	的	一个	早熟	男生	.

在后者眼中，闪烁着早熟男孩特有的顽皮光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈprɪti] ; [blɑːnd] , [fer] ,

She	**was**	**extremely**	**pretty**	**;**	**blonde**	**,**	**fair**	**,**
她	曾是	极其	漂亮的	;	金发	,	公平的	,

她非常漂亮；金发碧眼，皮肤白皙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [sed] [kɪs] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ə; eɪ] - - [diː]

with	**a**	**mouth**	**that**	**said**	**Kiss**	**me**	**—**	**what**	**the**	**French**	**call**	**a**	**frimousse**	**frottée**	**de**
和	一个	嘴	那	说	吻	我	—	什么	这	法语	称呼	一个	-	-	德

[ʃæmˈpeɪn] ;

champagne	**;**
香槟酒	;

一张嘴仿佛在说“吻我”——法国人称之为香槟酒泡沫；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [greɪt] [vɪˈvæsəti] .

and	**her**	**speech**	**was**	**marked**	**by**	**great**	**vivacity**	**.**
和	她	演讲	曾是	标记	经过	伟大的	活泼	.

她的演讲充满活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [bʌt; bət] [wʌns] ,

She	**was**	**accompanied**	**by**	**an**	**elderly**	**person**	**who**	**appeared**	**at**	**table**	**but**	**once**	**,**
她	曾是	伴随	经过	一个	老年	人	WHO	出现	在	桌子	但	一次	,

她身边有一位老人，老人只在桌边出现过一次。

[ænd; ənd] [huː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] [ˈbʌndəld] [ɪn] [ʃɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdiz] -

and	**who**	**during**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**voyage**	**remained**	**bundled**	**in**	**shawls**	**in**	**the**	**ladies**	**'**
和	WHO	期间	这	休息	的	这	航程	剩余	捆绑式	在	披肩	在	这	女士们	-

[ˈkæbɪn] ,

cabin	**,**
舱	,

在航程的其余时间里，她们都裹着披肩待在女舱里。

[wer] [rɪˈfreʃmənts] [wɜːr; wər] [prɪˈzuːməbli] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

where	**refreshments**	**were**	**presumably**	**brought**	**her**	**.**
在哪里	茶点	是	想必	带来	她	.

想必有人给她送来了茶点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][æn; ən][eks] - [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪəti] ,

It	**was**	**rumored**	**that**	**this**	**young**	**lady**	**was**	**an**	**ex**	**-**	**star**	**of**	**the**	**Gaiety**	**,**
它	曾是	传闻	那	这	年轻的	女士	曾是	一个	前任	-	星星	的	这	欢乐	,

有传言说这位年轻女士是盖蒂剧院的前明星，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [truːp] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'bændid] [ɪn]

and	more	recently	a	member	of	a	burlesque	troupe	that	had	disbanded	in
和	更多的	最近	一个	成员	的	一个	滑稽剧	剧团	那	有	解散	在

[ðə; ðɪ] [steɪts] .

the	States	.
这	各州	.

最近，她还是美国一个已解散的滑稽剧团的成员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪd] — [bʌt; bət] [ðen] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [θɪŋz] [sed] [ə'baʊt]

It	was	added	—	but	then	,	are	not	ill	-	natured	things	said	about
它	曾是	额外	—	但	然后	,	是	不是	患病的	-	自然	事物	说	关于

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?

everybody	?
大家	?

后来又加了一句——但是，难道不是每个人都会听到一些恶意的言论吗?

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] , [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [peɪdʒ] , [hæv; həv] ['nevər] ,

You	,	sir	,	and	you	,	madam	,	who	happen	to	read	this	page	,	have	never	,
你	,	先生	,	和	你	,	女士	,	WHO	发生	到	读	这	页	,	有	绝不	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

先生，还有女士，碰巧读到这一页的你们，当然从未.....

[bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv]

been	spoken	of	other	than	with	the	greatest	respect	,	but	what	is	said	of
到过	说	的	其他	比	和	这	最	尊重	,	但	什么	是	说	的

[jʊr; jər] ['neɪbər] ?

your	neighbor	?
你的	邻居	?

人们会用不敬的语气谈论你，但人们又会如何评价你的邻居呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] ?

and	what	have	you	said	yourself	?
和	什么	有	你	说	你自己	?

那你自己又说了些什么呢?

['trɪstrəm] , [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

Tristrem	,	unaffected	by	the	gossip	of	the	smoking	-	room	,	to	which	,	indeed	,
特里斯特姆	,	不受影响	经过	这	闲话	的	这	吸烟	-	房间	,	到	哪个	,	的确	,

[hiː; hi] [lent] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnə'tentɪv] [ɪr] ,

he	lent	but	an	inattentive	ear	,
他	借出的	但	一个	注意力不集中	耳朵	,

特里斯特伦丝毫不受吸烟室里闲言碎语的影响，事实上，他只是漫不经心地听着。

[ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dek] [ænd; ənd] , [æz; əz]

allowed	the	young	lady	to	march	him	up	and	down	the	deck	and	,	as
允许	这	年轻的	女士	到	行进	他	向上	和	向下	这	甲板	和	,	作为

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

was	his	wont	,
曾是	他的	惯于	,

他任由那位年轻女士牵着他在甲板上来回走动，而他也像往常一样，

[pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] .

permitted	himself	to	be	generally	made	use	of	.
允许	他自己	到	是	一般来说	制成	使用	的	.

他允许自己被随意利用。

[jet] [ɪf] [ðə; ði] ['eldərli] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn][hæd; həd][ɪg'zæktɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['sɪmələr]

Yet	if	the	elderly	person	in	the	ladies	'	cabin	had	exacted	of	him	similar
然而	如果	这	老年	人	在	这	女士们	-	舱	有	索取	的	他	相似的

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

然而，如果女宾包厢里的那位老妇人向他提出类似的要求，

[ðə; ði] [ə'tenʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [prɑːmpt][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt]

the	attentions	would	have	been	rendered	with	the	same	prompt	and	diligent
这	注意	会	有	到过	渲染	和	这	相同的	迅速的	和	勤奋

['wɪlɪŋnəs] .

willingness	.
意愿	.

他们会以同样迅速、勤勉的态度来处理这些事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [wʌn] ,

He	was	not	a	good	listener	,	although	he	seemed	one	,
他	曾是	不是	一个	好的	听众	,	虽然	他	似乎	一	,

他其实并不善于倾听，尽管他表面上看起来很会倾听。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['briːzinəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [helpt] [hɪm; ɪm]

but	there	was	a	breeziness	in	the	young	lady's	conversation	which	helped	him
但	那里	曾是	一个	微风	在	这	年轻的	女士的	对话	哪个	帮助	他

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]['træv(ə)l] .

not	a	little	to	forget	the	discomforts	of	ocean	travel	.
不是	一个	小的	到	忘记	这	不适	的	海洋	旅行	.

但这位年轻女士轻松愉快的谈话方式，让他多少忘记了海上旅行的不适。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [maɪl]['æftər][maɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɪrid]

He	walked	with	her	,	in	consequence	,	mile	after	mile	,	and	when	she	wearied
他	步行	和	她	,	在	结果	,	英里	后	英里	,	和	什么时候	她	疲惫

[ʌv; əv] [ðæt] [ə'mjuːzmənt] ,

of	that	amusement	,
的	那	娱乐	,

于是，他陪她走了好几英里，直到她厌倦了这种消遣。

[hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [pæst]

he	got	her	comfortably	seated	and	,	until	she	needed	him	again	,	passed
他	得到	她	舒适地	坐着	和	,	直到	她	需要	他	再次	,	通过了

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

the	time	in	the	smoking	-	room	.
这	时间	在	这	吸烟	-	房间	.

他让她舒服地坐下，然后，直到她再次需要他的时候，他就在吸烟室里消磨时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [sæt][nekst]

It	was	there	that	he	became	acquainted	with	the	Englishman	who	sat	next
它	曾是	那里	那	他	成为	熟人	和	这	英国人	WHO	卫星	下一个

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] .

to	him	at	table	.
到	他	在	桌子	.

正是在那里，他结识了坐在他旁边桌的那位英国人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [wʌz; wəz] ['lɛdjɚd] ['jɔrk] .

His	name	,	he	learned	,	was	Ledyard	Yorke	.
他的	姓名	,	他	学习	,	曾是	莱迪亚德	约克	.

他得知，他的名字是莱迪亚德·约克。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

He	was	an	artist	by	profession	,
他	曾是	一个	艺术家	经过	职业	,

他是一名职业艺术家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪm'poʊziəm] [ɔːr] [tuː] ['trɪstrəm] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	in	the	course	of	a	symposium	or	two	Tristrem	discovered	that	he	was
和	在	这	课程	的	一个	座谈会	或者	二	特里斯特姆	发现	那	他	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['kʌltɪveɪtɪd] ['feloʊ] [bɪ'saɪdz] .

a	very	cultivated	fellow	besides	.
一个	非常	栽培	同伴	除了	.

在参加一两次研讨会的过程中，特里斯特雷姆发现他还是一个非常有学问的人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['θɜːtiːz] ,

He	seemed	to	be	well	on	in	the	thirties	,
他	似乎	到	是	出色地	在	在	这	三十多岁	,

他看起来应该三十多岁了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [wɪð; wɪθ]

and	it	was	evident	that	there	were	few	quarters	of	the	globe	with
和	它	曾是	明显	那	那里	是	很少	四分之一	的	这	地球	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] .

which	he	was	not	familiar	.
哪个	他	曾是	不是	熟悉的	.

显然，地球上几乎没有他不熟悉的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

He	was	enthusiastic	on	the	subject	of	French	literature	,
他	曾是	热情的	在	这	主题	的	法语	文学	,

他对法国文学充满热情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] [aːts][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə]

but	the	manufactures	of	the	pupils	of	the	Beaux	Arts	he	professed	to
但	这	制成品	的	这	学生	的	这	美男子	艺术	他	声称	到

[ə'bɑːmɪneɪt] .

abominate	.
鄙弃	.

但他声称对美术学院学生的作品感到厌恶。

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	The	last	time	I	was	at	the	Salon	,	"	he	said	,	one	evening	,
"	这	最后的	时间	我	曾是	在	这	沙龙	,	"	他	说	,	一	晚上	,

“我上次去沙龙的时候，”一天晚上他说，

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [hɔːlz] ['oʊvər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪktʃərz] .

"	there	were	in	those	interminable	halls	over	three	thousand	pictures	.
"	那里	是	在	那些	没完没了	大厅	超过	三	千	图片	.

“在那些无边无际的大厅里，有三千多幅画作。”

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['berli] ['fɪfti] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

Of	these	,	there	were	barely	fifty	worth	looking	at	.
的	这些	,	那里	是	仅仅	五十	值得	寻找	在	.

其中，值得一看的恐怕只有五十个。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['kʌlərd] ['lɪθəgræf] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] .

The	others	were	interesting	as	colored	lithographs	on	a	dead	wall	.
这	其他的	是	有趣的	作为	有色	石版画	在	一个	死的	墙	.

其他的几幅画则很有趣，它们就像是挂在枯燥墙面上的彩色石版画。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnet][ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [mɝˈoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['eksələnt]

There	was	a	Manet	or	two	,	a	Moreau	,	and	a	dozen	or	more	excellent
那里	曾是	一个	马奈	或者	二	,	一个	莫罗	,	和	一个	打	或者	更多的	出色的

['lændskeips] ,

landscapes	,
风景	,

那里有一两幅马奈的作品，一幅莫罗的作品，以及十几幅甚至更多优秀的风景画。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][əˌpɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv][ˌmiːdi'ɑːkrəti] .

but	the	rest	represented	the	apotheosis	of	mediocrity	.
但	这	休息	代表	这	神化	的	平庸	.

但其余的则代表了平庸的极致。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ʒeʁɔm] , [ˌkæbə'nɛl] , [ˌbuːgə'roʊ] ,

The	pictures	which	Gérôme	,	Cabanel	,	Bouguereau	,
这	图片	哪个	热罗姆	,	卡巴内尔	,	布格罗	,

杰罗姆、卡巴内尔、布格罗的画作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækəˌlaɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peɪstri] - [kʊks] [ɪk'spoʊzd][wɜːr; wər]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['sterəl]

and	the	acolytes	of	those	pastry	-	cooks	exposed	were	stupid	and	sterile
和	这	侍僧	的	那些	糕点	-	厨师	裸露	是	愚蠢的	和	无菌

[æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] .

as	church	doors	.
作为	教会	门	.

而那些被揭露的糕点师的追随者们，愚蠢又死气沉沉，就像教堂的大门一样。

[wʌt] [ɪz][ɑːrt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

What	is	art	,	after	all	,	if	it	be	not	an	imitation	of	nature	?
什么	是	艺术	,	后	全部	,	如果	它	是	不是	一个	模仿	的	自然	?

艺术归根结底是什么？如果它不是对自然的模仿。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['nɪrər] [dʌz] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [ə'proʊtʃ]

To	my	thinking	,	the	greater	the	illusion	,	the	nearer	does	the	counterfeit	approach
到	我的	思维	,	这	更大的	这	错觉	,	这	更近	做	这	伪造	方法

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

the	model	.
这	模型	.

我认为，错觉越大，赝品就越接近真品。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪmfs] [ænd; ənd]['draɪˌædz] [wɪtʃ] [ðoʊz] [her] - ['dresəz] ['prez(ə)nt] .

And	look	at	the	nymphs	and	dryads	which	those	hair	-	dressers	present	.
和	看	在	这	若虫	和	树精	哪个	那些	头发	-	梳妆台	展示	.

再看看那些理发师们展示的仙女和树精吧。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

['nɪmfs] [ænd; ənd]['draɪˌædz][ɑːr; ər][æz; əz] [ˌoʊvər'dʌn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vəːdʒinz][ænd; ənd]

nymphs	and	dryads	are	as	overdone	as	the	assumption	of	Virgins	and
若虫	和	树精	是	作为	做得太过火了	作为	这	假设	的	处女	和

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] ['liːdə] .

the	loves	of	Leda	.
这	爱	的	丽达	.

仙女和树精的故事已经像处女的升天和勒达的爱情故事一样被过度使用了。

[bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['mɑːdərn] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Besides	they	were	not	modern	,	but	even	if	they	were	,
除了	他们	是	不是	现代的	,	但	甚至	如果	他们	是	,

此外，它们并不现代，但即便它们是现代的，

['fænsi][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] [huː] ,

fancy	a	girl	who	lives	in	the	open	air	in	her	birthday	costume	,	and	who	,
想要	一个	女孩	WHO	生活	在	这	打开	空气	在	她	生日	戏服	,	和	WHO	,

想象一下，一个女孩穿着生日服装，露宿街头，而且，

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

exposed	to	the	sun	,	to	say	nothing	of	the	wind	,
裸露	到	这	太阳	,	到	说	没有什么	的	这	风	,

暴露在阳光下，更不用说风吹日晒了。

[stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɪn] , [maɪnd] [juː; jʊ]

still	preserves	the	pink	and	white	skin	of	a	baby	—	and	a	skin	,	mind	you
仍然	果酱	这	粉色的	和	白色的	皮肤	的	一个	婴儿	—	和	一个	皮肤	,	头脑	你

,

,

,

仍然保留着婴儿粉嫩白皙的肌肤——而且，请注意，是肌肤。

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [mæ'sɜːr] ;

that	looks	as	though	it	had	been	polished	and	pinched	by	a	masseur	;
那	看起来	作为	尽管	它	有	到过	抛光	和	捏	经过	一个	按摩师	;

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

看起来像是被按摩师打磨抛光过一样；然而，

[pleɪs] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lɔlɪŋ] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['ætitjuːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [gleɪd] ,

place	a	dozen	of	them	lolling	in	conventional	attitudes	in	a	glade	,
地方	一个	打	的	他们	懒散	在	传统的	态度	在	一个	林间空地	,

把其中十几只懒散地摆放在林间空地上，姿势千篇一律。

[ɔːr] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːnd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn] [ðem; ðəm]

or	represent	them	bathing	in	a	pond	,	and	although	the	sun	shines	on	them
或者	代表	他们	洗澡	在	一个	池塘	,	和	虽然	这	太阳	闪耀	在	他们

[θruː] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] ,

through	the	foliage	,
通过	这	叶子	,

或者描绘他们在池塘里沐浴，阳光透过树叶照耀着他们，

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['krɪs] - [krɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðer; ðər]

be	careful	not	to	get	so	much	as	the	criss	-	cross	of	a	shadow	on	their
是	小心	不是	到	得到	所以	很多	作为	这	克里斯	-	叉	的	一个	阴影	在	他们的

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

务必小心，不要让他们身上留下哪怕一丝一毫的阴影。

[smɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [kriːm] , ['leɪb(ə)l] [wʌn] - [ɑːr'keɪdiə] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] -

smear	the	whole	thing	with	cold	cream	,	label	one	'	Arcadia	,	'	and	the	other	'
涂抹	这	所有的	事物	和	寒冷的	奶油	,	标签	一	-	阿卡迪亚	,	-	和	这	其他	-

['nɪmfs] [sər'praɪzd] ,

Nymphs	surprised	,
若虫	惊讶	,

用冷霜涂抹整个表面，一个贴上“阿卡迪亚”的标签，另一个贴上“惊讶的仙女”的标签。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ɪn] [fræns] [ðə; ði] ['lese 'fer] .

'	and	you	have	what	they	call	in	France	the	faire	distingué	.
-	和	你	有	什么	他们	称呼	在	法国	这	公平	纤弱	.

' 这样你就得到了法国人所谓的“faire distingué”。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [nuː] [ɪn] [wʌt] ['mɪstər] . ['jɔrk] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]

"	There	was	nothing	particularly	new	in	what	Mr	.	Yorke	had	to	say	,	and
"	那里	曾是	没有什么	特别	新的	在	什么	先生	.	约克	有	到	说	,	和

[ɪf] ,

if	,
如果	,

约克先生的讲话并没有什么特别新颖之处，而且，

[laɪk] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [men] [huːz] [θɔːts] [rʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['tʃæn(ə)l] ,

like	the	majority	of	men	whose	thoughts	run	in	a	particular	channel	,
喜欢	这	多数	的	男人	谁	想法	跑步	在	一个	特别的	渠道	,

就像大多数男人一样，他们的思维方式局限于某种特定模式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][dɔːgˈmætɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] , [hiː; hi] [jet] [pəˈzest] [ðæt] [ˈseɪvɪŋ] [ˈkwɑːləti]

he	was	apt	to	be	dogmatic	in	his	views	,	he	yet	possessed	that	saving	quality
他	曾是	易于	到	是	教条主义	在	他的	浏览	,	他	然而	拥有	那	保存	质量

,

,

,

他固执己见，但却具备那种令人称道的品质。

[wɪtʃ] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ðiˈsʌbdʒekt][ɪn][hænd][nɑːt][æz; əz][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪf]

which	consists	in	treating	the	subject	in	hand	not	as	were	it	a	matter	of	life
哪个	由	在	治疗	这	主题	在	手	不是	作为	是	它	一个	事情	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	death	,
和	死亡	,

也就是说，对待手头的问题，不要把它当作生死攸关的大事来处理。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [gaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt]

but	rather	as	one	which	is	as	unimportant	as	the	gout	of	a	distant
但	相当	作为	一	哪个	是	作为	不重要	作为	这	痛风	的	一个	遥远

[ˈrelətɪv] .

relative	.
相对的	.

但这却像是远房亲戚得了痛风一样无关紧要的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	it	was	in	the	companionship	of	this	gentleman	,	and	that	of	the
和	它	曾是	在	这	友谊	的	这	绅士	,	和	那	的	这

[jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,

young	lady	alluded	to	,
年轻的	女士	暗示	到	,

正是在这位先生和那位前文提到的年轻女士的陪伴下，

[ðæt] [ˈtrɪstrəm] [pæst] [ðə; ði][sɪks] [deɪz] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [koʊst] .

that	Tristrem	passed	the	six	days	which	separated	him	from	the	Irish	coast	.
那	特里斯特姆	通过了	这	六	天	哪个	分开	他	从	这	爱尔兰	海岸	.

特里斯特伦度过了与爱尔兰海岸隔绝的六天。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] [ˈspɪrɪts] ,

On	the	day	preceding	the	debarcation	he	was	in	great	and	expectant	spirits	,
在	这	天	前	这	下船	他	曾是	在	伟大的	和	怀孕	烈酒	,

登船前一天，他精神抖擞，充满期待。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][ɪn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

but	as	the	sun	sank	in	the	ocean	his	light	-	heartedness	sank	with	it	.
但	作为	这	太阳	沉没	在	这	海洋	他的	光	-	真心	沉没	和	它	.

但随着太阳沉入大海，他的轻松心情也随之沉没。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [vɪs] - - - [vɪs] [ˈrælid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]

During	dinner	his	charming	vis	-	à	-	vis	rallied	him	as	best	she	might	,	but	he
期间	晚餐	他的	迷人	视觉	-	-	-	视觉	集结	他	作为	最好的	她	可能	,	但	他

[rɪˈmeɪnd] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] ,

remained	unresponsive	,
剩余	无反应	,

晚餐期间，她用迷人的言语试图让他振作起来，但他仍然毫无反应。

['ænsər] ['oʊnli] [wen] [səˈvɪləti] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

answering	only	when	civility	made	it	necessary	for	him	to	do	so	.
回答	仅有的	什么时候	礼貌	制成	它	必要的	为了	他	到	做	所以	.

只有在出于礼貌必须回答时，他才会回答。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

It	is	just	possible	that	the	young	lady	may	have	entertained	original	ideas	of
它	是	只是	可能的	那	这	年轻的	女士	可能	有	娱乐	原来的	想法	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌtæsɪ'tɜːrnəti] ,

her	own	on	the	subject	of	his	taciturnity	,
她	自己的	在	这	主题	的	他的	沉默寡言	,

这位年轻女士或许对他的沉默寡言有自己独特的见解。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

but	,	however	that	may	be	,
但	,	然而	那	可能	是	,

但是，无论如何，

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [dʌn] ['trɪstrəm] [went] [ʌp][ɑːn] [dek] ,

it	so	happened	that	before	the	meal	was	done	Tristrem	went	up	on	deck	,
它	所以	发生	那	前	这	一顿饭	曾是	完毕	特里斯特姆	去	向上	在	甲板	,

碰巧的是，饭菜还没吃完，特里斯特伦就上了甲板。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] .

and	seeking	the	stern	of	the	ship	,	leaned	over	the	gunwale	.
和	寻求	这	船尾	的	这	船	,	倾斜	超过	这	舷缘	.

于是他寻找船尾，俯身越过舷缘。

[soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][treɪl] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ]

So	far	in	the	distance	as	his	eyes	could	reach	was	a	trail	of	glistening
所以	远的	在	这	距离	作为	他的	眼睛	可以	抵达	曾是	一个	踪迹	的	闪闪发光

[waɪt] .

white	.
白色的	.

在他的视线所能及的远处，有一道闪闪发光的白色轨迹。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [weɪsts] [ʌv; əv] [blæk] .

On	either	side	were	impenetrable	wastes	of	black	.
在	任何一个	边	是	坚不可摧	废物	的	黑色的	.

两侧都是无法穿透的黑色荒漠。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv]['wɔːtər] [dɪs'pleɪst] , [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] ['taɪərləs] [ˌdɪskən'tent]

In	his	ears	was	the	sob	of	water	displaced	,	the	moan	of	tireless	discontent
在	他的	耳朵	曾是	这	哭泣	的	水	流离失所	,	这	呻吟	的	不知疲倦	不满

,

,

,

他耳边传来被排开的水的呜咽声，以及永无止境的不满的呻吟声。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['fɑːsfərəs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt]

and	therewith	the	flash	and	shimmer	of	phosphorus	seemed	to	invite
和	由此	这	闪光	和	闪烁	的	磷	似乎	到	邀请

[ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [rest] [bɪ'niːθ] .

and	tell	of	realms	of	enchanted	rest	beneath	.
和	告诉	的	领域	的	迷人的	休息	下面	.

于是，磷光闪烁，仿佛在召唤着人们，诉说着下方那令人陶醉的宁静世界。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['trɪstrəm] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ðə; ði] ['sɪbɪlənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['gɜːgəld] [ɪn]

And	,	as	Tristrem	watched	and	listened	,	the	sibilants	of	the	sea	gurgled	in
和	,	作为	特里斯特姆	观看	和	听着	,	这	咝音	的	这	海	咕噜咕噜	在

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

sympathy	with	his	thoughts	,
同情	和	他的	想法	,

当特里斯特瑞姆注视着、聆听着时，大海的嘶嘶声仿佛在与他的思绪共鸣。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ænd; ənd] [ækˈsɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈməːməz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

accompanying	and	accentuating	them	with	murmurs	of	its	own	.
随同	和	强调	他们	和	低语	的	它是	自己的	.

伴随着它们，并用自己的低语声加以强调。

[ɪts] [brest] [wʌz; wəz] [ˈbɛrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈoʊpən] - [ɑːrmd] [æz; əz]

Its	breast	was	bared	to	him	,	it	lay	at	his	feet	,	open	-	armed	as
它是	胸部	曾是	裸露	到	他	,	它	躺	在	他的	脚	,	打开	-	武装	作为

[ðoʊ] [ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,

though	waiting	his	coming	,
尽管	等待	他的	未来	,

它向他袒露胸膛，躺在他的脚边，张开双臂，仿佛在等待他的到来。

[ænd; ənd] [ˈkɑːndʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [heɪst] .

and	conjuring	him	to	haste	.
和	魔法	他	到	匆忙	.

并催促他加快速度。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [swiːtər] , " [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ˈnʌθɪŋ] [ˈswɪftər] , [ænd; ənd] [nɔːt]

"	There	is	nothing	sweeter	,	"	it	seemed	to	say	,	"	nothing	swifter	,	and	naught
"	那里	是	没有什么	更甜	,	"	它	似乎	到	说	,	"	没有什么	更迅捷	,	和	零

[mɔːr] [stɪl] .

more	still	.
更多的	仍然	.

它似乎在说："没有什么比这更甜蜜，没有什么比这更迅速，也没有什么比这更美好。"

[aɪ] [fiːd] [maɪ] [ˈlʌvəz] [ɑːn] [ˈloʊtəs] [ænd; ənd] [ˈliːθi] .

I	feed	my	lovers	on	lotus	and	Lethe	.
我	喂养	我的	恋人	在	莲花	和	忘川	.

我用莲花和忘川河款待我的爱人。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈfɛrɝ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [maɪn] .

There	is	no	fairer	couch	in	the	world	than	mine	.
那里	是	不	更公平	长椅	在	这	世界	比	矿	.

世界上没有比我的沙发更漂亮的沙发了。

[ə; eɪ] [ˈsɪstɝz] [kɪs] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [tʃeɪst] .

A	sister's	kiss	is	not	more	chaste	.
一个	姐妹	吻	是	不是	更多的	贞洁	.

姐妹之吻并不比亲情更纯洁。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [feɪm] , [səˈriːnər] [ðæn; ðən] [hoʊp] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem]

I	am	better	than	fame	,	serener	than	hope	;	I	am	more	than	love	,	I	am
我	是	更好的	比	名声	,	塞雷纳	比	希望	;	我	是	更多的	比	爱	,	我	是

[piːs] .

peace	.
和平	.

我胜过名声，胜过希望；我胜过爱，我就是和平。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] - , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [fərˈseɪk] .

I	am	unforsakable	,	and	I	never	forsake	.
我	是	-	,	和	我	绝不	背叛	.

我不可抛弃，我永不抛弃。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [sped] [ɑːn] [ɪn] [fraɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtrɪstrəm] [ðæt]

"	And	as	the	great	ship	sped	on	in	fright	,	it	almost	seemed	to	Tristrem	that
"	和	作为	这	伟大的	船	加速	在	在	惊吓	,	它	几乎	似乎	到	特里斯特姆	那

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

"当那艘巨轮惊恐地疾驰而去时，特里斯特伦几乎觉得大海……"

[laɪk] [æn; ən] [ə'faɪənst] [braɪd] , [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kleɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɜːr; hər]

like	an	affianced	bride	,	was	rising	up	to	claim	and	take	him	as	her
喜欢	一个	已订婚	新娘	,	曾是	上升	向上	到	宣称	和	拿	他	作为	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

就像一位订婚的新娘，起身要将他据为己有。

['meni] [mʌnθs] ['leɪtər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spɪrɪənst] ,

Many	months	later	,	he	thought	of	the	sensation	that	he	then	experienced	,
许多	几个月	之后	,	他	想法	的	这	感觉	那	他	然后	经验丰富的	,

几个月后，他想起了当时的那种感觉。

[ðə; ði] ['kwɪri] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [wens] ,

the	query	that	came	to	his	mind	,	he	knew	not	how	or	whence	,
这	询问	那	来了	到	他的	头脑	,	他	知道	不是	如何	或者	何处	,

他脑海中浮现的这个问题，他自己也说不清是怎么回事，也不知道是从哪里来的。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['betər] [pər'hæps] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['æftər] - ['ʃʌdər] [æz; əz] [hiː; hi]

whether	it	were	not	better	perhaps	—	and	then	the	after	-	shudder	as	he
无论	它	是	不是	更好的	也许	—	和	然后	这	后	-	不寒而栗	作为	他

['stɑːrtɪd] [bæk] ,

started	back	,
开始	后退	,

或许这样更好——然后他开始往回走时，身体微微颤抖了一下。

['wʌndərɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mæd] ,

wondering	could	it	be	that	for	the	moment	he	was	mad	,
好奇	可以	它	是	那	为了	这	片刻	他	曾是	疯狂的	,

我心想，他是不是那一刻发怒了？

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [moʊst] ,

and	telling	himself	that	in	a	few	hours	,	a	few	days	at	most	,
和	讲述	他自己	那	在	一个	很少	小时	,	一个	很少	天	在	最多	,

他告诉自己，几个小时后，最多几天后，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

he	would	be	with	Her	.
他	会	是	和	她	.

他会和她在一起。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

And	what	had	the	sea	to	do	with	him	?
和	什么	有	这	海	到	做	和	他	?

大海与他又有何干系？

['meni] [mʌnθs] ['æftər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Many	months	after	he	thought	of	it	.
许多	几个月	后	他	想法	的	它	.

那是他想到这件事几个月之后的事了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['wɔːtərz] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]

And	as	he	still	gazed	at	the	tempting	waters	,	he	felt	a	hand	touch	his
和	作为	他	仍然	凝视	在	这	诱人的	水	,	他	毛毡	一个	手	触碰	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

当他仍然凝视着那诱人的水面时，他感到一只手碰到了他的手。

[rest] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['nes(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

rest	on	,	and	nestle	in	it	.
休息	在	,	和	雀巢	在	它	.

安歇于其中，依偎其中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ;

He	looked	around	;
他	看起来	大约	;

他环顾四周；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɪs] - - - [vɪs] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

it	was	his	charming	vis	-	à	-	vis	who	had	sought	him	out	and	was
它	曾是	他的	迷人	视觉	-	-	-	视觉	WHO	有	寻求	他	出去	和	曾是

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

now	looking	in	his	face	.
现在	寻找	在	他的	脸	.

是他那迷人的朋友找到了他，现在正看着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['mɪstʃɪf] ,

She	did	not	speak	;	her	eyes	had	lost	their	mischief	,
她	做过	不是	说话	;	她	眼睛	有	丢失的	他们的	恶作剧	,

她没有说话，她的眼神也失去了往日的狡黠。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [maʊθ] [freɪmd] [ɪts] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

but	her	mouth	framed	its	message	as	before	.
但	她	嘴	框	它是	信息	作为	前	.

但她的言辞和以前一样，没有改变。

['ɔːkwərdli] [æz; əz] [men] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['trɪstrəm] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Awkwardly	as	men	do	such	things	,	Tristrem	disengaged	his	hand	.
尴尬地	作为	男人	做	这样的	事物	,	特里斯特姆	脱离	他的	手	.

特里斯特姆笨拙地松开了手，就像男人做这种事一样。

[ðə; ði] [gɜːrl] [meɪd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [lɪps]

The	girl	made	one	little	effort	to	detain	it	,	and	for	a	moment	her	lips
这	女孩	制成	一	小的	努力	到	扣留	它	,	和	为了	一个	片刻	她	嘴唇

[muːvd] ;

moved	;
已搬	;

女孩试图阻止它，她的嘴唇动了一下；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hænd] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

but	she	said	nothing	,	and	when	the	hand	had	gone	from	her	,
但	她	说	没有什么	,	和	什么时候	这	手	有	已消失	从	她	,

但她什么也没说，当那只手离开她之后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

she	turned	with	a	toss	of	the	head	and	disappeared	in	the	night	.
她	转向	和	一个	折腾	的	这	头	和	消失	在	这	夜晚	.

她甩了甩头，转身消失在夜色中。

[suːn] ['æftər] , ['trɪstrəm] [tɜːrnd] , [tuː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

Soon	after	,	Tristrem	turned	,	too	,	and	found	his	way	to	the	smoking	-	room	.
很快	后	,	特里斯特姆	转向	,	也	,	和	成立	他的	方式	到	这	吸烟	-	房间	.

不久之后，特里斯特姆也转身，找到了吸烟室。

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [kə'res] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [bɑːm] .

In	some	way	the	caress	which	he	had	eluded	had	left	a	balm	.
在	一些	方式	这	抚摸	哪个	他	有	躲避	有	左边	一个	香脂	.

某种程度上，他曾躲避的爱抚反而给他留下了慰藉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hoʊpf(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

He	was	as	hopeful	as	before	,
他	曾是	作为	充满希望	作为	前	,

他和以前一样充满希望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn]['saɪlənt] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['niːdləs]

and	he	smiled	in	silent	amusement	at	the	ups	and	downs	of	his	needless
和	他	微笑	在	沉默的	娱乐	在	这	UPS	和	下坡	的	他的	不必要

[fɪrz] .

fears	.
恐惧	.

他看着自己毫无必要的恐惧起伏不定，不禁露出了无声的笑意。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['jɔrk] .

In	a	corner	of	the	room	was	Yorke	.
在	一个	角落	的	这	房间	曾是	约克	.

约克独自一人待在房间的角落里。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	been	looking	at	the	sea	,	"	he	said	,
"	我	有	到过	寻找	在	这	海	,	"	他	说	,

“我一直在看大海，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæpʃəs] [æz; əz] [waɪn] . "

as	he	took	a	seat	at	his	side	;	"	it	is	captious	as	wine	.	"
作为	他	采取	一个	座位	在	他的	边	;	"	它	是	吹毛求疵的	作为	葡萄酒	.	"

他坐在他旁边，说道：“它像酒一样挑剔。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['poʊət] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	are	a	poet	,	are	you	not	?
"	你	是	一个	诗人	,	是	你	不是	?

你是一位诗人，对吗?

" ['jɔrk] [spoʊk] [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,

"	Yorke	spoke	not	as	though	he	were	paying	a	compliment	,
"	约克	辐	不是	作为	尽管	他	是	付费	一个	赞扬	,

约克说这话时，语气并不像是在恭维别人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['drʌmər] [wɪl] [seɪ] " [draɪ] [gʊdz] ? "

but	in	the	matter	-	of	-	fact	fashion	in	which	one	drummer	will	say	"	Dry	goods	?	"
但	在	这	事情	-	的	-	事实	时尚	在	哪个	一	鼓手	将要	说	"	干燥	商品	?	"

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .

to	another	.
到	其他	.

但语气却很平淡，就像一个鼓手问另一个鼓手“干货呢？”一样。

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] .

"	No	;	I	wish	I	were	.
"	不	;	我	希望	我	是	.

“不，我希望我是。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] . "

I	have	never	written	.	"
我	有	绝不	书面	.	"

我从未写过东西。

" [its] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['predʒədɪs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['poʊət][mʌst; məst] [raɪt] .

"	It's	a	popular	prejudice	to	suppose	that	a	poet	must	write	.
"	它是	一个	受欢迎的	偏见	到	认为	那	一个	诗人	必须	写	.

“认为诗人必须写作是一种常见的偏见。”

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['nevər] [pʊt] [pen][tuː; tə]['peɪpər] .

The	greatest	of	all	never	put	pen	to	paper	.
这	最	的	全部	绝不	放	笔	到	纸	.

最伟大的人从未动笔写作。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv]['laɪnəs][ænd; ənd] - ?

What	is	there	left	to	us	of	Linus	and	Musæus	?
什么	是	那里	左边	到	我们	的	莱纳斯	和	-	?

关于利努斯和缪斯，我们还剩下什么呢?

[ˌsɪdɑːrθə] [dɪd][nɑːt] [raɪt] , ['vɑːl'miːkiː][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

Siddartha	did	not	write	,	Valmiki	did	not	know	how	.
悉达多	做过	不是	写	,	瓦尔米基	做过	不是	知道	如何	.

悉达多没有写作，瓦尔米基也不知道如何写作。

[ðə; ði] ['pærəblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [wɜːr; wər] [vɔɪst] , [nɑːt] ['rɪt(ə)n] .

The	parables	of	the	Christ	were	voiced	,	not	written	.
这	寓言	的	这	基督	是	配音	,	不是	书面	.

基督的比喻都是口述的，而不是写下来的。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['poʊət] [fiːlz] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spend] [ə; eɪ] [jɪr] , [laɪk] - , [ɪn] ['pɑːlɪʃɪŋ]

Besides	,	the	poet	feels	—	he	does	not	spend	a	year	,	like	Mallarmé	,	in	polishing
除了	,	这	诗人	感觉	—	他	做	不是	花费	一个	年	,	喜欢	-	,	在	抛光

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .

a	sonnet	.
一个	十四行诗	.

此外，诗人也觉得——他不会像马拉美那样，花一年的时间来润色一首十四行诗。

[diː] ['mʌseɪ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [ðæt] [fræns] [hæz; həz][tuː; tə] ['ɔːfər] ;

De	Musset	is	certainly	the	best	example	of	the	poet	that	France	has	to	offer	;
德	缪塞	是	当然	这	最好的	例子	的	这	诗人	那	法国	有	到	提供	;

德·缪塞无疑是法国诗人中的佼佼者；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kætʃ] [ðə; ði] [fʊt] - [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] — [juː; jʊ] [fiːl] , [æz; əz][hiː; hi]

with	him	you	always	catch	the	foot	-	fall	of	the	Muse	—	you	feel	,	as	he
和	他	你	总是	抓住	这	脚	-	落下	的	这	沉思	—	你	感觉	,	作为	他

[felt] , [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

felt	,	the	inspiration	.
毛毡	,	这	灵感	.

和他在一起，你总能感受到缪斯的脚步——你会像他一样，感受到灵感的涌动。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [lɪmp] .

And	all	the	more	clearly	in	that	his	verses	limp	.
和	全部	这	更多的	清楚地	在	那	他的	诗句	跛行	.

更明显的是，他的诗句显得软弱无力。

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

He	never	would	have	had	time	to	express	himself	if	he	had	tried	to
他	绝不	会	有	有	时间	到	表达	他自己	如果	他	有	尝试	到

[sænd] - ['peɪpər][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

sand	-	paper	his	thoughts	.
沙	-	纸	他的	想法	.

如果他试图用砂纸打磨自己的思想，他就永远没有时间表达自己了。

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [mə'rɪloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] ?

Don't	you	suppose	that	Murillo	was	a	poet	?
不	你	认为	那	穆里略	曾是	一个	诗人	?

你不认为穆里略是一位诗人吗?

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['^aidəj][wʌz; wəz] ?

Don't	you	suppose	that	Guido	was	?
不	你	认为	那	圭多	曾是	?

你不认为圭多是吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [mʌst; məst][biː; bi] ?

Don't	you	think	that	anyone	who	is	in	love	with	beauty	must	be	?
不	你	思考	那	任何人	WHO	是	在	爱	和	美丽	必须	是	?

你不觉得热爱美的人必然如此吗?

[aɪ] [seɪ] ['bjuːti] [wer] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði][aɪ'diːəl] .

I	say	beauty	where	I	might	say	the	ideal	.
我	说	美丽	在哪里	我	可能	说	这	理想的	.

我用“美”来指代我可能用“理想”来指代的东西。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['poʊət] .

That	is	the	reason	I	thought	you	a	poet	.
那	是	这	原因	我	想法	你	一个	诗人	.

这就是我为什么认为你是诗人的原因。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] ['kɑːnstənt] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

You	have	in	your	face	that	constant	preoccupation	which	is	distinctive	of	those	who
你	有	在	你的	脸	那	持续的	专注	哪个	是	独特的	的	那些	WHO

[pər'suː] [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] . "

pursue	the	intangible	.	"
追求	这	无形	.	"

你脸上始终带着那种执着，这是那些追求无形事物的人所特有的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'sʊ] [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ðoʊ] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	am	not	pursuing	the	intangible	,	though	,	"	Tristrem	answered	,	with	a	little
"	我	是	不是	追求	这	无形	,	尽管	,	"	特里斯特姆	回答	,	和	一个	小的

[sen'tenʃəs] [nɑːd] .

sententious	nod	.
有道理的	点头	.

“但我追求的并非无形之物，”特里斯特伦回答道，略带说教意味地点了点头。

" [ɑː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

"	Ah	,	who	shall	say	?
"	啊	,	WHO	将	说	?

“啊，谁能说得准呢？”

[wiː; wi][ɔːl][duː] .

We	all	do	.
我们	全部	做	.

我们都一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][juː; jʊ]

I	am	pursuing	it	myself	,	though	not	in	the	sense	that	I	attribute	to	you
我	是	追求	它	我	,	尽管	不是	在	这	感觉	那	我	属性	到	你

.

:
.

我本人也在追求这件事，虽然方式与你所追求的方式不同。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] [floʊ'bɛrz] [ten'teiʃən] ?

Did	you	ever	read	Flaubert's	Tentation	?
做过	你	曾经	读	福楼拜的	试探	?

你读过福楼拜的《诱惑》吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , ['fænsi][ðə; ði] [sfɪŋks] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kraʊtʃɪŋ] [sænd] .

Well	,	fancy	the	Sphinx	crouching	at	sunset	in	the	encroaching	sand	.
出色地	,	想要	这	狮身人面像	蹲伏	在	日落	在	这	侵入	沙	.

想象一下，夕阳西下，狮身人面像蜷缩在不断逼近的沙丘之中。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['kʌlər] ,

In	the	background	is	a	riot	of	color	,
在	这	背景	是	一个	暴动	的	颜色	,

背景是一片绚丽多彩的景象。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] ['tendər] [bluː] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['sæmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skriːtɪst] [greɪ] .

and	overhead	a	tender	blue	fading	into	salmon	and	the	discreetest	gray	.
和	开销	一个	投标	蓝色的	褪色	进入	三文鱼	和	这	最谨慎	灰色的	.

头顶上，柔和的蓝色渐渐过渡到鲑鱼色和淡淡的灰色。

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .

Then	add	to	that	the	impression	of	solitude	and	the	most	absolute	silence	.
然后	添加	到	那	这	印象	的	孤独	和	这	最多	绝对	沉默	.

再加上孤独感和绝对的寂静。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ['flʌtəz] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] ,

In	the	foreground	flutters	a	Chimera	,
在	这	前景	颤动	一个	奇美拉	,

前景中一只奇美拉在飞舞，

[ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drægənz] [teɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['bʌtərflaɪ] .

a	bird	with	a	dragon's	tail	and	the	rainbow	wings	of	a	giant	butterfly	.
一个	鸟	和	一个	龙的	尾巴	和	这	彩虹	翅膀	的	一个	巨大的	蝴蝶	.

一只长着龙尾巴和巨型蝴蝶彩虹翅膀的鸟。

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

The	Sphinx	is	staring	at	you	,	and	yet	through	and	beyond	,
这	狮身人面像	是	凝视	在	你	,	和	然而	通过	和	超过	,

斯芬克斯正凝视着你，然而，它又超越了你的视线，直抵更远的地方。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][sʌm; səm][ˌɪnək'sesəb(ə)l][hə'raɪz(ə)n] .

as	though	her	eyes	rested	on	some	inaccessible	horizon	.
作为	尽管	她	眼睛	休息	在	一些	无法进入	地平线	.

仿佛她的目光停留在遥不可及的地平线上。

['sɪtiz] ['krʌmb(ə)l] , [neiʃəns] [raɪz] [ænd; ənd] [səb'saɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [ster] !

Cities	crumble	,	nations	rise	and	subside	,	and	still	that	undeviating	stare	!
城市	崩溃	,	国家	上升	和	塌陷	,	和	仍然	那	毫不偏离	盯	!

城市崩塌，国家兴衰，而那目光却始终坚定不移！

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'raʊtəbl] [kɑːm][ʌv; əv] ['fæbjələs] ['bjuːti] .

And	in	her	face	the	unroutable	calm	of	fabulous	beauty	.
和	在	她	脸	这	无法路由	冷静的	的	太棒了	美丽	.

她脸上洋溢着绝世美人特有的沉稳气质。

[aɪ][wɑːnt] [ðoʊz] [aɪz] , [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [feɪs] .

I	want	those	eyes	,	I	want	that	face	.
我	想	那些	眼睛	,	我	想	那	脸	.

我想要那双眼睛，我想要那张脸。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði]['duːoʊ] [wɪtʃ] [floʊ'bɜːr] ['gɪvz] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	never	heard	the	duo	which	Flaubert	gives	,	did	you	?
你	绝不	听到	这	二人组	哪个	福楼拜	给予	,	做过	你	?

你没听过福楼拜创作的那首二重唱吧?

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['sʌmwʌt] [ðɪs] [weɪ] : [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [sfɪŋks] [kɔːlz] : - [hɪr] , [kaɪ'mɪrə] , [rest][ə; eɪ]

It	runs	somewhat	this	way	:	The	motionless	Sphinx	calls	:	'	Here	,	Chimera	,	rest	a
它	跑步	有些	这	方式	:	这	静止不动	狮身人面像	呼叫	:	-	这里	,	奇美拉	,	休息	一个

[waɪl] . -

while	.	'
尽管	.	-

故事大致是这样的：一动不动的斯芬克斯喊道：“来，奇美拉，休息一会儿吧。”

" [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] ['ænsər] : - [rest] ?

"	The	Chimera	answers	:	'	Rest	?
"	这	奇美拉	答案	:	-	休息	?

奇美拉回答道：“休息？”

[nɑːt][aɪ] . -

Not	**I**	**.**	**'**
不是	我	.	-

不是我。

" [ðə; ði] [sfɪŋks] .

"	**The**	**Sphinx**	**.**
"	这	狮身人面像	.

“狮身人面像。”

['wɪðər] ['^əjist] [ðaʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ?

Whither	**goest**	**thou**	**in**	**such**	**haste**	**?**
往哪里去	去	你	在	这样的	匆忙	?

你如此匆忙地要去哪里?

" [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] .

"	**The**	**Chimera**	**.**
"	这	奇美拉	.

“奇美拉。”

[aɪ] ['gæləp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] .

I	**gallop**	**in**	**the**	**corridors**	**of**	**the**	**labyrinth**	**.**
我	驰骋	在	这	走廊	的	这	迷宫	.

我在迷宫的走廊里飞奔。

[aɪ] [sɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] .

I	**soar**	**to**	**the**	**mountain**	**-**	**tops**	**.**
我	翱翔	到	这	山	-	最高额	.

我翱翔于山巅。

[aɪ] [skɪm] [ðə; ði] [weɪvz] .

I	**skim**	**the**	**waves**	**.**
我	撇去	这	波浪	.

我掠过海浪。

[aɪ] [jelp] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['presəpɪsiz] .

I	**yelp**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**precipices**	**.**
我	喊叫	在	这	脚	的	悬崖	.

我在悬崖脚下发出尖叫。

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [klaʊdz] .

I	**cling**	**to**	**the**	**skirt**	**of**	**clouds**	**.**
我	黏着	到	这	裙子	的	云	.

我紧紧抓住云朵的裙摆。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [teɪl] [aɪ] [swiːp] [ðə; ði] [ʃɔːz] .

With	**my**	**training**	**tail**	**I**	**sweep**	**the**	**shores**	**.**
和	我的	训练	尾巴	我	扫	这	海岸	.

我用训练用的尾巴扫过海岸。

[ðə; ði] [hɪlz] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðer; ðər] [kɜːrv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

The	**hills**	**have**	**taken**	**their**	**curve**	**from**	**the**	**form**	**of**	**my**	**shoulders**	**.**
这	丘陵	有	已采取	他们的	曲线	从	这	形式	的	我的	肩膀	.

山峦的弧度仿佛是随着我的肩膀而变化的。

[bʌt; bət] [ðaʊ] — [aɪ] [faɪnd] [ðiː] [pər'petʃuəli] [ɪ'moʊb(ə)l] ,

But	**thou**	**—**	**I**	**find**	**thee**	**perpetually**	**immobile**	**,**
但	你	—	我	寻找	你	永恒地	不动	,

但是你——我发现你始终一动不动，

[ɔːr] [els] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðaɪ] [klɔː] ['drɔːɪŋ] ['ælfəbits] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

or	**else**	**with**	**the**	**end**	**of**	**thy**	**claw**	**drawing**	**alphabets**	**in**	**the**	**sand**	**.**
或者	别的	和	这	结尾	的	你的	爪	绘画	字母	在	这	沙	.

或者用你的爪尖在沙滩上画字母。

" [ðə; ði] [sfɪŋks] .
" The Sphinx .
" 这 狮身人面像 .

“狮身人面像。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gaːdiŋ] [maɪ]['siːkrət] , [aɪ]['kælkjuleɪt][ænd; ənd][aɪ] [driːm] .
I am guarding my secret , I calculate and I dream .
我 是 守护 我的 秘密 , 我 计算 和 我 梦 .

我守护着我的秘密，我计算着，我做着梦。

" [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] .
" The Chimera .
" 这 奇美拉 .

“奇美拉。”

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
I — I am joyous and light of heart .
我 — 我 是 欢乐 和 光 的 心 .

我——我心情愉悦，轻松自在。

[aɪ] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə][mæn] [rɪ'splendənt] [pər'spektɪv] , [juː'toʊpiːəz][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [fɪ'lɪsɪtiːz] .
I discover to man resplendent perspectives , Utopias in the skies , and distant felicities .
我 发现 到 男人 灿烂 视角 , 乌托邦 在 这 天空 , 和 遥远 幸福 .

我发现人类拥有绚丽的视野、天空中的乌托邦和遥远的幸福。

['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl][aɪ] [pɔːr] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɑːliz] , ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [plænz][fɔːr; fər] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
Into his soul I pour the eternal follies , projects of happiness , plans for the future ,
进入 他的 灵魂 我 倒 这 永恒 愚行 , 项目 的 幸福 , 计划 为了 这 未来 ,

我将永恒的愚行、幸福的计划、未来的规划倾注到他的灵魂深处。

[driːmz] [ʌv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [ˌrɛzə'luːʃənz] .
dreams of fame , and the vows of love and virtuous resolutions .
梦境 的 名声 , 和 这 誓言 的 爱 和 有德行的 决议 .

对名利的渴望，以及对爱情的誓言和对美德的决心。

[aɪ][ɪn'saɪt][tuː; tə] ['perələs] ['dʒəːniz] , [tuː; tə] [greɪt] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .
I incite to perilous journeys , to great undertakings .
我 煽动 到 危险的 旅程 , 到 伟大的 事业 .

我鼓励人们踏上危险的旅程，去做伟大的事业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] ['tʃɪzld] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .
It is I that chiselled the marvels of architecture .
它 是 我 那 凿刻的 这 奇迹 的 建筑学 .

是我雕琢了建筑的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [hʌŋ] ['belz] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['pɔːr'sɛnə] ,
It is I that hung bells on the tomb of Porsenna ,
它 是 我 那 悬挂 铃铛 在 这 墓 的 波尔塞纳 ,

是我在波尔塞纳的墓上挂上了钟。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [wɔːl][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][æt'læn.tɪ.diːz] .
and surrounded with an orchalc wall the quays of the Atlantides .
和 包围 和 一个 - 墙 这 码头 的 这 亚特兰蒂斯 .

亚特兰蒂斯码头四周环绕着果木墙。

[aɪ] [siːk] [nuː] ['pəːfjuːmz] , ['lɑːrdʒər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ˌʌnɪn'dʒɔɪd] .

I	seek	new	perfumes	,	larger	flowers	,	and	pleasures	unenjoyed	.
我	寻找	新的	香水	,	更大的	花朵	,	和	快乐	不享受	.

我追求新的香水、更大的花朵和未曾享受过的乐趣。

[ɪf] ['eniwer] [aɪ] [pər'siːv] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [maɪnd] [rests] [ɪn] ['wɪzdəm] ,

If	anywhere	I	perceive	a	man	whose	mind	rests	in	wisdom	,
如果	任何地方	我	感知	一个	男人	谁	头脑	休息	在	智慧	,

如果我能在任何地方发现一位心怀智慧的人，

[aɪ][drɑːp][frʌm; frəm] [speɪs] [ænd; ənd] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] .

I	drop	from	space	and	strangle	him	.
我	降低	从	空间	和	扼杀	他	.

我从太空跳下来，勒死了他。

" [ðə; ði] [sfɪŋks] .

"	The	Sphinx	.
"	这	狮身人面像	.

“狮身人面像。”

[ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][gɑːd] ['tɔːments] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] .

All	those	whom	the	desire	of	God	torments	,	I	have	devoured	.
全部	那些	谁	这	欲望	的	上帝	折磨	,	我	有	吞噬	.

凡是受上帝欲望折磨的人，我都已吞噬。

" ['jɔrk] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] ['snætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['duːoʊ][ɪn] [frentʃ] .

"	Yorke	had	repeated	these	snatches	from	the	duo	in	French	.
"	约克	有	重复	这些	抢夺	从	这	二人组	在	法语	.

“约克用法语重复了这对组合的这些片段。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] [wel] ,

He	had	repeated	them	well	,
他	有	重复	他们	出色地	,

他复述得很清楚。

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrʃər] [tʌŋ]

bringing	out	the	harmony	of	the	words	in	a	manner	which	in	our	harsher	tongue
带来	出去	这	和谐	的	这	字	在	一个	方式	哪个	在	我们的	更严厉	舌头

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

would	have	been	impossible	.
会	有	到过	不可能的	.

用我们原本生硬的语言无法做到的方式，展现了词语的和谐之美。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] .

And	now	he	felt	parched	,	and	ordered	some	drink	of	the	steward	.
和	现在	他	毛毡	干渴	,	和	订购	一些	喝	的	这	管家	.

他感到口渴，便向管家要了些饮料。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sfɪŋks] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	is	the	face	of	that	Sphinx	that	I	want	,	"	he	continued	.
"	它	是	这	脸	的	那	狮身人面像	那	我	想	,	"	他	持续	.

“我想要的是那座狮身人面像的脸，”他继续说道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kəm'poʊzər][aɪ] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði]['duːoʊ][ɪt'self][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

"	If	I	were	a	composer	I	would	put	the	duo	itself	to	music	.
"	如果	我	是	一个	作曲家	我	会	放	这	二人组	本身	到	音乐	.

“如果我是作曲家，我会把他们二人的故事谱成音乐。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [proʊz] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l] .

I	know	of	no	prose	more	admirable	.
我	知道	的	不	散文	更多的	令人钦佩的	.

我从未见过比这更令人赞叹的散文。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [siːn] [ɑːn]['kænvəs] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [sfɪŋksɪz] [feɪs] ,

I	have	the	scene	on	canvas	,	all	of	it	,	that	is	,	except	the	Sphinx's	face	,
我	有	这	场景	在	帆布	,	全部	的	它	,	那	是	,	除了	这	斯芬克斯的	脸	,

我把整个场景都画在了画布上，除了狮身人面像的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	that	,	of	course	,	is	the	most	important	.
和	那	,	的	课程	,	是	这	最多	重要的	.

当然，这才是最重要的。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [pə'zes] .

I	want	a	face	that	she	alone	could	possess	.
我	想	一个	脸	那	她	独自的	可以	具有	.

我想要一张只有她才能拥有的脸。

[aɪ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] .

I	may	find	it	,	I	may	not	.
我	可能	寻找	它	,	我	可能	不是	.

我可能找到，也可能找不到。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	all	events	,	you	see	that	just	at	present	I	too	am	in	pursuit	of	the
在	全部	活动	,	你	看	那	只是	在	展示	我	也	是	在	追逐	的	这

[ɪn'tændʒəb(ə)l] .

intangible	.
无形	.

总之，你看，此刻我也在追求无形的东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [ɪz][nɑːt] .

But	there	,	tell	me	of	the	artist	who	is	not	.
但	那里	,	告诉	我	的	这	艺术家	WHO	是	不是	.

但是，请告诉我，哪位艺术家不是这样的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

It	is	true	,	you	go	to	the	Academy	,
它	是	真的	,	你	去	到	这	学院	,

没错，你去学院，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkliə'pætrəz] [ænd; ənd] [saɪkiz] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['meri] [dʒeɪn] [huː] [ðə; ði]

and	in	the	Cleopatras	and	Psyches	you	recognize	the	same	Mary	Jane	who	the
和	在	这	克利奥帕特拉	和	心理	你	认出	这	相同的	玛丽	简	WHO	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['ɔːfərd] [hɜːr'self][æz; əz]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

day	before	offered	herself	as	model	to	you	.
天	前	提供	她自己	作为	模型	到	你	.

在《克利奥帕特拉与普赛克》中，你认出了前一天向你毛遂自荐做模特的玛丽·简。

[maɪ] [sfɪŋks] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn] ['klæpəm] .

My	Sphinx	,	however	,	was	not	born	in	Clapham	.
我的	狮身人面像	,	然而	,	曾是	不是	出生	在	克拉珀姆	.

然而，我的斯芬克斯并非诞生于克拉珀姆。

[nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [dwel] [ɪn]['pɪmlɪˌkoʊ] .

Nor	does	she	dwell	in	Pimlico	.
也不	做	她	住	在	皮姆利科	.

她也不住在皮姆利科。

[bʌt; bət] , [ˌæprə'poʊ][tuː; tə]['pɪmlɪˌkoʊ] ,

But	,	apropos	to	Pimlico	,
但	,	恰好	到	皮姆利科	,

但是，说到皮姆利科，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

I	have	a	fancy	that	that	little	friend	of	yours	is	on	her	way	to	St	.	John's
我	有	一个	想要	那	那	小的	朋友	的	你的	是	在	她	方式	到	英石	.	约翰的

[wʊd] . "

Wood	.	"
木头	.	"

我总觉得你那位小友正在去圣约翰伍德的路上。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l] [frend] ? "

"	What	little	friend	?	"
"	什么	小的	朋友	?	"

“什么小朋友？”

" [waɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [sɪts] ['ɑːpəzɪt] .

"	Why	,	the	girl	that	sits	opposite	.
"	为什么	,	这	女孩	那	坐着	对面的	.

“为什么？坐在对面的那个女孩。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	what's	more	to	the	point	,	she's	in	love	with	you	.
和	是什么	更多的	到	这	观点	,	她是	在	爱	和	你	.

更重要的是，她爱上了你。

[tuː] [mɛs] ['kɑːmpləmɛnts] , ['sɛst, 'seɪ] [ən] [vreɪ] [mɔr'seu] [diː] [rwɑː] .

Tous	mes	compliments	,	c'est	un	vrai	morceau	de	roi	.
我们	梅斯	赞美	,	是	联合国	真实	莫尔索	德	投资回报率	.

多谢我的称赞，这是我的荣幸。

" [æt; ət] [ðɪs] ['trɪstrəm] [blʌʃt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	At	this	Tristrem	blushed	in	spite	of	himself	.
"	在	这	特里斯特姆	脸红了	在	尽管如此	的	他自己	.

“听到这话，特里斯特伦不由自主地脸红了。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['helən] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fɔːt] ;

She	might	have	been	the	Helen	for	whom	the	war	of	the	world	was	fought	;
她	可能	有	到过	这	海伦	为了	谁	这	战争	的	这	世界	曾是	战斗	;

她或许就是那位为之发动世界大战的海伦；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'lɪtə] [ɔːr] ['viːnəs] [bɑː'zɪliːə] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [left]

she	might	have	been	Mylitta	or	Venus	Basilea	,	and	still	would	she	have	left
她	可能	有	到过	米莉塔	或者	金星	巴塞尔	,	和	仍然	会	她	有	左边

[hɪm; ɪm] [ˌʌnɪm'prest] .

him	unimpressed	.
他	不以为然	.

她可能是米莉塔，也可能是维纳斯·巴塞利亚，但即便如此，她也无法给他留下深刻印象。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] — [hiː; hi] [boʊd] [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] .

He	would	not	have	recognized	the	divinity	—	he	bowed	but	to	one	.
他	会	不是	有	认可	这	神	—	他	鞠躬	但	到	一	.

他不会认出神——他只向一位神灵鞠躬。

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] ['jɔrk] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [juː; jʊ][rɪ'maɪnd]

"	You	remind	me	,	"	said	Yorke	,	who	had	watched	his	expression	—	"	you	remind
"	你	提醒	我	,	"	说	约克	,	WHO	有	观看	他的	表达	—	"	你	提醒

[ˌem 'iː][ʌv; əv][diː] [mɑːr'seɪ] ,

me	of	De	Marsay	,
我	的	德	马尔赛	,

“你让我想起了，”约克说道，他一直观察着他的表情——“你让我想起了德·马赛。”

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]

who	did	not	know	what	he	did	to	the	women	to	make	them	all	fall	in	love
WHO	做过	不是	知道	什么	他	做过	到	这	女性	到	制作	他们	全部	落下	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他并不知道自己对那些女人做了什么，让她们都爱上了他。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['fetʃɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

There	is	nothing	as	fetching	as	that	.
那里	是	没有什么	作为	获取	作为	那	.

没有什么比这更吸引人的了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

And	there	is	nothing	,	at	least	to	my	thinking	,
和	那里	是	没有什么	,	在	至少	到	我的	思维	,

至少在我看来，什么也没有。

[ðæt] [kəm'pɛəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] [eks'heɪlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

that	compares	with	that	charm	which	a	woman	in	love	exhales	to	her	lover	.
那	比较	和	那	魅力	哪个	一个	女士	在	爱	呼气	到	她	情人	.

这就像恋爱中的女子向爱人散发出的那种魅力一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

It	is	small	matter	whether	the	woman	is	the	daughter	of	an	earl	or	whether	she
它	是	小的	事情	无论	这	女士	是	这	女儿	的	一个	伯爵	或者	无论	她

[ɪz][ə; eɪ] [koʊ'kɑːt] .

is	a	cocotte	.
是	一个	炖锅	.

女人是伯爵之女还是交际花，这都无关紧要。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [noʊ] , ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [ðer; ðər]['klærət][ɪn] [di'kæntəz] ,

There	are	,	I	know	,	people	who	like	their	claret	in	decanters	,
那里	是	,	我	知道	,	人们	WHO	喜欢	他们的	红酒	在	醒酒器	,

我知道有些人喜欢用醒酒器喝波尔多红酒。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [gʊd] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['mætər] ?

but	so	long	as	the	wine	is	good	,	what	does	the	bottle	matter	?
但	所以	长的	作为	这	葡萄酒	是	好的	,	什么	做	这	瓶子	事情	?

但只要酒好，瓶子又有什么关系呢?

" - ['eɪmər] [ˌiː es 'tiː][lə][grænd] [pɔɪnt] , [kw] - [ɪm'pɔːrti] [lɑː] [ˌmɛ'trɛs] ?

"	-	Aimer	est	le	grand	point	,	qu	'	importe	la	maitresse	?
"	-	瞄准器	est	勒	盛大	观点	,	qu	-	进口	拉	女主人	?

"'Aimer est le grand point, qu'importe la maitresse?

[kw] - [ɪm'pɔːrti] [lə]['flækən] , [pɔrvuː] [-] [et] - ? - "

Qu	'	importe	le	flacon	,	pourvu	qu'on	ait	l'ivresse	?	'	"
曲	-	进口	勒	酒瓶	,	普尔武	qu'on	艾特	-	?	-	"

Qu' importe le flacon, pourvu qu'on ait l'ivresse? '"

" [diː] ['mʌseɪ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] , " [sed] ['trɪstrəm] .

"	De	Musset	was	drunk	when	he	wrote	that	,	"	said	Tristrem	.
"	德	缪塞	曾是	醉	什么时候	他	写道	那	,	"	说	特里斯特姆	.

"德缪塞写那篇文章的时候喝醉了，"特里斯特伦说。

" [bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] , [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	But	whether	he	was	drunk	or	sober	,	I	don't	agree	with	him	.
"	但	无论	他	曾是	醉	或者	清醒	,	我	不	同意	和	他	.

"但无论他当时是醉酒还是清醒，我都不同意他的说法。"

[aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	agree	with	him	at	all	.
我	不	同意	和	他	在	全部	.

我完全不同意他的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

It	is	the	speech	of	a	man	who	can	think	himself	in	love	over	and	over
它	是	这	演讲	的	一个	男人	WHO	能	思考	他自己	在	爱	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

这是个能反复幻想自己坠入爱河的男人的自言自语。

[ænd; ənd] [huː] [dɪs'kʌvəz] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [noʊ][wʌn]

and	who	discovers	in	the	end	that	through	all	his	affairs	he	has	loved	no	one
和	WHO	发现	在	这	结尾	那	通过	全部	他的	事务	他	有	喜爱	不	一

[bʌt; bət] [hɪm'self] .

but	himself	.
但	他自己	.

最终他发现，在他所有的风流韵事中，他爱过的只有自己。

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['jɔrk] [puː] - [puːd] [ɪn][ðə; ði]['sɪvɪləst] ['mænər] ,

"	All	of	which	Mr	.	Yorke	pooh	-	poohed	in	the	civilest	manner	,
"	全部	的	哪个	先生	.	约克	呸	-	嘲笑	在	这	最文明的	方式	,

“约克先生以最礼貌的方式对此嗤之以鼻。”

[ænd; ənd] [wen] ['trɪstrəm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

and	when	Tristrem	had	finished	his	little	speech	,
和	什么时候	特里斯特姆	有	完成的	他的	小的	演讲	,

当特里斯特伦说完他的简短讲话后，

[ɪk'spaʊndid] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːmjuleitid] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

expounded	the	principles	of	love	as	they	are	formulated	in	the	works	of	a
阐述	这	原则	的	爱	作为	他们	是	配方	在	这	作品	的	一个

['dʒɜːrmən] [ˌmetəfə'zɪʃn] ,

German	metaphysician	,
德语	形而上学家	,

阐述了德国形而上学家著作中阐述的爱情原则，

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['klærəti][ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt]

supporting	them	as	he	did	so	with	such	clarity	and	force	of	argument
支持	他们	作为	他	做过	所以	和	这样的	明晰	和	力量	的	争论

[ðæt] ['trɪstrəm] ,

that	Tristrem	,
那	特里斯特姆	,

他以如此清晰有力的论证支持他们，以至于特里斯特伦

['væŋkwɪʃt] [bʌt; bət] [ˌʌnkən'vɪnst] , [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] .

vanquished	but	unconvinced	,	left	him	in	disgust	.
战败者	但	不信服	,	左边	他	在	厌恶	.

虽然战败，但他仍然心存疑虑，感到十分厌恶。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['livəpuːl] .

The	next	day	they	were	at	Liverpool	.
这	下一个	天	他们	是	在	利物浦	.

第二天他们就到了利物浦。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['trɪstrəm] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]

In	the	confusion	that	is	incidental	to	every	debarcation	Tristrem	had	had	no
在	这	困惑	那	是	偶然的	到	每一个	下船	特里斯特姆	有	有	不

[ˌɑːpər'tuːnətɪ] [ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs] .

opportunity	of	exchanging	a	word	with	his	vis	-	à	-	vis	.
机会	的	交换	一个	单词	和	他的	视觉	-	-	-	视觉	.

在每次下船时都会出现的混乱中，特里斯特雷姆根本没有机会和他的副手说一句话。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

But	in	the	custom	-	house	he	caught	sight	of	her	,	and	went	forward	to
但	在	这	风俗	-	房子	他	捕捉	视线	的	她	,	和	去	向前	到

[bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

bid	her	good	-	bye	.
出价	她	好的	-	再见	.

但在海关大楼里，他看到了她，便上前向她道别。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]

"	Good	-	bye	,	"	she	answered	,	when	he	had	done	so	,	and	putting	out	her
"	好的	-	再见	,	"	她	回答	,	什么时候	他	有	完毕	所以	,	和	推杆	出去	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

“再见，”他道别后，她回答道，并伸出手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] .

she	looked	at	him	with	mischievous	eyes	.
她	看起来	在	他	和	恶作剧	眼睛	.

她用狡黠的眼神看着他。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['laɪtlɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Good	-	bye	,	"	she	repeated	,	lightly	,	and	then	,	between	her	teeth	,	she	added	,
"	好的	-	再见	,	"	她	重复	,	轻轻	,	和	然后	,	之间	她	牙齿	,	她	额外	,

" ['ɪmbəs(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Imbecile	that	you	are	!
"	白痴	那	你	是	!

“再见，”她轻声重复道，然后咬牙切齿地补充道，“你这个白痴！”

" [ðoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [baɪ] [ðæt] , ['trɪstrəm] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] .

"	Though	what	she	may	have	meant	by	that	,	Tristrem	never	understood	.
"	尽管	什么	她	可能	有	意思是	经过	那	,	特里斯特姆	绝不	理解	.

“尽管她这么说的意思，特里斯特伦始终没有理解。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv] ['leprəs] [braʊn] ['straɪeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['oʊkər] [ænd; ənd]

It	was	under	cover	of	a	fog	of	leprous	brown	striated	with	ochre	and
它	曾是	在下面	覆盖	的	一个	多雾路段	的	麻风病	棕色的	条纹状的	和	赭石	和

['ækrɪd][wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ðæt] ['trɪstrəm] ['entərd] ['lʌndən] .

acrid	with	smoke	that	Tristrem	entered	London	.
辛辣	和	抽烟	那	特里斯特姆	进入	伦敦	.

特里斯特姆进入伦敦时，笼罩在一片麻风病般的棕色雾霭中，雾霭中夹杂着赭色条纹，弥漫着刺鼻的烟雾。

[ɪn] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

In	allusion	to	that	most	delightful	of	cities	,
在	典故	到	那	最多	愉快	的	城市	,

借用那座最令人愉悦的城市，

['sʌmwʌn] [hæz; həz] [sed] ['sʌmwer] [ðæt] [hel] [mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

someone	has	said	somewhere	that	hell	must	be	just	such	another	place	.
某人	有	说	某处	那	地狱	必须	是	只是	这样的	其他	地方	.

有人曾说过，地狱一定也是另一个地方。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌepə'græmətɪst] [biː; bi] [raɪt] ,

If	the	epigrammatist	be	right	,
如果	这	警句作家	是	正确的	,

如果这位警句作家是对的，

[ðen] [ɪn'diːd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] [bɪ'gæn] .

then	indeed	is	it	time	that	the	rehabilitation	of	the	lower	regions	began	.
然后	的确	是	它	时间	那	这	康复	的	这	降低	地区	开始	.

那么，的确是时候开始对下层地区进行重建了。

['lʌndən] [ɪz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]['kruːəl] , [pər'hæps] ,

London	is	subtle	and	cruel	,	perhaps	,
伦敦	是	微妙的	和	残忍的	,	也许	,

伦敦或许既微妙又残酷。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] ['trævələr] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ə'pɪrz] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn]

and	to	the	meditative	traveller	it	not	infrequently	appears	like	an	invocation
和	到	这	冥想	游客	它	不是	不常	出现	喜欢	一个	调用

[tuː; tə]['suːɪsaɪd] [rɪt] [ɪn] [stoʊn] .

to	suicide	writ	in	stone	.
到	自杀	写	在	石头	.

对于沉思的旅行者来说，它常常看起来像是刻在石头上的自杀召唤。

[bʌt; bət] ['huːsəu][hæz; həz] [wʌns] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪts] [breθ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['evər] ['æftər][ɪn]

But	whoso	has	once	accustomed	himself	to	its	breath	may	live	ever	after	in
但	谁	有	一次	习惯	他自己	到	它是	气息	可能	居住	曾经	后	在

['flaʊərfl] [ɑː(r)'keɪdiə][ænd; ənd] [jet] [driːm] [ʌv; əv][ɪts] [ˌekshə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

flowerful	Arcadias	and	yet	dream	of	its	exhalations	with	regret	.
繁花似锦	阿卡迪亚	和	然而	梦	的	它是	呼气	和	后悔	.

但凡习惯了它的气息的人，或许会永远生活在鲜花盛开的阿卡迪亚，却又会怀着遗憾梦见它的气息。

[ɪn] ['venɪs] [wʌn] [meɪ] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] ; [roʊm] [hæz; həz] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['meməriz]

In	Venice	one	may	coquette	with	phantoms	;	Rome	has	ghosts	and	memories
在	威尼斯	一	可能	卖弄风情的人	和	幻影	;	罗马	有	鬼魂	和	回忆

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

of	her	own	;
的	她	自己的	;

在威尼斯，人们可以与幽灵调情；罗马也有自己的鬼魂和记忆；

[ɪn]['pærɪs][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['hediːə] [ðæn; ðən] ['æbsɪnθ] ;

in	Paris	there	is	a	sparkle	that	is	headier	than	absinthe	;
在	巴黎	那里	是	一个	火花	那	是	更令人兴奋	比	苦艾酒	;

巴黎有一种比苦艾酒更令人陶醉的魅力；

[bɜːr'lɪn] [rɪ'zaʊndz] [soʊ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [drʌmz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [ɑːr; ər]

Berlin	resounds	so	well	to	the	beat	of	drums	that	even	the	pusillanimous	are
柏林	回响	所以	出色地	到	这	打	的	鼓	那	甚至	这	胆小的	是

[breɪv] ;

brave	;
勇敢的	;

柏林随着鼓声回荡，就连胆小鬼也变得勇敢起来；

[bʌt; bət] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tʃæntrəs] .

but	London	is	the	great	enchantress	.
但	伦敦	是	这	伟大的	女巫	.

但伦敦才是真正的魅力所在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʌndən] [əˈloʊn] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ɪnˈspaɪərɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [æz; əz] [wel] .

It	is	London	alone	that	holds	the	secret	of	inspiring	love	and	hatred	as	well	.
它	是	伦敦	独自的	那	持有	这	秘密	的	鼓舞人心	爱	和	仇恨	作为	出色地	.

只有伦敦才拥有激发爱恨交织的秘密。

[ˈtrɪstrəm] [snɪft] [ðə; ði] [fɑːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrbɪd] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] [ˈgɝːlz][ɪn]

Tristrem	sniffed	the	fog	with	a	sensation	of	that	morbid	pleasure	which	girls	in
特里斯特姆	嗅了嗅	这	多雾路段	和	一个	感觉	的	那	病态的	乐趣	哪个	女孩们	在

[ðer; ðər] [tiːnz] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈtræveɪl] [ɪkˈspɪriəns] [wen] [ðeɪ] [kreɪv] [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [rɪˈpʌlsɪv]

their	teens	and	women	in	travail	experience	when	they	crave	and	obtain	repulsive
他们的	青少年	和	女性	在	劳作	经验	什么时候	他们	渴望	和	获得	丑恶

[fuːd] .

food	.
食物	.

特里斯特伦嗅了嗅雾气，感受到了一种病态的快感，这种快感只有十几岁的女孩和分娩的妇女在渴望和得到令人作呕的食物时才会体验到。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈhʌŋgərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ?

Had	he	not	hungered	for	it	himself	?
有	他	不是	饥饿	为了	它	他自己	?

难道他自己不渴望得到它吗?

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ?

and	did	she	not	breathe	it	too	?
和	做过	她	不是	呼吸	它	也	?

难道她没有吸入这些气体吗?

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈjuːstən] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ˈdʒɝːmɪn] [striːt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	journey	from	Euston	Square	to	the	hotel	in	Jermyn	Street	at	which	he
这	旅行	从	尤斯顿	正方形	到	这	酒店	在	杰明	街道	在	哪个	他

[prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] ,

proposed	to	put	up	,
建议的	到	放	向上	,

从尤斯顿广场到他打算入住的杰明街酒店的路程，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

was	to	him	a	confusion	of	impatience	and	anticipation	.
曾是	到	他	一个	困惑	的	不耐烦	和	预期	.

对他来说，这是一种既焦躁又期待的复杂感受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][ˈkeɪbəlˌgræm][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [əˈtɜːrni] ,

He	was	sure	of	finding	a	cablegram	from	Mrs	.	Raritan's	attorney	,
他	曾是	当然	的	寻找	一个	电报	从	太太	.	-	律师	,

他确信能找到拉里坦夫人律师发来的电报。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [viˈoʊlə] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] ?

and	was	it	not	possible	that	he	might	see	Viola	that	very	night	?
和	曾是	它	不是	可能的	那	他	可能	看	中提琴	那	非常	夜晚	?

难道他当晚就没有可能见到薇奥拉吗?

[ɪn][ˈdʒɝːmɪn] [striːt] , [haʊˈevər] , [noʊ] [ˈmesɪdʒ] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] .

In	Jermyn	Street	,	however	,	no	message	awaited	him	.
在	杰明	街道	,	然而	,	不	信息	等待中	他	.

然而，在杰明街，并没有消息等着他。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdɪlɪdʒənt][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns]

Under	the	diligent	supervision	of	a	waiter	who	had	the	look	and	presence
在下面	这	勤奋	监督	的	一个	服务员	WHO	有	这	看	和	在场

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ˈleɪtər][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [ˈdɪnər] .

of	a	bishop	he	managed	later	to	eat	some	dinner	.
的	一个	主教	他	管理	之后	到	吃	一些	晚餐	.

在一位外表和气质都像主教的侍者的悉心监督下，他后来设法吃了一些晚餐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] : [hi:; hi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] ['twə:liŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] , ['dʌmli]

But	the	evening	was	a	blank	:	he	passed	it	twirling	his	thumbs	,	dumbly
但	这	晚上	曾是	一个	空白的	:	他	通过了	它	旋转	他的	拇指	,	默默地

['ɪrɪteɪtɪd] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

irritated	,	incapable	of	action	,
受刺激	,	无法	的	行动	,

但整个晚上他都浑浑噩噩：他百无聊赖地转着拇指，呆滞而烦躁，什么也做不了。

[ænd; ənd] [pər'plekst] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

and	perplexed	as	he	had	never	been	before	.
和	困惑	作为	他	有	绝不	到过	前	.

他感到前所未有的困惑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:dəsi] [bɪ'gæn] .

The	next	morning	his	Odyssey	began	.
这	下一个	早晨	他的	奥德赛	开始	.

第二天早上，他的奥德赛之旅开始了。

[hi:; hi]['keɪbəld][tu:; tə]['mɪstər] . ['mɛgz] ,

He	cabled	to	Mr	.	Meggs	,
他	有线	到	先生	.	梅格斯	,

他给梅格斯先生发了电报，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][klɜ:rk] [pʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk] ['letərz] [ə; eɪ] . [pi:] .

and	saw	the	clerk	put	beneath	the	message	the	cabalistic	letters	A	.	P	.
和	锯	这	职员	放	下面	这	信息	这	神秘主义	信件	一个	.	P	.

然后看到店员在信息下方写下了神秘的字母AP。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [taɪm] ,

And	then	,	in	an	attempt	to	frighten	Time	,
和	然后	,	在	一个	试图	到	吓唬	时间	,

然后，为了吓唬《时代》周刊，

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['meʒər] ['teɪkən][ɪn] ['sɑ:vɪl] [roʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] [ɪn][bɑ:nd] [stri:t] .

he	had	his	measure	taken	in	Saville	Row	and	his	hair	cut	in	Bond	Street	.
他	有	他的	措施	已采取	在	萨维尔	排	和	他的	头发	切	在	纽带	街道	.

他在萨维尔街量了尺寸，在邦德街剪了头发。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] — [ðə; ði] [deɪ] ['drægd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [wi:lz] [wɜ:r; wər] [klɔgd] .

But	in	vain	—	the	day	dragged	as	though	its	wheels	were	clogged	.
但	在	徒劳	—	这	天	拖拽	作为	尽管	它是	车轮	是	堵塞	.

但一切都是徒劳——这一天过得无比漫长，仿佛车轮被堵住了一样。

[baɪ] [nu:n] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['ri:sɔ:rs] .

By	noon	he	had	exhausted	every	possible	resource	.
经过	中午	他	有	筋疲力尽的	每一个	可能的	资源	.

到中午时分，他已经用尽了所有可能的办法。

[ə'nʌðər] , [pər'hæps] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['ti:diəm] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ,

Another	,	perhaps	,	might	have	beguiled	the	tedium	with	drink	,
其他	,	也许	,	可能	有	被迷惑	这	乏味	和	喝	,

或许，另一个人会用酒精来消磨无聊时光。

[ɔ:r] ['kʌltɪveɪtɪd] [wʌt] ['bælzæk][hæz; həz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [gæ'strɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

or	cultivated	what	Balzac	has	called	the	gastronomy	of	the	eye	,
或者	栽培	什么	巴尔扎克	有	称为	这	美食学	的	这	眼睛	,

或者培养巴尔扎克所说的“视觉美食”，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['aɪdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

and	which	consists	in	idling	in	the	streets	.
和	哪个	由	在	怠速	在	这	街道	.

而这种行为就是在街上闲逛。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['trɪstrəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

But	unfortunately	for	Tristrem	,	he	was	none	other	than	himself	.
但	很遗憾	为了	特里斯特姆	,	他	曾是	没有任何	其他	比	他自己	.

但对特里斯特雷姆来说不幸的是，他不是别人，正是他自己。

[ðə; ði] [mɪr] [smel] [ʌv; əv] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	mere	smell	of	liquor	was	distasteful	to	him	,
这	仅仅	闻	的	酒	曾是	令人厌恶的	到	他	,

他光是闻到酒味就感到厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪvli] [ɪn'æktɪv] .

and	he	was	too	nervous	to	be	actively	inactive	.
和	他	曾是	也	紧张的	到	是	积极	不活跃	.

他紧张得无法保持积极无所事事的状态。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][ɪn] [sep'tembər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ɪn]

Moreover	,	as	in	September	there	are	never	more	than	four	million	people	in
而且	,	作为	在	九月	那里	是	绝不	更多的	比	四	百万	人们	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

此外，伦敦九月份的人口从未超过四百万。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [slaɪt] .

his	chance	of	encountering	an	acquaintance	was	slight	.
他的	机会	的	遭遇	一个	熟人	曾是	轻微	.

他遇到熟人的机会微乎其微。

[ðoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æbsənt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

Those	that	he	possessed	were	among	the	absent	ten	thousand	.
那些	那	他	拥有	是	之中	这	缺席的	十	千	.

他所拥有的那些东西，正是那缺席的一万人中的一部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [ɑːn][ðə; ði]

They	were	in	the	country	,	among	the	mountains	,	at	the	seaside	,	on	the
他们	是	在	这	国家	,	之中	这	山脉	,	在	这	海滨	,	在	这

['kɑːntɪnənt] — ['eniwer] , [ɪn][fækt] ,

Continent	—	anywhere	,	in	fact	,
大陆	—	任何地方	,	在	事实	,

他们可能在乡村，可能在山区，可能在海边，可能在欧洲大陆——事实上，任何地方都可能。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [pɔːl] [mɔːl] .

except	in	the	neighborhood	of	Pall	Mall	.
除了	在	这	邻里	的	帕尔	购物中心	.

除了帕尔马尔附近地区。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] ['sʌfər]

And	even	had	it	been	otherwise	,	Tristrem	was	not	in	a	mood	to	suffer
和	甚至	有	它	到过	否则	,	特里斯特姆	曾是	不是	在	一个	情绪	到	遭受

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

即便情况并非如此，特里斯特伦也没有心情享受娱乐。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

He	had	not	the	slightest	wish	to	be	amused	.
他	有	不是	这	丝毫	希望	到	是	觉得好笑	.

他丝毫没有想要取乐的意愿。

[ˈwaːgnə] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [kənˈdʌkt]

Wagner	might	have	come	to	Covent	Garden	from	the	grave	to	conduct
瓦格纳	可能	有	来	到	科文特	花园	从	这	严重	到	执行

[ˈpɑːsifəl,-fɑːl][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˈtrɪstrəm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɔːt] [ə; eɪ] [stɔːl] .

Parsifal	in	person	and	Tristrem	would	not	have	so	much	as	bought	a	stall	.
帕西法尔	在	人	和	特里斯特姆	会	不是	有	所以	很多	作为	买	一个	摊位	.

瓦格纳或许会从坟墓里爬出来亲自到科文特花园指挥《帕西法尔》，而特里斯特雷姆甚至都不会买个摊位。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [mɪs] - [əˈdres] ,

He	wanted	Miss	Raritan's	address	,
他	通缉	错过	-	地址	,

他想知道拉里坦小姐的地址。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɑːmɪt] [ðæt] [brɪdʒd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm]

and	until	he	got	it	a	comet	that	bridged	the	horizon	would	have	left	him
和	直到	他	得到	它	一个	彗星	那	桥接	这	地平线	会	有	左边	他

[ɪnˈkjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði] [ded] .

incurious	as	the	dead	.
不好奇的	作为	这	死的	.

在他得到它之前，即使是划过地平线的彗星也会让他像死人一样麻木不仁。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [ˈenvəloʊp] .

On	the	morrow	,	with	his	coffee	,	there	came	to	him	a	yellow	envelope	.
在	这	明天	,	和	他的	咖啡	,	那里	来了	到	他	一个	黄色的	信封	.

第二天早上，他喝咖啡时，发现有一个黄色信封。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [briːf] , [ðoʊ] [nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] " [ˌʌnɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz]

The	message	was	brief	,	though	not	precisely	to	the	point	"	Uninformed	of	Mrs
这	信息	曾是	简短的	,	尽管	不是	恰恰	到	这	观点	"	不知情	的	太太

. - [əˈdres] ,

.	Raritan's	address	,
.	-	地址	,

信息很简短，但并不完全切题：“由于不了解拉里坦夫人的地址，

" [ˌaɪ ˈtiː][ræn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ˈmɛgz] .

"	it	ran	,	and	the	signature	was	Meggs	.
"	它	跑	,	和	这	签名	曾是	梅格斯	.

它运行了，签名是梅格斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈtrɪstrəm] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz][kənˈspaiərɪŋ] [əˈgenst]

For	the	first	time	it	occurred	to	Tristrem	that	Fate	was	conspiring	against
为了	这	第一的	时间	它	发生	到	特里斯特姆	那	命运	曾是	阴谋	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

特里斯特雷姆第一次意识到，命运似乎在与他作对。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪdiəsi] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [liːv] [nuː] [jɔːk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd]

It	had	been	idiocy	on	his	part	to	leave	New	York	before	he	had	obtained
它	有	到过	白痴	在	他的	部分	到	离开	新的	约克	前	他	有	获得

[ðə; ði] [əˈdres] ;

the	address	;
这	地址	;

他没拿到地址就离开纽约，真是愚蠢至极；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] ,

and	now	that	he	was	in	London	,
和	现在	那	他	曾是	在	伦敦	,

而现在他已经身在伦敦了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'ræʃən(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] — [ðə; ði] - ,

it	would	be	irrational	to	write	to	any	of	her	friends	—	the	Wainwarings	,
它	会	是	非理性	到	写	到	任何	的	她	朋友们	—	这	-	,

给她的任何朋友写信都是不理智的——比如韦恩沃林一家，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

for	instance	—	and	hope	to	get	it	.
为了	实例	—	和	希望	到	得到	它	.

例如——并希望得到它。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] - [dʒʌst] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [wʌn]

He	knew	the	Wainwarings	just	well	enough	to	attend	a	reception	if	they	gave	one
他	知道	这	-	只是	出色地	足够的	到	出席	一个	接待	如果	他们	给予	一

,

,

,

他与韦恩沃林一家关系不错，如果他们举办招待会，他会出席。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slaɪtər] [ə'kweɪntəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

and	a	slighter	acquaintance	than	that	it	were	idle	to	describe	.
和	一个	略微	熟人	比	那	它	是	闲置的	到	描述	.

以及比这更浅的熟人关系，不值得赘述。

['ʌðər] [frendz] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃæˌdoʊz] .

Other	friends	the	girl	had	in	plenty	,	but	to	Tristrem	they	were	little	more	than	shadows	.
其他	朋友们	这	女孩	有	在	很多	,	但	到	特里斯特姆	他们	是	小的	更多的	比	阴影	.

女孩还有很多其他朋友，但对特里斯特雷姆来说，他们只不过是影子而已。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] .

There	seemed	to	be	no	one	to	whom	he	could	turn	.
那里	似乎	到	是	不	一	到	谁	他	可以	转动	.

他似乎找不到可以求助的人。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pər'plekst] .

Indeed	he	was	sorely	perplexed	.
的确	他	曾是	非常	困惑	.

他确实感到非常困惑。

[sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [vaɪ'oʊ.ləz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [niːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ;

Since	the	hour	in	which	he	learned	that	his	father	and	Viola's	were	not	the	same	he	had	been	possessed	of	but	one	thought	—	to	see	her	and	kneel	at	her	feet	;
自从	这	小时	在	哪个	他	学习	那	他的	父亲	和	中提琴的	是	不是	这	相同的	他	有	到过	拥有	的	但	一	想法	—	到	看	她	和	下跪	在	她	脚	;

自从他得知自己的父亲和薇奥拉的父亲并非同一人之后，他心中就只有一个念头——见到她，跪在她脚下；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [heɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['fɔːrθɔːt] — [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['fiːvərɪʃli] [ˌenər'dʒetɪk] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ə'dres] ;

and	in	the	haste	he	had	not	shown	the	slightest	forethought	—	he	had	been	too	feverishly	energetic	to	so	much	as	wait	till	he	got	her	address	;
和	在	这	匆忙	他	有	不是	所示	这	丝毫	深思熟虑	—	他	有	到过	也	狂热地	精力充沛	到	所以	很多	作为	等待	直到	他	得到	她	地址	;

由于仓促行事，他丝毫没有考虑后果——他太过急切，甚至没有等到拿到她的地址就行动了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)][hiː; hi][hæd; həd][rʌn]['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] [wer] [hiː; hi]

and	now	in	the	helter	-	skelter	he	had	run	into	a	cul	-	de	-	sac	where	he
和	现在	在	这	杂乱	-	滑梯	他	有	跑步	进入	一个	库尔	-	德	-	囊	在哪里	他

[kʊd; kəd] [ˌæbsə'luːtli] [duː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [sɪt][ænd; ənd][baɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] .

could	absolutely	do	nothing	except	sit	and	bite	his	thumb	.
可以	绝对地	做	没有什么	除了	坐	和	咬	他的	拇指	.

现在，他慌乱之中走进了一条死胡同，除了坐着咬拇指之外，他什么也做不了。

[ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [ˌɪnæk'tɪvəti][wʌz; wəz] ['tɔːtʃəsəm] [æz; əz] [sə'spens] .

The	enforced	inactivity	was	torturesome	as	suspense	.
这	强制执行	不活动	曾是	痛苦的	作为	悬念	.

被迫的无所事事如同悬念一般令人煎熬。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ; [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

In	his	restlessness	he	determined	to	retrace	his	steps	;	he	would	return	to
在	他的	躁动不安	他	决定	到	回溯	他的	步骤	;	他	会	返回	到

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

他焦躁不安，决定重走旧路；他要回到纽约。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [lɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] , [ænd; ənd][staːrt] [ə'freʃ] .

he	told	himself	,	learn	of	her	whereabouts	,	and	start	afresh	.
他	讲述	他自己	,	学习	的	她	下落	,	和	开始	重新	.

他告诉自己，要打听她的下落，然后重新开始。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [wɪtʃ] [ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

Already	he	began	to	calculate	the	number	of	days	which	that	course	of	action
已经	他	开始	到	计算	这	数字	的	天	哪个	那	课程	的	行动

[wʊd] [nə'sesɪteɪt] ,

would	necessitate	,
会	需要	,

他已经开始计算采取这种行动需要多少天。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

and	then	suddenly	,	as	he	saw	himself	once	more	on	Fifth	Avenue	,
和	然后	突然	,	作为	他	锯	他自己	一次	更多的	在	第五	大街	,

然后突然间，当他再次看到自己站在第五大道上时，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ælfəbet] [dʒəʊnz] .

he	bethought	him	of	Alphabet	Jones	.
他	思考	他	的	字母	琼斯	.

他想起了字母琼斯。

[wʌt] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [kə'mɑːndid] ['lɑːrdʒər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

What	man	was	there	that	commanded	larger	sources	of	social	information	than
什么	男人	曾是	那里	那	命令	更大的	来源	的	社会的	信息	比

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

世上还有谁比他掌握着更丰富的社会信息?

[hiː; hi] [wʊd] ['keɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	would	cable	to	him	at	once	,	and	on	the	morrow	he	would	have
他	会	电缆	到	他	在	一次	,	和	在	这	明天	他	会	有

[ðə; ði] [ə'dres] .

the	address	.
这	地址	.

他会立即给他发电报，第二天就能得到地址。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] ['mɔːroʊz] — [ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ]

The	morrow	dawned	,	and	succeeding	morrows	—	a	week	went	by	,	and	still	no
这	明天	黎明	,	和	成功	明天	—	一个	星期	去	经过	,	和	仍然	不

[wɜːrd] [frʌm; frəm] [dʒəʊnz] .

word	from	Jones	.
单词	从	琼斯	.

第二天早晨来临，接下来的几天——一周过去了，仍然没有琼斯的消息。

[ə; eɪ] ['sekənd] [wiːk] [pæst] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [θɜːrd] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd]

A	second	week	passed	,	and	when	a	third	was	drawing	to	a	close	and
一个	第二	星期	通过了	,	和	什么时候	一个	第三	曾是	绘画	到	一个	关闭	和

['trɪstrəm] ,

Tristrem	,
特里斯特姆	,

第二周过去了，第三周即将结束，而特里斯特伦.....

[ˌaʊt'wɪrɪd] [ænd; ənd] ['enəːveitid] , [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['stiːmər] ,

outwearied	and	enervated	,	had	secured	a	berth	on	a	returning	steamer	,
疲惫不堪	和	虚弱	,	有	安全	一个	泊位	在	一个	返回	汽船	,

筋疲力竭的他，在返程的轮船上找到了一个床位。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] — [æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [fɔːr] [wɜːrdz] — " [braʊn] ['ʃɪpli] , ['faʊndərz] -

at	last	the	answer	came	—	an	answer	in	four	words	—	"	Brown	Shipley	,	Founders	'
在	最后的	这	回答	来了	—	一个	回答	在	四	字	—	"	棕色的	希普利	,	创始人	-

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

最终答案揭晓了——一个只有四个字的答案——“布朗·希普利，创始人法院”。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['trɪstrəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊvər] - [rɔːt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	That	was	all	,	but	to	Tristrem	,	in	his	over	-	wrought	condition	,	they	were
"	那	曾是	全部	,	但	到	特里斯特姆	,	在	他的	超过	-	锻	状况	,	他们	是

[æz; əz] [bɑːbz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

as	barbs	of	flame	.
作为	倒钩	的	火焰	.

“仅此而已，但对于情绪极度激动的特里斯特雷姆来说，它们就像火焰的倒钩。”

" [maɪ] [oʊn] ['bæŋkərz] !

"	My	own	bankers	!
"	我的	自己的	银行家	!

“我自己的银行家！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [oʊ] , [θraɪs] ['trɪp(ə)l] [fuːl] !

"	he	cried	;	"	oh	,	thrice	triple	fool	!
"	他	哭	;	"	哦	,	三次	三倍	傻子	!

他喊道：“哦，三重傻瓜！”

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ?

why	did	I	not	think	of	them	before	?
为什么	做过	我	不是	思考	的	他们	前	?

我之前怎么没想到呢?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [stuː'pɪdəti] [ðæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [hɪz; ɪz]

"	He	was	so	annoyed	at	his	stupidity	that	on	his	way	to	the	city	his
"	他	曾是	所以	恼怒	在	他的	愚蠢	那	在	他的	方式	到	这	城市	他的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['kaʊntəˌbæləns t] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [brɔːt] .

irritation	counterbalanced	the	satisfaction	which	the	message	brought	.
刺激	平衡	这	满意	哪个	这	信息	带来	.

“他对自己愚蠢的行为感到非常恼火，以至于在进城的路上，他的恼怒之情抵消了收到消息后的满足感。”

" [θriː] [hoʊl] [wiːks] [hæv; həv][aɪ] ['weɪtɪd] , " [hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] — " [θriː] [hoʊl] [wiːks]
" Three whole weeks have I waited , " he kept telling himself — " three whole weeks
" 三 所有的 周 有 我 等待 , " 他 保留 讲述 他自己 — " 三 所有的 周
!
!
!

“我已经等了整整三个星期了，”他不断地告诉自己——“整整三个星期！

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[dʒəʊnz] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
Jones might better have written .
琼斯 可能 更好的 有 书面 .

琼斯或许写得更好。

[noʊ] , [aɪ] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌm; səm] ['kɑːmən] - [sens] .
No , I might better have shown some common - sense .
不 , 我 可能 更好的 有 所示 一些 常见的 - 感觉 .

不，我或许应该展现一些常识。

[θriː] [hoʊl] [wiːks] !
Three whole weeks !
三 所有的 周 !

整整三个星期！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ferli] [stɑːpt] ,
" He was out of the cab before it had fairly stopped ,
" 他 曾是 出去 的 这 出租车 前 它 有 相当 停止 ,

“车还没完全停稳，他就已经下车了。”

[ænd; ənd] ['breθləs] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][desk] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and breathless when he reached the desk of the clerk whose duty it was
和 喘不过气 什么时候 他 达到 这 桌子 的 这 职员 谁 责任 它 曾是
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .
to receive and forward the letters of those who banked with the house .
到 收到 和 向前 这 信件 的 那些 WHO 银行 和 这 房子 .

当他走到负责接收和转发银行客户信件的办事员的桌子前时，他已经气喘吁吁了。

" [aɪ][wɑːnt]['mɪsɪz] . - [ə'dres] , " [hiː; hi] [sed] — " ['mɪsɪz] .
" I want Mrs . Raritan's address , " he said — " Mrs .
" 我 想 太太 . - 地址 , " 他 说 — " 太太 .

“我想要拉里坦夫人的地址，”他说——“拉里坦夫人

[ɑːr] . [ef] . ['rɛrɪtən] , [pliːz] .
R . F . Raritan , please .
拉 . F . 拉里坦 , 请 .

RF Raritan，请。

" [ðə; ði][klɜːrk] ['fʌmbld] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][sʌm; səm]['pepərz] .
" The clerk fumbled a moment over some papers .
" 这 职员 笨手笨脚 一个 片刻 超过 一些 文件 .

办事员在文件上笨拙地摸索了一会儿。

" [ker] [ʌv; əv] ['mʌnroʊ] , [ruː] [skraɪb] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Care of Munroe , Rue Scribe , " he answered .
" 关心 的 门罗 , 后悔 隶 , " 他 回答 .

“转交门罗，抄写员街，”他回答道。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" ['trɪstrəm] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Tristrem exclaimed ; " and thank you .**
" 特里斯特姆 惊呼 ; " 和 感谢 你 .

“特里斯特雷姆惊呼道：‘谢谢你。”

[send] [maɪ] ['letərz] [ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] .
Send my letters there also .
发送 我的 信件 那里 还 .

也把我的信寄到那里去。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['pærɪs] ,
" **That evening he started for Paris ,**
" 那 晚上 他 开始 为了 巴黎 ,

“那天晚上他开始为巴黎效力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [skraɪb] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən]
and the next morning he was asking in the Rue Scribe the same question
和 这 下一个 早晨 他 曾是 问 在 这 后悔 隶 这 相同的 问题
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['faʊndərz] - [kɔːrt] .
which he had asked the previous afternoon in Founders ' Court .
哪个 他 有 问 这 以前的 下午 在 创始人 - 法庭 .

第二天早上，他在 Rue Scribe 酒吧里问了和前一天下午在 Founders' Court 酒吧里问的同样的问题。

[ðer; ðər] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [hæd; həd] [sent] [wɜːrd] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
There he learned that Mrs . Raritan had sent word , the day before ,
那里 他 学习 那 太太 . 拉里坦 有 发送 单词 , 这 天 前 ,

在那里他得知，拉里坦夫人前一天已经捎信来了。

[ðæt] [ɔːl] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] .
that all letters should be held for her until further notice .
那 全部 信件 应该 是 握住 为了 她 直到 更远 注意 .

所有信件都应为她保管，直至另行通知。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː'ju] [ræŋ] ,
She had been stopping with her daughter at the Hôtel du Rhin ,
她 有 到过 停止 和 她 女儿 在 这 酒店 杜 鼻涕虫 ,

她和女儿当时正住在莱茵酒店。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [ðə; ði] [klɜːrk] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
but whether or not she was still there the clerk did not know .
但 无论 或者 不是 她 曾是 仍然 那里 这 职员 做过 不是 知道 .

但店员并不知道她是否还在那里。

[ðə; ði] [ruː] [skraɪb] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] ,
The Rue Scribe is not far from the Place Vendôme ,
这 后悔 隶 是 不是 远的 从 这 地方 旺多姆 ,

斯克里布街离旺多姆广场不远，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː'ju] [ræŋ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
in which the Hôtel du Rhin is situated ,
在 哪个 这 酒店 杜 鼻涕虫 是 位于 ,

莱茵酒店就坐落于此，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['trɪstrəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] .
and it took Tristrem a little less than five minutes to get there .
和 它 采取 特里斯特姆 一个 小的 较少的 比 五 分钟 到 得到 那里 .

特里斯特姆只用了不到五分钟就到达了那里。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌbi] - [hoʊl] .

The	concierge	was	lounging	in	her	cubby	-	hole	.
这	门房	曾是	休闲	在	她	小隔间	-	洞	.

礼宾员正懒洋洋地躺在她的小隔间里。

" ['mædəm] ['rɛrɪtən] ?

"	Madame	Raritan	?
"	夫人	拉里坦	?

“拉里坦夫人？”

" ['trɪstrəm] [bɪ'gæn] .

"	Tristrem	began	.
"	特里斯特姆	开始	.

“Tristrem开始了。”

" ['pɑːrtaɪ] , - , ['pɑːrtaɪ] - ['haɪɚ] —

"	Partie	,	m'sieu	,	partie	d'puis	hier	—
"	派对	,	-	,	派对	-	这里	—

“派对，先生，派对你——

" [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] ['trɪstrəm] [nuː] ['kwestʃənz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .

"	And	then	from	Tristrem	new	questions	came	thick	and	fast	.
"	和	然后	从	特里斯特姆	新的	问题	来了	厚的	和	快速地	.

“然后，特里斯特雷姆又接连不断地抛出新的问题。”

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [piːs] ,

The	concierge	,	encouraged	by	what	is	known	as	a	white	piece	,
这	门房	,	鼓励	经过	什么	是	已知	作为	一个	白色的	片	,

礼宾员受到一件被称为“白色作品”的东西的鼓励，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vælјuː][ɪz] [faɪv] [fræŋks] [ɪn] ['kɜːrənt] [kɔɪn] , [bɪ'keɪm] ['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

and	of	which	the	value	is	five	francs	in	current	coin	,	became	very	communicative	.
和	的	哪个	这	价值	是	五	法郎	在	当前的	硬币	,	成为	非常	沟通	.

其价值相当于五法郎（按现行硬币计算），变得非常善于沟通。

[ˌdɪsen'tæŋgəld] [frʌm; frəm] ['leər] [ʌv; əv]['vɑːljəb(ə)l] [daɪ'greʃn] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

Disentangled	from	layers	of	voluble	digression	,	the	kernel	of	her	information
解开	从	层	的	健谈的	题外话	,	这	核心	的	她	信息

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] :

amounted	to	this	:
金额	到	这	:

剥离掉她冗长而啰嗦的赘述，她所提供信息的核心内容可以概括为：

['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ɔːrient] [ɪk'spres] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

Mrs	.	Raritan	and	her	daughter	had	taken	the	Orient	Express	the	day	before
太太	.	拉里坦	和	她	女儿	有	已采取	这	东方	表达	这	天	前

.

:

.

拉里坦夫人和她的女儿前一天乘坐了东方快车。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['ɪgnərənt] .

On	the	subject	of	their	destination	she	declared	herself	ignorant	.
在	这	主题	的	他们的	目的地	她	声明	她自己	无知	.

关于他们的目的地，她声称自己毫不知情。

[ˌsʌpə'zɪʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət]['æktʃuəl] ['nɑːlɪdʒ] [nʌn] ,

Suppositions	she	had	in	plenty	,	but	actual	knowledge	none	,
假设	她	有	在	很多	,	但	实际的	知识	没有任何	,

她有很多假设，但对事实却一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(The Truth About Tristrem Varick A Novel)

第7/8页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['evɪdənt] ['pleʒər] [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [ɪk'strævəgənt] [kən'dʒektʃəz] .

and	she	took	evident	pleasure	in	losing	herself	in	extravagant	conjectures	.
和	她	采取	明显	乐趣	在	输	她自己	在	靡	猜想	.

她显然很享受沉浸在天马行空的猜想中。

" ['biːn] [lə] [bɔnzhur] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] ['trɪstrəm] , ['pæsəbli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] —

"	Bien	le	bonjour	,	"	she	said	when	Tristrem	,	passably	disheartened	,	turned	to	leave	—
"	比恩	勒	你好	,	"	她	说	什么时候	特里斯特姆	,	勉强过关	沮丧	,	转向	到	离开	—

" ['biːn] [lə] [bɔnzhur] ,

"	Bien	le	bonjour	,
"	比恩	勒	你好	,

“Bien le bonjour，”当崔斯特瑞姆有些沮丧地转身离开时，她说道——“Bien le bonjour，

- ; [ˌes 'aɪ] - - [æ̃'si] .

m'sieu	;	si	j'ose	m'exprimer	ainsi	.
-	;	是	-	-	因西	.

我的修；如果你是我的实验者。

" [ðə; ði] ['ɔːrient] [ɪk'spres] , [æz; əz] ['trɪstrəm] [nuː] , [goʊz] [θruː] ['sʌðərn] ['dʒɜːrməni] ['ɪntuː] ['ɔːstriə] ,

"	The	Orient	Express	,	as	Tristrem	knew	,	goes	through	Southern	Germany	into	Austria	,
"	这	东方	表达	,	作为	特里斯特姆	知道	,	去	通过	南方	德国	进入	奥地利	,

“正如特里斯特伦所知，东方快车途经德国南部进入奥地利。”

[ðens] [daʊn] [tuː; tə]['bjuːdə] - [pest][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

thence	down	to	Buda	-	Pest	and	on	to	Constantinople	.
因此	向下	到	布达	-	害虫	和	在	到	君士坦丁堡	.

然后一路南下到布达佩斯，再到君士坦丁堡。

[ðæt] [viˈoʊlə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [viˈenə]

That	Viola	and	her	mother	had	any	intention	of	going	farther	than	Vienna
那	中提琴	和	她	母亲	有	任何	意图	的	去	更远	比	维也纳

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

was	a	thing	which	he	declined	to	consider	.
曾是	一个	事物	哪个	他	拒绝	到	考虑	.

他拒绝考虑薇奥拉和她母亲是否有意去维也纳以外的地方发展。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [viˈenə] [wʌz; wəz]['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt][ænd; ənd] ['mjuːnɪk] .

On	the	way	to	Vienna	was	Stuttgart	and	Munich	.
在	这	方式	到	维也纳	曾是	斯图加特	和	慕尼黑	.

前往维也纳的途中经过斯图加特和慕尼黑。

[ɪn] ['mjuːnɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['waːgnə] ['evri] ['ʌðər] [naɪt] .

In	Munich	there	was	Wagner	every	other	night	.
在	慕尼黑	那里	曾是	瓦格纳	每一个	其他	夜晚	.

在慕尼黑，几乎每隔一晚就会有瓦格纳的演出。

[ɪn]['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][æt; ət] [viˈenə]

In	Stuttgart	there	was	a	conservatory	of	music	,	and	at	Vienna
在	斯图加特	那里	曾是	一个	温室	的	音乐	,	和	在	维也纳

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] ?

was	not	the	Opera	world	-	renowned	?
曾是	不是	这	歌剧	世界	-	著名	?

斯图加特有音乐学院，维也纳歌剧院不是举世闻名吗?

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] ['sɪtiz] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .

"	They	have	gone	to	one	of	those	three	cities	,	"	he	told	himself	.
"	他们	有	已消失	到	一	的	那些	三	城市	,	"	他	讲述	他自己	.

“他们去了那三个城市中的一个，”他对自己说。

" [viˈoʊlə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [skuːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən]

"	Viola	must	have	determined	to	relinquish	the	Italian	school	for	the	German
"	中提琴	必须	有	决定	到	放弃	这	意大利语	学校	为了	这	德语

.

:

.

“维奥拉一定是下定决心放弃意大利学校，转而选择德国学校。”

[hm] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [aɪl] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðæt] .

H'm	,	"	he	mused	,	"	I'll	soon	put	a	stop	to	that	.
嗯	,	"	他	沉思	,	"	患病的	很快	放	一个	停止	到	那	.

“嗯，”他沉思道，“我很快就会阻止这件事。”

[æz; əz] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] .

As	to	finding	her	,	all	I	have	to	do	is	go	to	the	police	.
作为	到	寻找	她	,	全部	我	有	到	做	是	去	到	这	警察	.

至于如何找到她，我只需要去报警就行了。

[ðeɪ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

They	keep	an	eye	on	strangers	to	some	purpose	.
他们	保持	一个	眼睛	在	陌生人	到	一些	目的	.

他们出于某种目的监视陌生人。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [aɪ] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] ['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] .

Let	me	see	—	I	can	get	to	Stuttgart	by	to	-	morrow	noon	.
让	我	看	—	我	能	得到	到	斯图加特	经过	到	-	明天	中午	.

让我想想——我明天中午之前能到斯图加特。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] .

If	she	is	not	there	I	will	go	to	Munich	.
如果	她	是	不是	那里	我	将要	去	到	慕尼黑	.

如果她不在那里，我就去慕尼黑。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stroʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmæksɪ'miːliən] ['strɑːsə] .

I	rather	like	the	idea	of	a	stroll	on	the	Maximilien	Strasse	.
我	相当	喜欢	这	主意	的	一个	漫步	在	这	马克西米利安	街道	.

我挺喜欢在马克西米利安大街上散步这个想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] [ɪf] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

It	would	be	odd	if	I	met	her	in	the	street	.
它	会	是	奇怪的	如果	我	遇见	她	在	这	街道	.

如果我在街上遇到她，那会很奇怪。

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪn] ['mjuːnɪk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [viˈenə] .

Well	,	if	she	isn't	in	Munich	she	is	sure	to	be	in	Vienna	.
出色地	,	如果	她	不是	在	慕尼黑	她	是	当然	到	是	在	维也纳	.

如果她不在慕尼黑，那她肯定在维也纳。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [grænd] [oʊˈtɛl] [hiː; hi] [smaɪld] [əˈnuː] [ɪn] [driːmz] ['fɔːrkæst] .

"	And	as	he	entered	the	Grand	Hôtel	he	smiled	anew	in	dreams	forecast	.
"	和	作为	他	进入	这	盛大	酒店	他	微笑	重新	在	梦境	预报	.

“当他走进大酒店时，他脸上再次露出了笑容，仿佛看到了未来的梦想。”

['trɪstrəm] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['proʊgræm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

Tristrem	carried	out	his	programme	to	the	end	.
特里斯特姆	携带	出去	他的	程序	到	这	结尾	.

特里斯特伦始终坚持他的计划。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] , [nɑːt][ɪn] ['mjuːnɪk] , [nɔːr][ɪn] [vi'enə] ['iːðər] ,

But	not	in	Stuttgart	,	not	in	Munich	,	nor	in	Vienna	either	,
但	不是	在	斯图加特	,	不是	在	慕尼黑	,	也不	在	维也纳	任何一个	,

但在斯图加特、慕尼黑和维也纳，都没有发生这种情况。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

could	he	obtain	the	slightest	intelligence	of	her	.
可以	他	获得	这	丝毫	智力	的	她	.

他能否从她那里得到哪怕一丝一毫的信息？

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] ['sɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz][,əuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] , [wɪtʃ] [di'teind] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

In	the	latter	city	he	was	overtaken	by	a	low	fever	,	which	detained	him	for
在	这	后者	城市	他	曾是	被超越	经过	一个	低的	发烧	,	哪个	被拘留	他	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

a	month	,
一个	月	,

在后一座城市，他患上了低烧，卧床一个月。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ɪn'fiːbld] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['klɪrər] [maɪnd] .

and	from	which	he	arose	enfeebled	but	with	clearer	mind	.
和	从	哪个	他	出现	虚弱的	但	和	更清晰	头脑	.

他从中恢复过来，虽然身体虚弱，但头脑更加清醒。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][vi'oʊlə] [tuː] ['letərz] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

He	wrote	to	Viola	two	letters	,	and	two	also	to	her	mother	.
他	写道	到	中提琴	二	信件	,	和	二	还	到	她	母亲	.

他给薇奥拉写了两封信，也给她的母亲写了两封信。

[wʌn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [skraɪb] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['faʊndərz] - [kɔːrt] .

One	of	each	he	sent	to	the	Rue	Scribe	,	the	others	to	Founders	'	Court	.
一	的	每个	他	发送	到	这	后悔	隶	,	这	其他的	到	创始人	-	法庭	.

他将每种物品各送一份给街上的书记官，其余的送往创始人法庭。

[wen] [ten] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] [keɪm] ,

When	ten	days	went	by	,	and	no	answer	came	,
什么时候	十	天	去	经过	,	和	不	回答	来了	,

十天过去了，仍然没有回复。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv] ['tæntləs] [maɪt] [miːn] ,

he	understood	for	the	first	time	what	the	fable	of	Tantalus	might	mean	,
他	理解	为了	这	第一的	时间	什么	这	寓言	的	坦塔罗斯	可能	意思是	,

他第一次明白了坦塔罗斯寓言的含义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['sisifəs] [tuː] .

and	that	of	Sisyphus	too	.
和	那	的	西西弗斯	也	.

还有西西弗斯的故事。

[hiː; hi] [roʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːdəsi] , [hɪz; ɪz]

He	wrote	at	length	to	his	grandfather	,	describing	his	Odyssey	,	his
他	写道	在	长度	到	他的	祖父	,	描述	他的	奥德赛	,	他的

[pər'pleksəti] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [əd'vaɪs] .

perplexities	,	and	asking	advice	.
困惑	,	和	问	建议	.

他给祖父写了一封长长的信，描述了他的冒险经历、遇到的困惑，并向祖父寻求建议。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [roʊt] [tuː; tə][dʒəʊnz] — [ðoʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['gɑːrdɪdli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['θæŋkɪŋ]

He	even	wrote	to	Jones	—	though	much	more	guardedly	,	of	course	—	thanking
他	甚至	写道	到	琼斯	—	尽管	很多	更多的	谨慎地	,	的	课程	—	谢谢

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] ,

him	for	his	cable	,
他	为了	他的	电缆	,

他甚至还给琼斯写了信——当然，措辞要谨慎得多——感谢他发来的电报。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ][poʊst] - ['skrɪptəm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɑːn]

and	inquiring	in	a	post	-	scriptum	whether	he	had	heard	anything	further	on
和	查询	在	一个	邮政	-	脚本	无论	他	有	听到	任何事物	更远	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['werəbaʊts] .

the	subject	of	the	Raritans	'	whereabouts	.
这	主题	的	这	拉里坦	-	下落	.

并在附言中询问他是否听到了关于拉里坦人下落的进一步消息。

[ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['berli] [dɪ'spætʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [θɔːt]

These	letters	were	barely	despatched	when	he	was	visited	by	a	luminous	thought
这些	信件	是	仅仅	已派送	什么时候	他	曾是	到访	经过	一个	发光的	想法

.

:

.

这些信件刚寄出不久，他就被一个绝妙的想法所启发。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [vi'oʊlə] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɪ'tæliən]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]['waːgnə]

The	idea	that	Viola	intended	to	relinquish	Italian	music	for	that	of	Wagner
这	主意	那	中提琴	故意的	到	放弃	意大利语	音乐	为了	那	的	瓦格纳

[hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪnkən'gruːəti] .

had	never	seemed	to	him	other	than	an	incongruity	.
有	绝不	似乎	到	他	其他	比	一个	不协调	.

维奥拉打算放弃意大利音乐而改唱瓦格纳的音乐，在他看来始终是一种不协调的行为。

" ['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Idiot	that	I	am	!
"	笨蛋	那	我	是	!

我真是个白痴!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət][mɪ'læn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [wer] [ʃiː; ʃi]

"	he	exclaimed	;	"	she	came	abroad	to	study	at	Milan	,	and	there	is	where	she
"	他	惊呼	;	"	她	来了	国外	到	学习	在	米兰	,	和	那里	是	在哪里	她

[ɪz] .

is	.
是	.

他惊呼道："她出国到米兰留学，现在就在那里。"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][left][ðə; ði]['ɔːrient] [ɪk'spres] [æt; ət]['mjuːnɪk] [ænd; ənd] [gɔːn] [streɪt] [daʊn]

She	must	have	left	the	Orient	Express	at	Munich	and	gone	straight	down
她	必须	有	左边	这	东方	表达	在	慕尼黑	和	已消失	直的	向下

[θruː] [ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] .

through	the	Tyrol	.
通过	这	蒂罗尔	.

她一定是下了东方快车，在慕尼黑下车后直接穿过了蒂罗尔。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːt] ['tæntləs] [ænd; ənd] ['sisifəs] [went]

"	And	in	the	visitation	of	this	comforting	thought	Tantalus	and	Sisyphus	went
"	和	在	这	探视	的	这	令人感到安慰	想法	坦塔罗斯	和	西西弗斯	去

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;

back	into	the	night	from	which	they	had	come	;
后退	进入	这	夜晚	从	哪个	他们	有	来	;

"在这一令人欣慰的想法的萦绕下，坦塔罗斯和西西弗斯回到了他们来时的黑夜中；

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [dɪ'vɪnəti] [huːz] [neɪm] [ɪz] [hoʊp] .

in	their	place	came	again	the	blue	-	eyed	divinity	whose	name	is	Hope	.
在	他们的	地方	来了	再次	这	蓝色的	-	眼睛	神	谁	姓名	是	希望	.

取而代之的是那位蓝眼睛的神灵，她的名字叫希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['dʒɜːrni] , [nɔːr][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] , [frʌm; frəm] [vi'enə] [tuː; tə]

It	is	not	an	easy	journey	,	nor	a	comfortable	one	,	from	Vienna	to
它	是	不是	一个	简单的	旅行	,	也不	一个	舒服的	一	,	从	维也纳	到

[mɪ'læn] , [bʌt; bət] [hoʊp] ['eɪdɪŋ] ,

Milan	,	but	Hope	aiding	,
米兰	,	但	希望	协助	,

从维也纳到米兰的旅程既不轻松也不舒适，但希望之光仍在眷顾着我们。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] ['riːz(ə)n] .

it	can	be	accomplished	without	loss	of	life	or	reason	.
它	能	是	完成	没有	损失	的	生活	或者	原因	.

这件事可以在不造成人员伤亡或造成任何不必要的损失的情况下完成。

[ænd; ənd] [hoʊp] ['eɪdɪd] ['trɪstrəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪsə'pɪrd] .

And	Hope	aided	Tristrem	to	his	destination	,	and	there	disappeared	.
和	希望	协助	特里斯特姆	到	他的	目的地	,	和	那里	消失	.

霍普帮助特里斯特姆到达了目的地，然后就消失了。

[ɪn] [ɔːl] [mɪ'læn][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][vi'oʊlə][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

In	all	Milan	no	intelligence	of	Viola	could	be	obtained	.
在	全部	米兰	不	智力	的	中提琴	可以	是	获得	.

整个米兰都找不到关于维奥拉的任何消息。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	wrote	again	to	her	.
他	写道	再次	到	她	.

他又给她写了一封信。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

The	result	was	the	same	.
这	结果	曾是	这	相同的	.

结果是一样的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][wʌn] [ə'kɜːrsɪd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	I	am	as	one	accursed	,	"	he	thought	,
"	我	是	作为	一	被诅咒的	,	"	他	想法	,

“我简直像个被诅咒的人，”他心想。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn] [driːm] ['stɑːpɪŋ] ['pæsər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	that	night	he	saw	himself	in	dream	stopping	passers	in	the	street	,
和	那	夜晚	他	锯	他自己	在	梦	停止	过路人	在	这	街道	,

那天晚上，他在梦中梦见自己拦住街上的路人。

['æskɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hæt][hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl] ['wʌndərfəli] [fer] , [wɪð; wɪθ]

asking	them	with	lifted	hat	had	they	seen	a	girl	wonderfully	fair	,	with
问	他们	和	抬起	帽子	有	他们	已见	一个	女孩	太棒了	公平的	,	和

['æmbər] [aɪz] .

amber	eyes	.
琥珀色	眼睛	.

摘下帽子，问他们是否见过一位皮肤白皙、琥珀色眼睛的姑娘。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] , [ɪn]['dʒɜːrmən] , [ɪn][ɪ'tæliən] ,

He	asked	the	question	in	French	,	in	German	,	in	Italian	,
他	问	这	问题	在	法语	,	在	德语	,	在	意大利语	,

他用法语、德语、意大利语问了这个问题。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd][wʌns] , [tuː; tə][ə; eɪ]

according	to	the	nationality	of	those	he	encountered	,	and	once	,	to	a
根据	到	这	国籍	的	那些	他	遭遇	,	和	一次	,	到	一个

['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ,

little	old	woman	,
小的	老的	女士	,

根据他遇到的人的国籍而定，有一次，他还对一位老太太说了这些话。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

he	spoke	in	a	jargon	of	his	own	invention	.
他	辐	在	一个	行话	的	他的	自己的	发明	.

他用自己创造的术语说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'dres]

But	she	laughed	,	and	seemed	to	understand	,	and	gave	him	the	address
但	她	笑了	,	和	似乎	到	理解	,	和	给予	他	这	地址

[ʌv; əv][ə; eɪ] [luː'peinə] .

of	a	lupanar	.
的	一个	卢帕纳尔	.

但她笑了，似乎明白了，并给了他一个祭司的地址。

[hiː; hi] ['aidld] [ə'waɪl] [ɪn][mɪ'læn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] ['flɔrəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [roʊm] ,

He	idled	awhile	in	Milan	,	and	then	went	to	Florence	,	and	to	Rome	,
他	闲置	一会儿	在	米兰	,	和	然后	去	到	佛罗伦萨	,	和	到	罗马	,

[ænd; ənd][tuː; tə]['neɪpəlz] ,

and	to	Naples	,
和	到	那不勒斯	,

他在米兰闲逛了一段时间，然后去了佛罗伦萨、罗马和那不勒斯。

['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] , ['iːv(ə)n] , [tuː; tə][pə'ləːməu] ; [ænd; ənd] [ðen] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd]

crossing	over	,	even	,	to	Palermo	;	and	then	retracing	his	steps	,	he	visited
过境	超过	,	甚至	,	到	巴勒莫	;	和	然后	回溯	他的	步骤	,	他	到访

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪɪŋ] ,

the	smaller	cities	and	outlying	,
这	较小的	城市	和	边远	,

他甚至还去了巴勒莫；然后原路返回，游览了沿途的小城市和周边地区。

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [taʊnz] .

unfrequented	towns	.
冷落	城镇	.

人迹罕至的小镇。

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [kept] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

Something	there	was	which	kept	telling	him	that	she	was	near	at	hand	,
某物	那里	曾是	哪个	保留	讲述	他	那	她	曾是	靠近	在	手	,

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

他总觉得她就在附近，在等着他。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

like	the	enchanted	princess	,	for	his	coming	.
喜欢	这	迷人的	公主	,	为了	他的	未来	.

就像被施了魔法的公主，期盼着他的到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [səːtʃt] , [ˌaʊt'wɪrid] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ə'gen]

And	he	hunted	and	searched	,	outwearied	at	times	,	and	refreshed	again
和	他	猎杀	和	搜索	,	疲惫不堪	在	时代	,	和	焕然一新	再次

[baɪ] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

by	resuscitations	of	hope	,
经过	复苏	的	希望	,

他四处搜寻，有时疲惫不堪，但希望的复苏又让他重新振作起来。

[ænd; ənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	intussusceptions	of	her	presence	.
和	肠套叠	的	她	在场	.

以及她存在的内翻。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜːr; wər] [waɪt] .

But	in	the	search	his	nights	were	white	.
但	在	这	搜索	他的	夜晚	是	白色的	.

但在寻找的过程中，他的夜晚一片雪白。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] ['eni] [sliːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] [kʌm] .

It	was	rare	for	him	to	get	any	sleep	before	the	dawn	had	come	.
它	曾是	稀有的	为了	他	到	得到	任何	睡觉	前	这	黎明	有	来	.

他很少能在天亮前睡上一觉。

['ɜːrli] [ɪn] [sprɪŋ] [hiː; hi] [riːtʃt] [mɪ'læn] [ə'gen] .

Early	in	spring	he	reached	Milan	again	.
早期的	在	春天	他	达到	米兰	再次	.

早春时节，他又回到了米兰。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm]['beə^əməu][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [skraɪb] ,

He	had	written	from	Bergamo	to	the	Rue	Scribe	,
他	有	书面	从	贝加莫	到	这	后悔	隶	,

他曾从贝加莫给街上的抄写员写信，

['æskɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ,

asking	that	his	letters	should	be	forwarded	to	that	place	,
问	那	他的	信件	应该	是	转发	到	那	地方	,

要求将他的信件转寄到那里。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz]

and	among	the	communications	that	were	given	him	on	his	arrival	was
和	之中	这	通讯	那	是	给定	他	在	他的	到达	曾是

[ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

a	cablegram	from	New	York	.
一个	电报	从	新的	约克	.

他抵达时收到的信件中，有一封来自纽约的电报。

[kʌm] [bæk] , [ˌaɪ ˈtiː][ræn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .

Come	back	,	it	ran	;	she	is	here	.
来	后退	,	它	跑	;	她	是	这里	.

它跑过来，说："她在这里。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [dɜːrk] [væn] ['nɔrdən] ,

It	was	from	his	grandfather	,	Dirck	Van	Norden	,
它	曾是	从	他的	祖父	,	迪尔克	范	诺登	,

这是他祖父迪尔克·范·诺登的遗物。

[ænd; ənd][æz; əz] ['trɪstrəm] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	as	Tristrem	read	it	he	trembled	from	head	to	foot	.
和	作为	特里斯特姆	读	它	他	颤抖	从	头	到	脚	.

特里斯特伦读着信，浑身颤抖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] [ðæt] [ðɪs] [ə'kɜːrd] ,

It	was	on	a	Tuesday	that	this	occurred	,
它	曾是	在	一个	周二	那	这	发生	,

这件事发生在星期二。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ɪn]

[taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['stiːmər] .

time	for	the	Saturday	steamer	.
时间	为了	这	周六	汽船	.

他心想，自己应该能赶在周六的轮船到达勒阿弗尔之前到达。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər] - ,

An	hour	later	he	was	in	the	train	bound	for	Desenzano	,
一个	小时	之后	他	曾是	在	这	火车	边界	为了	-	,

一小时后，他坐上了开往德森扎诺的火车。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [goʊ] [baɪ] [boʊt] [tuː; tə] ['riːvə] , [ænd; ənd] [ðens] [ʌp] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] ,

from	which	place	he	proposed	to	go	by	boat	to	Riva	,	and	thence	up	to	Munich	,
从	哪个	地方	他	建议的	到	去	经过	船	到	里瓦	,	和	因此	向上	到	慕尼黑	,

他计划从那里乘船前往里瓦，然后从里瓦前往慕尼黑。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɔːrient] [ɪk'spres] [ɑːn] [ɪts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [trɪp] [tuː; tə] [fræns] .

where	he	could	catch	the	Orient	Express	on	its	returning	trip	to	France	.
在哪里	他	可以	抓住	这	东方	表达	在	它是	返回	旅行	到	法国	.

他可以在那里搭乘东方快车返回法国。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[wen] [ðə; ði] [boʊt] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [naɪt] .

When	the	boat	entered	the	harbor	it	was	already	night	.
什么时候	这	船	进入	这	港口	它	曾是	已经	夜晚	.

船驶入港口时，天已经黑了。

['trɪstrəm] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Tristrem	was	tired	,	but	his	fatigue	was	pleasant	to	him	.
特里斯特姆	曾是	疲劳的	,	但	他的	疲劳	曾是	令人愉快的	到	他	.

特里斯特姆很累，但他觉得这种疲惫很舒服。

[hɪz; ɪz] ['ɑːdəsi] [wʌz; wəz] [dʌn] .

His	Odyssey	was	done	.
他的	奥德赛	曾是	完毕	.

他的奥德赛之旅结束了。

[nuː] [jɔːk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] [ə'weɪ] ,

New	York	,	it	is	true	,	was	many	days	away	,
新的	约克	,	它	是	真的	,	曾是	许多	天	离开	,

纽约确实还要过很多天才能到。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] ['wɑːndər] ['fiːvərɪʃli] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] .

but	he	was	no	longer	to	wander	feverishly	from	town	to	town	.
但	他	曾是	不	更长	到	漫步	狂热地	从	镇	到	镇	.

但他再也不会像以前那样焦躁不安地从一个城镇游荡到另一个城镇了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪri] , [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [rest] .

If	he	was	weary	,	at	least	his	mind	was	at	rest	.
如果	他	曾是	厌倦	,	在	至少	他的	头脑	曾是	在	休息	.

即使他感到疲惫，至少他的内心是平静的。

['riːvə] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [frʌn'tɪr] ,

Riva	is	on	the	Austrian	frontier	,
里瓦	是	在	这	奥地利	边境	,

里瓦位于奥地利边境，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] ['trɪstrəm] [hʌmd] [kən'tentɪdlɪ] [tuː; tə]

and	while	the	luggage	was	being	examined	Tristrem	hummed	contentedly	to
和	尽管	这	行李	曾是	存在	检查	特里斯特姆	哼唱	心满意足地	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

在行李被检查的时候，特里斯特伦心满意足地哼着歌。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [sʌm; səm] ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] ,

He	would	get	some	dinner	at	the	hotel	,
他	会	得到	一些	晚餐	在	这	酒店	,

他会在酒店吃晚饭。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [mʌnθs] .

for	he	was	hungry	as	he	had	not	been	in	months	.
为了	他	曾是	饥饿的	作为	他	有	不是	到过	在	几个月	.

因为他几个月来都没有这么饿过了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ɪn'sɑːmniə] [naʊ] .

At	last	he	would	have	a	good	night's	rest	;	there	would	be	no	insomnia	now	.
在	最后的	他	会	有	一个	好的	夜晚	休息	;	那里	会	是	不	失眠	现在	.

他终于可以睡个好觉了；以后再也不会失眠了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['keɪbəlˌgræm] [ðæt] ['sʌkjʊb] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɔːsaɪzd] [fər'evər] .

In	the	magic	of	a	cablegram	that	succube	had	been	exorcised	forever	.
在	这	魔法	的	一个	电报	那	魅魔	有	到过	驱魔	永远	.

在一封电报的神奇力量下，那个女妖被永远驱逐了。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [stɑːp] [nɔːr] [steɪ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [goʊl]

On	the	morrow	he	would	start	afresh	,	and	neither	stop	nor	stay	till	the	goal
在	这	明天	他	会	开始	重新	,	和	两者都不	停止	也不	停留	直到	这	目标

[wʌz; wəz] [riːtʃt] .

was	reached	.
曾是	达到	.

明天他将重新开始，不达目的誓不罢休。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'tændʒəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn] [saɪt] .

It	was	no	longer	vague	and	intangible	—	it	was	full	in	sight	.
它	曾是	不	更长	模糊的	和	无形	—	它	曾是	满的	在	视线	.

它不再模糊不清、难以捉摸——它清晰可见。

[ænd; ənd] [soʊ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [træps] , [hiː; hi] [hʌmd] [ðə; ðɪ]

And	so	,	while	the	officers	were	busy	with	his	traps	,	he	hummed	the
和	所以	,	尽管	这	警官	是	忙碌的	和	他的	陷阱	,	他	哼唱	这

[ˌʌnfə'^ɔtən] [er] ,

unforgotten	air	,
难以忘怀	空气	,

于是，当军官们忙着布置陷阱时，他哼起了那首令人难忘的曲子。

[oʊ] [ˌmɑːgə'liː] , [mɑː] ['biːn] [eɪ'meɪ] .

O	Magali	,	ma	bien	aimée	.
哦	玛加利	,	玛	好	爱梅	.

O Magali, ma bien aimée.

[ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [hæd; həd] [hɪm'self] [kən'veid] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['gɑːrdn]

The	hotel	to	which	he	presently	had	himself	conveyed	stands	in	a	large	garden
这	酒店	到	哪个	他	目前	有	他自己	传递	站立	在	一个	大的	花园

[ðæt] [liːnz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

that	leans	to	the	lake	.
那	倾斜	到	这	湖	.

他现在入住的酒店坐落在一个面向湖泊的大花园里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] ['strʌktʃər] , [bɪlt] - .

It	is	a	roomy	structure	,	built	quadrangularwise	.
它	是	一个	宽敞	结构	,	建造	-	.

这是一座宽敞的建筑，呈四边形布局。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

On	one	side	is	a	little	châlet	.
在	一	边	是	一个	小的	小木屋	.

一边是小木屋。

[ə'bʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs] [ænd; ənd] ['trelɪs] ['maʊntnz] [luːm]

Above	,	to	the	right	and	left	,	precipitous	cliffs	and	trellised	mountains	loom
多于	,	到	这	正确的	和	左边	,	陡峭	悬崖	和	棚架式	山脉	织布机

[laɪk] ['bætlmənts] [ʌv; əv] ['taɪtn] ['hoʊmz] .

like	battlements	of	Titan	homes	.
喜欢	城垛	的	泰坦	房屋	.

上方，左右两侧，陡峭的悬崖和山峦耸立，宛如泰坦巨人的堡垒。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['veri] [swiːt] ,

The	air	is	very	sweet	,
这	空气	是	非常	甜的	,

空气非常清新。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['ɔːlmoʊst] [ˌəuvə'weitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

and	at	that	season	of	the	year	almost	overweighted	with	the	scent	of
和	在	那	季节	的	这	年	几乎	超重	和	这	香味	的

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

一年中的这个时候，空气中几乎弥漫着浓郁的花香。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [bluː] ,

In	spite	of	the	night	,	the	sky	was	visibly	blue	,
在	尽管如此	的	这	夜晚	,	这	天空	曾是	明显地	蓝色的	,

尽管夜色已深，天空依然湛蓝。

[ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðə; ði] [muːn] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌlfər] .

and	high	up	in	the	heavens	the	moon	glittered	with	the	glint	of	sulphur	.
和	高的	向上	在	这	天	这	月亮	闪闪发光	和	这	闪烁	的	硫	.

高悬夜空的月亮闪烁着硫磺般的光芒。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] ['belz] ;

As	the	carriage	drew	up	at	the	door	there	was	a	clang	of	bells	;
作为	这	运输	画	向上	在	这	门	那里	曾是	一个	铛	的	铃铛	;

马车停在门口时，传来一阵铃铛声；

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] -

an	individual	in	a	costume	that	was	brilliant	as	the	uniform	of	a	field	-
一个	个人	在	一个	戏服	那	曾是	杰出的	作为	这	制服	的	一个	场地	-

['ɑːfɪsər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [gest] ;

officer	hastened	to	greet	the	guest	;
官	加快	到	迎接	这	客人	;

一名身着与野战军官制服极为相似的华丽服装的人急忙上前迎接客人；

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ; [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['mænɪdʒər]

at	the	threshold	was	the	Oberkellner	;	a	few	steps	behind	him	the	manager
在	这	临界点	曾是	这	-	;	一个	很少	步骤	在后面	他	这	经理

[stʊd] ['bəuiŋ] [pər'sweɪsɪvli] ;

stood	bowing	persuasively	;
站立	鞠躬	令人信服地	;

门口站着奥伯克尔纳；在他身后几步远的地方，经理正鞠躬致意；

[ænd; ənd][æz; əz] ['trɪstrəm] ['entərd] , [ðə; ði] ['weitəz] , ['heɪstɪli] ['mɑːrʃəld] , [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɑːn]
and **as** **Tristrem** **entered** **,** **the** **waiters** **,** **hastily** **marshalled** **,** **ranged** **themselves** **on**
和 作为 特里斯特姆 进入 , 这 服务员 , 草草 集结 , 范围 他们自己 在
['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
either **side** **of** **the** **hall** **.**
任何一个 边 的 这 大厅 .

当特里斯特伦进入大厅时，侍者们匆忙集合，在大厅两侧列队站好。

" [vɔː'reɪ] , " ['trɪstrəm] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] ['ɪtəli]
" **Vorrei** **,** **"** **Tristrem** **began** **,** **and** **then** **remembering** **that** **he** **was** **no** **longer** **in** **Italy**
" 沃雷 , " 特里斯特姆 开始 , 和 然后 记住 那 他 曾是 不 更长 在 意大利
, [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['dʒɜːrmən] .
, **continued** **in** **German** **.**
, 持续 在 德语 .

“Vorrei，”特里斯特雷姆开口道，然后想起自己已经不在意大利了，便用德语继续说道。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [prɒmpt] ['ɪŋglɪʃ] .
The **answer** **came** **in** **the** **promptest** **English** **.**
这 回答 来了 在 这 最及时 英语 .

回答是用最简洁的英语给出的。

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] ; [wɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [daɪn][æt; ət] ['teɪbl] - ?
" **Yes** **,** **my** **lord** **;** **will** **your** **lordship** **dine** **at** **table** **d'hôte** **?**
" 是的 , 我的 主 ; 将要 你的 领主 用餐 在 桌子 - ?

“是的，大人；大人您想在餐桌上用餐吗？”

[diː'ju] , ['kɔnræd] , [ʃnel] , [daɪ] ['spaɪzə] - ['kɑːrtə] .
Du **,** **Konrad** **,** **schnell** **,** **die** **Speise** **-** **karte** **.**
杜 , 康拉德 , 施内尔 , 死 物种 - 卡特 .

Du、Konrad、schnell、die Speise-karte。

" ['trɪstrəm] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,
" **Tristrem** **examined** **the** **bill** **of** **fare** **which** **was** **then** **brought** **him** **,**
" 特里斯特姆 检查 这 账单 的 票价 哪个 曾是 然后 带来 他 ,

“特里斯特伦查看了随后拿给他的餐费单，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['kɑːntents][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] .
and **while** **he** **studied** **the** **contents** **he** **heard** **himself** **called** **by** **name** **.**
和 尽管 他 研究 这 内容 他 听到 他自己 称为 经过 姓名 .

当他研读内容时，他听到有人叫他的名字。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['lɛdjɚd] ['jɔrk] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr]
He **looked** **up** **,** **and** **recognized** **Ledyard** **Yorke** **,** **his** **companion** **of** **months** **before**
他 看起来 向上 , 和 认可 莱迪亚德 约克 , 他的 伴侣 的 几个月 前
[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] - [baʊnd] [kə'nɑrdər] ,
on **the** **outward** **-** **bound** **Cunarder** **,**
在 这 向外 - 边界 冠达集团 ,

他抬起头，认出了莱迪亚德·约克，几个月前他曾与约克一同乘坐库纳德号出海。

[huː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti] .
who **welcomed** **him** **with** **much** **warmth** **and** **cordiality** **.**
WHO 欢迎 他 和 很多 温暖 和 亲切 .

他们以极大的热情和亲切接待了他。

" [ænd; ənd] [wət'evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɪpɪti] - ['fɪtʃɪt] ?
" **And** **whatever** **became** **of** **Miss** **Tippity** **-** **fitchet** **?**
" 和 任何 成为 的 错过 蒂皮蒂 - 卡奇特 ?

“那么，蒂皮蒂·菲切特小姐后来怎么样了呢？”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ?
You **don't** **mean** **to** **say** **you** **did** **not** **see** **her** **again** **?**
你 不 意思是 到 说 你 做过 不是 看 她 再次 ?

你不会是说你之后再也没见过她吧？

['fænsi] [ðæt] !
Fancy **that** **!**
想要 那 !

真是不可思议!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ðen] .
It **was** **through** **no** **fault** **of** **hers** **,** **then** **.**
它 曾是 通过 不 过错 的 她的 , 然后 .

那么，这并非她的过错。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .
But **there** **,** **in** **spite** **of** **your** **promise** **,** **you** **didn't** **so** **much** **as** **look** **me** **up** **.**
但 那里 , 在 尽管如此 的 你的 承诺 , 你 没有 所以 很多 作为 看 我 向上 .

但是，尽管你答应过我，你却连找我一次都没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][træmp][tuː; tə]['mɔːri] ;
I **am** **just** **in** **from** **a** **tramp** **to** **Mori** **;**
我 是 只是 在 从 一个 流浪汉 到 森 ;

我刚从莫里流浪回来;

[sə'poʊz] [wiː; wi] [brʌʃ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [tə'geðər] ?
suppose **we** **brush** **up** **a** **bit** **and** **have** **dinner** **together** **?**
认为 我们 刷子 向上 一个 少量 和 有 晚餐 一起 ?

不如我们稍微打扮一下，一起吃顿饭?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .
" **He** **turned** **to** **the** **waiter** **.**
" 他 转向 到 这 服务员 .

他转向服务员。

" ['kɔnræd] , [wɜːr] - [drɔsən] ; [vɝˑʃɑːfən] ['siː] - [wʌz; wəz] - . "
" **Konrad** **,** **wir** **speisen** **draussen** **;** **verschaffen** **Sie** **'** **was** **Monkenkloster** **.** **"**
" 康拉德 , 电线 - 德劳森 ; verschaffen 西 - 曾是 - . "

“康拉德，wir speisen draussen；verschaffen Sie 是 Monkenkloster。”

" [zuː] [bə'feɪl] , [hɛə]['bærən] .
" **Zu** **Befehl** **,** **Herr** **Baron** **.**
" 祖 指令 , 先生 男爵 .

"Zu Befehl, Herr Baron.

" [hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] -
" **Half** **an** **hour** **later** **,** **when** **the** **brushing** **up** **was** **done** **and** **the** **Monkenkloster**
" 一半 一个 小时 之后 , 什么时候 这 刷牙 向上 曾是 完毕 和 这 -
[wʌz; wəz] ['ʌn'kɔːkt] ,
was **uncorked** **,**
曾是 开瓶 ,

半小时后，当一切准备就绪，僧侣修道院的酒瓶被打开时，

['trɪstrəm] [ænd; ənd] ['jɔrk] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən]['ɑːrbər] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [leɪk] .
Tristrem **and** **Yorke** **seated** **themselves** **in** **an** **arbor** **that** **overhung** **the** **lake** **.**
特里斯特姆 和 约克 坐着 他们自己 在 一个 乔木 那 悬垂 这 湖 .

特里斯特伦和约克在湖边一个悬空的凉亭里坐了下来。

" [its] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən][æt; ət] ['teɪbl] - , " ['jɔrk] [bɪ'gæn] .
" **It's** **ever** **so** **much** **better** **here** **than** **at** **table** **d'hôte** **,** **"** **Yorke** **began** **.**
" 它是 曾经 所以 很多 更好的 这里 比 在 桌子 - , " 约克 开始 .

“这里比在餐桌上吃要好得多，”约克说道。

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [dəunt][juː; jʊ] ?
" **I** **hate** **that** **sort** **of** **business** **—** **don't** **you** **?**
" 我 恨 那 种类 的 商业 — 不 你 ?

“我讨厌那种生意——你不讨厌吗？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] ,

I	have	been	here	over	two	months	,
我	有	到过	这里	超过	二	几个月	,

我在这里已经两个多月了，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [geɪv] [ʌp] [prə'mɪskjuəs] ['fiːdɪŋ] .

but	after	a	week	or	so	of	it	I	gave	up	promiscuous	feeding	.
但	后	一个	星期	或者	所以	的	它	我	给予	向上	淫乱	喂养	.

但大约一周后，我就放弃了滥交。

[sɪns] [ðen] , [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [daɪnd] [aʊt] [hɪr] .

Since	then	,	whenever	I	have	been	able	,	I	have	dined	out	here	.
自从	然后	,	每当	我	有	到过	有能力的	,	我	有	用餐	出去	这里	.

从那以后，只要有机会，我都会来这里用餐。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [dɪʃ] [aɪ] [iːt] ['siːznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɑːdl] [ʌv; əv] [tʃiːp] -

I	don't	care	to	have	every	dish	I	eat	seasoned	with	the	twaddle	of	cheap	-
我	不	关心	到	有	每一个	盘子	我	吃	经验丰富的	和	这	废话	的	便宜的	-

['trɪpəz] .

trippers	.
旅行者	.

我可不想每道菜都掺杂着那些廉价游客的胡言乱语。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [get] [hɪr] .

To	be	sure	,	few	of	them	get	here	.
到	是	当然	,	很少	的	他们	得到	这里	.

可以肯定的是，能来到这里的人寥寥无几。

['riːvə][ɪz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [træk] .

Riva	is	well	out	of	the	beaten	track	.
里瓦	是	出色地	出去	的	这	被打败	追踪	.

里瓦地处偏僻，远离喧嚣。

[bʌt; bət][wʌn] ['teɪbl] - [ɪz][dʒʌst][laɪk] [ə'nʌðər] ,

But	one	table	d'hôte	is	just	like	another	,
但	一	桌子	-	是	只是	喜欢	其他	,

但所有套餐都大同小异。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wiəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] [tuː; tə]

and	they	are	all	of	them	wearying	to	the	spirit	and	fatiguing	to
和	他们	是	全部	的	他们	令人疲惫	到	这	精神	和	令人疲惫的	到

[daɪ'dʒestʃən] .

digestion	.
消化	.

它们都令人精神疲惫，消化不良。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wɔːtər] , [wɪl] [juː; jʊ] .

Look	at	that	water	,	will	you	.
看	在	那	水	,	将要	你	.

你看看那水。

[its] ['ɔːlmoʊst] ['venɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	almost	Venice	,	isn't	it	?
它是	几乎	威尼斯	,	不是	它	?

这里简直就是威尼斯，不是吗?

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

I	can	tell	you	,	I	have	done	some	good	work	in	this	place	.
我	能	告诉	你	,	我	有	完毕	一些	好的	工作	在	这	地方	.

我可以告诉你，我在这里做了一些不错的工作。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [jɔːr'self] ? "

But	what	have	you	been	doing	yourself	?	"
但	什么	有	你	到过	正在做	你自己	?	"

但你自己又在做什么呢?

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] .

"	Nothing	to	speak	of	,	"	Tristrem	answered	.
"	没有什么	到	说话	的	,	"	特里斯特姆	回答	.

“没什么可说的,”特里斯特伦回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['roʊmɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə][poʊst] .

"	I	have	been	roaming	from	pillar	to	post	.
"	我	有	到过	漫游	从	支柱	到	邮政	.

“我一直在四处漂泊。”

[its] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] ,

It's	the	second	time	I	have	been	over	the	Continent	,
它是	这	第二	时间	我	有	到过	超过	这	大陆	,

这是我第二次到访欧洲大陆。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] .

and	now	I	am	on	my	way	home	.
和	现在	我	是	在	我的	方式	家	.

现在我正在回家的路上。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] . "

I	am	tired	of	it	;	I	shall	be	glad	to	be	back	.	"
我	是	疲劳的	的	它	;	我	将	是	高兴的	到	是	后退	.	"

我厌倦了，我很高兴能回来。

" [jes] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] .

"	Yes	you	were	the	last	person	I	expected	to	meet	.
"	是的	你	是	这	最后的	人	我	预期的	到	见面	.

“是的，你是我最意想不到会遇到的人。”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtlɪ] ,

If	I	remember	rightly	,
如果	我	记住	没错	,

如果我没记错的话，

[juː; jʊ] [sed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stiːmər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

you	said	on	the	steamer	that	you	were	to	be	on	this	side	but	a	short	time
你	说	在	这	汽船	那	你	是	到	是	在	这	边	但	一个	短的	时间

.

.
.

你在轮船上说过，你只会在这边待很短的时间。

[its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ə'kɜːrz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	always	the	unexpected	that	occurs	,	isn't	it	?
它是	总是	这	意外	那	发生	,	不是	它	?

总是意想不到的事情发生，不是吗?

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ] [sfɪŋks] . "

By	the	way	,	I	have	got	my	sphinx	.	"
经过	这	方式	,	我	有	得到	我的	狮身人面像	.	"

对了，我已经得到我的斯芬克斯像了。

" [wʌt] [sfɪŋks] ? "

"	What	sphinx	?	"
"	什么	狮身人面像	?	"

“什么斯芬克斯? ”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

"	I	thought	I	told	you	.
"	我	想法	我	讲述	你	.

“我以为我告诉过你了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪs] .

I	have	been	looking	for	years	for	a	certain	face	.
我	有	到过	寻找	为了	年	为了	一个	肯定	脸	.

我多年来一直在寻找一张特定的面孔。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [sfɪŋks] .

I	wanted	one	that	I	could	give	to	a	sphinx	.
我	通缉	一	那	我	可以	给	到	一个	狮身人面像	.

我想要一个可以送给狮身人面像的。

[ðə; ði] [æk'sesəri] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] .

The	accessories	were	nothing	.
这	配件	是	没有什么	.

配饰什么的都无关紧要。

[aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn]['kænvəs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][græsp] .

I	put	them	on	canvas	long	ago	,	but	the	face	I	never	could	grasp	.
我	放	他们	在	帆布	长的	前	,	但	这	脸	我	绝不	可以	抓牢	.

我很久以前就把它们画在画布上了，但我始终无法捕捉到那张脸的神韵。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [traɪd] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .

Not	one	of	all	that	I	tried	suited	me	.
不是	一	的	全部	那	我	尝试	适合	我	.

我试过的所有东西都不适合我。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

I	had	almost	given	it	up	;	but	I	got	it	—	I	got	it	at	last	.
我	有	几乎	给定	它	向上	;	但	我	得到	它	—	我	得到	它	在	最后的	.

我几乎都放弃了；但我成功了——我终于成功了。

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I'll	show	it	to	you	to	-	morrow	.	"
患病的	展示	它	到	你	到	-	明天	.	"

我明天会给你看。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [liːv] ['veri] ['ɜːrli] . "

"	I	am	afraid	—	—	You	see	,	I	leave	very	early	.	"
"	我	是	害怕的	—	—	你	看	,	我	离开	非常	早期的	.	"

“恐怕不行——你知道，我走得很早。”

" [aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ðen] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	show	it	to	you	to	-	night	,	then	;	you	must	see	it	.
"	患病的	展示	它	到	你	到	-	夜晚	,	然后	;	你	必须	看	它	.

“那我今晚就放给你看；你一定要看。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][suːt][ˌem 'iː] ['betər] .

If	I	had	had	it	made	to	order	it	could	not	suit	me	better	.
如果	我	有	有	它	制成	到	命令	它	可以	不是	套装	我	更好的	.

即使是定制的，也不可能比这更适合我了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [wei] .

It	came	about	in	such	an	odd	way	.
它	来了	关于	在	这样的	一个	奇怪的	方式	.

这件事的发生方式真是匪夷所思。

[ɔːl] ['wɪntər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] [ɪn] ['mjuːnɪk] .

All	winter	I	have	been	at	work	in	Munich	.
全部	冬天	我	有	到过	在	工作	在	慕尼黑	.

整个冬天我都在慕尼黑工作。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [dʒuːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [bliːkər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

I	intended	to	remain	until	June	,	but	the	spring	there	is	bleaker	than	your
我	故意的	到	保持	直到	六月	,	但	这	春天	那里	是	更黯淡	比	你的

[oʊn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

own	New	England	.
自己的	新的	英格兰	.

我原本打算待到六月，但那里的春天比你们新英格兰的春天要萧瑟得多。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪtəli] ?

One	morning	I	said	to	myself	,	Why	not	take	a	run	down	to	Italy	?
一	早晨	我	说	到	我	,	为什么	不是	拿	一个	跑步	向下	到	意大利	?

一天早上，我对自己说，为什么不去意大利跑一趟呢?

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] .

Two	days	later	,	I	was	on	my	way	.
二	天	之后	,	我	曾是	在	我的	方式	.

两天后，我踏上了旅程。

[bʌt; bət][æt; ət]['mɔːri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][və'rəunə] , [aɪ] [droʊv] ['oʊvər] [hɪr] ,

But	at	Mori	,	instead	of	pushing	straight	on	to	Verona	,	I	drove	over	here	,
但	在	森	,	反而	的	推动	直的	在	到	维罗纳	,	我	驾驶	超过	这里	,

但在森里，我没有直接前往维罗纳，而是开车来了这里。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] .

thinking	it	would	be	pleasanter	to	take	the	boat	.
思维	它	会	是	更令人愉悦	到	拿	这	船	.

觉得乘船会更愉快。

[aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

I	arrived	here	at	midnight	.
我	到达的	这里	在	午夜	.

我午夜时分到达这里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	next	morning	I	looked	out	of	the	window	,	and	there	,	right	in	front	of
这	下一个	早晨	我	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	那里	,	正确的	在	正面	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

第二天早上我向窗外望去，只见，就在我眼前，

[ɪn] [ðæt] , [wʌz; wəz][maɪ] [sfɪŋks] .

in	that	châlet	,	was	my	sphinx	.
在	那	小木屋	,	曾是	我的	狮身人面像	.

在那间小木屋里，住着我的斯芬克斯。

[wel] , [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] .

Well	,	the	upshot	of	it	was	,	I	have	been	here	ever	since	.
出色地	,	这	结果	的	它	曾是	,	我	有	到过	这里	曾经	自从	.

总之，结果就是，从那以后我就一直待在这里。

[aɪ] [riː'peɪntid] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pɪktʃər] — [ðə; ði][oʊld][wʌn] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "

I	repainted	the	entire	picture	—	the	old	one	wasn't	good	enough	.	"
我	重新粉刷	这	全部的	图片	—	这	老的	一	不是	好的	足够的	.	"

我把整幅画都重画了一遍——原来的那幅不够好。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['trɪstrəm] , [les] [frʌm; frəm] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]

"	I	should	like	to	see	it	very	much	,	"	said	Tristrem	,	less	from	interest	than
"	我	应该	喜欢	到	看	它	非常	很多	,	"	说	特里斯特姆	,	较少的	从	兴趣	比

[sə'vɪlәti] .

civility	.
礼貌	.

“我很想看看，”特里斯特伦说道，与其说是出于兴趣，不如说是出于礼貌。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	I	wish	you	had	come	in	time	to	see	the	original	.
"	我	希望	你	有	来	在	时间	到	看	这	原来的	.

“真希望你能及时赶来，看到原作。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,

She	never	suspected	that	she	had	posed	as	a	model	,
她	绝不	怀疑	那	她	有	摆拍	作为	一个	模型	,

她从未怀疑过自己曾做过模特。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [maɪn] ,

and	though	her	window	was	just	opposite	mine	,
和	尽管	她	窗户	曾是	只是	对面的	矿	,

虽然她的窗户就在我的窗户对面，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv]

I	believe	she	did	not	so	much	as	pay	me	the	compliment	of	being	aware	of
我	相信	她	做过	不是	所以	很多	作为	支付	我	这	赞扬	的	存在	意识到的	的

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

my	existence	.
我的	存在	.

我相信她甚至连注意到我的存在这种礼貌都没有。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] , ['ɔːlmoʊst]

There	were	days	when	she	sat	hour	after	hour	looking	out	at	the	lake	,	almost
那里	是	天	什么时候	她	卫星	小时	后	小时	寻找	出去	在	这	湖	,	几乎

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

有时她会一连几个小时坐在那里，几乎一动不动地望着湖面。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætɪtuːd] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

in	the	very	attitude	that	I	wanted	.
在	这	非常	态度	那	我	通缉	.

正是我想要的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [floʊ'bɜːr] [pʊts] [ɪn]

It	was	just	as	though	she	were	repeating	the	phrase	that	Flaubert	puts	in
它	曾是	只是	作为	尽管	她	是	重复	这	短语	那	福楼拜	放置	在

[ðə; ði] [sfɪŋksɪz] [maʊθ] ,

the	Sphinx's	mouth	,
这	斯芬克斯的	嘴	,

她仿佛在重复福楼拜放在斯芬克斯嘴里的那句话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gaːdiŋ] [maɪ] ['siːkrət] — [aɪ] ['kælkjuleɪt] [ænd; ənd][aɪ] [driːm] . -

'	I	am	guarding	my	secret	—	I	calculate	and	I	dream	.	'
-	我	是	守护	我的	秘密	—	我	计算	和	我	梦	.	-

“我守护着我的秘密——我算计，我梦想。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [hæp; hɑːp] - ['hæzərd]

Wasn't	it	odd	,	after	all	,	that	I	should	have	found	her	in	that	hap	-	hazard
不是	它	奇怪的	,	后	全部	,	那	我	应该	有	成立	她	在	那	哈普	-	冒险

[weɪ] ? "

way	?	"
方式	?	"

毕竟，我竟然以那种偶然的方式找到她，难道不觉得奇怪吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] ; " [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "

"	It	was	odd	,	"	Tristrem	answered	;	"	who	was	she	?	"
"	它	曾是	奇怪的	,	"	特里斯特姆	回答	;	"	WHO	曾是	她	?	"

“真奇怪，”特里斯特伦回答说，“她是谁？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[frentʃ] , [aɪ]['fænsi] .
French , I fancy .
法语 , 我 想要 .

我喜欢法语。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][duː'pɑːnt] , [ɔːr][du'floʊ] — ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] [ˌbʊr'ʒwɑː] .
Her name was Dupont , or Duflot — something utterly bourgeois .
她 姓名 曾是 杜邦 , 或者 杜弗洛 — 某物 完全地 资产阶级 .

她的名字是杜邦，或者杜弗洛——完全是资产阶级的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
There was an old lady with her , her mother , I suppose .
那里 曾是 一个 老的 女士 和 她 , 她 母亲 , 我 认为 .

她身边还有一位老太太，我猜是她的母亲。

[aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət] ['teɪbl] - [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ɪtʃ] - [ɪn]
I remember , at table d'hôte one evening , a Russian woman , with an ' itch ' in
我 记住 , 在 桌子 - 一 晚上 , 一个 俄语 女士 , 和 一个 - 痒 - 在
[hɜːr; hər] [neɪm] ,
her name ,
她 姓名 ,

我记得有一天晚上在餐桌上，一位名字里带“痒”字的俄罗斯女士，

[sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] .
said she did not think she was comme il faut .
说 她 做过 不是 思考 她 曾是 comme il 错误 .

她说她不认为自己是 comme il faut。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɑːm] [ɪl] [-] [foʊ] , - [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['mentəli] [aɪ] ['ædɪd] ,
' She is comme il m'en faut , ' I answered , and mentally I added ,
- 她 是 comme il 先生 错误 , - 我 回答 , 和 精神上 我 额外 ,

“她很符合我的要求，”我回答道，心里又补充道：

- [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['duːsɪd] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
' which is a deuced sight more than I can say of you ,
- 哪个 是 一个 过度 视线 更多的 比 我 能 说 的 你 ,

“这景象比我能用来形容你的要糟糕得多。”

[huː] [ɑːr; ər] [kɑːm] [ɪl] [nɛn] [foʊ] ['pɑː] . -
who are comme il n'en faut pas . '
WHO 是 comme il n'en 错误 帕斯 . -

谁是comme il n'en faut pas。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,
The Russian woman was indignant at her , I presume ,
这 俄语 女士 曾是 愤怒 在 她 , 我 怙 ,

我猜想，那位俄罗斯妇女对她感到愤慨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['teɪbl] .
because she did not come to the public table .
因为 她 做过 不是 来 到 这 民众 桌子 .

因为她没有参与公开讨论。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , - [ɪf] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
You know that feeling , ' If it's good enough for me , it's good enough for you . '
你 知道 那 感觉 , - 如果 它是 好的 足够的 为了 我 , 它是 好的 足够的 为了 你 . -

你肯定有过这种感觉：“如果我觉得好，那对你来说也肯定好。”

[bʌt; bət][maɪ] [sfɪŋks] [nɑːt]['oʊnli][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['teɪbl] - ,

But	my	sphinx	not	only	did	not	appear	at	table	d'hôte	,
但	我的	狮身人面像	不是	仅有的	做过	不是	出现	在	桌子	-	,

但是我的斯芬克斯雕像不仅没有出现在餐桌上，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] .

she	did	not	put	her	foot	outside	of	the	châlet	.
她	做过	不是	放	她	脚	外部	的	这	小木屋	.

她没有把脚伸出小木屋。

[wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

One	bright	morning	she	disappeared	from	the	window	,
一	明亮的	早晨	她	消失	从	这	窗户	,

在一个阳光明媚的早晨，她从窗户消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] .

and	a	few	days	later	I	heard	that	she	had	been	confined	.
和	一个	很少	天	之后	我	听到	那	她	有	到过	受限	.

几天后，我听说她被关了起来。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

Shortly	after	she	went	away	.
不久	后	她	去	离开	.

她离开后不久。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] , [ðoʊ] , [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [feɪs] .

It	did	not	matter	,	though	,	I	had	her	face	.
它	做过	不是	事情	,	尽管	,	我	有	她	脸	.

但这都无所谓了，我拥有她的脸。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] - . "

Let	me	give	you	another	glass	of	Monkenkloster	.	"
让	我	给	你	其他	玻璃	的	-	.	"

我再给你倒一杯蒙肯克洛斯特葡萄酒吧。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ðen] ? "

"	She	was	married	,	then	?	"
"	她	曾是	已婚	,	然后	?	"

“那她结婚了吗？”

" [jes] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] [bruːt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

"	Yes	,	her	husband	was	probably	some	brute	that	did	not	know	how	to
"	是的	,	她	丈夫	曾是	大概	一些	蛮力	那	做过	不是	知道	如何	到

[ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] .

appreciate	her	.
欣赏	她	.

“是的，她的丈夫可能是一个粗鲁无礼、不懂得欣赏她的人。”

[aɪ][dəunt] [miːn] , [ðoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌn'hæpi] .

I	don't	mean	,	though	,	that	she	looked	unhappy	.
我	不	意思是	,	尽管	,	那	她	看起来	不开心	.

但我的意思并不是说她看上去不开心。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪm'pæsəbl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [lʊk] .

She	looked	impassible	,	she	looked	exactly	the	way	I	wanted	to	have	her	look	.
她	看起来	恝	,	她	看起来	确切地	这	方式	我	通缉	到	有	她	看	.

她面无表情，正是我想要的那种感觉。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['kɔːfi] , [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌætl'jeɪ] .

If	you	have	finished	your	coffee	,	come	up	to	my	little	atelier	.
如果	你	有	完成的	你的	咖啡	,	来	向上	到	我的	小的	工作室	.

如果你喝完了咖啡，就到我的小工作室来吧。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

I	wish	you	could	see	the	picture	by	daylight	,
我	希望	你	可以	看	这	图片	经过	日光	,

我希望你能在日光下看到这张照片。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændlz] .

but	you	may	be	able	to	get	an	idea	of	it	from	the	candles	.
但	你	可能	是	有能力的	到	得到	一个	主意	的	它	从	这	蜡烛	.

但你或许能从蜡烛上看出些端倪。

" [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['jɔrk] [led][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

"	And	as	Mr	.	Yorke	led	the	way	,	he	added	,	confidentially	,
"	和	作为	先生	.	约克	引领	这	方式	,	他	额外	,	保密	,

“约克先生带头，”他私下补充道，“

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][ə'pɪnjən] .

"	I	should	really	like	to	have	your	opinion	.
"	我	应该	真的	喜欢	到	有	你的	观点	.

“我很想听听你的意见。”

" [ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['jɔrk] [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [æz; əz] " ['lɪt(ə)l] " [wʌz; wəz] ,

"	The	atelier	to	which	Yorke	had	alluded	as	"	little	"	was	,
"	这	工作室	到	哪个	约克	有	暗示	作为	"	小的	"	曾是	,

约克提到的那个“小”工作室，

[soʊ] [wel] [æz; əz] ['trɪstrəm] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['ræðər] ['speɪʃəs] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz]

so	well	as	Tristrem	could	discern	in	the	darkness	,	rather	spacious	than	otherwise
所以	出色地	作为	特里斯特姆	可以	辨别	在	这	黑暗	,	相当	宽敞	比	否则

.

:

.

特里斯特姆在黑暗中也能分辨出，这里比其他地方更宽敞。

[hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]

He	loitered	in	the	door	-	way	until	his	companion	had	lighted	and	arranged
他	徘徊	在	这	门	-	方式	直到	他的	伴侣	有	照明	和	安排

[ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

the	candles	,	and	then	,
这	蜡烛	,	和	然后	,

他徘徊在门口，直到他的同伴点燃并摆放好蜡烛，然后，

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][əd'maɪər] .

under	his	guidance	,	went	forward	to	admire	.
在下面	他的	指导	,	去	向前	到	钦佩	.

在他的指导下，我上前去欣赏。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l] , [wʌz; wəz] ['riːəli] ['eksələnt] ; [soʊ] [gʊd] , [ɪn][fækt] ,

The	picture	,	which	stood	on	an	easel	,	was	really	excellent	;	so	good	,	in	fact	,
这	图片	,	哪个	站立	在	一个	画架	,	曾是	真的	出色的	;	所以	好的	,	在	事实	,

那幅摆放在画架上的画作真是太棒了；事实上，它好得令人难以置信。

[ðæt] ['trɪstrəm] [noʊ] ['suːnər] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [keɪm]

that	Tristrem	no	sooner	saw	the	face	of	the	sphinx	than	to	his	ears	came
那	特里斯特姆	不	很快	锯	这	脸	的	这	狮身人面像	比	到	他的	耳朵	来了

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ,

the	hum	of	insects	,
这	哼	的	昆虫	,

特里斯特雷姆刚一看到斯芬克斯的脸，就听到了昆虫的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['wɔːtərz] .

the	murmur	of	distant	waters	.
这	低语	的	遥远	水	.

远处水流的潺潺声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][viˈoʊlə] ['rɛrɪtən] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .

It	was	Viola	Raritan	to	the	life	.
它	曾是	中提琴	拉里坦	到	这	生活	.

那是维奥拉·拉里坦的生命。

" [ʃiː; ʃi] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['hʌskɪli] .

"	She	guarded	her	secret	,	indeed	,	"	he	muttered	,	huskily	.
"	她	守卫	她	秘密	,	的确	,	"	他	低声说道	,	沙哑地	.

“她确实保守着这个秘密，”他沙哑地低声说道。

[ænd; ənd] [wen] ['jɔrk] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]

And	when	Yorke	,	surprised	at	such	a	criticism	,	turned	to	him	for	an
和	什么时候	约克	,	惊讶	在	这样的	一个	批评	,	转向	到	他	为了	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

约克对这样的批评感到惊讶，于是向他寻求解释。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][fɔːl] .

he	had	just	time	to	break	his	fall	.
他	有	只是	时间	到	休息	他的	落下	.

他刚好来得及缓冲住坠落的冲击力。

['trɪstrəm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] .

Tristrem	had	fallen	like	a	log	.
特里斯特姆	有	倒下	喜欢	一个	日志	.

特里斯特伦像一根圆木一样倒下了。

[æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [bæk] [θruː] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] ,

As	he	groped	back	through	a	roar	and	turmoil	to	consciousness	again	,
作为	他	摸索	后退	通过	一个	吼	和	动荡	到	意识	再次	,

当他摸索着穿过喧嚣和混乱重新恢复意识时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːm] .

he	thought	that	he	was	dead	and	that	this	was	the	tomb	.
他	想法	那	他	曾是	死的	和	那	这	曾是	这	墓	.

他以为自己已经死了，这里就是他的坟墓。

" [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [hɜːrd] ['jɔrk]

"	That	Monkenkloster	must	have	been	too	much	for	him	,	"	he	heard	Yorke
"	那	-	必须	有	到过	也	很多	为了	他	,	"	他	听到	约克

[seɪ] , [ɪn]['dʒɜːrmən] ,

say	,	in	German	,
说	,	在	德语	,

“那个修道院对他来说一定太难熬了，”他听到约克用德语说道。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['gʌtərəl] .

and	then	some	answer	came	to	him	in	sympathetic	gutturals	.
和	然后	一些	回答	来了	到	他	在	交感神经	喉音	.

然后，他听到了一些充满同情的低沉声音作为回应。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [let][ðə; ði][lɪdz] [kloʊz] [daʊn] .

He	opened	his	eyes	ever	so	little	,	and	then	let	the	lids	close	down	.
他	打开	他的	眼睛	曾经	所以	小的	,	和	然后	让	这	盖子	关闭	向下	.

他微微睁开眼睛，然后又闭上了眼皮。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][viˈoʊlə] ?

Had	he	been	in	a	nightmare	,	he	wondered	,	or	was	it	Viola	?
有	他	到过	在	一个	恶梦	,	他	想知道	,	或者	曾是	它	中提琴	?

他心想，自己是不是做了一场噩梦？还是梦里的人是维奥拉？

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː] , " [hiː; hi] [hɜːrd] ['jɔrk] [seɪ] .

"	**He's**	**coming**	**too**	**,**	**"**	**he**	**heard**	**Yorke**	**say**	**.**
"	他是	未来	也	,	"	他	听到	约克	说	.

“他也要来，”他听到约克说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**right**	**now**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**and**	**he**
"	是的	,	我	是	相当	正确的	现在	,	"	他	回答	,	和	他

raised	**himself**	**on**	**his**	['elboʊ]	.		
提高	他自己	在	他的				
elbow	**.**						
弯头	.						

“是的，我现在感觉很好，”他回答道，并用手肘撑起了身体。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [get] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] . "

"	**I**	**think**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**that**	**I**	**had**	**better**	**get**	**to**
"	我	思考	,	"	他	持续	,	"	那	我	有	更好的	得到	到

my	**room**	**.**	**"**
我的	房间	.	"

“我想，”他继续说道，“我最好还是回房间去。”

" ['nɑːnsens] .

"	**Nonsense**	**.**
"	废话	.

“废话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [stɪl] [ə'waɪl] .

You	**must**	**lie**	**still**	**awhile**	**.**
你	必须	说谎	仍然	一会儿	.

你必须静静地躺一会儿。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

"	**For**	**the**	**moment**	**Tristrem**	**was**	**too**	**weak**	**to**	**rebel**	**,**
"	为了	这	片刻	特里斯特姆	曾是	也	虚弱的	到	反叛	,

“目前特里斯特瑞姆太过虚弱，无力反抗。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ,

and	**he**	**fell**	**back**	**again**	**on**	**the**	**lounge**	**on**	**which**	**he**	**had**	**been**	**placed**	**,**
和	他	跌倒	后退	再次	在	这	休息室	在	哪个	他	有	到过	放置	,

他又跌倒在了他原本躺着的沙发上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ə'rɪzn] .

and	**from**	**which**	**he**	**had**	**half**	**arisen**	**.**
和	从	哪个	他	有	一半	出现	.

他已从中半脱身。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['riːəl] ?

Was	**it**	**a**	**dream**	**,**	**or**	**was**	**it**	**the**	**real**	**?**
曾是	它	一个	梦	,	或者	曾是	它	这	真实的	?

那是梦境，还是现实?

" [ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ; " [aɪ] ['wʌndər] ,

"	**There**	**,**	**I**	**am**	**better**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**;**	**"**
"	那里	,	我	是	更好的	现在	,	"	他	说	在	最后的	;	"

I	**wonder**	**,**	
我	想知道	,	

“好了，我现在好多了，”他最后说道；“我想知道，

[aɪ] — — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] ? "

I	**—**	**—**	**Would**	**you**	**mind**	**ordering**	**me**	**a**	**glass**	**of**	**brandy**
我	—	—	会	你	头脑	订购	我	一个	玻璃	的	白兰地

?	**"**
?	"

我——请问您能帮我点一杯白兰地吗?

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kə'rɑːfən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

"	**Why**	**,**	**there's**	**a**	**carafon**	**of**	**it**	**here**	**.**
"	为什么	,	有	一个	卡拉芬	的	它	这里	.

“哎呀，这里就有一瓶呢。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] .

I	thought	you	had	had	too	much	of	that	wine	.
我	想法	你	有	有	也	很多	的	那	葡萄酒	.

我以为你喝多了那种酒。

" [sʌm; səm] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

"	Some	drink	was	then	brought	him	,	which	he	swallowed	at	a	gulp	.
"	一些	喝	曾是	然后	带来	他	,	哪个	他	吞咽	在	一个	咕噜	.

“随后有人给他端来一些饮料，他一口气喝了下去。”

['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] .

Under	its	influence	his	strength	returned	.
在下面	它是	影响	他的	力量	返回	.

在他的影响下，他的力量恢复了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

"	I	am	sorry	to	have	put	you	to	so	much	trouble	,
"	我	是	对不起	到	有	放	你	到	所以	很多	麻烦	,

“很抱歉给您添了这么多麻烦，”

" [hiː; hi] [sed] [kə'lektidli] [tuː; tə] ['jɔrk] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd]

"	he	said	collectedly	to	Yorke	and	to	a	waiter	who	had	been	summoned
"	他	说	收集	到	约克	和	到	一个	服务员	WHO	有	到过	被召唤

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ;

to	his	assistance	;
到	他的	协助	;

“他镇定地对约克和被叫来帮忙的侍者说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [maɪ'self] [naʊ] .

"	I	am	quite	myself	now	.
"	我	是	相当	我	现在	.

“我现在感觉完全恢复了自我。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] ,

"	He	stood	up	again	and	the	waiter	,	seeing	that	he	was	fully	restored	,
"	他	站立	向上	再次	和	这	服务员	,	看到	那	他	曾是	完全	恢复	,

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

“他又站了起来，服务员见他完全恢复了，便退下了。”

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['trɪstrəm] [went] ['boʊldli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

When	the	door	closed	behind	him	,	Tristrem	went	boldly	back	to	the	picture	.
什么时候	这	门	关闭	在后面	他	,	特里斯特姆	去	大胆地	后退	到	这	图片	.

门在他身后关上后，特里斯特姆大胆地回到了画前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['jɔrk] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	as	Yorke	had	described	it	.
它	曾是	作为	约克	有	描述	它	.

正如约克所描述的那样。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌnset] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɪmbl] [stroʊks] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] ,

In	the	background	was	a	sunset	made	of	cymbal	strokes	of	vermilion	,
在	这	背景	曾是	一个	日落	制成	的	钹	笔画	的	朱红	,

['splætəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

splattered	with	gold	,
溅射	和	金子	,

背景是一片由朱红色钹声构成的日落，点缀着金色的光芒。

[ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] [red] .

and	seamed	with	fantasies	of	red	.
和	缝合	和	幻想	的	红色的	.

并充满了对红色的幻想。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ['flʌtəd] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] ,

In	the	foreground	fluttered	a	chimera	,
在	这	前景	飘动	一个	奇美拉	,

前景中飘荡着一只奇美拉，

[soʊ] ['ɑːrtfəli] [dʌn] [ðæt] [wʌn]['ɔːlmoʊst] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] .

so	artfully	done	that	one	almost	heard	the	whir	of	its	wings	.
所以	巧妙地	完毕	那	一	几乎	听到	这	嗡嗡	的	它是	翅膀	.

做工如此精巧，几乎能听到翅膀扇动的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

And	beneath	it	crouched	the	Sphinx	.
和	下面	它	蹲着	这	狮身人面像	.

狮身人面像就蹲伏在它下面。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪriˌeri][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [pæst] [ˌʌn'mɑːrkt] , [ˌʌn'noʊtɪst] .

From	the	eyrie	of	the	years	the	ages	had	passed	unmarked	,	unnoticed	.
从	这	鹰巢	的	这	年	这	年龄	有	通过了	未标记	,	未被察觉	.

在岁月的巢穴中，时光悄然流逝，无人察觉。

[ðə; ði] [sfɪŋks] [bruːdid] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [dʌm] .

The	sphinx	brooded	,	motionless	and	dumb	.
这	狮身人面像	沉思	,	静止不动	和	哑的	.

狮身人面像沉默不语，一动不动地沉思着。

[wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ['trɪstrəm] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]

With	patient	,	scrutinizing	attention	Tristrem	looked	in	her	eyes	and	at	her
和	病人	,	仔细审查	注意力	特里斯特姆	看起来	在	她	眼睛	和	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

特里斯特伦耐心而仔细地看着她的眼睛和脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][vi'oʊlə] .

There	was	no	mistake	,	it	was	Viola	.
那里	曾是	不	错误	,	它	曾是	中提琴	.

没错，就是维奥拉。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?

Was	there	ever	another	girl	in	the	world	such	as	she	?
曾是	那里	曾经	其他	女孩	在	这	世界	这样的	作为	她	?

世界上曾有过像她一样的女孩吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['siːkrət] !

And	this	was	her	secret	!
和	这	曾是	她	秘密	!

这就是她的秘密!

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['siːkrət] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ?

Or	was	there	a	secret	,	after	all	,	and	might	he	not	have	misunderstood	?
或者	曾是	那里	一个	秘密	,	后	全部	,	和	可能	他	不是	有	被误解	?

或者，这其中是否隐藏着什么秘密，而他可能误解了什么?

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] — " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [preɪz] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ;

"	Tell	me	,	"	he	said	—	"	I	will	not	praise	your	picture	;
"	告诉	我	,	"	他	说	—	"	我	将要	不是	称赞	你的	图片	;

“告诉我，”他说——“我不会赞美你的画；

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'bʌv] [preɪz] — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ]

in	many	respects	it	is	above	praise	—	but	tell	me	,	is	what	you
在	许多	尊重	它	是	多于	称赞	—	但	告诉	我	,	是	什么	你

[sed] [tru:] ? "

said	true	?	"
说	真的	?	"

在许多方面，它都堪称完美——但请告诉我，你说的是真的吗?

" [ɪz] [wʌt] [tru:] ? "

"	Is	what	true	?	"
"	是	什么	真的	?	"

“哪些是真的？”

" [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] . "

"	What	you	said	of	the	model	.	"
"	什么	你	说	的	这	模型	.	"

你刚才对这个模型的评价。

" [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ?

"	About	her	being	in	the	châlet	?
"	关于	她	存在	在	这	小木屋	?

“关于她在小木屋里的事？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Of	course	it	is	.
的	课程	它	是	.

当然是这样。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? "

Why	do	you	ask	?	"
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] , [tel] [ˌem 'i:] — ['mɪstər] . ['jɔrk] , [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi]['trædʒɪk] ; [ɪf] [aɪ] [si:m] [soʊ] ,

"	No	,	not	that	,	tell	me	—	Mr	.	Yorke	,	I	do	not	mean	to	be	tragic	;	if	I	seem	so	,
"	不	,	不是	那	,	告诉	我	—	先生	.	约克	,	我	做	不是	意思是	到	是	悲惨	;	如果	我	似乎	所以	,

“不，不是那样，告诉我——约克先生，我无意表现得悲情；如果我看起来像那样，

[fər'gɪv] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

forgive	me	and	overlook	it	.
原谅	我	和	俯瞰	它	.

请原谅我，别在意这件事。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] ['ɑ:nər] , [tel] [ˌem 'i:] ,

But	as	you	love	honor	,	tell	me	,
但	作为	你	爱	荣誉	,	告诉	我	,

但既然你珍视荣誉，那就告诉我吧。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "

is	it	true	that	she	had	a	child	in	this	place	?	"
是	它	真的	那	她	有	一个	孩子	在	这	地方	?	"

她真的在这里生了孩子吗?

" [jes] , [soʊ][aɪ] [hɜ:rd] . "

"	Yes	,	so	I	heard	.	"
"	是的	,	所以	我	听到	.	"

“是的，我也听说了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — — "

"	And	you	say	her	name	was	—	—	"
"	和	你	说	她	姓名	曾是	—	—	"

“你说她的名字是——”

" ['mædəm] [dju'bwɑː] — [duː'pɑːnt] — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]

"	Madame	Dubois	—	Dupont	—	I	have	forgotten	;	they	can	tell	you	at	the
"	夫人	杜波依斯	—	杜邦	—	我	有	被遗忘的	;	他们	能	告诉	你	在	这

['bjʊroʊ] .

bureau	.
局	.

“杜波依斯夫人——杜邦——我忘了；你可以去办事处问问。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — "

But	it	seems	to	me	—	—	"
但	它	似乎	到	我	—	—	"

但在我看来——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] .

"	Thank	you	,	"	Tristrem	answered	.
"	感谢	你	,	"	特里斯特姆	回答	.

“谢谢，”特里斯特伦回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Thank	you	,	"	he	repeated	.
"	感谢	你	,	"	他	重复	.

“谢谢，”他重复道。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'brʌpt] [gʊd] - [naɪt] ,

He	hesitated	a	second	and	then	,	with	an	abrupt	good	-	night	,
他	犹豫了一下	一个	第二	和	然后	,	和	一个	突然	好的	-	夜晚	,

他犹豫了一下，然后突然说道：“晚安。”

[hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

he	hurried	from	the	atelier	and	down	the	corridor	till	he	reached	his	room	.
他	慌忙	从	这	工作室	和	向下	这	走廊	直到	他	达到	他的	房间	.

他匆匆离开工作室，沿着走廊走到自己的房间。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['sʌlfər] [muːn] [pɔːd] [ɪn] .

Through	the	open	window	,	the	sulphur	moon	poured	in	.
通过	这	打开	窗户	,	这	硫	月亮	倾倒	在	.

硫磺色的月光透过敞开的窗户倾泻而入。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

He	looked	out	in	the	garden	.
他	看起来	出去	在	这	花园	.

他向花园望去。

[bɪ'jɑːnd] , [hæf] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] .

Beyond	,	half	concealed	in	the	shadows	,	he	could	see	the	outline	of	the	châlet	.
超过	,	一半	暗	在	这	阴影	,	他	可以	看	这	大纲	的	这	小木屋	.

在远处，半隐在阴影中，他可以看到小木屋的轮廓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪd] !

And	it	was	there	she	had	hid	!
和	它	曾是	那里	她	有	隐藏	!

她就藏在那里！

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

He	pressed	his	hands	to	his	forehead	;	he	could	not	understand	.
他	按下	他的	双手	到	他的	前额	;	他	可以	不是	理解	.

他双手捂住额头，百思不得其解。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [luːz] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

For	the	moment	he	felt	that	if	he	could	lose	his	reason	it	would	be	a
为了	这	片刻	他	毛毡	那	如果	他	可以	失去	他的	原因	它	会	是	一个

['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːs] .

grateful	release	.
感激的	发布	.

他此刻觉得，如果能失去理智，对他来说将是一种解脱。

[ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm] [laɪt] [wʊd] [kʌm] !

If	only	some	light	would	come	!
如果	仅有的	一些	光	会	来	!

但愿能有一丝光明!

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	drew	a	handkerchief	from	his	pocket	and	mopped	his	face	.
他	画	一个	手帕	从	他的	口袋	和	拖把	他的	脸	.

他从口袋里掏出手帕擦了擦脸。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

And	then	suddenly	,	as	he	did	so	,	he	caught	a	spark	of	that	for	which
和	然后	突然	,	作为	他	做过	所以	,	他	捕捉	一个	火花	的	那	为了	哪个

[hiː; hi] [grəupt] .

he	groped	.
他	摸索	.

然后，就在他这样做的时候，突然间，他捕捉到了他一直在摸索的东西的火花。

[ðə; ði] [ruːm] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

The	room	turned	round	,	and	he	sank	into	a	chair	.
这	房间	转向	圆形的	,	和	他	沉没	进入	一个	椅子	.

房间转了个身，他瘫坐在椅子上。

[jes] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['beə^əməu] , [noʊ] , [æt; ət] [bə'loʊnjə] .

Yes	,	he	remembered	,	it	was	at	Bergamo	,	no	,	at	Bologna	.
是的	,	他	记得	,	它	曾是	在	贝加莫	,	不	,	在	博洛尼亚	.

是的，他想起来了，那是在贝加莫，不，是在博洛尼亚。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['beə^əməu] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

Yes	,	it	was	at	Bergamo	,	he	remembered	perfectly	well	.
是的	,	它	曾是	在	贝加莫	,	他	记得	完美	出色地	.

是的，那是在贝加莫，他记得很清楚。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [ə; eɪ][koʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn]

He	had	taken	from	one	of	his	trunks	a	coat	that	he	had	not	worn
他	有	已采取	从	一	的	他的	树干	一个	外套	那	他	有	不是	磨损

[sɪns] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] .

since	he	went	into	mourning	.
自从	他	去	进入	丧	.

他从自己的一个箱子里拿出一件外套，自从他入丧期以来就没穿过这件外套了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['θɪnər] ['kloʊðɪŋ] .

It	had	been	warm	that	day	,	and	he	wanted	some	thinner	clothing	.
它	有	到过	温暖的	那	天	,	和	他	通缉	一些	更薄	衣服	.

那天天气比较暖和，他想穿些薄一点的衣服。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]

He	remembered	at	the	time	congratulating	himself	that	he	had	had	the
他	记得	在	这	时间	祝贺	他自己	那	他	有	有	这

['fɔːrθɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

forethought	to	bring	it	.
深思熟虑	到	带来	它	.

他记得当时自己还暗自庆幸自己有先见之明把它带来了。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv]

And	later	in	the	day	he	had	taken	from	the	pocket	a	handkerchief	of
和	之后	在	这	天	他	有	已采取	从	这	口袋	一个	手帕	的

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [saɪz][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [juːst] .

a	smaller	size	than	that	which	he	habitually	used	.
一个	较小的	尺寸	比	那	哪个	他	习惯性地	用过的	.

当天晚些时候，他从口袋里掏出一条手帕，比他平时用的要小一些。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['weldən]

He	had	looked	at	it	,	and	in	the	corner	he	had	found	the	Weldon
他	有	看起来	在	它	,	和	在	这	角落	他	有	成立	这	韦尔登

[krest] .

crest	.
波峰	.

他仔细查看了它，并在角落里发现了韦尔登家族的族徽。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

As	to	how	it	had	come	in	his	possession	,	he	had	at	the	time
作为	到	如何	它	有	来	在	他的	拥有	,	他	有	在	这	时间

['gɪv(ə)n][noʊ] [θɔːt] .

given	no	thought	.
给定	不	想法	.

至于它是如何落入他手中的，他当时并没有想过。

['weldən] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , [maɪt] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['weɪvɝli] [pleɪs] ,

Weldon	,	in	one	of	his	visits	,	might	have	left	it	at	Waverley	Place	,
韦尔登	,	在	一	的	他的	访问	,	可能	有	左边	它	在	韦弗利	地方	,

韦尔登在某次来访时，可能把它留在了韦弗利庄园。

[ɔːr][hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] ['wɛldənz] [haʊs] .

or	he	himself	might	have	borrowed	it	when	dining	at	Weldon's	house	.
或者	他	他自己	可能	有	借来的	它	什么时候	用餐	在	韦尔登的	房子	.

或者他本人可能在韦尔登家用餐时借用了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][æpt][tuː; tə][biː; bi] [fər'getfl] ,

He	was	absent	-	minded	,	he	knew	,	and	apt	to	be	forgetful	,
他	曾是	缺席的	-	有思想	,	他	知道	,	和	易于	到	是	健忘	,

他知道自己心不在焉，而且容易健忘。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [noʊ] ['fɜːrðər] [θɔːt] .

and	so	at	the	time	he	had	given	the	matter	no	further	thought	.
和	所以	在	这	时间	他	有	给定	这	事情	不	更远	想法	.

所以当时他并没有再考虑这件事。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] ['ɪnsɪdənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['trɪviəl] ?

After	all	,	what	incident	could	be	more	trivial	?
后	全部	,	什么	事件	可以	是	更多的	琐碎的	?

毕竟，还有什么事能比这更微不足道呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [rʌg] , ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

But	now	the	handkerchief	,	like	a	magician's	rug	,	carried	him	back	to
但	现在	这	手帕	,	喜欢	一个	魔术师的	小地毯	,	携带	他	后退	到

[ˌnærə'^ænsit] .

Narragansett	.
纳拉甘西特	.

但现在，这条手帕就像魔术师的地毯一样，把他带回了纳拉甘西特。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

As	well	as	he	could	remember	,
作为	出色地	作为	他	可以	记住	,

据他记忆所及，

[ðə; ði] [læst] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ðæt] [koʊt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtlɚz]

the	last	occasion	on	which	he	wore	that	coat	was	the	day	on	which	the	butler's
这	最后的	场合	在	哪个	他	穿着	那	外套	曾是	这	天	在	哪个	这	管家

['telɪgræm] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [taʊn] .

telegram	had	summoned	him	to	town	.
电报	有	被召唤	他	到	镇	.

他最后一次穿那件外套，是接到管家电报，被召进城的那天。

[ðen] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ʌv; əv]

Then	,	on	learning	of	his	father's	death	,	he	had	put	on	other	things	,	of
然后	,	在	学习	的	他的	父亲的	死亡	,	他	有	放	在	其他	事物	,	的

['sɒmbə] [hjuː] .

sombrer	hue	.
阴凉处	色调	.

后来，得知父亲去世的消息后，他换上了其他更阴郁的装束。

['hærɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkəts] , [hæd; həd] ['foʊldɪd] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Harris	,	without	rummaging	in	the	pockets	,	had	folded	the	coat	and	put	it
哈里斯	,	没有	翻找	在	这	口袋	,	有	折叠	这	外套	和	放	它

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

哈里斯没有翻遍口袋，就把外套叠好收了起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['foʊldɪd] ['evər] [sɪns] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] [bə'loʊnjə] — [noʊ] ,

And	it	had	remained	folded	ever	since	till	the	other	day	at	Bologna	—	no	,
和	它	有	剩余	折叠	曾经	自从	直到	这	其他	天	在	博洛尼亚	—	不	,

[æt; ət] ['beə^əməu] .

at	Bergamo	.
在	贝加莫	.

从那时起，它就一直折叠着，直到前几天在博洛尼亚——不，是在贝加莫。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˌnærə'^ænsit] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

That	morning	at	Narragansett	,	when	he	was	hurrying	into	the	cottage	,
那	早晨	在	纳拉甘西特	,	什么时候	他	曾是	匆忙	进入	这	小屋	,

那天早上在纳拉甘西特，当他匆匆赶进小屋时，

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [vi'oʊlə] [hoʊm] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [droʊv] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

the	man	who	had	aided	Viola	home	the	preceding	evening	drove	up	with	her
这	男人	WHO	有	协助	中提琴	家	这	前	晚上	驾驶	向上	和	她

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

前一天晚上送维奥拉回家的那个男人开车带着她的帽子来了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

with	this	very	handkerchief	,	and	the	story	of	a	dream	.
和	这	非常	手帕	,	和	这	故事	的	一个	梦	.

正是这条手帕，以及一个梦的故事。

[aɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [driːm] .

Aye	,	and	his	own	dream	.
是的	,	和	他的	自己的	梦	.

是的，还有他自己的梦想。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truːθ] .

So	this	was	Truth	.
所以	这	曾是	真相	.

这就是真相。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈdiːd] .

She	**had**	**pursued**	**him**	**,**	**indeed**	**.**
她	有	追击	他	,	的确	.

的确，是她主动追求他的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɜːr; hər]['fetɪd] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**could**	**feel**	**her**	**knees**	**on**	**his**	**arms**	**,**	**her**	**fetid**	**breath**	**in**	**his**	**face**	**.**
他	可以	感觉	她	膝盖	在	他的	武器	,	她	恶臭	气息	在	他的	脸	.

他能感觉到她的膝盖抵着他的胳膊，她污浊的呼吸喷在他的脸上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

But	**this**	**time**	**it**	**was**	**not**	**a**	**nightmare**	**.**
但	这	时间	它	曾是	不是	一个	恶梦	.

但这一次并非噩梦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] .

It	**was**	**the**	**real**	**.**
它	曾是	这	真实的	.

这是真的。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**that**	**.**
是的	,	它	曾是	那	.

是的，就是那件事。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — ['ɪnsɪdənts] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd]

One	**by**	**one**	**he**	**recalled**	**the**	**incidents**	**of**	**the**	**past**	**—**	**incidents**	**on**	**which**	**his**	**mind**
一	经过	一	他	召回	这	事件	的	这	过去的	—	事件	在	哪个	他的	头脑

[ləʊðd] [tuː; tə] [dwel] ,

loathed	**to**	**dwell**	**,**
令人厌恶	到	住	,

他一个接一个地回忆起过去发生的事情——那些他极不愿回想的事情。

['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [oʊn] ['testɪmoʊni] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kəʊ'ɜːst] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['meməriz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

rebelling	**against**	**its**	**own**	**testimony**	**until**	**he**	**coerced**	**the**	**shuddering**	**memories**	**to**	**his**
反叛	反对	它是	自己的	见证	直到	他	胁迫	这	颤抖	回忆	到	他的

[wɪl] .

will	**.**
将要	.

它反抗着自己的证词，直到他强迫那些令人颤抖的记忆服从他的意志。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['weldən] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

There	**were**	**the**	**numberless**	**times**	**in**	**which**	**he**	**had**	**encountered**	**Weldon**	**coming**	**in**
那里	是	这	无数	时代	在	哪个	他	有	遭遇	韦尔登	未来	在

[ɔːr] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

or	**leaving**	**her**	**house**	**,**
或者	离开	她	房子	,

他曾无数次看到韦尔登进出她的房子。

['ɔːlmoʊst] ['hɔːntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

almost	**haunting**	**it**	**with**	**his**	**presence**	**.**
几乎	令人难忘	它	和	他的	在场	.

他的身影几乎萦绕不去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['wɑːntən] [laɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [siːn]

There	**was**	**that**	**wanton**	**lie**	**,**	**and**	**the**	**unexplained**	**and**	**interrupted**	**scene**
那里	曾是	那	放肆	说谎	,	和	这	无法解释	和	中断	场景

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	**them**	**.**
之间	他们	.

有那个肆意撒谎的谎言，还有他们之间那段莫名其妙、被打断的对话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ʃoʊn] [ðə; ði]['diːmən] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]

It	was	then	,	perhaps	,	that	he	had	first	shown	the	demon	that	was	in
它	曾是	然后	,	也许	,	那	他	有	第一的	所示	这	恶魔	那	曾是	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或许正是在那时，他第一次显露出了他内心的恶魔。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftərwərd] ,

And	then	,	afterward	,
和	然后	,	之后	,

然后，之后，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] — [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

was	that	meeting	on	the	cars	—	he	with	a	bruise	on	his	cheek	and	a
曾是	那	会议	在	这	汽车	—	他	和	一个	挫伤	在	他的	脸颊	和	一个

[gæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

gash	on	his	neck	.
伤口	在	他的	脖子	.

那次在车上的会面——他脸颊上有淤青，脖子上有伤口。

[waɪ] [wʌz; wəz][vaɪ'oʊ.ləz] [wɪp] ['broʊkən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

Why	was	Viola's	whip	broken	,	if	it	were	not	that	she	had	broken	it	on
为什么	曾是	中提琴的	鞭	破碎的	, 如果	它	是	不是	那	她	有	破碎的	它	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ?

his	face	?
他的	脸	?

如果不是薇奥拉用鞭子抽打他的脸，那鞭子为什么会断呢?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][neɪlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Why	did	the	nails	of	her	ungloved	hand	look	as	though	they	had	been
为什么	做过	这	指甲	的	她	未戴手套	手	看	作为	尽管	他们	有	到过

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] ['beriz] ?

stained	with	the	juice	of	berries	?
染色	和	这	汁	的	浆果	?

为什么她没戴手套的那只手的指甲看起来像是被浆果汁染红了一样?

[waɪ] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

Why	,	indeed	,	if	it	were	not	that	she	had	sunk	them	in	his	flesh	.
为什么	,	的确	,	如果	它	是	不是	那	她	有	沉没	他们	在	他的	肉	.

如果不是因为她把它们深深地埋进了他的肉体里，又怎会这样呢?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] " ['kaʊərd] " [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ?

Why	had	he	heard	her	calling	"	Coward	"	to	the	night	?
为什么	有	他	听到	她	呼叫	"	懦夫	"	到	这	夜晚	?

为什么他会听到她在夜里喊“懦夫”?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ;

It	was	for	this	,	then	,	that	the	engagement	had	been	broken	;
它	曾是	为了	这	,	然后	,	那	这	订婚	有	到过	破碎的	;

正因如此，婚约才被解除;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr'self] [ə'brɔːd] .

it	was	for	this	that	she	had	hidden	herself	abroad	.
它	曾是	为了	这	那	她	有	隐	她自己	国外	.

正因如此，她才隐居国外。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

For	the	first	time	since	his	boyhood	,	he	threw	himself	on	the	bed	and
为了	这	第一的	时间	自从	他的	童年	,	他	扔	他自己	在	这	床	和

['sɒbd] [ə'laʊd] .

sobbed	aloud	.
啜泣	大声	.

这是他自幼年以来第一次扑倒在床上，放声痛哭。

[tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [griːf] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

To	stifle	his	grief	he	buried	his	face	in	the	pillow	,	and	bit	it	with	his
到	窒息	他的	悲伤	他	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	,	和	少量	它	和	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

为了压抑悲痛，他把脸埋进枕头里，用牙齿咬着枕头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [griːf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

It	was	more	than	grief	,	it	was	anguish	,	and	it	refused	to
它	曾是	更多的	比	悲伤	,	它	曾是	痛苦	,	和	它	拒绝	到

[biː; bi] [tʃoʊkt] .

be	choked	.
是	窒息	.

那不仅仅是悲伤，而是痛苦，而且这种痛苦难以抑制。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [liːv] [hɪm; ɪm] .

But	presently	it	did	leave	him	.
但	目前	它	做过	离开	他	.

但现在它确实离开了他。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə'nʌðər]

It	left	him	quivering	from	head	to	foot	,	and	in	its	place	came	another
它	左边	他	颤抖	从	头	到	脚	,	和	在	它是	地方	来了	其他

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

它让他从头到脚都颤抖不已，取而代之的是另一位访客。

[æn; ən] [əb'seʃn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk] , ['sɜːdʒd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm]

An	obsession	,	from	which	he	shrank	,	surged	suddenly	,	and	claimed	him
一个	痴迷	,	从	哪个	他	缩小	,	激增	突然	,	和	声称	他

[fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .

for	its	own	.
为了	它是	自己的	.

他曾一度想要摆脱的执念，突然间汹涌而至，将他彻底吞噬。

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːmbæt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [dʌm] ['wɪtnəs] , [hiː; hi] ['bætld]

In	a	combat	,	of	which	his	heart	was	the	one	dumb	witness	,	he	battled
在	一个	战斗	,	的	哪个	他的	心	曾是	这	一	哑的	证人	,	他	战斗

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

在一场只有他自己无法察觉的战斗中，他与自己的心脏展开了搏斗。

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [ðæt] [aʊt] - ['læstɪd] ['aʊərz] ; [bʌt; bət] [prɪ'zuːməbli] [hiː; hi]

He	struggled	with	it	in	a	conflict	that	out	-	lasted	hours	;	but	presumably	he
他	挣扎	和	它	在	一个	冲突	那	出去	-	持续	小时	;	但	想必	他

[koʊpt] [ɪn] [veɪn] .

coped	in	vain	.
应对	在	徒劳	.

他与这种情绪进行了数小时的斗争；但想必他是徒劳无功的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪvz] .

The	next	morning	his	face	was	set	as	a	captive's	.
这	下一个	早晨	他的	脸	曾是	放	作为	一个	俘虏的	.

第二天早上，他的脸上露出了俘虏般的表情。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

In	a	fortnight	he	was	in	New	York	.
在	一个	两星期	他	曾是	在	新的	约克	.

两周后他就到了纽约。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [əd'ventʃər] .

The	return	journey	was	unmarked	by	incident	or	adventure	.
这	返回	旅行	曾是	未标记	经过	事件	或者	冒险	.

返程途中一切顺利，没有发生任何意外或冒险。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

Nothing	less	than	a	smash	-	up	on	the	railway	or	the	wrecking	of	the	ship
没有什么	较少的	比	一个	粉碎	-	向上	在	这	铁路	或者	这	破坏	的	这	船

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

would	have	had	the	power	to	distract	his	thoughts	.
会	有	有	这	力量	到	转移	他的	想法	.

除非发生铁路事故或船舶沉没，否则绝不会分散他的注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , ['empti] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ]['veɪkənt] [bɪr] ,

It	may	even	be	that	his	mind	was	unoccupied	,	empty	as	is	a	vacant	bier	,
它	可能	甚至	是	那	他的	头脑	曾是	空置	,	空的	作为	是	一个	空缺	柩	,

甚至有可能他的脑子里一片空白，就像空荡荡的灵柩一样。

[ænd; ənd] [jet] ['hɔːntɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [əb'seʃn] .

and	yet	haunted	by	an	overmastering	obsession	.
和	然而	闹鬼的	经过	一个	过度掌握	痴迷	.

然而，他却始终被一种难以摆脱的执念所困扰。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [mə'kænɪkli] ,

The	ordinary	functions	of	the	traveller	he	performed	mechanically	,
这	普通的	函数	的	这	游客	他	执行	机械地	,

他机械地履行着旅行者的日常职责，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

with	the	air	and	manner	of	a	subject	acting	under	hypnotic	suggestion
和	这	空气	和	方式	的	一个	主题	表演	在下面	催眠的	建议

.

:
.

举手投足间都透着一股被催眠般的神态和举止。

[wʌn] [huː] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæz; həz] [sɪns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]

One	who	crossed	the	ocean	with	him	has	since	said	that	the	better	part	of
一	WHO	交叉	这	海洋	和	他	有	自从	说	那	这	更好的	部分	的

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [və'kjuːəti] .

the	time	the	expression	of	his	face	was	that	of	utter	vacuity	.
这	时间	这	表达	的	他的	脸	曾是	那	的	说出	真空	.

一位曾与他一起渡过大洋的人后来表示，他大部分时间脸上都带着茫然的表情。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [kraʊtʃt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [dʒʌst]

He	would	remain	crouched	for	hours	,	in	the	same	position	,	a	finger	just
他	会	保持	蹲着	为了	小时	,	在	这	相同的	位置	,	一个	手指	只是

['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [lɪps] ,

separating	the	lips	,
分离	这	嘴唇	,

他会保持同样的蹲姿几个小时，只用一根手指轻轻分开嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][wʌn] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	then	he	would	start	with	the	tremor	of	one	awakening	from	a
和	然后	他	会	开始	和	这	震颤	的	一	唤醒	从	一个

[dɪ'bɑːtʃ] .

debauch	.
放荡	.

然后他会以一个人从放荡生活中醒来时的颤抖开始。

['mɪsɪz] . [mən'hætən] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spɔɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] ,

Mrs	.	Manhattan	,	who	was	returning	with	spoils	from	the	Rue	de	la	Paix	,
太太	.	曼哈顿	,	WHO	曾是	返回	和	战利品	从	这	后悔	德	拉	和平	,

[æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

asked	him	one	afternoon	,
问	他	一	下午	,

一天下午，曼哈顿夫人带着从和平街掠夺来的战利品返回时，问他：

[æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði]['kæbɪn] - [ster] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] , [wer] [hiː; hi]

as	he	happened	to	descend	the	cabin	-	stair	in	her	company	,	where	he
作为	他	发生	到	下降	这	舱	-	楼梯	在	她	公司	,	在哪里	他

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['wɪntər] .

had	passed	the	winter	.
有	通过了	这	冬天	.

他碰巧和她一起走下小木屋的楼梯，他曾在那里度过冬天。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .

"	Yes	,	indeed	,	"	Tristrem	answered	,	and	went	his	way	unconcernedly	.
"	是的	,	的确	,	"	特里斯特姆	回答	,	和	去	他的	方式	毫不在意	.

“是的，的确如此，”特里斯特伦回答道，然后若无其事地离开了。

['mɪsɪz] . [mən'hætən] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['nɪkələs] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Mrs	.	Manhattan	complained	of	this	conduct	to	Nicholas	,	her	husband	,
太太	.	曼哈顿	抱怨	的	这	执行	到	尼古拉斯	,	她	丈夫	,

曼哈顿夫人就此事向她的丈夫尼古拉斯抱怨过。

[ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['fætʃuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] .

alleging	that	the	young	man	was	fatuous	in	his	impertinence	.
指控	那	这	年轻的	男人	曾是	昏庸	在	他的	无礼	.

指责这名年轻人的无礼行为愚蠢至极。

" [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [waɪz] [hə'bɪt͡ʃuˌeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , " [wen] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz]

"	My	dear	,	"	returned	that	wise	habitué	of	the	Athenæum	,	"	when	a	man	gives
"	我的	亲爱的	,	"	返回	那	明智的	常客	的	这	雅典娜神庙	,	"	什么时候	一个	男人	给予

[ə'weɪ] ['sev(ə)n] ['mɪljən] ,

away	seven	million	,
离开	七	百万	,

“亲爱的，”雅典娜神庙那位睿智的常客回答道，“当一个人捐出七百万，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] .

it	is	because	he	has	forgotten	how	to	be	conventional	.
它	是	因为	他	有	被遗忘的	如何	到	是	传统的	.

这是因为他已经忘记了如何循规蹈矩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] ,

"	It	was	on	a	Sunday	that	the	ship	reached	New	York	,
"	它	曾是	在	一个	星期日	那	这	船	达到	新的	约克	,

“这艘船是在星期天抵达纽约的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	it	was	late	in	the	afternoon	before	the	passengers	were	able	to
和	它	曾是	晚的	在	这	下午	前	这	乘客	是	有能力的	到

[ˌdɪsɪm'bɑːrk] .

disembark	.
下船	.

直到下午晚些时候，乘客们才得以下船。

['trɪstrəm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [pæst] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðəˠz, 'grænˌfɑːðəˠz]

Tristrem	had	his	luggage	passed	,	and	expressed	to	his	grandfather's
特里斯特姆	有	他的	行李	通过了	,	和	表达	到	他的	祖父的

[haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

house	,	and	then	,
房子	,	和	然后	,

特里斯特伦的行李被送了过去，并直接送到了他祖父家，然后，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'gresɪv] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv]['bændits] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] - [taʊn] [ɑːn]

despite	the	aggressive	solicitations	of	a	crew	of	bandits	,	started	up	-	town	on
尽管	这	挑衅的	征集	的	一个	全体人员	的	强盗	,	开始	向上	-	镇	在

[fʊt] .

foot	.
脚	.

尽管遭到一伙土匪的纠缠，我们还是步行前往城北。

[ɪn][ðə; ði] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

In	the	breast	-	pocket	of	his	coat	he	carried	a	purchase	which	he	had	made
在	这	胸部	-	口袋	的	他的	外套	他	携带	一个	购买	哪个	他	有	制成

[ɪn] ['neɪpəlz] ,

in	Naples	,
在	那不勒斯	,

他的外套胸袋里装着他在那不勒斯买的东西。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	fantastic	article	which	he	had	bought	,	not	because	he	wanted	it	,
一个	极好的	文章	哪个	他	有	买	,	不是	因为	他	通缉	它	,

这是一件他买来却并非出于自愿的、非常棒的文章。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pedlər] [huː] ['pestəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [werz] [ænd; ənd] ['ɔfəˠz] ['hæpənd]

but	because	the	peddler	who	pestered	him	with	wares	and	offers	happened
但	因为	这	小贩	WHO	烦扰	他	和	商品	和	优惠	发生

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnrɪ'bʌfəbli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['skaʊndrəl] [ðæt]

to	be	the	best	-	looking	and	most	unrebuffably	good	-	natured	scoundrel	that
到	是	这	最好的	-	寻找	和	最多	无可辩驳地	好的	-	自然	恶棍	那

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ɪn'kaʊntər] .

he	had	ever	encountered	.
他	有	曾经	遭遇	.

但原因是，那个纠缠着他兜售商品和提供优惠的小贩，恰好是他所遇到的最英俊、最无可挑剔的善良无赖。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ,

And	now	,	at	intervals	,	as	he	walked	along	,
和	现在	,	在	间隔	,	作为	他	步行	沿着	,

现在，他边走边时，时不时地，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] .

he	put	his	hand	to	the	pocket	to	assure	himself	that	it	was	still	in	place	.
他	放	他的	手	到	这	口袋	到	保证	他自己	那	它	曾是	仍然	在	地方	.

他把手伸进口袋里，确认它还在原位。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [riːtʃt] ['brɔːdweɪ] .

Presently	**he**	**reached**	**Broadway**	**.**
目前	他	达到	百老汇	.

目前他已抵达百老汇。

[ðæt] ['θɜːroʊfer] ,

That	**thoroughfare**	**,**
那	通道	,

那条大道，

[wɪtʃ] [ɑːn] ['ɜːrliər] ['sʌndiz; -deiz][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdætɪst] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv]

which	**on**	**earlier**	**Sundays**	**was**	**wont**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**sedatest**	**avenues**	**of**
哪个	在	早些时候	星期日	曾是	惯于	到	是	一	的	这	镇静剂	途径	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	**city**	**,**
这	城市	,

在之前的星期天，这里通常是这座城市最安静的街道之一。

[wʌz; wəz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [gloʊbz] [ʌv; əv] ['æʒər] [laɪt] ,

was	**starred**	**with**	**globes**	**of**	**azure**	**light**	**,**
曾是	星形	和	地球仪	的	蔚蓝	光	,

点缀着点点蔚蓝的光芒，

[ænd; ənd][ɪts]['kwaɪət][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [kɑːrz] .

and	**its**	**quiet**	**was**	**broken**	**by**	**the**	**passing**	**of**	**orange**	**-**	**colored**	**cars**	**.**
和	它是	安静的	曾是	破碎的	经过	这	通过	的	橙子	-	有色	汽车	.

寂静被驶过的橙色汽车打破了。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

On	**the**	**corner**	**he**	**stopped**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**.**
在	这	角落	他	停止	和	看起来	在	他的	手表	.

他在街角停下脚步，看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]['sev(ə)n] .

It	**was**	**after**	**seven**	**.**
它	曾是	后	七	.

当时已经过七点了。

[ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] - [taʊn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Then	**,**	**instead**	**of**	**continuing**	**his**	**way**	**up**	**-**	**town**	**,**	**he**	**turned**	**down**	**in**	**the**
然后	,	反而	的	继续	他的	方式	向上	-	镇	,	他	转向	向下	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] .

direction	**of**	**the**	**Battery**	**.**
方向	的	这	电池	.

然后，他没有继续往城北走，而是转向炮台方向走去。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [bent] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

His	**head**	**was**	**slightly**	**bent**	**,**	**and**	**as**	**he**	**walked**	**he**	**had**	**the**	**appearance**
他的	头	曾是	轻微地	弯曲	,	和	作为	他	步行	他	有	这	外貌

[ʌv; əv][wʌn] [pər'plekst] .

of	**one**	**perplexed**	**.**
的	一	困惑	.

他微微低着头，走路时一副困惑不解的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

It	**was**	**a**	**delightful**	**evening**	**.**
它	曾是	一个	愉快	晚上	.

那是一个愉快的夜晚。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'lʌvɪd] .

The	**sky**	**was**	**as**	**blue**	**as**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**girl**	**beloved**	**.**
这	天空	曾是	作为	蓝色的	作为	这	眼睛	的	一个	女孩	心爱	.

天空湛蓝如心上人眼中的蓝。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [striːt] [bɪn] [les] ['nɔɪzi] , [les] ['gerɪʃ] ,

The	air	was	warm	,	and	had	the	street	been	less	noisy	,	less	garish	,
这	空气	曾是	温暖的	,	和	有	这	街道	到过	较少的	嘈杂	,	较少的	扎眼	,

空气温暖，如果街道不那么喧闹，不那么俗艳的话，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['kliːnər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ˌprɑːmə'neɪd] .

and	a	trifle	cleaner	it	might	have	been	an	agreeable	promenade	.
和	一个	琐事	清洁工	它	可能	有	到过	一个	同意	长廊	.

如果稍微清理一下，那将是一次愉快的散步。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [dɜːrt] , [ðə; ði] [gler] ,

But	to	Tristrem	the	noise	,	the	dirt	,	the	glare	,
但	到	特里斯特姆	这	噪音	,	这	污垢	,	这	强光	,

但对特里斯特姆来说，噪音、灰尘、强光，

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪt'self] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] .

the	sky	itself	were	part	and	parcel	of	the	non	-	existent	.
这	天空	本身	是	部分	和	包裹	的	这	非	-	存在的	.

天空本身就是不存在的一部分。

[hiː; hi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hiːdid] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

He	neither	saw	nor	heeded	,	and	,	though	the	air	was	warm	,	now	and	then
他	两者都不	锯	也不	听从了	,	和	,	尽管	这	空气	曾是	温暖的	,	现在	和	然后

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] .

he	shivered	.
他	瑟瑟发抖	.

他既没看见也没在意，虽然空气温暖，但他时不时会打个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] .

It	seemed	to	him	impossible	that	he	should	do	this	thing	.
它	似乎	到	他	不可能的	那	他	应该	做	这	事物	.

他觉得他根本不可能做这件事。

[ænd; ənd] [jet] , [sɪns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['riːvə] ,

And	yet	,	since	that	night	at	Riva	,
和	然而	,	自从	那	夜晚	在	里瓦	,

然而，自从在里瓦的那个夜晚之后，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

his	mind	had	been	as	a	stage	in	which	it	was	in	uninterrupted	rehearsal	.
他的	头脑	有	到过	作为	一个	阶段	在	哪个	它	曾是	在	不间断	排演	.

他的大脑就像一个舞台，一直在不间断地排练。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ˌʌnsək'sesfl] , [ðen] [kʌm] [wʌt] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd] .

If	it	were	unsuccessful	,	then	come	what	sorrow	could	.
如果	它	是	不成功	,	然后	来	什么	悲哀	可以	.

如果失败了，那么接下来会发生什么悲伤的事呢?

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪts] [sək'ses] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] , [maɪt] [nɑːt] [ðə; ði] [sək'ses] [biː; bi] [wɜːrs]

But	even	though	its	success	were	assured	,	might	not	the	success	be	worse
但	甚至	尽管	它是	成功	是	保证	,	可能	不是	这	成功	是	更糟

[ðæn; ðən] ['feɪljər] ,

than	failure	,
比	失败	,

但即便成功已成定局，成功会不会比失败更糟糕呢?

[ænd; ənd] [vailə] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'noʊb(ə)l] [dɪ'fiːt] ?

and	viler	to	him	than	the	most	ignoble	defeat	?
和	卑鄙的	到	他	比	这	最多	卑鄙的	击败	?

对他来说，还有比最耻辱的失败更可恶的吗?

['meditətivli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [slaɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz] .

Meditatively	**he**	**looked**	**at**	**his**	**hand**	**;**	**it**	**was**	**slight**	**as**	**a**	**girl's**	**.**
冥想地	他	看起来	在	他的	手	;	它	曾是	轻微	作为	一个	女孩们	.

他若有所思地看着自己的手；它像女孩的手一样纤细。

" [aɪ]['kænɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

"	**I**	**cannot**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**even**	**as**	**he**	**said**	**it**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**would**	**.**
"	我	不能	,	"	他	说	,	和	甚至	作为	他	说	它	他	知道	那	他	会	.

“我不能，”他说，但即便在说这句话的时候，他也知道自己会做到。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ?

Had	**he**	**not**	**said**	**it**	**ten**	**thousand**	**times**	**of**	**times**	**before**	**?**
有	他	不是	说	它	十	千	时代	的	时代	前	?

他之前不是说过一万遍了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] .

It	**was**	**not**	**what**	**he**	**willed**	**,**	**it**	**was**	**what**	**he**	**must**	**.**
它	曾是	不是	什么	他	意志	,	它	曾是	什么	他	必须	.

这不是他所愿，而是他必须做的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['strʌg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

He	**was**	**in**	**the**	**lap**	**of**	**a**	**necessity**	**from**	**which**	**,**	**struggle**	**as**	**he**	**might**	**,**
他	曾是	在	这	膝	的	一个	必要性	从	哪个	,	斗争	作为	他	可能	,

他身陷困境，无论他如何挣扎，都无法摆脱这种困境。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][set] [hɪm'self] [friː] .

he	**could**	**not**	**set**	**himself**	**free**	**.**
他	可以	不是	放	他自己	自由的	.

他无法挣脱束缚。

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [wʌt] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

He	**might**	**make**	**what**	**resolutions**	**he**	**chose**	**,**
他	可能	制作	什么	决议	他	选择	,

他或许会做出他自己选择的决定，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['æktɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm] [snʌft] [ðem; ðəm] [aʊt] [laɪk] ['kændlz]

but	**the**	**force**	**which**	**acted**	**on**	**him**	**and**	**in**	**him**	**snuffed**	**them**	**out**	**like**	**candles**
但	这	力量	哪个	行动	在	他	和	在	他	熄灭	他们	出去	喜欢	蜡烛

.

:

.

但作用于他身上和他体内的力量，像熄灭蜡烛一样将它们熄灭了。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [feɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ?

And	**yet**	**,**	**what**	**had**	**he**	**done**	**to**	**fate**	**that**	**it**	**should**	**impel**	**him**	**to**	**this**	**?**
和	然而	,	什么	有	他	完毕	到	命运	那	它	应该	促使	他	到	这	?

然而，他究竟做错了什么，以至于命运要将他逼到这种地步?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [juːst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ?

Why	**had**	**he**	**been**	**used**	**as**	**he**	**had**	**?**
为什么	有	他	到过	用过的	作为	他	有	?

他为什么会被人这样利用?

[wʌt] [rɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ?

What	**wrong**	**had**	**he**	**committed**	**?**
什么	错误的	有	他	坚定的	?

他犯了什么错?

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twelvmʌnθ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['tɔːrtʃər] .

For	**the**	**past**	**twelvemonth**	**his**	**life**	**had**	**been**	**a**	**continuous**	**torture**	**.**
为了	这	过去的	十二个月	他的	生活	有	到过	一个	连续的	酷刑	.

过去一年来，他一直饱受折磨。

['truːli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , " [noʊ][wʌn] [seɪv] [maɪ'self] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

Truly	**,**	**he**	**could**	**have**	**said**	**,**	**"**	**no**	**one**	**save**	**myself**	**,**	**in**	**all**	**the**	**world**	**,**
真的	,	他	可以	有	说	,	"	不	一	节省	我	,	在	全部	这	世界	,

他其实可以这样说：“除了我自己，全世界没有人能……”

[hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ə'kjuːəti][ʌv; əv][peɪn] .

has	**learned**	**the**	**acuity**	**of**	**pain**	**.**
有	学习	这	敏锐度	的	疼痛	.

已经体会到了疼痛的剧烈程度。

[aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em][ɪts] [dɪ'pɑːzətɔːri] . "

I	**alone**	**am**	**its**	**depository**	**.**	**"**
我	独自的	是	它是	仓库	.	"

“只有我一个人是它的保管人。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] .

"	**And**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**mused**	**,**	**"**	**perhaps**	**it**	**is**	**right**	**.**
"	和	然而	,	"	他	沉思	,	"	也许	它	是	正确的	.

“然而，”他沉思道，“也许这是对的。”

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [maɪ] ['nʌθɪŋnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

Long	**ago**	**,**	**when**	**I**	**was**	**comparing**	**my**	**nothingness**	**to**	**her**	**beauty**	**,**
长的	前	,	什么时候	我	曾是	比较	我的	虚无	到	她	美丽	,

很久以前，当我将自己的渺小与她的美貌作比较时，

[dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [maɪ'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] ?

did	**I**	**not**	**know**	**that**	**to**	**win**	**her**	**I**	**must**	**show**	**myself**	**worthy**	**of**	**the**	**prize**	**?**
做过	我	不是	知道	那	到	赢	她	我	必须	展示	我	值得	的	这	奖	?

难道我不知道，要想赢得她的芳心，我必须证明自己配得上这份奖赏吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] .

She	**will**	**think**	**that**	**I**	**am**	**when**	**I**	**tell**	**her**	**.**
她	将要	思考	那	我	是	什么时候	我	告诉	她	.

当我告诉她的时候，她会以为我是。

[jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

Yes	**,**	**she**	**must**	**think**	**so**	**when**	**it**	**is**	**done**	**.**
是的	,	她	必须	思考	所以	什么时候	它	是	完毕	.

是的，事情完成后她肯定会这么想的。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ?

But	**will**	**it**	**be**	**done**	**?**
但	将要	它	是	完毕	?

但这件事最终会完成吗?

[oʊ][gɑːd] , [aɪ] ['kænɑːt] .

O	**God**	**,**	**I**	**cannot**	**.**
哦	上帝	,	我	不能	.

天哪，我不能。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] [ænd; ənd]

"	**For**	**the**	**instant**	**he**	**felt**	**as**	**though**	**he**	**must**	**turn**	**to**	**the**	**passers**	**and**
"	为了	这	立即的	他	毛毡	作为	尽管	他	必须	转动	到	这	过路人	和

[kleɪm] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

claim	**their**	**protection**	**from**	**himself**	**.**
宣称	他们的	保护	从	他自己	.

“那一刻，他觉得自己必须转向路人，请求他们保护自己，免受他们的伤害。”

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [poʊl] [ðæt]

He	had	stopped	again	,	and	was	standing	under	a	great	pole	that
他	有	停止	再次	,	和	曾是	常设	在下面	一个	伟大的	极	那

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

supported	an	electric	light	.
有	一个	电的	光	.

他又停了下来，站在一根支撑着电灯的大杆子下面。

[ɪn][ðə; ði][gloʊb][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] , [raʊnd] [bɔːl][ʌv; əv] [red] ,

In	the	globe	was	a	dim	,	round	ball	of	red	,
在	这	地球	曾是	一个	暗淡	,	圆形的	球	的	红色的	,

地球仪中有一个暗淡的、圆形的红色球体，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flerd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪləst]['lemən] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [bluː]

and	suddenly	it	flared	up	into	a	flame	of	the	palest	lemon	,	edged	with	blue
和	突然	它	喇叭口	向上	进入	一个	火焰	的	这	最浅色	柠檬	,	边缘	和	蓝色的

.

:
.

突然间，它燃起了一团淡柠檬色的火焰，边缘泛着蓝色。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] .

"	It	is	my	courage	,	"	he	said	,	"	I	have	done	with	hesitation	now	.
"	它	是	我的	勇气	,	"	他	说	,	"	我	有	完毕	和	犹豫	现在	.

“这是我的勇气，”他说，“我现在已经不再犹豫了。”

" [hiː; hi] [heɪld] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kɑːr] .

"	He	hailed	and	boarded	a	passing	car	.
"	他	赞誉	和	登机	一个	通过	车	.

他拦下一辆过路汽车并上了车。

" [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] !

"	Hesitation	,	indeed	!
"	犹豫	,	的确	!

犹豫不决？真是如此！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

"	As	if	I	had	not	known	all	through	that	when	the	time	came	there	would	be
"	作为	如果	我	有	不是	已知	全部	通过	那	什么时候	这	时间	来了	那里	会	是

[nʌn] !

none	!
没有任何	!

“仿佛我全程都不知道，到时候一切都将化为乌有！”

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	He	put	his	hand	again	to	his	breast	-	pocket	;	it	was	there	.
"	他	放	他的	手	再次	到	他的	胸部	-	口袋	;	它	曾是	那里	.

他再次把手伸进胸前的口袋；东西就在那里。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [siːt] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['æbsəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	had	taken	the	seat	nearest	to	the	door	,	absently	,	as	he	would	have
他	有	已采取	这	座位	最近的	到	这	门	,	心不在焉地	,	作为	他	会	有

['teɪkən] ['eni] ['ʌðər] ,

taken	any	other	,
已采取	任何	其他	,

他心不在焉地坐在离门口最近的座位上，就像他会选择其他任何座位一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bɪ'fɔːr]

and	the	conductor	found	it	necessary	to	touch	him	on	the	shoulder	before
和	这	导体	成立	它	必要的	到	触碰	他	在	这	肩膀	前

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [fer] .

he	could	extract	the	fare	.
他	可以	提炼	这	票价	.

售票员必须拍拍他的肩膀才能收取车费。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'merɪkən] ['mʌni] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ,

He	had	no	American	money	,	he	discovered	,
他	有	不	美国人	钱	,	他	发现	,

他发现自己身上没有美元。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk]

and	would	have	left	the	car	had	not	the	conductor	finally	agreed	to	take
和	会	有	左边	这	车	有	不是	这	导体	最后	同意	到	拿

[hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [goʊld] ,

his	chances	with	a	small	piece	of	foreign	gold	,
他的	机会	和	一个	小的	片	的	外国的	金子	,

如果不是列车员最终同意用一小块外国金子冒险，他早就下车了。

[ðoʊ] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][bɪt][ˌaɪ 'tiː] ['tentətɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

though	not	,	however	,	until	he	had	bit	it	tentatively	with	his	teeth	.
尽管	不是	,	然而	,	直到	他	有	少量	它	姑且	和	他的	牙齿	.

然而，直到他用牙齿试探性地咬了一口之后，他才意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [vjuːd] ['trɪstrəm] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

It	was	evident	that	he	viewed	Tristrem	with	suspicion	.
它	曾是	明显	那	他	已查看	特里斯特姆	和	怀疑	.

很明显，他对特里斯特伦抱有怀疑态度。

[æt; ət] ['twentiəθ] [striːt] ['trɪstrəm] [swʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd]

At	Twentieth	Street	Tristrem	swung	himself	from	the	moving	vehicle	,	and
在	第二十	街道	特里斯特姆	摇摆	他自己	从	这	移动	车辆	,	和

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk] .

turned	into	Gramercy	Park	.
转向	进入	格拉梅西	公园	.

在第二十街，特里斯特伦从行驶中的车辆上跳了下来，然后拐进了格拉梅西公园。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ðə; ði] [ri'həːsəlz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə]

He	declined	to	think	;	the	rehearsals	were	over	,	he	did	not	even	try	to
他	拒绝	到	思考	;	这	排练	是	超过	,	他	做过	不是	甚至	尝试	到

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [roʊl] .

recall	the	rôle	.
记起	这	角色	.

他拒绝思考；排练已经结束，他甚至没有尝试回忆自己的角色。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][set] [spiːtʃ] ,

He	had	had	a	set	speech	,
他	有	有	一个	放	演讲	,

他准备了一篇演讲稿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

but	it	was	gone	from	him	as	the	indecision	had	gone	before	.
但	它	曾是	已消失	从	他	作为	这	优柔寡断	有	已消失	前	.

但就像之前的犹豫不决一样，这种感觉也从他身上消失了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] .

Now	he	was	to	act	.
现在	他	曾是	到	行为	.

现在他该行动了。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv] ['wɛldənz] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

He	hurried	up	the	stoop	of	Weldon's	house	and	rang	the	bell	,
他	慌忙	向上	这	哈腰	的	韦尔登的	房子	和	响铃	这	钟	,

他匆匆走上韦尔登家的台阶，按响了门铃。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] ,

and	as	there	seemed	to	him	some	unnecessary	delay	,	he	rang	again	,
和	作为	那里	似乎	到	他	一些	不必要	延迟	,	他	响铃	再次	,

[nɑːt] ['vaɪələntli] ,

not	violently	,
不是	暴力	,

因为他觉得耽搁了很久，所以他又按了一次电话，语气并不激烈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kredɪtər] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .

but	with	the	assurance	of	a	creditor	who	has	come	to	be	paid	.
但	和	这	保证	的	一个	债权人	WHO	有	来	到	是	有薪酬的	.

但债权人已保证会收到偿付。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['weldən] [wʌz; wəz][nɑːt]

But	when	at	last	the	door	was	opened	,	he	learned	that	Weldon	was	not
但	什么时候	在	最后的	这	门	曾是	打开	,	他	学习	那	韦尔登	曾是	不是

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

但当门最终打开时，他才知道韦尔登不在家。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ænd; ənd]

As	he	went	down	the	steps	again	there	came	to	him	a	great	gust	and
作为	他	去	向下	这	步骤	再次	那里	来了	到	他	一个	伟大的	阵风	和

[rʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

rush	of	joy	.
匆忙	的	喜悦	.

当他再次走下台阶时，一阵强风吹来，一股喜悦涌上心头。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [prɪ'perd] , [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] .

He	would	go	now	,	he	had	been	fully	prepared	,	he	had	tried	his	best	.
他	会	去	现在	,	他	有	到过	完全	准备	,	他	有	尝试	他的	最好的	.

他现在就要走了，他已经做好了充分的准备，他已经尽力了。

[ɪf] ['weldən] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

If	Weldon	had	been	visible	,	he	would	not	have	hesitated	.
如果	韦尔登	有	到过	可见的	,	他	会	不是	有	犹豫了一下	.

如果韦尔登当时在场，他肯定不会犹豫。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ; [ðæt] [wʌn] [tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [left][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd]

But	he	had	not	been	;	that	one	chance	had	been	left	them	both	,	and
但	他	有	不是	到过	;	那	一	机会	有	到过	左边	他们	两个都	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

但他并没有来；那唯一的机会只留给了他们俩，而现在，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtɪtuːd] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

with	a	certitude	that	had	never	visited	his	former	indecisions	,
和	一个	确定性	那	有	绝不	到访	他的	以前的	优柔寡断	,

他带着一种前所未有的确定性，这种确定性曾一度让他不再像以前那样犹豫不决。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðæt] [diːd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [dʌn] .

he	felt	it	was	written	that	that	deed	should	never	be	done	.
他	毛毡	它	曾是	书面	那	那	契据	应该	绝不	是	完毕	.

他认为冥冥之中注定这种事绝对不能做。

[hiː; hi] [gɑːspt] [æz; əz][wʌn][gɑːsps] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['nɪrli] ['staɪf(ə)ld] .

He	gasped	as	one	gasps	who	has	been	nearly	stifled	.
他	倒吸一口气	作为	一	喘息	WHO	有	到过	几乎	窒息	.

他倒吸了一口气，就像一个几乎窒息的人那样。

[ðə; ði] [əb'seʃn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	obsession	was	gone	.
这	痴迷	曾是	已消失	.

那份执念消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .

He	was	free	.
他	曾是	自由的	.

他自由了。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [riː'kɔŋkɝd] .

In	the	street	he	raised	his	arms	to	testify	to	his	liberty	reconquered	.
在	这	街道	他	提高	他的	武器	到	作证	到	他的	自由	重新征服	.

他在街头举起双臂，宣告自己重获自由。

[jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'gen] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trɪkɪŋ] [hɪm'self] .

Yet	,	even	as	they	fell	again	,	he	knew	that	he	was	tricking	himself	.
然而	,	甚至	作为	他们	跌倒	再次	,	他	知道	那	他	曾是	欺骗	他自己	.

然而，即使他们再次跌倒，他也知道自己是在自欺欺人。

[ə; eɪ] ['tremər] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][æn; ən] ['eriə] - [reɪl]

A	tremor	beset	him	,	and	to	steady	himself	he	clutched	at	an	area	-	rail
一个	震颤	围困	他	,	和	到	稳定的	他自己	他	紧握	在	一个	区域	-	轨

.

:

.

他浑身颤抖，为了稳住身形，他紧紧抓住了路边的栏杆。

['weðər] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wʌn] ['mɪnɪt] [ɔːr][wʌn] ['aʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['æftərwərd] [rɪ'kɔːl] .

Whether	he	stood	there	one	minute	or	one	hour	he	could	not	afterward	recall	.
无论	他	站立	那里	一	分钟	或者	一	小时	他	可以	不是	之后	记起	.

他事后记不清自己究竟在那里站了一分钟还是一个小时。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] ['lɔɪtəd] ['weldən] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

He	remembered	only	that	while	he	loitered	Weldon	had	rounded	the	corner	,
他	记得	仅有的	那	尽管	他	徘徊	韦尔登	有	圆润	这	角落	,

他只记得，当他徘徊不定时，韦尔登已经转过街角了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] , ['dʒɔːntɪli] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ə; eɪ] [laɪt] [koʊt]

and	that	as	he	saw	him	approach	,	jauntily	,	in	evening	dress	,	a	light	coat
和	那	作为	他	锯	他	方法	,	轻快地	,	在	晚上	裙子	,	一个	光	外套

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

on	his	arm	,
在	他的	手臂	,

当他看到那人身着晚礼服，臂上搭着一件轻薄外套，轻快地走近时，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] .

his	strength	returned	.
他的	力量	返回	.

他恢复了体力。

" ['rɔɪəl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

"	Royal	,	"	he	exclaimed	,	for	the	man	was	passing	him	without	recognition	.
"	皇家	,	"	他	惊呼	,	为了	这	男人	曾是	通过	他	没有	认出	.

“皇室成员！”他惊呼道，因为那人从他身边经过，却没有认出他。

" ['rɔɪəl] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['weldən] [stɑːpt] .

"	Royal	,	"	he	repeated	,	and	Weldon	stopped	.
"	皇家	,	"	他	重复	,	和	韦尔登	停止	.

“皇家，”他重复道，韦尔登停了下来。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	have	come	to	have	a	word	with	you	.
"	我	有	来	到	有	一个	单词	和	你	.

我来和你谈谈。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [soʊ] ['ræspɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt]

"	The	voice	in	which	he	spoke	was	so	unlike	his	own	,	so	rasping	and	defiant
"	这	嗓音	在	哪个	他	辐	曾是	所以	与此不同	他的	自己的	,	所以	粗糙	和	桀骜不驯

, [ðæt] ['weldən] ,

,	that	Weldon	,
,	那	韦尔登	,

“他说话的声音与他自己的声音截然不同，沙哑而桀骜不驯，以至于韦尔登……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [wɪtʃ] ['evri] [rɪ'spektəbl] ['haʊshoʊldər] [hæz; həz][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

with	the	dread	which	every	respectable	householder	has	of	a	scene	at	his
和	这	恐惧	哪个	每一个	可敬	户主	有	的	一个	场景	在	他的

[oʊn] [frʌnt] [dɔːr] ,

own	front	door	,
自己的	正面	门	,

带着每个体面的家庭主妇都害怕自家门口发生骚乱的恐惧，

['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][steps] .

motioned	him	up	the	steps	.
示意	他	向上	这	步骤	.

他示意他上楼。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [mə'lɪfluːəsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	Come	in	,	"	he	said	,	mellifluously	,	"	I	am	glad	to	see	you	.	"
"	来	在	,	"	他	说	,	悦耳动听	,	"	我	是	高兴的	到	看	你	.	"

“进来吧，”他用悦耳的声音说道，“见到你真高兴。”

" [aɪ] [wɪl] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][æz; əz] ['ærəgənt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	I	will	,	"	Tristrem	answered	,	in	a	tone	as	arrogant	as	before	.
"	我	将要	,	"	特里斯特姆	回答	,	在	一个	语气	作为	傲慢的	作为	前	.

“我会的，”特里斯特伦回答道，语气和之前一样傲慢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " ['weldən] [kən'tɪnjuːd] , " ['næni] — — "

"	I	am	sorry	,	"	Weldon	continued	,	"	Nanny	—	—	"
"	我	是	对不起	,	"	韦尔登	持续	,	"	保姆	—	—	"

“对不起，”韦尔登继续说道，“保姆——”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [waɪf] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	did	not	come	to	see	your	wife	;	you	know	it	.
"	我	做过	不是	来	到	看	你的	妻子	;	你	知道	它	.

“我不是来看你妻子的；你知道的。”

" ['weldən] [hæd; həd] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

"	Weldon	had	unlatched	the	door	,	and	the	two	men	passed	into	the	sitting	-
"	韦尔登	有	未锁紧	这	门	,	和	这	二	男人	通过了	进入	这	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

韦尔登打开了门闩，两人走进了客厅。

[ðer; ðər] ['weldən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ˌʌnrɪ'muːvd] , [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz]

There	Weldon	,	with	his	hat	unremoved	,	dropped	in	a	chair	,	and	eyed	his
那里	韦尔登	,	和	他的	帽子	未移除	,	掉落	在	一个	椅子	,	和	眼睛	他的

['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] .

visitor	with	affected	curiosity	.
游客	和	做作的	好奇心	.

韦尔登头戴帽子，一屁股坐在椅子上，装出一副好奇的样子打量着来访者。

" [aɪ] [seɪ] , [trɪsi] , [jʊə(r)] [drʌŋk] . "

"	I	say	,	Trissy	,	you're	drunk	.	"
"	我	说	,	特里西	,	你是	醉	.	"

“我说，特里西，你喝醉了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , " ['trɪstrəm] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	am	come	,	"	Tristrem	continued	,
"	我	是	来	,	"	特里斯特姆	持续	,

“我来了，”特里斯特伦继续说道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

and	this	time	as	he	spoke	his	voice	seemed	to	recover	something	of	its
和	这	时间	作为	他	辐	他的	嗓音	似乎	到	恢复	某物	的	它是

['fɔːrmər] ['dʒent(ə)lnəs] ,

former	gentleness	,
以前的	温柔	,

这一次，他说话的声音似乎恢复了往日的温柔。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][æsk] ['weðər] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

"	I	am	come	to	ask	whether	,	in	the	purlieus	of	your	heart	,
"	我	是	来	到	问	无论	,	在	这	普利厄斯	的	你的	心	,

“我来是想问，在你内心深处，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [beɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

there	is	nothing	to	tell	you	how	base	you	are	.
那里	是	没有什么	到	告诉	你	如何	根据	你	是	.

没有任何东西可以告诉你你有多卑鄙。

" ['weldən] [stretʃt] [hɪm'self] ['læŋgwɪdli] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]

"	Weldon	stretched	himself	languidly	,	took	off	his	hat	,	stood	up	,	and	lit	a
"	韦尔登	拉伸	他自己	懒洋洋地	,	采取	离开	他的	帽子	,	站立	向上	,	和	点燃	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

韦尔登懒洋洋地伸了个懒腰，摘下帽子，站起身，点燃了一支香烟。

" [hæv; həv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	an	Egyptian	?	"	he	asked	.
"	有	一个	埃及人	?	"	他	问	.

“有埃及人吗？”他问道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " ['trɪstrəm] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	remember	,	"	Tristrem	went	on	,	"	the	last	time	I	saw	you	?
"	做	你	记住	,	"	特里斯特姆	去	在	,	"	这	最后的	时间	我	锯	你	?

“你还记得吗？”特里斯特雷姆继续说道，“我上次见到你是什么时候？”

" ['weldən] [tɔːst] [ðə; ði] [mætʃ] ['ɪntuː][æn; ən] [æʃ] - [rɪ'siːvər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪgəret]

"	Weldon	tossed	the	match	into	an	ash	-	receiver	,	and	,	with	the	cigarette
"	韦尔登	抛掷	这	匹配	进入	一个	灰	-	接收者	,	和	,	和	这	卷烟

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

between	his	teeth	,
之间	他的	牙齿	,

韦尔登把火柴扔进烟灰缸，嘴里叼着香烟，

[sprɔːld] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .

sprawled	himself	out	on	a	sofa	.
蔓延	他自己	出去	在	一个	沙发	.

他懒洋洋地躺在沙发上。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	what	of	it	?	"
"	出色地	,	什么	的	它	?	"

那又怎样呢?

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [det] .

"	When	I	saw	you	,	you	had	just	contracted	a	debt	.
"	什么时候	我	锯	你	,	你	有	只是	合同	一个	债务	.

“我见到你的时候，你刚刚欠了一笔债。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['lɪkwɪdeɪt] [ðæt] [det] ['iːðər] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ɔːr]

And	now	you	can	liquidate	that	debt	either	by	throwing	yourself	in	the	river	or
和	现在	你	能	清算	那	债务	任何一个	经过	投掷	你自己	在	这	河	或者

— — "

— — "

— — "

现在，你可以通过两种方式偿还这笔债务：一是跳河自尽，二是——”

" ['tʃɑːrmɪŋ] , [trɪs] , ['tʃɑːrmɪŋ] !

"	Charming	,	Triss	,	charming	!
"	迷人	,	特莉丝	,	迷人	!

“真迷人，特莉丝，真迷人！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bɔːn][ˌeɪ oʊ 'tiː] .

You	have	made	a	bon	mot	.
你	有	制成	一个	邦	移动	.

你说了一句妙语。

[aɪ] [wɪl] [get] [ðæt] [ɔːf] .

I	will	get	that	off	.
我	将要	得到	那	离开	.

我会把它取下来。

['lɪkwɪdeɪt] [ə; eɪ] [det] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ɪz] ['riːəli] [gʊd] .

Liquidate	a	debt	with	water	is	really	good	.
清算	一个	债务	和	水	是	真的	好的	.

用水来偿还债务真是个好主意。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

There's	the	advantage	of	foreign	travel	for	you	.	"
有	这	优势	的	外国的	旅行	为了	你	.	"

这就是出国旅行对你的好处。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪktɪm] ?

"	Do	you	know	what	became	of	your	victim	?
"	做	你	知道	什么	成为	的	你的	受害者	?

你知道你的受害者后来怎么样了吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

Do	you	know	?
做	你	知道	?

你知道吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr'self] .

She	went	abroad	and	hid	herself	.
她	去	国外	和	隐藏	她自己	.

她出国躲藏了起来。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['diːteɪlz] ?

Shall	**I**	**give**	**you**	**details**	**?**
将	我	给	你	细节	?

我需要详细说明吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['weldən] [skauld] .

"	**For**	**the**	**first**	**time**	**Weldon**	**scowled**	**.**
"	为了	这	第一的	时间	韦尔登	皱着眉头	.

韦尔登第一次皱起了眉头。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**the**	**details**	**?**
"	会	你	喜欢	这	细节	?

你想了解详情吗?

" ['trɪstrəm] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Tristrem**	**repeated**	**.**
"	特里斯特姆	重复	.

“Tristrem重复道。

['weldən] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [skaʊl] .

Weldon	**mastered**	**his**	**scowl**	**.**
韦尔登	精通	他的	皱眉头	.

韦尔登已经能控制住自己的怒容了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['neglɪdʒəntli] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**negligently**	**.**
"	不	,	"	他	回答	,	疏忽地	.

“不,”他漫不经心地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪdwaɪf] .

"	**I**	**am**	**not**	**a**	**midwife**	**.**
"	我	是	不是	一个	助产士	.

我不是助产士。

[əb'stetrɪks] [duː][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

Obstetrics	**do**	**not**	**interest**	**me**	**.**
产科	做	不是	兴趣	我	.

我对妇产科不感兴趣。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntrə] — —

On	**the**	**contra**	**—**	**—**
在	这	相反	—	—

相反——

" [ðæt] [wɜːrd][hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .

"	**That**	**word**	**he**	**never**	**finished**	**.**
"	那	单词	他	绝不	完成的	.

他没说完那个词。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] ['fliːtɪŋ] [flæʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded]

Something	**exploded**	**in**	**his**	**brain**	**,**	**he**	**saw**	**one**	**fleeting**	**flash**	**,**	**and**	**he**	**was**	**dead**
某物	爆炸了	在	他的	脑	,	他	锯	一	转瞬即逝	闪光	,	和	他	曾是	死的

.

:

.

他脑中仿佛有什么东西爆炸了，眼前闪过一道光，他就死了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['trɪstrəm] [hæd; həd] [wɪpt] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Even	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**Tristrem**	**had**	**whipped**	**an**	**instrument**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
甚至	作为	他	辐	,	特里斯特姆	有	鞭打	一个	乐器	从	他的	口袋	,

就在他说话的同时，特里斯特伦已经从口袋里掏出了一件乐器。

[ænd; ənd]	[bɪˈfɔːr]	[ˈweldən]	[wʌz; wəz]	[əˈwer]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɜːrpəs]	,	[ə; eɪ]	[naɪf]	,
and	**before**	**Weldon**	**was**	**aware**	**of**	**his**	**purpose**	**,**	**a**	**knife**	**,**
和	前	韦尔登	曾是	意识到的	的	他的	目的	,	一个	刀	,

在韦尔登意识到自己的目的之前，一把刀，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于特里斯特姆·瓦里克的真相：一部小说(The Truth About Tristrem Varick A Novel)

[θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːrnɪŋ] - ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pens(ə)l] — [ə; eɪ] [naɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

thin	as	a	darning	-	needle	and	long	as	a	pencil	—	a	knife	which	it
薄的	作为	一个	织补	-	针	和	长的	作为	一个	铅笔	—	一个	刀	哪个	它

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['splendɪd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [roʊm] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] — [hæd; həd] [sʌŋk]

had	taken	the	splendid	wickedness	of	mediæval	Rome	to	devise	—	had	sunk
有	已采取	这	灿烂	邪恶	的	中世纪	罗马	到	设计	—	有	沉没

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

into	his	heart	,
进入	他的	心	,

细如缝衣针，长如铅笔——这把刀是中世纪罗马人凭借其邪恶的手段设计出来的——刺入了他的心脏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪnz] ['pʌŋktʃər] [θruː] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ,

and	was	out	again	,	leaving	behind	it	a	pin's	puncture	through	the	linen	,
和	曾是	出去	再次	,	离开	在后面	它	一个	别针	穿刺	通过	这	亚麻布	,

然后又出去了，在亚麻布上留下了一个针孔。

[wʌn] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['bluːɪʃ] - [greɪ] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [deθ] .

one	infinitesimal	bluish	-	gray	spot	on	the	skin	,	and	death	.
一	无穷小	蓝蓝色	-	灰色的	点	在	这	皮肤	,	和	死亡	.

皮肤上出现一个极小的蓝灰色斑点，就意味着死亡。

['trɪstrəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Tristrem	looked	at	him	.
特里斯特姆	看起来	在	他	.

特里斯特伦看着他。

[ðə; ði] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['rʌmpld] .

The	shirt	was	not	even	rumpled	.
这	衬衫	曾是	不是	甚至	皱巴巴的	.

衬衫一点褶皱都没有。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kwivəd] , [ðə; ði]['kwɪvər][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪmpər'septəbl] ,

If	he	had	so	much	as	quivered	,	the	quiver	had	been	imperceptible	,
如果	他	有	所以	很多	作为	颤抖	,	这	颤动	有	到过	难以察觉的	,

即使他身体微微颤抖，那也是难以察觉的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	on	the	knife	there	was	no	trace	of	blood	.
和	在	这	刀	那里	曾是	不	痕迹	的	血	.

刀上没有一丝血迹。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd]

It	fell	from	his	fingers	;	he	stooped	to	pick	it	up	,	but	his	hand
它	跌倒	从	他的	手指	;	他	弯腰	到	挑选	它	向上	,	但	他的	手

['trembld] [soʊ] [ðæt] ,

trembled	so	that	,
颤抖	所以	那	,

它从他指间滑落；他弯腰去捡，但他的手颤抖着，以至于.....

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [ʃiːθ] [ðæt]

on	recovering	it	,	he	could	not	insert	the	point	into	the	narrow	sheath	that
在	恢复中	它	,	他	可以	不是	插入	这	观点	进入	这	狭窄的	鞘	那

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

belonged	to	it	,
属于	到	它	,

取回武器后，他却无法将尖端插入与其配套的狭窄鞘口中。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəd] ['leðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['wepən]

and	,	throwing	the	bit	of	embroidered	leather	in	a	corner	,	he	put	the	weapon
和	,	投掷	这	少量	的	绣花	皮革	在	一个	角落	,	他	放	这	武器

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

in	his	pocket	.
在	他的	口袋	.

然后，他把那块绣花皮扔到角落里，把武器放进口袋里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	It	was	easier	than	I	thought	,	"	he	mused	.
"	它	曾是	更轻松	比	我	想法	,	"	他	沉思	.

“比我想象的要容易，”他沉思道。

" [aɪ] [sə'poʊz] — [hm] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs] .

"	I	suppose	—	h'm	—	I	seem	to	be	nervous	.
"	我	认为	—	嗯	—	我	似乎	到	是	紧张的	.

“我想——嗯——我好像有点紧张。”

[its] [ɑːd] .

It's	odd	.
它是	奇怪的	.

真奇怪。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] ['æftərwərd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kə'læps] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːmlət] - .

I	feared	that	afterward	I	should	collapse	like	an	omelette	soufflée	.
我	害怕	那	之后	我	应该	坍塌	喜欢	一个	煎蛋卷	-	.

我担心事后我会像舒芙蕾一样瘫倒在地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] !

And	to	think	that	it	is	done	!
和	到	思考	那	它	是	完毕	!

想想看，事情竟然已经完成了！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] [ə'gen] .

"	He	turned	suspiciously	,	and	looked	at	the	body	again	.
"	他	转向	可疑地	,	和	看起来	在	这	身体	再次	.

他狐疑地转过身，又看了看尸体。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [dʌn] .

No	,	he	could	see	it	was	really	done	.
不	,	他	可以	看	它	曾是	真的	完毕	.

不，他看得出来事情确实已经办妥了。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['æftərwərd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	so	,	this	is	afterward	,	"	he	continued	.
"	和	所以	,	这	是	之后	,	"	他	持续	.

“所以，这是之后的事了，”他继续说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

"	And	to	think	that	it	was	here	I	first	saw	her	.
"	和	到	思考	那	它	曾是	这里	我	第一的	锯	她	.

“想想我第一次见到她就是在这里。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [dɔːr] [ðer; ðər] .

She	came	in	that	door	there	.
她	来了	在	那	门	那里	.

她从那扇门进来的。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['liliz] .

I	remember	I	thought	of	a	garden	of	lilies	.
我	记住	我	想法	的	一个	花园	的	百合花	.

我记得当时我想到了一片百合花园。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] .

"	From	the	dining	-	room	beyond	he	caught	the	glimmer	of	a	lamp	.
"	从	这	用餐	-	房间	超过	他	捕捉	这	微光	的	一个	灯	.

“从隔壁餐厅，他瞥见了一盏灯的微光。”

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm]

He	crossed	the	intervening	space	,	and	on	the	sideboard	he	found	some
他	交叉	这	介入	空间	,	和	在	这	餐边柜	他	成立	一些

[di'kæntəz] .

decanters	.
醒酒器	.

他穿过中间的空地，在餐具柜上发现了一些醒酒器。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌmblər] [hiː; hi]

He	selected	one	,	and	pouring	a	little	of	its	contents	into	a	tumbler	he
他	已选	一	,	和	浇注	一个	小的	的	它是	内容	进入	一个	不倒翁	他

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

drank	it	off	.
喝	它	离开	.

他选了一瓶，倒了一点到玻璃杯里喝了下去。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːd] [ə'nʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðæt] [tuː] , [hiː; hi] [went]

Then	he	poured	another	portion	,	and	when	he	had	drunk	that	too	,	he	went
然后	他	倾倒	其他	部分	,	和	什么时候	他	有	醉	那	也	,	他	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

然后他又倒了一杯，喝完后就出去了。

[nɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ænd; ənd] ,

not	through	the	sitting	-	room	,	but	through	the	hall	,	and	,
不是	通过	这	坐着	-	房间	,	但	通过	这	大厅	,	和	,

不是穿过客厅，而是穿过走廊，而且，

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][hæt] [wɪtʃ] [ɑːn] ['entərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ]

picking	up	the	hat	which	on	entering	he	had	thrown	on	the	table	,	he	left	the
挑选	向上	这	帽子	哪个	在	进入	他	有	抛掷	在	这	桌子	,	他	左边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他捡起进门时扔在桌子上的帽子，离开了房子。

[ˌeksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['θɪŋkər] [dɪ'faɪnd] ['vɜːrtʃuː][æz; əz][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl]
Several thousand years ago a thinker defined virtue as the agreement of the will
一些 千 年 前 一个 思想家 定义 美德 作为 这 协议 的 这 将要
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] .
and the conscience .
和 这 良心 .

几千年前，一位思想家将美德定义为意志与良知的一致。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [wɜːr; wər][koʊ'ərsəbəl][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['mætʃləs] .
If the will were coercible the definition would be matchless .
如果 这 将要 是 可强制的 这 定义 会 是 无比 .

如果意志是可强制执行的，那么这个定义将是无与伦比的。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
Unfortunately it is not .
很遗憾 它 是 不是 .

很遗憾，并非如此。

[wɪl] [di'klainz] [tuː; tə][biː; bi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [in'sists] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ɪn'sɪstəns] ['kɑːnʃəns]
Will declines to be reasoned with ; it insists , and in its insistence conscience
将要 下降 到 是 有理智的 和 ; 它 坚持 , 和 在 它是 坚持 良心
, ['hɔːrɪfaɪd] [ɔːr] [tʃɑːrmd] ,
, horrified or charmed ,
, 惊恐万分 或者 迷住了 ,

意志拒绝讲道理；它坚持己见，而良心在它的坚持中，或惊恐或着迷。

[stændz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ɪts][ækts] .
stands a witness to its acts .
站立 一个 证人 到 它是 行为 .

它见证了这一切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['trɪstrəm] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
For a fortnight Tristrem had been married to an impulse against which his
为了 一个 两星期 特里斯特姆 有 到过 已婚 到 一个 冲动 反对 哪个 他的
['faɪnər] ['neɪtʃər] [rɪ'beld] .
finer nature rebelled .
更精细 自然 叛乱 .

整整两周，特里斯特雷姆都沉浸在一种与他善良本性相悖的冲动之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['weldən] [wʌz; wəz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ;
It was not that the killing of such a one as Weldon was unjustifiable ;
它 曾是 不是 那 这 杀 的 这样的 一个 一 作为 韦尔登 曾是 无理 ;
[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

并非说杀害像韦尔登这样的人是不正当的；恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['preɪzwɜːrði] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
it was rather praiseworthy than otherwise .
它 曾是 相当 值得称赞 比 否则 .

与其说是值得称赞，不如说是更值得称赞。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuːs] [ɪz] [tuː] [gʊd] .
His crime was one for which the noose is too good .
他的 犯罪 曾是 一 为了 哪个 这 套索 是 也 好的 .

他的罪行太严重了，绞刑都嫌轻。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['weldən] , [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] ;
But to Weldon , in earlier days , he had felt as to a brother ;
但 到 韦尔登 , 在 早些时候 天 , 他 有 毛毡 作为 到 一个 兄弟 ;

但早些年，他曾视韦尔登如兄弟一般。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [əˈfekʃ(ə)n] [meɪ] [daɪ] ,

and	though	affection	may	die	,
和	尽管	感情	可能	死	,

即使爱情会消逝，

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmeməri] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðerˈæftər] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]

does	it	not	leave	behind	it	a	memory	which	should	thereafter	serve	as	a
做	它	不是	离开	在后面	它	一个	记忆	哪个	应该	此后	服务	作为	一个

[prəˈtektɪŋ] [ʃiːld] ?

protecting	shield	?
保护	盾	?

难道它不会留下某种记忆，而这种记忆此后应该起到保护屏障的作用吗?

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['fɔːrmər] [əˈtætʃmənt] , [bɑːndz] [lɔːŋ] ['luːsnd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː]

It	had	been	the	bonds	of	former	attachment	,	bonds	long	loosened	,	it	is	true
它	有	到过	这	债券	的	以前的	依恋	,	债券	长的	松动	,	它	是	真的

,

,

,

那曾经是彼此依恋的纽带，虽然早已松动，这是事实。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ɪmˈpres] [stɪl] [ˈliŋgə] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [tuː; tə][taɪ]

but	of	which	the	old	impress	still	lingered	,	that	seemed	to	Tristrem	to	tie
但	的	哪个	这	老的	令人印象深刻	仍然	徘徊不去	,	那	似乎	到	特里斯特姆	到	领带

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

但旧日的印记仍然挥之不去，这似乎束缚了特里斯特伦的手脚。

[ðen] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Then	,	too	,	was	the	horror	of	such	a	thing	.
然后	,	也	,	曾是	这	恐怖	的	这样的	一个	事物	.

同时，也存在着这种事情带来的恐怖。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌskændɪ'nevjən] ['poʊət][hæz; həz] [sed] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

There	is	nothing	,	a	Scandinavian	poet	has	said	,	more	beautiful	than	a
那里	是	没有什么	,	一个	斯堪的纳维亚语	诗人	有	说	,	更多的	美丽的	比	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'vendʒ] ;

beautiful	revenge	;
美丽的	复仇	;

一位斯堪的纳维亚诗人曾说过，没有什么比美丽的复仇更美了；

[jet] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][soʊ] ['tendər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['reɪnɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] ['hezɪteɪt]

yet	when	a	man	is	so	tender	of	heart	that	if	it	be	raining	he	will	hesitate
然而	什么时候	一个	男人	是	所以	投标	的	心	那	如果	它	是	下雨	他	将要	犹豫

[tuː; tə] [ʃuː] [ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [flaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	shoo	a	persistent	fly	out	of	the	window	,
到	嘘	一个	执着的	飞	出去	的	这	窗户	,

然而，当一个人心肠如此柔软，以至于下雨时他都会犹豫是否要把一只执着的苍蝇赶出窗外时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] , [haʊˈevər] [greɪt] [ðə; ði] [ˌægrəˈveɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðɚz] [laɪf]

it	is	difficult	for	that	man	,	however	great	the	aggravation	,	to	take	another's	life
它	是	难的	为了	那	男人	,	然而	伟大的	这	加重	,	到	拿	另一个的	生活

.

:

.

对于一个人来说，无论多么痛苦，夺走另一个人的生命都是件难事。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd]['æktɪd][ɪn] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

Besides	,	the	impulse	which	had	acted	in	Tristrem	was	not	one	of	revenge	.
除了	,	这	冲动	哪个	有	行动	在	特里斯特姆	曾是	不是	一	的	复仇	.

此外，特里斯特雷姆的行动动机并非复仇。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

He	had	not	the	slightest	wish	to	take	the	law	into	his	own	hands	.
他	有	不是	这	丝毫	希望	到	拿	这	法律	进入	他的	自己的	双手	.

他丝毫没有想要以暴制暴的念头。

[ðə; ði] [gleɪv] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [wiːld]

The	glaive	of	atonement	was	not	one	which	he	felt	himself	called	upon	to	wield
这	长柄刀	的	赎罪	曾是	不是	一	哪个	他	毛毡	他自己	称为	之上	到	挥

.

:

.

他并不觉得自己有义务去挥舞赎罪之剑。

[ðæt] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv]

That	which	possessed	him	was	the	idea	that	until	the	world	was	rid	of
那	哪个	拥有	他	曾是	这	主意	那	直到	这	世界	曾是	摆脱	的

['weldən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ['sʌmwer] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [ɪn]

Weldon	there	was	a	girl	somewhere	who	could	not	look	her	own	mother	in
韦尔登	那里	曾是	一个	女孩	某处	WHO	可以	不是	看	她	自己的	母亲	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

他心中一直萦绕着一个想法：在韦尔登被世界清除之前，总会有一个女孩不敢直视自己的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,

And	that	girl	was	the	girl	whom	he	loved	,
和	那	女孩	曾是	这	女孩	谁	他	喜爱	,

而那个女孩，就是他心爱的女孩。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ə'pærəntli] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [prə'tektər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

a	girl	who	apparently	had	no	other	protector	than	himself	.
一个	女孩	WHO	显然	有	不	其他	保护者	比	他自己	.

一个除了他之外似乎没有其他保护者的女孩。

[ɪn][ðə; ði] [ri'həːsəlz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [strʌŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [tuː; tə] ['æktɪŋ] [pɪtʃ] .

In	the	rehearsals	,	it	was	this	that	had	strung	his	nerves	to	acting	pitch	.
在	这	排练	,	它	曾是	这	那	有	串	他的	神经	到	表演	沥青	.

在排练中，正是这一点让他神经紧绷，进入了表演状态。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] ['iːv(ə)n]

When	it	was	done	he	proposed	to	go	to	her	with	a	reverence	even
什么时候	它	曾是	完毕	他	建议的	到	去	到	她	和	一个	尊敬	甚至

['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

greater	than	before	,
更大的	比	前	,

事情结束后，他提议要以比以往更加敬畏的心情去见她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ʌn'spoʊkən] [jet] - ,

with	a	sympathy	unspoken	yet	sentiable	,
和	一个	同情	未说出口的	然而	-	,

带着未言明却真切的同情，

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəri][hæd; həd] [bɪn] [ə'blitəreitid]

and	leave	her	with	the	knowledge	that	the	injury	had	been	obliterated
和	离开	她	和	这	知识	那	这	受伤	有	到过	彻底摧毁

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɪ'feɪst] .

and	the	shame	effaced	.
和	这	耻辱	抹去	.

让她知道伤痛已被消除，耻辱已被洗净。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hoʊpt] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]

For	himself	,	whatever	he	may	have	hoped	,	he	determined	to	ask	for
为了	他自己	,	任何	他	可能	有	希望	,	他	决定	到	问	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

至于他自己，无论他曾经抱有怎样的希望，他都决定什么也不求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [lɔː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['eɪdʒənt] ,

It	was	for	her	he	defied	the	law	;	he	was	her	agent	,
它	曾是	为了	她	他	违抗	这	法律	;	他	曾是	她	代理人	,

他为了她不惜违法；他是她的代理人。

[wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['rekəmpens] [ɔːr][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪð] [waɪt] [ɑːrmz] ,

one	whom	she	might	recompense	or	not	with	her	lithe	white	arms	,
一	谁	她	可能	补偿	或者	不是	和	她	轻盈	白色的	武器	,

她或许会用她那纤细白皙的双臂来报答他，或许不会。

[bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

but	one	to	whom	she	would	at	least	be	grateful	.
但	一	到	谁	她	会	在	至少	是	感激的	.

但她至少会感激这个人。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [maɪt] [biː; bi] !

And	how	beautiful	her	gratitude	might	be	!
和	如何	美丽的	她	感激	可能	是	!

她的感激之情该是多么美好啊！

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [els] , [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [biː; bi]

Though	she	gave	him	nothing	else	,	would	not	the	thanks	of	her	eyes	be
尽管	她	给予	他	没有什么	别的	,	会	不是	这	谢谢	的	她	眼睛	是

[rɪ'wɔːrd] [ɪ'nʌf] ?

reward	enough	?
报酬	足够的	?

即使她没有给他其他任何东西，她眼神中的感激难道还不足以作为回报吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]

And	then	,	as	he	worked	himself	up	with	the	thought	of	these	things	to
和	然后	,	作为	他	工作	他自己	向上	和	这	想法	的	这些	事物	到

['æktɪŋ] [pɪtʃ] ,

acting	pitch	,
表演	沥青	,

然后，当他反复思考这些事情，情绪逐渐高涨，最终达到了表演的高潮时，

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

then	would	come	the	horror	of	it	all	,
然后	会	来	这	恐怖	的	它	全部	,

然后，一切的恐怖才会真正到来。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [frend] ,

the	necessity	of	taking	the	life	of	one	who	had	been	his	nearest	friend	,
这	必要性	的	采取	这	生活	的	一	WHO	有	到过	他的	最近的	朋友	,

不得不夺走他最亲密朋友的生命，

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] [deθ] , [ðə; ði] ['sɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	dread	of	the	remorse	which	attaches	to	death	,	the	soiling	of	his	own
这	恐惧	的	这	悔恨	哪个	附件	到	死亡	,	这	污渍	的	他的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

害怕死亡带来的悔恨，害怕双手沾染污秽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweivəd] [bɪˈtwiːn] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ænd; ənd]

It	was	in	this	fashion	that	he	had	wavered	between	indecision	and
它	曾是	在	这	时尚	那	他	有	犹豫不决	之间	优柔寡断	和

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] , [æt; ət][læst] ,

determination	,	until	,	at	last	,
决心	,	直到	,	在	最后的	,

他就是这样在犹豫不决和下定决心之间摇摆不定，直到最后，

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] ['wɛldənz] [spiːtʃ] ,

stung	by	the	cynicism	of	Weldon's	speech	,
被蜇了	经过	这	玩世不恭	的	韦尔登的	演讲	,

被韦尔登演讲中的愤世嫉俗所刺痛，

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔːrs] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [pəˈzest]

there	had	come	to	him	a	force	such	as	he	had	never	possessed
那里	有	来	到	他	一个	力量	这样的	作为	他	有	绝不	拥有

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

他获得了一种前所未有的力量。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [diːd] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

and	suddenly	the	deed	had	been	done	.
和	突然	这	契据	有	到过	完毕	.

事情就这样发生了。

[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [əˈreɪnmənt] [ðæt] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kənˈsɪdərd] .

The	possible	arraignment	that	might	follow	the	inquest	,	he	had	never	considered	.
这	可能的	提审	那	可能	跟随	这	死因调查	,	他	有	绝不	经过考虑的	.

他从未考虑过调查结束后可能会面临的提审。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] .

It	is	said	that	the	art	of	killing	has	been	lost	.
它	是	说	那	这	艺术	的	杀	有	到过	丢失的	.

据说杀戮的艺术已经失传了。

[ðə; ði][traɪˈbjuːnəlz] , [əˈsaɪzɪz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['seʃnz] [hæv; həv] ['daʊtləs] [led] ['sʌmwʌt] [tuː; tə]

The	tribunals	,	assizes	,	and	general	sessions	have	doubtless	led	somewhat	to
这	法庭	,	巡回审判	,	和	一般的	会议	有	毫无疑问	引领	有些	到

[ɪts] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] ,

its	discouragement	,
它是	沮丧	,

法庭、巡回审判和一般性审判无疑在一定程度上导致了这种现象的消极影响。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [pəˈliːs] ['dʒʌstɪs] [ɪn][wʌn] [wei]

and	yet	it	must	be	admitted	that	the	office	of	police	justice	in	one	way
和	然而	它	必须	是	承认	那	这	办公室	的	警察	正义	在	一	方式

[rɪˈzemblz] [ðæt] [ʌv; əv] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] .

resembles	that	of	lover	in	the	tropics	—	it	is	not	exactly	a	sinecure	.
类似	那	的	情人	在	这	热带	—	它	是	不是	确切地	一个	闲职	.

但必须承认，警察司法部门在某种程度上类似于热带地区的恋人——它并不完全是闲职。

[pərˈhæps] , ['naʊədeɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['blʌndərə] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪˈtektɪd] ; [jet] ,

Perhaps	,	nowadays	,	it	is	only	the	blunderers	that	are	detected	;	yet	,
也许	,	如今	,	它	是	仅有的	这	笨蛋	那	是	检测到	;	然而	,

或许，如今只有犯错的人才会被发现；然而，

[haʊˈevər] ['nuːmərəs] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , ['trɪstrəm] ,

however	numerous	they	may	or	may	not	be	,	Tristrem	,
然而	很多的	他们	可能	或者	可能	不是	是	,	特里斯特姆	,

无论它们有多少，特里斯特伦

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn]

without	giving	a	single	thought	as	to	how	such	a	thing	should	be	done
没有	给予	一个	单身的	想法	作为	到	如何	这样的	一个	事物	应该	是	完毕

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'tektɪd] ,

and	remain	undetected	,
和	保持	未被发现	,

他丝毫没有考虑过如何才能做到不被发现，

[hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] [ðæt] [vɪ'dɑ:k] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn]

had	had	such	chances	in	his	favor	that	Vidocq	himself	might	have	tried	in	vain
有	有	这样的	机会	在	他的	偏爱	那	vidocq	他自己	可能	有	尝试	在	徒劳

[tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['weldən] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

to	fasten	the	death	of	Weldon	on	him	.
到	系	这	死亡	的	韦尔登	在	他	.

他曾拥有如此多的有利机会，以至于维多克本人可能徒劳地试图将韦尔登的死归咎于他。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

No	one	had	seen	him	enter	the	house	,	no	one	had	seen	him	leave	it	.
不	一	有	已见	他	进入	这	房子	,	不	一	有	已见	他	离开	它	.

没有人看到他进屋，也没有人看到他离开。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t]

Even	the	instrument	which	he	had	used	,	and	which	he	had	bought
甚至	这	乐器	哪个	他	有	用过的	,	和	哪个	他	有	买

[hæp; hɑ:p] - ['hæzərd] ,

hap	-	hazard	,
哈普	-	冒险	,

甚至连他用过的、而且是他随意买来的乐器，

[æz; əz][wʌn] [baɪz] [ə; eɪ] ['nɪk] - [næk] , [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][end][æz; əz] ['kli:nli] [æz; əz][ə; eɪ]

as	one	buys	a	knick	-	knack	,	had	served	his	end	as	cleanly	as	a
作为	一	购买	一个	尼克	-	诀窍	,	有	服务	他的	结尾	作为	干净利落	作为	一个

[pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

paralysis	of	the	heart	.
麻痹	的	这	心	.

就像买一件小玩意儿一样，他的结局就像心脏麻痹一样干净利落。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [spɪld] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] .

It	had	not	spilled	a	drop	of	blood	.
它	有	不是	洒了	一个	降低	的	血	.

它一滴血都没流出来。

[æz; əz] ['trɪstrəm] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ;

As	Tristrem	walked	on	,	he	did	not	think	of	these	things	;
作为	特里斯特姆	步行	在	,	他	做过	不是	思考	的	这些	事物	;

特里斯特伦继续往前走，并没有想到这些事；

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

the	possibility	of	detection	had	not	troubled	him	,
这	可能性	的	检测	有	不是	麻烦	他	,

他并不担心被发现。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [ðæt] ['wɛldənz] [deθ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl]

and	now	the	probability	that	Weldon's	death	would	be	attributed	to	natural
和	现在	这	可能性	那	韦尔登的	死亡	会	是	归因于	到	自然的

['kɔ:zɪz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

causes	brought	him	no	satisfaction	.
原因	带来	他	不	满意	.

而现在，韦尔登的死因很可能是自然死亡，但这并没有让他感到满意。

[ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] .

Of	himself	he	gave	no	thought	.
的	他自己	他	给予	不	想法	.

他丝毫没有考虑过自己。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd]

He	had	wondered	,	indeed	,	that	his	presence	of	mind	had	not	deserted
他	有	想知道	,	的确	,	那	他的	在场	的	头脑	有	不是	荒凉的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他确实感到奇怪，自己竟然没有失去冷静的头脑；

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːm] .

he	had	marvelled	at	his	own	calm	.
他	有	惊叹不已	在	他的	自己的	冷静的	.

他对自己当时的镇定自若感到惊讶。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][vi'oʊlə] ,

But	now	his	thoughts	were	wholly	with	Viola	,
但	现在	他的	想法	是	完全	和	中提琴	,

但现在他满脑子都是薇奥拉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɪfθ] ['ævənuː] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns]

and	when	he	reached	Fifth	Avenue	he	determined	to	go	to	her	at	once
和	什么时候	他	达到	第五	大街	他	决定	到	去	到	她	在	一次

.

:
.

当他到达第五大道时，他决定立刻去找她。

[ə; eɪ]['vægəbɑːnd]['hænsəm][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli]

A	vagabond	hansom	was	loitering	near	,	and	with	its	assistance	he	presently
一个	流浪汉	汉森	曾是	游荡	靠近	,	和	和	它是	协助	他	目前

[riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

reached	her	door	.
达到	她	门	.

附近有一辆流浪汉的马车，他便借助这辆马车来到了她家门口。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

Even	as	he	entered	,	it	was	evident	that	she	was	not	alone	.
甚至	作为	他	进入	,	它	曾是	明显	那	她	曾是	不是	独自的	.

他刚一进来，就很明显她并非独自一人。

[ɑːn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] ['noʊtɪst] [tuː] ['ʌðər] ,

On	putting	his	hat	down	in	the	hall	he	noticed	two	others	,
在	推杆	他的	帽子	向下	在	这	大厅	他	注意到	二	其他的	,

他把帽子放在走廊里时，注意到还有另外两个人。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	through	the	portière	came	the	sound	of	voices	.
和	通过	这	门楣	来了	这	声音	的	声音	.

透过门廊传来人声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd] ,

But	he	pushed	the	curtain	aside	,
但	他	推动	这	窗帘	旁边	,

但他拉开了帘子，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [hæz; həz]

and	entered	the	room	with	the	air	of	one	to	whom	the	conventional	has
和	进入	这	房间	和	这	空气	的	一	到	谁	这	传统的	有

[lɔːst] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

lost	its	significance	.
丢失的	它是	意义	.

他走进房间，一副传统对他来说已经失去意义的样子。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Yet	,	as	he	did	so	,	he	felt	that	he	was	wrong	.
然而	,	作为	他	做过	所以	,	他	毛毡	那	他	曾是	错误的	.

然而，当他这样做的时候，他觉得自己错了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [vi'oʊlə] ,

If	he	wished	to	see	Viola	,
如果	他	希望	到	看	中提琴	,

如果他想见薇奥拉，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] [dres]

would	it	not	have	been	more	courteous	to	her	to	get	into	evening	dress
会	它	不是	有	到过	更多的	有礼貌	到	她	到	得到	进入	晚上	裙子

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [gests] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ['suːtəb(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

than	to	appear	among	her	guests	in	a	costume	suitable	only	for	the
比	到	出现	之中	她	客人	在	一个	戏服	合适的	仅有的	为了	这

[ˌæftər'nuːn] ?

afternoon	?
下午	?

她穿晚礼服岂不是比穿着只适合下午穿着的服装出现在宾客面前更显礼貌吗?

[sə'saɪəti][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['despɑːt] .

Society	he	knew	to	be	a	despot	.
社会	他	知道	到	是	一个	暴君	.

他所了解的社会是一个专制社会。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['dʌndʒənz] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['bænɪʃ] ,

Though	it	has	no	dungeons	,	at	least	it	can	banish	,
尽管	它	有	不	地下城	,	在	至少	它	能	放逐	,

虽然它没有地牢，但至少它可以放逐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [kɔːrt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːz]

and	to	those	that	have	been	brought	up	in	its	court	there	are	no	laws	rigider
和	到	那些	那	有	到过	带来	向上	在	它是	法庭	那里	是	不	法律	更硬

[ðæn; ðən][ɪts] ['kʌstəmz] .

than	its	customs	.
比	它是	海关	.

对于那些在这种风俗中长大的人来说，没有比这种风俗更严苛的法律了。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz] ['tʃiːfɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

was	he	in	a	mood	to	thrust	himself	among	those	whose	chiefest	ambition	was
曾是	他	在	一个	情绪	到	推力	他自己	之中	那些	谁	酋长	志向	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [ɔːr'neɪt] ?

to	be	ornate	?
到	是	华丽	?

他当时是否想跻身于那些以追求华丽装扮为最大目标的人之中?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt]

He	was	aware	of	his	mistake	at	once	,	but	not	until	it	was	too	late
他	曾是	意识到的	的	他的	错误	在	一次	,	但	不是	直到	它	曾是	也	晚的

[tuː; tə] [rɪ'siːd] .

to	recede	.
到	消退	.

他立刻意识到自己的错误，但为时已晚，无法挽回。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [ðoʊ] [wel] [ɑːn][ɪn] [laɪf] ,

Among	those	present	he	recognized	a	man	who	,	though	well	on	in	life	,
之中	那些	展示	他	认可	一个	男人	WHO	,	尽管	出色地	在	在	生活	,

在场的人中，他认出了一位虽然事业有成，但

[dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [taɪm] [tuː; tə] ['mætərz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

devoted	his	entire	time	to	matters	appertaining	to	the	amusements	of	the
奉献	他的	全部的	时间	到	事情	属于	到	这	娱乐	的	这

['sɜːrkl] .

selectest	circles	.
精选	界	.

他将全部时间都投入到上流社会人士的娱乐活动中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] , [mɔɪst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] ,

He	was	talking	to	a	girl	who	,	moist	as	to	the	lips	and	eyes	,
他	曾是	说	到	一个	女孩	WHO	,	潮湿	作为	到	这	嘴唇	和	眼睛	,

他正在和一个女孩说话，女孩的嘴唇和眼睛都湿润了，

[lʊkt] [æz; əz][hæd; həd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['veɪpər] - [bæθ] .

looked	as	had	she	just	issued	from	a	vapor	-	bath	.
看起来	作为	有	她	只是	发布	从	一个	汽	-	洗澡	.

她看起来就像刚从蒸汽浴里出来一样。

[nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] .

Near	to	her	was	Mrs	.	Raritan	.
靠近	到	她	曾是	太太	.	拉里坦	.

拉里坦夫人就在她旁边。

['trɪstrəm] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [waɪt] .

Tristrem	noticed	that	her	hair	had	turned	almost	white	.
特里斯特姆	注意到	那	她	头发	有	转向	几乎	白色的	.

特里斯特伦注意到她的头发几乎都变白了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔːl]

And	a	little	beyond	,	a	young	man	with	a	retreating	forehead	and	a	Pall
和	一个	小的	超过	,	一个	年轻的	男人	和	一个	撤退	前额	和	一个	帕尔

[mɔːl] ['æksent][sæt] ,

Mall	accent	sat	,
购物中心	口音	卫星	,

再往前走一点，坐着一个额头后缩、操着一口伦敦腔的年轻人。

['splendɪdlɪ] [ə'taɪərd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][vi'oʊlə] .

splendidly	attired	,	talking	to	Viola	.
精彩地	穿着	,	说	到	中提琴	.

衣着华丽，正在和维奥拉交谈。

['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ,

Mrs	.	Raritan	was	the	first	to	greet	him	,
太太	.	拉里坦	曾是	这	第一的	到	迎接	他	,

拉里坦夫人第一个上前迎接他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['mʌðərlɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	she	did	so	in	the	motherly	fashion	that	was	her	own	.
和	她	做过	所以	在	这	母性	时尚	那	曾是	她	自己的	.

她以她特有的那种母性方式做到了这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [vi'oʊlə] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [sed] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][wɜ:rd] ,

And	as	she	spoke	Viola	came	forward	,	said	some	simple	word	,
和	作为	她	辐	中提琴	来了	向前	,	说	一些	简单的	单词	,

她说话间，薇奥拉走上前，说了几句简单的话。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [pleɪs] .

and	went	back	to	her	former	place	.
和	去	后退	到	她	以前的	地方	.

然后她回到了原来的住处。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][es][ɪn]

"	Come	with	me	,	"	said	Mrs	.	Raritan	,	and	she	led	him	to	an	S	in
"	来	和	我	,	"	说	太太	.	拉里坦	,	和	她	引领	他	到	一个	S	在

[ʌp'hoʊlstəri] ,

upholstery	,
室内装潢	,

“跟我来，”拉里坦太太说，然后她领着他来到一家名为“S”的室内装潢店。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [faʊnd] [si:ts] .

in	which	they	both	found	seats	.
在	哪个	他们	两个都	成立	座位	.

他们两人都找到了座位。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

"	And	now	tell	me	about	yourself	,	"	she	added	.
"	和	现在	告诉	我	关于	你自己	,	"	她	额外	.

“现在请你介绍一下你自己吧，”她补充道。

" [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?

"	And	where	have	you	been	?
"	和	在哪里	有	你	到过	?

你都去哪儿了?

" ['tru:li] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] .

"	Truly	it	was	pitiful	.
"	真的	它	曾是	可怜	.

真是太可怜了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] .

She	looked	ten	years	older	.
她	看起来	十	年	老	.

她看起来比实际年龄老了十岁。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel] - [prɪ'zɜ:rv] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [bɪn]

From	a	handsome	,	well	-	preserved	woman	she	had	in	a	twelvemonth	been
从	一个	英俊的	,	出色地	-	保存完好	女士	她	有	在	一个	十二个月	到过

[ˌəuvə'teikən][baɪ][eɪdʒ] .

overtaken	by	age	.
被超越	经过	年龄	.

她原本是一位容貌姣好、保养得宜的女子，一年之内就被岁月夺去了生命。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['trɪstrəm] ['ænsər] ; " [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ]

"	I	have	been	in	Europe	,	you	know	,	"	Tristrem	answered	;	"	I	wrote	to	you
"	我	有	到过	在	欧洲	,	你	知道	,	"	特里斯特姆	回答	;	"	我	写道	到	你

[frʌm; frəm] [vi'enə] ,

from	Vienna	,
从	维也纳	,

“你知道，我去过欧洲，”特里斯特伦回答说，“我从维也纳给你写过信。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [roʊm] . "

and	again	from	Rome	.	"
和	再次	从	罗马	.	"

以及来自罗马的那次。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ði]['bæŋkərz][ɑːr; ər][soʊ]['neglɪdʒənt] .

"	I	am	sorry	,	"	Mrs	.	Raritan	replied	;	"	the	bankers	are	so	negligent	.
"	我	是	对不起	,	"	太太	.	拉里坦	回复	;	"	这	银行家	是	所以	疏忽	.

“我很抱歉，”拉里坦夫人回答说，“银行家们太疏忽了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['letərz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] .

There	were	many	letters	that	must	have	gone	astray	.
那里	是	许多	信件	那	必须	有	已消失	误入歧途	.

肯定有很多信件遗失了。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɪntər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Were	you	—	you	had	a	pleasant	winter	,	of	course	.
是	你	—	你	有	一个	令人愉快的	冬天	,	的	课程	.

当然，你度过了一个愉快的冬天。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ? "

And	how	is	your	grandfather	?	"
和	如何	是	你的	祖父	?	"

你爷爷怎么样了?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

"	I	have	not	seen	him	.
"	我	有	不是	已见	他	.

我没见过他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I	am	just	off	the	ship	.
我	是	只是	离开	这	船	.

我刚下船。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['mɪsɪz] . ['weldən] [lʊkt] [pər'plekst] .

"	At	this	announcement	Mrs	.	Weldon	looked	perplexed	.
"	在	这	公告	太太	.	韦尔登	看起来	困惑	.

听到这个消息，韦尔登夫人一脸困惑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	Is	it	possible	that	you	only	arrived	this	evening	?
"	是	它	可能的	那	你	仅有的	到达的	这	晚上	?

“请问您是今晚才到的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [vi'oʊlə] .

"	Yes	,	I	wanted	to	see	Viola	.
"	是的	,	我	通缉	到	看	中提琴	.

“是的，我想见维奥拉。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] — [sɪns] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][bəuθ][ɪn] ['jʊrəp]

You	know	it	is	almost	a	year	since	—	since	—	I	tried	to	find	you	both	in	Europe
你	知道	它	是	几乎	一个	年	自从	—	自从	—	我	尝试	到	寻找	你	两个都	在	欧洲

, [bʌt; bət] — — "

,	but	—	—	"
,	但	—	—	"

你知道，自从我在欧洲试图找到你们俩以来，已经快一年了，但是——”

" ['mɪstər] . ['vɛrɪk] , [dɪd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Mr	.	Varick	,	did	I	hear	you	say	that	you	arrived	from	Europe	to	-	day	?
"	先生	.	瓦里克	,	做过	我	听到	你	说	那	你	到达的	从	欧洲	到	-	天	?

“瓦里克先生，我没听错吧，您说您今天是从欧洲来的？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðæt]
" It was the gentleman who devoted himself to the interests of society that
" 它 曾是 这 绅士 WHO 奉献 他自己 到 这 兴趣 的 社会 那
[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
was speaking .
曾是 请讲 .

“发言的是一位毕生致力于社会利益的先生。”

" [jes] , [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bur'gɔːnj] . "
" Yes , I came on the Bourgogne . "
" 是的 , 我 来了 在 这 勃艮第 . "

“是的，我是从勃艮第来的。”

" [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mən'hætən] [ɑːn] [bɔːrd] ?
" Was Mrs . Manhattan on board ?
" 曾是 太太 . 曼哈顿 在 木板 ?

“曼哈顿夫人也在船上吗？”

" ['trɪstrəm] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
" Tristrem answered that she was ,
" 特里斯特姆 回答 那 她 曾是 ,

特里斯特伦回答说她是，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] ['entərd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]
and then the gentleman in question entered into an elaborate discourse on the
和 然后 这 绅士 在 问题 进入 进入 一个 精心制作的 话语 在 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mæn'hætənz] ['sʌmər] [plænz] .
subject of Mrs . Manhattan's summer plans .
主题 的 太太 . 曼哈顿的 夏天 计划 .

然后，这位先生就曼哈顿夫人的夏季计划展开了一番详尽的讨论。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['veɪpərəs] ['meɪd(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]
While he was still speaking a servant informed the vaporous maiden that her
尽管 他 曾是 仍然 请讲 一个 仆人 知情的 这 蒸汽 少女 那 她
[meɪd] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
maid and carriage had arrived ,
女佣 和 运输 有 到达的 ,

他话音未落，一个仆人便告知那位飘渺的少女，她的侍女和马车已经到了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and presently that young lady left the room .
和 目前 那 年轻的 女士 左边 这 房间 .

随后，那位年轻女士离开了房间。

[suːn] ['æftər][ðə; ði][sə'saɪəti]['eɪdʒənt] ['dɪsə'pɪrd] ,
Soon after the society agent disappeared ,
很快 后 这 社会 代理人 消失 ,

社会代理人失踪后不久，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rɛrɪtən] [tʊk]
and a little later the youth that had been conversing with Miss Raritan took
和 一个 小的 之后 这 青年 那 有 到过 对话 和 错过 拉里坦 采取
[hɪz; ɪz] ['splendər] [ə'weɪ] .
his splendor away .
他的 辉煌 离开 .

不久之后，那位与拉里坦小姐交谈的年轻人带走了他的华丽装束。

[æz; əz] [jet] ['trɪstrəm] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][vi'oʊlə]

As	yet	Tristrem	had	had	no	opportunity	of	exchanging	a	word	with	Viola
作为	然而	特里斯特姆	有	有	不	机会	的	交换	一个	单词	和	中提琴

.

:

.

特里斯特雷姆至今还没有机会和维奥拉说上一句话。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

To	his	hostess	he	had	talked	with	feverish	animation	on	the	subject	of
到	他的	女主人	他	有	谈话	和	发烧	动画片	在	这	主题	的

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

nothing	at	all	;
没有什么	在	全部	;

他兴致勃勃地和女主人谈论着一些无关紧要的事情；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌædə'les(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [vaɪ'oʊ.ləz] [ə'tenʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz]

but	as	the	adolescent	who	had	been	engaging	Viola's	attention	came	to	Mrs
但	作为	这	青少年	WHO	有	到过	引人入胜	中提琴的	注意力	来了	到	太太

. ['rɛrɪtən] [tuː; tə][bɪd] [ðæt] ['leɪdi] [gʊd] - [naɪt] ,

.	Raritan	to	bid	that	lady	good	-	night	,
.	拉里坦	到	出价	那	女士	好的	-	夜晚	,

但当那位一直吸引维奥拉注意力的少年走到拉里坦太太面前向她道晚安时，

['trɪstrəm] [left] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] [es][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

Tristrem	left	the	upholstered	S	and	crossed	the	room	to	where	the	girl	was
特里斯特姆	左边	这	软垫	S	和	交叉	这	房间	到	在哪里	这	女孩	曾是

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

特里斯特姆离开那张软垫椅子，穿过房间走到女孩坐的地方。

" [viˈoʊlə] , " [hiː; hi][brˈgæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .

"	Viola	,	"	he	began	,	but	she	stayed	his	speech	with	a	gesture	.
"	中提琴	,	"	他	开始	,	但	她	入住	他的	演讲	和	一个	手势	.

“薇奥拉，”他开口道，但她用一个手势打断了他的话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	young	man	was	leaving	the	room	,
这	年轻的	男人	曾是	离开	这	房间	,

年轻人正要离开房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ['ætɪtuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

and	it	was	evident	from	Mrs	.	Raritan's	attitude	that	it	was	her
和	它	曾是	明显	从	太太	.	-	态度	那	它	曾是	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

intention	to	leave	it	also	.
意图	到	离开	它	还	.

从拉里坦太太的态度来看，显然她也打算离开。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , " [ðæt] ['leɪdi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] ; " [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ?

"	I	am	tired	,	"	that	lady	said	,	as	the	front	door	closed	;	"	you	won't	mind	?
"	我	是	疲劳的	,	"	那	女士	说	,	作为	这	正面	门	关闭	;	"	你	惯于	头脑	?

“我累了，”那位女士说着，前门关上了；“你不介意吧？”

" [ænd; ənd] ['trɪstrəm] , [huː] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] , [went] ['fɔːrwərd]

"	And	Tristrem	,	who	had	arisen	when	he	saw	her	standing	,	went	forward
"	和	特里斯特姆	,	WHO	有	出现	什么时候	他	锯	她	常设	,	去	向前

[ænd; ənd] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] ,

and	bowed	over	her	hand	,
和	鞠躬	超过	她	手	,

“特里斯特伦看见她站着，便起身上前，向她的手鞠躬，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [ə'saɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]

and	then	preceded	her	to	the	portière	,	which	he	drew	aside	that	she	might
和	然后	之前	她	到	这	门楣	,	哪个	他	画	旁边	那	她	可能

[pæs] .

pass	.
经过	.

然后他走在她前面，来到门廊前，把门廊拉到一边，让她通过。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] , " [hi:; hi] [sed] ; " [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [dri:mz] .

"	Good	-	night	,	Mrs	.	Raritan	,	"	he	said	;	"	good	-	night	,	and	pleasant	dreams	.
"	好的	-	夜晚	,	太太	.	拉里坦	,	"	他	说	;	"	好的	-	夜晚	,	和	令人愉快的	梦境	.

“晚安，拉里坦夫人，”他说；“晚安，祝您做个好梦。”

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

"	Then	he	turned	to	the	girl	.
"	然后	他	转向	到	这	女孩	.

然后他转向了那个女孩。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [lʊkt] ['oʊldər] , [ɔ:r] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪg'zækt][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt]

She	,	too	,	looked	older	,	or	,	perhaps	,	it	would	be	more	exact	to	say	she	looked
她	,	也	,	看起来	老	,	或者	,	也许	,	它	会	是	更多的	精确的	到	说	她	看起来

[mɔ:r] [mə'tʃʊr] .

more	mature	.
更多的	成熟	.

她看起来也更成熟了，或者更准确地说，她看起来更成熟了。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['freɪgrəns] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]

Something	of	the	early	fragrance	had	left	her	face	,	but	she	was	as
某物	的	这	早期的	香味	有	左边	她	脸	,	但	她	曾是	作为

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

beautiful	as	before	.
美丽的	作为	前	.

她脸上的早期香气已经消散了一些，但她依然像以前一样美丽。

[hɜ:r; hər][goʊld] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['brɪliənt] [æz; əz] [haɪ] [nu:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [bɔ:r] [æn; ən]

Her	gold	eyes	were	brilliant	as	high	noon	,	and	her	cheeks	bore	an
她	金子	眼睛	是	杰出的	作为	高的	中午	,	和	她	脸颊	钻孔	一个

[ʌn'woʊntɪd] ['kʌlər] .

unwonted	color	.
不寻常的	颜色	.

她金色的眼睛像正午的阳光一样明亮，脸颊上泛起了一抹不寻常的红晕。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [hɜ:r; hər] ['gɜ:rdl] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,

She	was	dressed	in	white	,	her	girdle	was	red	with	roses	,
她	曾是	穿着	在	白色的	,	她	腰带	曾是	红色的	和	玫瑰	,

她身穿白色长裙，腰间系着饰有玫瑰花的红色腰带。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [nek] [wɜ:r; wər] [ber] .

and	her	arms	and	neck	were	bare	.
和	她	武器	和	脖子	是	裸	.

她的手臂和脖子都裸露着。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɛrɪtən] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['trɪstrəm] [let] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [fɔ:l] [ə'gen] ,

As	Mrs	.	Raritan	passed	from	the	room	,	Tristrem	let	the	portière	fall	again	,
作为	太太	.	拉里坦	通过了	从	这	房间	,	特里斯特姆	让	这	门楣	落下	再次	,

拉里坦夫人离开房间后，特里斯特雷姆再次放下了门帘。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['fi:stɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæmɪʃt] [aɪz] [ɪn][hɜ:rz] .

and	stood	a	moment	feasting	his	famished	eyes	in	hers	.
和	站立	一个	片刻	盛宴	他的	饥饿	眼睛	在	她的	.

他站了一会儿，贪婪地用他那双饥渴的眼睛凝视着她。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] .

At	last	he	spoke	.
在	最后的	他	辐	.

他终于开口说话了。

" [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [viˈoʊlə] .

"	He	is	dead	,	Viola	.
"	他	是	死的	,	中提琴	.

“他死了，维奥拉。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['veri] ['greɪvli] ,

"	The	words	came	from	him	very	gravely	,
"	这	字	来了	从	他	非常	严重地	,

“他语气非常严肃地说出这些话。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌg] .

and	when	he	had	uttered	them	he	looked	down	at	the	rug	.
和	什么时候	他	有	说出	他们	他	看起来	向下	在	这	小地毯	.

当他把话说完后，便低头看向地毯。

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的！

[huː] [ɪz] [ded] ?

Who	is	dead	?
WHO	是	死的	?

谁死了？

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？ ”

" [hiː; hi] [ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɝd] .

"	He	is	dead	,	"	he	repeated	,	but	still	he	kept	his	eyes	lowered	.
"	他	是	死的	,	"	他	重复	,	但	仍然	他	保留	他的	眼睛	降低	.

“他死了，”他重复道，但仍然低着头。

" [hiː; hi] !

"	He	!
"	他	!

“他！

[wʌt] [hiː; hi] ?

What	he	?
什么	他	?

他是谁？

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	are	you	talking	about	?
什么	是	你	说	关于	?

你在说什么？

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

"	She	had	left	her	seat	and	fronted	him	.
"	她	有	左边	她	座位	和	正面	他	.

她离开座位，走到他面前。

" ['rɔɪəl] ['weldən] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

"	Royal	Weldon	,	"	he	made	answer	,	and	as	he	did	so	he	looked	up	at
"	皇家	韦尔登	,	"	他	制成	回答	,	和	作为	他	做过	所以	他	看起来	向上	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“皇家韦尔登，”他回答道，同时抬头看着她。

[hɜːr; hər][hændz] ['flʌtəd] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] .

Her	hands	fluttered	like	falling	leaves	.
她	双手	飘动	喜欢	坠落	树叶	.

她的双手像落叶般飘动。

[æn; ən] [ɪn'kriːst] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [left] [ðem; ðəm]

An	increased	color	mounted	to	her	cheeks	,	and	disappearing	,	left	them
一个	增加	颜色	安装	到	她	脸颊	,	和	消失	,	左边	他们

[waɪt] .

white	.
白色的	.

她的双颊先是泛起红晕，然后褪去红晕，变得苍白。

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

Her	lips	trembled	.
她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖着。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	I	do	not	understand	,	"	she	gasped	.
"	我	做	不是	理解	,	"	她	倒吸一口气	.

“我不明白，”她喘着气说。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	then	,	as	her	dilated	eyes	stared	into	his	own	,	he	saw	that	she
和	然后	,	作为	她	扩张	眼睛	凝视	进入	他的	自己的	,	他	锯	那	她

[ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][læst] .

understood	at	last	.
理解	在	最后的	.

然后，当她睁大的眼睛凝视着他时，他发现她终于明白了。

[hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [hændz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ]

Her	fluttering	hands	had	gone	to	her	throat	,	as	though	to	tear	away
她	飘动	双手	有	已消失	到	她	喉	,	作为	尽管	到	撕	离开

[sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [klʌtʃ] .

some	invisible	clutch	.
一些	无形的	离合器	.

她颤抖的双手捂住了喉咙，仿佛要挣脱某种无形的束缚。

[hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] .

Her	lips	had	grown	gray	.
她	嘴唇	有	生长	灰色的	.

她的嘴唇变得灰白了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪvɪd] .

She	was	livid	.
她	曾是	铁青	.

她怒不可遏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	It	is	better	so	,	is	it	not	?
"	它	是	更好的	所以	,	是	它	不是	?

这样岂不是更好吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
" he asked , and searched her face for some trace of the symptoms of
" 他 问 , 和 搜索 她 脸 为了 一些 痕迹 的 这 症状 的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

他问道，并仔细观察她的脸，寻找一丝喜悦的迹象。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] .
As he gazed at her , she retreated .
作为 他 凝视 在 她 , 她 撤退 .

他凝视着她，她却退后了一步。

[hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['pɪnjənd] [ɪn][ðer; ðər][græsp]
Her hands had left her throat , her forehead was pinioned in their grasp
她 双手 有 左边 她 喉 , 她 前额 曾是 钉住 在 他们的 抓牢
,
,
,

她的双手已经离开喉咙，但她的额头仍然被他们的手紧紧按住。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [siːmd] [ænd; ənd]
and in her eyes the expression of terrified wonder was seamed and
和 在 她 眼睛 这 表达 的 恐惧 想知道 曾是 缝合 和
[əb'skjuəd][baɪ] [ə'nʌðər] [ðæt] [ri'zembld] [heɪt] .
obscured by another that resembled hate .
模糊不清 经过 其他 那 类似 恨 .

在她眼中，恐惧的惊奇之情被另一种类似仇恨的表情所掩盖和扭曲。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ? "
" And it was you , " she stammered , " it was you ? "
" 和 它 曾是 你 , " 她 结结巴巴 , " 它 曾是 你 ? "

“是你吗？”她结结巴巴地说，“是你吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] ['iːkwəld] [hɜːr; hər] [oʊn] ; " [jes]
" Yes , " he answered , with an air of wonder that equalled her own ; " yes
" 是的 , " 他 回答 , 和 一个 空气 的 想知道 那 等于 她 自己的 ; " 是的
— — "
— — "
— — "

“是的，”他回答道，语气中带着与她一样的惊奇；“是的——”

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['rɔɪəl] ['weldən] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] — — "
" You tell me that Royal Weldon is dead , and that you — that you — — "
" 你 告诉 我 那 皇家 韦尔登 是 死的 , 和 那 你 — 那 你 — — "

“你告诉我罗伊尔·韦尔登死了，而你——而你——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪm'peld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [tuː; tə][sʌm; səm]
" It was this way , " he began , impelled , in his own surprise , to some
" 它 曾是 这 方式 , " 他 开始 , 被迫 , 在 他的 自己的 惊喜 , 到 一些
[fɔːrm][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
form of explanation .
形式 的 解释 .

“事情就是这样，”他开口说道，出于自己的惊讶，他不得不做出某种解释。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] — [juː; jʊ] [siː] — [wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə]['riːvə] .
" It was this way — you see — well , I went to Riva .
" 它 曾是 这 方式 — 你 看 — 出色地 , 我 去 到 里瓦 .

事情是这样的——你看——嗯，我去了里瓦。

[ðæt] [mæn] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [jʊr; jər][hæt] — — [gʊd] [gɑːd] , [viˈoʊlə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] ?

That	man	that	brought	back	your	hat	—	—	Good	God	,	Viola	,	are	you	not	glad	?
那	男人	那	带来	后退	你的	帽子	—	—	好的	上帝	,	中提琴	,	是	你	不是	高兴的	?

把你的帽子还回来的那个人——天哪，维奥拉，你难道不高兴吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	She	had	fallen	into	a	chair	,	and	he	was	at	her	feet	.
"	她	有	倒下	进入	一个	椅子	,	和	他	曾是	在	她	脚	.

她跌坐在椅子上，他跪在她脚边。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] ?

"	Are	you	not	glad	?
"	是	你	不是	高兴的	?

你不高兴吗?

" [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

" [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] — — " [bʌt; bət] [wətˈevər] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnkəmˈpliːtɪd] .

"	Now	,	it	will	be	—	—	"	But	whatever	he	intended	to	say	,	the	speech	remained	uncompleted	.
"	现在	,	它	将要	是	—	—	"	但	任何	他	故意的	到	说	,	这	演讲	剩余	未完成	.

“现在，将会是——” 但无论他想说什么，演讲都未能说完。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈædər] [ʌnˈfæŋd] .

The	girl	had	drawn	from	him	as	from	an	adder	unfanged	.
这	女孩	有	绘制	从	他	作为	从	一个	加法器	无牙	.

女孩从他身上汲取的，就像从一条没有毒牙的蝰蛇身上汲取的一样。

" [əˈsæsn] !

"	Assassin	!
"	刺客	!

“刺客!

" [ʃiː; ʃi] [hist] .

"	she	hissed	.
"	她	嘶嘶作响	.

她嘶嘶地说。

" [əˈsæsn] !

"	Assassin	!
"	刺客	!

“刺客!

" [ʃiː; ʃi] [hist] [əˈgen] .

"	she	hissed	again	.
"	她	嘶嘶作响	再次	.

她又嘶嘶地说。

" [wʌt] [kɜːrs] — — "

"	What	curse	—	—	"
"	什么	诅咒	—	—	"

“什么诅咒——”

" [viˈoʊlə] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

"	Viola	,	it	was	for	your	sake	.
"	中提琴	,	它	曾是	为了	你的	清酒	.

“薇奥拉，这都是为了你。”

" [ʃiː; ʃi] [klintʃt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [streŋθ] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [straɪk] .

"	She	clinched	her	hand	as	though	she	sought	the	strength	wherewith	to	strike	.
"	她	锁定	她	手	作为	尽管	她	寻求	这	力量	以及	到	罢工	.

她紧紧握住拳头，仿佛在寻找出手的力量。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['luːsnd] [ə'gen] .

And	then	the	fingers	loosened	again	.
和	然后	这	手指	松动	再次	.

然后手指又松开了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [stɪl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

She	moved	still	farther	away	.
她	已搬	仍然	更远	离开	.

她走得更远了。

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [left] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʌndər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

The	hatred	left	her	eyes	,	as	the	wonder	had	done	before	.
这	仇恨	左边	她	眼睛	,	作为	这	想知道	有	完毕	前	.

仇恨从她的眼中消失了，就像之前的惊奇感消失一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti] [wɪtʃ] ['meri] ['stjʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌfer'wel]

With	the	majesty	which	Mary	Stuart	must	have	shown	when	she	bade	farewell
和	这	威严	哪个	玛丽	斯图尔特	必须	有	所示	什么时候	她	巴德	告别

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

玛丽·斯图亚特告别英格兰时，一定展现出了她那令人敬畏的威严。

[tuː; tə][ðə; ði] ['septər] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪf] , [viˈoʊlə] ['rɛrɪtən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] :

to	the	sceptre	,	and	to	life	,	Viola	Raritan	turned	to	him	again	:
到	这	权杖	,	和	到	生活	,	中提琴	拉里坦	转向	到	他	再次	:

维奥拉·拉里坦再次转向他，望向权杖，也转向生命：

" [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [jet] [soʊ] ['feɪntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr]

"	I	loved	him	,	"	she	muttered	,	yet	so	faintly	that	she	had	left	the	room	before
"	我	喜爱	他	,	"	她	低声说道	,	然而	所以	淡淡的	那	她	有	左边	这	房间	前

['trɪstrəm] ,

Tristrem	,
特里斯特姆	,

“我爱他，”她喃喃道，声音太轻，以至于在她离开房间之前，特里斯特伦就已经走了。

[huː] [stɪl] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] , ['fʊli] [kɔːt] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv]

who	still	crouched	by	the	chair	which	she	had	vacated	,	fully	caught	the	import	of
WHO	仍然	蹲着	经过	这	椅子	哪个	她	有	空置	,	完全	捕捉	这	进口	的

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

仍然蹲在她刚才离开的椅子旁的人，完全明白了她话里的意思。

" [viˈoʊlə] !

"	Viola	!
"	中提琴	!

“薇奥拉！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

But	she	had	gone	.
但	她	有	已消失	.

但她已经走了。

" [viˈoʊlə] !
" **Viola** !
" 中提琴 !

“薇奥拉！”

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
No , **no** ; **it** **is** **impossible** .
不 , 不 ; 它 是 不可能的 .

不，不，这不可能。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] [ʌp] [əˈgen] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
It **is** **impossible** , **"** **he** **repeated** , **as** **he** **rose** **up** **again** ; **"** **it** **is** **impossible** .
它 是 不可能的 , " 他 重复 , 作为 他 玫瑰 向上 再次 ; " 它 是 不可能的 .

“不可能，”他一边站起身一边重复道，“不可能。”

" [hiː; hi] [ˈstægərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [hɪmˈself] [aʊt] .
" **He** **staggered** **to** **the** **door** **and** **let** **himself** **out** **.**
" 他 交错 到 这 门 和 让 他自己 出去 .

他踉跄地走到门口，然后走了出去。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] - [er] [əˈfekts; ˈæfˌekts][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈlɔɪtəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪn]
And **then** , **as** **the** **night** - **air** **affects** **one** **who** **has** **loitered** **over** **the** **wine**
和 然后 , 作为 这 夜晚 - 空气 影响 一 WHO 有 徘徊 超过 这 葡萄酒
, [hiː; hi] [riːld] .
, **he** **reeled** **.**
, 他 卷曲 .

然后，就像夜风吹拂过饮酒作乐的人一样，他摇摇晃晃地站了起来。

[ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [sed] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðeɪ] [ðæt] [draʊn]
In **a** **vision** **such** **as** **is** **said** **to** **visit** **the** **ultimate** **consciousness** **of** **they** **that** **drown**
在 一个 想象 这样的 作为 是 说 到 访问 这 最终的 意识 的 他们 那 溺水
,
,
,

在据说能造访溺亡者最终意识的那种幻象中，

[ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [fərˈgɑːtn] ['ɪnsɪdənts] ['sɜːdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
a **riot** **of** **long** **-** **forgotten** **incidents** **surged** **to** **his** **mind** **.**
一个 暴动 的 长的 - 被遗忘的 事件 激增 到 他的 头脑 .

一连串早已被遗忘的往事涌上心头。

[hiː; hi] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trɪviəl] , [ɪnˈdiːd] ,
He **battled** **with** **them** **in** **vain** **;** **they** **were** **trivial** **,** **indeed** **,**
他 战斗 和 他们 在 徒劳 ; 他们 是 琐碎的 , 的确 ,

他与他们战斗却徒劳无功；他们确实微不足道。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːnslɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] [truːθ] .
but **in** **their** **onslaught** **he** **saw** **that** **the** **impossible** **was** **truth** **.**
但 在 他们的 猛攻 他 锯 那 这 不可能的 曾是 真相 .

但在他们的猛攻中，他看到了不可能的事情也是真相。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪmləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːmˈnæmbjəlɪst] , [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ðə; ði]
With **the** **aimlessness** **of** **a** **somnambulist** **,** **and** **reasoning** **with** **himself** **the**
和 这 漫无目的 的 一个 梦游者 , 和 推理 和 他自己 这
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

他像梦游者一样漫无目的地游荡，同时又自言自语，

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [θruː] ['mædɪsn] ['ævənuː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skwer] .
he **walked** **down** **through** **Madison** **Avenue** **until** **he** **reached** **the** **square** **.**
他 步行 向下 通过 麦迪逊 大街 直到 他 达到 这 正方形 .

他沿着麦迪逊大道一直走到广场。

[ðer; ðər] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['leksɪŋtən] , [hiː; hi] ['entərd] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk] .

There	,	turning	into	Lexington	,	he	entered	Gramercy	Park	.
那里	,	转弯	进入	列克星敦	,	他	进入	格拉梅西	公园	.

在那里，他拐上莱克星顿大道，进入了格拉梅西公园。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['wɛldənz] [dɔːr] .

Presently	he	found	himself	standing	at	Weldon's	door	.
目前	他	成立	他自己	常设	在	韦尔登的	门	.

这时，他发现自己正站在韦尔登的门口。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	But	what	am	I	doing	here	?
"	但	什么	是	我	正在做	这里	?

但我在这里做什么呢?

" [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	he	mused	.
"	他	沉思	.

他沉思道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]

For	a	little	time	,	he	leaned	against	the	rail	,	endeavoring	to	collect	his
为了	一个	小的	时间	,	他	倾斜	反对	这	轨	,	努力	到	收集	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他靠在栏杆上，沉思了一会儿，努力整理思绪。

[ðen] , [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['koʊtɪd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ,

Then	,	as	an	individual	,	coated	in	blue	and	glistening	as	to	his	buttons	,
然后	,	作为	一个	个人	,	涂层	在	蓝色的	和	闪闪发光	作为	到	他的	按钮	,

['sɔːntəd] [baɪ] ,

sauntered	by	,
漫步	经过	,

然后，一个身穿蓝色外套、连纽扣都闪闪发光的人，踱步而过。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

he	seemed	to	understand	.
他	似乎	到	理解	.

他似乎听懂了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] , [ænd; ənd] , ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] ,

He	left	the	railing	at	which	he	had	stood	,	and	,	circling	the	park	,
他	左边	这	栏杆	在	哪个	他	有	站立	,	和	,	盘旋	这	公园	,

他离开了刚才站立的栏杆，绕着公园走了一圈，

[set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

set	out	in	the	direction	of	the	river	.
放	出去	在	这	方向	的	这	河	.

朝着河流的方向出发。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['sekənd] ['ævənuː] , [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlweɪ] [fleɪmd] [ə'baʊt]

As	he	reached	Second	Avenue	,	a	train	of	the	elevated	railway	flamed	about
作为	他	达到	第二	大街	,	一个	火车	的	这	升高	铁路	火焰	关于

[æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]['kɔːrnər] ,

an	adjacent	corner	,
一个	邻近的	角落	,

当他走到第二大道时，看到附近街角一列高架火车燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd] [swept] [laɪk] [ə; eɪ]['drægən][ɪn][mɪd] - [er] , [ɑːn] , [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	swept	like	a	dragon	in	mid	-	air	,	on	,	beyond	,	and	out	of	sight	.
和	扫荡	喜欢	一个	龙	在	中	-	空气	,	在	,	超过	,	和	出去	的	视线	.

像巨龙一样在半空中掠过，越过视线，消失不见。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fækt(ə)ri] ,

To	the	right	was	a	great	factory	,
到	这	正确的	曾是	一个	伟大的	工厂	,

右边是一家大型工厂，

[ænd; ənd][æz; əz] ['trɪstrəm] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] [striːt] [hiː; hi] ['wʌndɝd]

and	as	Tristrem	continued	his	way	through	the	unfamiliar	street	he	wondered
和	作为	特里斯特姆	持续	他的	方式	通过	这	陌生	街道	他	想知道

[wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

what	the	people	in	the	train	,
什么	这	人们	在	这	火车	,

特里斯特雷姆继续沿着这条陌生的街道走着，他不禁好奇火车上的人们在想些什么。

[wʌt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] - [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dweləɹz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ]

what	the	factory	-	hands	,	and	the	dwellers	in	the	neighborhood	would	say	if	they
什么	这	工厂	-	双手	,	和	这	居民	在	这	邻里	会	说	如果	他们

[kʊd; kəd] [sər'maɪz] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

could	surmise	his	errand	.
可以	推测	他的	差事	.

如果工厂工人和附近的居民能够猜到他此行的目的，他们会怎么说呢?

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

The	river	was	yet	some	distance	away	.
这	河	曾是	然而	一些	距离	离开	.

河流还有一段距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] ,

It	was	such	a	pity	,	he	told	himself	,	such	a	pity	,
它	曾是	这样的	一个	遗憾	,	他	讲述	他自己	,	这样的	一个	遗憾	,

他对自己说，真是太可惜了，太可惜了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

that	he	had	not	accepted	the	invitation	of	the	sea	.
那	他	有	不是	公认	这	邀请	的	这	海	.

他没有接受大海的邀请。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [soʊ] [mʌtʃ] ['ʃʊrɝ] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

That	would	have	been	so	much	better	,	so	much	surer	,	and	so	much	more
那	会	有	到过	所以	很多	更好的	,	所以	很多	确定	,	和	所以	很多	更多的

[dɪ'skriːt] .

discreet	.
慎重	.

那样做会好得多，稳妥得多，也隐蔽得多。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

And	then	he	fell	to	wondering	about	his	grandfather	,	and	his	heart
和	然后	他	跌倒	到	好奇	关于	他的	祖父	,	和	他的	心

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

was	filled	with	anguish	.
曾是	已填	和	痛苦	.

然后，他开始思念他的祖父，心中充满了悲伤。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [oʊld][mæn][frʌm; frəm] [peɪn] .

He	would	have	done	anything	to	save	that	old	man	from	pain	.
他	会	有	完毕	任何事物	到	节省	那	老的	男人	从	疼痛	.

他愿意付出一切来拯救那位老人，让他免受痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

But	it	was	too	late	now	.
但	它	曾是	也	晚的	现在	.

但现在为时已晚。

[ə; eɪ][gæs] - [dʒet] [ðæt] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd]['oʊpən] [dɔ:r] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hi:; hi]

A	gas	-	jet	that	lighted	a	wide	and	open	door	attracted	his	attention	;	he
一个	气体	-	喷射	那	照明	一个	宽的	和	打开	门	吸引	他的	注意力	;	他

[lʊkt] [ɪn] ,

looked	in	,
看起来	在	,

一束煤气灯光照亮了一扇敞开的大门，吸引了他的注意；他向里望去，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [si:md] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃər] - [hɔ:l] .

the	building	seemed	empty	as	a	lecture	-	hall	.
这	建筑	似乎	空的	作为	一个	演讲	-	大厅	.

作为阶梯教室，这栋楼看起来空荡荡的。

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] , [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][best] .

After	all	,	he	decided	,	perhaps	that	would	be	best	.
后	全部	,	他	决定	,	也许	那	会	是	最好的	.

他最终决定，或许那样才是最好的。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Half	an	hour	later	,
一半	一个	小时	之后	,

半小时后，

['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][wʌn]

Tristrem	Varick	was	the	occupant	of	a	room	that	was	not	as	large	as	one
特里斯特姆	瓦里克	曾是	这	居住者	的	一个	房间	那	曾是	不是	作为	大的	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔzits] [ɪn][hɪz; ɪz]['grænd͵fɑ:ðɚz, 'græn͵fɑ:ðɚz] [haʊs] .

of	the	closets	in	his	grandfather's	house	.
的	这	壁橱	在	他的	祖父的	房子	.

特里斯特姆·瓦里克住的房间还不如他祖父家的一个壁橱大。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] .

The	furniture	consisted	of	a	wooden	bench	.
这	家具	由……组成	的	一个	木制的	长椅	.

家具包括一张木长凳。

[ðə; ði][soʊl] ['fɪkstʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [͵æpə'rætəs] [fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tər] .

The	sole	fixture	was	an	apparatus	for	drawing	water	.
这	唯一	固定装置	曾是	一个	设备	为了	绘画	水	.

唯一的固定装置是一台抽水设备。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [taɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [wʌz; wəz] [waɪt] ; [ðə; ði] ['loʊər]

The	floor	was	tiled	and	the	upper	part	of	the	walls	was	white	;	the	lower
这	地面	曾是	瓷砖	和	这	上	部分	的	这	墙壁	曾是	白色的	;	这	降低

, [red] .

,	red	.
,	红色的	.

地板铺着瓷砖，墙壁上半部分是白色的，下半部分是红色的。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['veri] [kli:n] .

The	room	itself	was	very	clean	.
这	房间	本身	曾是	非常	干净的	.

房间本身非常干净。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['greɪtɪd] ['aɪərn] , [hæd; həd]

There	was	no	window	,	and	the	door	,	which	was	of	grated	iron	,	had
那里	曾是	不	窗户	,	和	这	门	,	哪个	曾是	的	磨碎的	铁	,	有

[bɪn] [lɔkt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

been	locked	from	without	.
到过	已锁定	从	没有	.

房间里没有窗户，铁栅门从外面锁上了。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [sel] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['hɑːrlət] [rent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]

From	an	adjoining	cell	,	a	drunken	harlot	rent	the	night	with	the	strain	of
从	一个	相邻的	细胞	,	一个	醉	妓女	租	这	夜晚	和	这	拉紧	的

[ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] ['dɪti] .

a	maudlin	ditty	.
一个	感伤	小调	.

从隔壁牢房里，一个醉醺醺的妓女用一首伤感的小调撕裂了夜空。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [ɑːr; ər][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt]

It	was	some	little	time	before	the	powers	that	are	could	be	convinced	that
它	曾是	一些	小的	时间	前	这	权力	那	是	可以	是	确信	那

['trɪstrəm] ['vɛrɪk] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ə'kjuːzd] ['mɜːrdər] .

Tristrem	Varick	was	guilty	of	the	self	-	accused	murder	.
特里斯特姆	瓦里克	曾是	有罪的	的	这	自己	-	被告	谋杀	.

过了一段时间，当权者才确信特里斯特姆·瓦里克犯下了他自证其罪的谋杀罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['məːdəz] [ɑːr; ər] [rer] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɜːrdər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz]

It	was	not	that	murders	are	rare	,	but	a	murder	such	as	that	was
它	曾是	不是	那	谋杀案	是	稀有的	,	但	一个	谋杀	这样的	作为	那	曾是

['tɑːlərəbli] [ʌn'kɑːmən] .

tolerably	uncommon	.
勉强可以接受	罕见	.

并非谋杀案罕见，而是像这样的谋杀案并不常见。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [huː] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['trɪstrəm] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd]

The	sergeant	who	presided	over	the	police	-	station	in	which	Tristrem	had	delivered
这	军士	WHO	主持	超过	这	警察	-	车站	在	哪个	特里斯特姆	有	发表

[hɪm'self] [ʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] - ['mænərd] [mæn] ,

himself	up	was	a	mild	-	mannered	man	,
他自己	向上	曾是	一个	温和的	-	有礼貌的	男人	,

特里斯特雷姆自首的那家警察局的警长是个性格温和的人。

['dʒent(ə)l][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ræg] - ['pɪkər] .

gentle	of	voice	,	and	sceptical	as	a	rag	-	picker	.
温和的	的	嗓音	,	和	怀疑论者	作为	一个	抹布	-	拣货员	.

声音轻柔，却像拾荒者一样充满怀疑。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] - ['steɪtmənt] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [her] .

He	received	Tristrem's	statement	without	turning	a	hair	.
他	已收到	-	陈述	没有	转弯	一个	头发	.

他平静地接受了特里斯特雷姆的声明。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	What	did	you	do	it	for	?	"	he	asked	,
"	什么	做过	你	做	它	为了	?	"	他	问	,

“你为什么要这么做？”他问道。

[ænd; ənd] [wen] ['trɪstrəm] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]

and	when	Tristrem	declined	to	enter	into	any	explanation	,	he	smiled	with
和	什么时候	特里斯特姆	拒绝	到	进入	进入	任何	解释	,	他	微笑	和

['æfəb(ə)l] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

affable	incredulity	.
和蔼可亲	怀疑	.

当特里斯特伦拒绝做出任何解释时，他露出了和蔼可亲的难以置信的微笑。

" [aɪ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ]

" I can , if you insist , " he said , " accommodate you with a night's lodging

" 我 能 , 如果 你 坚持 , " 他 说 , " 容纳 你 和 一个 夜晚 住宿

.

:

.

“如果你坚持的话，”他说，“我可以为你提供一晚的住宿。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ;

" And he was as good as his word ;

" 和 他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ;

“他言而有信；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sel] [wɪtʃ] ['trɪstrəm] ['sʌbsɪkwəntli] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

but the cell which Tristrem subsequently occupied was not opened for him

但 这 细胞 哪个 特里斯特姆 随后 占领 曾是 不是 打开 为了 他

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] ['riːəli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] .

until the sergeant was convinced that death had really visited the precinct .

直到 这 军士 曾是 确信 那 死亡 有 真的 到访 这 辖区 .

但直到警长确信死神真的降临到这个辖区后，特里斯特雷姆后来被关押的牢房才为他打开。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][noʊ]

Concerning the form in which that death had come , there was at first no

有关 这 形式 在 哪个 那 死亡 有 来 , 那里 曾是 在 第一的 不

[daʊt] .

doubt .

怀疑 .

对于那场死亡的具体形式，起初并没有任何疑问。

['weldən] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [stretʃt] ['laɪfləs] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .

Weldon had been found stretched lifeless on a sofa .

韦尔登 有 到过 成立 拉伸 无生命 在 一个 沙发 .

人们发现韦尔登瘫倒在沙发上，已经没有了生命迹象。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['sʌmənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The physician who was then summoned made a cursory examination ,

这 医生 WHO 曾是 然后 被召唤 制成 一个 粗略地 考试 ,

随后被召来的医生进行了粗略的检查。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

and declared that death was due to disease of the heart .

和 声明 那 死亡 曾是 到期的 到 疾病 的 这 心 .

并宣布死因是心脏病。

[hæd; həd] ['trɪstrəm] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ðæt] ['vɜːrdɪkt] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

Had Tristrem held his tongue , that verdict , in all probability , would never have

有 特里斯特姆 握住 他的 舌头 , 那 判决 , 在 全部 可能性 , 会 绝不 有

[bɪn] ['kwestʃənd] ; [ɪn'diːd] ,

been questioned ; indeed ,

到过 被质问 ; 的确 ,

如果特里斯特伦保持沉默，那么这个判决很可能永远不会受到质疑；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɔːtɑːpsi] [wɪtʃ] - ['steɪtmənt] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]

it was not until the minuter autopsy which Tristrem's statement instigated that the

它 曾是 不是 直到 这 更细 尸检 哪个 - 陈述 煽动 那 这

['riːəl] [kɔːz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

real cause was discovered .

真实的 原因 曾是 发现 .

直到特里斯特雷姆的声明促成了更细致的尸检，才发现了真正的死因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['vaɪələns] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] ,

It	was	then	that	it	began	to	be	admitted	that	violence	had	been	used	,
它	曾是	然后	那	它	开始	到	是	承认	那	暴力	有	到过	用过的	,

正是在那时，人们开始承认曾使用过暴力手段。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðæt] ['vaɪələns] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l][ɔːr] [ɪn'tenʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf]

but	as	to	whether	that	violence	was	accidental	or	intentional	,	and	if
但	作为	到	无论	那	暴力	曾是	偶然	或者	故意	,	和	如果

[ɪn'tenʃən(ə)l] ,

intentional	,
故意	,

但至于这种暴力行为是意外还是故意，如果是故意的，

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

whether	or	not	it	was	premeditated	,	was	a	matter	which	,	according	to
无论	或者	不是	它	曾是	预谋的	,	曾是	一个	事情	哪个	,	根据	到

['aʊər; ɑːr][ɑːr'keɪɪk] [lɔː] ,

our	archaic	law	,
我们的	古老的	法律	,

是否是预谋的，根据我们古老的法律，这是一个需要厘清的问题。

[twelv] [men] [ɪn][ə; eɪ][pen] [kʊd; kəd][ə'loʊn] [dɪ'saɪd] .

twelve	men	in	a	pen	could	alone	decide	.
十二	男人	在	一个	笔	可以	独自的	决定	.

十二个男人关在笼子里，就能做出决定。

[ðə; ðiː] [keɪs] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['sænəti] .

The	case	was	further	complicated	by	a	question	of	sanity	.
这	案件	曾是	更远	复杂的	经过	一个	问题	的	理智	.

精神状态问题使案件更加复杂。

[gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] ['mænslɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

Granting	that	some	form	of	manslaughter	had	been	committed	,
授予	那	一些	形式	的	过失杀人	有	到过	坚定的	,

假设确实发生了某种形式的过失杀人罪，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː][ækt][ʌv; əv][wʌn][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

was	it	the	act	of	one	in	full	possession	of	his	faculties	,
曾是	它	这	行为	的	一	在	满的	拥有	的	他的	学院	,

这是神志清醒的人所为吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː][ækt][ʌv; əv][wʌn] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?

or	was	it	the	act	of	one	bereft	of	his	senses	?
或者	曾是	它	这	行为	的	一	失去	的	他的	感官	?

或者，这是失去理智的人的行为?

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['lætər] [sə'luːʃ(ə)n] .

Generally	speaking	,	public	opinion	inclined	to	the	latter	solution	.
一般来说	请讲	,	民众	观点	倾斜	到	这	后者	解决方案	.

总的来说，公众舆论倾向于后一种解决方案。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] [ɪn] ['eni] [wei] ['tenəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]

Indeed	,	there	seemed	to	be	but	one	other	in	any	way	tenable	,	and	that
的确	,	那里	似乎	到	是	但	一	其他	在	任何	方式	站得住脚的	,	和	那

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

事实上，似乎只有另一种勉强说得通的方案，那就是:

[ðæt] [ðə; ðiː] [bloʊ] [wʌz; wəz][self] - [in'fliktid] .

that	the	blow	was	self	-	inflicted	.
那	这	吹	曾是	自己	-	造成的	.

这一击是自残造成的。

[ðɪs] ['θiːəri] [hæd; həd] ['meni] [ˌpɑːti'zænz] .

This	theory	had	many	partisans	.
这	理论	有	许多	党派人士	.

这一理论拥有众多支持者。

[ðə; ði] ['rekərdz] , [ɪf] [nɑːt] [tʃoʊkt] ,

The	records	,	if	not	choked	,
这	记录	,	如果	不是	窒息	,

这些唱片，如果不是被扼杀了的话，

[ɑːr; ər] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə] [kraɪmz] [ʌv; əv]

are	well	filled	with	the	trials	of	individuals	who	have	confessed	to	crimes	of
是	出色地	已填	和	这	试验	的	个人	WHO	有	坦白	到	犯罪	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['gɪltləs] .

which	they	were	utterly	guiltless	.
哪个	他们	是	完全地	无罪	.

法庭上充斥着许多无辜者认罪受审的案例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [slʌmp] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [hæd; həd] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd]

It	was	discovered	that	a	recent	slump	in	Wall	Street	had	seriously	affected
它	曾是	发现	那	一个	最近的	暴跌	在	墙	街道	有	严重地	做作的

['wɛldənz] ['kredɪt] .

Weldon's	credit	.
韦尔登的	信用	.

经查明，华尔街近期的低迷严重影响了韦尔登的信用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

It	was	known	that	his	manner	of	living	had	compelled	his	wife	to	return
它	曾是	已知	那	他的	方式	的	活的	有	被迫	他的	妻子	到	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

to	her	father's	house	,
到	她	父亲的	房子	,

众所周知，他的生活方式迫使他的妻子回到了娘家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] .

and	it	was	shown	that	she	had	begun	an	action	for	divorce	.
和	它	曾是	所示	那	她	有	开始	一个	行动	为了	离婚	.

事实证明，她已提起离婚诉讼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ðerfɔːr] , ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪn] -

It	seemed	,	therefore	,	possible	that	he	had	taken	his	own	life	in	Tristrem's
它	似乎	,	所以	,	可能的	那	他	有	已采取	他的	自己的	生活	在	-

['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['trɪstrəm] ,

presence	,	and	that	Tristrem	,
在场	,	和	那	特里斯特姆	,

因此，他很可能是在特里斯特雷姆面前自杀的，而特里斯特雷姆.....

[ɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mentəli] [ʌn'hɪndʒd] .

in	the	horror	of	the	spectacle	,	had	become	mentally	unhinged	.
在	这	恐怖	的	这	奇观	,	有	变得	精神上	精神错乱	.

目睹这恐怖的一幕，他精神崩溃了。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'genst] ['trɪstrəm] — [ə'saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm]

In	addition	to	this	,	there	was	against	Tristrem	—	aside	,	of	course	,	from
在	添加	到	这	,	那里	曾是	反对	特里斯特姆	—	旁边	,	的	课程	,	从

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] — ['berli] [ə; eɪ] [sɪn'tɪlə] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

the	confession	—	barely	a	scintilla	of	evidence	.
这	忏悔	—	仅仅	一个	闪光	的	证据	.

除此之外，除了供词之外，几乎没有任何证据可以指控特里斯特伦。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

The	very	instrument	which	was	found	on	his	person	,
这	非常	乐器	哪个	曾是	成立	在	他的	人	,

在他身上发现的正是那件凶器，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [wʌz; wəz] [sed]

and	with	which	he	declared	the	murder	had	been	committed	,	was	said
和	和	哪个	他	声明	这	谋杀	有	到过	坚定的	,	曾是	说

[nɑːt][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

not	to	belong	to	him	.
不是	到	属于	到	他	.

而他用来宣告谋杀发生的凶器，据说并不属于他。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv] ['wɛldənz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

A	servant	of	Weldon's	thought	she	had	once	seen	it	in	the	possession	of
一个	仆人	的	韦尔登的	想法	她	有	一次	已见	它	在	这	拥有	的

[hɜːr; hər] [leɪt] ['mæstər] .

her	late	master	.
她	晚的	掌握	.

韦尔登的一位女仆认为她曾经在她已故主人的藏品中见过它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd] [ðæt] ['trɪstrəm] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm]

And	it	was	argued	that	Tristrem	had	caught	it	up	when	it	fell	from
和	它	曾是	争论	那	特里斯特姆	有	捕捉	它	向上	什么时候	它	跌倒	从

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

the	hand	of	the	dead	,
这	手	的	这	死的	,

有人认为，当它从死者手中掉落时，特里斯特雷姆把它接住了。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	,	in	the	consternation	of	the	moment	,	had	thrust	it	in	his	own
和	,	在	这	惊愕	的	这	片刻	,	有	推力	它	在	他的	自己的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

情急之下，他把它塞进了自己的口袋里。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz]['sjuisaidz][goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['wɛldənz] [keɪs] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][ɪk'skjuːs] .

Moreover	,	as	suicides	go	,	there	was	in	Weldon's	case	a	tangible	excuse	.
而且	,	作为	自杀	去	,	那里	曾是	在	韦尔登的	案件	一个	有形	原谅	.

此外，就自杀而言，韦尔登的案例有一个显而易见的理由。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ventʃər] [wʌz; wəz]

He	was	on	the	edge	of	bankruptcy	,	and	his	matrimonial	venture	was
他	曾是	在	这	边缘	的	破产	,	和	他的	婚姻	风险投资	曾是

['evɪdəntli] [ˌɪnfə'lɪsətəs] .

evidently	infelicitous	.
显然	不吉利的	.

他濒临破产，而且他的婚姻显然也不幸福。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pærənt] ['feɪljər] .

His	life	was	an	apparent	failure	.
他的	生活	曾是	一个	明显	失败	.

他的一生显然是失败的。

['meni] ['ʌðər] [men][hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] ['kɔːzɪz] [mʌtʃ] ['maɪnər] .

Many	other	men	have	taken	their	own	lives	for	causes	much	minor	.
许多	其他	男人	有	已采取	他们的	自己的	生活	为了	原因	很多	次要的	.

许多其他男性因远为微不足道的原因而自杀。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt][ʌn'tenəb(ə)l] ,

The	theory	of	suicide	was	therefore	not	untenable	,
这	理论	的	自杀	曾是	所以	不是	站不住脚的	,

因此，自杀论并非站不住脚。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [kə'mɪtɪd]

and	those	who	preferred	to	believe	that	a	murder	had	been	really	committed
和	那些	WHO	首选	到	相信	那	一个	谋杀	有	到过	真的	坚定的

[wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊtɪv] .

were	at	a	loss	for	a	motive	.
是	在	一个	损失	为了	一个	动机	.

而那些宁愿相信确实发生了谋杀的人则百思不得其解，不知道作案动机是什么。

['trɪstrəm] [ænd; ənd] ['weldən] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .

Tristrem	and	Weldon	were	known	to	have	been	on	terms	of	intimacy	.
特里斯特姆	和	韦尔登	是	已知	到	有	到过	在	条款	的	亲密关系	.

众所周知，特里斯特雷姆和韦尔登关系亲密。

['trɪstrəm] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,

Tristrem	had	been	absent	from	the	country	a	number	of	months	,
特里斯特姆	有	到过	缺席的	从	这	国家	一个	数字	的	几个月	,

特里斯特姆已经离开这个国家好几个月了。

[waɪl] ['weldən] [hæd; həd] ['stedfæstli] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

while	Weldon	had	steadfastly	remained	in	New	York	.
尽管	韦尔登	有	坚定不移	剩余	在	新的	约克	.

而韦尔登则坚定地留在了纽约。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔːz]

During	the	intervening	period	it	was	impossible	to	conjecture	the	slightest	cause
期间	这	介入	时期	它	曾是	不可能的	到	推测	这	丝毫	原因

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] .

of	disagreement	.
的	分歧	.

在此期间，根本无法推测出任何分歧的原因。

[ænd; ənd] [jet] , [noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] [tuː] [men] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

And	yet	,	no	sooner	did	the	two	men	have	the	opportunity	of	meeting	,
和	然而	,	不	很快	做过	这	二	男人	有	这	机会	的	会议	,

[ðæn; ðən][wʌn] [fel] [ded] ,

than	one	fell	dead	,
比	一	跌倒	死的	,

然而，两人刚有机会见面，其中一人便倒地身亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] .

and	the	other	gave	himself	up	as	his	murderer	.
和	这	其他	给予	他自己	向上	作为	他的	凶手	.

另一人则自首承认是杀害他的凶手。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [kə'mɪtɪd] , [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] ?

And	if	that	murder	had	been	really	committed	,	then	what	was	the	motive	?
和	如果	那	谋杀	有	到过	真的	坚定的	,	然后	什么	曾是	这	动机	?

如果这起谋杀案真的发生过，那么作案动机是什么?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] [pər'plekst] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

This	was	the	point	that	particularly	perplexed	the	District	Attorney	.
这	曾是	这	观点	那	特别	困惑	这	区	律师	.

这一点尤其令地方检察官感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['mʌni] .

It	could	not	have	been	money	.
它	可以	不是	有	到过	钱	.

不可能是钱。

['trɪstrəm] [hæd; həd] ['nevər] ['spekjuleitid] ,
Tristrem had never speculated ,
特里斯特姆 有 绝不 推测 ,

特里斯特姆从未进行过推测，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['weldən] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [loʊnz] [meɪd]
and his financial relations with Weldon were confined to certain loans made
和 他的 金融的 关系 和 韦尔登 是 受限 到 肯定 贷款 制成
[tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,
to the latter ,
到 这 后者 ,

他与韦尔登的财务关系仅限于他向后者提供的某些贷款。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'peɪd] .
and long since repaid .
和 长的 自从 已偿还 .

而且早已偿还完毕。

[nɔːr] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
Nor , through the whole affair ,
也不 , 通过 这 所有的 事务 ,

而且，在整个事件过程中，

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɪr] [dɪ'tekt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] .
could the sharpest ear detect so much as the rustle of a petticoat .
可以 这 最锋利 耳朵 探测 所以 很多 作为 这 沙沙 的 一个 衬裙 .

即使是最灵敏的耳朵，也能听到衬裙的沙沙声吗?

[ˌɪnəz'mʌtʃ] , [ðen] , [æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['moʊtər] ['fɔːrsɪz] , ['wʊmən] [ænd; ənd][goʊld] ,
Inasmuch , then , as neither of the two great motor forces , woman and gold ,
因此 , 然后 , 作为 两者都不 的 这 二 伟大的 发动机 力量 , 女士 和 金子 ,
[wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ,
was discernible ,
曾是 可辨别的 ,

因此，由于女性和黄金这两种强大的驱动力都无法被察觉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [wʌz; wəz] [pər'plekst] .
it is small wonder that the District Attorney was perplexed .
它 是 小的 想知道 那 这 区 律师 曾是 困惑 .

难怪地方检察官感到困惑。

[tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
To that gentleman the case was one of peculiar importance .
到 那 绅士 这 案件 曾是 一 的 奇特 重要性 .

对那位先生来说，这起案件意义非凡。

[hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] ['nɪrli] [ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [ˌɑːr 'iː] -
His term of office had nearly expired , and he ardently desired re -
他的 学期 的 办公室 有 几乎 已到期 , 和 他 热切地 想要的 关于 -
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

他的任期即将结束，他热切希望能够连任。

[tuː] ['welθi] [mɪsdɪmiːnənts] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [nɑːt] [θruː]
Two wealthy misdemeanants had recently slipped through his fingers — not through
二 富裕 轻罪犯 有 最近 滑倒了 通过 他的 手指 — 不是 通过
['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
any fault of his own ,
任何 过错 的 他的 自己的 ,

最近有两个有钱的轻罪犯从他手中溜走了——这并非他的过错。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] ,

but	they	had	slipped	,
但	他们	有	滑倒了	,

但他们失足了。

[nʌn] [ðə; ði] [les] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['retərɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər]

none	the	less	—	and	some	rhetoric	had	been	employed	to	show	that	there
没有任何	这	较少的	—	和	一些	修辞	有	到过	受雇	到	展示	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'læstɪk] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] .

was	a	law	for	the	poor	and	a	more	elastic	one	for	the	rich	.
曾是	一个	法律	为了	这	贫穷的	和	一个	更多的	松紧带	一	为了	这	富有的	.

尽管如此——而且有人运用了一些修辞手法来表明，穷人适用法律，而富人适用更灵活的法律。

[naʊ] - [kən'vɪkʃn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [pluːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .

Now	Tristrem's	conviction	would	be	the	finest	plume	he	could	stick	in	his	hat	.
现在	-	定罪	会	是	这	最好的	羽	他	可以	戳	在	他的	帽子	.

如今，特里斯特伦的定罪将是他能插在帽子上最漂亮的羽毛。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk] [neɪm] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][best]

The	possessor	of	an	historic	name	,	a	member	of	what	is	known	as	the	best
这	拥有者	的	一个	历史性	姓名	,	一个	成员	的	什么	是	已知	作为	这	最好的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

拥有历史悠久的名字，是所谓上流社会的一员，

[æn; ən][hə'bɪtʃuˌeɪ][ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪv] [klʌbz] — [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ɪn][fækt] ,

an	habitué	of	exclusive	clubs	—	a	representative	,	in	fact	,
一个	常客	的	独家的	俱乐部	—	一个	代表	,	在	事实	,

经常出入高级俱乐部——事实上，他是一位代表。

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːb] — [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

of	everything	that	is	most	hateful	to	the	mob	—	and	yet	a	murderer	.
的	一切	那	是	最多	可恶	到	这	暴民	—	和	然而	一个	凶手	.

他拥有暴民最憎恶的一切——然而他却是一个杀人犯。

[noʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

No	,	such	a	prize	as	that	must	not	be	allowed	to	escape	.
不	,	这样的	一个	奖	作为	那	必须	不是	是	允许	到	逃脱	.

不，这样的宝藏绝不能溜走。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [felt] [ðæt] , [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɜːr] ,

The	District	Attorney	felt	that	,	did	such	a	thing	occur	,
这	区	律师	毛毡	那	,	做过	这样的	一个	事物	发生	,

地方检察官认为，如果真发生了这样的事，

[hiː; hi] [maɪt] [bɪd][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] .

he	might	bid	an	eternal	farewell	to	greatness	and	the	bench	.
他	可能	出价	一个	永恒	告别	到	伟大	和	这	长椅	.

他或许将永远告别辉煌和板凳席。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ?

But	what	was	the	motive	of	the	crime	?
但	什么	曾是	这	动机	的	这	犯罪	?

但犯罪动机是什么?

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] ,

Long	before	that	question	,	which	eventually	assumed	the	proportions	of	a	pyramid	,
长的	前	那	问题	,	哪个	最终	假定	这	比例	的	一个	金字塔	,

[wʌz; wəz] ['sɪrɪəsli] [ɪg'zæmɪnd] ,

was	seriously	examined	,
曾是	严重地	检查	,

早在这个问题（最终呈现出金字塔般的复杂程度）被认真研究之前，

[ˌaɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['weldən] [hæd; həd] [daɪd]

it	had	been	demonstrated	that	the	wound	from	which	Weldon	had	died
它	有	到过	已证明	那	这	伤口	从	哪个	韦尔登	有	死亡

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [self] - [ɪn'fliktɪd] .

was	not	one	that	could	have	been	self	-	inflicted	.
曾是	不是	一	那	可以	有	到过	自己	-	造成的	.

已经证明，导致韦尔登死亡的伤口不可能是自残造成的。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz] [ˌðerə'pɑːn] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ə'bændənd] .

The	theory	of	suicide	was	thereupon	and	at	once	abandoned	.
这	理论	的	自杀	曾是	于是	和	在	一次	弃	.

于是，自杀的说法立即被否定了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['viːəmənt] [ɪn][ɪts]['feɪvər] [naʊ] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] ['trɪstrəm]

And	those	who	had	been	most	vehement	in	its	favor	now	asserted	that	Tristrem
和	那些	WHO	有	到过	最多	慷慨	在	它是	偏爱	现在	断言	那	特里斯特姆

[wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

was	insane	.
曾是	疯狂的	.

而那些曾经最强烈支持它的人现在却断言特里斯特姆疯了。

[wʌt] ['betər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv]

What	better	evidence	of	insanity	could	there	be	than	the	giving	away	of
什么	更好的	证据	的	疯狂	可以	那里	是	比	这	给予	离开	的

['sev(ə)n] ['mɪljənz] ?

seven	millions	?
七	百万	?

还有什么比白白送出七百万更能证明精神错乱的呢?

[bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ,

But	apart	from	that	,
但	除	从	那	,

但除此之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] -

there	were	a	number	of	people	willing	to	testify	that	on	shipboard	Tristrem's
那里	是	一个	数字	的	人们	愿意的	到	作证	那	在	船上	-

[dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk] — [mɔːr'oʊvər] ,

demeanor	was	that	of	a	lunatic	—	moreover	,
风度	曾是	那	的	一个	疯子	—	而且	,

有许多人愿意作证，特里斯特雷姆在船上的行为举止像个疯子——此外，

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] ,

did	he	not	insist	that	he	was	perfectly	sane	,
做过	他	不是	坚持	那	他	曾是	完美	理智	,

他不是一直坚称自己神志完全正常吗?

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['luːnətɪk] [ðæt] ['evər] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'mentɪd] ?

and	where	was	the	lunatic	that	ever	admitted	himself	to	be	demented	?
和	在哪里	曾是	这	疯子	那	曾经	承认	他自己	到	是	精神错乱	?

而那个承认自己精神错乱的疯子又在哪里呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

Of	course	he	was	insane	.
的	课程	他	曾是	疯狂的	.

他当然疯了。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] , [haʊ'evər] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ə; eɪ] ['leɪmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

A	committee	,	however	,	composed	of	a	lawyer	,	a	layman	,	and	a	physician
一个	委员会	,	然而	,	由	的	一个	律师	,	一个	外行	,	和	一个	医生

, ['vɪzɪtɪd] ['trɪstrəm] ,

,	visited	Tristrem	,
,	到访	特里斯特姆	,

然而，一个由律师、普通民众和医生组成的委员会访问了特里斯特雷姆。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

and	announced	exactly	the	contrary	.
和	宣布	确切地	这	相反	.

但他却宣布了完全相反的消息。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] , [ænd; ənd] ,

According	to	their	report	,	he	was	as	sane	as	the	law	allows	,	and	,
根据	到	他们的	报告	,	他	曾是	作为	理智	作为	这	法律	允许	,	和	,

根据他们的报告，他的精神状态在法律允许的范围内是正常的，而且

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [kə'mɪti] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	that	honorable	committee	did	not	seem	to	suspect	it	,
虽然	那	光荣的	委员会	做过	不是	似乎	到	怀疑	它	,

尽管那个受人尊敬的委员会似乎并没有怀疑这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['seɪnər] .

it	may	be	that	he	was	even	a	trifle	saner	.
它	可能	是	那	他	曾是	甚至	一个	琐事	更理智	.

或许他甚至比其他人稍微理智一些。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] — [ðə; ði] ['leɪmən] — ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][noʊ]

One	of	the	committee	—	the	layman	—	started	out	on	his	visit	with	no
一	的	这	委员会	—	这	外行	—	开始	出去	在	他的	访问	和	不

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

inconsiderable	trepidation	.
微不足道的	忐忑不安	.

委员会成员之一——一位外行——在开始他的访问时，心中充满了忐忑不安。

[ɪn]['æftər] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

In	after	-	conversation	,
在	后	-	对话	,

在谈话之后，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn]

he	said	that	it	had	never	been	his	privilege	to	exchange	speech	with	one
他	说	那	它	有	绝不	到过	他的	特权	到	交换	演讲	和	一

['dʒentlər][ænd; ənd] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [self] - [ə'kjuːzd] ['mɜːrdərər] .

gentler	and	more	courteous	than	that	self	-	accused	murderer	.
更温和	和	更多的	有礼貌	比	那	自己	-	被告	凶手	.

他说，他从未有幸与比那位自证其罪的杀人犯更温和、更有礼貌的人交谈。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [ɪ'luːsɪv] .

Yet	still	the	motive	was	elusive	.
然而	仍然	这	动机	曾是	难以捉摸的	.

然而，其动机仍然难以捉摸。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] , ['trɪstrəm] ['hɪndəd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] .

In	this	particular	,	Tristrem	hindered	everybody	to	the	best	of	his	ability	.
在	这	特别的	,	特里斯特姆	受阻	大家	到	这	最好的	的	他的	能力	.

在这件事上，特里斯特雷姆竭尽所能地阻挠所有人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rezəluːtlɪ] [mjuːt] .

He	was	resolutely	mute	.
他	曾是	坚决地	沉默的	.

他始终保持沉默。

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] [huː] [wʌz; wəz] [ri'teind] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] — [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

The	attorney	who	was	retained	for	the	defence	—	not	,	however	,
这	律师	WHO	曾是	保留	为了	这	防御	—	不是	,	然而	,

受聘担任辩护律师的——然而，

[θruː] ['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv] - — [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

through	any	wish	of	Tristrem's	—	could	make	nothing	of	his	client	.
通过	任何	希望	的	-	—	可以	制作	没有什么	的	他的	客户	.

无论特里斯特伦如何心甘情愿——都无法让他的客户一无所获。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'θetɪk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi] [kiːps] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] ,

"	It	is	pathetic	,	"	he	said	;	"	he	keeps	telling	me	that	he	is	guilty	,
"	它	是	可怜的	,	"	他	说	;	"	他	保持	讲述	我	那	他	是	有罪的	,

“真是可悲，”他说；“他一直跟我说他有罪，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪn] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

that	he	is	sane	,	that	he	is	infinitely	indebted	for	my	kindness	and	sympathy	,
那	他	是	理智	,	那	他	是	无限地	负债累累	为了	我的	仁慈	和	同情	,

他神志清醒，他对我的善意和同情感激不尽。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd] .

but	that	he	does	not	wish	to	be	defended	.
但	那	他	做	不是	希望	到	是	辩护	.

但他不希望有人为他辩护。

[seɪn] ?

Sane	?
理智	?

理智吗?

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [seɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bə'veriə] .

He	is	no	more	sane	than	the	King	of	Bavaria	.
他	是	不	更多的	理智	比	这	国王	的	巴伐利亚	.

他跟巴伐利亚国王一样，都精神不正常。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd]

Who	ever	heard	of	an	inmate	of	the	Tombs	that	did	not	want	to	be	defended
WHO	曾经	听到	的	一个	囚犯	的	这	陵墓	那	做过	不是	想	到	是	辩护

?

?
?

谁听说过陵墓里的囚犯不想被保护的?

['iznt] [ðæt] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] ?

Isn't	that	evidence	enough	?
不是	那	证据	足够的	?

这难道还不够证据吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ɪm'pjuːn] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

"	It	was	possible	,	of	course	,	to	impugn	the	testimony	of	the	committee	,
"	它	曾是	可能的	,	的	课程	,	到	抨击	这	见证	的	这	委员会	,

“当然，质疑委员会的证词是可能的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	attorney	in	this	instance	deemed	it	wiser	to	let	it	go	for	what	it
但	这	律师	在	这	实例	被认为	它	更明智	到	让	它	去	为了	什么	它

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,

was	worth	,
曾是	值得	,

但这位律师认为，就事论事地放弃它更为明智。

[waɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['trɪstrəm] , [ɪf] [seɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti:z] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

while	showing	that	Tristrem	,	if	sane	at	the	time	of	the	committee's	examination	,
尽管	显示	那	特里斯特姆	,	如果	理智	在	这	时间	的	这	委员会的	考试	,

同时表明，如果特里斯特姆在委员会审查时神志清醒，

[wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kraɪm] , [ɪf] [kraɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

was	insane	at	the	time	the	crime	,	if	crime	there	were	,	was	committed	.
曾是	疯狂的	在	这	时间	这	犯罪	,	如果	犯罪	那里	是	,	曾是	坚定的	.

如果说犯了罪，那么他在犯罪时精神失常。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['setld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] ['trɪstrəm] [wʊd] ['oʊnli][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['moʊtɪv] ,

It	was	his	settled	conviction	that	if	Tristrem	would	only	explain	the	motive	,
它	曾是	他的	定居	定罪	那	如果	特里斯特姆	会	仅有的	解释	这	动机	,

他坚信，只要特里斯特雷姆能解释清楚动机，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz]

it	would	be	of	such	a	nature	that	the	chances	of	acquittal	would	be	in	his
它	会	是	的	这样的	一个	自然	那	这	机会	的	开释	会	是	在	他的

['feɪvər] .

favor	.
偏爱	.

案件性质如此，他获得无罪释放的几率就会很大。

[ɪn] [ðɪs] , [prɪ'zu:məbli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] .

In	this	,	presumably	,	he	was	correct	.
在	这	,	想必	,	他	曾是	正确的	.

在这一点上，他的说法大概是正确的。

[bʌt; bət] , [ɪn][dɪ'fɔ:lt¸di:fɔ:lt][ʌv; əv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

But	,	in	default	of	any	explanation	,
但	,	在	默认	的	任何	解释	,

但是，在没有任何解释的情况下，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'dɑ:ptəbl] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɔ:l'redi]

he	determined	that	the	only	adoptable	line	of	defence	was	the	one	already
他	决定	那	这	仅有的	可领养	线	的	防御	曾是	这	一	已经

['fɔ:mjuleitid] ; [tu:; tə] [wɪt] ,

formulated	;	to	wit	,
配方	;	到	有	,

他认为唯一可行的防御策略就是已经制定好的那套；也就是说，

[ðæt] [ɪn] ['sleɪɪŋ] ['weldən] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [dɪ'reɪndʒd] .

that	in	slaying	Weldon	his	client	was	temporarily	deranged	.
那	在	杀戮	韦尔登	他的	客户	曾是	暂时地	精神错乱	.

他的委托人在杀害韦尔登时处于暂时性精神错乱状态。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:f] - ['strɪkən] [oʊld][mæn][baɪ] [hu:m]

Meanwhile	he	expressed	his	conviction	to	the	grief	-	stricken	old	man	by	whom
同时	他	表达	他的	定罪	到	这	悲伤	-	受打击的	老的	男人	经过	谁

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'teind] ,

he	had	been	retained	,
他	有	到过	保留	,

与此同时，他向那位雇佣他的悲痛欲绝的老人表达了自己的信念。

[ænd; ənd] [hu:] [hɪm'self] [hæd; həd] [traɪd] , [ˌʌnə'veɪlɪŋli] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [kɔ:z] .

and	who	himself	had	tried	,	unavailingly	,	to	learn	the	cause	.
和	WHO	他自己	有	尝试	,	徒劳无功	,	到	学习	这	原因	.

他本人也曾试图了解原因，但无功而返。

['weðər] [hiː; hi] [di'vaind] , [ɔːr][nɑːt] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['relətɪv]

Whether	he	divined	,	or	not	,	what	it	really	was	,	is	a	matter	of	relative
无论	他	神谕	,	或者	不是	,	什么	它	真的	曾是	,	是	一个	事情	的	相对的

[ˌʌnɪm'pɔːrtns] .

unimportance	.
不重要	.

他是否猜到了那究竟是什么，其实并不重要。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['wɛldənz] [haʊs] ['trɪstrəm] ,

In	any	event	,	he	had	discovered	that	on	leaving	Weldon's	house	Tristrem	,
在	任何	事件	,	他	有	发现	那	在	离开	韦尔登的	房子	特里斯特姆	,

总之，他发现离开韦尔登家时，特里斯特伦

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ,

instead	of	giving	himself	up	at	once	,
反而	的	给予	他自己	向上	在	一次	,

但他并没有立即自首，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət]

which	he	would	have	done	had	he	at	the	time	intended	to	do	so	at
哪个	他	会	有	完毕	有	他	在	这	时间	故意的	到	做	所以	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

如果他当时真的打算这么做，他早就这么做了。

[hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [mɪs] ['rɛrɪtən] .

had	gone	directly	to	Miss	Raritan	.
有	已消失	直接地	到	错过	拉里坦	.

直接去找了拉里坦小姐。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] , [tuː] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	one	day	he	,	too	,	went	to	her	.
和	一	天	他	,	也	,	去	到	她	.

有一天，他也去找了她。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can	save	him	,	"	he	said	.
"	你	能	节省	他	,	"	他	说	.

“你可以救他，”他说。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [æskt] [ɑːmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] .

He	might	as	well	have	asked	alms	of	a	statue	.
他	可能	作为	出色地	有	问	施舍	的	一个	雕像	.

他这简直就像是在向雕像乞讨。

[hiː; hi] [went] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

He	went	again	,	but	the	result	was	the	same	.
他	去	再次	,	但	这	结果	曾是	这	相同的	.

他又去了一次，但结果还是一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

And	then	a	third	time	he	went	to	her	,	and	on	his	knees	,
和	然后	一个	第三	时间	他	去	到	她	,	和	在	他的	膝盖	,

然后他第三次走到她面前，跪了下来。

[wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] ,

with	clasped	and	trembling	hands	,	in	a	voice	broken	and	quavering	,
和	紧握	和	发抖	双手	,	在	一个	嗓音	破碎的	和	颤抖	,

他双手紧握，微微颤抖，声音破碎颤抖。

[hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] .

he	besought	her	to	save	his	grandson	from	the	gallows	.
他	恳求	她	到	节省	他的	孙子	从	这	绞刑架	.

他恳求她救他的孙子，让他免于绞刑。

" [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] ! "

"	Come	to	court	,	"	he	pleaded	;	"	if	you	will	only	come	to	court	!	"
"	来	到	法庭	,	"	他	恳求	;	"	如果	你	将要	仅有的	来	到	法庭	!	"

“来法庭吧，”他恳求道，“只要你们肯来法庭就行！”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][læst] [meɪd] ['ænsər] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

"	I	will	come	,	"	the	girl	at	last	made	answer	,	"	I	will	come	to	see	him
"	我	将要	来	,	"	这	女孩	在	最后的	制成	回答	,	"	我	将要	来	到	看	他

['sentənst] .

sentenced	.
判刑	.

“我会去的，”女孩终于回答道，“我会去旁听他的判决。”

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] .

"	Such	is	the	truth	about	Tristrem	Varick	.
"	这样的	是	这	真相	关于	特里斯特姆	瓦里克	.

这就是特里斯特姆·瓦里克的真实面目。

[ɪn] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [sɪns] [mɪs] - [rɪ'tɜːrn]

In	metropolitan	drawing	-	rooms	it	was	noticed	that	since	Miss	Raritan's	return
在	大都会	绘画	-	房间	它	曾是	注意到	那	自从	错过	-	返回

[frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [diˈtiəriəreitid] .

from	Europe	the	quality	of	her	voice	had	deteriorated	.
从	欧洲	这	质量	的	她	嗓音	有	恶化	.

在都市的客厅里，人们注意到，自从拉里坦小姐从欧洲回来后，她的嗓音质量就下降了。

['mɪsɪz] . [mənˈhætən] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

Mrs	.	Manhattan	said	that	for	her	part	she	did	not	approve	of	the	French
太太	.	曼哈顿	说	那	为了	她	部分	她	做过	不是	批准	的	这	法语

['meθəd] .

method	.
方法	.

曼哈顿夫人表示，她本人并不赞同法国的做法。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['edgər] ['sæltəs] -

EDGAR	SALTUS	'
埃德加	盐	-

埃德加·索尔图斯

['raɪtɪŋz]

WRITINGS
著作

作品

" ['mɪstər] . ['sæltəs][ɪz][ðə; ði] [proʊz] ['lɔːriət] [ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] .

"	Mr	.	Saltus	is	the	prose	laureate	of	pessimism	.
"	先生	.	盐	是	这	散文	桂冠	的	悲观主义	.

“萨尔图斯先生是悲观主义散文的桂冠诗人。”

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

['ɑːrgəs] .

Argus	**.**
阿格斯	.

阿耳戈斯。

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

-	[ˌmɪsəd'ventʃər]
INCOUL'S	**MISADVENTURE**
-	不幸遭遇

因库尔的奇遇

[ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n]

THE	**ANATOMY**	**OF**	**NEGATION**
这	解剖学	的	否定

否定的剖析

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt]

THE	**PHILOSOPHY**	**OF**	**DISENCHANTMENT**
这	哲学	的	幻灭

祛魅哲学

['bælzæk]

BALZAC
巴尔扎克

巴尔扎克

['iːdn]

EDEN
伊甸园

伊甸园

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神